LES MAGES HELLÉNISÉS

ZOROASTRE
OSTANÈS ET HYSTASPE
D'APRÈS LA TRADITION GRECQUE

PAR

JOSEPH BIDEZ ET FRANZ CUMONT

TOME II

LES TEXTES



PARIS
SOCIÉTÉ D'ÉDITIONS « *LES BELLES LETTRES* »
95, Boulevard Raspail
1938

PREMIÈRE PARTIE.

ZOROASTRE

1. — TÉMOIGNAGES BIOGRAPHIQUES

B 1a. Diogène Laërce, *Prooem.*, 1-2 [1] :

Τὸ τῆς φιλοσοφίας ἔργον ἔνιοί φασιν ἀπὸ βαρβάρων ἄρξαι· γεγενῆσθαι γὰρ παρὰ μὲν Πέρσαις Μάγους, παρὰ δὲ Βαβυλωνίοις ἢ Ἀσσυρίοις Χαλδαίους, καὶ Γυμνοσοφιστὰς παρὰ Ἰνδοῖς, παρά τε Κελτοῖς καὶ Γαλάταις τοὺς καλουμένους Δρυΐδας καὶ Σεμνοθέους, καθά φησιν Ἀριστοτέλης ἐν τῷ Μαγικῷ [fr. 35] [2] *καὶ Σωτίων ἐν τῷ εἰκοστῷ τρίτῳ τῆς Διαδοχῆς· Φοίνικά τε γενέσθαι Ὦχον, καὶ Θρᾷκα Ζάμολξιν, καὶ Λίβυν Ἄτλαντα. Αἰγύπτιοι μὲν γὰρ Νείλου γενέσθαι παῖδα Ἥφαιστον, ὃν ἄρξαι φιλοσοφίας, ἧς τοὺς προεστῶτας ἱερέας εἶναι καὶ προφήτας. 2. Ἀπὸ δὲ τούτου εἰς Ἀλέξανδρον τὸν Μακεδόνα ἐτῶν εἶναι μυριάδας τέσσαρας καὶ ὀκτακισχίλια ὀκτακόσια ἑξήκοντα τρία· ἐν οἷς ἡλίου μὲν ἐκλείψεις γενέσθαι τριακοσίας ἑβδομήκοντα τρεῖς, σελήνης δὲ ὀκτακοσίας τριάκοντα δύο. Ἀπὸ δὲ τῶν Μάγων, ὧν ἄρξαι Ζωροάστρην τὸν Πέρσην, Ἑρμόδωρος μὲν ὁ Πλατωνικὸς ἐν τῷ Περὶ μαθημάτων φησὶν εἰς τὴν Τροίας ἅλωσιν ἔτη γεγονέναι πεντακισχίλια* [3] *— Ξανθὸς δὲ ὁ Λυδὸς εἰς τὴν Ξέρξου διάβασιν ἀπὸ τοῦ Ζωροάστρου ἑξακισχίλιά φησι* [4] *— καὶ μετ' αὐτὸν γεγονέναι πολλούς τινας Μάγους κατὰ διαδοχήν* [5]*, Ὀστάνας καὶ Ἀστραμψύχους καὶ Γωβρύας καὶ Παζάτας μέχρι τῆς τῶν Περσῶν ὑπ' Ἀλεξάνδρου καταλύσεως.*

11 *μυριάδων* F   *καὶ* F om. PS   13 *δύο* SF evan. in P
18 *τοῦ* om. F   *ἑξακισχίλια* P *ἑξακόσια* S *χ̄* F   20 *τῶν* om. PS

B 1b. Suidas, *s.v.* (nº 28 éd. Adler) :

Μάγοι· παρὰ Πέρσαις οἱ φιλόσοφοι καὶ φιλόθεοι, ὧν ἦρχε Ζωροάστρης, καὶ μετὰ τοῦτον κατὰ διαδοχὴν Ὀστάναι καὶ Ἀστράμψυχοι.

(1) Pour nos extraits de Diogène Laërce, nous avons consulté les meilleurs manuscrits : P = *Parisinus* 1759, s. xiii-xiv, collationné

par nous-mêmes ; — S = ms. du vieux Sérail 48, nº 36 Ouspenskij, s. xiv-xv, *gemellus* de P, à consulter surtout lorsque la leçon primitive de ce *codex optimus* P a disparu ; — F = *Laurent.* 69, 13, s. xiii, collationné.— Quant à B (*Neapolitan. Borbonicus gr.* III B 29, s. xii), il a perdu, avec son premier feuillet, le passage reproduit ci-dessus. Nous avons une photographie de S ainsi que de B.

(2) Comme W. Jäger (*Aristoteles*, p. 136, n. 3) l'a fait observer, dans nos extraits de Diogène Laërce (cf. *infra*, p. 69, n. 10), les citations d'Aristote se répartissent en deux groupes : (1º) au § 1 et au début du § 8, elles proviennent de Sotion, qui invoque comme témoins l'auteur du *Μαγικός* (Ps.-Aristote) ainsi que le disciple de Platon, Hermodore de Syracuse ; (2º) dans la suite du § 8, les citations sont empruntées au *Περὶ φιλοσοφίας* d'Aristote (fr. 6 éd. R. Walzer) et à Eudoxe de Cnide, par l'intermédiaire d'Hermippe. Il faut donc distinguer les deux sortes de mentions d'Aristote et se rappeler que son prétendu *Μαγικός* n'est pas de lui en réalité. Cf. *infra*, fr. B 6, p. 17, n. 3.

(3) Ce chiffre — donné par une tradition manuscrite unanime — est confirmé par Plutarque et par Pline ; cf. *infra*, fr. B 1c et 2 § 3, p. 9. Il semble donc qu'Hermodore, suivi par Hermippe (*infra*, p. 12, n.7), ait adopté l'intervalle de six millénaires établi d'après Eudoxe de Cnide (*infra*, p. 11, n. 5) entre la vie de Zoroastre et celle de Platon, mais qu'il ait rattaché cette chronologie à une ère troyenne courante de son temps (cf. R. Reitzenstein, *Studien zum antiken Synkretismus*, 1926, p. 5, n. 2). En effet, la chute de Troie se plaçant au xiii-xiie siècle avant J.-C., il suffit d'arrondir un peu les chiffres pour que les 5.000 ans d'Hermodore correspondent aux 6000 d'Eudoxe. — Chez Pléthon, *infra*, p. 258, fr. O 110, c'est la date du retour des Héraclides qui sert de point de repère.

(4) Le P. Messina (*Il Saushyant nella tradizione iranica*, Rome, 1932, p. 175 ss. ; cf. *Der Ursprung der Magier*, p. 46, n.1) a cru à tort que les meilleurs manuscrits avaient la leçon *ἑξακόσια*. Le chiffre (6000) attribué par P à Xanthos peut chronologiquement se concilier avec la donnée tirée d'Hermodore. Par contre, si l'on s'en tenait au nombre *ἑξακόσια* des manuscrits SF, il y aurait entre les deux données successives (5000 puis 600) une opposition irréductible, et il serait surprenant que Diogène ne l'eût pas marquée par une particule plus expressive qu'un simple *δέ*.

(5) Pour les Mages, l'expression *κατὰ διαδοχὴν* doit s'entendre d'une succession de père en fils, comme, chez Sozomène, *Hist. Eccl.*, II, 9, 1 : *Κατὰ διαδοχὴν γένους ἀρχῆθεν* ; cf. Ammien, xxiii, 6, 33 : « per suam quisque progeniem » ; Lucien, *Necyomant.*, 6 ; la note 3 au fr. S 12 (p. 119), et *M.M.M.*, t. I, p. 10, n. 3. Nous verrons plus loin Cosmas (Ostanès, fr. 8b, p. 272, 1 ss.) mettre entre Zoroastre et Ostanès trois générations. A elle seule, la série d'Hermodore, avec la grande lacune marquée par les mots *καὶ μετ' αὐτὸν γεγονέναι πολλούς*

τινας Μάγους, autoriserait Pline (fr. B 2, p. 10, § 4) à parler de « nec claris nec continuis successionibus ». — Quoi qu'il en soit, Xanthos, le contemporain d'Hérodote, ne peut avoir dit que les *διαδοχαί* des Mages se continuaient jusqu'au temps d'Alexandre. Il faut, dans l'extrait de Diogène Laërce, mettre pour ainsi dire entre parenthèses et détacher de la suite du texte la ligne où l'opinion divergente de Xanthos est mentionnée dans une remarque incidente par le consciencieux compilateur ; dans le passage parallèle de Suidas (fr. B 1b), l'incidente ne figure pas.

B 1c. PLUTARQUE, *De Iside et Osiride*, c. 46, p. 369 E :

Ζωροάστρης ὁ Μάγος, ὃν πεντακισχιλίοις ἔτεσιν τῶν Τρωϊκῶν γεγονέναι πρεσβύτερον ἱστοροῦσιν (pour le contexte, cf. *infra*, p. 70 s.)

B 2. PLINE, *Nat. Hist.*, XXX, § 3 ss. (éd. Mayhoff, t. IV, p. 420 ss. (¹) :

§ 3. Sine dubio illic orta (magice) in Perside a Zoroastre, ut inter auctores convenit (²). Sed unus hic fuerit, an postea et alius, non satis constat (³). Eudoxus, qui inter sapientiae sectas clarissimam utilissimamque eam intellegi voluit, Zoroastren hunc sex milibus annorum ante Platonis mortem (⁵) fuisse prodidit; sic et Aristoteles. § 4. Hermippus qui de tota ea arte diligentissime scripsit, et viciens centum milia versuum a Zoroastre condita, indicibus quoque voluminum eius positis, explanavit, praeceptorem, a quo institutum diceret, tradidit

DIOGÈNE LAËRCE, *Prooem.*, 8 :

Ἀριστοτέλης δ' ἐν <τῷ> πρώτῳ Περὶ φιλοσοφίας (fr. 6 Walzer) *καὶ πρεσβυτέρους εἶναι* (scil. *τοὺς Μάγους*) *τῶν Αἰγυπτίων· καὶ δύο κατ' αὐτοὺς εἶναι ἀρχάς, ἀγαθὸν δαίμονα καὶ κακὸν δαίμονα· καὶ τῷ μὲν ὄνομα εἶναι Ζεὺς καὶ Ὠρομάσδης, τῷ δὲ Ἅιδης καὶ Ἀρειμάνιος* (⁴)· *φησὶ δὲ τοῦτο καὶ Ἕρμιππος ἐν τῷ πρώτῳ Περὶ Μάγων* (fr. 79), *καὶ Εὔδοξος ἐν τῇ Περιόδῳ* (fr. 59), *καὶ Θεόπομπος ἐν τῇ ὀγδόῃ τῶν Φιλιππικῶν* (*infra* p. 72).

Agonacen [6], ipsum vero quinque milibus annorum ante Troianum bellum fuisse [7]. Mirum hoc in primis durasse memoriam artemque tam longo aevo, commentariis intercidentibus [8], praeterea nec claris nec continuis successionibus custoditam. § 5. Quotus enim quisque hominum auditu saltem cognitos habet qui soli nominantur, Apusorum et Z a r a t u m [9] Medos, Babyloniosque Marmarum et Arabantiphocum [10] aut Assyrium Tarmoendam [11], quorum nulla extant monumenta. Maxime tamen mirum est in bello Troiano tantum de arte ea silentium fuisse Homero, tantumque operis ex eadem in Ulixis erroribus, adeo ut vel totum opus non aliunde constet [§ 6], si quidem Protea et Sirenum cantus apud eum non aliter intellegi volunt, Circe [12] utique et inferum evocatione hoc solum agi. Nec postea quisquam dixit quonam modo venisset Telmesum, religiosissimam urbem [13], quando transisset ad Thessalas matres, quarum cognomen diu optinuit in nostro orbe, aliena genti Troianis utique temporibus Chironis medicinis contentae et solo Marte fulminanti. § 7. Miror equidem Achillis populis famam eius in tantum adhaesisse, ut Menander quoque, litterarum subtilitati sine aemulo genitus, Thessalam cognominaret fabulam [14] complexam ambages feminarum detrahentium lunam. Orphea putarem e propinquo primum pertulisse ad vicina usque superstitionem a medicina provectam [15], si non expers sedes eius tota Thrace magices fuisset. § 8 [Ps.Democrit., *Vorsokr.* 68 [55] B 300, 13]. Primus, quod exstet, ut equidem invenio, commentatus est de ea Ostanes [16], Xerxen regem Persarum bello quod is Graeciae intulit [17] comitatus, ac velut semina artis portentosae sparsit obiter infecto quacumque commeaverat mundo. Diligentiores paulo ante hunc ponunt Z o r o a s t r e n alium Proconnensium [18]. Quod certum est, hic maxime Ostanes ad rabiem, non aviditatem modo scientiae eius Graecorum populos egit. Quamquam animadverto summam litterarum claritatem gloriamque ex ea scientia antiquitus et paene semper petitam. § 9. Certe Pythagoras, Empedocles, Democritus, Plato ad hanc discendam navigavere, exiliis verius quam peregrinationibus susceptis, hanc reversi praedicavere, hanc in arcanis habuere. Democritus Apollobechen Coptiten [19] et Dardanum [20] e Phoenice [21] inlustravit, voluminibus Dardani in sepulchrum [22] eius petitis, suis vero ex disciplina eorum editis, quae recepta ab ullis hominum atque transisse per memoriam aeque ac nihil in vita mirandum est. § 10. In tantum fides istis fasque omne deest, adeo

ut qui cetera in viro probant, haec opera eius esse infitientur, sed frustra : hunc enim maxime adfixisse animis eam dulcedinem constat. Plenumque miraculi et hoc, pariter utrasque artes effloruisse, medicinam dico magicenque, eadem aetate illam Hippocrate, hanc Democrito inlustrantibus circa Peloponnensiacum Graeciae bellum, quod gestum est a trecentesimo urbis nostrae anno. § 11. Est et alia magices factio a Mose et Janne (23) et Iotape (24) ac Iudaeis pendens, sed multis milibus annorum post Zoroastren. Tanto recentior est Cypria (25). Non levem et Alexandri Magni temporibus auctoritatem addidit professioni secundus Ostanes, comitatu eius exornatus, planeque, quod nemo dubitet, orbem terrarum peragravit (26).

(1) Les notes critiques de C. Mayhoff, *l. c.*, doivent être corrigées d'après les *addenda* de son t. V, p. 508 ; d'autre part, elles contiennent beaucoup de superfluités, notamment les leçons du *Toletanus* T, qui sont sans valeur : cf. W. Kroll, *Die Kosmologie des Plinius*, Breslau, 1930, p. 82. Nous avons revu nous mêmes les *Parisini* 6795 et 6797 (E et d de Mayhoff), chaque fois que nous les citons.

(2) Les assertions de Pline sur les Mages pourraient provenir du *Περὶ Μάγου* d'Apion, comme M. Wellmann l'a affirmé (chez Diels, *Vorsokr.*, 5e éd., fasc. 5, p. 217, n° 68 [55], B 300, 13 en note ; cf. G. Messina, *Der Ursprung der Magier*, 1930, p. 25 s., et ci-dessous p. 14, n. 23), Apion étant lui-même tributaire du Ps.-Démocrite. Notre fr. B 4 aidera à voir la part qui, dans cet extrait, revient au *Περὶ Μάγων* d'Hermippe ; cf. l'analyse du morceau chez Wellmann, *Abhandl. Preuss. Akad., Philos-hist. Kl.*, 1928, fasc. 7, p. 64 ss. ; R. Reitzenstein, *l.l.* [dans notre n. 3, p. 8] ; G. Messina, *l.l.*, p. 25 et 28 ss. C'est sans doute de l'érudit Hermippe que proviennent notamment les données relatives aux différents personnages nommés Zoroastre (cf. la n. 3). Pline, bien entendu, ne connaît ces données que telles qu'elles figuraient dans l'exposé tendancieux de l'apologiste de la magie (Apion?), dont il fait remarquer les insuffisances et les lacunes.

(3) Cf. p. 10, au § 8 : « Diligentiores paulo ante hunc ponunt Zoroastren alium Proconnensium », et Arnobe, *infra*, fr. B 4, p. 15.

(4) Le *Borbonicus* B (cf. p. 8, fin de la n. 1) écrit *'Αριμάνιος*.

(5) Eudoxe ne peut avoir mentionné dans sa chronologie la mort de Platon, qui lui survécut. Il est vrai, Gisinger (*Die Erdbeschreibung des Eudoxos von Knidos*, p. 22 et n. 1 de la p. 5) suppose qu'Eudoxe est mort après Platon ; mais W. Jäger (*Aristoteles*, p. 138, n. 1) montre bien l'invraisemblance de cette combinaison.

(6) « agonaecen » VG et R (leçon primitive) : « aganacen » d avant un grattage, puis « agonacen » d² : « azonacen » E. — Tandis que Paul de Lagarde (*Gesammelte Abhandl.*, 1866, p. 150) voyait dans *agonacen* une corruption de *Auromasden* (Ahoura-Mazda ; cf. *'Ωρομάσδης, supra*, p. 9), G. Messina (*l. l.*, p. 39 ; cf. C. Andreas, *Sitzber. Heidelberg. Akad.*, 1917, Abh. 10, p. 44 ; Detlefsen, *Berliner Philol. Wochenschr.*, 1897, col. 622, et déjà Ph. Keiper, *Philol.*, 1885, p. 369) adopte la leçon « azonacen », qu'il explique par « ā-zānak », « der tüchtig Weise », « der weise Herr », Ahoura Mazda ; cf. l'*Alcibiade* I, *infra*, fr. B 10 a : *Ζωροάστρου τοῦ Ὡρομάζου*, ainsi que le fr. B 4, n. 1.

(7) C'est la chronologie d'Hermodore ; cf. *supra*, fr. B 1, p. 8, n. 3.

(8) « Intercidere » est fréquent chez Pline avec le sens de « deficere » ; Mayhoff aurait dû respecter ici le texte de ses meilleurs manuscrits V et G, que nous suivons ; on pourrait lire avec eux aussi : « durasse eorum artem eamque tam longo aevo » etc.

(9) Zaratus = *Ζαράτας*. Pline semble ignorer que ce nom désigne en réalité Zoroastre. Cf. *infra*, fr. B 25 ss. et l'Introduction, p. 37 ss. Sur la provenance orientale des autres noms de Mages (*'Αστράμψυχοι*, etc.) cités ici et dans le fr. B 1[a] et 1[b], p. 7, 20 ss., cf. Messina, *l.l.*, p. 29, n. 1, etc.

(10) Il n'y a pas lieu de s'écarter pour ces noms d'une tradition manuscrite unanime : E seul écrit « arabantipphochum. »

(11) La variante « tarmoandam » de T est sans importance : cf. W. Kroll, *Realencycl.*, *s.v.* ; *infra*, fr. B 3, p. 15, n. 1.

(12) Voir par exemple, sur l'effet magique de l'épée brandie devant Circé (*Odyssée*, *κ*, 323 ss.), Porphyre, *Quaest. Homeric. ad Odyss.*, éd. Schrader, p. 98 ss., ainsi que la théurgie chaldaïque d'après Psellus, *Catal. man. alchim.*, t. VI, index, p. 240, *s.v.* *ξίφος*, et *De operat. daemonum*, *P. G.*, t. 122, 873 A.

(13) Sur l'oniromancie et la tératomancie de Telmessus, cf. Nonnus, *Ad Gregorii Orat. I c. Iulian.*, Migne, *P.G.*, XXXVI, col. 1021 D *infra*, n. 25) etc., et voir *Realenc.*, *s.v.* « Telmessos », col. 413 ss., et *ibid.* « Telmissos », col. 416.

(14) Les manuscrits écrivent « famulam », mais il faut lire « fabulam », comme le fait Littré ; cf. Ménandre, fr. 229-234, *Comic. graec. fragm.*, t. III, p. 65 ss. éd. Kock.

(15) Ici aussi, nous respectons les leçons des manuscrits, que Mayhoff a fort arbitrairement remaniées. — Sur les herbaires et les lapidaires attribués à Orphée, cf. O. Kern, *Orphic. fragm.*, § 319 ss., et p. 327, 8 ss. ; p. 267, ainsi que p. 25 (*Orpheus magus et medicus*), où notre passage est cité au § 84. Voir l'Introd., p. 128. — Chez Diogène

Laërce, *Prooem.*, 5, il est aussi question d'Orphée, mais c'est à propos des origines de la philosophie. Wellmann (*Abhandl. der Preuss. Akad.*, Phil.-Hist. Kl., 1928, fasc. 7, p. 64, n. 2) fait remarquer qu'on cite la Thrace dans l'histoire de l'alchimie aussi (Berthelot, *Alchim. Grecs*, t. II, p. 26, 6).

(16) Cf. Pline, XXVIII, 5-6 (Ostanès, fr. 17, l. 6) : « Ostane... qui primus ea condidisti ». Mayhoff reconnaît (t. V, p. 508 de son éd.) qu'il aurait dû écrire avec ses manuscrits « Ostanès » et non « Osthanes ».

(17) Cf. Cicéron, *De Legibus*, II, 26 ; R. Reitzenstein, *Hellenist. Mysterienrelig.*, 3e éd. p. 171, n. 2. — Le même érudit (*Bibliothek Warburg*, 1926, p. 4, n. 2), recherchant jusqu'à quel point ce qui suit proviendrait encore de la même source — c'est-à-dire d'Hermippe — se demande si, pour celui-ci comme pour Platon (*Alcibiade* I, 121 E), la *μαγεία* est toujours la *θεῶν θεραπεία*, ou bien une grossière sorcellerie (*γοητεία*). Il est pourtant évident que l'historien Hermippe ne pouvait songer à une telle distinction. La *μαγεία* était, dans sa pensée, la doctrine religieuse des Mages avec tout ce qu'elle impliquait d'astrologie et de mantique chaldéennes. Pline, par contre, ravale la *μαγεία* au rang de *μαγική* (« magice »).

(18) Il s'agirait d'Aristée de Proconnèse suivant Diels, *Vorsokrat.*, 68 [55] B 300, 13, p. 217, l. 5 ; mais cf. Pline, *supra* § 3 : « An postea et alius, non satis constat ».

(19) Cf. ci-dessous, fr. B 3, p. 15, n. 3, et le nom *'Απολλώβηξ* cité dans le papyrus magique V de Leyde , XII, 121 (t. II, p. 66, éd. Preisendanz). Sur Apollobex (Pébéchios ?) et Ostanès, voir *infra*, p. 309, fr. A 1 et p. 336 s.

(20) Comme l'a supposé Wellmann (*Vorsokr.*, *l. c. supra*, n. 18 ; cf. *Abhandl. Preuss. Akad.*, *Philos.-Hist. Klasse*, 1921, fasc. 4, p. 15, n. 8, et 1928, fasc. 7, p. 12, p. 13, n. 6 et 14, n. 7), d'accord avec Reitzenstein (*Poimandres*, 163, n. 4) ce Dardanus est le magicien rival du roi Salomon ; cf. III *Rois*, 4, 27 (31) ; Josèphe, *Antiq. Jud.*, VIII, 2, 5 (43). D'après Fulgence, *De allegor. libr. Verg.* (*Mythogr. latin.*, p. 141), il aurait publié un traité magique intitulé *Δυναμερά*. — Sur la mention d'un *Δαρδάνου ξίφος* dans le papyrus magique *Paris.* 1716, et sur les « Dardaniae artes » de Columelle, X, 358, cf. A. Dieterich, *Kleine Schriften*, 1911, p. 4 s. Dardanus est encore mentionné *infra*, p. 15, fr. B 3 s., et Ostanès, fr. 13, p. 288, l. 18, ainsi que dans la *Turba philosophorum*, p. 4 s. éd. Ruska.

(21) Cette leçon tirée du vieux Parisinus E (« ephenicae ») pourrait sembler justifiée par un passage où le Ps.-Démocrite (Berthelot, *Alchim. grecs.* t. II, p. 53, 4 ; cf. l'Introd., p. 210) invoque des révélations réservées aux Phéniciens par les rois d'Égypte. — H. Diels, qui adopte la leçon « *et Phoenicem* » (des manuscrits VG) a fait observer que la men-

tion de Phénix, l'éducateur d'Achille et l'inventeur des lettres, pourrait se comprendre ici.

(22) Lire « sepulchro »? Cf. l'extrait du manuscrit de St Gall 44 (IXe s.) publié par F. Boll, *Aus der Offenbarung Johannis*, 1913, p. 137 : « Incipit Pronostica Democrito sum(m)o philosopho, quod in tabulas eburneas scripsit et in suo iussit ponere sepulchrum (sic) » etc. ; cf. *Vorsokrat.* 68 [55] B 26 b et l'Introduction, p. 205, n. 1.

(23) Les deux magiciens qui opposèrent leurs miracles à ceux de Moïse et d'Aaron (*Exode*, 7, 8 ss.), sont appelés Ἰαννῆς καὶ Ἰαμβρῆς (parfois « Mambres ») d'après un apocryphe juif remontant à l'époque hellénistique, ensuite chez St Paul (2 Tim., 3, 8), chez Numénius (Eusèbe, *Prép. Evangél.*, IX, 8 = fr. 18 éd. Leemans ; cf. Origène. *C. Cels.*, IV, 51) et dans le Talmud (cf. Ganschinietz, *Realenc.*, *s. v.* « Jannes » ; Schürer, *Gesch. Jüd. Volkes*, III, 3e éd., p. 292 ; Cumont, *Revue hist. religions*, t. 114, 1936, p. 19 ss., etc.) — Constatant que Pline ravale Moïse en le mettant sur le même plan que Jannes, le P. Messina (*Der Ursprung der Magier*, p. 25) croit reconnaître dans ce trait l'antisémitisme d'Apion. — On trouve Jannès (appelé « Johannes ») joint à Moïse comme ici — d'après une source commune — chez Apulée (*infra* fr. B 3), et il y a lieu de rappeler à ce propos l'existence d'apocryphes alchimiques mis sous le nom de Moïse : voir Berthelot, *Alchim. grecs.*, t. II, pp. 38, 300 et 353 ; E. von Lippmann, *Entstehung der Alchemie*, p. 68, etc.

(24) « Wahrscheinlich — écrit Messina, *l. l.*, p. 16 — ist auch Iotape ein Aegypter, vgl. « Iotape *ac* Iudaeis » ; sein Name jedoch stellt eine aramaïsche Bildung von « Iahwe » und « tab » dar, und bedeutet « Jahwe ist gut ». Sie entspricht der hebraïschen Form Tobias » etc. Cf. *Realenc.*, *s. v.*, les personnages de ce nom. — Les manuscrits écrivent « lotape », mais la confusion de i et de l est fréquente, même dans les inscriptions.

(25) Chypre figure également à côté de la Thrace chez Cosmas et Nonnus (*infra*, p. 18 s., fr. B 9), et de plus (*Alchim. grecs*, t. II, p. 26, 6 Berthelot, cf. p. 13, n. 15, fin) dans une liste des pays où l'art sacré fut pratiqué. M. Wellmann (*Abhandl. Preuss. Akad.*, 1928, fasc. 7, p. 64, n. 6) relève des noms de Mages originaires de l'île. De fait, on y a trouvé beaucoup de « tabulae devotionis ». Cf. Audollent, *Defixionum tabellae*, 1904, p. 34-68 ; Hondius, *Suppl. epigr. Gr.*, VI, nos 802-3 ; Louis Robert, *Inscr. coll. Froehrer*, p. 106, no 60.

(26) Il n'est question de ce second Ostanès qu'ici et peut-être *infra*, fr. A 6 ; cf. p. 320, n. 9. Chez Diogène Laërce (*Prooem*), la διαδοχὴ des Mages s'arrête à la destruction de l'empire perse par Alexandre ; cf. *supra*, p. 7, 21 s. et l'Introduction, p. 172.

B 3. APULÉE, *Apologia sive de Magia*, c. 90 (p. 100, 9 éd. Helm) :

Si quamlibet modicum emolumentum probaveritis, ego ille sim Carmendas (1) vel Damigeron vel † his Moses vel Iohannes (2) vel Apollobex (3) vel ipse Dardanus (4) vel quicumque alius post Z o r o a s t r e n et Hostanen inter Magos celebratus est.

(1) Lire « Tarmoendam » comme *supra* fr. B 1 ; cf. p. 12, note 11.

(2) Bosscha a conjecturé « Hisus (*scil.* Jesus) vel Moses » ; quant à « Iohannes », Ganschinietz (*Realenc.*, *s.v.* « Iannes », col. 694, 9 ss.) montre qu'il n'y a pas lieu d'écrire « Jannes », comme Pline (*supra* fr. B 2, p. 11, § 11, cf. p. 14, n. 23), car la confusion des deux noms est ancienne.

(3) « apollo haec » cod. ; la correction s'impose ; voir *supra*, p. 13, n. 19 (Ἀπολλώβηξ Papyrus V de Leyde etc.). Sur Apollobex - Pébéchios (Riess, *Realenc.*, t. I, col. 2847, 39 ss.), cf. Ostanès, fr. A 1, *infra*, p. 309, et p. 366 ss.

(4) Sur Dardanus, cf. *supra*, p. 13, n. 20, et *infra*, Ostanès, fr. 13, p. 288, 18.

B 4. ARNOBE, *Adv. nationes*, I, 52 (p. 48 éd. Marchesi) :

Age nunc veniat, quaeso, per igneam zonam Magus interiore ab orbe (1) Z o r o a s t r e s , H e r m i p p o ut assentiamur auctori ; Bactrianus et ille conveniat, cuius C t e s i a s res gestas historiarum exponit i n p r i m o (fr. 6 éd. Müller) (2), Armenius Zostriani (3) nepos et familiaris Pamphylus Cyri (4), Apollonius, Damigero et Dardanus, Belus (5), Iulianus (6) et Baebulus, et si quis est alius qui principatum et nomen fertur in talibus habuisse praestigiis : permittant uni ex populo in officium sermonis dandi ora coarticulare mutorum, surdorum auriculas returare (7), sine luminibus procreatis oculorum redintegrare naturas et in frigentia olim membra sensus animasque reducere. Aut si ardua res ista est neque aliis permittere talium possunt operum potestates, ipsi faciant, et cum suis ritibus faciant, quidquid malefici graminis nutricant terrarum sinus, quidquid virium continet fremor ille verborum atque adiunctae carminum necessitates (8), non invidemus, adiciant ; non interdicimus, colligant ; experiri libet et recognoscere an cum suis efficere diis possint quod ab rusticis Christianis iussionibus factitatum est nudis.

(1) Cf. *ibid.*, 42, p. 37 , 11 : « Christus interiorum potentiarum deus ». « Das hat Orelli richtig auf die von uns entfernten Teile des Himmels gedeutet, die dem Sitze des Gottes näher sind (« les moins extérieures à Dieu ») und ebenso wird unsere Stelle zu erklären sein. » Kroll, *Rhein. Mus.*, LXXI, p. 350, n. 1. Cf. l'Introduction, p. 24, et le fr. O 85, n. 2, *infra*, p. 229, où l'on prend aussi pour point de départ la divinité qui siège au haut du ciel *πρὸ τῶν ἀπλανῶν*. — Au début du passage, la correction *quaeso per* (pour *quae super* du manuscrit P) est due à une brillante conjecture de Saumaise. — Kroll (*ibid.*, p. 353) compte le néopythagoricien Kronios au nombre des philosophes qu'Arnobe a mis à contribution.

(2) Pour mettre d'accord entre elles les diverses allusions des anciens à ce que prétendûment Ctésias aurait dit de Zoroastre, roi de Bactriane, on a attaché à la variante *Ζαόρτης* des mss. GM de Diodore (II, 6, 2) une valeur qu'elle n'a point. Voir notre Introduction, p. 9 ss.

(3) Ce Zostrianus est mentionné par Porphyre, *Vie de Plotin*, 16 ; cf. *infra*, O 105, p. 250, n. 3.

(4) C'est le Zoroastre — identifié avec l'auteur du mythe d'Er, *Ἠρὸς τοῦ Ἀρμενίου, τὸ γένος Παμφύλου* — auteur d'un traité *Περὶ φύσεως* dédié au roi Cyrus, qui semble visé ici. Cf. W. Kroll, *ibid.*, p. 353 ; *infra*, fr. B 13, p. 26 ; O 13, p. 160, n. 2, et l'Introduction, p. 109 ss.

(5) Correction de Meursius pour « velus » cod.

(6) Sans doute Julien, le théurge chaldéen ; Arnobe a eu certainement une notion du contenu des *Λόγια Χαλδαϊκά* ; cf. W. Bousset, *Archiv f. Religionswiss.*, XVIII, p. 141 ss., et W. Kroll, *Rhein. Mus.*, LXXI, p. 355.

(7) Correction de Saumaise ; « recusare » cod.

(8) Les Mages (au nombre desquels Ostanès figure d'ordinaire) recouraient donc aux vertus des plantes, ainsi qu'aux noms et aux formules incantatoires, pour opérer des cures merveilleuses et même pour ressusciter des morts. — Sur les rites visés par Arnobe (« fremor verborum », « necessitates », etc.), voir les fragments d'Ostanès relatifs à la démonologie et à l'angélologie, *infra*, p. 283 ss. avec les notes ; Porphyre, *De regressu*, p. 29* s. éd. Bidez, etc.

B 5. PLUTARQUE, *De defectu oraculorum*, 10, p. 414 F (t. III, p. 70 éd. Paton-Siveking) [cité par Eusèbe, *Praep. Evangel.* V, 4] :

Εὖ μὲν οὖν λέγουσι καὶ οἱ λέγοντες ὅτι Πλάτων τὸ ταῖς γεννωμέναις ποιότησιν ὑποκείμενον στοιχεῖον ἐξευρών, ὃ νῦν ὕλην καὶ

φύσιν καλοῦσιν, πολλῶν ἀπήλλαξε καὶ μεγάλων ἀποριῶν τοὺς φιλοσόφους· ἐμοὶ δὲ δοκοῦσι πλείονας λῦσαι καὶ μείζονας ἀπορίας οἱ τὸ τῶν δαιμόνων γένος ἐν μέσῳ θεῶν καὶ ἀνθρώπων καὶ τρόπον τινὰ τὴν κοινωνίαν ἡμῶν συνάγον εἰς ταὐτὸ καὶ συνάπτον ἐξευρόντες, εἴτε Μάγων τῶν περὶ Ζωροάστρην ὁ λόγος οὗτός ἐστιν, εἴτε Θρᾴκιος ἀπ' Ὀρφέως, εἴτ' Αἰγύπτιος ἢ Φρύγιος, ὡς τεκμαιρόμεθα ταῖς ἑκατέρωθι τελεταῖς ἀναμεμιγμένα πολλὰ θνητὰ καὶ πένθιμα τῶν ὀργιαζομένων καὶ δρωμένων ἱερῶν ὁρῶντες (1).

(1) Pour la rencontre des noms de Zoroastre, d'Orphée et de la Thrace à propos des rites d'un culte démoniaque, cf. l'histoire de la magie résumée chez Pline ci-dessus fr. B 2, et Andres, dans *Realenc.*, Suppl., t. III, *s.v.* « Daimon », 303 ss. — Quant à la part à faire aux Mages dans cette démonologie, cf. *infra*, p. 271 ss., Ostanès, fr. 8 ss.— Enfin, sur la démonologie de Plutarque, voir von Arnim, *Verhandel. K. Akademie te Amsterdam, Letterk.*, 1921, et pour le mélange des rites joyeux et lugubres, H. Ch. Puech, *Mélanges Bidez*, p. 770 ss.

B 6. SUIDAS , *s.v.* *Ἀντισθένης* (t. I, p. 243, n° 2723 éd. Adler) :

Ἀντισθένης, Ἀθηναῖος, ἀπὸ ῥητόρων φιλόσοφος Σωκρατικός, ὅστις περιπατητικὸς ἐκλήθη πρῶτον (1), *εἶτα ἐκύνισεν· υἱὸς δὲ ὢν ὁμωνύμου πατρός, μητρὸς δὲ τὸ γένος Θρᾴσσης· οὗτος συνέγραψε τόμους δέκα· πρῶτον Μαγικόν· ἀφηγεῖται δὲ περὶ Ζωροάστρου τινὸς Μάγου, εὑρόντος τὴν σοφίαν* (2) *· τοῦτο δέ τινες Ἀριστοτέλει, οἱ δὲ Ῥόδωνι* (3) *ἀνατιθέασιν.*

(1) Confusion avec l'Antisthène *περιπατητικός* cité par Phlégon (*F. Gr. Hist.*, n° 257, fr. 36, p. 1174, 15) ; cf. n. 3. — Sur le Cynique, cf. Diogène Laërce, VI, 1, 13 et 15.

(2) Cf. *supra*, p. 7, fr. B 1a, l. 2 et 14, et fr. B 1 b.

(3) Le *codex optimus* A écrit *ῥόδων*, et Berhardy conjecture *τῷ Ῥοδίῳ* d'après Diogène Laërce, VI 19 : (*Ἀντισθένης*) *Ῥόδιός τις ἱστορικός* ; E. Schwartz (*Realenc.*, *s.v.* « Antisthenes », 2538, 27) estime qu'on pourrait attribuer à ce « Péripatéticien » le *Μαγικός* du Ps.-Aristote ainsi que des *Φιλοσόφων διαδοχαί*, où se trouvent (F.H.G., III, p. 182 s.) d'intéressantes données sur Démocrite élève des Chaldéens et des Mages. Voir l'Introduction, p. 15, et p. 167 ss.

B 7. SUIDAS, *s.v.* (t. I, p. 393, nº 4257 éd. Adler) :

Ἀστρονομία· ἡ τῶν ἄστρων διανομή. Πρῶτοι Βαβυλώνιοι ταύτην ἐφεῦρον διὰ Ζωροάστρου· μεθ' ὧν (1) *καὶ Ὀστάνης· οἳ ἐπέστησαν τῇ οὐρανίᾳ κινήσει τὰ περὶ τοὺς τικτομένους συμβαίνειν· ἀφ' ὧν Αἰγύπτιοι καὶ Ἕλληνες ἐδέξαντο, καὶ τοὺς γεννωμένους ἀναφέρουσιν εἰς τὴν τῶν ἀστέρων κίνησιν.*

(1) Lire *μεθ' ὃν*? Cf. Ps.-Eudocia, *Violarium*, c. 993, p. 727 éd. Flach : *Οἱ Χαλδαῖοι, ὧν πρῶτος Ζωροάστρης, καὶ μετ' αὐτὸν Ὀστάνης, ἐπέστησαν τῇ* etc. — Cf. l'Introduction, p. 36.

B 8. SUIDAS, *s.v.* (t. II, p. 514, nºˢ 159 et 161 éd. Adler) :

Ζωροάστρης, Περσομήδος σοφός (1) · *ζήτει περὶ τούτου ἐν τῇ ἀστρονομίᾳ* [cf. fr. B 7] · *ὃς καὶ πρῶτος ἦρξε τοῦ παρ' αὐτοῖς πολιτευομένου ὀνόματος τῶν Μάγων· ἐγένετο δὲ πρὸ τῶν Τρωϊκῶν ἔτεσι φ'* (2) (suite de l'article, *infra*, p. 140, fr. O 5).

Ζωρομάσδρης, Χαλδαῖος σοφός (suite, *infra*, *ibid.*).

(1) Sur le titre de *σοφός*, voir l'Introduction, p. 93, n. 3.

(2) Dans le passage parallèle de Diogène Laërce (*supra*, p. 7, 17 s. ; cf. p. 9, fr. B1 c), on lit *πεντακισχίλια*. — L'article de Suidas nº 160 est reproduit *infra*, p. 61, fr. B 51 f.

B 9 a. COSMAS DE JÉRUSALEM, *Ad carmina S. Gregorii*, c. 64 (Migne, *P.G.*, t. 38, col. 491) :

Καὶ ὥσπερ, φησί, τὸ θρησκεύειν Θρᾳκῶν ἐστιν (1), *οὕτω καὶ τὸ θύειν θεοῖς Χαλδαῖοι ἐφεῦρον ἤτοι Κύπριοι* (2) (*διφορεῖται οὖν ἡ ἱστορία*) · *Χαλδαῖοι δὲ ἔθνος ἐστὶ Περσικόν. Τὴν δὲ ἀστρονομίαν λέγονται πρῶτοι εὑρηκέναι Βαβυλώνιοι διὰ Ζωροθρύστου* (3), *δεύτεροι δὲ ἐδέξαντο Αἰγύπτιοι... Τὴν δὲ μαγείαν, φησί, εὗρον Μῆδοι πρῶτοι, εἶτα Πέρσαι. Διαφέρει δὲ μαγεία γοητείας· ἡ μὲν μαγεία ἐπίκλησίς ἐστι δαιμόνων ἀγαθοποιῶν πρὸς ἀγαθοῦ τινος σύστασιν, ὥσπερ τὰ τοῦ Ἀπολλωνίου τοῦ Τυανέως θεσπί-*

σματα δι' ἀγαθῶν γεγόνασι. Γοητεία δέ ἐστιν ἐπίκλησις δαιμόνων κακοποιῶν περὶ τοὺς τάφους εἱλουμένων ἐπὶ κακοῦ τινος σύστασιν· γοήτεια δὲ ἤκουσεν ἀπὸ τῶν γόων καὶ τῶν θρήνων τῶν περὶ τοὺς τάφους γινομένων, φαρμακεία δέ, ὅταν διά τινος σκευασίας θανατηφόρου πρὸς φίλτρον δοθῇ τινι διὰ στόματος (4).

Ibidem, c. 51, col. 461 :

Πρῶτος μὲν οὖν Ζαραθρούστης περὶ τούτου (*τοῦ ζῳοφόρου κύκλου*) *διεσκέψατο βάρβαρος ὤν* (Cf. la suite *infra*, p. 272, 1 ss.).

(1) Cf. Nonnus, *Ad Gregorii Orat.* I, Migne, *P.G.*, t. 36, col. 1021B : *Τὸ τιμᾶν θεοὺς ἐκάλεσαν θρησκεύειν, ὡς Θρᾳκίας οὔσης τῆς εὑρέσεως· ἄλλοι δὲ ἠτυμολόγησαν ὅτι τὸ θρησκεύειν παρῆκται ἀπὸ τοῦ οἱονεὶ θεοδερκεύειν, τουτέστι θεὸν ὁρᾶν* ; cf. *infra*, p. 67, fr. D 2, l. 15 ss.

(2) Cf. *supra* fr. B 2, p. 14, n. 25.

(3) Nous reproduisons les leçons du *Vaticanus* 1260, comme au fr. 8 b d'Ostanès ; cf. *infra*, p. 271 s.

(4) Cette opposition de la magie et de la sorcellerie provient de bonne source : cf. *infra*, fr. B 17, n. 5 ; S 12, n. 1, et O 8, p. 144, n. 1. ; Nicéphore Grégoras, *Scholia in Synes. De insomniis*, Migne, *P. G.*, t.149, 542 B : *Ἄλλο ἐστὶ γοητεία, καὶ ἄλλο μαγεία, καὶ ἄλλο φαρμακεία. Γοητεία μὲν γάρ ἐστιν ἡ ἀπὸ τῶν ἐνύλων καὶ ἀκαθάρτων καὶ κακοποιῶν δαιμόνων ἔστιν οὓς προσκαλουμένη· ἔσχε δὲ τὸ ὄνομα ἀπὸ τῶν γόων ὡς θρήνων ἄξια πράττουσα· μαγεία δέ ἐστιν ἡ διὰ τῶν μέσων δαιμόνων ἀΰλων τε καὶ ἐνύλων ἐνεργοῦσα· φαρμακεία δὲ ἡ διὰ βρώσεως ἢ πόσεως. Ἔτι ὁμοίως ἄλλο ἐστὶ κακοτεχνία, καὶ ἄλλο ψευδοτεχνία, καὶ ἄλλο ματαιοτεχνία. Κακοτεχνία μὲν γάρ ἐστιν ἡ τῶν γοήτων καὶ φαρμακῶν καὶ Μάγων ἐπὶ κακῷ τῶν ἀνθρώπων εὑρημένη· ψευδοτεχνία δὲ ἡ ψευδῆ δεικνύουσα, ὡς ἡ παροφθαλμιστική· ματαιοτεχνία δὲ ἡ ὁμοῦ τῷ πληγέντι ἀέρι διαλυομένη.* — Psellus (*Catal. manuscrits alchimiques*, t. VI, p. 128 ss.) montre bien le caractère païen de la démonologie magique, qui attribue la malignité foncière de certaines catégories d'esprits à leur nature et non à une déchéance causée par une perversion de leur volonté.

B 9 b. NONNUS ABBAS, *Ad S. Gregorii orat I contra Julianum*, c. 70 (Migne, *P. G.*, t. 36, col. 1021 BC) :

Λέγεται δὲ ὅτι τὸ θύειν θεοῖς Χαλδαῖοι ἐξεῦρον, εἴτουν Κύπριοι· διαφορεῖται γὰρ ἡ ἱστορία· Χαλδαῖοι δὲ ἔθνος Περσικόν. Τὴν δὲ ἀστρονομίαν λέγονται πρῶτοι εὑρηκέναι Βαβυλώνιοι διὰ Ζ ω ρ ο ά σ τ ρ ο υ· δεύτεροι δὲ διεδέξαντο Αἰγύπτιοι... Τὴν δὲ μαγείαν,

φασίν, εὗρον Μῆδοι, εἶτα Πέρσαι. Διαφέρει δὲ μαγεία γοητείας, καὶ γοητεία φαρρμακείας τούτοις, ὅτι ἡ μὲν μαγεία ἐπίκλησίς ἐστι δαιμόνων ἀγαθοποιῶν πρὸς ἀγαθοῦ τινος σύστασιν (1).

(1) La suite à peu près comme chez Cosmas (fr. B 9 a).

B 9 c. Georges le Moine, *Chronique*, t. I, p. 74, 4 éd. de Boor :

Καὶ θύειν θεοῖς Χαλδαῖοι μὲν ἐξεῦρον ἤτοι Κύπριοι (διφοροῦνται γὰρ ἔθνος Περσικὸν ὑπάρχοντες), τὴν δὲ ἀστρονομίαν ἐφευρηκέναι πρῶτοι λέγονται Βαβυλώνιοι διὰ Ζ ω ρ ο ά σ τ ρ ο υ, ἐξ ὧν δεύτεροι παρείληφον Αἰγύπτιοι... Τὴν δὲ μαγείαν καὶ γοητείαν καὶ φαρμακείαν Μῆδοι μὲν ἐφεῦρον καὶ Πέρσαι, διαφέρουσι δὲ πρὸς ἀλλήλας etc. (1).

(1) La suite est conforme à l'extrait de Cosmas (fr. B 9 a).

B 9 d. Michel Glycas, *Annal.*, Pars II, p. 244 éd. Bonn (Migne, *P.G.*, t. 158, col. 253 C) :

Τὴν ἀστρονομίαν λέγονται πρῶτον εὑρηκέναι Βαβυλώνιοι διὰ Ζ ω ρ ο ά σ τ ρ ο υ, δεύτερον δὲ ἐδέξαντο οἱ Αἰγύπτιοι (1)... *Μαγεία δὲ ἀπὸ Μαγουσαίων ἤτοι Περσῶν, ὅθεν ἔσχε καὶ τὴν ἀρχήν· Μαγὼς ἐγχωρίως οἱ Πέρσαι λέγονται* (2).

(1) La suite comme chez Nonnus (fr. B 9 b).

(2) Cf. Suidas, *s.v.* *Γοητεία* : *Μαγεία δὲ καὶ ἀστρολογία ἀπὸ Μαγουσαίων ἤρξατο* etc. — Ce renseignement provient d'une source sémitique ; le nom des Mages en syriaque est en effet *magūš(ā)* ; cf. l'Introduction, p. 35, n. 3.

B 9 e. Cédrénus, *Σύνοψις ἱστοριῶν*, 41 A (t.I, p 73, 4 éd. Bonn) :

Ὅτι γεωμετρίαν μὲν Αἰγύπτιοι (1) *πρῶτοι ἐξεῦρον, ἀστρολογίαν δὲ καὶ γενεθλιαλογίαν Χαλδαῖοι, Ἄραβες καὶ Φρύγες οἰωνοσκοπίαν, θεοῖς δὲ θύειν Χαλδαῖοι εἴτ' οὖν Κύπριοι (διφοροῦνται γὰρ ἔθνος Περσικὸν ὄντες), ἀστρονομίαν δὲ Βαβυλώνιοι διὰ Ζ ω ρ ο ά σ τ ρ ο υ, ἐξ ὧν παρέλαβον Αἰγύπτιοι, μαγείαν δὲ καὶ γοητείαν καὶ φαρμακείαν Μῆδοι καὶ Πέρσαι* etc. (2).

(1) Jusqu'au mot *οἰωνοσκοπίαν*, Cédrénus reproduit les emprunts faits par son auteur, Georges le Moine, à la *Graec. aff. curat.* de Théodoret, I, 19 (qui suit Clément d'Alex., *Strom.*, I, 16, 74 ; cf. Tatien c. 1).

(2) La suite à peu près comme chez le Georges le Moine (fr. B 9 c).

B 9 f. Théodore Méliténiote (1), *Εἰς τὴν Σωφροσύνην* (éd. Miller, *Notices et extraits des manuscrits*, t. XIX, 1858, p. 70, après une liste d'inventeurs mythiques, allant d'Orphée à Palamède) :
v. 1330 : *Ζ ω ρ ό α σ τ ρ ο ς ὁ φρόνιμος καὶ πρῶτος ἀστρονόμος.*

Le même, *In astronomiam*, c. 11 (Migne, *P. G.*, t. 149, 997CD ; cf. *Catal. codd. astrol. graecorum*, t. V, iii, p. 140, 32) :

Ἐν οἷς (sc. *Χαλδαίοις*) *ἄλλοι τε πλεῖστοι γεγόνασιν ἀξιόλογοι ἄνδρες καὶ μάλιστα Ζ ω ρ ο ά σ τ ρ η ς καὶ μετ' ἐκεῖνον Ὀ<σ>τάνης, ὅ τε Κιδηνᾶς καὶ ὁ Ναβουριανὸς καὶ σὺν αὐτοῖς ὁ Σουδῖνος* (2) etc.

(1) M. F. Dölger (*Mélanges Bidez, Annuaire Institut de philol. et d'hist. orientales*, t. II, 1, p. 315 ss., et, spécialement, sur cet extrait p. 326) a prouvé que le poème *Εἰς τὴν Σωφροσύνην* — dont il analyse minutieusement les sources — est l'œuvre de Théodore le Méliténiote, qui, au XIVe siècle, fut un des premiers à utiliser, d'après l'original ou bien dans une traduction, des ouvrages astronomiques perses. Nous noterons que, dans le poème « Sur la tempérance » aussi bien que dans l'*Ἀστρονομικὴ τρίβιβλος*, il insère *proprio motu* le nom de Zoroastre au milieu d'extraits où le nom du prophète de l'Iran ne figurait pas. — Pour le fond, cf. Justin, fr. B 33 a : « Cum Zoroastre... qui primus dicitur... siderumque motus diligentissime spectasse » avec la note 2, *infra*, p. 42.

(2) Théodore a tiré l'ensemble de ce passage de Strabon (XVI, 1, 6, p. 739 C), mais celui-ci ne nomme ni Zoroastre, ni Ostanès.

B 10 a. Pseudo(?)-Platon, *Alcibiades* I, 121E-122A :

Ἐπειδὰν δὲ ἑπτέτεις γένωνται οἱ παῖδες (1), *ἐπὶ τοὺς ἵππους καὶ ἐπὶ τοὺς τούτων διδασκάλους φοιτῶσιν καὶ ἐπὶ τὰς θήρας ἄρχονται ἰέναι · δὶς ἑπτὰ δὲ γενόμενον ἐτῶν τὸν παῖδα παραλαμ-*

βάνουσιν οὓς ἐκεῖνοι βασιλείους παιδαγωγοὺς ὀνομάζουσιν· εἰσὶ δὲ ἐξειλεγμένοι Περσῶν οἱ ἄριστοι δόξαντες ἐν ἡλικίᾳ τέτταρες, ὅ τε σοφώτατος καὶ ὁ δικαιότατος καὶ ὁ σωφρονέστατος καὶ ὁ ἀνδρειότατος. Ὧν ὁ μὲν (scil. *ὁ σοφώτατος*) *μαγείαν τε διδάσκει τὴν Ζ ω ρ ο ά σ τ ρ ο υ τοῦ Ὡρομάζου* (2) — *ἔστι δὲ τοῦτο θεῶν θεραπεία* (3) — *διδάσκει δὲ καὶ τὰ βασιλικά, ὁ δὲ δικαιότατος ἀληθεύειν διὰ παντὸς τοῦ βίου* (4), *ὁ δὲ σωφρονέστατος μηδ' ὑπὸ μιᾶς ἄρχεσθαι τῶν ἡδονῶν, ἵνα ἐλεύθερος εἶναι ἐθίζηται καὶ ὄντως βασιλεύς, ἄρχων πρῶτον τῶν ἐν αὑτῷ ἀλλὰ μὴ δουλεύων, ὁ δὲ ἀνδρειότατος ἄφοβον καὶ ἀδεᾶ παρασκευάζων, ὡς ὅταν δείσῃ δοῦλον ὄντα.*

(1) Sur la succession des âges d'après Platon, cf. F. Boll, *Die Lebensalter*, 1921, p. 21, avec la n. 3, et l'*Axiochos*, 366 D ; quant aux élucubrations du *Περὶ ἑβδομάδων* à ce propos (*Œuvres d'Hippocrate*, t. VIII, p. 636 éd. Littré), il n'y faudrait rien voir d'oriental d'après Boll, *l. l.*, p. 28.

(2) Zoroastre, fils spirituel ou disciple d'Ahoura-Mazda ; cf. l'Introduction, p. 24.

(3) Sur le sens prêté aux mots *μάγος* et *μαγεία*, cf. l'Introduction, p. 94, n. 1.

(4) Cf. surtout *infra* p. 28 (fr. B 17) Dion, *Or.* 36, 40 : (Z.) *ἔρωτι σοφίας καὶ δικαιοσύνης* etc., et (*ibid.*, l. 8) : *συγγίγνεσθαί τε... τοῖς ἄριστα πρὸς ἀλήθειαν πεφυκόσι* etc. ; Xénophon, *Cyrop.*, I, 2, 6 ss., et Nicolas de Damas — d'après Xanthos ? — sur l'éducation de Cyrus (*F. Gr. Hist.*, n° 90, fr. 67, t. II, p. 370 Jacoby) : *Ἦν φιλοσοφίας... ἔμπειρος, ἥντινα παρὰ τοῖς Μάγοις ἐπαιδεύθη· δ ι κ α ι ο σ ύ ν η ν τ ε κ α ὶ ἀ λ ή θ ε ι α ν ἐδιδάχθη κατὰ δή τινας πατρίους νόμους καθεστῶτας Περσῶν τοῖς ἀρίστοις*. Cf. *infra*, p. 38, n. 2. Voir aussi Philon, *De special. leg.*, III, 100 (t. V, p. 178, 11 Cohn), et Cicéron, *De divinat.*, 191 : « Nec quisquam rex Persarum potest esse, qui non ante Magorum disciplinam scientiamque perceperit ».

B 10 b. Apulée, *Apologia sive de Magia*, 26 (p. 30 éd. Helm) :

Verba ipsa divini viri (i.e. Platonis) memini, quae tu mecum, Maxime, recognosce : *Δὶς ἑπτὰ δὲ γενόμενον* (= *Alcibiad.* I, 121E-122A = *supra*, fr. B **10** a) ... *διδάσκει δὲ καὶ τὰ βασιλικά.* Auditisne magiam, qui eam temere accusatis, artem esse dis immortalibus acceptam, colendi eos ac venerandi pergnaram, piam scilicet et divini scientem, iam inde a Z o r o a s t r e et Oromaze auc-

toribus suis nobilem, coelitum antistitam, quippe qui inter prima regalia docetur, nec ulli temere inter Persas concessum est Magum esse haud magis quam regnare. Idem Plato in alia sermocinatione de Zalmoxi quodam Thraci generis sed eiusdem artis viro ita scriptum reliquit : *Τὰς δὲ ἐπῳδὰς εἶναι τοὺς λόγους τοὺς καλούς* (1). Quodsi ita est, cur mihi nosse non liceat vel Zalmoxi bona verba vel Zoroastri sacerdotia?

(1) Platon, *Charmide*, 157 A.

B 10 c. S. Jean Chrysostome, *In S. Babylam contra Iulianum*, 2 (t. II, p. 539 A Montfaucon) :

Εἰπὲ γάρ μοι, διὰ τί τὸν Ζωροάστρην ἐκεῖνον καὶ τὸν Ζάμολξιν οὐδὲ ἐξ ὀνόματος ἴσασιν οἱπολλοί, μᾶλλον δὲ οὐδέ τινες πλὴν ὀλίγων τινῶν ; ἆρ' οὐχ ὅτι πλάσματα ἦν τὰ περὶ αὐτῶν λεγόμενα ἅπαντα ; καίτοι γε κἀκεῖνοι καὶ οἱ τὰ ἐκείνων συνθέντες (1) *δεινοὶ γενέσθαι λέγονται, οἱ μὲν γοητείαν εὑρεῖν καὶ ἐργάσασθαι, οἱ δὲ συσκιάσαι ψεῦδος τῇ τῶν λόγων πιθανότητι. Ἀλλὰ πάντα μάτην γίνεται καὶ εἰκῇ, ὅταν ἡ τῶν λεγομένων ὑπόθεσις σαθρὰ καὶ ψευδὴς οὖσα τύχῃ.*

(1) Pour supposer que *οἱ τὰ ἐκείνου συνθέντες* seraient les auteurs des écrits pseudo-zoroastriens, il faudrait prêter à l'écrivain chrétien plus d'érudition peut-être qu'il n'en avait. Au commencement du discours (536 C), il est vrai, l'orateur rapporte que *φάσματα μὲν τῶν κατοιχομένων καὶ νεκρῶν τινων εἴδωλα δεῖξαι πολλοὶ πολλοὺς παρ' αὐτοῖς θαυματοποιούς φασι, καὶ φωνάς δέ τινας ἀπὸ μνημείων τισὶν ἐνεχθῆναι λέγουσι,* et la suite du texte prouve qu'il a en vue Zoroastre. Sur la nécromancie des Perses, cf. l'Introduction, p. 184 s., et *infra* fr. B 30, et p. 247, fr. O 104.

B 11. Scholiaste de l'*Alcibiade* I, 122A [*supra*, p. 21] (éd. C. F. Hermann, *Plat. opp.*, t. VI, p. 281) :

Ζωροάστρης ἀρχαιότερος ἑξακισχιλίοις ἔτεσιν εἶναι λέγεται Πλάτωνος (1) · *ὃν οἱ μὲν Ἕλληνα* (2), *οἱ δὲ τῶν ἐκ τῆς ὑπὲρ*

τὴν μεγάλην θάλασσαν ἠπείρου ὡρμημένων παῖδά φασι (3), *πᾶσάν τε σοφίαν παρὰ τοῦ ἀγαθοῦ δαίμονος* (4) *ἐκμαθεῖν, τουτέστιν ἐπιτυχοῦς νοήματος* (5) · *οὗ δὴ εἰς Ἑλληνικὴν φωνὴν μεταφραζόμενον τοὔνομα τὸν ἀστροθύτην δηλοῖ* (6) · *τιμῆσαί τε αὐτὸν τὴν ἀνακεχωρηκυῖαν διαγωγὴν τῶν πολλῶν, καὶ δὴ τὴν τῶν ἐμψύχων ἀποχήν* (7) · *συγγράμματά τε διάφορα καταλιπεῖν, ἐξ ὧν καὶ δείκνυσθαι τρία μέρη φιλοσοφίας εἶναι κατ' αὐτόν, φυσικόν, οἰκονομικόν, πολιτικόν* (8).

(1) On a cru que toute cette scholie pourrait provenir du *Περὶ μαθημάτων* (ou traité d'histoire des sciences : cf. *Realenc.*, *s.v.* « Hermodoros », 861, 37) du disciple de Platon Hermodore ; cf. fr. D. 2 (Diog. Laërce) p. 67, l. 269. Mais c'est perdre de vue que la chronologie d'Hermodore fait s'écouler 5000 ans depuis Zoroastre jusqu'à la guerre de Troie et qu'elle diffère ainsi du millénarisme que nous rencontrons ici (cf. Diog. Laërce, *Prooem.* 1 = fr. B 1, *supra*, p. 7, 15 s.), et qui semble emprunté à la conception iranienne d'une année cosmique de 12.000 ans ; en d'autres termes, nous retrouvons ici sous sa forme première la croyance rapportée par Eudoxe de Cnide ; elle semble même plus exactement reproduite dans notre scholie que chez Pline (fr. B 2, § 3) où d'après Hermippe, les six mille ans vont jusqu'à la mort de Platon. Cf. Reitzenstein, *Vom Dāmdād-Nask zu Plato* (Bibl. Warburg, 1926), p. 3 et 5 ; *supra*, p. 11, n. 5, et notre Introduction, p. 7.

(2) La prétention de faire de Zoroastre un Hellène (peut-être le Zoroastre proconnésien de Pline, *supra*, p. 10, n. 18) doit provenir d'un écrivain qui n'a point encore appris à vénérer la sagesse de l'Orient et qui croit que les origines de la philosophie sont en Grèce.

(3) Voir l'Introduction, p. 24, n. 1 et p. 104 s.

(4) Cf. *infra*, fr. B 19, l. 4 : *Τὸν ἀγαθὸν δαίμονα... τοὺς νόμους αὐτῷ διδόναι*, et l'Introduction, p. 29.

(5) L'*ἐπιτυχὲς νόημα* est sans doute Speñta-Mainyu, la « Bonne » ou, selon d'autres, «Sainte» Pensée, que les Gathās opposent à Añgra-Mainyu ou Ahriman, l'Esprit malin, et qui par suite s'y identifie avec Ahoura-Mazda (cf. Darmesteter, *Zend-Avesta*, passages cités au t. III, index, *s.v.* « Ahoura-Mazda »). — Meillet (*Conférences sur les Gathas*, Paris, 1925, p. 59-60) le définit : « le principe actif de tout ce qu'il y a de bon, de *profitable* dans la personne d'Ahoura-Mazda ». Il est vrai que Speñta-Mainyu apparaît ailleurs comme une divinité distincte du Dieu suprême, et il est alors (comme Vohu-Mano, dont il devient presque un synonyme) un médiateur — particulièrement un intermédiaire entre Ahoura-Mazda et Zarathouštra (p.ex. Yasna, XLV, t.I, p.297 Darmesteter). Les iranisants ont cherché à expliquer ce double caractère « of

one of the most perplexing figures in the whole Iranian pantheon » par une évolution du mazdéisme (Louis Gray, *Foundation of the Iranian religion*, p. 101 ss.). — Il est très remarquable de trouver chez le scholiaste de Platon une allusion aussi précise à la vieille théologie de l'Avesta.

(6) Cf. *infra*, p. 67, fr. D 2, l. 25, et l'Introduction, p. 6, n. 5.

(7) Cf. Porphyre, *De abst.*, IV, 16, et l'Introduction, p. 26.

(8) Cf. l'Introduction, p. 103 ss.

B 12 a. Plutarque, *Adversus Coloten*, c. 14, p. 1114F-1115A :

Καὶ πρῶτόν γε τὴν ἐπιμέλειαν καὶ πολυμάθειαν τοῦ φιλοσόφου (scil. *τοῦ Κολώτου*) *σκεψώμεθα, λέγοντος ὅτι τούτοις τοῖς δόγμασι τοῦ Πλάτωνος ἐπηκολουθήκασιν Ἀριστοτέλης καὶ Ξενοκράτης καὶ Θεόφραστος καὶ πάντες οἱ Περιπατητικοί. Ποῦ γὰρ ὢν τῆς ἀοικήτου τὸ βιβλίον ἔγραφες* (scil. Colotes), *ἵνα ταῦτα συντιθεὶς τὰ ἐγκλήματα μὴ τοῖς ἐκείνων συντάγμασιν ἐντύχῃς μηδ' ἀναλάβῃς εἰς χεῖρας Ἀριστοτέλους τὰ Περὶ οὐρανοῦ καὶ τὰ Περὶ ψυχῆς, Θεοφράστου δὲ τὰ Πρὸς τοὺς φυσικούς, Ἡρακλείδου δὲ τὸν Ζωροάστρην* (1), *τὸ Περὶ τῶν ἐν Ἅιδου, τὸ Περὶ τῶν φυσικῶς ἀπορουμένων, Δικαιάρχου δὲ τὰ Περὶ ψυχῆς, ἐν οἷς πρὸς τὰ κυριώτατα καὶ μέγιστα τῶν φυσικῶν ὑπεναντιούμενοι τῷ Πλάτωνι καὶ μαχόμενοι διατελοῦσι ;*

(1) Sur le *Zoroastre* d'Héraclide, voir l'Introduction, p. 81 ss.

B 12 b. Clément d'Alexandrie, *Stromata*, I, 21 ; 133, 2 (t. II, 82, 24 éd. Stählin) :

Προγνώσει δὲ καὶ Πυθαγόρας ὁ μέγας προσανεῖχεν αἰεί, Ἄβαρίς τε ὁ Ὑπερβόρειος, καὶ Ἀριστέας ὁ Προκοννήσιος, Ἐπιμενίδης τε ὁ Κρής, ὅστις εἰς Σπάρτην ἀφίκετο, καὶ Ζωροάστρης ὁ Μῆδος, Ἐμπεδοκλῆς τε ὁ Ἀκραγαντῖνος καὶ Φορμίων ὁ Λακών (1).

(1) Cf. Tatien, c. 40, où toutefois le nom de Zoroastre fait défaut dans la liste. — Sur Zoroastre *le Mède*, cf. l'Introduction, p. 23, n. 5.

B 13. Proclus, *In Remp. Platonis* [aux mots *ἀπόλογον ἐρῶ... Ἠρὸς τοῦ Ἀρμενίου, τὸ γένος Παμφύλου*, 614 B] t. II, p. 109, 4 ss. éd. Kroll :

Τὰς περὶ τὸν τόπον τοῦτον τῶν πρὸ ἡμῶν διαφορὰς καὶ παντοίας διαστροφὰς θαυμάσειεν ἄν τις · ὧν οἳ μὲν οὐ τὸν Ἠρά φασιν εἶναι τὸν πατέρα τοῦ μύθου τοῦδε παντός, ἀλλὰ Ζ ω ρ ο ά σ τ ρ η ν, καὶ ὡς τοῦδε τοῦ ὀνόματος ἐγκειμένου τὴν γραφὴν ἐκδεδώκασιν, ὥσπερ καὶ ὁ Ἐ π ι κ ο ύ ρ ε ι ο ς Κ ο λ ώ τ η ς, οὗ καὶ πρότερον ἐμνήσθησμεν (1).

Ibid., t. II, p. 110, 2 ss. :

Οἳ δὲ τὸν Ἠρα μὲν ὁμολογοῦσιν γεγράφθαι (Platon, *Rép.*, 614B) *καὶ Ζ ω ρ ο ά σ τ ρ ο υ γενέσθαι τοῦτον διδάσκαλον, ὥσπερ Κ ρ ό ν ι ο ς, τὸν Πάμφυλον τὸ γένος τινὰ τρόπον τῷ Ζωροάστρῃ συνείροντες — εἰ μὴ ἄρα οὐ τῷ Πέρσῃ φαῖεν ἄν, ἀλλὰ τῷ Παμφύλῳ, τούτῳ δὴ ἐκείνῳ οὗ τ ο ῖ ς Π ε ρ ὶ φ ύ σ ε ω ς εἴπομεν β ι β λ ί ο ι ς ἐντυχεῖν* (cf. *infra*, fr. O 13).

(1) Sur ce passage et le suivant, cf. *infra*, p. 160, notes et l'Introduction, p. 111 s.

B 14 a. Pline, *Nat. Hist.*, VII, § 72 :

Risisse eodem die quo genitus esset unum hominum accepimus Z o r o a s t r e n ; eidem cerebrum ita palpitasse, ut impositam repelleret manum, futurae praesagio scientiae (1).

(1) Les livres pehlvis aussi mentionnent, parmi les prodiges qui marquèrent la naissance de Zoroastre, le rire sonore que poussa l'enfant et qui effraya les sages femmes (Dinkart, VII, 3, 2 et 25 ; cf. V, 2, 5, et Zad-sparam, XIV, 12 et 16 dans West, *Pahlavi Texts*, pp. 35, 41, 123, 142 s.), et la littérature orientale a gardé le souvenir de ce phénomène merveilleux (cf. Jackson, *Zoroaster*, p. 27, n. 5, et notre Introduction, p. 24 s.). L'assertion de Pline remonte donc à une source excellente. — Pour les pythagoriciens que suit Lydus (*De Mens.*, IV, 26, p. 85, 20 Wünsch), c'est le quarantième jour après la naissance que l'enfant *προσλαμβάνει τὸ γελαστικὸν καὶ ἄρχεται ἐπιγινώσκειν τὴν μητέρα.* On en rapprochera le vers célèbre de Virgile (*Ecl.* IV, 60) :

« Incipe parve puer risu cognoscere matrem », où l'on a voulu voir un écho de la légende zoroastrienne (cf. Clemen, *Nachrichten*, p. 43). Quoi qu'il en soit, la signification de ce trait est bien claire : en riant dès le premier jour, le nouveau-né a manifesté la précocité de son génie. Selon leur coutume, les docteurs mazdéens (*ll. cc.*) se sont livrés à ce propos à de vaines spéculations. — Quant au « palpitasse », ce présage se rattache à la *Zuckungsliteratur*, la palmomantique, étudiée par H. Diels, *Abhandl. der Preuss. Akademie*, 1907 et 1908. On ne la voit mentionnée nulle part comme faisant partie spécialement de la magie perse, mais elle était généralement répandue en Orient aussi bien qu'en Occident.

B 14 b. SOLIN, I, 72 :

Itaque unum novimus eadem hora risisse qua erat natus, scilicet Z o r o a s t r e n, mox optimarum artium peritissimum.

B 14 c. S. AUGUSTIN, *De civitate Dei*, XXI, 14 :

Solum, quando natus est, ferunt risisse Z o r o a s t r e m, nec ei boni aliquid monstrosus risus ille portendit, nam magicarum artium fuisse perhibetur inventor ; quae quidem illi nec ad praesentis vitae vanam felicitatem contra suos inimicos prodesse potuerunt : a Nino quippe rege Assyriorum, cum esset ipse Bactrianorum, bello superatus est (1).

(1) Cf. *infra*, p. 41 ss., fr. B 33.

B 15. SCHOLIASTE de l'*Alcibiade* I de Platon, 121E [au mot ἑπτέτεις] (éd. C. F. Hermann, *Plat. op.*, t. VI, p. 281) :

Ἡ διὰ τὸ τὸν λόγον τότε ἄρχεσθαι τελειοῦσθαι, ἢ διὰ τὸ τὸν Ζωροάστρην ζ' γενόμενον ἐτῶν σιωπῆσαι (1), εἶτα μετὰ λ' χρόνους (2) ἐξηγήσασθαι τῷ βασιλεῖ (3) τῆς ὅλης φιλοσοφίας (4), ἢ ὡς τῷ Μίθρᾳ οἰκεῖον τὸν ζ' ἀριθμόν, ὃν διαφερόντως οἱ Πέρσαι σέβουσιν.

(1) Sur ce silence et sa durée, cf. l'Introduction, p. 25 et 27, n. 5.

(2) Cf. p. 24, fr. B 11 ; *infra*, fr. B 16, et p. 29 de l'Introduction.

(3) C'est-à-dire au roi Hystaspe, le « Vishtâspa » de la légende mazdéenne ; cf. l'Introduction, p. 29. Sur les rois qui ont reçu les premiers la révélation, cf. *infra*, p. 31 s., fr. B 20, avec la n. 1.

(4) Cf. *supra*, p. 22, fr. B 10a, n. 4.

B 16. Pline, *Nat. Hist.*, XI, § 242 :

Tradunt Zoroastren in desertis caseo vixisse annis XXX (1) ita temperato ut vetustatem non sentiret (2).

(1) La variante « annis XX » du *Parisinus* 6795 (« viginti » *Parisinus* 6797) est certainement erronée ; cf. *supra* fr. B 15.

(2) Cf. fr. D 2 (Diog. Laërce), p. 67, l. 19 : *Καὶ λάχανον τροφὴ* (scil. *Magis*) *τυρός τε καὶ ἄρτος εὐτελής, καὶ κάλαμος ἡ βακτηρία, ᾧ κεντοῦντες, φασί, τοῦ τυροῦ ἀνῃροῦντο καὶ ἀπήσθιον.* Voir l'Introduction, p. 25. — Plutarque, *Quaest. Conviv.*, IV, 1, 1, p. 660 E, mentionne un certain *Σώσαστρον, ὅν φασι μήτε ποτῷ χρησάμενον ἄλλῳ μητ' ἐδέσματι πλὴν γάλακτος διαβιῶσαι πάντα τὸν βίον* (cf. Athénée, II, 21, p. 44 C) · *ἀλλ' ἐκείνῳ μὲν ἐκ μεταβολῆς ἀρχὴν γενέσθαι τῆς τοιαύτης διαίτης εἰκός.* Il est fort douteux qu'en écrivant ces lignes, Plutarque se soit souvenu de la légende de Zoroastre.

B 17. Dion Chrysostome, *Oratio* XXXVI, c. 40 (t. II, p. 11 éd. von Arnim) :

Ὃν (i.e. *Ζ ω ρ ο ά σ τ ρ η ν*) *Πέρσαι* (1) *λέγουσιν ἔρωτι σοφίας καὶ δικαιοσύνης ἀποχωρήσαντα τῶν ἄλλων* (2) *καθ' αὑτὸν ἐν ὄρει τινὶ ζῆν · ἔπειτα ἁφθῆναι τὸ ὄρος πυρὸς ἄνωθεν πολλοῦ κατασκήψαντος, συνεχῶς τε κάεσθαι* (3). *Τὸν οὖν βασιλέα* (4) *σὺν τοῖς ἐλλογιμωτάτοις Περσῶν ἀφικνεῖσθαι πλησίον, βουλόμενον εὔξασθαι τῷ θεῷ · καὶ τὸν ἄνδρα ἐξελθεῖν ἐκ τοῦ πυρὸς ἀπαθῆ, φανέντα δὲ αὐτοῖς ἵλεων θαρρεῖν κελεῦσαι καὶ θῦσαι θυσίας τινάς, ὡς ἥκοντος εἰς τὸν τόπον τοῦ θεοῦ · συγγίγνεσθαί τε μετὰ ταῦτα οὐχ ἅπασιν, ἀλλὰ τοῖς ἄριστα πρὸς ἀλήθειαν πεφυκόσι καὶ τοῦ θεοῦ ξυνιέναι δυναμένοις, οὓς Πέρσαι Μάγους ἐκάλεσαν, ἐπισταμένους θερα-*

πεύειν τὸ δαιμόνιον, οὐχ ὡς Ἕλληνες ἀγνοίᾳ τοῦ ὀνόματος οὕτως ὀνομάζουσιν ἀνθρώπους γόητας (5). [Cf. la suite *infra*, p. 144 ss.].

(1) Cf. fr. O 8, *infra*, p. 143, et n. 3 ss. ; Bousset, *Hauptprobleme*, p. 149, avec les n. 2 ss., où il renvoie à Arnobe I, 52 (fr. B 4). — Le changement du sujet du verbe (*Πέρσαι* au lieu de *Z. καὶ Μάγων παῖδες*) indiquerait-il que la source du texte n'est plus la même ?

(2) Peut-être la leçon *ἄλλων* des manuscrits est-elle fautive ; lire *ἀν(θρώπ)ων* ?

(3) Cf. l'Introduction, p. 29 s.

(4) *Τὸν βασιλέα* : Hystaspe ; cf. p. 28, fr. B 15, n. 3.

(5) Cf. *supra*, p. 19, fr. B 9a, n. 4.

B 18. Porphyre, *De antro nympharum*, c. 5 :

Ἄντρα μὲν δὴ ἐπιεικῶς (1) *οἱ παλαιοὶ καὶ σπήλαια τῷ κόσμῳ καθιέρουν*... § 6. *Οὕτω καὶ Πέρσαι τὴν εἰς κάτω κάθοδον τῶν ψυχῶν καὶ πάλιν ἔξοδον μυσταγωγοῦντες τελοῦσι τὸν μύστην, ἐπονομάσαντες σπήλαιον* <*τὸν*> *τόπον· πρῶτα μέν, ὡς φησὶν Εὔβουλος, Ζ ω ρ ο ά σ τ ρ ο υ αὐτοφυὲς σπήλαιον ἐν τοῖς πλησίον ὄρεσι τῆς Περσίδος ἀνθηρὸν καὶ πηγὰς ἔχον ἀνιερώσαντος εἰς τιμὴν τοῦ πάντων ποιητοῦ καὶ πατρὸς Μίθρου, εἰκόνα φέροντος αὐτῷ* (2) *τοῦ σπηλαίου τοῦ κόσμου, ὃν ὁ Μίθρας ἐδημιούργησε, τῶν δὲ ἐντὸς κατὰ συμμέτρους ἀποστάσεις σύμβολα φερόντων τῶν κοσμικῶν στοιχείων καὶ κλιμάτων· μετὰ δὲ τοῦτον τὸν Ζ ω ρ ο ά σ τ ρ η ν κρατήσαντος καὶ παρὰ τοῖς ἄλλοις δι' ἄντρων καὶ σπηλαίων εἴτ' οὖν αὐτοφυῶν εἴτε χειροποιήτων τὰς τελετὰς ἀποδιδόναι* etc. (3).

(1) Nous reproduisons le texte adopté par Nauck, après avoir constaté que ce mot *ἐπιεικῶς* — comme les autres leçons de la vulgate opposées à celles du *Marcianus* M dans l'apparat critique de cet éditeur — est attesté par le *Vaticanus gr.* 305 (f. 191v) du XIIIe siècle.

(2) La même expression (*εἰκόνα φέροντος* etc.) se retrouvant plus

loin dans un emprunt à Numénius (*De antro*, c. 21, p. 70, 25 ; cf. Théodore citant Numénius chez Proclus, *In Tim.*, t. II, p. 275, 19 éd. Diehl : *εἰκόνα φέρων*), c'est sans doute de ce néo-pythagoricien d'Apamée que Porphyre est ici tributaire.

(3) Cf. *supra*, p. 28, fr. B 17, l. 2 s. (*ἐν ὄρει τινὶ ζῆν*) ; fr. Syr. 12, p. 119, n. 7 ; *Mon. Myst. Mithra*, t. I, p. 55 ss., et l'Introduction, p. 25.

B 19. Diodore de Sicile, I, 94, 2 (1) :

Καὶ παρ' ἑτέροις δὲ πλείοσιν ἔθνεσι παραδέδοται τοῦτο τὸ γένος τῆς ἐπινοίας ὑπάρξαι καὶ πολλῶν ἀγαθῶν αἴτιον γενέσθαι τοῖς πεισθεῖσι· παρὰ μὲν γὰρ τοῖς Ἀριανοῖς (2) Ζ α θ ρ α ύ σ τ η ν (3) ἱστοροῦσι τὸν ἀγαθὸν δαίμονα (4) προσποιήσασθαι τοὺς νόμους αὐτῷ διδόναι, παρὰ δὲ τοῖς ὀνομαζομένοις Γέταις τοῖς ἀπαθανατίζουσι Ζάλμοξιν ὡσαύτως τὴν κοινὴν Ἑστίαν, παρὰ δὲ τοῖς Ἰουδαίοις Μωυσῆν τὸν Ἰάω ἐπικαλούμενον θεόν.

(1) D'après Jacoby (*Realenc.*, t.VII, col. 2758, 57 ss., et 2760, 19 ss.), rectifiant et complétant en partie l'analyse de cette partie de l'ouvrage de Diodore faite par E. Schwartz (*ibid.*, t. V, 670, 22), on n'a guère de raisons d'enlever à Hécatée d'Abdère la paternité de ces assertions ; cf. l'Introduction, p. 20. De notre extrait et de son contexte, il y a lieu de rapprocher ce qui est dit des législateurs p. 31, fr. B 20, n. 1.

(2) Un seul manuscrit (F) écrit *ἀρειανοῖς* — et non *ἀριανοῖς* —, tandis que C (le *Vaticanus* 130) a la leçon conjecturale *Ἀριμασποῖς*.— De même qu'Eudème de Rhodes, exposant la doctrine des Zervanistes (cf. fr. D 2, p. 69, n. 15), la donne comme étant celle des *Μάγοι καὶ πᾶν τὸ Ἄρειον γένος* (cf. dans l'inscription de Darius, Ahoura-Mazda, « dieu des Ariens »), de même, dans ce texte, Diodore place la patrie de Zoroastre chez les *Ἀριανοί*. On trouve pareillement *Σούσιοι* = *Σουσιανοί*, *Βάκτριοι* = *Βακτριανοί*, *Σόγδιοι* = *Σογδιανοί*, *Δραγγή* = *Δραγγιανή*, etc. Les géographes distinguent, il est vrai, l'*Areia* et l'*Ariana*, celle-ci étant beaucoup plus vaste que celle-là, mais les frontières des deux territoires paraissent parfois se confondre ; cf. Tomaschek, *Realenc.*, t. I, 619 et 814. Ici, en réalité, il ne peut guère s'agir de l'*Ariana* au sens vague, c'est-à-dire de l'Iran, mais bien de l'*Aria* au sens restreint, c'est-à-dire de la région voisine de la Bactriane. C'est là qu'il faudrait alors situer l'Airyana-Vaya h (Airān Vej), où, suivant la tra-

dition iranienne, Zoroastre serait né (Boundahish, XX, 32). Jackson (p. 193) la place à tort dans l'Atropatène. — On doit rapprocher de ce texte le passage où Apulée (*Métamorph.*, XI, 5, p. 764 Oudendorp) cite les *Arii* à côté des Éthiopiens et des Égyptiens au nombre des peuples qui « appellent la déesse Isis de son vrai nom » *Reginam Isidem* ». D'après Ptolémée (*Tetrab.*, II, 2), les habitants de l'Inde, de l'Ariane (*Ἀριανή*), de la Gédrosie, de la Parthie etc., *σέβουσι τὸν τῆς Ἀφροδίτης Ἶσιν ὀνομάζοντες*.

(3) Sur la forme donnée ici au nom de Zoroastre, cf. Cosmas, fr. B 9 a, p. 18 et n. 3, et l'Introduction, p. 6, n. 5 ; une telle transcription (cf. *Ἰάω* à la fin de l'extrait) ne peut surprendre chez Hécatée qui, en disciple fidèle de Démocrite, avait observé les caractères particuliers de chaque idiome : *Παντοίους ... χαρακτῆρας διαλέκτων* etc., écrit Diodore, I, 8, 4 ; cf. K. Rheinhart, *Hermes*, t. XLVII, 1912, p. 501 s.

(4) Cf. *supra*, p. 24, n. 4, et l'Introduction, p. 59, n. 1 et 3, où l'on trouvera les principales références aux textes d'après lesquels l'*ἀγαθὸς δαίμων* désigne Ormuzd.

B 20. Plutarque, *Vita Numae*, c. 4, 10 (p. 61, 13 éd. K. Ziegler, 1926) :

Ἆρ' οὖν ἄξιόν ἐστι, ταῦτα συγχωροῦντας ἐπὶ τούτων, ἀπιστεῖν εἰ Ζαλεύκῳ καὶ Μίνῳ καὶ Ζ ω ρ ο ά σ τ ρ ῃ καὶ Νομᾷ καὶ Λυκούργῳ, βασιλείας κυβερνῶσι καὶ πολιτείας διακοσμοῦσιν (1), *εἰς τὸ αὐτὸ ἐφοίτα τὸ δαιμόνιον, ἢ τούτοις μὲν* <*οὐκ*> *εἰκός ἐστι καὶ σπουδάζοντας θεοὺς ὁμιλεῖν ἐπὶ διδασκαλίᾳ καὶ παραινέσει τῶν βελτίστων, ποιηταῖς δὲ καὶ λυρικοῖς μινυρίζουσιν, εἴπερ ἄρα, χρῆσθαι παίζοντας ; ... Οὐδὲ γὰρ ἅτερος λόγος ἔχει τι φαῦλον, ὃν περὶ Λυκοῦργον καὶ Νομᾶ καὶ τοιούτων ἄλλων ἀνδρῶν* (2) *λέγουσιν, ὡς δυσκάθεκτα καὶ δυσάρεστα πλήθη χειρούμενοι καὶ μεγάλας ἐπιφέροντες ταῖς πολιτείαις καινοτομίας, προσεποιήσαντο τὴν ἀπὸ τοῦ θεοῦ δόξαν αὐτοῖς ἐκείνοις, πρὸς οὓς ἐσχηματίζοντο, σωτήριον οὖσαν.*

(1) Peut-être faut-il conclure de ces termes que le législateur Zoroastre doit être considéré, non pas comme un simple conseiller du roi Hystaspe, mais comme le roi de Bactriane avec lequel un texte équivoque de Ctésias l'aurait fait confondre (cf. l'Introduction, p. 6 s.). Quoi qu'il en soit, on trouve chez Manilius (I, 40 ss. ; cf. *infra*, p. 42, n. 2, où les vers sont reproduits) une tradition suivant laquelle, d'accord

avec notre texte, le ciel s'est révélé d'abord aux rois, puis aux prêtres, mais Manilius précise qu'il s'agit des rois d'Orient. Cf. aussi Pseudo-Lucien, *De astrol.*, c. 2 : *Ἡ μὲν σοφίη παλαιὴ ἔστιν ἔργον ἀρχαίων βασιλέων θεοφιλέων*. Le mot *βασιλεύς* peut désigner Bēl selon les Chaldéens (Maass, *Comment. in Aratum*, p. 27 ; Pline, *N.H.*, VI, 121 ; cf. *Realenc. s.v.* « Bel »), mais il peut désigner aussi Zoroastre. Cf. l'Introduction, p. 8 ss. et *infra*, p. 42, n. 2, ce que nous avons noté à propos de Trogue Pompée (fr. B 33 a) : « *Zoroastre rege Bactrianorum* ».

(2) Entre autres, Zoroastre encore, comme le prouve la parenté de cet exposé avec l'extrait de Diodore, fr. B 19 ; cf. la reprise de part et d'autre du même mot caractéristique *προσποιήσασθαι*, et, dans la suite du contexte de Diodore (I, 94, 2 fin) : *Εἴτε καὶ πρὸς τὴν ὑπεροχὴν καὶ δύναμιν τῶν εὑρεῖν λεγομένων τοὺς νόμους ἀποβλέψαντα τὸν ὄχλον μᾶλλον ὑπακούσεσθαι διαλαβόντες*, considération visée dans les mots *ὡς δυσκάθεκτα* etc.

B 21. Ammien Marcellin, **XXIII, 6, 32-36 (p. 316, 5, éd. Clark) :**

In his tractibus (*i.e.* Mediae) Magorum agri sunt fertiles, super quorum secta studiisque, quoniam huc incidimus, pauca conveniet expediri : magian opinionum insignium auctor amplissimus Plato machagistiam [1] esse verbo mystico docet, divinorum incorruptissimum cultum, cuius scientiae saeculis priscis multa ex Chaldaeorum arcanis [2] Bactrianus addidit Z o r o a s t r e s , deinde Hystaspes, rex prudentissimus Darei pater. 33. Qui [3] cum superioris Indiae secreta fidentius penetraret, ad nemorosam quandam venerat solitudinem, cuius tranquillis silentiis praecelsa Brachmanorum ingenia potiuntur, eorumque monitu rationes mundani motus et siderum [4] purosque sacrorum ritus quantum colligere potuit eruditus, ex his quae didicit, aliqua sensibus Magorum infudit, quae illi cum disciplinis praesentiendi futura, per suam quisque progeniem, posteris aetatibus tradunt [5]. 34. Ex eo per saecula multa ad praesens una eademque prosapia multitudo creata deorum cultibus dedicatur ; feruntque, si iustum est credi, etiam ignem caelitus lapsum apud se sempiternis foculis custodiri, cuius portionem exiguam, ut faustam, praeisse quondam Asiaticis regibus dicunt [6]. 35. Huius originis apud veteres numerus erat exilis, eiusque ministeriis Persicae potestates in faciendis rebus divinis sollemniter utebantur. Eratque piaculum aras adire vel hostiam contrectare antequam Magus, conceptis precationibus, libamenta diffunderet prae-

cursoria (7). Verum aucti paulatim in amplitudinem gentis solidae concesserunt et nomen, villasque inhabitantes, nulla murorum firmitudine communitas, et legibus suis uti permissi, religionis respectu sont honorati. 36. Ex hoc Magorum semine septem (8) post mortem Cambysis regnum inisse Persidos antiqui memorant libri, docentes eos Darei factione oppressos, imperitandi initium equino hinnitu sortiti.

(1) Dans le passage parallèle d'Agathias (fr. D 11, *infra*, p. 83, n. 4), on lit *μαγικῆς... ἁγιστείας* ; le Ier *Alcibiade* attribué à Platon (fr. B 10a) parle simplement de *θεῶν θεραπεία* ; Wagner note : « *ἁγιστείαν novi* », et Reinesius propose *magistiam.* — Cf. Hystaspe, *infra*, fr. 2, p. 359.

(2) On retrouve avec plus de détails chez Agathias (fr. D 11, *l.l.*) une mention analogue des emprunts faits par Zoroastre aux doctrines des Chaldéens. Cf. déjà Hérodote, I, 131 : *Θύουσι δὲ (Πέρσαι) ἡλίῳ τε καὶ σελήνῃ καὶ γῇ καὶ πυρὶ καὶ ὕδατι καὶ ἀνέμοισι... ἀρχῆθεν · ἐπιμεμαθήκασι δὲ καὶ τῇ Οὐρανίῃ θύειν παρά τε Ἀσσυρίων μαθόντες καὶ Ἀραβίων.* — Cf. l'Introduction, p. 35 ss.

(3) *Qui*, non point Hystaspe, mais le fondateur de la secte des Mages, comme Ammien va l'expliquer lui-même (§ 34 : « Ex eo per saecula multa » etc.). Agathias dans un passage parallèle (fr. D 11) et Justin (fr. B 33 a) sont tout à fait explicites à cet égard, et nulle part, on ne lit qu'Hystaspe ait passé pour le premier des Mages. Il faut noter d'ailleurs que des traditions orientales — tardives il est vrai — font voyager Zoroastre dans l'Inde. Cf. Jackson, *Zoroaster*, p. 39 et 200 ; *infra*, Syr. 2 *c* (p. 96, n. 2), et l'Introduction, p. 27.

(4) Cf. Valère Maxime, VIII, 7, 2 : « (Pythagoras) ad Persas profectus Magorum exactissimae prudentiae se formandum tradidit, a quibus siderum motus cursusque stellarum et unius cuiusque vim, proprietatem, effectum benignissime demonstratum docili animo sorpsit », où l'astrologie chaldéenne est donnée comme une science des Mages ; voir également Justin, fr. B 33 a, *infra*, p. 42.

(5) Les témoignages analogues sont très nombreux ; cf. par ex. *supra*, fr. B 1, p. 8, n. 5.

(6) Sur ce feu sacré porté devant les rois, cf. *infra*, fr. B 45, n. 5.

(7) Cf. Hérodote, I, 132 : *Ἄνευ γὰρ δὴ Μάγου οὔ σφι νόμος ἐστὶ θυσίας ποιέεσθαι* ; Xénophon, *Cyrop.*, VII, 3, 11 ; Strabon, XV, 3, 13, p. 732 C.

(8) Valère Maxime (IX, 2, ext. 6 ; cf. Porphyre, *F. Gr. Hist.*, nº 260, fr. 40) parle également de sept Mages ; à un certain moment, on a confondu sans doute le nombre de ces Mages avec celui des conjurés qui machinèrent leur perte (Hérodote, III, 71, etc.).

B 22. Agathias, *Περὶ τῆς Ἰουστινιανοῦ βασιλείας*, II, 24 (p. 220, 29 éd. Dindorf) :

Πέρσαι δὲ αὐτὸν (i.e. Zoroastrem) *οἱ νῦν* (1) *ἐπὶ Ὑστάσπεω, οὕτω δή τι ἁπλῶς, φασὶ γεγονέναι, ὡς λίαν ἀμφιγνοεῖσθαι καὶ οὐκ εἶναι μαθεῖν πότερον Δαρείου πατήρ, εἴτε καὶ ἄλλος, οὗτος ὑπῆρχεν Ὑστάσπης.* — Cf. fr. D 11 (*infra*, p. 83).

(1) *Οἱ νῦν* : un peu plus loin (p. 223, 13 ss.), l'auteur écrit : *νῦν δὲ... τοῖς καλουμένοις Μανιχαίοις ξυμφέρονται* ; il s'agit donc des Perses contemporains de Justinien. Sur les services que rendit à Agathias son ami l'interprète Sergios, qui traduisit pour lui des extraits de chroniqueurs perses, cf. Krumbacher, *Gesch. Byz. Litt.*, p. 242. Pour la mention d'Hystaspe, cf. l'Introduction, p. 1, n. 1, et p. 215 s.

B 23. Synésius, *Dion*, c. 12 (p. 280, 14 éd. Krabinger) :

Ἀλλ' ἡμεῖς αὐτοῖς (i.e. aux sophistes païens, contempteurs des moines) *εἴπωμεν, ἄξιον γάρ· Ὦ τολμηρότατοι πάντων, εἰ μὲν ἠπιστάμεθα ὑμᾶς εὐμοιρήσαντας ἐκείνην τῆς ψυχῆς τὴν ἀξίαν ἣν Ἀμοῦς, ἣν Ζ ω ρ ο ά σ τ ρ η ς* (1), *ἣν Ἑρμῆς, ἣν Ἀντώνιος, οὐκ ἂν ἠξιοῦμεν φρενοῦν οὐδὲ διὰ μαθήσεως ἄγειν, νοῦ μέγεθος ἔχοντας ᾧ προτάσεις εἰσὶ καὶ τὰ συμπεράσματα· ἀλλὰ κἂν ἐντυχεῖν ποτε τῷ τοιούτῳ γένοιτο, σεβοίμεθά τε ἂν αὐτὸν καὶ ἀζοίμεθα· ὑμᾶς δὲ ὁρῶμεν τῆς κοινῆς φύσεως ὄντας ἥττονας καὶ οὐ μᾶλλον ἀγχίνους ἢ παχεῖς.*

(1) Zoroastre et Amous, l'ermite égyptien, sont associés, de même qu'ici, chez Psellus (fr. O 6), et d'autre part, nous allons voir Zoroastre joint à Hermès (fr. B 24) dans un contexte faisant allusion, comme notre extrait, à l'illumination intellectuelle dont le prophète mazdéen fut favorisé. C'est sans aucun doute par l'intermédiaire de Dion Chrysostome (fr. B 17, *supra* p. 28 s.) que Synésius a connu l'histoire de la retraite de Zoroastre, représenté comme un anachorète qui se purifie par l'ascétisme pour recevoir ensuite les révélations divines. Voir l'Introduction, p. 25 ss.

B 24. Michel Psellus, *Ἀπολογία ὑπὲρ τοῦ Νομοφύλακος κατὰ τοῦ Ὀφρυδᾶ*, éd. C. N. Sathas, *Bibliotheca Graeca medii aevi*, t. V (Paris, 1876), p. 189 :

Ζωροάστρην δὲ ποῦ θήσεις τὸν Αἰγύπτιον (1), *ἢ Ἑρμῆν τὸν Τρισμέγιστον* (2), *οὓς καί φασιν αὐτοδιδάκτους γενέσθαι, τῆς ψυχῆς μόνης ὥσπερ ἔκ τινος κεκρυμμένης φλεβὸς ἀναστομωσάσης αὐτοῖς τὰ μαθήματα ;*

(1) Cette erreur grossière peut avoir été causée par le rapprochement *ἢ Ζωροάστρης ἢ Ἀμμοῦς ὁ Αἰγύπτιος* que l'on trouve chez Psellus lui-même (fr. O 6, *infra*, p. 140).

(2) Nous ne rencontrons nulle part ailleurs l'assimilation établie ici comme au fr. précédent entre Hermès Trismégiste et Zoroastre, tous deux autodidactes inspirés.

B 25 a. Hippolyte, *Refut. haeres.*, I, 2, 12 (p. 7 éd. Wendland = Diels, *Vorsokr.* 14 [4] 11, et *Doxogr. graeci*, p. 557) :

Διόδωρος δὲ ὁ Ἐρετριεὺς καὶ Ἀριστόξενος ὁ μουσικός φασι πρὸς Ζαράταν τὸν Χαλδαῖον ἐληλυθέναι Πυθαγόραν· τὸν δὲ ἐκθέσθαι αὐτῷ δύο εἶναι ἀπ' ἀρχῆς τοῖς οὖσιν αἴτια κ.τ.λ. (1).

Ibid., VI, 23, 2 (p. 149, 29 éd. Wendland) :

Καὶ Ζαράτας ὁ Πυθαγόρου διδάσκαλος.

(1) On trouvera la suite du texte ainsi que les variantes *infra*, p. 63, fr. D 1. — Sur l'histoire même, voir l'Introduction, p. 33 s.

B 25 b. Plutarque, *De animae procr. in Timaeo*, c. 2, p. 1012E (reproduit chez Apostolius, *Paroemiogr.*, Centuria VIII, 27 a) :

Καὶ Ζαράτας ὁ Πυθαγόρου διδάσκαλος ταύτην (scil. *τὴν δυάδα*) *μὲν ἐκάλει τοῦ ἀριθμοῦ μητέρα κ.τ.λ.* (1).

(1) La suite du texte est reproduite fr. D 7 b, *infra*, p. 80.

B 26 a. CLÉMENT D'ALEXANDRIE, *Stromata*, I, 15 ; 69, 6 (p. 44, éd. Stählin) :

Ζωροάστρην δὲ τὸν Μάγον, τὸν Πέρσην, ὁ Πυθαγόρας ἐζήλωσεν, <καὶ> βίβλους ἀποκρύφους τἀνδρὸς τοῦδε οἱ τὴν Προδίκου μετιόντες αἵρεσιν αὐχοῦσι κεκτῆσθαι (1). *Ἀλέξανδρος δὲ ἐν τῷ Περὶ Πυθαγορικῶν συμβόλων* (fr. 138 ; F.H.G., III, p. 239) *Ζαράτῳ* (2) *τῷ Ἀσσυρίῳ μαθητεῦσαι ἱστορεῖ τὸν Πυθαγόραν (Ἰεζεκιὴλ τοῦτον* (3) *ἡγοῦνταί τινες, οὐκ ἔστι δέ, ὡς ἔπειτα δηλωθήσεται), ἀκηκοέναι τε πρὸς τούτοις Γαλατῶν καὶ Βραχμάνων τὸν Πυθαγόραν βούλεται.*

(1) Cf. *infra*, fr. O 106, p. 250.

(2) Il faut en effet rétablir *Ζαράτῳ*, comme le prouve le second des deux extraits de Cyrille reproduits ci-dessous, et qui ne sont que des paraphrases de notre texte de Clément. La leçon *ναζαράτῳ* des manuscrits de Clément est sans doute le fait d'un copiste chrétien qui aura songé à *Ναζαρέθ* ou à *Ναζαρηνός*. Cf. l'Introduction, p. 37, n. 4.

(3) *Τοῦτον*, c'est-à-dire *τὸν παρ' ᾧ ἐμαθήτευσεν ὁ Π.*, ou Zoroastre. Voir l'Introduction, p. 42.

B 26 b. CYRILLE, *Adv. Iulianum*, III, p. 87 éd. Aubert (Migne, *P. G.*, t. 76, col. 633 C) :

Μέμνηται τούτου (scil. *τοῦ Πυθαγόρου*) *καὶ ὁ σοφώτατος Κλήμης ἐν τοῖς Στρωματεῦσι λέγων· « Ζωροάστρην τε τὸν Πέρσην Πυθαγόρας ἐζήλωσε καὶ βίβλους ἀποκρύφους τἀνδρὸς τοῦδε οἱ τὴν Προδίκου μετιόντες αἵρεσιν αὐχοῦσι κεκτῆσθαι. » Ὅτι μὲν οὖν οἱ Μάγοι Περσικόν εἰσι γένος, ἐροῦσί που πάντως· Ζωροάστρην γε μὴν οὐδεὶς ἀπαλλάξειε λόγος τοῦ ταῖς μαγικαῖς ἐνισχῆσθαι τέχναις, οὗ δὴ καὶ πανάριστον ζηλωτὴν Πυθαγόραν φασίν, ὡς καὶ βίβλους ἀπορρήτους παρ' αὐτοῦ συντεθειμένας αὐχῆσαί τινας* (1).

Id., *ibid.*, IV, p. 133 éd. Aubert (Migne, *l. l.*, col. 705 B) :

Ἱστορεῖ γοῦν Ἀλέξανδρος, ὁ ἐπίκλην Πολυΐστωρ, ἐν τῷ Περὶ Πυθαγορικῶν συμβόλων, Ἀσσυρίῳ τὸ γένος ὄντι τῷ Ζάρᾳ (2) *φοιτῆσαι τὸν Πυθαγόραν.*

(1) C'est-à-dire les Prodiciens dont parle Clément.

(2) Lire *τῷ Ζαρά<τῳ>* ; le copiste aura cru sans doute que *τω* était l'article faussement répété. Cf. toutefois la forme *Ζάρης* fr. B 29 a, *infra*, p. 39, à côté de *Ζαράτου*, *ibid.*, fr. B 29 b.

B 27. Porphyre, *Vita Pythagorae*, c. 12 (p. 23 éd. Nauck) :

Ἔν τε Ἀραβίᾳ τῷ βασιλεῖ συνῆν (i.e. Pythagoras), *ἔν τε Βαβυλῶνι τοῖς τ' ἄλλοις Χαλδαίοις συνεγένετο καὶ πρὸς Ζάρατον* (1) *ἀφίκετο, παρ' οὗ καὶ ἐκαθάρθη τὰ τοῦ προτέρου βίου λύματα καὶ ἐδιδάχθη ἀφ' οὗ ἁγνεύειν προσήκει τοῖς σπουδαίοις* (2), *τόν τε περὶ φύσεως λόγον ἤκουσε* (3) *καὶ τίνες αἱ τῶν ὅλων ἀρχαί· ἐκ γὰρ τῆς περὶ ταῦτα τὰ ἔθνη πλάνης ὁ Πυθαγόρας τὸ πλεῖστον τῆς σοφίας ἐνεπορεύσατο* (4).

(1) La leçon *ζάρατον* est attestée par une correction de la première main de l'archétype, le cod. Bodl. gr. misc. 251, d'où provient la faute *ζάβρατον* de V ; cf. Rose, *Hermes*, t. V, 1871, p. 362, et Nauck, p. viii de son éd. de 1886. — On notera que, dans beaucoup de passages parallèles, le nom de Zoroastre est omis : cf. Jamblique, *Vit. Pythag.*, 19 : *Κἀκεῖ* (à Babylone) *τοῖς Μάγοις ἀσμένοις ἄσμενος συνδιατρίψας καὶ ἐκπαιδευθεὶς τὰ παρ' αὐτοῖς σεμνὰ καὶ θεῶν θρησκείαν ἐντελεστάτην* (*ἐντελέστατα* Cobet) *ἐκμαθών, ἀριθμῶν τε καὶ μουσικῆς καὶ τῶν ἄλλων μαθημάτων ἐπ' ἄκρον ἐλθὼν παρ' αὐτοῖς ἄλλα τε δώδεκα προσδιατρίψας ἔτη, εἰς Σάμον ὑπέστρεψε περὶ ἕκτον που καὶ πεντηκοστὸν ἔτος ἤδη γεγονώς* (cf. *infra*, n. 2) ; Julien, *Orat.* VII, p. 236 D ss. : *Εἰ δὲ νῦν λέγοιμι ὅτι καὶ εἰς Αἴγυπτον ἐπορεύθη καὶ Πέρσας εἶδε καὶ πανταχοῦ πάντα ἐπειράθη τὰ μυστήρια τῶν θεῶν ἐποπτεῦσαι καὶ τελεσθῆναι παντοίας πανταχοῦ τελετάς, ἐρῶ μὲν ἴσως ἄγνωστά σοι, γνώριμα μέντοι καὶ σαφῆ τοῖς πολλοῖς.* La rencontre de Pythagore avec les Mages est encore mentionnée chez Cicéron, *De fin.*, V, 87 ; Valère Maxime, VIII, 7, extr. 2 ; Pline, XXIV, 156 et 160, et XXX, 9. — Chez Clément d'Alexandrie, *Stromates*, I, 15, 66, 2, et Diogène Laërce, VIII, 3, il est question à la fois des Chaldéens et des Mages, mais — le fait mérite d'être noté — la plupart de ceux qui font séjourner Pythagore à Babylone ne les confondent pas (cf. l'Introd., p. 33, n. 6). — Une histoire analogue, également sans le nom de Zoroastre, se rencontre dans la *Vie d'Apollonius de Tyane* de Philostrate, I, 2, 1 : *Οἱ δέ, ἐπειδὴ Μάγοις Βαβυλωνίων καὶ Ἰνδῶν Βραχμᾶσι καὶ τοῖς ἐν Αἰγύπτῳ Γυμνοῖς ξυνεγένετο* (i.e. Apollonius), *Μάγον ἡγοῦνται αὐτὸν καὶ διαβάλλουσιν ὡς βιαίως σοφόν, κακῶς γιγνώσκοντες· Ἐμπεδοκλῆς τε γὰρ καὶ Πυθαγόρας αὐτὸς καὶ Δημόκριτος ὁμιλήσαντες Μάγοις καὶ πολλὰ δαιμόνια εἰπόντες, οὔπω ὑπήχθησαν τῇ τέχνῃ.*

(2) Cf. Porphyre, *ibid.*, ch. 6 : *Περὶ τὰς τῶν θεῶν ἁγιστείας καὶ τὰ λοιπὰ τῶν περὶ τὸν βίον ἐπιτηδευμάτων παρὰ τῶν Μάγων φασὶ διακοῦσαί τε καὶ λαβεῖν· καὶ ταῦτα μὲν σχεδὸν πολλοὺς ἐπιγινώσκειν διὰ τὸ γεγράφθαι ἐν ὑπομνήμασιν.* C'est peut-être des mêmes écrits d'auditeurs de Pythagore que proviennent les données du ch. 41 (*ibid.*) dont Windischmann (*Zoroastr. Studien*, p. 261) a fait ressortir la valeur et l'intérêt : *Τοιαῦτα παρῄνει* (i.e. Pythagoras), *μάλιστα δ' ἀληθεύειν· τοῦτο γὰρ μόνον δύνασθαι τοὺς ἀνθρώπους ποιεῖν θεῷ παραπλησίους· ἐπεὶ καὶ τοῦ θεοῦ, ὡς παρὰ τῶν Μάγων ἐπυνθάνετο, ὃν Ὠρομάζην καλοῦσιν ἐκεῖνοι, ἐοικέναι τὸ μὲν σῶμα φωτί, τὴν δὲ ψυχὴν ἀληθείᾳ.* Cf. *supra*, p. 22, n. 2 et 4 ; Stobée, *Floril.*, XI, 33 (t. III, p. 442 s. éd. Hense) : *Τοῦ μεγίστου τῶν θεῶν, ὃν Ὠρομάγδην καλοῦσιν.*

(3) Serait-ce une allusion au *Περὶ φύσεως* dont nous avons recueilli les fragments ? Cf. l'Introduction, p. 109, n. 2.

(4) Dans un fragment dont l'authenticité a été contestée par Diels (cf. *Vorsokr.* 22 [12], B 129), Héraclite aurait reproché à Pythagore d'avoir pillé une littérature où auraient pu figurer maints écrits de provenance orientale : *Πυθαγόρης Μνησάρχου ἱστορίην ἤσκησεν ἀνθρώπων μάλιστα πάντων καὶ ἐκλεξάμενος* (*ἐκδεξ-* Wilamowitz) *ταύτας τὰς συγγραφὰς ἐποιήσατο ἑαυτοῦ σοφίην, πολυμαθίην, κακοτεχνίην.* — A. Delatte (*Vie de Pythagore*, p. 161 s.) rapproche ce mot d'Héraclite des vers d'Ion de Chios (*Vorsokr.*, 36 [25] B 4) : *Εἴπερ Πυθαγόρης ἐτύμως ὁ σοφὸς περὶ πάντων ἀνθρώπων γνώμας εἶδε καὶ ἐξέμαθεν,* vers dont W. Kranz (*Hermes*, 1934, p. 227 s.) défend à bon droit l'authenticité et où il reconnaît une réminiscence du mot d'Héraclite. Ceci confirme l'idée que l'école de Pythagore aurait connu des écrits prouvant les emprunts qu'il avait faits aux littératures exotiques : « *γνώμας ἰδεῖν καὶ ἐκμαθεῖν* kann nichts anderes bezeichnen als die Kenntnisname der Ansichten von Menschen in ihrem objektiven Gehalt » (Krantz, *l.l.*). Voir aussi Wilamowitz, *Glaube der Hellenen*, t. II, p. 188, n. 1, et, sur les influences orientales chez Héraclite, K. Joël, *Gesch. der antiken Philos.*, t. I, p. 314 ss. Bref, loin d'être suspect, le fr. 129 d'Héraclite cité ci-dessus a pu (avec les vers d'Ion) contribuer à la formation de la légende qui fit de Pythagore l'auditeur de Zoroastre. Quoi qu'il en soit, en plus d'un endroit de la *Vie de Pythagore* de Porphyre, des *ὑπομνήματα* relatifs au Maître fournissent des précisions qui complètent celles que nous trouvons ici. Cf. ci-dessus, note 2.

B 28 a. Apulée, *Florida*, 15 (p. 21, 11 éd. Helm) :

Sunt qui Pythagoran aiant eo temporis inter captivos Cambysae regis, Aegyptum cum adveheretur (1), doctores habuisse Persarum

Magos ac praecipue Z o r o a s t r e n, omnis divini arcani antistitem.

(1) Cf. Aristoxène (fr. 23, F.H.G., t. II, p. 279, extrait des *Theolog. arithmeticae*, p. 53,1 éd. de Falco) : *Ὑπὸ Καμβύσου γοῦν ἱστορεῖται* (i.e. Pythagoras) *Αἴγυπτον ἑλόντος συνῃχμαλωτίσθαι ἐκεῖ συνδιατρίβων τοῖς ἱερεῦσι καὶ εἰς Βαβυλῶνα μετελθὼν τὰς βαρβαρικὰς τελετὰς μυηθῆναι* ; IG 14, 1297 II 20 = *Fr. gr. Hist.*, n° 252 B 7 ; Syncellus, *Chron.*, t. I, p. 397, 11 ss. éd. de Bonn ; Jamblique, *Vit. Pythag.*, 19 (*supra* p. 37, fr. B 27, n. 1).

B 28 b. Apulée, *De magia apologia*, c. 31 (p. 36, 15 éd. Helm) :

Pythagoram plerique Z o r o a s t r i sectatorem similiterque magiae peritum arbitrati (1).

(1) Cf. Philostrate, *Vie d'Apollonius*, I, 2, 1 (extrait reproduit ci-dessus, p. 37, fr. B 27, n. 1).

B 29 a. Suidas, *s.v.* *Πυθαγόρας* (n° 3120 éd. Adler) :

Οὗτος ἤκουσε πρῶτος Φερεκύδου τοῦ Συρίου... εἶτα Ἑρμοδάμαντος ἐν τῇ αὐτῇ Σάμῳ ... εἶτα Ἀβάριδος τοῦ Ὑπερβορέου καὶ Ζ ά ρ η τ ο ς τοῦ Μάγου. Παιδευθεὶς δὲ καὶ παρ' Αἰγυπτίοις καὶ Χαλδαίοις ἦλθεν εἰς Σάμον ... Συνέγραψε δὲ ὁ Πυθαγόρας μόνα τρία βιβλία· Παιδευτικόν, Πολιτικόν· τὸ δὲ φερόμενον τρίτον ὡς Πυθαγόρου Λύσιδός ἐστι τοῦ Ταραντίνου (1).

(1) Cf. Diogène Laërce, VIII, 6-7 : *Γέγραπται δὲ τῷ Πυθαγόρᾳ συγγράμματα τρία· Παιδευτικόν, Πολιτικόν, Φυσικόν· τὸ δὲ φερόμενον ὡς Πυθαγόρου Λύσιδός ἐστι* etc. Sur ce traité tripartite écrit vers le IIIe ou le IIe siècle avant J.-C., cf. H. Diels, *Archiv Gesch. Philos.*, t. III, p. 451 ss. ; A. Delatte, *Vie de Pythagore*, p. 160 ss. ; *Vorsokrat.*, 14 [4], 19, et ci-dessus p. 38, fr. B 27, n. 4, ainsi qu'au fr. B 11, la division analogue des écrits de Zoroastre. — Voir l'Introduction, p. 105.

B 29 b. Scholiaste de Platon, *In Rempubl.*, 600 B (éd. Hermann, *Plat. op.*, t. VI, p. 360) :

Πυθαγόρας... διήκουσε Φερεκύδου τοῦ Συρίου, εἶτα Ἑρμοδάμαντος, ἐν Σάμῳ ἀμφοῖν, εἶτα Ἀβάριδος τοῦ Ὑπερβορέου, καὶ Ζαράτου τοῦ Μάγου· μεθ' οὓς ὑπὸ Αἰγυπτίων καὶ Χαλδαίων ἐπαιδεύθη (1).

(1) Nous reproduisons le texte d'après le *Paris.* A de Platon, f. 105r. — Comme tant d'autres scholies de Platon (cf. notre étude, *Aréthas de Césarée* dans *Byzantion*, IX, 1934, p. 391 ss.), celle-ci provient de la même source que Suidas, *s.v.* *Πυθαγόρας* (fr. précédent) ; elle n'en fournit qu'une version abrégée et n'a d'autre intérêt que la forme traditionnelle *Ζαράτου* (et non pas *Ζάρητος*) conservée au nom du maître de Pythagore.

B 30. Lucien, *Menippus sive Necyomantia*, c. 6 :

Καί μοί ποτε διαγρυπνοῦντι τούτων ἕνεκα ἔδοξεν ἐς Βαβυλῶνα ἐλθόντα δεηθῆναί τινος τῶν Μάγων τῶν Ζωροάστρου μαθητῶν καὶ διαδόχων· ἤκουον δ' αὐτοὺς ἐπῳδαῖς τε καὶ τελεταῖς τισιν ἀνοίγειν τε τοῦ Ἅιδου τὰς πύλας καὶ κατάγειν ὃν ἂν βούλωνται ἀσφαλῶς, καὶ ὀπίσω αὖθις ἀναπέμπειν (1).

(1) Sur la nécromancie des Mages, voir les références *supra*, p. 23, fr. B 10 c, note 1.

B 31. Anonyme, *Vita Platonis, Prolegomena Plat. philos.*, c. 4 (éd. Hermann, *Plat. op.*, t. VI, p. 199) :

Μεμαθηκὼς δὲ (scil. *ὁ Πλάτων*) *ὡς τὴν ἀρχὴν ἔσχον οἱ Πυθαγόρειοι τῆς φιλοσοφίας ἀπὸ Αἰγύπτου, ἦλθεν καὶ εἰς Αἴγυπτον καὶ κατορθώσας ἐκεῖσε τὴν γεωμετρίαν καὶ τὴν ἱερατικήν, ἀνεχώρησεν· εἶτα ἐλθὼν εἰς Φοινίκην περιέτυχεν ἐκεῖσε Πέρσαις καὶ ἔμαθεν παρ' αὐτῶν τὴν Ζωροάστρου παιδείαν* (1).

(1) Comparer l'*Alcibiade* I, 121 E = fr. B 10 a, et Olympiodore, *Vita Platonis* c. 5 (*ibid.*, t. VI, p. 194, l. 17) : *Βουλόμενος δὲ καὶ τοῖς Μάγοις ἐντυχεῖν, διὰ τὸ κατ' ἐκεῖνον τὸν καιρὸν ἐν Περσίδι συνεστάναι πόλεμον μὴ δυνηθεὶς παρ' αὐτοὺς ἐλθεῖν, ἀφίκετο εἰς τὴν Φοινίκην, καὶ Μάγοις ἐκεῖ ἐντυχών, παρέλαβε τὴν μαγικήν· δι' ὃ καὶ ἐν τῷ Τιμαίῳ* (71 A s.) *φαίνεται τῆς θυτικῆς ἔμπειρος ὤν, σημεῖά τε λέγων ἥπατος καὶ σπλάγχνων καὶ τοιαῦτά τινα.* Cf. encore *ibid.*, p. 202, l. 8 : *Οὗτος* (scil. *ὁ Πυθαγόρας*) *μὲν γὰρ ἀπῆλθεν εἰς Περσίδα, τὴν τῶν Μάγων ὠφεληθῆναι θέλων σοφίαν· οἱ δὲ Μάγοι διὰ τὸν Πλάτωνα Ἀθήναζε παρεγένοντο, τῆς ἐξ αὐτοῦ μετέχειν φιλοσοφίας γλιχόμενοι* ; Diogène Laërce, III, 7 : *Διέγνω δὴ ὁ Πλάτων καὶ τοῖς Μάγοις συμμῖξαι· διὰ δὲ τοὺς τῆς Ἀσίας πολέμους ἀπέστη* ; Apulée, *De Platone*, c. 3 (p. 84, 21 éd. P. Thomas) : « Ad Indos et Magos intendisset animum, nisi tunc eum bella vetuissent caletica » (« Asiatica » *vulg.*) ; Pausanias, IV, 32, 4, etc.

B 32. Arnobe, *Adversus Nationes*, I, 5 (p. 7, 5 éd. Marchesi) :

Ut inter Assyrios et Bactrianos, Nino quondam Zoroastreque ductoribus, non tantum ferro dimicaretur et viribus (1), verum etiam magicis et Chaldaeorum ex reconditis disciplinis, invidia nostra haec fuit?

(1) Cf. *ibid.*, I, 52 (*supra* fr. B 4, et p.16, n. 2) : « Bactrianus (i.e. Zoroastres) et ille conveniat, cuius Ctesias res gestas Historiarum exponit in primo » (fr. 6 éd. Müller, p. 17 Didot).— Sur la confusion de noms qui a pu faire prêter à Ctésias l'histoire d'un Zoroastre, roi de Bactriane, défait et vaincu par Ninus et Sémiramis (cf. les fr. suivants), voir l'Introduction, p. 8 s..

B 33 a. [Trogue Pompée] Justin, *Hist. Philipp.*, I, 1, 7-10 (p. 3 éd. Seel) (1) :

Ninus magnitudinem quaesitae dominationis continua possessione firmavit. Domitis igitur proximis, cum accessione virium fortior ad alios transiret et proxima quaeque victoria instrumentum sequentis esset, totius Orientis populos subegit. Postremum bellum illi fuit cum Zoroastre, rege Bactrianorum, qui primus dicitur

artes magicas invenisse et mundi principia siderumque motus diligentissime spectasse (2). Hoc occiso, et ipse decessit, relicto adhuc impubere filio Ninia et uxore Samiramide (3).

(1) « Sicher ist, dass die assyrische Geschichte des Trogus eine Bearbeitung des Ktesias ist, die seine Motive weiterentwickelt und rhetorisch pointiert » (F. Jacoby, *Realenc.*, *s.v.* « Ktesias », 2068, 53 ; cf. *F.Gr.Hist.*, II C, son commentaire du nº 93, fr. 1, p. 297, l. 29 ss., sur le désaccord entre Diodore II, 6, 2 et Justin quant au nom du roi des Bactriens).

(2) C'est une idée souvent exprimée dans la littérature astrologique, que des rois d'Orient ont été les premiers à obtenir la révélation des mystères du ciel ; cf. Manilius, I, 40 : « Et natura dedit vires seque ipsa reclusit | regales animas primum dignata movere | proxima tangentes rerum fastigia caelo | qui domuere feras gentes Oriente sub ipso » ; Pseudo-Lucien, *De astrol.*, c. 2 : *Ἡ μὲν σοφίη παλαιὴ ἔστιν ἔργον ἀρχαίων βασιλέων θεοφιλέων* ; Firmicus, *Mathes.*, VIII, 5, 1 ; Strabon, XVI, 2, 39, p. 762 C ; Boll (*Aus der Offenbarung Iohannis*, 1914, p. 136) a réuni d'autres témoignages sur les « Könige als Offenbarungsträger ». Cf. *supra*, p. 31, n. 1. — Sur Zoroastre inventeur de la magie et de l'astronomie, cf. *supra*, fr. B 21, p. 33, note 4, et l'Introduction, pp. 36 et 133 ss.

(3) Cf. l'Introduction, p. 8 ss. et 55.

B 33 b. Orose, *Histor.*, I, 4, 3 (p. 43 éd. Zangemeister) :

Novissime Z o r o a s t r e m Bactrianorum regem, eundemque magicae, ut ferunt, artis repertorem, pugna oppressum interfecit (Ninus) (1).

(1) Orose suit ici Justin (fr. 33 a) ; cf. Ruehl, *Jahrb. für Philol.*, *Suppl.*, t. VI, p. 158.

B 33 c. *Exordia Scythica*, § 1 (*Chronica minora*, éd. Mommsen [M.G.H., *Auctores Antiquissimi*, t. XI, I], t. II, p. 311, 5) :

Ad postremum [bellum Nino fuit] cum I o a s t r a (1), rege Bacterianorum, qui dicitur primus invenisse artes magicas et mundi principia siderumque motus diligentissime scrutasse, ipso occiso et ipse Ninus postea discessit.

(1) Cf. la leçon « Zoastres » ci-dessous, fr. B 35 a (version latine). Les chroniques parallèles ont conservé la forme correcte du nom, qu'elles empruntent à Justin avec tout le contexte.

B 34. Aelius Théon, *Progymnasmata*, c. 9 (éd. Spengel, *Rhet. Graeci*, t. II, p. 114, 32) :

Οὐ γάρ, εἰ Τόμυρις ἡ Μασσαγέτις ἢ Σπαρέθρα ἡ Ἀμόργου τοῦ Σακῶν βασιλέως γυνὴ κρείττων ἐστὶ Κύρου (1), *ἢ καί, ναὶ μὰ Δία, Σεμίραμις Ζ ω ρ ο ά σ τ ρ ο υ τοῦ Βακτρίου, ἤδη συγχωρητέον καὶ τὸ θῆλυ τοῦ ἄρρενος εἶναι ἀνδρειότερον, μιᾶς μὲν ἢ δύο γυναικῶν ἀνδρειοτάτων οὐσῶν, ἀρρένων δὲ παμπόλλων.*

(1) Histoire tirée de Ctésias ; cf. Photius, *Bibl.*, cod. 72, p. 36a, 30 ss. éd. Bekker.

B 35 a. Eusèbe, *Chronique*.

a) *Version latine* (*Eusebius Werke*, t. VII, 1re partie, *Hieronymi chronicon*, éd. Helm, 1913, p. 20, 13) :

XLVIII (*scil. anno imperii Nini* = 2010 *ante Chr.*) — Z o r o a s t r e s (« Zoastres » codd. LM) Magus, rex Bactrianorum, clarus habetur, adversus quem Ninus dimicavit. Abraham natione Chaldaeus primam aetatem aput Chaldaeos terit.

b) *Version arménienne* (*Ibid.*, t. V, *Die Chronik*. Aus dem Armenischen übersetzt, éd. J. Karst, Leipzig, 1911, p. 28 ss.) :

Kephalion des Geschichtsschreibers <Bericht> vom Königtum der Assyrer : « Ich beginne zu schreiben worüber auch andere Erwähnung getan haben ; und zwar zunächst <H>ellanikos der Lesbier und Ktesies der Knidier, sodann <H>erodotos der <H>alikarnier. Zuerst herrschten über die Asiaten die Assyrer, von welchen war Ninos der Belide, unter dessen Regierung viele Dinge und gewaltige Grosstaten vollbracht wurden. » Im Anschlusse hieran berichtet er sodann auch die Generationen der Šamiram ; und von Z a r a v y š t (Zoroastre) dem Magier, von seinem des Baktrerkönigs Kriege und seiner Besiegung durch Šamiram ; und die Jahre des Königtums des Ninos, 52 Jahre, und von dessen Ende.

c) Eusèbe, chez Syncelle, *Chronogr.*, t. I, p. 315 éd. Bonn (cf. Céphalion, *F.Gr.Hist.*, no 93, fr. 1 ; II A, p. 438) :

Παρέστω (*τῶν Ἑλλήνων ἱστορικὸς*) *Κεφαλίων ἐπίσημος εἷς,*

οὐχ ὁ τυχών, οὕτω φάσκων· «Ἄρχομαι γράφειν ἀφ' ὧν ἄλλοι τε ἐμνημόνευσαν καὶ τὰ πρῶτα Ἑλλάνικός τε ὁ Λέσβιος καὶ Κτησίης (1) *ὁ Κνίδιος, ἔπειτα Ἡρόδοτος ὁ Ἁλικαρνασεύς· τὸ παλαιὸν τῆς Ἀσίας ἐβασίλευσαν Ἀσσύριοι, τῶν δὲ ὁ Βήλου Νίνος». Εἶτ' ἐπάγει γένεσιν Σεμιράμεως, καὶ Ζ ω ρ ο ά σ τ ρ ο υ Μάγου *** ἔτη τε* (2) *νβ' τῆς Νίνου βασιλείας.*

(1) *Κτησίης* : l'œuvre du Ps.-Céphalion était écrite en ionien.

(2) La version arménienne et Moïse de Chorène (I, 17) qui en dérive (cf. *F. Gr. Hist.*, commentaire du n° 93, fr. 1, p. 297, 16 ss.), prouvent qu'il faut écarter ici la conjecture de Scaliger (*ἔτει νβ'*) et supposer une lacune.

B 35 b. Eusèbe, *Praepar. Evangel.*, X, 9, p. 484 D (p. 33 Gifford) :

Ἀπὸ δὲ Μωσέως πάλιν ἀνιὼν ἐπὶ τὸ πρῶτον ἔτος ζωῆς Ἀβραάμ, εὑρήσεις ἔτη φε'· τοσαῦτα δὲ ἀπὸ τοῦ δηλωθέντος ἔτους τῆς Κέκροπος βασιλείας τὸν ἀνωτέρω χρόνον ἀπαριθμούμενος ἐπὶ Νῖνον ἥξεις τὸν Ἀσσύριον, ὃν πρῶτόν φασιν ἁπάσης τῆς Ἀσίας πλὴν Ἰνδῶν κεκρατηκέναι· οὗ Νίνος ἐπώνυμος πόλις, ἡ Νινευὴ παρ' Ἑβραίοις ὠνόμασται· καθ' ὃν Ζ ω ρ ο ά σ τ ρ η ς ὁ Μάγος Βακτρίων (*βακτηρίων* codd. I O) *ἐβασίλευσε· Νίνου δὲ γυνὴ καὶ διάδοχος τῆς βασιλείας Σεμίραμις, ὥστ' εἶναι τὸν Ἀβραὰμ κατὰ τούτους* (1). *Ταῦτα μὲν οὖν ἀποδεικτικῶς ἐν τοῖς πονηθεῖσιν ἡμῖν Χ ρ ο ν ι κ ο ῖ ς Κ α ν ό σ ι ν οὕτως ἔχοντα συνέστη.*

(1) Porphyre avait affirmé (*F. Gr. Hist.*, n° 260, fr. 33) « post Moysen Semiramin fuisse ».

B 36. *Ἐκλογὴ ἱστοριῶν* (tirée du *Paris.* 854, éd. Cramer, *Anecd. Paris.*, t. II, p. 175, 4-11) :

Τότε καὶ Νῖνος, βασιλεὺς Ἀσσυρίων, κτίζει πόλιν Νῖνον, καὶ ἀφ' ἑαυτοῦ τὴν προσηγορίαν ἔθετο, τὴν πάλαι κληθεῖσαν Νινευί, ἣν τὸ πάλαι ᾠκοδόμησεν ὁ Ἀσούρ. Τῷ δὲ χρόνῳ φθαρεῖσα οἰκίζεται ἐν τοῖς προκειμένοις χρόνοις, καθ' οὓς Ζ ω ρ ο ά σ τ ρ η ς ὁ Μάγος Βακτηρίων (*sic*) *βασιλεὺς ἐγνωρίζετο, ἐφ' ὃν ἐστράτευσε Νῖνος* (1) *· οὗ μετ' ὀλίγον Σεμίραμις Νίνῳ συνοικήσασα τὰ τείχη μεγαλοφυῶς ἐσκευάσατο.*

(1) Cette assertion est tirée d'Eusèbe. Pour la leçon *Βακτηρίων*, cf. ci-dessus fr. B 35 b, l. 7.

B 37. Annianos et Panodore chez Syncelle, *Chronogr.*, t. I, p. 147 éd. Bonn (1) :

Ἀλέξανδρος ὁ Πολυΐστωρ ἐκ τοῦδε τοῦ ͵βυε κοσμικοῦ ἔτους βούλεται πάλιν τὴν μετὰ τὸν κατακλυσμὸν τῶν Χαλδαίων βασιλείαν κατάρξασθαι, μυθολογῶν διὰ σάρων καὶ νήρων καὶ σώσσων βεβασιλευκέναι Χαλδαίων καὶ Μήδων βασιλεῖς πς ἐν τρισμυρίοις ἔτεσι καὶ δϙ, τοῦτ' ἔστιν ἐν σάροις θ καὶ νήροις β καὶ σώσσοις η, ἅπερ τινὲς τῶν ἐκκλησιαστικῶν ἡμῶν ἱστορικῶν (2) *οὐ καλῶς ἐξελάβοντο εἰς ἔτη ἡλικακὰ ϙδ καὶ μῆνας η, ἅπερ, ὥς φασιν, εἰς τὸ ͵βυϙθ ἔτος κοσμικὸν συντρέχει* (3). *Ἀπὸ δὲ τούτου τοῦ χρόνου τῶν πς — δύο μὲν Χαλδαίων βασιλέων, Εὐηχοίου καὶ Χωμασβήλου, πδ δὲ Μήδων — Ζωροάστρην καὶ τοὺς μετ' αὐτὸν ζ Χαλδαίων βασιλεῖς εἰσάγει ἔτη κρατήσαντας ἡλιακὰ ρϙ ὁ αὐτὸς Πολυΐστωρ, οὐκέτι διὰ σάρων καὶ νήρων καὶ σώσσων καὶ τῆς λοιπῆς μυθικῆς ἱστορίας, ἀλλὰ δι' ἡλιακῶν ἐτῶν· τοὺς γὰρ προγενεστέρους ὡς θεοὺς ἢ ἡμιθέους νομίζοντες καὶ τοὺς μετ' αὐτοὺς τὴν πλάνην εἰσηγούμενοι τῷ ὄντι χρόνους ἀπείρους βεβασιλευκέναι συνέγραψαν, ἀΐδιον εἶναι τὸν κόσμον δοξάζοντες ἐναντίως ταῖς θεοπνεύστοις γραφαῖς, τοὺς δὲ μεταγενεστέρους καὶ πᾶσι φανεροὺς δι' ἡλιακῶν ἐτῶν ὡς θνητούς, καὶ οὐχ — ὡς τῷ Πανοδώρῳ δοκεῖ καὶ ἑτέροις τισίν — διὰ τὸ ἐσχάτως ὑπὸ Ζωροάστρου τῶν ἡλιακῶν ἐνιαυτῶν ἐκ τῶν τοῦ Ἐνὼχ ἐγνωσμένων ἔκτοτε ἡλιακοῖς ἔτεσιν ἐπιμετρεῖσθαι τὰ τῶν βασιλέων ἔτη* (4).

(1) Comme Schnabel l'a fait observer, Syncelle, en cet endroit, utilise un passage d'Eusèbe (cf. Schnabel, *Berossos.*, fr. 39b, et p. 140 ss., ainsi que p. 185 ss. ; *Chronique d'Eusèbe*, éd. Karst, t. V, p. 12) remanié par Panodore. Cf. l'article de Laqueur, *Realenc.*, *s.v.* « Synkellos », col. 1399 ss., et la note suivante. — Nous reproduisons le texte d'après la recension fournie par M. H. Lebègue à Schnabel (cf. *Berossos*, p. 186 s.), recension dont nous avons constaté l'exactitude.

(2) D'après la suite, il s'agit entre autres de Panodore ; cf. H. Gelzer, *Sextus Julius Africanus*, t. II (1885), p. 198-204. Faut-il considérer

qu'Annianos le suivit (Gelzer, *l.l.*, p. 203), ou plutôt qu'il le critiqua (Schnabel, *l.l.*, p. 187, n. 1) ? Nous n'avons point à nous occuper de cette controverse.

(3) Sur ces chiffres, cf. Schnabel, *l.l.*, p. 141, etc. ; Gelzer, *l.l.*, t. II, p. 200 ss.

(4) Suivant les auteurs ecclésiastiques (Panodore et d'autres ?) dont Syncelle reproduit la thèse, l'an du monde 1286, Uriel aurait fait savoir à Énoch τί ἐστὶ μὴν καὶ τροπὴ καὶ ἐνιαυτός (Syncelle, p. 60, 16), 1213 ans plus tard, cette sagesse secrète d'Énoch aurait été révélée à Zoroastre et, depuis lors, on se serait servi en Chaldée d'un calendrier d'années solaires. Panodore — dont Syncelle (ou Annianos) refuse d'admettre l'opinion — aurait donc admis qu'à partir de la dynastie des Mèdes, il fallait cesser de réduire les chiffres fournis par le calcul des sares, nères et sosses, et il aurait trouvé un moyen de tout expliquer par l'intervention prétendue d'Énoch et de Zoroastre. On rapprochera de ceci un autre passage de Syncelle (p. 30, 11 éd. Bonn), où il parle, comme ici, de τινὲς τῶν καθ' ἡμᾶς ἱστορικῶν (= Panodore). Cf. aussi Gelzer, *l.l.*, p. 201.

B 38 a. Isidori Iunioris *Chronica* (*Chronica minora*, éd. Mommsen [M.G.H., *Auctores antiquissimi*, t. XI, 1], t. II, p. 431) :

III CLXXXIV :

32. Sub quo (Nino rege Assyriorum) Z o r o a s t r e s magiae inventor a Nino rege occiditur.

32*a*. Hac aetate magica ars in Persida (*sic*) a Z o r o a s t r e, rege Bactrianorum, reperta est.

B 38b. Isidore Pacensis, *Chronica* (Migne, P. L., t. 96, col. 1024) :

Hac aetate magica ars in Perside a Z o r o a s t r e, Bactrianorum rege, reperta ; a Nino rege occiditur.

B 39. Isidore de Séville, *Etymol.*, V, 39, 7 (éd. Lindsay) :

Regnum Assyriorum et Siciniorum exoritur, IIIMCXIV. Thara

ann. LXX genuit Abraham. Z o r o a s t r e s artem magicam repperit.

Ibid., IX, 2, 43 :

Bactriani Scythae fuerunt, qui suorum factione a sedibus suis pulsi, iuxta Bactron Orientis fluvium consederunt,ex cuius vocabulo et nomen sortiti. Huius gentis rex fuit Z o r o a s t r e s , inventor magicae artis.

Ibid., VIII, 9 :

De Magis. 1. Magorum primus Z o r o a s t r e s, rex Bactrianorum, quem Ninus rex Assyriorum proelio interfecit (1) : de quo Aristoteles scribit quod vicies centum milia versuum ab ipso condita indiciis voluminum eius declarentur (2). 2. Hanc artem multa post saecula Democritus ampliavit, quando et Hippocrates medicinae disciplina effloruit (3)... 3. Itaque haec vanitas magicarum artium ex traditione angelorum malorum in toto terrarum orbe plurimis saeculis valuit.

(1) Cf. ci-dessus p. 42, fr. B 33 b.

(2) Aristote a été erronément substitué à Hermippe ; cf. Pline, *supra*, p. 9, fr. B 2, § 3 ss., et *infra*, p. 138, fr. O 2 a.

(3) Cf. Pline, *l.l.*, §§ 9 s., *supra*, p. 10 s.

B 40. Hincmar de Reims, *De divortio Lotharii*, 15 (Migne, P. L., t. 125, col. 718 B) :

Haec autem vanitas magicarum artium ex traditione angelorum malorum in toto terrarum orbe, auctore Z o r o a s t r e , rege Bactrianorum, quem Ninus rex Assyriorum praelio interfecit, et propagatore Democrito plurimis saeculis valuit (1).

(1) Cf. Isidore de Séville, VIII, 9, *supra*, fr. B 39.

B 41. Petrus Comestor (xiie s.), *Historia Scholastica, Liber Genesis*, c. 47 (Migne, P. L., t. 198, col. 1095) :

De ortu iubilaei... Tunc erat quinquagesimus annus ex quo locutus erat Dominus Abrae in via, vel ex quo egressus erat de Haran ; vel Abram peritus astrorum (1), in quibus etiam secundum quosdam Z o r o a s t r e m magicae artis inventorem instituit, noverat quod intemperies aeris, quae fit ex elevatis vel depressis planetis, semper usque ad quinquaginta annos ad temperiem redeunt, et quod vidit fieri in astris, voluit imitari in terris.

(1) Une tradition judéo-chrétienne qui remonte au moins jusqu'à Alexandre Polyhistor, voulait qu'Abraham eût inventé l'astronomie (cf. Bouché-Leclercq, *Astrol. gr.*, p. 578, n. 1), et les *Abrahae libri* d'astrologie sont déjà connus de Firmicus Maternus, VIII, 3, 5 (II, p. 287, 11 Kroll) ; cf. IV, *prooem.*, 5 : *Abram, Orpheus et Critodemus* ; IV, 17, 2 et 18, 1. Si le patriarche est donné ici comme le maître de Zoroastre, c'est peut-être parce qu'Isidore de Séville (V 39, 7 = fr. B 39) nommait le second à la suite du premier. Toutefois, on trouve la même assertion dans la haggada juive (voir l'Introduction, p. 41, note 5).— Pour Théodore Méliténiote au contraire (cf. fr. B 9 f), Abraham est le disciple des Chaldéens, parmi lesquels Zoroastre et Ostanès se sont illustrés (*Cat. codd. astr.*, t. V, iii, p. 141, 3 ss.).

B 42. Pseudo-Alcuin, *De divinis officiis*, c. 5 (Migne, P. L., t. 101, col. 1178 B) :

Magi Chaldaei in Oriente stellam videntes nimia claritate fulgentem, ita ut solem luce superaret, ut erant edocti in cursu astrorum, animadverterunt hanc esse stellam quam olim Balaam (1) Madianita, cuius traditionem sequebantur, praedixerat ita adfuturam : « Orietur stella ex Iacob » (*Num.* XIV, 7) et reliqua. Videbatur enim sidus per diem. Istorum enim Magorum primus Z o r o a s t r e s rex exstitit, a quo originem feruntur traxisse.

(1) Sur la légende de Balaam voir l'Introduction, p. 49.

B 43. Hugues de Saint-Victor, *Adnot. elucidat. in Pentateuchon* ; *In Gen.* XI (Migne, P. L., t. 175, col. 49 C) :

Assur autem, recedens in terram quae postea ab ipso dicta est Assyria, multiplicatus est usque ad regem Ninum, qui ab eius progenie ortus est. Hic condidit civitatem et vicit Cham in bello, qui usque ad illud tempus vixerat, factus rex Bactriae, Nino vicinus, et vocatus Z o r o a s t e s , inventor et auctor maleficae mathematicae artis. Qui etiam septem liberales artes quatuordecim columnis, septem aeneis et septem lateritiis, contra utrumque diluvium in utilitatem posterorum praevidens scripsit. Huius libros mathematicae Ninus, adeptus victoriam, combussit. Post haec audacior factus invasit Nemroth, id est, Chaldaeos, et acquisivit Babylonem, transferens illuc caput imperii sui (1).

(1) Sur toute cette histoire, cf. l'Introduction, pp. 8, 45 et 55, n. 7.

B 44. Petrus Comestor (xii^e s.), *Hist. Schol., Liber Genesis*, c. 39 (Migne, P. L., t. 198, col. 1090 A) :

Ninus vicit Cham, qui adhuc vivebat et regnabat in Bractia (*l.* Bactria) et dicebatur Z o r o a s t r e s , inventor magicae artis ; qui et septem liberales artes in quattuordecim columnis scripsit, septem aeneis, et septem lateritiis, contra utrumque diluvium. Ninus vero libros eius combussit (1). Ab eisdem orta sunt idola sic.

(1) Cf. l'extrait d'Hugues de Saint-Victor, *supra*, B 43.

B 45. Pseudo-Clément de Rome (1).

Recognitiones, Rufino interprete, IV, 27-29 (Migne, P.G., t. I, col. 1326 A) :

27. Ex quibus unus Cham nomine cuidam ex filiis suis qui Mesraim appellabatur, a quo Aegyptiorum et Babyloniorum et Persarum ducitur genus, male compertam magicae artis tradidit disciplinam ;

hunc gentes quae tunc erant Z o r o a s t r e m appellaverunt, admirantes primum magicae artis auctorem, cuius nomine etiam libri super hoc plurimi habentur (3). Hic ergo astris multum ac frequenter intentus et volens apud homines videri deus, velut scintillas quasdam ex stellis producere et hominibus ostentare coepit, quo rudes atque ignari in stuporem miraculi traherentur, cupiensque augere de se huiusmodi opinionem, saepius ista moliebatur, usque quo ab ipso daemone, quem importunius frequentabat, igni succensus concremaretur.

28. Sed stulti homines qui tunc erant, cum debuissent uti-

Homil. IX, 3-5, Migne, P.G., t. II, col. 242C (*Clementina*, éd. P. de Lagarde, 1865, p. 94, 1) :

3. *Ὧν εἷς τις ἀπὸ γένους ὢν Χάμ, τοῦ ποιήσαντος τὸν Μεστρέμ, ἐξ οὗπερ* (i.e. Cham) (2) *τὰ Αἰγυπτίων καὶ Βαβυλωνίων καὶ Περσῶν ἐπλήθυνε φῦλα.* 4. *Ἐκ τοῦ γένους τούτου γίνεταί τις κατὰ διαδοχὴν μαγικὰ παρειληφώς, ὀνόματι Νεβρώδ* (Genes., 10, 9), *ὥσπερ γίγας ἐναντία τῷ Θεῷ φρονεῖν ἑλόμενος, ὃν οἱ Ἕλληνες Ζ ω ρ ο ά σ τ ρ η ν προσηγόρευσαν. Οὗτος μετὰ τὸν κατακλυσμὸν βασιλείας ὀρεχθεὶς καὶ μέγας ὢν Μάγος, τοῦ νῦν βασιλεύοντος Κακοῦ* (4) *τὸν ὡροσκοποῦντα κόσμον ἀστέρα πρὸς τὴν ἐξ αὐτοῦ βασιλείας δόσιν μαγικαῖς ἠνάγκαζε τέχναις. Ὁ δέ, ἅτε δὴ ἄρχων ὢν καὶ τοῦ βιαζομένου τὴν ἐξουσίαν ἔχων, μετὰ ὀργῆς τὸ τῆς βασιλείας προσέχεε πῦρ* (5), *ἵνα πρός τε τὸν ὁρκισμὸν εὐγνωμονήσῃ καὶ τὸν πρώτως ἀναγκάσαντα τιμωρήσηται.*

5. *Ἐκ ταύτης οὖν τῆς ἐξ οὐρανοῦ χαμαὶ πεσούσης ἀστραπῆς ὁ Μάγος ἀναιρεθεὶς Νεβρώδ, ἐκ τοῦ συμβάντος πράγματος Ζ ω ρ ο ά σ τ ρ η ς μετωνομάσθη διὰ τὸ τὴν τοῦ ἀστέρος κατ' αὐτοῦ ζῶσαν ἐνεχθῆναι ῥοήν* (6). *Οἱ δὲ ἀνόητοι τῶν τότε ἀνθρώπων,*

que opinionem quam de eo conceperant, abicere, quippe quam poenali morte eius viderant confutatam, in maius eum extollunt. Exstructo enim sepulcro ad honorem eius, tanquam amicum dei ac fulminis ad caelum vehiculo sublevatum, adorare ausi sunt, et quasi vivens astrum colere : hinc enim et nomen post mortem eius Z o r o a s t e r, hoc « est vivum sidus », appellatum est ab his, qui post unam generationem Graecae linguae loquela fuerant repleti... 29 (*l. l.*, col. 1328 A 6). Et eius quem supra diximus indignatione daemonis, cui nimis molestus fuerat, conflagrasse, busti cineres tanquam fulminei ignis reliquias colligentes hi, qui erant primitus decepti, deferunt ad Persas, ut ab eis tanquam divinus e caelo lapsus ignis perpetuis conservaretur excubiis atque ut caelestis deus coleretur.

ὡς διὰ τὴν εἰς θεὸν φιλίαν κεραυνῷ μεταπεμφθεῖσαν τὴν ψυχὴν νομίσαντες, τοῦ σώματος τὸ λείψανον κατορύξαντες, τὸν μὲν τάφον ναῷ ἐτίμησαν ἐν Πέρσαις, ἔνθα ἡ τοῦ πυρὸς καταφορὰ γέγονεν, αὐτὸν δὲ ὡς θεὸν ἐθρήσκευσαν.

6 (p. 94, 26 Lagarde). *Πέρσαι πρῶτοι τῆς ἐξ οὐρανοῦ πεσούσης ἀστραπῆς λαβόντες ἄνθρακας τῇ οἰκείᾳ διεφύλαξαν τροφῇ, καὶ ὡς θεὸν οὐράνιον προτιμήσαντες τὸ πῦρ, ὡς πρῶτοι προσκυνήσαντες, ὑπ' αὐτοῦ τοῦ πυρὸς πρῶτοι βασιλείᾳ τετίμηνται, μεθ' οὓς Βαβυλώνιοι ἀπὸ τοῦ ἐκεῖ πυρὸς ἄνθρακας κλέψαντες καὶ διασώσαντες εἰς τὰ ἑαυτῶν καὶ προσκυνήσαντες καὶ αὐτοὶ ἀκολούθως ἐβασίλευσαν.*

28 (*l.l.*, col. 1327 B 4). Hoc denique exemplo etiam nunc multi eos qui fulmine obierint, sepulcris honoratos tamquam amicos Dei colunt. Hic ergo cum quartadecima generatione coepisset, quintadecima defunctus est, in qua turris aedificata est et linguae hominum

5 (p. 94, 18). *Τούτῳ τῷ ὑποδείγματι καὶ οἱ λοιποὶ ἐκεῖσε τοὺς κεραυνῷ θνήσκοντας ὡς θεοφιλεῖς θάπτοντες ναοῖς τιμῶσι, καὶ τῶν τεθνεώτων ἰδίων μορφῶν ἱστᾶσιν ἀγάλματα* (7).

multipliciter divisae sunt. 29. Inter quos primus, magica nihilominus arte quasi corusco ad eum delata, rex appellatur quidam Nemrod, quem et ipsum Graeci Ninum vocaverunt (8), ex cuius nomine Ninive civitas vocabulum sumpsit. Sic ergo diversae et erraticae superstitiones ab arte magica initium sumpsere (9).

(1) Sur la doctrine gnostique qui a inspiré, dans les *Clémentines*, out le discours de S. Pierre à Tripoli, cf. l'Introduction, p. 153 ss.

(2) C'est la tournure amphibologique de cette phrase qui a provoqué la substitution de Misraïm à Nemrod dans les *Recognitiones*, comme l'a expliqué W. Bousset, *Hauptprobleme*, pp. 369 et 145. On retrouve d'ailleurs une trace de l'identification de Zoroastre avec Nemrod dans les *Recognitiones* mêmes, I, 30 fin : « Septima decima generatione apud Babyloniam Nemrod primus regnavit urbemque construxit et inde migravit ad Persas, eosque ignem colere docuit. » — Sur Nemrod astronome, cf. l'extrait cité *Catal. codd. astrol. gr.*, t. VIII, 1, p. 160, et. sur son identification avec Zoroastre, l'Introduction, p. 42 ss.

(3) Cf. *infra*, p. 242, fr. O 95, et l'Introduction, p. 149.

(4) Ὁ νῦν βασιλεύων Κακός : Ahriman-Satan, à qui Zervan a concédé le premier des deux éons, c'est-à-dire la période actuelle, destinée à être suivie du triomphe du dieu du Bien (Bousset, *l.l.*, p. 145) ; il faut donc traduire : « l'astre ayant l'horoscope (c'est-à-dire le gouvernement) du monde du Mauvais, qui règne à présent.

(5) W. Bousset, qui a tant contribué à éclairer la signification des *Clémentines*, s'est cependant fourvoyé en voulant reconnaître le Hvarenô iranien dans le feu de la royauté qui fait périr Zoroastre. Sans doute, le Hvarenô, que les Grecs ont rendu par Τύχη (*MMM.*,I, p. 285), est, sous son aspect matériel, conçu comme une auréole lumineuse, mais jamais il n'est une flamme qui consume. Le récit du Pseudo-Clément et ceux qui lui sont apparentés (fr. B 48 ss.) prétendent révéler l'origine du feu sacré que les Perses entretenaient sur leurs autels, et la nature de ce feu matériel et terrestre diffère absolument de celle du Hvarenô, « lumière céleste » (Hertel, *Die Avestischen Herrschaft- und Siegesfeuer*, Abh. Akad. Leipzig, XLI, 6, 1931, p. 76). Ce sont d'autres croyances iraniennes que l'auteur des *Clémentines* a transposées dans son roman, et elles nous sont aujourd'hui connues avec une précision suffisante (cf. *Revue d'hist. et de littérature religieuses*, I, 1896, p.441 ss.). Un feu qui passait pour être descendu du ciel, brûlait perpétuellement

dans le pyrée royal (Ammien, XXIII, 6, 34 : « Magi ferunt ignem caelitus lapsum apud se sempiternis foculis custodiri » (= fr. B 21), et la durée de la puissance souveraine semblait liée à celle de ce foyer toujours ardent (cf. Christensen, *L'Empire des Sassanides*, p. 66, n. 3, et *L'Iran sous les Sassanides*, 1936, p. 161). Quand mourait le roi, on éteignait ce feu sacré (Diodore, XVII, 114, 4) ; le posséder était la marque d'une souveraineté indépendante. Une portion de ce feu était portée devant les Grands Rois dans les cérémonies officielles. Cette coutume passa — avec les idées qui s'y rattachaient — des Achéménides aux diadoques, et l'on retrouve un prêtre φωσφόρος dans le culte officiel des Ptolémées (W. Otto, *'Επιτύμβιον Heinrich Swoboda dargebracht*, 1927, p. 194 ss.). Des Ptolémées, cet usage se transmit aux Césars, et il se combina à Rome avec des traditions italiques (Alföldi, *Röm. Mitteil.*, XLIX, 1934, p. 116 ss.). Il n'est pas surprenant que le Pseudo-Clément ait connu des croyances si répandues et d'une si longue durée. Elles expliquent pourquoi il fait passer la royauté (*βασιλεία*) des Perses aux Babyloniens, puis aux Égyptiens en même temps que la possession du feu zoroastrien.

(6) Sur cette étymologie, voir l'Introduction, p. 44, note 5.

(7) Tandis que, selon la croyance commune, ceux qui mouraient de mort violente, les *βιαιοθάνατοι*, subissaient un sort misérable dans l'au-delà (Introd., p.180 ss.), au contraire, ceux qui étaient frappés par la foudre de Zeus étaient, selon les Grecs, divinisés. Rohde (*Psyche*[4], t. I, p.320 = trad. p.597) et Usener (*Kleine Schriften*, IV, p. 478 s.) ont déjà réuni les principaux textes relatifs à cette croyance populaire. On retrouve fréquemment exprimée l'idée, crûment formulée dans notre morceau, que la foudre descend du ciel sur la terre pour y enlever un mortel favorisé de Dieu, et Rohde a montré qu'elle expliquait les légendes de l'apothéose de Sémélé, d'Héraklès, d'Asklépios etc. Elle apparaît encore sous l'Empire, dans une épitaphe de Thyatire (C.I.G. 3511 = Kaibel, *Epig.*, 320). Mais on se figurait aussi que le contact avec le feu divin purifiait et ennoblissait celui qui était ainsi foudroyé ; s'il survivait, toute sa descendance devait en être illustrée et glorifiée (Servius, *Aen.*, II, 649 : « De fulminibus hoc scriptum in reconditis invenitur, quod si quem principem civitatis vel regem fulmen afflaverit, et supervixerit, posteros eius nobiles futuros et aeternae gloriae ») ; s'il mourait, il était héroïsé. La religion romaine (Wissowa, *Rel. d. Römer*, p. 546), comme celle des Grecs (Artémidore II, 9 p. 95, 5 Hercher), voulait qu'il fût enterré et honoré à l'endroit même où l'éclair l'avait tué, et c'est précisément ce que font les Perses selon le Pseudo-Clément (p. 51, l. 6 : *ἔνθα ἡ τοῦ πυρὸς καταφορὰ γέγονε*). La remarque que, suivant cet exemple, beaucoup de ceux qui périssent ainsi continuent à être adorés dans des temples (*ibid.*), fait apparaître tout le récit comme un mythe étiologique destiné à indiquer l'origine d'un usage sacré, encore en vigueur. Il convient d'ajouter que cette coutume religieuse n'était pas seulement répandue en Grèce, mais aussi en Syrie, comme le prouve une épitaphe

récemment découverte dans le Ledja (Mouterde, *C.R. Acad. Inscr.*, 1931, p. 144 = SEG, VII, 980 : *Ὅτε ἡ κεραυνοβολία ἐγένετο καὶ ἀπεθεώθη Αὖσος Ἀμελάθου* ; cf. Cyrille de Jérusalem, *Cateches.* XIII, 37 : *Κεκεραυνωμένους προσκυνοῦσιν*). Des croyances semblables ont dû exister parmi les populations iraniennes, car elles se sont perpétuées jusqu'à nos jours chez les Ossètes. Chez eux, lorsque quelqu'un est foudroyé, on le regarde comme bienheureux, car on croit que saint Élie, substitut du dieu de l'orage, l'a appelé auprès de lui. On couche le mort, habillé de vêtements neufs, à l'endroit où il a péri, et l'on danse autour de lui en poussant des cris de joie ; finalement on l'enterre sous un tas de pierres (Klaproth, *Reise in den Kaukasus*, 1812, t. II, p. 606, cité par Hübschmann, *Zeitschr. D. Morg. Ges.*, XLI, 1887, p. 533).

(8) Cette confusion de Nemrod avec Ninus se rattache à celle de Zoroastre avec Misraïm : cf. *supra*, note 2, et W. Bousset, *op. cit.*, p. 145 ss.

(9) Bousset (*l.l.*, p. 145) a fait remarquer judicieusement que, pour le polémiste qui combat cette conception dualiste, la doctrine de Zoroastre et des Mages était la forme la plus marquante du paganisme. De l'apparition du prophète après le déluge dépend toute l'histoire religieuse de l'humanité.

B 46. *Historia Brittonum* (Nennius interpretatus), éd. Mommsen, *Chronica minora* [M.G.H., *Auctores antiquissimi*, XIII], t. III, p. 151 :

Britus vero filius Silvii, filii Ascanii... filii Telluris, filii Z o r o a s t r e s, filii Mesram, filii Cham, filii maledicti ridentis patrem, filii Noe (1).

(1) Cette généalogie fantaisiste est empruntée, comme le note Mommsen, aux *Recognitiones*, IV, 27 (fr. B 45, *supra*, p. 50).

B 47. Grégoire de Tours, *Hist. Francorum*, I, 5 (p. 36, éd. Arndt-Krusch) :

Primogenitus vero Cham, Chus (1) ; hic fuit totius artis magicae inbuente diabolo et primus idololatriae adinventor ; hic primus

staticulum adorandum diabuli instigatione constituit (2) ; qui et stellas et ignem de coelo cadere falsa vertute hominibus ostendebat. Hic ad Persas transiit ; hunc Persi vocitauere Z o r o a s t r e n, id est viventem stelam (3) ; ab hoc etiam ignem adorare consuiti ipsum divinitus igne consumptum ut deum colunt (4).

(1) Commettant une erreur analogue à celle de Procope (fr. B 49, *infra*, p. 56), Grégoire de Tours identifie Zoroastre avec Chous. Cf. l'Introduction, p. 43.

(2) Passage tiré du Ps.-Clément, *Recogn.*, I, 30 (Migne, *P. G.*, t. I, col. 1224) : « Ex maledicta progenie quidam, propter artem magicam, primus aram statuit daemonibus. »

(3) Cf. Ps.-Clément, fr. B 45, p. 51, l. 11 s.

(4) De nouveau, on retrouve des emprunts aux *Recogn.*, I, 30, *l.l.* : « Septima decima generatione apud Babyloniam Nemrod primus regnavit... et inde migravit ad Persas eosque ignem colere docuit. » — Cf. la traduction du Ps.-Clément citée dans la *Chronique Pascale* (t. I, p. 50, 18), traduction dérivant, d'après Bousset (*Hauptprobleme*, p. 371, n. 1), d'une version des *Recogn.* (I, 30) différente de celle que nous connaissons.

B 48. ÉPIPHANE, *Panarion haer.*, 3, 2-3 (t. I, p. 177 éd. Holl) :

Νεβρὼδ γὰρ βασιλεύει, υἱὸς τοῦ Χοὺς τοῦ Αἰθίοπος, ἐξ οὗ Ἀσσοὺρ γεγέννηται. Τούτου (i.e. Nemrod) *ἡ βασιλεία ἐν Ὀρὲχ γεγένηται καὶ ἐν Ἀρφὰλ καὶ Χαλάννῃ* (1) · *κτίζει δὲ καὶ τὴν Θειρὰς καὶ τὴν Θοβὲλ καὶ Λόβον ἐν τῇ Ἀσσυρίων χώρᾳ* (2). *Τοῦτόν φασι παῖδες Ἑλλήνων εἶναι τὸν Ζ ω ρ ο ά σ τ ρ η ν, ὃς πρόσω χωρήσας ἐπὶ τὰ Ἀνατολικὰ μέρη, οἰκιστὴς γίνεται Βάκτρων. Ἐντεῦθεν τὰ κατὰ τὴν γῆν παράνομα διανενέμηται* (3) · *ἐφευρέτης γὰρ οὗτος γεγένηται κακῆς διδαχῆς, ἀστρολογίας καὶ μαγείας, ὥς τινές φασι περὶ τούτου τοῦ Ζ ω ρ ο ά σ τ ρ ο υ* (4) · *πλήν, ὡς ἡ ἀκρίβεια περιέχει, τοῦ Νεβρὼδ τοῦ γίγαντος οὗτος ἦν ὁ χρόνος* (5), *πολὺ δὲ ἀλλήλων τῷ χρόνῳ διεστήκασιν ἄμφω, ὅ τε Νεβρὼδ καὶ ὁ Ζ ω ρ ο ά σ τ ρ η ς.*

(1) *Genèse*, X, 6, 8, 10 et 11 ; cf. Hippolyte, *Chronique*, p. 53 l. 12 s. éd. Helm : *Νεβρὼδ δὲ ὁ γίγας, υἱὸς Χοὺς τοῦ Αἰθίοπος* etc.

(2) « Aus unbekannter Quelle » Holl.

(3) Cf. le Ps.-Clément, fr. B 45 (*supra*, p. 50 ss.), à qui Épiphane emprunte peut-être l'identification de Nemrod avec Zoroastre. Cf. W. Bousset, *Hauptprobleme*, p. 370.

(4) Depuis la l. 4 (*Τοῦτόν φασι* etc.), ce passage est à rapprocher de la *Chronique Pascale*, *infra*, p. 57, fr. B 50.

(5) Les manuscrits GU écrivent *οὐ πολὺ δὲ* (cf. Procope au fr. B 49) ; mais en réalité Épiphane adopte la chronologie d'Eusèbe, qui fait de Zoroastre le contemporain d'Abraham (cf. p. 43 s., fr. B 35 a et 35 b).

B 49. Procope de Gaza, *Comment. in Genesim*, c. 11 (Migne, P. G., t. 87, i, col. 312 B) :

Τὸν Ἀσσοὺρ (1) *φασιν οἱ Ἕλληνες εἶναι τὸν Ζωροάστρην, ὃς πρόσω χωρήσας ἐπὶ τὰ Ἀνατολικὰ μέρη οἰκίστης γίνεται Βάκτρων· οὗτος, φασίν, ἐξεῦρεν ἀστρολογίαν· πλὴν ὡς ἡ ἀκρίβεια τοῦ Νεβρὼδ τοῦ γίγαντος περιέχει, οὗτος ἦν ὁ Κρόνος* (2)*· οὐ πολὺ* (3) *δὲ ἀλλήλων τῷ χρόνῳ διεστήκασι Νεβρώδ τε καὶ Ζωροάστρης· ἄλλοι δὲ τὸν Ἀρφαξάδ φασιν εὑρηκέναι τὴν ἀστρολογίαν* (4).

(1) *Τὸν Ἀσσοὺρ* et non *τὸν Νεβρώδ*, peut-être parce que Procope comprend mal la phrase d'Épiphane qu'il copie (fr. B 48).

(2) Sur cette identification, cf. *infra*, p. 61, n. 2, et *Realenc.*, *s. v.* « Nimrod », col. 625, 21 ss.

(3) Procope s'oppose ici à Épiphane ; cf. *supra*, n. 5.

(4) Sur Arphaxad — *ὅθεν οἱ Χαλδαῖοι* (Hippolyte, *Chronique*, p. 72 éd. Helm) — voir Josèphe, *Ant. Jud.*, I, 6, 144 ; Malalas, p. 6, 16, éd. de Bonn. : *Μετὰ δὲ τὸν κατακλυσμὸν Καϊνάν, ὁ υἱὸς Ἀρφαξάδ, συνεγράψατο τὴν ἀστρονομίαν, εὑρηκὼς τὴν τοῦ Σὴθ καὶ τῶν αὐτοῦ τέκνων ὀνομασίαν, ὡς εἴρηται* (*ibid.*, p. 6, 4 ss.), *τῶν ἀστέρων ἐν πλακὶ λιθίνῃ γεγραμμένην, ἥτις στήλη κ.τ.λ. ὥς φησιν Ἰώσηπος* (cf. Josèphe, *Ant. Iud.*, I, 3,70). — Zaroës et Arfaxat sont les noms de deux Mages dans le roman de Simon et Judas chez Abdias, VI, 7-23, et Arphâzad est le cinquième roi d'une prétendue dynastie chaldéenne chez Michel le Syrien, I, p. 25, 1 trad. Chabot, et Barhébraeus, *Chron. Syr.*, p. 116.

B 50. *Chronique Pascale*, t. I, p. 49, 12-19 éd. de Bonn :

Οὗτος Μεσραεὶμ ὁ Αἰγύπτιος μετέπειτα ἐπὶ τὰ Ἀνατολικὰ μέρη οἰκήσας οἰκήτωρ γίνεται Βάκτρων (*τὴν ἐσωτέραν Περσίδος λέγει Ἄσσα τῶν μεγάλων Ἰνδῶν*). *Ἐντεῦθεν τὰ κατὰ τὴν γῆν παράνομα διανενέμηται· ἐφευρετὴς γὰρ οὗτος ἐγένετο κακῆς διακονίας* (1), *ἀστρολογίας καὶ μαγείας, ὃν καὶ Ζωροάστρην οἱ Ἕλληνες ἐκάλεσαν. Τοῦτον ᾐνίξατο Πέτρος εἰπὼν* (i.e. *Κλημίῳ* : cf. *ibid.*, 40, 15) *ὅτι μετὰ τὸν κατακλυσμὸν πάλιν οἱ ἄνθρωποι ἀσεβεῖν ἤρξαντο* (2).

(1) « Du service », c'est-à-dire de la pratique? Lire *διανοίας*? ou bien *διδαχῆς* comme au fr. B 48, *supra*, p. 55?

(2) Il s'agit ici des discours de Pierre reproduits chez le Ps.-Clément, *Recognitiones*, IV, 27 ss. ; cf. fr. B 45, *supra*, p. 50, et W. Bousset, *Hauptprobleme*, p. 370, et p. 371, n. 1, où il affirme que la *Chronique* dépend directement des *Recognitiones* (cf. *supra* p. 55, fr. B 47, n. 4).

B 51 a. Malalas, *Chronogr.*, extrait de la *Chronique Pascale*, t. I, p. 67, 14-22 éd. de Bonn (1) :

Ἐξ αὐτοῦ (i.e. Nini) *οὖν τοῦ γένους ἐγεννήθη καὶ ὁ Ζωροάστρης ὁ ἀστρονόμος Περσῶν ὁ περιβόητος· ὅστις, μέλλων τελευτᾶν, ηὔχετο ὑπὸ πυρὸς ἀναλωθῆναι οὐρανίου, εἰπὼν τοῖς Πέρσαις ὅτι « ἐὰν καύσῃ με τὸ πῦρ, ἐκ τῶν καιομένων μου ὀστέων ἐπάρατε καὶ φυλάξατε, καὶ οὐκ ἐκλείψει τὸ βασίλειον ἐκ τῆς ὑμῶν χώρας, ὅσον χρόνον φυλάττετε τὰ ἐμὰ ὀστέα »· καὶ εὐξάμενος τὸν Ὠρίωνα ἀπὸ πυρὸς ἀερίου* (2) *ἀνηλώθη. Καὶ ἐποίησαν οἱ Πέρσαι καθὼς εἶπεν αὐτοῖς, καὶ ἔχουσι φυλάττοντες τὸ λείψανον αὐτοῦ τεφρωθὲν ἕως νῦν* (3).

(1) Les neuf premiers feuillets de l'unique copie de Malalas (*cod. Barocc.* 182) ayant disparu (cf. C. J. Neumann, *Hermès*, XV, p.356 ss.), au lieu de citer la reconstitution conjecturale de Hodius-Bentley, p. 18 de l'éd. de Bonn, on doit recourir au *Parisinus* 1336, qui renferme une version abrégée de Malalas éditée par Cramer (fr. B 51 b), ou de

préférence à la copie plus fidèle introduite dans la *Chronique Pascale*, dont nous reproduisons ici le texte (cf. Gelzer, *Julius Africanus*, I, p. 73), copie qui est en général conforme au récit de Georges le Moine (fr. B 51 c) et de Cédrénus (fr. B 51 d). — Sur le texte et les sources de Malalas, cf. Wolf, *Realenc.*, t. IX, col. 1795 et 1796, 26 ss.

(2) Le texte dit ici *πυρὸς ἀερίου* après avoir écrit plus haut *πυρὸς οὐρανίου*, et la même variation de l'épithète se retrouve chez Georges le Moine (fr. 51 c) et Cédrénus (fr. 51 d). Les autres passages parallèles (fr. 51 b, e, f) ont simplement *οὐρανίου*. Il s'agit dans tous les cas de la foudre (cf. *supra*, p. 53, n. 7), non du feu de l'éther (*πῦρ αἰθέριον*), dont il est question dans l'hymne de Dion (fr. O 8, p. 147, note 2).

(3) La légende rapportée par Malalas et dans les textes apparentés (fr. B 51 a-f), est manifestement une déformation de celle que nous font connaître les Clémentines : si Zoroastre est toujours brûlé par le feu du ciel, ce n'est cependant plus au feu perpétuel, né de ses cendres, qu'est lié le pouvoir des rois, mais bien à la possession de ses ossements. A une conception vraiment iranienne, on a substitué une croyance empruntée au culte grec des héros ou peut-être à l'idée chrétienne du pouvoir des reliques. — Un détail de ce récit prouve, à n'en pas douter, que celui-ci dérive de la même légende que les Clémentines : Zoroastre prie Orion de faire descendre sur lui le feu qui va le consumer. La raison en est — comme le dit Jean d'Antioche (fr.51 e) — que Nébrod, « géant chasseur devant l'Éternel » (*Genèse*, 10, 9), a été identifié avec Orion, qui, comme lui, était, selon la Fable, un géant robuste et un chasseur intrépide. En d'autres termes, le catastérisme du héros grec a été transporté à l'histoire du patriarche biblique ; cf. Malalas, p. 17, 9 Bonn = Jean d'Antioche, *l.l.*, et Georges le Moine, p.11, 12 de Boor : *Οἱ* (Persae) *τὸν Νεβρὼδ λέγοντες ἀποθεωθέντα καὶ γενόμενον ἐν τοῖς ἄστροις τοῦ οὐρανοῦ καλοῦσιν Ὠρίωνα*, et K. Preisendanz, *Realencyclop.*, *s.v.* « Nimrod », col. 625. — Le récit de Malalas, bien qu'il le taise, présuppose donc que, comme dans les Clémentines, Zoroastre et Nébrod ne font qu'un. La narration primitive disait certainement que le feu de l'éclair, descendu sur Zoroastre-Nébrod, l'emportait au ciel, en précisant que le héros foudroyé était devenu la constellation d'Orion. Les Clémentines ont conservé le premier trait, Malalas s'est souvenu du second. — Écrivant après la chute des Sassanides (donc après l'an 636 — cf. Gelzer, *l.l.*, p. 75), le chroniqueur suivi par Cédrénus (fr. B 51 d) conclut comme suit : *τὰ λείψανα αὐτοῦ διὰ τιμῆς εἶχον οἱ Πέρσαι, ἕως <οὗ> τούτου καταφρονήσαντες, καὶ τῆς βασιλείας ἐξέπεσον.* Nous noterons encore qu'à la page suivante de la *Chronique pascale* (p. 68, l. 1 ss. éd. Bonn), après avoir résumé le règne du successeur de Ninus (*Θούρρας ὀνόματι, ὅντινα μετωνόμασεν ὁ τούτου πατὴρ Ζάμης, ὁ τῆς Ῥέας ἀδελφός, Ἄρεα εἰς ὄνομα τοῦ πλάνητος ἀστέρος... ᾧτινι Ἀρεϊ ἀνέστησαν πρῶτον στήλην οἱ Ἀσσύριοι καὶ ὡς θεὸν προσεκύνουν αὐτόν, καὶ ἕως τῆς νῦν καλοῦσι Περσιστὶ τὸν Βαὰλ θεόν, ὅ ἐστι μεθερμηνευόμενον Ἄρης, πολέμων θεός* etc.),

puis, après avoir successivement mentionné la royauté de Zamès et celle de Sardanapale, qui enleva l'empire aux Assyriens pour lui donner le nom des Perses, le chroniqueur ajoute (l. 18) : *Ἅτινα συνεγράψατο Σεμηρώνιος* (i.e. Sumerianos ?) *ὁ Βαβυλώνιος Πέρσης*. « Schwindelcitat » (?) d'après Gelzer, *l.l.*, t. I, p. 77, et à l'index, *s.v.*

B 51 b. *Ἐκλογὴ τῶν Χρονικῶν ... ἀπὸ Ἰωάννου ἱστορικοῦ, ἀπὸ Ἀδὰμ ἕως βασιλείας Καίσαρος* etc., éd. Cramer, *Anecd. Paris*, t. II, p. 235, 14 :

Τῆς δὲ Ἀσσυρίας μετὰ τὸν Βῆλον ἐβασίλευσε Νῖνος ὁ ἄλλος υἱὸς Κρόνου, ὅστις καὶ τὴν ἑαυτοῦ μητέρα Ῥαίαν (l. *Ῥέαν*), *τὴν καὶ Σεμίραμιν, ἔλαβε γυναῖκα ...*
Ὁ δὲ Νῖνος ἐπικρατὴς γενόμενος, κτίζει τὴν Νινευῒ πόλιν Ἀσσυρίων, πρῶτος βασιλεύσας ἐν αὐτῇ, ἔχων τὴν ἑαυτοῦ μητέρα γυναῖκα· ἐξ αὐτοῦ οὖν τοῦ γένους ἐγεννήθη ὀϊοζορᾶς (l. *ὁ Ζωροάστρης*), *ἀστρονόμος Περσῶν περιβόητος· ὅστις μέλλων τελευτᾶν ηὔξατο ὑπὸ πυρὸς ἀναλωθῆναι οὐρανίου, εἰπὼν τοῖς Πέρσαις ὅτι «ἐὰν καύσῃ με τὸ πῦρ, ἐκ τῶν κεκαυμένων μου ὀστέων φυλάξατε καὶ οὐ μὴ ἐκλείψῃ ἡ βασιλεία ἀφ' ὑμῶν». Καὶ εὐξάμενος τὸν Ὠρίονα, ὑπὸ πυρὸς ἀνῃρέθη, καὶ φυλάττουσι τὸ λείψανον αὐτοῦ οἱ Πέρσαι τεφρωθὲν ἕως τῆς νῦν.*

(1) Sur cette *Ἐκλογὴ τῶν Χρονικῶν*, extraite en partie de Malalas, cf. Gelzer, *Julius Africanus*, t. I, p. 73, et t. II, 129 s., et *supra*, p. 57, n. 1 (fr. B 51 a).

B 51 c. Georges le Moine, *Chronic.*, c. 4 (t. I, p. 12, 10 éd. de Boor) :

Μετὰ δὲ Κρόνον ἐβασίλευσε Νῖνος, ὁ υἱὸς αὐτοῦ, ἔτη νβ'· ὅς γε τὴν οἰκείαν μητέρα Σεμίραμιν λαβὼν εἰς γυναῖκα, νόμος ἐγένετο Πέρσαις λαμβάνειν τὰς ἑαυτῶν μητέρας καὶ ἀδελφὰς διὰ τὸ καὶ τὸν Δία λαβεῖν τὴν ἑαυτοῦ ἀδελφὴν Ἥραν (1). *Ὁ δὲ Νῖνος ἐπικρατὴς γενόμενος τῆς Ἀσσυρίας καὶ κτίσας ἐν αὐτῇ πόλιν μεγίστην σφόδρα σφόδρα, πορείας ὁδὸν ἡμερῶν τριῶν ἣν καὶ καλέσας εἰς ὄνομα αὐτοῦ Νινευή, πρῶτος ἐν αὐτῇ βασιλεύει. Ἐξ οὗ γένους ἐγένετο καὶ Ζωρόαστρος ὁ περιβόητος Περσῶν ἀστρονόμος· ὃς μέλλων τελευτᾶν, ηὔχετο ὑπὸ οὐρανίου πυρὸς ἀναλωθῆναι, εἰπὼν τοῖς Πέρσαις· «ἐὰν καύσῃ με τὸ πῦρ, ἐκ τῶν καιομένων μου ὀστέων λάβετε καὶ φυλάξατε, καὶ οὐκ ἐκλείψει τὸ*

βασίλειον ἐκ τῆς χώρας ὑμῶν, ἕως φυλάττετε τὰ ὀστᾶ μου». Καὶ εὐξάμενος τῷ Ὠρίωνι (2), *ὑπὸ ἀερίου πυρὸς ἀνηλώθη, καὶ λαβόντες οἱ Πέρσαι ἐκ τῶν τεφρωθέντων ὀστέων ἔχουσι φυλάττοντες ἕως ἄρτι* (3).

(1) Cf. le contexte du fr. B 51 b chez Cramer, *l. cit.*, ; Konon, chez Photius, *Bibl.*, cod. 186, p. 132a, 38 ss. éd. Bekker, et l'Introduction, pp. 79 et 95, note 3.

(2) Sur le rôle d'Orion, cf. fr. B 51 a (*supra*, p. 58, note 3), fr. B 51 e, n. 1, et l'Introduction, p. 44.

(3) Michel Glykas (t. II, p. 244 éd. Bonn) reproduit le même récit, mais en l'écourtant, et il en résume sommairement la fin. — On trouve un extrait analogue de cette histoire dans un écrit polémique du patriarche Gennadius contre Gémiste Pléthon, édité par C. Alexandre, Pléthon, *Traité des Lois*, Paris, 1858, p. 423, l. 11 ss.

B 51 d. Cédrénus, *Histor. Compendium*, p. 16 B (t. I, p. 29, 19 ss. éd. de Bonn) :

Νῖνος δέ, ὁ τούτου θεῖος, ἐγκρατὴς γενόμενος τῆς ἀρχῆς, νβ' ἔτη τῶν Ἀσσυρίων ἐβασίλευσεν. Ἐκ τοῦ γένους οὖν αὐτοῦ καὶ Ζωροάστρης, ὁ περιβόητος ἀστρονόμος ἐν Πέρσαις γενόμενος, ηὔξατο ὑπὸ πυρὸς ἀερίου κεραυνωθῆναι καὶ ἀναλωθῆναι, ἐντειλάμενος τοῖς Πέρσαις τὰ ὀστᾶ αὐτοῦ μετὰ τὴν καῦσιν ἀναλαβεῖν καὶ φυλάττειν αὐτοὺς (sic) *καὶ τιμᾶν· «καὶ ἕως οὗ, φησί, σώσεσθε ταῦτα, τὸ βασίλειον τῆς ὑμῶν χώρας οὐκ ἐκλείψει». Οὕτως οὖν τούτου πυρὶ οὐρανίῳ τεφρωθέντος, τὰ λείψανα αὐτοῦ διὰ τιμῆς εἶχον οἱ Πέρσαι, ἕως* <*οὗ*> *τούτου καταφρονήσαντες, καὶ τῆς βασιλείας ἐξέπεσον.*

B 51 e. Jean d'Antioche, fr. 3 (F.H.G., t. IV, p. 541 = *Exc. Salmasiana*, tirés du *Paris. gr.* 1763, écrit de la main de Saumaise, éd. Cramer, *Anecd. Paris.*, t. II, p. 386, 11) :

Ἐκ τῆς φυλῆς Σὴμ τοῦ υἱοῦ Νῶε ἐγένετό τις Νεβρὼ κυνηγὸς πρῶτος, ὃν οἱ Ἀσσύριοι ἀποθεώσαντες ἔταξαν ἐν τοῖς ἄστροις καὶ καλοῦσιν Ὠρίωνα (1), *διὸ καὶ τὸν Κύναστρον αὐτῷ συνῆψαν. Ἐκλήθη δὲ ὑπὸ τῶν ἐπιχωρίων καὶ Χρόνος* (2), *καὶ ἔλαβε γυναῖκα τὴν Σεμιράμιδα, ἣ Ῥέα ἐκλήθη, καὶ ἔσχεν ἐξ αὐτῆς Πῖκον, τὸν*

καὶ Δία, καὶ Ἥραν καὶ ἄλλους παῖδας... (P. 386, 21) *Νῖνος δὲ ἔγημεν Ἥραν* (3) *τὴν Σεμίραμιν, τὴν οἰκείαν μητέρα· ἐξ οὗ ὁ νόμος παρὰ Πέρσαις γαμεῖν τὰς μητέρας. Τότε ἐφάνη καὶ Ζωροάστρης ὁ ἀστρονόμος, ὅστις ηὔξατο ὑπὸ πυρὸς οὐρανίου τελευτῆσαι, εἰπὼν Ἀσσυρίοις τὴν ἑαυτοῦ τέφραν τηρεῖν· οὕτω γὰρ αὐτῶν τὴν βασιλείαν μὴ ἐκλείπειν* (4).

(1) Cf. Georges le Moine, p. 11, 12 ss., et ci-dessus, p. 58, n. 3.

(2) Lire *Κρόνος* avec Cédrénus, *ibid.*, p. 28, 11 ss.

(3) Pour *Ῥέαν*? Cf. fr. B 51 b et c ; Cédrénus, *l.l.*, p. 28, 14 ss., etc.

(4) La fin du texte (depuis les mots *ὅστις ηὔξατο*) va se retrouver à peu près de même chez Suidas (fr. B 51f).

B 51 f. Suidas, *s.v. Ζωροάστρης* (t.II, p.514, n° 160 éd. Adler) :

Ζωροάστρης, ἀστρονόμος, ἐπὶ Νίνου βασιλέως Ἀσσυρίων, ὅστις ηὔξατο ὑπὸ πυρὸς οὐρανίου τελευτῆσαι παρεγγυήσας τοῖς Ἀσσυρίοις τὴν τεφρὰν αὐτοῦ φυλάττειν· οὕτω γὰρ αὐτοῖς ἡ βασιλεία οὐκ ἐκλείψει διαπαντός· ὅπερ μέχρι νῦν πεφύλακται παρ' αὐτοῖς (1).

(1) L'identité de ce texte avec celui des *Exc. Salmas.* de Jean d'Antioche (ci-dessus, fr. B 51e) a été signalée par Patzig, *Byz. Zeitschr.*, t. II, p. 419 ss. ; cf. Gelzer, *Julius Africanus*, t. I, p. 79 et 81 : « Die Excerpte geben einen kurzen Auszug, während andererseits Suidas im ganzen getreu den Wortlaut des johanneischen Geschichtswerks wiederzugeben scheint. ».

B 52. Eutychius, patriarche d'Alexandrie, *Annales*, traduites de l'arabe par E. Pocock, Oxford, 1658, pp. 262-263 (1) :

Mortuo Cyro Dario Babelis rege, post ipsum imperavit filius ipsius Kambysus annos novem ; post quem Samarduis [= Smerdis] Magus annum unum. Hic Magus cognominatus est, quod ipsius tempore floruerit Persa quidam Zaradasht, qui Magorum religionem condidit aedibus igni dedicatis. Post ipsum regnavit Dara primus annos viginti. Post illum Artachschast Longimanus cognominatus annos viginti quattuor etc.

(1) Bien que les *Annales* du patriarche melchite d'Alexandrie Eutychius († 940) aient été rédigées en arabe (cf. Brockelmann, *Gesch. der Arab. Literatur*, t. I, 1898, p.148 s., et Suppl., t. I, 1936, p.228) et que sa liste des rois de Perse transformés en souverains de Babel soit fantaisiste (Gelzer, *Julius Africanus*, t. II, p. 410), nous avons voulu reproduire ce passage, qui est comme l'aboutissement ultime d'une longue tradition erronée.

B 53. Hugutio (Uguccione) de Pise (xiie siècle), *Summa de vocabulorum significationibus* (cf. A. De Poorter, *Catalogue des mss. de la bibliothèque publique de la ville de Bruges*, Paris, 1934, p. 643, n°s 542 et 543).

Ce lexique, qui réserve une place importante à l'étymologie, après un article sur Zorobabel, se termine par les mots :

Z o a s t r u m minimum sidus.

Il semble que cette interprétation du nom de Zoroastre remonte à une fausse lecture du texte des *Recognitiones* clémentines (*supra*, p. 51, l. 11 s.) : *Zoroaster, hoc est vivum sidus.* Quant à l'altération du nom, cf. la variante *Zoastres*, fr. B 35 a, *version latine*, p. 43.

B 54. Isidore, fils du gnostique Basilide, dans Clément d'Alexandrie, *Strom.*, VI, 6, 53, 4 (p. 459 Stählin ; la citation est tirée du livre II *Τῶν τοῦ προφήτου Παρχὼρ 'Εξηγητικῶν*) :

Αὖθίς τε ἐν τῷ αὐτῷ· « καὶ γάρ μοι δοκεῖ τοὺς προσποιουμένους φιλοσοφεῖν, ἵνα μάθωσι τί ἐστιν ἡ ὑπόπτερος δρῦς καὶ τὸ ἐπ' αὐτῇ πεποικιλμένον φᾶρος, πάντα ὅσα Φερεκύδης (*Vorsokrat.* 7 [71] B 2) *ἀλληγορήσας ἐθεολόγησεν, λαβὼν ἀπὸ τῆς τοῦ Χὰμ προφητείας τὴν ὑπόθεσιν* (1) *** (lacune).

(1) Harnack, *Gesch. der altchr. Lit.*, I, 856, n° 65, a pensé que Cham représentait ici Zoroastre d'après *Recogn.*, IV, 27 [fr. B 45, p. 50 ; cf. l'Introduction, p. 43, note 5], et W. Bousset (*Hauptprobleme* etc., p. 96) rappelle à ce propos « die Herkunft der Basilidianischen Weltanschauung aus orientalischem Dualismus und orientalischer Mythologie. »

II. — LES DOCTRINES.

D 1. Hippolyte, *Refut. haeres.*, I, 2, 12-15 (p. 7 éd. Wendland = Diels, *Vorsokr.* 14 [4], 11, et *Dox. graeci*, p. 557, 8-30) :

Διόδωρος δὲ ὁ Ἐρετριεὺς (1) *καὶ Ἀριστόξενος ὁ μουσικός φασι πρὸς Ζαράταν τὸν Χαλδαῖον ἐληλυθέναι Πυθαγόραν* (2) · *τὸν δὲ ἐκθέσθαι αὐτῷ δύο εἶναι ἀπ' ἀρχῆς τοῖς οὖσιν αἴτια, πατέρα καὶ μητέρα· καὶ πατέρα μὲν φῶς, μητέρα δὲ σκότος, τοῦ δὲ φωτὸς μέρη θερμόν, ξηρόν, κοῦφον, ταχύ, τοῦ δὲ σκότους ψυχρόν, ὑγρόν, βαρύ, βραδύ· ἐκ δὲ τούτων πάντα τὸν κόσμον συνεστάναι, ἐκ θηλείας καὶ ἄρρενος* (3). [*Εἶναι δὲ τὸν κόσμον φησὶν* (i.e. Pythagoras) *κατὰ μουσικὴν ἁρμονίαν, διὸ καὶ τὸν ἥλιον ποιεῖσθαι τὴν περίοδον ἐναρμόνιον* (4).] *Περὶ δὲ τῶν ἐκ γῆς καὶ κόσμου γινομένων τάδε φασὶ* (i.e. Diodorus et Aristoxenus) *λέγειν τὸν Ζαράταν· δύο δαίμονας εἶναι, τὸν μὲν οὐράνιον, τὸν δὲ χθόνιον· καὶ τὸν μὲν χθόνιον ἀνιέναι τὴν γένεσιν ἐκ τῆς γῆς, εἶναι δὲ ὕδωρ, τὸν δὲ οὐράνιον πῦρ μετέχον τοῦ ἀέρος* (5), *θερμὸν καὶ ψυχρόν· διὸ καὶ τούτων οὐδὲν ἀναιρεῖν οὐδὲ μιαίνειν φησὶ* (i.e. Zaratas) *τὴν ψυχήν· ἔστι γὰρ ταῦτα οὐσία τῶν πάντων.*

Κυάμους δὲ λέγεται (i.e. Pythagoras) *παραγγέλλειν μὴ ἐσθίειν, αἰτίᾳ τοῦ τὸν Ζαράταν εἰρηκέναι κατὰ τὴν ἀρχὴν καὶ σύγκρισιν τῶν πάντων συνισταμένης τῆς γῆς ἔτι καὶ συν-*

Porphyre, *Vie de Pythagore*, 43 ss. (p. 40, 20 ss. Nauck) :

Ἶσα δὲ κυάμων παρῄνει ἀπέχεσθαι καθάπερ ἀνθρωπίνων σαρκῶν· ἱστοροῦσι δ' αὐτὸν ἀπαγορεύειν τὸ τοιοῦτο ὅτι τῆς πρώτης τῶν ὅλων ἀρχῆς καὶ γενέσεως ταραττομένης καὶ πολλῶν

2 *ζαράταν* Hippolyti codd. LT *ζαρέταν* B *ζαράτην* O 7 *πάντων* codd., corr. Roeper 8 *φησίν* Gronov. : *φύσιν* codd. ; « unvermittelter Uebergang von Zaratas zu Pyth., wie z. 18 » Wendland 8 *κατὰ* edd. Goettingenses : *καὶ* codd. ; cf. Hippol., p. 5, 9 Wendl. : *μελῳδεῖν ἔφη* (i.e. Pyth.) *τὸν κόσμον* etc. 14 *θερμὸν τοῦ ψυχροῦ* Roeper ; cf. adn. 5.

σεσημμένης γενέσθαι τὸν κύαμον.

τούτου δὲ τεκμήριόν φησιν, εἴ τις καταμασησάμενος λεῖον τὸν κύαμον καταθείη πρὸς ἥλιον χρόνον τινά (τοῦτον γὰρ εὐθέως ἀντιλήψεσθαι), προσφέρειν ἀνθρωπίνου γόνου ὀσμήν · σαφέστερον δὲ εἶναι καὶ ἕτερον παράδειγμα λέγει · εἰ ἀνθοῦντος τοῦ κυάμου λαβόντες τὸν κυάμον καὶ τὸ ἄνθος αὐτοῦ καὶ καταθέντες εἰς χύτραν ταύτην τε καταχρίσαντες εἰς γῆν κατορύξαιμεν καὶ μετ' ὀλίγας ἡμέρας ἀνακαλύψαιμεν, ἴδοιμεν <ἂν> αὐτὸ εἶδος ἔχον τὸ μὲν πρῶτον ὡς αἰσχύνην γυναικός, μετὰ δὲ ταῦτα κατανοούμενον παιδίου κεφαλὴν συμπεφυκυῖαν.

ἅμα συνηνεγμένων καὶ συσπειρομένων καὶ συσσηπομένων ἐν τῇ γῇ κατ' ὀλίγον γένεσις καὶ διάκρισις συνέστη ζῴων τε ὁμοῦ γεννωμένων καὶ φυτῶν ἀναδιδομένων, τότε δὴ ἀπὸ τῆς αὐτῆς σηπεδόνος (6) *ἀνθρώπους συστῆναι καὶ κύαμον βλαστῆσαι.*

τούτου τε φανερὰ ἐπῆγε τεκμήρια · εἰ γάρ τις διατραγὼν κύαμον καὶ τοῖς ὀδοῦσι λεάνας ἐν ἀλέᾳ τῆς τοῦ ἡλίου βολῆς καταθείη πρὸς ὀλίγον, εἶτ' ἀποστὰς ἐπανέλθοι μετ' οὐ πολύ, εὕροι ἂν ὀδωδότα ἀνθρωπείου φόνου (7) *· εἰ δὲ καὶ ἀνθοῦντος ἐν τῷ βλαστάνειν τοῦ κυάμου λαβών τις περκάζοντος τοῦ ἄνθους βραχὺ ἐνθείη ἀγγείῳ κεραμεῷ καὶ ἐπίθημα ἐπιθεὶς ἐν τῇ γῇ κατορύξειεν καὶ ἐνενήκοντα παραφυλάξειεν ἡμέρας μετὰ τὸ κατορυχθῆναι, εἶτα μετὰ ταῦτα ὀρύξας λάβοι καὶ ἀφέλοι τὸ πῶμα, εὕροι ἂν ἀντὶ τοῦ κυάμου ἢ παιδὸς κεφαλὴν συνεστῶσαν ἢ γυναικὸς αἰδοῖον.*

1 *γενέσθαι <τὸν ἄνθρωπον ὁμοῦ καὶ> τὸν κύαμον* Sauppe e Lydo (cf. adn. 6) 7 *ἄνθρωπον* Lydus (cf. adn. 6) 12-13 *τοῦτο - ἀντιλήψεται* codd., corr. Diels 16-17 [*τὸν κύαμον καὶ*] del. Sauppe, iuxta Porphyrium et Lydum (cf. adn. 6) 21 <*ἂν*> Cruice 24 *κατανοοῦμεν* Usener.

(1) Serait-ce le Diodore cité chez Porphyre, *In Ptolem. Harmon.*, p. 92, 26 éd. Düring?

(2) La légende du voyage de Pythagore allant entendre Zaratas se rattache à l'histoire de sa captivité chez Cambyse ; cf. fr. B 28a (Apulée, *Florida*, 15), ainsi que B 26 s., où figurent des références complétant les assertions attribuées ici à Aristoxène. Voir l'Introd., p.33.

(3) A première vue, le passage d'Hippolyte est déconcertant, le polémiste faisant parler successivement et sans les distinguer nettement Zoroastre (Zaratas) et Pythagore. Mais il suffit d'examiner le contexte pour s'y retrouver. Après avoir, précédemment (c. 2, 1 à 5), reproduit un premier exposé des doctrines de Pythagore, Hippolyte re-

court ensuite à un second résumé des mêmes doctrines, qui est parfois plus précis que le premier (par ex., *l.l.*, § 6 : μονὰς ἄ ρ σ η ν γεννῶσα π α τ ρ ι κ ῶ ς etc. ; cf. *Vorsokr.*, Index, *s.v.* μονάς), mais qui l'amène à se répéter fastidieusement (cf. Diels, *Doxogr. gr.*, p.145) : on en verra un exemple à la n. 4. — Notre extrait étant apparenté à celui de Porphyre (*Vie de Pythagore*, 12, fr. B 27, *supra*, p. 37), il se peut que l'auteur suivi par ce dernier, c'est-à-dire Antonius Diogène (cf. *infra*, p. 66, n. 6), se soit lui aussi, inspiré d'Aristoxène.

(4) Ici, c'est Pythagore qui parle ; les opinions qui lui sont prêtées ont déjà figuré d'ailleurs dans le premier exposé de son système (voir n. 3), § 2, p. 5, 8 (éd. Wendl.) : Μελῳδεῖν ἔφη (Πυθαγόρας) τὸν κόσμον καὶ ἁρμονίᾳ συγκεῖσθαι, καὶ τῶν ἑπτὰ ἄστρων πρῶτος τὴν κίνησιν εἰς ῥυθμὸν καὶ μέλος ἤγαγεν. Lorsqu'il s'agira, quelques lignes plus bas, de thèses empruntées par le penseur grec à son maître Zaratas, le texte le dira clairement (τάδε φασὶ λέγειν τὸν Ζαράταν). On rencontrera plus loin encore (à la l. 17) un retour aux propos de Pythagore aussi brusque que celui-ci. — Aristoxène ayant dû commencer à écrire vers l'an 340 av. J.-C. (*Realenc.*, *s.v.*, col. 1057, 56), c'est-à-dire peu après la mort de Platon (348-7), on a peine à croire que notre extrait — nous voulons dire sa première partie — renferme des emprunts au Περὶ φύσεως apocryphe, dont la composition ne nous semble pas remonter si haut, et qui débute notamment par un remaniement assez tardif du mythe d'Er de Platon. Cf. l'Introduction, p. 107 ss.

(5) Comme R. Reitzenstein (*Sitzungsber. der Heidelberger Akademie*, Philol.-Histor. Klasse, 1917, fasc. 6, p. 34 ; cf. *Studien zum antiken Synkretismus aus Iran*, etc., 1926, p. 116 s.) le fait observer, le résumé de la doctrine attribuée à Zaratas pourrait être lacuneux en cet endroit, et il propose de suppléer après les mots τὸν δὲ οὐράνιον le verbe ἀνιέναι plutôt que εἶναι. Si l'on reconstruisait la phrase avec Reitzenstein τὸν δὲ οὐράνιον <τὴν ψυχήν, εἶναι δὲ> πῦρ μετέχον τοῦ ἀέρος, θερμὸν καὶ ψυχρόν, διὸ etc., le sens deviendrait d'après lui plus compréhensible. L'eau ne serait plus le mauvais démon, mais la Γένεσις, et elle s'opposerait à l'âme du monde ou Ψυχή, faite de feu et d'air ; cf. Hippolyte, *ibid.*, IV, 43, 3, p. 65, 8 Wendland : Οἱ δὲ ἐνδοτέρω τῆς ἀληθείας νομίσαντες γεγονέναι Πέρσαι ἔφασαν τὸν θεὸν εἶναι φωτεινόν, φῶς ἐν ἀέρι συνεχόμενον [cf. *infra* fr. O 8, p.151, n. 5, et O 13, p. 160 n. 2] etc., et la « Κόρη Κόσμου » (chez Stobée I, 389, 9 éd. Wachsmuth), où Dieu crée l'âme du monde ou ψύχωσις, πνεῦμα ὅσον ἀρκετὸν ἀπὸ τοῦ ἰδίου λαβὼν καὶ νοερῷ τοῦτο πυρὶ μίξας, et où (*ibid.*, l. 16) il est dit d'elle que οὔτε, ὡς ἐκ πυρός, καιομένη διετήκετο, οὔτε μήν, ὡς ἐκ πνεύματος τελεσιουργηθεῖσα, ἔψυχεν (commentaire des mots θερμὸν καὶ ψυχρόν de notre extrait). Enfin, le membre de phrase final (ἔστι γὰρ ταῦτα οὐσία τῶν πάντων) résumerait l'ensemble de la doctrine et, dès lors, on comprendrait le rôle de la conjonction γάρ qui sert à l'introduire. A l'appui de cette in-

terprétation, Reitzenstein cite un passage d'Hippolyte (IV, 43, 8 = p. 66, 6 Wendland) où figure une doctrine analogue, censément égyptienne, mais en réalité, comme celle-ci, de provenance néopythagoricienne. Pour élucider la question, il faudrait reconsidérer les doctrines résumées chez Diogène Laërce, VIII, 25 ss. Sur l'inépuisable prolification de ce thème (le feu et l'eau à l'origine du monde), cf. R. Reitzenstein, *Alchemist. Lehrschriften* etc., *Religionsgesch. Versuche u. Vorarbeiten*, t. XIX, fasc. 2, 1923, n. 5 de la p. 74 ; Goldschmidt, *ibid.*, p. 23, et ci-dessous, p. 128, dans une curieuse prophétie mazdéenne, « la semence de vie, semée du feu et de l'eau », ainsi que le fr. A 13 d'Ostanès, p. 328, n. 1. — Cette doctrine a servi à expliquer le culte rendu par les Mages au Feu et à l'Eau ; cf. Dinon et Strabon cités Introduction, p. 75, n. 1 ; Vitruve, VIII, praef. 1 : « Magorum sacerdotes aquam et ignem », et Clemen, *Fontes* etc., p. 34 ss. ; *M.M.M.*, I, p. 105 ss. — Quant aux rapports de ces doctrines avec celles des Mages de Dion, cf. *infra*, p. 151, n. 5 et Introd., p. 96. — L'idée que les astres ne sont pas du feu à l'état pur, se retrouve à la fois chez Platon (*Timée* 32 B) et chez les pythagoriciens : cf. entre autres M. Wellmann, *Hermes*, 1919, p. 228, citant (n. 6) la doxographie d'Aétius II, 13, 15, p. 343 Diels ; P. Boyancé, *Le songe de Scipion*, 1936, p. 71. Enfin, sur les affinités de ces doctrines avec celles des Pythagoriciens, cf. A. Delatte, *Vie de Pythagore*, p. 210 ss. ; M. Wellmann, *Hermes*, *l.l.*, pp. 225-248.

(6) A partir de ces mots (*τότε ἀπὸ τῆς αὐτῆς σ.*), notre extrait se retrouve, cité à peu près de même, chez Lydus, *De Mens.*, IV, 42 (p. 99, 24 ss. éd. Wünsch) sous le nom d'Antonius Diogène : *Διογένης δὲ ἐν τρισκαιδεκάτῃ* <*τῶν ὑπὲρ Θούλην*> *ἀπίστων* etc. (cf. Mewaldt, *De Aristoxeni pythag. sententiis*, Diss. Berlin, 1904, p. 3). Aristoxène (fr. 7, F.H.G., t. II, p. 273) ayant nié que l'usage des fèves eût été interdit par Pythagore, ce n'est pas lui qui est l'auteur des assertions rapportées en cet endroit. Toutefois, une partie de ces élucubrations figurant déjà sous une forme analogue parmi les fragments d'Héraclide Pontique (Lydus, *l.l.*, p. 99, 17 ss. = fr. 94 Voss : *Ὁ δὲ Ἡρακλείδης φησὶν ὡς εἴ τις τὸν κύαμον ἐν καινῇ θήκῃ ἐμβαλὼν ἀποκρύψει* etc. ; cf. Kern, *Orphic. fragm.* 291, p. 301), on voit que, dans les croyances prêtées ici à Pythagore, disciple de Zaratas, il peut y avoir des traces de traditions fort anciennes.

(7) Nauck a substitué à tort ici la leçon *γόνου* d'Hippolyte à celle des manuscrits (*φόνου*), qui se rattache manifestement à l'étymologie *κύαμος παρὰ τὸ κύειν αἷμα* (Lydus, *l.l.*, p. 99, 11). Pour le reste, cf. l'étude de M. A. Delatte, *Faba Pythagorae cognata* (*Serta Leodiensia*, 1930), p. 42 ss., qui analyse les particularités de chacune des versions concernant la fève ; voir aussi M. Wellmann, *Die Georgika des Demokritos*, Abhandl. der Preuss. Akad., Phil.-Hist. Kl., 1921, fasc. 4, p. 10 s.

D 2. Diogène Laërce, *Prooemium*, 6-9 :

Οἱ δὲ φάσκοντες ἀπὸ βαρβάρων [1] ἄρξαι φιλοσοφίαν καὶ τὸν τρόπον παρ' ἑκάστοις αὐτῆς ἐκτίθενται · καί φασι τοὺς μὲν Γυμνοσοφιστὰς καὶ Δρυΐδας αἰνιγματωδῶς ἀποφθεγγομένους φιλοσοφῆσαι σέβειν θεοὺς καὶ μηδὲν κακὸν δρᾶν καὶ ἀνδρείαν ἀσκεῖν. Τοὺς γοῦν Γυμνοσοφιστὰς καὶ θανάτου καταφρονεῖν φησι Κλείταρχος ἐν τῇ δωδεκάτῃ [2] · τοὺς δὲ Χαλδαίους περὶ ἀστρονομίαν καὶ πρόρρησιν ἀσχολεῖσθαι · τοὺς δὲ Μάγους περί τε θεραπείας θεῶν διατρίβειν [3] καὶ θυσίας καὶ εὐχάς, ὡς αὐτοὺς μόνους ἀκουομένους · ἀποφαίνεσθαί τε περί τε οὐσίας καὶ θεῶν γενέσεως [4], οὓς καὶ πῦρ εἶναι καὶ γῆν καὶ ὕδωρ · τῶν δὲ ξοάνων καταγινώσκειν, καὶ μάλιστα τῶν λεγόντων ἄρρενας εἶναι θεοὺς καὶ θηλείας [5] · περί τε δικαιοσύνης λόγους ποιεῖσθαι, καὶ ἀνόσιον ἡγεῖσθαι πυρὶ θάπτειν, καὶ ὅσιον νομίζειν μητρὶ ἢ θυγατρὶ μίγνυσθαι [6], ὡς ἐν τῷ εἰκοστῷ τρίτῳ φησὶν ὁ Σωτίων · ἀσκεῖν τε καὶ μαντικὴν καὶ πρόρρησιν, καὶ αὐτοῖς θεοὺς ἐμφανίζεσθαι λέγοντας · ἀλλὰ καὶ εἰδώλων πλήρη εἶναι τὸν ἀέρα, κατὰ ἀπόρροιαν ὑπὸ ἀναθυμιάσεως εἰσκρινομένων ταῖς ὄψεσι τῶν ὀξυδερκῶν [7] · προσκοσμήματά τε καὶ χρυσοφορίας ἀπαγορεύειν. Τούτων δὲ ἐσθὴς μὲν λευκή [8], στιβὰς δὲ εὐνή, καὶ λάχανον τροφὴ τυρός τε καὶ ἄρτος εὐτελής, καὶ κάλαμος ἡ βακτηρία, ᾧ κεντοῦντες, φασί [9], τοῦ τυροῦ ἀνῃροῦντο καὶ ἀπήσθιον. Τὴν δὲ γοητικὴν μαγείαν οὐδ' ἔγνωσαν, φησὶν Ἀριστοτέλης ἐν τῷ Μαγικῷ [10] καὶ Δείνων [11] ἐν τῇ πέμπτῃ τῶν Ἱστοριῶν (F.H.G., II, p. 90), ὃς καὶ μεθερμηνευόμενόν φησι τὸν Ζωροάστρην ἀστροθύτην εἶναι [12] · φησὶ δὲ τοῦτο καὶ ὁ Ἑρμόδωρος. Ἀριστοτέλης δ' ἐν πρώτῳ Περὶ φιλοσοφίας (fr. 6 ed. R. Walzer) καὶ πρεσβυτέρους εἶναι τῶν Αἰγυπτίων · καὶ δύο κατ' αὐτοὺς εἶναι ἀρχάς, ἀγαθὸν δαίμονα καὶ κακὸν δαίμονα · καὶ τῷ μὲν ὄνομα εἶναι Ζεὺς καὶ Ὡρομάσδης, τῷ δὲ Ἅιδης καὶ Ἀρειμάνιος [13]. Φησὶ δὲ τοῦτο καὶ Ἕρμιππος ἐν τῷ πρώτῳ Περὶ Μά-

De Laertii codd. manuscriptis, cf. *supra* fr. B 1, p. 7, adn. 1 ; hunc locum habet codex B 9 τε¹ om. F 9-10 περί τε οὐσίας καὶ θεῶν γενέσεως BS et P ante corr. περὶ οὐσίας θεῶν καὶ γενέσεως F 13 ἡγεῖσθαι BP νομίζειν F νομίζειν BP ἡγεῖσθαι F 15 τε καὶ BP τε F 15-16 θεοὺς αὐτοῖς transp. F 18 προκοσμήματα perperam edd. 22 καὶ ante μαγείαν add. B μαγείαν BSF μαντείαν (sed μαντ in ras.) P 30 ἅδης BPS ἄρης F

γων (F.H.G., III, 53, fr. 78) *καὶ Εὔδοξος ἐν τῇ Περιόδῳ* (fr. 38, p. 21 Gisinger) *καὶ Θεόπομπος ἐν τῇ ὀγδόῃ τῶν Φιλιππικῶν* (F. Gr. Hist., n° 115, fr. 64a) · *ὃς καὶ ἀναβιώσεσθαι κατὰ τοὺς Μάγους φησὶ τοὺς ἀνθρώπους καὶ ἀθανάτους ἔσεσθαι, καὶ τὰ ὄντα ταῖς αὐτῶν ἐπικλήσεσι διαμενεῖν* (14). *Ταῦτα δὲ καὶ Εὔδημος ὁ Ῥόδιος* (fr. 118 Spengel) *ἱστορεῖ* (15). *Ἑκαταῖος δὲ* (16) *καὶ γεννητοὺς τοὺς θεοὺς εἶναι κατ' αὐτούς. Κλέαρχος δὲ ὁ Σολεὺς ἐν τῷ Περὶ παιδείας* (F.H.G., II 313, fr. 28) *καὶ τοὺς Γυμνοσοφιστὰς ἀπογόνους εἶναι τῶν Μάγων φησίν · ἔνιοι δὲ καὶ τοὺς Ἰουδαίους ἐκ τούτων εἶναι. Πρὸς τούτοις καταγινώσκουσιν Ἡροδότου* (V 105 ; VII 35) *οἱ τὰ περὶ Μάγων γράψαντες · μὴ γὰρ ἂν εἰς τὸν Ἥλιον βέλη Ξέρξην ἀκοντίσαι, μηδ' εἰς τὴν θάλασσαν πέδας καθεῖναι* (17), *θεοὺς ὑπὸ τῶν Μάγων παραδιδομένους · τὰ μέντοι ἀγάλματα εἰκότως καθαιρεῖν* (id. VIII 53).

5-6 *διαμενεῖν* F *διαμένειν* BPS ; cf. adn. 14 7 *γεννητοὺς* BFPS, sed in *γεννητικοὺς* corr. P² *γρ. καὶ γενικοὺς* (ead. manu ?) F : *γενικοὺς θεοὺς* in margine S² 8 *ὁ σοδεὺσ* sic B 13 *ἐς* B 14 *παραδεδομένους* PSF

(1) Sotion (cf. Diogène Laërce, *Prooem.* 1 ; Diels, *Dox. gr.*, 147, et Nietzsche, *Rhein. Mus.*, XXV, 217 ss.) aussi bien qu'Hermippe (*Real-enc.*, t. VIII, 846, 30, et t. V, 1856, 24), considérait la philosophie grecque comme une continuation de l'œuvre de la sagesse barbare. Sur le résumé de la doctrine des Mages reproduit ici, cf. l'Introduction, p. 74 ss.

(2) Clitarque (Jacoby, *F. Gr. Hist.*, n° 137, fr. 6) avait parlé de ce mépris des gymnosophistes pour la mort sans doute dans son récit des derniers moments de Calanus (Diodore, XVII, 107). Cf. Jacoby, *l.l.*, dans son commentaire de ce fr. 6 de Clitarque, p. 488 ss.

(3) Cf. l'Introduction, p. 94, note 1.

(4) Comme ce qui suit (cf. note 5), ceci semble tiré d'Hérodote qui dit que le Mage sacrifiant chante une théogonie (I, 132 : *θεογονίην*). Il subsiste peu de traces dans l'Avesta des générations divines de l'ancienne mythologie aryenne, mais les textes grecs et syriaques nous en parlent plus fréquemment. Cf. *infra*, p. 68, l. 7 de l'extrait et la note 16, ainsi que l'Introduction, p. 74 et 94 s. — Peut-être, dans le texte de l'extrait, faut-il rétablir *θυσίας* au lieu de *οὐσίας* ?

(5) Tout ce passage semble provenir de réminiscences d'Hérodote : I, 131 (*ἀγάλματα μὲν καὶ νηοὺς καὶ βωμοὺς οὐκ ἐν νόμῳ ποιευμένους*

ἱδρύεσθαι ... ὡς μὲν ἐμοὶ δοκέειν, ὅτι οὐκ ἀνθρωποφυέας ἐνόμισαν τοὺς θεοὺς κατά περ οἱ Ἕλληνες εἶναι... θύουσι δὲ ... καὶ γῇ καὶ πυρὶ καὶ ὕδατι καὶ ἀνέμοισι etc. (passage utilisé également par Strabon, XV, 3, 13, p. 732), puis I, 132 (sur le rôle du Mage dans les sacrifices), et 140 (sur la sépulture donnée aux morts).

(6) Sur les mariages incestueux chez les Perses, cf. l'Introduction, p. 78 ss.

(7) Cf. *supra*, p. 19, note 1 (*θεοδερκεύειν*), et l'Introduction, p. 76, note 2.

(8) Vêtement blanc : cf. *infra*, p. 73, note 5.

(9) Cf. l'Introduction, p. 77 s.

(10) Comme nous l'avons déjà fait observer (*supra*, p. 8, n. 2), dans nos extraits de Diogène Laërce, aux §§ 1 et 8, Sotion invoque comme témoins le *Μαγικός* — dit d'Aristote mais peut-être en réalité d'Antisthène de Rhodes (cf. fr. B 6, *supra*, p. 17, n. 3) — ainsi qu'Hermodore, tandis que dans la suite, nous avons affaire à Hermippe, qui recourt au *Περὶ φιλοσοφίας* d'Aristote et à la *Γῆς περίοδος* d'Eudoxe de Cnide. Il faut donc distinguer dans notre texte les deux sortes de citations du Stagirite.

(11) Sur ce témoignage de Dinon (F.H.G. *l.l.*), cf. Windischmann, *Zoroastrische Studien*, p. 274 s.

(12) Cf. l'Introduction, p. 6, n. 5.

(13) Cf. Hésychius, *s.v.* *Ἀρειμάνιος, ὁ Ἅιδης παρὰ Πέρσαις*; *Etymol. Magn.*, *s.v.* *Ἀρειμάνιος*, etc. ; cf. aussi *infra*, note 15 ; fr. D 4, p. 71, l. 2, et l'Introduction, p. 59 s. — Quant à Aristote, dans sa *Métaphysique* aussi (1091 b 10), il attribue aux Mages une des premières conceptions du dualisme.

(14) La leçon *διαμενεῖν* de F s'impose, ainsi que l'interprétation de Clemen, *Nachrichten*, p. 131. En effet, d'après la source de Plutarque (*infra*, fr. D 4, p. 72), après leur résurrection, durant leur immortalité heureuse, les hommes ne parleront plus qu'une seule langue, où les dénominations des choses se maintiendront avec une parfaite unanimité dans la concorde d'une cité universelle idéale. Une telle assertion, qui n'apparaît à notre connaissance nulle part ailleurs, est un indice de l'importance attachée au nom par la magie : le nom fait partie de la personnalité des hommes et de la substance des choses. Cf. Moulton, *Early Zoroastrianism*, 1913, p. 416.

(15) Cf. Damascius, *De primis princ.*, c. 125bis (Ruelle) : *Μάγοι δὲ καὶ πᾶν τὸ Ἄρειον γένος, ὡς καὶ τοῦτο γράφει ὁ Εὔδημος* (fr. 117 Spengel), *οἱ μὲν Τόπον* (cf. l'Introduction, p. 62, note 4), *οἱ δὲ Χρόνον καλοῦσι τὸ νοητὸν ἅπαν καὶ τὸ ἡνωμένον, ἐξ οὗ διακριθῆναι ἢ θεὸν ἀγαθὸν καὶ δαίμονα κακόν* (cf. *supra* p. 67, l. 29), *ἢ φῶς καὶ σκό-*

τος πρὸ τούτων ,ὡς ἐνίους λέγειν · οὗτοι δὲ οὖν καὶ αὐτοὶ μετὰ τὴν ἀδιάκριτον φύσιν διακρινομένην ποιοῦσι τὴν διττὴν συστοιχίαν τῶν κρειττόνων, <καὶ> τῆς μὲν ἡγεῖσθαι τὸν Ὡρομάσδη, τῆς δὲ τὸν Ἀρειμάνιον. Sur les témoignages d'Eudème, de Théopompe et de Damascius, voir l'Introduction, p. 18 et 62 ss.

(16) Il s'agit ici, non pas d'Hécatée de Milet, mais vraisemblablemnt de son homonyme d'Abdère (± 290), élève de Pyrrhon, contemporain du premier Ptolémée, et auteur d'*Αἰγυπτιακά* et d'un *Περὶ Ὑπερβορέων*. De même qu'il avait fait une part aux mortels divinisés dans sa théologie égyptienne (cf. F. Jacoby, *Realenc.*, t. VII, col. 2752, 58 ; 2759, 11 ss. et 18, et surtout K. Reinhardt, *Hermès*, XLVII, 1912, p. 496 s., ainsi que Diodore I, 13), ce précurseur d'Évhémère avait sans doute attribué un caractère analogue à certaines divinités secondaires de la cosmogonie iranienne.

(17) Sur cette cérémonie magique, cf. l'Introduction, p. 147, n. 6.

D 3. Énée de Gaza, *Theophrastus*, p. 72 éd. Boissonade :

Καίτοι καὶ Πλάτων (1) *τῷ σώματι τὸν Ἁρμόνιον* (2) *ἐξ Ἅιδου πρὸς τοὺς ζῶντας ἀνάγει · ὁ δὲ Ζωροάστρης προλέγει ὡς ἔσται ποτὲ χρόνος ἐν ᾧ πάντων νεκρῶν ἀνάστασις ἔσται · οἶδεν ὁ Θεόπομπος* (*F. Gr. Hist.* n° 115, fr. 64b) *ὃ λέγω καὶ τοὺς ἄλλους αὐτὸς ἐκδιδάσκει.*

(1) Cf. Platon, *Rép.*, X, 614 B ss.

(2) Les mss. ABCD écrivent en effet *τὸν ἁρμόνιον* (cf. la note 563 de Boissonade), et c'est à sa source néoplatonicienne qu'Énée emprunte l'allusion au mythe d'Er (cf. *infra*, fr. O 12 ss.) aussi bien que la citation suivante de Théopompe sur la résurrection des corps (*τῶν νεκρῶν*), qui est plus explicite que celle de Diogène Laerce, fr. D 2, *supra*, p. 68, 2-5 ; cf. *infra*, fr. D 4, p. 72, 1 ss., et p. 161, fr. O 13, n.6. Sur le témoignage d'Énée de Gaza, cf. *infra*, p. 256, n. 1.

D 4. Plutarque, *De Iside et Osiride*, 45-47, p. 369 D - 370 D (p. 46, 2, éd. Nachstädt-Sieveking, 1935) (1) :

45. *Εἰ γὰρ οὐδὲν ἀναιτίως πέφυκε γίνεσθαι, αἰτίαν δὲ κακοῦ τἀγαθὸν οὐκ ἂν παράσχοι, δεῖ γένεσιν ἰδίαν καὶ ἀρχὴν ὥσπερ ἀγαθοῦ καὶ κακοῦ τὴν φύσιν ἔχειν.* 46. *Καὶ δοκεῖ τοῦτο τοῖς πλείστοις*

καὶ σοφωτάτοις [2]· νομίζουσι γὰρ οἱ μὲν θεοὺς εἶναι δύο καθάπερ ἀντιτέχνους, τὸν μὲν ἀγαθῶν, τὸν δὲ φαύλων δημιουργόν· οἱ δὲ τὸν μὲν [γὰρ] ἀμείνονα θεόν, τὸν δ' ἕτερον δαίμονα καλοῦσιν [3], ὥσπερ Ζωροάστρης ὁ Μάγος, ὃν πεντακισχιλίοις ἔτεσιν τῶν Τρωϊκῶν γεγονέναι πρεσβύτερον ἱστοροῦσιν [4]. Οὗτος οὖν ἐκάλει τὸν μὲν Ὡρομάζην, τὸν δ' Ἀρειμάνιον, καὶ προσαπεφαίνετο τὸν μὲν ἐοικέναι φωτὶ μάλιστα τῶν αἰσθητῶν [5], τὸν δ' ἔμπαλιν σκότῳ καὶ ἀγνοίᾳ, μέσον δ' ἀμφοῖν τὸν Μίθρην εἶναι· διὸ καὶ Μίθρην Πέρσαι τὸν Μεσίτην ὀνομάζουσιν [6]. Ἐδίδαξε <δὲ> τῷ μὲν εὐκταῖα θύειν καὶ χαριστήρια, τῷ δ' ἀποτρόπαια καὶ σκυθρωπά· πόαν γάρ τινα κόπτοντες ὄμωμι καλουμένην [7] ἐν ὅλμῳ τὸν Ἅιδην ἀνακαλοῦνται καὶ τὸν Σκότον [8], εἶτα μίξαντες αἵματι λύκου σφαγέντος [9] εἰς τόπον ἀνήλιον ἐκφέρουσι καὶ ῥίπτουσι [10]. Καὶ γὰρ τῶν φυτῶν νομίζουσι τὰ μὲν τοῦ ἀγαθοῦ θεοῦ, τὰ δὲ τοῦ κακοῦ δαίμονος εἶναι, καὶ τῶν ζῴων ὥσπερ κύνας καὶ ὄρνιθας καὶ χερσαίους ἐχίνους τοῦ ἀγαθοῦ, τοῦ [δὲ] φαύλου μῦς ἐνύδρους εἶναι· διὸ καὶ τὸν κτείνοντα πλείστους εὐδαιμονίζουσιν [11]. 47. Οὐ μὴν <ἀλλὰ> κἀκεῖνοι πολλὰ μυθώδη περὶ τῶν θεῶν λέγουσιν, οἷα καὶ ταῦτ' ἐστίν· ὁ μὲν Ὡρομάζης ἐκ τοῦ καθαρωτάτου φάους, ὁ δ' Ἀρειμάνιος ἐκ τοῦ ζόφου γεγονὼς πολεμοῦσιν ἀλλήλοις· καὶ ὁ μὲν ἓξ θεοὺς ἐποίησε [12], τὸν μὲν πρῶτον εὐνοίας, τὸν δὲ δεύτερον ἀληθείας, τὸν δὲ τρίτον εὐνομίας, τῶν δὲ λοιπῶν τὸν μὲν σοφίας, τὸν δὲ πλούτου, τὸν δὲ τῶν ἐπὶ τοῖς καλοῖς ἡδέων δημιουργόν· ὁ δὲ τούτοις ὥσπερ ἀντιτέχνους ἴσους τὸν ἀριθμόν [13]. Εἶθ' ὁ μὲν Ὡρομάζης τρὶς ἑαυτὸν αὐξήσας ἀπέστησε [14] τοῦ ἡλίου τοσοῦτον, ὅσον ὁ ἥλιος τῆς γῆς ἀφέστηκε, καὶ τὸν οὐρανὸν ἄστροις ἐκόσμησεν· ἕνα δ' ἀστέρα πρὸ πάντων οἷον φύλακα καὶ προόπτην ἐγκατέστησε, τὸν Σείριον [15]. Ἄλλους δὲ ποιήσας τέσσαρας καὶ εἴκοσι θεοὺς [16] εἰς ᾠὸν ἔθηκεν· οἱ δ' ἀπὸ τοῦ Ἀρειμανίου γενόμενοι καὶ αὐτοὶ τοσοῦτοι διατρήσαντες τὸ ᾠὸν † γανωθὲν ἀναμέμικται τὰ κακὰ τοῖς ἀγαθοῖς [17]. Ἔπεισι δὲ χρόνος εἱμαρμένος ἐν ᾧ τὸν Ἀρειμάνιον, λοιμὸν ἐπάγοντα καὶ λιμόν [18], ὑπὸ τούτων ἀνάγκη φθαρῆναι παντάπασι καὶ ἀφανισθῆναι, τῆς δὲ γῆς

3 [γὰρ] Markland 4 Ζωρόαστρις codd., sed cf. fr. B 5 et B 20 9 <δὲ> Meziriac 11 ὄμωμιν Vat. Reg. 80 15 ὥσπερ καὶ τῶν ζῴων transp. Wyttenbach 16 [δὲ] Pohlenz μῦς Squire τοὺς codd. ; cf. infra p. 75, adn. 11 18 <ἀλλὰ> Reiske 23 ἡδέων codd., ἡδονῶν Wendland 30 γανωθέν codd. : γαν *** ὅθεν Duebner ; πάντ<οθεν παρεισέδυσαν καὶ προσέμιξαν ἐκείνοις>, ὅθεν Böttcher

ἐπιπέδου καὶ ὁμαλῆς γενομένης (19) *ἕνα βίον καὶ μίαν πολιτείαν* (20) *ἀνθρώπων μακαρίων καὶ ὁμογλώσσσων ἁπάντων γενέσθαι* (21). *Θεόπομπος δέ φησι* (F. Gr. Hist. nº 115, fr. 65) *κατὰ τοὺς Μάγους ἀνὰ μέρος τρισχίλια ἔτη τὸν μὲν κρατεῖν, τὸν δὲ κρατεῖσθαι τῶν θεῶν, ἄλλα δὲ τρισχίλια μάχεσθαι καὶ πολεμεῖν καὶ ἀναλύειν τὰ τοῦ ἑτέρου τὸν ἕτερον* (22) · *τέλος δ' ἀπολείπεσθαι τὸν Ἅιδην, καὶ τοὺς μὲν ἀνθρώπους εὐδαίμονας ἔσεσθαι* (23), *μήτε τροφῆς δεομένους* (24), *μήτε σκιὰν ποιοῦντας* (25), *τὸν δὲ ταῦτα μηχανησάμενον θεὸν ἠρεμεῖν καὶ ἀναπαύεσθαι χρόνον ἄλλως μὲν οὐ πολὺν ὡς θεῷ, ὥσπερ <δ'> ἀνθρώπῳ κοιμωμένῳ μέτριον* (26). *Ἡ μὲν οὖν Μάγων μυθολογία τοιοῦτον ἔχει τρόπον.*

6 *τέλος δ' ἀπολεῖσθαι* Markland et Reiske : *καλῶς — τῷ* codd. 9-10 *ἄλλως — ὡς* Baxter 10 <*δ'*> Reiske

(1) Ce morceau de Plutarque, le plus important de tous ceux que l'antiquité grecque nous a laissés sur les doctrines des Mages, a déjà été longuement expliqué par Anquetil du Perron (*Hist. de l'Acad.*, 1770, p. 376 ss.), et tous les auteurs qui ont traité du mazdéisme ont eu à s'en occuper. Nous citerons, parmi ses commentateurs les plus récents, Ed. Meyer, *Ursprung des Christentums*, II, p. 63 et passim ; Clemen, *Nachrichten*, p. 155 ss. et *Realenc.*, Suppl., t. V, 703, 20 ss., et surtout Benvéniste,*Persian religion*, 1929, p.69 ss., et Nyberg, *Journal asiatique*, CCXIX, 1931, pp.223 s. et 233 s. Nous avons nous-même essayé de l'interpréter, *M.M.M.*, II, p. 33 ss. et *Fin du monde*, p. 62 ss. Mais les efforts de cette multiple exégèse ne sont pas parvenus à éclaircir toutes les difficultés qu'offre l'exposé du philosophe. — Une première remarque s'impose : c'est que ce texte n'est pas d'une venue. On est généralement d'accord (*M.M.M.*, *l.c.* ; Meyer, p.70 ; Jacoby, *F. Gr. Hist.*, nº 115, fr. 65 commentaire) pour affirmer que Théopompe n'est la source que de la dernière partie (p.72, l.3-10), qui suit la citation de son nom (cf. l'Introduction, p. 20). Pour le reste, on a proposé les noms d'Eudème de Rhodes (Meyer, p. 69 n. 4) et d'Eudoxe de Cnide, source principale du *De Iside*. Mais, même si cette origine pouvait être mieux établie, le problème essentiel en serait déplacé, non résolu. Nous avons supposé autrefois (*l.c.*), adoptant une correction de Lagarde, qui s'est révélée fausse (note 7), que Plutarque exposait les doctrines des Mages de Cappadoce, et M. Benvéniste s'est attaché à montrer que le système qui était ici présenté était zervaniste. Mais il semble bien que le zervanisme n'ait jamais été connu de Plutarque (cf. Introd. p. 66). Il nous paraît aujourd'hui certain que ce chapitre du *De Iside* n'exprime pas les idées des Maguséens : on n'y discerne aucune trace d'une influence astrologique ou chaldéenne, et il doit avoir pour source première des informations recueillies, non chez les Mages d'Asie Mineure ou de Mésopotamie, mais chez les mazdéens de l'Iran. Toutefois,

parmi ceux-ci, on voit qu'il existait des divergences d'opinions dont les traces se retrouvent chez Plutarque (note 3), comme chez Eudème de Rhodes (*supra*, p.69, n.15, et Introd., p.59, n.1). Certains des prêtres qu'ont interrogés les auteurs de ces renseignements, déifiaient l'Esprit du Mal en même temps que celui du Bien, et ils offraient à Ahriman des sacrifices nocturnes, ce que l'Avesta considère comme une œuvre démoniaque sévèrement interdite aux fidèles (cf. l'Introduction, p.61).

(2) C'est l'opinion de la majorité des sages, par opposition — suivant l'idée de Plutarque (*ibid.*, ch. 45) — aux Épicuriens aussi bien qu'aux Stoïciens, qui n'admettent qu'un seul principe, ou, pour reproduire la formule prêtée par l'auteur à ces derniers (369 A), *ἀποίου δημιουργὸν ὕλης ἕνα λόγον καὶ μίαν πρόνοιαν.*

(3) Parmi les Mages dualistes, certains admettent l'existence de deux dieux opposés, d'autres réservent le nom de dieu au Principe du Bien et appellent son adversaire « démon ». Cf. Plutarque, *De latenter vivendo*, c. 60, p. 1130 A : *Τὸν δὲ τῆς ἐναντίας κύριον μοίρας, εἴτε θεός, εἴτε δαίμων ἐστίν, ῞Αιδην ὀνομάζουσιν* ; *De* E *apud Delphos*, 394 A : *῾Ετέρῳ... θεῷ, μᾶλλον δὲ δαίμονι* ; *infra*, p. 79, fr. D 6, et l'Introd., p. 59.

(4) C'est la chronologie d'Hermodore (fr. B 1 = Diog. Laërce, *supra*, p. 8, n. 3, et p. 12, n. 7) et d'Hermippe (fr. B 2, § 4), et non pas celle d'Eudoxe de Cnide (*supra*, p. 11, n. 5). L'une et l'autre semblent se rattacher au chiliasme exposé par Théopompe un peu plus loin. Cf. *infra*, p. 78, n. 22, et l'Introduction, p. 7 et 13 s.

(5) Cf. Porphyre, *Vie de Pythagore*, 41 : *᾿Επεὶ καὶ τοῦ θεοῦ, ὡς παρὰ τῶν Μάγων ἐπυνθάνετο* (scil. Pythagoras), *ὃν ῾Ωρομάζην καλοῦσιν ἐκεῖνοι, ἐοικέναι τὸ μὲν σῶμα φωτί, τὴν δὲ ψυχὴν ἀληθείᾳ.* Le rapprochement avec ce texte pourrait faire supposer une lacune dans le *De Iside* ; il se peut qu'il faille lire *φωτὶ μάλιστα τῶν αἰσθητῶν* <*καὶ ἀληθείᾳ τῶν ἀναισθήτων*>, ce dernier membre de phrase étant exigé par le *καὶ ἀγνοίᾳ*, qui lui est opposé. Quant à *ἀγνοίᾳ*, cf. Plut., *De latenter vivendo*, 1130 E (*ἀδοξία καὶ ἄγνοια* etc.), et pour *σκότος*, *ibid.*, 1130 B C, et *Quaest. Rom.*, c. 29, 270 E, où les Mages portent des vêtements blancs [cf. Fr. D 2, l. 19] *πρὸς τὸν ῞Αιδην καὶ τὸ σκότος ἀντιταττομένους, τῷ δὲ φωτεινῷ καὶ λαμπρῷ συνεξομοιοῦντας ἑαυτούς.* Cf. *Fouilles de Doura-Europos*, p. 61 ss. ; Dölger, *Antike und Christ.*, t. V, 1936, p. 68 ss., et l'Introduction, p. 77, note 1.

(6) Aucune épithète qui réponde à ce nom de *Μεσίτης* n'est donnée à Mithra dans la littérature sacrée du mazdéisme, et nous ne pouvons l'interpréter que par conjecture. Le mot eut probablement d'abord une signification physique, et c'est certainement celle que l'auteur suivi par Plutarque avait en vue en disant *μέσον ἀμφοῖν* : Mithra étant le dieu de la lumière, était porté par l'air et habitait la zone mitoyenne entre le ciel et les enfers, le Vāyu (cf. fr. O 13, p. 160, n. 2), ou

bien peut-être, lorsqu'il fut devenu un dieu solaire, voulut-on rappeler par ce nom qu'il occupait la place du milieu dans la série des planètes (cf. notre *Théologie solaire*, p. 453 s.). Mais il est probable que, plus tard, on attribua aussi à *μεσίτης* un sens moral, et que Mithra fut le Médiateur entre le Dieu suprême et les hommes (M.M.M., I, p. 303 ; cf. F.W.K. Müller, *Handschriftenreste aus Turfān*, II, *Abhandl. Akad. Berlin*, 1904, p. 77 : « Mithras grosser... Götterbote, Vermittler der Religion des Auserwählten ». — D'autres interprétations de ce rôle de médiateur ont été proposées par Clemen, *Nachrichten*, 157 ss. ; Benvéniste, p. 89 ss. ; Nyberg, p. 224.

(7) *Ὄμωμι* des mss. a été corrigé en *μῶλυ* (nom cappadocien de la rue sauvage) par Lagarde (*Abhandl.*, p. 173), puis ce mot a été introduit dans le texte par Bernardakis. A tort, sans doute ; Benvéniste (*Journal Asiatique*, CCXV, 1929, p. 288) y a reconnu avec une grande vraisemblance l'*ἀμωμίς*, une variété de l'amome, plante odorante, le *humama* (fem. *ī*) des Perses, originaire du Nord-Ouest de l'Iran. — Le *ὅλμος* est évidemment le *Hâvana*, le mortier sacré, où l'on pilait aussi le Haoma (cf. Hôm Yasht, t. I, p. 98 ss. Darmesteter).

(8) Il ne s'agit pas, comme l'a suggéré Windischmann (*Zoroastr. Studien*, p. 281), d'un sacrifice aux dieux bienfaisants pour obtenir leur protection contre Ahriman (cf. Yasna X, 2, 6, 7), mais d'un sacrifice apotropaïque à Ahriman ; cf. l'Introd., p. 60. Ce sacrifice se célèbre en invoquant l'Obscurité (*Σκότος*), c'est-à-dire que c'est une cérémonie nocturne. La nuit resta même en Grèce le temps propice aux aux offrandes faites aux dieux infernaux, et le droit pénal romain interdit les *sacrificia nocturna* (Mommsen, *Strafrecht*, p. 641, note 6).— Il faut rapprocher les incantations mentionnées par Plutarque du rite magique décrit par Psellus comme étant pratiqué par les Chaldéens (*Τίνα περὶ δαιμόνων δοξάζουσιν Ἕλληνες*, Migne, *P. G.*, CXXII, 881 C) : *Δυνάμεις τινὰς ἀνεκαλεῖτο κρυφίους* (suivent des noms de divinités empruntés aux commentaires des *Λόγια Χαλδαϊκά*) ; cf. Psellus encore, *Catal. man. alchim.*, t. VI, 1928, p. 218, 3 ss. Voir aussi Lucien, *Menippus*, c. 9.

(9) Le loup, terreur des troupeaux (cf. Vendidad, *Farg.* XIII, 41 (115) ss.), est pour les mazdéens le type de l'animal malfaisant créé par Ahriman (Vendidad, *Farg.* XVIII, 65 ; Yasna, IX, 21 ; Yasht III, 8, 11 etc.). Pour le sacrifice du loup, inconnu en Grèce, cf. Xénophon, *Anab.*, II, 2, 9, à propos de l'alliance conclue entre Grecs et Perses : *Οἱ βάρβαροι... ὤμοσαν σφάξαντες ταῦρον καὶ λύκον καὶ κάπρον καὶ κριὸν εἰς ἀσπίδα, οἱ μὲν Ἕλληνες βάπτοντες ξίφος, οἱ δὲ βάρβαροι λόγχην.* Dans ce cas-ci, l'immolation du loup s'explique probablement par les exécrations qui terminaient les serments antiques, le violateur étant voué aux puissances du mal. — Sur le loup comme animal démoniaque, cf. Gruppe, *Griech. Mythol.*, II, p. 805.

(10) Le *τόπος ἀνήλιος* (une grotte ou une cave ?) est le symbole des

enfers, auxquels cette épithète est souvent appliquée : Lucien, *De luctu*, 2 : *Τόπον τινὰ ὑπὸ τῇ γῇ βαθὺν "Αιδην... ζοφερὸν καὶ ἀνήλιον* ; cf. Aesch., *Sept.*, 859 ; Pindare, fr. 133 éd. Christ (t. IV, p. 209, n° 21 Puech) ; Eustathe, *Ad Iliad.*, VIII, 16, etc.

(11) Tout ceci est conforme à l'Avesta : le règne animal est partagé entre Ormuzd et Ahriman, et le fidèle accomplit une œuvre méritoire en exterminant les bêtes malfaisantes (cf. Hérodote I, 140, 3 ; *infra* fr. D 11, p. 85, note 9 ; fr. S 5, p.102 n. 4). Le chien, le coq, dont le chant met en fuite les démons de la nuit (Proclus, *Περὶ τῆς ἱερατικῆς τέχνης*, *Catal. man. alchim.*, t. VI, p. 150, 15 ss. ; *Boundahish*, XIX, 33, p. 73 West : « The cock is created in opposition to demons and wizards cooperating with the dog » ; M.M.M., I, p. 210 ; cf. Prudence, *Cath.*, I, 37) et le hérisson, qui fait la guerre aux fourmis (Darmesteter *Z.A.*, II, p. 194, n. 5), sont en effet, pour les mazdéens, des créatures d'Ormuzd, mais il est étrange qu'ici, comme dans les *Quaest. conviv.* (IV, 5, 2, p. 670 D = *infra*, p. 79 ; cf. *De invidia*, 3, p.537 B), Plutarque nomme, parmi les animaux mauvais, le seul rat d'eau, que les livres mazdéens ne mentionnent pas. On en a proposé diverses explications (Clemen, *Nachrichten*, p. 161). M. Benvéniste (p. 75) a conjecturé qu'il s'agissait du *mus marinus* de Pline (IX, 19, § 71 ; 51, § 66), c'est-à-dire d'une espèce de tortue, laquelle apparaît en effet dans la liste des animaux qu'il faut tuer (Vendidad, *Farg.*, XIV, 5, 9). Toutefois les voyageurs rapportent que les Guèbres sont grands destructeurs de rats et souris (Darmesteter, II, p. 213, n. 15 ; cf. Assemani, *Acta martyr. orientalium*, p. 203). Cf. aussi l'Introd. p. 149, n. 1.

(12) On a reconnu depuis longtemps dans ces six « dieux » créés par Oromazès, les six Amesha-Spentas (Amshaspands) ou « Immortels bienfaisants », les premières divinités suscitées par Ahoura-Mazda et qui ont un caractère à la fois spirituel et physique. L'identification est certaine, mais les difficultés commencent quand on veut appliquer les noms énumérés par Plutarque aux abstractions du mazdéisme (cf. Windischmann, *Zoroastr. Studien*, p. 283 ; P. de Lagarde, *Abhandlungen*, p. 127 ss. ; Darmesteter, *Zend-Avesta*, I, p. 22 ss. ; Gray, *Archiv für Religionsw.*, III, 1904, p. 370 ss. ; Clemen, *Nachrichten*, p. 162 ss., etc.).Si la correspondance peut être établie avec une probabilité suffisante pour les quatre premiers Amshaspands, il faut avouer qu'elle est boiteuse pour les deux derniers, Haurvatât et Ameretat, « la Santé » et l'« Immortalité ». M. Benvéniste, se fondant sur une étude de Geiger (*Die Amesha-Spentas*, Vienne, 1920), qui a montré l'instabilité dans la théologie mazdéenne du groupe des six « Archanges » entourant le dieu suprême, a suggéré l'idée que les trois dernières définitions du *De Iside* s'appliquaient en réalité à d'autres *yazatas* que les Amshaspands traditionnels, et cette conjecture est assez séduisante. Cf. cependant les observations de Nyberg, *Journal Asiatique*, CCXIX, 1931, p. 223, note 2, et *infra*, fr. O 11, p. 158, n. 4.

(13) Ce trait est conforme à la doctrine des livres mazdéens. Pour

eux aussi, Ahriman créa six démons, qu'il opposa aux six Amshaspands. Cf. Vendidad, *Farg.*, X, 9-10 (p. 175 Darm.) ; XIX, 43 (274) ; Boundahish, I, 24 ; XXVIII, 7 (I, pp. 10 et 128 West).

(14) On a voulu corriger *ἀπέστησε* en *ἀπέστη* ; notons que c'est la leçon de nos manuscrits que Pléthon — ou son auteur — semble avoir interprétée (*infra*, p. 253, à la n. 5). L'Avesta (Yasna XXXVI, 6 (14) et LVIII, 28 (21) fait siéger Ahoura-Mazda dans « cette hauteur des hauteurs, où l'on dit qu'est le soleil », c'est-à-dire dans le troisième ciel (Darm. I, p. 262, n. 12), la zone du soleil étant, suivant cette antique cosmologie, située au-dessus de celle de la lune et de celle des étoiles (cf. fr. O 85, p. 229, n. 2). Peut-être est-ce à cette croyance que se rapporte la phrase trop concise de Plutarque. Sa source aurait été mal comprise par un Grec, pour qui le Soleil était nécessairement plus rapproché de nous que les étoiles fixes. — La création des astres telle qu'elle est exposée dans le Boundahish, ch. 2 (p. 10 s. West) ne s'accorde pas avec l'indication du *De Iside.*

(15) Sirius remplace ici Tishtrya, « astre magnifique et glorieux qu'Ahoura-Mazda a établi maître et surveillant de toutes les étoiles comme Zarathouštra des hommes » (Yasht, VIII, 44 ; II, p. 426 Darm. ; cf. Mainog-i-Khirad, c. 49, III, p. 190 West). Nous avons montré ailleurs (Introd., p. 123 ss.) l'importance qu'avait pour les Mages cet astre, qui passait pour l'auteur de la pluie bienfaisante, l'adversaire du démon de la sécheresse, et rappelé les présages qu'on tirait du lever héliaque de Sirius pour la récolte future (fr. O 43). — Cf. W. Gundel, *Ralenc.*, *s.v.* « Sirius », col. 334 s.

(16) Nulle part, un groupe de vingt-quatre dieux auxquels seraient opposés vingt-quatre démons n'est mentionné dans la littérature sacrée du mazdéisme. Darmesteter (*Ormuzd et Ahriman*, 1877, p. 269) a fait observer qu'en ajoutant à ces « vingt-quatre autres dieux » les six Amshaspands, on obtenait le chiffre de trente, qui est celui des divinités présidant aux jours du mois, hypothèse confirmée par un texte syriaque (*infra*, p. 101, fr. S 4, n. 3). D'autres ont songé aux vingt-quatre astres de la théologie des Chaldéens (Diodore, II,31, 4), assignés, la moitié aux vivants et la moitié aux morts, et qui sont les juges de toutes choses ; on a fait d'autres conjectures encore (Clemen, *Nachrichten*, p. 166), mais aucun de ces rapprochements n'est décisif ; le mythe que résume Plutarque reste, malgré tout, difficile à interpréter ; on ne dispose à ce sujet que d'analogies trop imprécises.

(17) Déjà Windischmann (*Zoroastr. Stud.*, p. 284) a rapproché de ce passage le Mainôg-î-Khirad, XLIV, 7 (III, p. 85 West), où le monde est comparé à un œuf dont le ciel est la coque et la terre, le jaune, et pour l'invasion d'Ahriman, il a rappelé que, selon le Boundahish III, 13, « *the middle of this earth was pierced and entered by him* ». Darmesteter (*Ormuzd et Ahriman*, pp. 133 et 339) et Benvéniste (p. 100) ont proposé d'autres interprétations de ce mythe, mais la la-

cune qu'offre le texte du *De Iside* suffirait à rendre hasardeuse toute tentative d'explication, et si l'on rapproche de cette phrase mutilée l'œuf de la cosmogonie hindoue ou celui de la cosmogonie orphique, il semble qu'on n'en soit guère plus avancé. Cependant une découverte récente nous met peut-être sur la voie d'une explication. Une inscription trouvée à Rome établit définitivement que Mithra a été identifié avec Phanès, et les mithriastes représentent celui-ci au moment où, brisant l'œuf cosmique, il fait briller la lumière qui doit éclairer le monde. Le syncrétisme de l'époque alexandrine paraît déjà avoir rapproché le contenu des rhapsodies orphiques de celui des traditions cosmogoniques des Perses (cf. *Revue de l'hist. des religions*, CIX, 1934 p. 65 ss.). On trouvera les textes orphiques sur l'œuf du monde dans les *Orphic. fragm.*, n°s 54 ss., (p. 130 ss. éd. O. Kern) ; Lobeck, *Aglaophamus*, p. 479 ; voir surtout Damascius, *De primis princip.*, 125*ter* (t. I, p. 323, 14 éd. Ruelle) : *Ὁ δὲ ἀνοιγεὺς Χουσωρός..., τὸ δὲ ᾠὸν ὁ οὐρανός· λέγεται γὰρ ἐξ αὐτοῦ ῥαγέντος εἰς δύο γενέσθαι Οὐρανὸς καὶ γῆ, τῶν διχοτομημάτων ἑκάτερον.*

(18) *Λοιμὸς καὶ λίμος* : l'expression se retrouve non seulement dans d'autres descriptions des maux qui se produiront quand les temps seront révolus, mais aussi dans les présages astrologiques (cf. *Fin du monde*, p. 76, n. 2, 3). L'alliance de mots est grecque, mais l'idée des fléaux qui ravageront la terre est authentiquement mazdéenne. Cf. p. ex. Dinkart, VII, 8, 19 (V, p. 98 West). — Comparer Cicéron, *De divin.*, I, 47 : « Qua nocte templum Ephesiae Dianae deflagravit, eadem constat ex Olympiade natum esse Alexandrum atque, ubi lucere coepisset, clamitasse Magos p e s t e m a c p e r n i c i e m Asiae proxuma nocte natam ». Cf. *infra*, p. 370, n. 9.

(19) Les montagnes sont l'œuvre de l'Esprit du Mal et disparaissent avec lui. Cf. Boundahish, XXX, 33 (I, p. 129 West) : Dans l'univers rénové « this earth becomes an iceless, slopeless plain ; even the mountains, whose summit is the support of the Kînvat bridge, they keep down and it will not exist. » — Cf. *Fin du monde*, p. 78, note 2.

(20) Boundahish, XXX, 8 (p. 123 West) : Tous les ressuscités appartiendront à une seule et même classe. Cf. *Apocal. apocr. Johannis*, 11 (Tischendorf, p. 78, 9 ss.) : Les hommes ressusciteront semblables, comme le sont les abeilles, tous du même aspect et du même âge. — Cf. Rohde, *Griech. Roman*², 1900, p. 245, n. 3.

(21) Suivant un développement exposé par Origène dans son *Contra Cels.*, VIII, 72 (invoquant Sophonie 3, 7-13), de même que, pour les Stoïciens, lors de l'*ἐκπύρωσις*, le feu absorbera toutes choses, de même, quand le *Λόγος* divin se sera rendu maître du monde entier et dominera toutes les âmes, l'unité des peuples sera rétablie et tous parleront la même langue comme avant la confusion de Babel (cf. E. Peterson, *Göttliche Monarchie als politisches Problem*, 1935, p. 136, note 118). A rapprocher du Boundahish XXX, 23 (p.

126 West) : « All men become of one voice and administer loud praise to Aûharmazd and the archangels ». — La doctrine juive enseignait que tous les hommes furent *ὁμόφωνοι* jusqu'à la confusion des langues, châtiment de leur présomption ; cf. Schnabel, *Berossos*, p. 69 ss.

(22) Boundahish, I, 20 (p. 7 West) : « Three thousand years everything proceeds by the will of Aûharmazd, three thousand years there is an intermingling of the wills of Auhârmazd and Aharman and the last three thousand years the evil spirit is disabled, and they keep the adversary away from the creatures ». Cf. Maînôg-î-Khirad, VIII, 11 (III, p. 33 West). — Sur la durée de trois fois trois mille ans qui doit s'écouler jusqu'à ce que le règne d'Ormuzd s'établisse, cf. Benvéniste, *Persian religion*, p. 107 ss., et Nyberg, *l.c.*, p. 235 ss. Le mazdéisme postérieur (zervaniste, selon Nyberg) a transformé ces neuf mille ans en douze mille, en plaçant avant la cosmogonie une quatrième période de trois mille ans, où le Dieu suprême aurait créé les prototypes spirituels des êtres matériels, et il a mis ces douze millénaires en rapport avec les signes du zodiaque (Boundahish, I, 8 ; XXXIV, 1), mais il « est impossible de ne pas être frappé du caractère tout platonicien de cette conception » (Darmesteter, *Zend-Avesta*, t. III, p. 52). D'autre part, les Maguséens ont réduit les neuf millénaires à sept, qu'ils ont placés sous la domination des planètes ; cf. *Fin du monde*, p. 156 ss.

(23) Cf. Énée de Gaza, fr. D 3, *supra*, p. 70.

(24) D'après le Boundahish (c. 30), le premier couple humain s'est nourri d'abord d'eau, puis de plantes, puis de lait, puis de viande ; à la fin des temps, les hommes renonceront successivement à la viande, au lait, au pain, à l'eau, et ils finiront par rester sans nourriture et n'en mourront pas. Selon le Dinkart, VII, 10, § 8 ; 11, § 4 (V, p.114 et 117 West), les hommes deviendront d'abord végétariens, puis ils se contenteront d'eau et enfin d'une nourriture « purement spirituelle », comme celle de Saoshyant (11, § 2).

(25) Ce détail curieux provient probablement de la croyance que les ombres sont produites par l'Esprit des Ténèbres. L'Avesta note (Yasna, LVII, 27 ; Yasht, X, 68) que les brillants chevaux de Sraosha et de Mithra traversent les espaces célestes « sans faire d'ombre ». La croyance mazdéenne a passé dans les spéculations des Pythagoriciens et des Platoniciens ; cf. Plutarque, *Quaest. Graecae*, 39, p. 300 C : *Τῶν ἀποθανόντων οἱ Πυθαγορικοὶ λέγουσιν τὰς ψυχὰς μὴ ποιεῖν σκιάς, μηδὲ σκαρδαμύττειν*. Cf. *De sera numinis vindicta*, 24, p.564 C avec la note de Wyttenbach (ed. 1772, p. 105) ; Porphyre, *Sent. ad intell.*, 29 (p. 15,9 Mommert) : l'âme, si elle est pure, *αὐγὴ ξηρὰ γίνεται, ἄσκιος καὶ ἀνέφελος*, opposé à (p. 15, 1) *σκιὰν ἐφέλκεται.*

(26) C'est-à-dire que « le Dieu qui aura été l'artisan de tout ceci, cessera alors d'agir et se reposera pendant un temps peu considérable

pour une divinité, mais mesuré, comme le serait pour un homme la durée du sommeil ». On n'a fourni aucune explication plausible de ce bref repos d'Ahoura-Mazda, dont les livres mazdéens ne disent rien. Cf. Clemen, *Nachrichten*, p. 130.

D 5. Plutarque, *Quaest. Conv.*, IV, 5, 2, p. 670 D (IV, p. 169 éd. Bernardakis) :

Καὶ τί ἂν τις Αἰγυπτίους αἰτιῷτο τῆς τοσαύτης ἀλογίας, ὅπου καὶ τοὺς Πυθαγορικοὺς ἱστοροῦσι καὶ ἀλεκτρύονα λευκὸν σέβεσθαι καὶ τῶν θαλαττίων μάλιστα τρίγλης καὶ ἀκαλήφης ἀπέχεσθαι, τοὺς δ' ἀπὸ Ζωροάστρου Μάγους τιμᾶν μὲν ἐν τοῖς μάλιστα τὸν χερσαῖον ἐχῖνον, ἐχθαίρειν δὲ τοὺς ἐνύδρους μῦς καὶ τὸν ἀποκτείνοντα πλείστους θεοφιλῆ καὶ μακάριον νομίζειν (1) ;

(1) Id., *De invidia*, 3, p. 537 A : *Οἱ δὲ Περσῶν Μάγοι τοὺς μῦς ἀπεκτίννυσαν ὡς αὐτοί τε μισοῦντες καὶ τοῦ θεοῦ δυσχεραίνοντος τὸ ζῷον · ὁμοῦ τε γὰρ πάντες Ἄραβες καὶ Αἰθίοπες μυσάττονται* ; Cf. *supra* fr. D 4, p. 75, note 11.

D 6 Plutarque, *De animae procreat. in Timaeo*, c. 27, p. 1026 B (VI, p. 177 éd. Bernardakis) :

Συλλαβοῦσα δὲ τὸ ταὐτὸν καὶ τὸ θάτερον, ὁμοιότησι καὶ ἀνομοιότησιν ἀριθμῶν ἐκ διαφορᾶς ὁμολογίαν ἀπεργασαμένων ζωή τε τοῦ παντός ἐστιν ἔμφρων καὶ ἁρμονία καὶ λόγος ἄγων πειθοῖ μεμιγμένην ἀνάγκην, ἣν Εἱμαρμένην οἱ πολλοὶ καλοῦσιν, Ἐμπεδοκλῆς δὲ φιλίαν ὁμοῦ καὶ νεῖκος, Ἡράκλειτος δὲ (fr. 51) « *παλίντροπον ἁρμονίην κόσμου ὅκωσπερ λύρης καὶ τόξου* », *Παρμενίδης δὲ φῶς καὶ σκότος, Ἀναξαγόρας δὲ νοῦν καὶ ἀπειρίαν, Ζωροάστρης δὲ θεὸν καὶ δαίμονα, τὸν μὲν Ὡρομάσδην καλῶν, τὸν δ' Ἀρειμάνιον* (1).

(1) Cf. Plutarque, fr. D 4, *supra*, p. 71, l. 3, avec la note 3, p. 73, et l'Introduction, p. 59.

D 7a. Hippolyte, *Refut. haeres.*, VI, 23, 2 (p. 149, 29 éd. Wendland) :

Καὶ Ζ α ϱ ά τ α ς, ὁ Πυθαγόϱου διδάσκαλος, ἐκάλει τὸ μὲν ἓν πατέϱα, τὰ δὲ δύο μητέϱα (1).

(1) Le résumé du système de Pythagore au milieu duquel cet extrait est inséré, se retrouve, avec plus de détails, au livre I, 2, 5-10, puis IV, 51, 4 ss. d'Hippolyte : cf. le fr. D 1, avec les n. 3 ss., *supra*, p. 64 s.

D 7 b. Plutarque, *De animae procreat. in Timaeo*, c. 2, p. 1012 E (VI, p. 155 éd. Bernardakis) :

Γίγνεσθαι τὸν ἀϱιθμὸν τοῦ ἑνὸς ὁϱίζοντος τὸ πλῆθος καὶ τῇ ἀπειϱίᾳ πέϱας ἐντιθέντος, ἣν καὶ δυάδα καλοῦσιν ἀόϱιστον · καὶ Ζ α ϱ ά τ α ς ὁ Πυθαγόϱου διδάσκαλος ταύτην μὲν ἐκάλει τοῦ ἀϱιθμοῦ μητέϱα, τὸ δ' ἓν πατέϱα · διὸ καὶ βελτίονας εἶναι τῶν ἀϱιθμῶν ὅσοι τῇ μονάδι πϱοσεοίκασι.

(1) D'après l'extrait d'Aristoxène cité plus haut (p. 63 s. Hippolyte, fr. D 1), cette forme donnée au dualisme de Zoroastre est le fait de ses interprètes pythagoriciens : dans les extraits de Zaratas, l'élément mâle est le feu du ciel (*φῶς - πῦϱ*), et l'autre est l'obscurité terrestre des eaux.

D 7 c. Apostolius, *Centuria* VIII, 27a (éd. Leutsch, *Corpus paroemiogr. Graec.*, t. II, p. 435) :

Ζ α ϱ ά τ α ς ὁ τοῦ Πυθαγόϱου διδάσκαλος τὴν δυάδα ἔλεγε μητέϱα, τὸ δὲ ἓν πατέϱα · διὸ καὶ βελτίονας etc., comme plus haut, fr. 7 b.

D 8. Claudianus Mamertus, *De statu animae*, II. 8. S'attachant à démontrer que l'âme est incorporelle, l'auteur chrétien termine ainsi (p. 130, 10 éd. Engelbrecht) :

Quid ego nunc Z o r o a d h i s (1), quid Brachmanum ex India,

quid Anacharsidis e Scythia, quid vero Catonum, quid M. Ciceronis, quid Crispi (2), qui ab ipso paene principio sui operis animo dominandi ius tribuit, corpori legem servitutis imponit, in defensionem veri sententias adferam?

(1) Variante : « Zorohadi ». — M. F. Bömer (*Der lateinische Neuplatonismus... und Claudianus Mamertus*, 1936, p. 85), rapprochant ce texte d'un chapitre de S. Augustin (*Civ. Dei*, X, 32 = Porphyre, *De regressu animae*, fr. 12 Bidez), estime que cette mention du témoignage de Zoroastre, des Brahmanes et d'Anacharsis a dû être tirée de l'ouvrage de Porphyre « sur le retour de l'âme », que Cl. Mamertus lisait dans la traduction latine de Marius Victorinus. Nous ne pouvons savoir exactement ce que Porphyre y disait de Zoroastre, mais ce philosophe, concevant à la suite des Pythagoriciens les Mages comme des ascètes végétariens (Introduction, p. 26), a aisément pu ranger leur Maître parmi les sages qui avaient enseigné comment l'âme, en se libérant de la matière par l'ascèse, parvenait à remonter vers le ciel.

(2) C'est-à-dire Sallustius Crispus ; cf. *Catilin.*, I, 2.

D 9. Nicolas de Damas, *F. Gr. Hist.*, éd. Jacoby, II A, nº 90, fr. 68, p. 372, 19 ss. (= *Exc. de Virtutibus*, t. I. p. 346 éd. Boissevain) :

10. *Ταχὺ δὲ Κῦρος πέμψας τοὺς ἀμφ' αὐτὸν ἐκέλευσε τὴν πυρὰν σβεννύναι· ἡ δ' ἥθετο, καὶ οὐκέθ' οἷόν τ' ἦν ἐξημμένην ἐν κύκλῳ προσιέναι τινά. Φασὶ δὴ Κροῖσον ἐμβλέψαντα εἰς τὸν οὐρανὸν εὔξασθαι τῷ Ἀπόλλωνι ἀρῆξαί οἱ, ὁπότε καὶ οἱ ἐχθροὶ σώζειν αὐτὸν ἐθέλοντες οὐ δύναιντο. Χειμὼν δ' ἔτυχε τὴν ἡμέραν ἐκείνην ἐξ ἠοῦς, οὐ μὴν ὑετός γε. Κροίσου δ' εὐξαμένου, ζοφερὸς ἐξαίφνης ἀὴρ συνέδραμε νεφούμενος [οὐ] πάντοθεν, βρονταί τε γίνονται καὶ ἀστραπαὶ συνεχεῖς, τοσοῦτός τε κατερράγη ὑετός, ὥστε μὴ μόνον τὴν πυρὰν σβεσθῆναι, <ἀλλὰ> καὶ τοὺς ἀνθρώπους μόλις ἀντέχειν.* 11. *Κροίσῳ μὲν οὖν ταχὺ στέγασμα πορφυροῦν ὑπερέτειναν· τοῖς δὲ ἀνθρώποις τὰ μὲν ὑπὸ ζόφου καὶ λαίλαπος ταραττομένοις τὰ δὲ ὑπὸ ἀστραπῶν, <καὶ> καταπατουμένοις ὑπὸ τῶν ἵππων, τραχυνομένων πρὸς τὸν ψόφον τῶν βροντῶν, δείματα δαιμόνια ἐνέπιπτεν, καὶ οἵ τε τῆς Σιβύλλης χρησμοὶ τά τε*

7 [οὐ] Coray 9 <ἀλλὰ> Valois 12 <καὶ> Coray 14 Sibyllae oraculum paulo ante (§ 8) a Nicolao Damasceno memoratur

Ζωροάστρου λόγια ἐσῄει· Κροῖσον μὲν οὖν ἐβόων ἔτι μᾶλλον ἢ πάλαι σῴζειν, αὐτοὶ δὲ καταπίπτοντες εἰς γῆν προσεκύνουν, εὐμένειαν παρὰ τοῦ θεοῦ αἰτούμενοι. 12. Φασὶ δέ τινες Θαλῆν προϊδόμενον ἔκ τινων σημείων ὄμβρον γενησόμενον κ<ελεῦσ>αι ἀναμένειν τὴν ὥραν ἐκείνην. Τό γε μὴν Ζωροάστρου Πέρσαι ἀπ' ἐκείνου διεῖπαν μήτε νεκροὺς καίειν, μητ' ἄλλως μιαίνειν πῦρ, καὶ πάλαι τοῦτο καθεστὼς τὸ νόμιμον τότε βεβαιωσάμενοι (1).

1 ζωριάστρου cod., corr. Valois 4-5 κελεῦσαι Orelli : καὶ cod. 5 τόν γε μὴν Ζωροάστρην cod., corr. Bremi (qui cum Grotio intelligit : « Zoroastris vero dictum illud ex hoc Persae celebrare coeperunt ») ; τόν γε μὴν Ζωροάστρην <αἰδούμενοι> Valois ; τόν γε μὴν Ζ. <ἔτι μᾶλλον ἐτίμησαν> διείπαντα ? Jacoby

(1) Dans ce récit de la mort de Crésus, Nicolas de Damas suit et enjolive la version d'Hérodote (I, 84 ss.), et il s'écarte par conséquent de celles de Xénophon et de Ctésias (cf. Weissbach, *Realenc.*, Suppl., t. V, 462, § 7). Aux ll. 1 et ss. ci-dessus — là où l'auteur fait intervenir des oracles de Zoroastre qui « reviennent à la mémoire » (λόγια εἰσῄει), — on pourrait se trouver devant un emprunt aux Λυδικά ou Μαγικά de Xanthos. Cet historien connaissait en effet les usages et les coutumes des Perses : cf. Müller, F.H.G., t. I, p. 43, fr. 28 : Μίγνυνται δέ, φησίν (i.e. Xanthos), οἱ Μάγοι μητράσι καὶ θυγατράσι καὶ ἀδελφαῖς etc. ; voir aussi fr. B 10a, p. 22, note 4. Toutefois, personne n'ose attribuer formellement ce fragment à l'historien lydien : cf. Wachsmuth, *Einleitung*, p.464, n. 3, et 107, n. 1 ; Jacoby, *Fr. gr. Hist.*, commentaire du n° 90, fr. 68, p. 234, 16 ss., et 252, 5 ss. Au lieu d'y voir un rappel des commandements sacrés interdisant l'incinération des cadavres et la souillure du Feu par la crémation de Crésus sur un bûcher (p.82, 6), faudrait-il supposer qu'il était question dans ces λόγια d'une succession des règnes ou des royaumes (Introd., p. 99) ? — Quoi qu'il en soit, et quoi qu'en ait dit Weissbach (*Realenc.*, Suppl., t. V, 464, 48), il ne se trouve rien, dans ce texte, qui semble faire de Zoroastre le contemporain de Cyrus. Cf. ci-dessus, p. 7, la chronologie attribuée à Xanthos chez Diogène Laërce (fr. B 1, avec la n. 4) et l'Introd., p. 6 ss., et p. 98 s.

D 10. Théodoret, *Graec. affect. curatio*, IX, 33 (p. 229, 19 ss. éd. Räder) :

Ἀλλὰ κατὰ τοὺς Ζαράδου πάλαι Πέρσαι πολιτευόμενοι νόμους καὶ μητράσι καὶ ἀδελφαῖς ἀδεῶς καὶ μέντοι καὶ θυγα-

τράσι μιγνύμενοι καὶ νόμον ἔννομον τὴν παρανομίαν νομίζοντες (1), *ἐπειδὴ τῆς τῶν ἁλιέων νομοθεσίας ἐπήκουσαν, τοὺς μὲν Ζαράδου νόμους ὡς παρανομίαν ἐπάτησαν, τὴν εὐαγγελικὴν δὲ σωφροσύνην ἠγάπησαν· καὶ κυσὶ καὶ οἰωνοῖς τοὺς νεκροὺς προτιθέναι παρ' ἐκείνου μεμαθηκότες, νῦν τοῦτο δρᾶν οἱ πιστεύσαντες οὐκ ἀνέχονται, ἀλλὰ τῇ γῇ κατακρύπτουσι, καὶ τῶν τοῦτο δρᾶν ἀπαγορευόντων οὐ φροντίζουσι νόμων, οὐδὲ πεφρίκασι τὴν τῶν κολαζόντων ὠμότητα* (2).

(1) Cf. Eusèbe, *Praep. Ev.*, I, 4, p. 11 BC, et l'Introduction, p. 79.

(2) Cf. *ibid.*, p. 80. Les corps des martyrs, pendant les persécutions des Sassanides, furent livrés aux rapaces et aux carnivores, mais les chrétiens, bravant toutes les défenses, s'efforçaient de recueillir leurs restes pour les ensevelir. Voir p.ex. H. Delehaye, *Actes des martyrs persans* (Patrol. Orient., II), VII, 11 (p. 460) : *Παρήγγειλαν δὲ τοῖς τηροῦσι φυλαχθῆναι τὸ λείψανον αὐτῆς* (de la vierge Ia) *ἵνα μηδεὶς ἐνταφιάσῃ αὐτήν, ἕως οὗ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατέλθωσι καὶ τὸ σῶμα αὐτῆς καταφάγωσιν, ἐπειδήπερ οὐκ ἦν ἔθος Πέρσαις θάπτειν νεκρούς, ἵνα μὴ μολύνηται, φησίν, ἡ γῆ.* Cf. Labourt, *Le christianisme dans l'empire Perse*, 1904, p. 62 ss., et *Revue hist. des religions*, CXIV, 1936, p. 30.

D 11. AGATHIAS, *Περὶ τῆς Ἰουστινιανοῦ βασιλείας*, II, 24 (p. 117, 2 éd. de Bonn) :

Πέρσαις δὲ τοῖς νῦν τὰ μὲν πρότερα ἔθη σχεδόν τι ἅπαντα παρεῖται ἀμέλει καὶ ἀνατέτραπται, ἀλλοίοις δέ τισι καὶ οἷον νενοθευμένοις χρῶνται νομίμοις, ἐκ τῶν Ζωροάστρου τοῦ Ὁρμάσδεως (1) *διδαγμάτων κατακηληθέντες. Οὗτος δὲ ὁ Ζωροάστρος, ἤτοι Ζαράδης — διττὴ γὰρ ἐπ' αὐτῷ ἡ ἐπωνυμία* (2) *— ὁπηνίκα μὲν ἤκμασεν τὴν ἀρχὴν καὶ τοὺς νόμους ἔθετο οὐκ ἔνεστι σαφῶς διαγνῶναι. Πέρσαι δὲ αὐτὸν οἱ νῦν ἐπὶ Ὑστάσπεω, οὕτω δή τι ἁπλῶς, φασὶ γεγονέναι, ὡς λίαν ἀμφιγνοεῖσθαι καὶ οὐκ εἶναι μαθεῖν πότερον Δαρείου πατὴρ, εἴτε καὶ ἄλλος οὗτος ὑπῆρχεν Ὑστάσπης* (3).

Ἐφ' ὅτῳ δ' οὖν καὶ ἤνθησε χρόνῳ, ὑφηγητὴς αὐτοῖς ἐκεῖνος καὶ καθηγεμὼν τῆς μαγικῆς γέγονεν ἁγιστείας (4), *καὶ αὐτὰς δὴ τὰς προτέρας ἱερουργίας ἀμείψας παμμιγεῖς τινας καὶ ποικίλας*

ἐνέθηκε δόξας. Τὸ μὲν γὰρ παλαῖον Δία τε καὶ Κρόνον καὶ τούτους δὴ ἅπαντας τοὺς παρ' Ἕλλησι θρυλουμένους ἐτίμων θεούς, πλήν γε ὅτι δὴ αὐτοῖς ἡ προσηγορία οὐχ ὁμοίως ἐσώζετο, ἀλλὰ Βῆλον μὲν τὸν Δία τυχόν, Σάνδην τε τὸν Ἡρακλέα (5), *καὶ Ἀναΐτιδα τὴν Ἀφροδίτην, καὶ ἄλλως τοὺς ἄλλους ἐκάλουν, ὥς που Βηρωσσῷ τε τῷ Βαβυλωνίῳ* (fr. 14 Schnabel) *καὶ Ἀθηνοκλεῖ καὶ Σιμάκῳ* (6) *τοῖς τὰ ἀρχαιότατα τῶν Ἀσσυρίων τε καὶ Μήδων ἀναγραψαμένοις ἱστόρηται· νῦν δὲ ὡς τὰ πολλὰ τοῖς καλουμένοις Μανιχαίοις ξυμφέρονται, ἐς ὅσον δύο τὰς πρώτας ἡγεῖσθαι ἀρχάς* (7), *καὶ τὴν μὲν ἀγαθήν τε ἅμα καὶ τὰ κάλλιστα τῶν ὄντων ἀποκυήσασαν, ἐναντίως δὲ κατ' ἄμφω ἔχουσαν τὴν ἑτέραν· ὀνόματά τε αὐταῖς ἐπάγουσι βαρβαρικὰ καὶ τῇ σφετέρᾳ γλώττῃ πεποιημένα· τὸν μὲν γὰρ ἀγαθὸν εἴτε θεὸν εἴτε δημιουργὸν Ὁρμισδάτην* (8) *ἀποκαλοῦσιν· Ἀριμάνης δὲ ὄνομα τῷ κακίστῳ καὶ ὀλεθρίῳ. Ἑορτήν τε πασῶν μείζονα τὴν τῶν κακῶν λεγομένην ἀναίρεσιν ἐκτελοῦσιν, ἐν ᾗ τῶν τε ἑρπετῶν πλεῖστα καὶ τῶν ἄλλων ζῴων ὁπόσα ἄγρια καὶ ἐρημονόμα κατακτείνοντες τοῖς Μάγοις προσάγουσιν ὥσπερ ἐς ἐπίδειξιν εὐσεβείας* (9) *· ταύτῃ γὰρ οἴονται τῷ μὲν ἀγαθῷ κεχαρισμένα διαπονεῖσθαι, ἀνιᾶν δὲ καὶ λυμαίνεσθαι τὸν Ἀριμάνην. Γεραίρουσι δὲ ἐς τὰ μάλιστα τὸ ὕδωρ, ὡς μηδὲ τὰ πρόσωπα αὐτῷ ἐναπονίζεσθαι, μήτε ἄλλως ἐπιθιγγάνειν, ὅ τι μὴ ποτοῦ τε ἕκατι καὶ τῆς τῶν φυτῶν ἐπιμελείας* (10).

25. *Πολλοὺς δὲ καὶ ἄλλους θεοὺς ὀνομάζουσι καὶ ἱλάσκονται· τοῦτο Ἑλληνικόν· θυσίαις τε χρῶνται καὶ ἀφαγνισμοῖς καὶ μαντείαις· καὶ τοῦτο Ἑλληνικόν. Τὸ δὲ πῦρ αὐτοῖς τίμιόν τε εἶναι δοκεῖ καὶ ἁγιώτατον, καὶ τοίνυν ἐν οἰκίσκοις τισὶν ἱεροῖς τε δῆθεν καὶ ἀποκεκριμένοις ἄσβεστον οἱ Μάγοι φυλάττουσι, καὶ ἐς ἐκεῖνο ἀφορῶντες τάς τε ἀπορρήτους τελετὰς ἐκτελοῦσι καὶ τῶν ἐσομένων πέρι ἀναπυνθάνονται* (11). *Τοῦτο δέ, οἶμαι, τὸ νόμιμον ἢ παρὰ Χαλδαίων ἢ ἐξ ἑτέρου του ἀνελέξαντο γένους· οὐ γὰρ δὴ τοῖς ἄλλοις ξυμβαίνει.*

(1) C'est l'expression de l'*Alcibiade* I, fr. B 10 a, p. 22 ; cf. l'Introd., p. 24.

(2) Cf. l'Introduction, p. 38, note 3.

(3) Pour ce passage, cf. *supra*, p. 34, fr. B 22.

(4) Cf. l'Introduction, p. 143 ss., et Agathias lui-même, *l.l.*, ch. 26, p. 224, 26 éd. Dindorf : *τῇ μαγικῇ κάτοχος ἱερουργίᾳ* ; cf. aussi fr. B 21, *supra*, p. 33, note 1.

(5) La source d'Agathias identifiait les dieux mazdéens avec les dieux sémitiques, comme l'ont fait très anciennement les Maguséens d'Asie Mineure. Ahoura-Mazda est en effet appelé Bêl dans l'inscription d'Arabissos (Chabot, *Répertoire d'épigr. sém.*, III, n° 1785 ; cf. *Religions orientales*, 4e éd., p. 275, n. 33). — Σάνδης était un dieu cilicien, spécialement adoré à Tarse, qui est assimilé ici à Hèraklès, fait intéressant pour l'origine du renseignement. Véréthraghna, l'Hercule mazdéen, a pu être assimilé à Sandès, comme Ahoura-Mazda à Bêl. — On ne peut admettre l'hypothèse d'un dieu mazdéen Sandès (Hofer, dans Roscher, *Lexic.*, *s.v.*, p. 329).

(6) Athénoklès est inconnu (*Realenc.*, *s.v.*, n° 4). Schwartz l'identifie avec l'Ἀθηναῖος cité par Diodore, II, 20, 3 (*ibid.*, *s.v.* « Athenaios », n° 17). Il serait superflu d'énumérer toutes les conjectures faites au sujet de Simakos (Σειμάκῳ cod. R).

(7) Agathias n'est donc pas zervaniste ; il reconnaît deux premiers principes opposés, et il ne dit nullement qu'ils soient issus de Zervan. Il a reçu certaines données indirectement d'une source ancienne [Bérose ?], mais dans l'ensemble, ce qu'il décrit, c'est le zoroastrisme de l'époque sassanide. Nous savons que son ami, le drogman Sergios, avait traduit pour lui des extraits de livres pehlvis (Krumbacher, *Gesch. Byz. Lit.*, p. 242). Certaines de ses bévues semblent dues en effet à de fausses traductions.

(8) La forme singulière donnée ici au nom d'Ahoura-Mazda, en syriaque Hormizd (*infra*, p. 100 ss., fr. S 4 ss.), semble provenir d'une confusion avec le nom de personne Ὁρμίσδας (cf. Pape-Benseleer, *s.v.*)

(9) Outre le chapitre d'Hérodote I, 140, et les autres textes cités *supra*, fr. D 4, n. 11 ; D. 5 n. 1 (p. 75 et 79), et *infra*, fr. S 5 (p. 102 n. 4), nous rapporterons encore un mythe étiologique conservé par un historien arménien du IXe siècle, Ardzrounî (Brosset, *Historiens Arméniens*, 1874, t. I, p. 21) : « Zradašt [Zoroastre] raconte qu'une guerre s'étant élevée entre Ormizd et Ahriman, le premier... rencontra un bœuf qu'il déroba. L'ayant caché sous un tas de pierres, il attendit le crépuscule pour l'enlever chez lui et rassasier sa faim... Mais il trouva le bœuf gâté, dévoré par les lézards, les araignées, les stellions et les mouches, qui avaient fait leur proie de son gibier. Maintenant donc la légion des cloportes et des jjacs(?) vinrent... » C'est à la suite de cet accident arrivé à Ormuzd,que Zoroastre aurait prescrit « une quantité de règlements puérils » sur la destruction des animaux nuisibles.

(10) Cf. Strabon, XV, 3, 16 : *Εἰς γὰρ ποταμὸν οὔτ' οὐροῦσιν οὔτε νίπτονται οἱ Πέρσαι, οὐδὲ λούονται, οὐδὲ νεκρὸν ἐμβάλλουσιν, οὐδ' ἄλλα τῶν δοκούντων εἶναι μυσαρῶν.* Cf. Hérod., I, 138 ; M.M.M., t. I, p. 105, n. 4.

(11) Sur la « Pyromantia » (Isidore, *Etym.*, VIII, 9, 13), cf. Th. Hopfner, *Offenbarungszauber*, I, §§ 515-516.

D 12. *Actes de Ste Sira*, martyrisée en Perse sous Chosroès en 568 ap. J.-C. (*Acta Sanctorum*, Mai, t. IV, p. 171, c. 2) :

Πατέρα ἔσχεν τῇ διδαχῇ τῆς μαγείας ἐπίσημον καὶ τὴν ἐπ' αὐτοῖς δεκανικὴν ἀρχὴν ἱκανὸν διανύσαντα χρόνον καὶ τῇ τῶν Μάγων ἡγεμονίᾳ τῇ λεγομένῃ μαυιπτοῦθα (1) *πλησιάσαντα, ὡς τοῦ Ζ ω ρ ο ά σ τ ρ ο υ διδασκαλίαν ἐντελῶς ἀκριβώσαντα.*

(P. 172) : *Ἐκ παιδὸς τοῖς Μάγοις παραδίδοται (ἡ Σίρα) καὶ τὴν βδελυρωτάτην αὐτῶν ληρῳδίαν παιδεύεται, ὡς καὶ τὴν μυστικὴν λατρείαν ἐκτελέσαι τὴν Ἰάσθ* (2) *λεγομένην.*

C. 11 (p. 177 E) : *Ὅθεν τῆς μητρυιᾶς αὐτὴν ἔωθεν μεταστειλαμένης καὶ προτρεπούσης μαγεύειν κατὰ συνήθειαν, τότε τὴν ἑαυτῆς φανερῶσαι σπουδάσασα πίστιν, λαβοῦσα τὰ ξύλα* (3) *δι' ὧν ἐμάγευεν κατὰ τὴν τοῦ Ζ ω ρ ο ά σ τ ρ ο υ δαιμονιώδη παράδοσιν, ... τὰ ξύλα συνέθλασεν, καὶ τὴν θυσίαν ἐσκέδασεν καὶ τῷ πυρὶ ἐπέπτυσέν τε καὶ ἔσβεσεν.*

(1) Cf. c. 12, p. 175 : *Ἄρχοντα τῶν Μάγων τῶν μαυιπτῶν μετερχόμενον* ; p.176, *passim*, et les Actes de Ste Pherbutha, c. 1 (Delehaye, *Actes des martyrs persans*, dans *Patrol. Orient.*, II, p. 439, 20) : *Μαυπτάς, ὅ ἐστιν ἀρχιερεὺς τῶν Μάγων.* Le titre *μαυιπτής* rend *mōbed* qu'on trouve traduit ailleurs par *ἀρχιμάγος*. Le mot *μαυιπτοῦθα* est un nom abstrait syriaque en *uthâ* dérivé de ce titre, comme l'a noté P. de Lagarde, *Gesammelte Abhandl.*, 1866, p. 189.

(2) *Yasht*, pris ici dans son acception générale de « culte ». Le mot a désigné spécialement, comme on sait, les hymnes avestiques en l'honneur des Yazatas (Izeds).

(3) Les *ξύλα* sont le faisceau sacré de baguettes, le *baresman* (barsôm). Cf. *infra*, p. 92, note 4.

D 13. Hippolyte, *Refut. haeres.*, V, 14, 8 (p. 109, 25 éd. Wendland) (1) :

Δύναμις δεξιὰ (2) *ἐξουσιάζει καρπῶν· τοῦτον ἡ ἀγνωσία ἐκάλεσε Μῆνα* (3), *οὗ κατ' εἰκόνα ἐγένοντο Βουμέγας, Ὀστάνης, Ἑρμῆς τρισμέγιστος, Κουρίτης, Πετόσιρις, Ζωδάριον, Βηρωσός, Ἀστράμψυχος, Ζ ω ρ ό α σ τ ρ ι ς* (4).

(1) Extrait du livre des Pérates, gnostiques dont les doctrines, comme Hippolyte le fait ressortir, sont pleines d'emprunts à l'astrologie.

(2) Sur le sens astrologique de la droite et de la gauche, cf. Boll, *Sphaera*, p. 383, note, et 563 ss. ; P. Wendland, *Die hellenistisch-römische Kultur*², p. 157 ; Bouché-Leclercq, *Astrol. grecque*, p. 174 et *passim*.

(3) Mèn, dieu mâle de la lune, « qui fait croître les plantes, mûrir les raisins, se multiplier troupeaux et volailles » ; cf. *Realenc.*, *s.v.* ; Graillot, *Le culte de Cybèle*, p. 208 s. et nos *Religions orientales*⁴, p. 58 ss.

(4) Pêle-mêle de noms destinés à impressionner des croyants trop crédules ; cf. E. de Faye, *Gnostiques et gnosticisme*, 2ᵉ éd., p. 201. — Au lieu de *Ζωδάριον*, nom complètement inconnu, peut-être faut-il lire *Ζηνάριον* (*Cat. codd. astr.*, I, p. 128). Le *Laurentianus* 28, 34, le plus ancien de nos mss. astrologiques, cite successivement, à propos d'iatromathématique : *Ἑρμῆς Τρισμέγιστος, Πετόσιρις, Ζηνάριος* (cf. *ibid.*, p. 61, f. 21-22). Peut-être est-ce à un recueil analogue que l'auteur gnostique a emprunté ces noms. Cf. Preisendanz, *Realenc.*, *s.v.* « Ostanes » (sous presse).

D 14. Théodore de Mopsueste, *Περὶ τῆς ἐν Περσίδι μαγικῆς* Photius, *Bibliotheca*, cod. 81, p. 63 éd. Bekker) :

Ἀνεγνώσθη βιβλιδάριον Θεοδώρου Περὶ τῆς ἐν Περσίδι μαγικῆς, καὶ τίς ἡ τῆς εὐσεβείας διαφορά, ἐν λόγοις τρισί· προσφωνεῖ δὲ αὐτοὺς πρὸς Μαστούβιον ἐξ Ἀρμενίας ὁρμώμενον, χωρεπίσκοπον δὲ τυγχάνοντα [1]. *Καὶ ἐν μὲν τῷ πρώτῳ λόγῳ προτίθεται τὸ μιαρὸν Περσῶν δόγμα, ὃ Ζαράδης εἰσηγήσατο, ἤτοι περὶ τοῦ Ζουρουάμ, ὃν ἀρχηγὸν πάντων εἰσάγει* [2], *ὃν καὶ Τύχην καλεῖ· καὶ ὅτι σπένδων* [3], *ἵνα τέκῃ τὸν Ὁρμίσδαν, ἔτεκεν ἐκεῖνον καὶ τὸν Σατανᾶν· καὶ περὶ τῆς αὐτῶν αἱμομιξίας* [4]. *Καὶ ἁπλῶς τὸ δυσσεβὲς καὶ ὑπέραισχρον δόγμα κατὰ λέξιν ἐκθεὶς ἀνασκευάζει ἐν τῷ πρώτῳ λόγῳ. Ἐν δὲ τοῖς λοιποῖς δυσὶ λόγοις τὰ περὶ τῆς εὐσεβοῦς διέρχεται πίστεως, ἀπὸ τῆς κοσμογονίας ἀρξάμενος, καὶ περὶ αὐτῆς τῆς χάριτος ὁμοίως καὶ ἐπιτροχάδην διελθών.*

Οὗτος ὁ Θεόδωρος ὁ Μοψουεστίας εἶναι δοκεῖ· τήν τε γὰρ Νεστορίου αἵρεσιν, καὶ μάλιστα ἐν τῷ τρίτῳ λόγῳ, κρατύνων προαναφωνεῖ, ἀλλὰ καὶ τὴν τῶν ἁμαρτωλῶν ἀποκατάστασιν τερατεύεται.

(1) Ce chorévêque Mastoubios paraît être Sᵗ Mastotz ou Mesrob, le célèbre traducteur et docteur arménien du ɪᴠᵉ siècle ; cf. le P. Peeters, *Analecta Bollandiana*, XLIV, 1926, p. 174.

(2) Basile de Césarée, parlant des Maguséens de Cappadoce (*Epist.* 258, Migne, *P.G.*, t. XXXII, 953 ; cf. *M.M.M.*, I, p. 10, n. 3), nous dit que Ζαρνουᾶν τινα ἑαυτοῖς ἀρχηγὸν τοῦ γένους ἐπιφημίζουσι. Zervan, le générateur de toutes choses, est devenu l'auteur de la race des Mages. La comparaison avec Théodore de Mopsueste ne permet pas de douter de la confusion faite par l'évêque de Césarée, qui ne disposait que d'informations orales. — Sur cette épître de St. Basile, cf. l'Introduction, p. 68. — Quant à la forme du nom Ζουρουάμ donnée par Photius, d'après Nöldeke (*Festgruss an R. von Roth*, 1893, p. 34, n. 2), elle répond au pehlvi « Zuruān », זרואן.

(3) Le sens de ce mot, qui paraît obscur, est éclairci par le récit d'Eznik reproduit plus bas.

(4) Allusion au mythe rapporté *infra*, fr. S 7, p. 109, n. 3. — Sur les unions consanguines des Perses, cf. l'Introduction, p. 79.

Après avoir reproduit ce texte tiré de Théodore de Mopsueste, nous croyons devoir le rapprocher des témoignages parallèles, parce que ce sommaire est fort important pour l'histoire de la doctrine zervaniste, dont nous parlons dans l'Introduction (p. 63 ss.). Zoroastre y est donné comme l'auteur d'un mythe que Photius résume en quelques mots, mais qui est rapporté avec plus de détails dans le livre d'Eznik de Kolb, *De Deo* [*Contre les Sectes*] (p. 75 trad. Le Vaillant de Florival, 1853 ; p. 88 trad. all. de Schmid, Vienne, 1900) ; l'Histoire de Vardan d'Élisée Vartabed (v[e] s.) le reproduit dans un édit attribué faussement au Marzban Mir-Nersēh (p. 26 trad. Karabagy Garabed, 1844). A côté de ces deux écrivains arméniens, dont le second paraît bien avoir transcrit le premier, nous retrouvons encore ce mythe dans le *Livre des scholies* de Théodore bar Kônaï, un auteur syriaque du VIII[e] siècle (p. 111 [162] éd. Pognon, cf. *infra*, p. 103 fr. S 6). Il nous paraît certain que ces écrivains dépendent tous trois directement ou indirectement de Théodore de Mopsueste, dont l'ouvrage était, notons-le, adressé à un évêque arménien (cf. *M.M.M.*, I, p. 17 s.). Le P. Peeters considère comme plus probable qu'Eznik s'est servi d'une source syriaque (*Analecta Bollandiana*, XLIV, 1926, p. 172 ss.), mais cette opinion du savant orientaliste ne contredit pas la nôtre, car nous savons que l'ouvrage de Théodore de Mopsueste fut traduit en syriaque (Assemani, *Bibl. Orient.*, III, p. 34 : « *Deux tomes contre la magie* » [*magušuthā*]). Le succès du livre polémique du célèbre théologien s'explique aisément par son utilité pratique : c'était un ouvrage de controverse combattant les erreurs des Maguséens, qui continuaient dans l'Est de l'Asie Mineure, aussi bien qu'en Mésopotamie, à pratiquer leur culte ancestral. Peu après Théodore de Mopsueste

et pour le même motif, Théodoret, évêque de Cyrrhus, croyait devoir composer un livre polémique *Πρὸς τὰς πεύσεις τῶν Μάγων* (voir son *Epist.* 82, Migne, *P.G.*, LXXXIII, 1266A).

Les trois écrivains que nous venons de citer, Eznik, Élisée, Théodore bar Kônaï nous rendent donc le récit mythologique que le grand évêque de Mopsueste avait attribué à Zoroastre. M. Louis Mariès (*Le De Deo d'Eznik de Kolb*, Paris, 1924, p. 48 ss.), qui a étudié la relation des trois versions orientales de cette légende, les a confrontées d'après une note laissée par Aug. Carrière. Nous reproduisons ici son tableau en le modifiant légèrement.

Eznik	Élisée.	Théodore bar Kônaï
		(Zerdousht) reconnut d'abord quatre principes, à l'instar des quatre éléments (*στοιχεῖα*) : Ashôqar, Frashôqar, Zarôqar et Zerwan, et il dit que Zerwan fut le père de Hormizd [1]. Voici ce qu'il dit sur la conception de Hormizd et d'Ahriman :
Alors que rien absolument n'existait encore, disent-ils, ni cieux ni terre, ni autres créatures que ce soit, qui sont aux cieux ou sur la terre, existait un	Avant que fussent les cieux et la terre,	Quand rien n'existait encore, sinon les ténèbres,
dénommé Zrouan qui se traduit « Sort » (baχt) ou « Gloire » (p'ark) [2].	Zrouan le grand dieu	Zervan
Pendant mille ans, il avait offert sacrifice, afin d'avoir peut-être un fils, qui aurait nom Ormizd et qui ferait les cieux et la terre et tout ce qu'ils contiennent. Depuis mille ans il offrait (ainsi) sacrifice, quand il se mit à faire réflexion et dit : «De quelle utilité pourra bien être le sacrifice	offrait des sacrifices pendant mille ans et disait : « Peut-être aurai-je un fils, Ormizd <sera son> nom, il fera le ciel et la terre. »	offrit des sacrifices pendant mille ans

que j'offre ? et aurai-je un fils Ormizd ? ou bien fais-je en vain ces efforts ?		et parce qu'il douta, craignant qu'il ne lui vînt point de fils,
Et tandis qu'il faisait cette réflexion, Ormizd et Ahrmn furent conçus dans le sein de leur mère (3), Ormizd en vertu du sacrifice offert et Ahrmn en vertu du doute susdit.	Et il conçut deux fils dans <son> sein, l'un pour le sacrifice offert et un autre encore pour avoir dit « peut-être ».	Satan fut conçu en même temps que Hormizd.
Lors donc, s'en étant rendu compte, Zrouan dit : « Deux fils sont dans le sein que voilà : celui d'entre eux, quel qu'il soit, qui vite à moi parviendra, je le ferai roi. »	Quand il sut qu'ils étaient deux dans ce sein, « celui qui vite viendra, dit-il, je lui donnerai la royauté ».	Et quand il s'aperçut de la conception de <Hormizd et> d'Ahriman, il dit : « Celui qui le premier viendra vers moi, je le ferai roi.
Ormizd ayant connu ces desseins de leur père, (les) révéla à Ahrmn disant : « Zrouan notre père a formé ce dessein : qui d'entre nous vite à lui viendra, il le fera roi. »		Hormizd connut la pensée de son père et la révéla à Satan.
Et Ahrmn ayant entendu cela perça le sein et sortit, (et) se présenta devant son père.	Or, celui qui avait été conçu de par son doute, déchira le sein et sortit dehors.	Et lorsque Satan en eut connaissance, il fendit le ventre de sa mère (3), et tomba de son nombril, et alla vers Zervan.
Et Zrouan l'ayant vu, ne sut pas qui il pouvait bien être ; et il demandait : « Qui es-tu, toi ? » Et celui-ci dit : « Je suis ton fils. »	Zrouan lui dit : Qui es tu ? ; il dit : « Je suis ton fils Ormizd. »	Et Zervan lui demanda : « Qui es tu ? » Et celui-ci lui répondit : « Je suis ton fils ».
Zrouan lui dit : « Mon fils est parfumé et lumineux et toi tu es ténébreux et puant».	Zrouan lui dit : « Mon fils est lumineux et parfumé, toi tu es ténébreux et aimes à faire le mal. »	Et Zervan lui dit : « Tu n'es pas mon fils, parce que tu es ténébreux et laid. »
	Et après avoir pleuré très amèrement, il	

Et tandis qu'ils échangeaient entre eux ces paroles, Ormizd étant né à son heure, lumineux et parfumé, vint se présenter devant Zrouan. Et Zrouan l'ayant vu, sut que c'était là son fils Ormizd, en vue duquel il offrait sacrifice. Et, ayant pris les baguettes [4], qu'il tenait à la main, avec lesquelles il offrait sacrifice, il les donna à Ormizd et dit : « Jusqu'à présent, c'est moi qui pour toi offrais sacrifice, dorénavant c'est toi qui pour moi l'offriras. ».

Et, tandis que Zrouan donnait les baguettes à Ormizd et le bénissait, Ahrmn s'étant approché devant Zrouan, lui dit : «N'as-tu-pas fait le vœu suivant : quiconque de mes deux fils parviendra à moi le premier, celui-là je le ferai roi ? »

Et Zrouan, pour ne pas violer son serment, dit à Ahrmn : « O fourbe et malfaisant ! la royauté te sera accordée neuf mille ans et [=mais] Ormizd, je l'ai établi roi au dessus de toi, et après neuf mille ans Ormizd régnera et tout ce qu'il voudra faire, il le fera » [5].

lui donna la royauté pour <neuf> mille ans.

Quand il eût donné naissance à l'autre fils encore, il le nomma Ormizd, ôta la royauté à Ahrmn et

la donna à Ormizd en disant : « Jusqu'à présent c'est moi qui t'ai offert sacrifice, maintenant c'est à toi de me l'offrir. »

Et, pendant qu'il parlait ainsi, Hormizd naquit, de bonne odeur et lumineux.

Et Zervan dit : « C'est mon fils Hormizd »

Et les baguettes qu'il tenait, il les lui donna et dit : « Jusqu'à présent c'est moi qui t'offrais des sacrifices, dorénavant tu vas m'en offrir. »

Mais Satan, comme les choses se passaient ainsi, dit à Zervan : « Prends garde, n'as-tu pas fait cette promesse : le premier qui viendra, je lui donnerai la royauté ? »

Et Zervan lui dit : « Va-t-en, Satan ; je t'ai fait roi pour neuf mille ans et Hormizd, je l'ai fait dominer sur toi et, après le terme fixé, Hormizd règnera et tout suivant sa volonté il mènera. Et Satan s'en alla et fit tout ce qui lui plut.

Alors Ormizd et Ahrmn se mirent à faire des créatures. Et tout ce qu'Ormizd créait était bon et droit,et ce qu'Ahrmn faisait était mauvais et tortueux (6).

Et Ormizd créa les cieux et la terre, mais Ahrmn à l'opposé fit le mal.

Et lorsque Hormizd créa les justes, Satan créa les démons ; celui-là créa la richesse et celui-ci l'indigence.

(1) Il est douteux que cette première phrase du scholiaste syriaque remonte à Théodore de Mopsueste, car rien ne lui correspond chez Eznig et Élisée. Toutefois l'indication qu'elle contient se retrouve, jointe à un résumé du mythe de la naissance des deux dieux opposés, dans d'autres polémiques syriaques contre le mazdéisme ; voir *infra,* textes syriaques, fr. S 7, p. 108, n. 10. — Cf. l'Introduction, p. 69.

(2) Le mot arménien p'ark, qui signifie « gloire », « éclat », « splendeur », répond au Hvarenô iranien, dont les Sémites avaient rendu le nom par *Gad*, et les Grecs, par *Τύχη* ; cf. *M.M.M.*, I, p. 285. — Cf. l'Introduction, p. 68.

(3) Cette mère d'Ahriman et d'Ormizd, qu'ignore naturellement le mazdéisme orthodoxe, est mentionnée aussi dans les Actes d'Adhourhormizd, cf. *infra*, fr. S 7, p. 109, n. 3.

(4) Le faisceau de baguettes sacrées ou *baresman*. Cf. *supra* (Actes de Ste Sira), p. 86, n. 3, et Benvéniste, *Le monde oriental, l.l.*, p. 181.

(5) Pendant neuf mille ans, Ahriman sera roi, Ormizd gardant toutefois au dessus de lui le pouvoir suprême ; après ce délai, Ormizd règnera seul (cf. Nyberg, *Journal asiatique*, CCXIX, 1931, p.73, note).

(6) Un autre passage d'Eznik répond mieux au texte syriaque (p.138) : « Car Ormizd, disent-ils, tout ce qui était bon, il le faisait, et les hommes *justes* et bienfaisants, et Ahrmn, les créatures mauvaises et les *devs* » [note de Carrière] ; cf. aussi *infra*, p. 102 (fr. S 5), où la richesse appartient comme ici à Ormizd, et la pauvreté à Ahriman.

APPENDICE

TEXTES SYRIAQUES.

Nous pouvons nous dispenser de reproduire ici la plupart des textes orientaux relatifs à Zoroastre. Notamment les passages assez nombreux d'auteurs arabes qui concernent le fondateur du mazdéisme, sont d'ordinaire empruntés à des sources persanes et ils représentent une tradition entièrement indépendante de la littérature hellénique. Ces témoignages ont été d'ailleurs utilisés et discutés par Jackson dans son ouvrage sur Zoroastre (cf. Introd., p. 4). Toutefois nous avons cru devoir réunir ici divers extraits d'écrivains syriaques qui ont parlé du maître des Mages, car ces écrivains ont vécu dans l'empire romain ou tout près de sa frontière, et le mazdéisme qu'ils ont connu est celui de ces Maguséens de Babylonie, qui étaient les descendants de ceux dont les écrits grecs du Pseudo-Zoroastre reproduisent l'enseignement. Les points de contact entre ces textes et nos fragments grecs sont nombreux. Ces morceaux syriaques ont déjà été partiellement recueillis par Richard Gottheil, *References to Zoroaster in Syriac and Arabic literature*, dans *Classical studies in honour of Henry Drisler*, New-York, 1894, pp. 24-32. D'autres ont été publiés ou signalés depuis cette date.

Ces fragments peuvent se diviser en deux catégories. Les uns sont empruntés à des ouvrages d'adversaires du mazdéisme, où sont mentionnées ou exposées des doctrines attribuées à Zoroastre. Si ces croyances ont été parfois défigurées par des polémistes passionnés, leur étude reste cependant pour nous fort instructive, car elles sont celles du zervanisme pratiqué par les Mages de Mésopotamie, et le témoignage d'auteurs syriaques qui vécurent au milieu d'eux, est d'un grand intérêt pour la connaissance de cette forme de la religion mazdéenne (cf. l'Introduction, p. 69).

Une autre catégorie de fragments se rapporte à la prophétie qu'aurait faite Zoroastre de la naissance du Messie, et ils se rattachent à l'exégèse syriaque du récit de l'Évangile sur l'Adoration des Mages. La croyance à cette prétendue révélation a pénétré jusqu'en Occident, comme le prouve un curieux texte latin que nous avons

joint aux autres. Nous montrons dans l'Introduction (p. 51 ss.) quels furent les caractères et l'origine de cette singulière tradition.

I. — Textes relatifs a la vie et aux doctrines de Zoroastre.

S 1. Pseudo-Méliton de Sardes, *Discours* publié par Cureton, *Spicilegium Syriacum*, Londres, 1925, p. 25 ; trad., p. 45. Repris et traduit par Renan, *Comptes rendus Acad. Inscr.*, t. XXIII, 1868, 2e p., p. 322 s. (= Otto, *Corpus Apolog*, IX, p. 426). Cf. Benvéniste, *Le monde oriental*, XXVI, 1932, p. 171.

Cet écrit, attribué à l'apologiste Méliton, n'est pas une traduction du grec, mais un original syriaque, qu'on suppose avoir été rédigé à Hiérapolis (Maboug) sous Caracalla ou Héliogabale (cf. Baumstark, *Gesch. Syr. Lit.*, p. 27).

Les Argiens firent des statues à Héraklès, parce qu'il était leur concitoyen... il était violent et il commettait des rapts nombreux, car sa concupiscence était grande, comme l'était celle de Zuradi (Zaradès) le Persan (1), son ami...

Quant à Nébo, qui est à Maboug, pourquoi vous en écrirais-je? Car tous les prêtres qui sont à Maboug savent que c'est une image (statue) d'Orphée, le Mage thrace (2). Et Hadran (3) est de même l'image de Zarâdoušt, le Mage perse. Ces deux Mages pratiquaient leur magisme à un puits situé dans la forêt de Maboug, dans lequel était un esprit impur ; celui-ci molestait et attaquait au passage tous ceux qui traversaient l'endroit où est assise maintenant la citadelle de Maboug (4). Ces mêmes Mages chargèrent Simi, fille de Hadad (5), de puiser de l'eau de la mer et de la verser dans le puits, afin que l'esprit ne sortît plus pour commettre d'agression, conformément aux mystères de leur magie (6).

(1) Méliton, pas plus que les Manichéens (fr. S 2), ne paraît se douter que Zaradès et Zaradoušt sont deux noms d'un même personnage. Comment Hercule devint l'ami de Zaradès, nous l'ignorons entièrement.— Sur la concupiscence attribuée à Zoroastre, cf. Théodore bar Kônaï, fr. S 6, p. 104, n. 1, et Jesubocht fr. S 3 b, p. 100. Il paraît ressortir de ce dernier texte que ce sont les unions incestueuses des Mages qui ont valu cette réputation à leur maître.

(2) Ce passage a été expliqué par Clermont-Ganneau, *Recueil d'archéol. orientale*, t.III, p. 212 ss. Le dieu Nébo a été confondu avec Orphée parce qu'il avait été assimilé à Apollon et représenté sous l'aspect d'un Apollon lyricine. Ce joueur de lyre a été pris pour Orphée. Les tessères palmyréniennes ont confirmé cette ingénieuse interprétation ; cf. Ingholt, *Actes du Ve Congrès d'hist. des religions*, Lund, 1930, p. 140-146. La lyre heptacorde étant l'emblème des

sphères célestes, elle a pu être prêtée comme attribut à Nébo, parce que ce dieu avait enseigné aux hommes l'astronomie ; cf. *infra*, Ostanès fr. 11, p. 286, n. 5.

(3) Longtemps le nom de Hadran n'a été connu que par ce seul texte, et l'on a naturellement tenté de le corriger (Payne Smith, *Thes. Syr.*, p. 978). Mais on peut citer aujourd'hui plusieurs dédicaces au dieu *Hadaranes* ou *Hadranes* trouvées non loin de Balbek (*Realenc.*, *s.v.*). Pourquoi à Hiérapolis l'a-t-on identifié avec Zoroastre ? Ceci reste un mystère, mais il ressort de ce passage de Méliton que dans cette ville Zaradoušt était regardé comme un dieu, de même que dans le roman des Clémentines [fr. B 45, p. 51], de même aussi que chez les Manichéens selon les Anathèmes [fr O 10, p. 155]. La vraie doctrine mazdéenne ne faisait de lui que le représentant et le confident d'Ahoura-Mazda sur la terre, mais d'autre part, on lui rendit un culte comme à un yazata (cf. Yasna, 16, 2, Darmesteter, *Z. Av.*, t. I, p. 141).

(4) La même tradition se retrouve dans Théodore bar Kônaï (*infra*, fr. S 6, p. 103, n. 2).

(5) Sur la déesse Simi ou Simea, cf. Dussaud dans *Realenc. s.v.*, col. 137 ss.

(6) Cette légende a été rapprochée d'un rite pratiqué dans le temple d'Hiérapolis. Deux fois par an, on allait chercher le l'eau à la mer pour la verser dans une fente du sol (Lucien, *De Dea Syria*, c. 13, cf. 33 et 48). Sur la signification de cette cérémonie, cf. Lagrange, *Études sur les religions sémitiques*, 1905, p. 166 ss. ; Dussaud, *Revue hist. des relig.*, CIV, 1931, p. 169, n. 3, et p. 393.

S 2. Textes Manichéens. — Mani (216-276) a écrit ses ouvrages en syriaque ou tout au moins dans un araméen très proche du syriaque classique, sauf le Shâpurâkân adressé au roi de Perse Sapor I, qui était rédigé en pehlvi. On a retrouvé récemment une traduction copte de plusieurs livres de l'Apôtre babylonien et de ses disciples immédiats (Schmidt et Polotsky, *Sitzungsb. Akad. Berlin*, 1933, pp. 4-90 ; cf. Schaeder, *Gnomon*, 1933, pp. 337-362).

a) Schmidt, *Manichäische Handschriften*, I, *Kephalaïa*, fasc. 1 (1935), p. 7, l. 27 ss. Dans ce passage des *Κεφαλαῖα*, Mani développe l'idée qu'il est appelé à parfaire les révélations incomplètes que divers peuples ont reçues avant lui, et à fonder une religion universelle. Ses prédécesseurs, Zoroastre, Bouddha, Jésus, n'ont pas porté leur message en dehors de leur pays d'origine et, de plus, ces trois « Pères de la justice » n'ont pas composé eux-mêmes les livres sacrés ; leurs disciples ont consigné par écrit une tradition orale :

« [Der Apostel] des Lichtes, der glänzende *Φωστήρ* [ist gekommen nach] Persien (*Περσίς*) zu dem König Hystaspes. [Er hat ausgewählt] gerechte und wahrhafte Jünger [und hat gepredigt] seine Hoffnung in Persien (*Περσίς*), aber [... nicht hat] Zarades Bücher geschrieben, sondern seine Jünger, nach seinem Tode, erinnerten sich und schrieben [die Bücher], welche sie heute lesen » (1).

Ce passage des *Κεφαλαῖα* vient corroborer la traduction que nous a transmise Albîrounî (*Chronology of ancient nations*, 1879, p. 190, trad. Sachau) du début du Shâpourakan :

Wisdom and deeds have always from time to time been brought to mankind by the messengers of God. So in one age they have been brought by the messenger called Buddha to India, in another by Zarādusht to Persia, in another by Jesus to the West. Thereupon this revelation has come down, this prophecy in this last age through me Mânî, the messenger of the God of truth to Babylonia.

b) Koustaïos (disciple de Mani), *Discours sur la Grande Guerre* (Polotsky, *Manichäische Homilien*, I, 1934, p. 11, l. 21) :

L'erreur fut chassée du monde entier : « Zaradès warf sie aus Babylon hinaus ; Jesus warf sie aus Jerusalem hinaus ».

L'auteur admet donc que Zaradès était un réformateur religieux de Babylone, un Chaldéen.

c) *Récit de la crucifixion du Luminaire* (*φωστήρ*), le *vrai Apôtre* (Polotsky, *op. cit.*, p. 70, 2 ss.) :

« Zaradrušt (*sic*) der ... bei den Persern ... ihn vor dem König... wieviel seitens der... er offenbart... die beiden Naturen die mit [einander] kämpfen... auch die Angelegenheit seines Leichnams (*σῶμα*) : sie ehrten ihn mehr als (?) alle Apostel. Siehe ... seinen Leichnam, dass sie ihn nicht würfen... Siehe, Zarades, wie es geschrieben steht, [wurde begraben ?] in den Gräbern der Könige...sie nahmen seinen Leichnam... Kleid und legten ihn in Ehren... in Indien (2).

(1) Le passage ici reproduit est d'un haut intérêt. Mani paraît avoir connu la tradition mazdéenne suivant laquelle l'Avesta aurait été écrite par Djâmâspa, gendre et disciple de Zoroastre (Jackson, *Zoroaster*, p. 117 ; *infra*, p. 273, n. 2). De plus ce témoignage est précieux pour fixer la date controversée de la rédaction de l'Avesta. Dès le règne d'Ardashir, le premier roi Sassanide, on lisait des ouvrages mis sous le nom de Zoroastre. On ne pourra plus révoquer en doute l'existence des livres avestiques au moins depuis l'époque parthe.

(2) Bien que les nombreuses lacunes ne permettent pas de saisir clairement la suite des idées, il paraît impossible que le Zaradrušt (*sic*) qui apporta sa révélation aux Perses, et le Zaradès qui fut enterré dans l'Inde, soient regardés par l'auteur comme un même personnage. Sur la distinction qu'on fit erronément entre les deux, cf. Introd., p. 37, n. 7. — Une tradition orientale tardive fait voyager Zoroastre dans l'Inde (Jackson, p. 39 et 200 ; cf. *Zoroastrian Studies*, p. 252, et aussi Ammien fr. B 21, où il est question d'un voyage de Zoroastre chez les Brahmanes). — Cf. sur ce point l'Introduction, p. 27.

Zoroastre, que Mani et ses plus anciens sectateurs avaient ainsi fréquemment représenté comme un prophète, est mentionné parfois, bien que rarement, dans la littérature manichéenne postérieure : en grec les Anathèmes condamnent les « prières zoroastriennes » (*infra*, fr. O 10, p. 156 ss.) ; les Manichéens de Tourfân connaissent aussi un « écrit zoroastrien », et les fragments qui y ont été retrouvés nous ont rendu quelque strophes d'un hymne où est nommé « le véridique Zarhušt », mais dont la portée a été singulièrement exagérée par Reitzenstein (*Das Iran. Erlösungsmysterium*, 1921, p. 2 ss. ; cf. *Mysterienreligionen* [3], p. 57 ss.). Cf. sur tous ces fragments, Schaeder, *Ursprung des Man. Systems*, p. 105.

S 3a. MÂR ABHÂ, *Interprétation des lois concernant l'union sexuelle et le mariage.* Le passage que nous reproduisons a été publié et commenté par Braun (*Zeitschr. D. Morgenl. Gesellschaft*, LVII, 1903, p. 562) et par Sachau (*Syrische Rechtsbücher*, III, 1914, p. 265, cf. p. 366), dont nous reproduisons la traduction.

L'auteur de ce petit écrit de droit canonique, Mar Abâ, s'était converti du mazdéisme au christianisme et fut *Katholikos* des Nestoriens de 540 à 552. Il y combat notamment les unions incestueuses des Perses, que certains chrétiens, s'autorisant de cet exemple, pratiquaient autour de lui, comme le fait voir une prohibition formulée par le synode de Beth-Lâpat en 484 (Chabot, *Synodicon Orientale*, 1902, p. 624) :

Die besondere Gerechtigkeit der Hormizd- Anhänger kommt dadurch zu Stande, dass Jemand mit seiner Mutter, seiner Tochter und seiner Schwester Geschlechtsverkehr gepflogen hat (1). Wenn dies die Gerechtigkeit ist, kann also derjenige der nicht mit diesen (Weibern) Umgang hat, nicht gerecht sein, wenn er auch den ganzen Magismus hersagte, und alle Tugenden, die es unter Menschen gibt, übte. Sie mögen uns also erzählen von der Mutter und Schwester und Tochter des Z a r d û s t (2) oder des Vištasp (3) oder des Kaikhusrau, des mit

(1) Cf. sur ces mariages entre proches chez les mazdéens, l'Introd. p. 78 ss. Sachau note que dans le livre d'Artâ Vîrâf (ch. 2 [p.7, trad. Barthélémy, 1887]) le sage se présente comme ayant épousé sept femmes qui toutes sont ses sœurs. Celui qui vit dans un pareil mariage est admis au ciel (ch. 12) ; celle qui le rompt descendra en enfer (ch. 86).

(2) Une tradition relatée dans le Dînkart (p. 299, West, *Pahlavi texts*, IV) voulait que Pourucistâ, la fille de Zoroastre, fût aussi sa femme, si le mot que West traduit par *womanly service*, doit être rendu, comme le veut Sachau, par mariage. Pourucistâ est généralement regardée comme l'épouse du sage Djâmâspa.

(3) Le même passage du Dînkart (p. 300) nomme Hûtôs (Hutaosa), qui serait sœur et femme de Vištaspa. Cf. Justi, *Iran. Namenbuch*, p. 372.

Kindern geschmückten (1), oder des Farkhûn-bar-Artabagân (2), die zugleich deren Gemahlinnen gewesen (die Gemahlinnen von Männern) die sie als Gerechte zusehen. Sonst mögen sie uns andere von ihren Leuten nennen, die durch die Heirat mit solchen (blutsverwandten) Weibern gerecht worden sind. Wenn sie aber (solches) nicht demonstrieren können, was reden sie dann Törichtes und suchen eine schmutzige Sache, welche die ganze Natur verabscheut, durch fade Redensarten zu beweisen.

Von Zerwân, dem Vater ihrer Götter, erzählen die Magier dass es tausend Jahre Magismus geübt habe, damit er einen Sohn bekomme, und dass er ob seiner Gerechtigkeit erhört wurde (3). Sie (die Magier) mögen uns nun nachweisen, wer dieses Zerwâns Mutter, Schwester und Tochter war, wer der Gemahl seiner Mutter und der Vater seiner Schwester, wer seine Gemahlin oder Mutter oder der Vater seiner Mutter war (4). Wenn sie über diesen (Zerwân) nichts vorbringen können, wie reden sie dann über Hormizd, woher kommen denn diese Weiber des Hormizd, da sie doch lehren, dass er weder von sich selbst noch von seinem Vater noch von irgendeinem anderen Menschen geboren sei.

Wie war es ferner möglich dass durch ein solches Lager die Himmelskörper geschaffen wurden, wie sie sagen (5)? Unwahrscheinliches und Unglaubwürdiges kann durch Wahrscheinliches und Sichtbares bewiesen werden. Sie sollen uns nun ein sicheres Zeugnis für

(1) Pourquoi Kaikhusrau reçoit cette épithète, reste inexpliqué.

(2) Braun a reconnu dans ce personnage Farruchân, fils d'Artaban V, père de la mère de Sapor I (Cf. Justi, *op. cit.*, p. 94). — Peut-être faut-il lire Artabân au lieu d'Artabagân.

(3) Sur ce mythe zervaniste, cf. *supra*, Théodore de Mopsueste, fr. D 14, pp. 87 ss.

(4) La théologie zervaniste semble avoir été indécise sur ce point, cf. *infra*, les Actes d'Adhourhormizd, fr. S 7, p. 111, n. 4 et Eznik, II, 7 (p. 90 Le Vaillant).

(5) Allusion au mythe suivant lequel le Soleil et la Lune seraient nés du commerce d'Hormizd avec sa mère et sa sœur. Cf. les Actes d'Adhourhormizd, fr.S 7, p. 109, n. 3. Chez Eznik aussi, l'on voit que les Mages invoquaient ces unions divines pour justifier les mariages consanguins (II, 9, p. 94, Le Vaillant). « Zratašt attribue (la naissance du soleil) au libertinage, disant que du commerce incestueux avec la mère et la sœur, furent produits le Soleil et la Lune, afin qu'en voyant cela, sa nation se livrât sans scrupules aux mêmes turpitudes ». Cf. aussi II, 3 (p. 81). — De même, en Occident, l'union de Jupiter et de Junon, *soror et coniux*, a été proposée comme modèle ; cf. l'Introduction p. 95 s.

diese Hormizdgeschichte bringen. Infolge ihrer jetzigen Theorien heiraten sie ihre Mütter, Schwestern und Töchter. Wenn nun solche Leute imstande sind Wunder und eine neue Schöpfung zu verrichten, und durch den Geschlechtsverkehr mit solchen Weibern eine neue Weisheit zu erlangen (1), dann glauben die Menschen auch diese unwahrscheinliche Hormizdgeschichte so, wie sie erzählt wird. Wenn sie aber derartiges nicht nachweisen können, wie sollen wir dann von Hormizd glauben, dass er imstande gewesen sei die Weisheit für die Erschaffung der Himmelskörper durch eine solche schmutzige Geschlechtsverbindung zu erwerben, er, der ein Schüler des Satan ist (2), dem der Satan Genosse und gesinnungsgleich ist (3) ? Wenn aber Hormizd, der nicht von sich selbst und nicht von seiner und seines Vaters und seiner übrigen Vorfahren Gottesnatur, sondern von dem Satan diese Lehre von der absonderlichen Geschlechtsverbindung mit Mutter, Schwester und Tochter empfangen hat, wie sollte es da nicht klar sein und man es nicht laut ausrufen, dass alle diejenigen, welche um ihres Gottes Hormizd willen solche (blutverwandte) Weiber heiraten, Schüler und Sklaven Satans sind, nicht des wahren Gottes.

(1) Cf. *infra*, fr. S 13, p. 122, n. 3.

(2) Suivant Eznik c'est un démon qui a révélé à Hormizd ce moyen de créer les deux luminaires, cf. *infra*, Actes d'Adhourhormizd, fr. 7, p. 109, n. 3.

(3) Satan = Ahriman, comme dans Théodore de Mopsueste, *supra* fr. D 14, p. 87.

S 3b. Jesubocht, *Corpus iuris*, II, 2 (dans Sachau, *Syrische Rechtsbücher*, III, p. 35, l. 22 ss.).

On sait très peu de chose de l'auteur de ce grand ouvrage juridique, mais il paraît avoir vécu dans la seconde moitié du VIIIe siècle, sous les premiers califes Abassides. — Dieu a interdit les unions incestueuses, dit l'auteur, par un triple mur légal : le premier est la nature de l'homme, le second le commandement de la loi, le troisième la crainte de la malédiction.

Die Mauer in der Natur des Menschen zeigt sich darin, dass diese Menschen (die Magier), wenn sie auch ihre schmutzige Sitte für Gerechtigkeit halten, doch nicht leicht dazu kommen, eine solche unreine Verbindung einzugehen, wenn sie nicht vorher von schnöder Begier entflammt sind und einen harten Kampf mit der ihrer Natur innewohnenden Vernunft gekämpft haben. Und wenn sie den Schritt gethan haben, erfüllt er sie oftmals mit Widerwillen...

Verflucht ist also Zardušt, der von wilder Begier entflammt war, durch die er vor vielen notorisch geworden ist (1). Durch die Wirkung und mit Hilfe der Dämonen, welche an der Sinnenglut ihre besondere Freude hatten, hat er samt seinen Anhängern Mut gewonnen und sie haben sich erfrecht einzudringen in dasjenige was durch die drei Mauern des Gesetzes vor ihnen verschlossen war. Ausser Zardušt hat keiner der Häresiarchen diese Gesetze zu übertreten vermocht.

(1) Sur la concupiscence attribuée à Zoroastre, cf. *supra*, fr. S 1, p. 94, n. 1.

S 4. Traité sur la *Cause de la Fondation des Écoles*, par Mār Barhadbešabba, évêque de Halvan (écrit entre 581 et 604), éd. et trad. par Addaï Scher, *Patrol. orientalis*, IV, 1908, p. 365-367. Cf. Benveniste, *Le monde oriental*, XXVI, 1932, p. 176 s., p. 204.

Zardušt, Mage perse, fonda, lui aussi, une école en Perse, au temps du roi Baštasp [Vištâspa]; il attira à lui beaucoup d'élèves qui, étant aveugles d'esprit, s'accordèrent facilement avec lui dans ses erreurs. Il enseigna tout d'abord l'existence de quatre dieux, Ašôqar, Frašôqar, Zarôqar et Zarwân (1); mais il ne dit pas quelles étaient leurs opérations. Ensuite il admit deux autres dieux, Hormizd et Ahriman, disant que tous deux ont été engendrés par Zarwân. Hormizd est complètement bon; Ahriman est complètement mauvais. Ce sont les dieux qui ont fait ce monde; le dieu Bon créa les bonnes créatures, le dieu Mauvais créa les créatures mauvaises (2). Zardušt admit ensuite vingt-quatre autres dieux, qui font en tout trente, selon les jours du mois (3). Il dit qu'il ne faut point égorger d'animaux, car Hormizd est en eux, mais qu'il faut meurtrir à coups de bâton le cou de l'animal destiné à être égorgé, jusqu'à ce qu'il soit sans vie, et ensuite l'immoler, afin qu'il ne sente point la douleur (4). Il dit encore entre autres choses que l'homme peut épouser sa mère, sa fille et sa sœur (5) et qu'il ne faut pas que les morts soient ensevelis, mais qu'ils soient jetés au dehors pour être la nourriture des oiseaux de proie (6).

(1) La même énumération se retrouve dans l'Anonyme fr. S 5, n. 8, dans

Théodore bar Kônaï (*supra* p. 89) et dans les Actes d'Adhourhormizd (fr. S 7, p. 108, n. 8). Sur cette tétrade suprême, qui se compose de trois qualités de Zervân personnifiées et jointes à lui-même comme des hypostases, cf. l'Introduction, p. 69.

(2) La même doctrine mazdéenne est mentionnée avec plus de détails dans l'Anonyme, fr. S 5, p. 102, note 4.

(3) Selon notre auteur, les trente dieux des jours du mois se composeraient donc de la tétrade suprême, d'Ormuzd et Ahriman, et de vingt-quatre autres déités. L'anonyme reproduit plus bas (fr. S 5, p. 103, n. 6) connait aussi ces trente divinités qui président aux jours du mois, mais il note simplement que la première est Hormizd. Les Actes d'Adhourhormizd (fr. S 7, p. 109, n. 2) nomment aussi les « trente dieux et fils de dieux, qui font le bien et le mal », allusion évidente à ces déités engendrées par Zervân ou ses fils jumeaux.— Ces renseignements doivent être rapprochés du *De Iside* de Plutarque, qui parle aussi de vingt-quatre dieux créés par Oromasdès (fr. D 4, p. 76, n. 16) ; si on les joint aux six Amshaspands nommés antérieurement, on obtient un total de 30, mais ce groupement ne répond qu'approximativement aux attributions du calendrier avestique, où Ahoura-Mazda occupe quatre places. Cf. Darmesteter, *Zend-Avesta*, I, p. 34. — Benvéniste, *l.c.*, p. 204, rapproche les 24 dieux des 24 astres, douze dans chaque hémisphère, qui selon Diodore (II, 31, 4), jugent les vivants et les morts. Bousset a rattaché à ces trente dieux mazdéens les trente éons des Valentiniens (*Hauptprobleme*, p. 341).

(4) Cf. ce que dit Strabon, XV, p. 733 C, du rituel des Mages de Cappadoce, qui assommaient les victimes d'un coup de massue.

(5) Cf. l'Introduction, p. 78.

(6) Cf. Théodoret, fr. D 10, note 1, et l'Introduction, p. 80.

S 5. Texte remontant probablement à l'époque Sassanide, et tiré d'un livre anonyme contre les hérésies conservé dans un ms. du IXe-Xe siècle ; publié par Rahmani, *Studia Syriaca*, fasc. IV, 1909, p. 1-2 ; réédité et traduit par Nyberg, *Journal Asiatique*, CCXIV, 1929, p. 239 ; cf. *ibid.*, CCXIX, 1931, p. 85 :

Sur l'erreur des Mages.

Ceux-ci se répandirent, eux aussi, dans l'empire de l'Est ; ils avaient reçu leur erreur de Zardušt le fou [*lacune*]... qui avait été instruit dans la langue hébraïque et la langue égyptienne, et qui avait recueilli de sept langues ses paroles (1) en y mêlant le poison de la mort pour le donner en nourriture aux Mages, de sorte qu'on peut dire qu'ils ne comprennent ni ce qu'ils disent eux-mêmes, ni les fables ineptes que leur Maître a inventées.

C'est que son impiété est manifeste. Elle consiste en ceci : à l'ori-

gine des choses il pose deux antagonistes comme chefs de ce monde qui est un, à savoir Hormazd et Ahremēd, c'est-à-dire Satan ; il dit que ces deux sont nés du dieu Zarwân (2). Il partage les choses créées entre ces deux en disant : la lumière appartient à Hormazd, les ténèbres appartiennent à Ahremēd ; la vie appartient à Hormazd, la mort à Ahremēd ; la santé et la richesse appartiennent à Hormazd, la maladie et la pauvreté à Ahremēd (3). De la même façon, les êtres vivants sont assignés les uns à Hormazd et les autres à Ahremēd. C'est ainsi qu'il attribue les hommes et les grands animaux à Hormazd, mais les serpents, les scorpions, les moustiques, les poux, les mouches et tous les reptiles de la terre à Ahremēd (4). De tout cela on peut inférer clairement qu'il suppose des séries de divinités mâles et femelles (5). Il dit qu'à chaque jour du mois préside un dieu, en commençant par Hormazd, qui est le premier, et en donnant ainsi une série de trente dieux (6). Il dit aussi que les éléments (*στοιχεῖα*) (7), à savoir la lumière, l'eau, la terre et l'air, sont des dieux, mais qu'ils sont inférieurs quant à la souveraineté et à la divinité aux dieux Ašoqar, Frašoqar, Zarôqar et Zarwân (8). Frašoqar est celui qui engendra Hormazd (9).

(1) Sur les sept langues de Zoroastre, cf. *infra*, Théodore bar Kônaï, fr. S 6, p. 104, n. 5.

(2) Ceci se retrouve presque textuellement fr. S 4. — Cf. *supra* p. 89 ss.

(3) Cf. Théodore bar Kônaï, *infra*, fr. S 6, p. 105, n. 1, et *supra*, p. 92, n. 6.

(4) Les animaux d'Ahriman, dont la destruction est une œuvre pie, énumérés dans le Vendidad sont : deux espèces de serpents [cf. Hérodote, I, 140 : *ὄφις καὶ τἆλλα ἑρπετά*], les tortues, les grenouilles, les crapauds, les fourmis et les mouches (Vendid. 14, 5, cf. les notes de Darmesteter, t. II, p. 212). Cf. aussi le Boundahish, III, 15 (p. 17 West) : « Noxious creatures... such as the snake, scorpion, frog and lizard ». Selon les Actes syriaques de martyrs, les Mages reprochaient aux chrétiens d'enseigner que Dieu a créé les serpents et les scorpions (Assemani, *Acta mart. Or.*, p. 181), et les mazdéens étaient destructeurs de fourmis (*ibid.*, p. 203 ; cf. Hérodote, I, 140) ; pour s'assurer que la conversion d'un manichéen est sincère, on lui fait tuer des fourmis ; cf. Braun, *Ausg. Akten pers. Märt.*, p. 133 ; Delehaye, *Actes des martyrs persans sous Sapor II* (Patr. Orient. II), p. 511 et 531. En Arménie, Eznik (II 11, p. 381 trad. Langglois) rapporte qu'« Ormizt créa les bêtes brutes, les quadrupèdes, les oiseaux, les poissons et tout ce qui est bon et beau, et Ahrmên les animaux féroces, les oiseaux de proie, les reptiles, les serpents, les scorpions et tous les animaux nuisibles ». Selon Élisée Vartabed (c. 2 fin, p. 200 trad. Langlois), le roi de Perse ordonne « qu'on se débarrasse des serpents, lézards, grenouilles, fourmis et de toute espèce de vermine », et Thomas Ardzrounî (cité *supra*, p. 85, n. 9)

énumère les lézards, les araignées, les stellions, les mouches..., les cloportes, les jjacs (?) ». Cf. *supra*, Plutarque, fr. D 4, p. 75, note 11, et Agathias, fr. D 11, p. 85, note 9.

(5) Comme Benvéniste l'a noté dans son commentaire de Th. bar Kônaï (p. 187), cette phrase semble indiquer que notre auteur range les divinités femelles parmi les créatures d'Ahriman ; cf. *infra*, fr. S 6, p. 105, n. 3.

(6) Cf. *supra*, fr. S 4, p. 101, note 3. Il est exact que dans le calendrier mazdéen le premier jour du mois était consacré à Ahoura-Mazda.

(7) Cf. *infra* fr. S 7, p. 108, n. 11. — Sur le culte des éléments chez les mazdéens, cf. *Mon. myst. Mithra*, I, p. 107 ss. L'homélie syriaque de Thomas d'Édesse sur la Nativité (éd. Carr, 1898, p. 61 syr. = p. 43 trad.) parle des *ethnici adoratores elementorum* (estouksê = *στοιχεῖα*) ; cf. *Religions orient.*[4], p. 189, p. 298, notes 16 et 18.

(8) Cf. *supra*, fr. S 4, p. 100, n. 1.

(9) Cette indication ne se retrouve nulle part, mais M. Nyberg (p. 91) la croit authentique. Frašoqar désigne selon lui Zervân dans la plénitude de sa vie, dans sa maturité, et c'est de cet aspect de la Tétrade suprême que doit naître son fils Hormizd. — Cf. cependant *supra*, p. 92, n. 3 ; *infra*, p. 111, n. 4.

S 6. Théodore bar Kônaï, *Livre des Scholies* (dans Pognon, *Inscriptions mandaïtes des coupes de Khouabir*, 1898, p. 111, trad. p. 161). — Ce chapitre a été commenté par Benvéniste, *Le monde oriental*, XXVI, 1932, p. 170-215. Cf. aussi Yohannan, *Journal of Americ. oriental Society*, XLIII, p. 239-242.

Sur le Mage Zoroastre (1).

Il y a différentes opinions sur cet impur personnage. Les uns disent qu'il était de race persane ; ils prétendent que lui et ses compagnons, des Mages turcs, pratiquaient le culte des Mages dans un endroit désert, situé dans la forêt de Maboug, et que, dans cette solitude, se trouvait un esprit impur qui nuisait aux voyageurs (2). D'autres ont affirmé qu'il était juif, de race sacerdotale, qu'il habitait Samarie et se nommait d'abord Azaziel (2) ; que, lorsque les habitants de Samarie furent conduits en captivité par les Assyriens, il fut également em-

(1) Un autre extrait de Th. bar Kônaï sera publié *infra*, p. 126, fr. S 15.

(2) Ces lignes sont empruntées au Pseudo-Méliton (fr. S 1, p. 94) ou reproduisent, tout au moins, la même tradition, qui avait cours à Hiérapolis.

(3) Zoroastre est identifié avec Azaziel de Samarie parce que, comme ce dernier, il fondait son pouvoir sur la magie employée à des fins perverses (Grünbaum, ZDMG, XXXI, p. 235 ; *Jewish Encyclop.*, *s.v.* Azaziel) [Benvéniste].

mené ; qu'affolé par la passion des femmes, il s'enfuit de Ninive (1) et alla dans le Sagastân, dans la ville de Zarig (2), vers Khoudos (3), femme du roi Gouštasp, que là il assouvit ses désirs, et enfin qu'il attira à lui beaucoup de personnes, parce qu'il était magicien. La vérité est qu'il était de race juive (4), mais rédigea son enseignement en sept langues (5) : en grec, en hébreu, dans la langue du Gourzan (6), dans celle de Merv, dans celle de Zarnaq, en persan, et dans la langue du Sagastân (7). Cet enseignement est mauvais et pervers, et il a déliré de toutes les manières en ce qui concerne la religion.

Il reconnut d'abord quatre principes comme les quatre éléments, Ašôqar, Frašoqar, Zarôqar et Zarwan, et dit que Zarwan fut le père d'Ormuzd.

Suit la légende — empruntée à Théodore de Mopsueste ou à la source de celui-ci — que nous avons reproduite plus haut, p. 89 ss. *Puis le texte reprend :*

Lorsqu' Ormazd créa les justes, Satan créa les démons : celui-là

(1) Sur la concupiscence de Zoroastre, cf. le Pseudo-Méliton, fr. S 1, p. 94, n. 1.— D'autres traditions orientales mettent pareillement Zoroastre en rapport avec Sémiramis et Ninive (fr. B 51 ss.) ; Moïse de Khorène, I, 17 (cf. Jackson, *Zoroaster*, p. 275) affirme que la reine, se rendant dans le nord, en Arménie, confia le gouvernement de l'Assyrie et de Ninive à Zoroastre, un Mage et patriarche des Mèdes. Cf. Thomas Arzouni, chez Jackson, *ibid.*, p. 277.

(2) Il faut lire *zrng*, c'est-à-dire Z(a)rang, capitale du Séistan ; cf. Marquart, *Erānšahr*, 1901, p. 37 ss. [Benvéniste].

(3) Houtôs (en zend Houtaosa) est le nom pehlvi de la femme de Gouštasp (Vištaspa), la protectrice de Zoroastre (Darmesteter, *Z. A.*, II, p. 587, n. 24). — Ce voyage de Zoroastre dans le Sagastân est connu aussi par la tradition iranienne (Jackson, *Zoroaster*, p. 45).

(4) Sur la transformation de Zoroastre en un Juif, cf. l'Introduction, p. 41 ss., p. 50, n. 3.

(5) La tradition que Zoroastre aurait écrit en sept langues se retrouve dans l'extrait sur l'erreur des Mages (fr. S 5, p. 102, n. 1) et dans le lexique de Bar Bahlûl (fr. S 9*b*), où leurs noms ne concordent que partiellement avec ceux de Théodore. Le *Fihrist* d'al-Nadîm (p. 125 Flügel), dans sa notice sur l'écriture persane, affirme encore que Zoroastre publia son livre « dans une multitude de langues » ; Isho'dad parle de douze, fr. S 17, note 5. « L'énumération des sept langues doit refléter la variété des régions où Zoroastre a prêché... peut-être ces sept régions répondent-elles au sept *kišvar* du monde iranien » [B.]. Cf. p. 133, n. 2.. — Sur l'origine de cette tradition, cf. l'Introduction, p. 40.

(6) L'Hyrcanie.

(7) La langue de Zarnaq n'est autre que celle de Zrang, et fait double emploi avec celle du Sagastân (cf. note 2) [Benvéniste].

créa la richesse, celui-ci la pauvreté (1). Lorsqu'Ormazd eut donné des femmes aux justes, elles s'enfuirent et se rendirent auprès de Satan ; lorsqu' Ormazd procura aux justes le calme et le bonheur, Satan procura aussi le bonheur aux femmes. Satan ayant permis aux femmes de demander ce qu'elles voudraient, Ormazd eut peur qu'elles ne demandassent à avoir des rapports avec les justes et qu'il n'en résultât pour eux un châtiment. Il chercha un expédient et fit le dieu Narsa, personnage de cinq cents ans (2). Il le mit tout nu derrière Satan pour que les femmes le vissent, le désirassent et le demandassent : « Satan, notre père, donne nous le dieu Narsa en présent » (3).

Dans un autre passage, il dit (4) que la terre était une jeune vierge, qui s'était fiancée avec Parisag (5). Il dit que le feu était doué de

(1) Cf. *supra*, fr. S 4, note 2 ; S 5, p. 102, note 3, et Théodore de Mopsueste, *supra*, p. 92.

(2) Il faut probablement lire « quinze » au lieu de « cinq cents ». Narsaï (pehlvi Nêryôsang, av. Nairyô-Sañha) était le messager d'Ahoura-Mazda, qu'on se représentait, peut être à l'imitation de l'Hermès hellénique, comme un éphèbe d'une beauté juvénile. Les Actes de mar Pethiôn racontent que le saint étant resté en prison sans manger deux mois et six jours, « le chef des Mages le retrouva en vie et semblable par la fraîcheur de son visage au dieu Narsaï » ; cf. nos *Recherches sur le manichéisme*, I, 1908, p. 61.

(3) Ce récit offre une parenté évidente avec le mythe manichéen de la séduction des archontes, dont nous avons traité *ibid.*, p. 54 ss. Ce mythe paraît avoir été emprunté par Mani et certaines sectes gnostiques à la religion composite de la Mésopotamie où des éléments indigènes s'étaient combinés avec les doctrines iraniennes. — « Les femmes des justes, bien que formées par Ormazd, viennent spontanément dans le royaume du mal... Non seulement elles témoignent ainsi d'une perversité innée, mais leurs désirs mettent en péril l'œuvre d'Ormazd. Ce dernier doit imaginer le subterfuge de Narsaï pour tromper la lubricité des femmes et garder les justes d'une concupiscence qui leur serait funeste... c'est un fragment cosmologique à tendances éthiques... Les justes doivent demeurer chastes : conception ascétique transposée en mythe, dont le mazdéisme orthodoxe n'offre pas la moindre trace, mais qui a profondément marqué la morale manichéenne ». Ces observations très pertinentes sont de M. Benvéniste (p.186), qui a suivi dans les écrits mazdéens les traces de la conception qui fait de la femme une corruptrice, suppôt d'Ahriman. — Cf. *supra*, fr. S 5, p. 103, note 5.

(4) Cette transition prouve que, comme il le fait ailleurs pour la cosmogonie manichéenne, Théodore bar Kônaï extrait d'un récit continu des épisodes qui lui paraissent extravagants, afin de ridiculiser les croyances des Mages.

(5) Il faut lire « Frāsiyāg (Frāsiyāk) ». Suivant une légende mazdéenne qu'a reconstituée M. Benvéniste (p.194 ss.), ce héros touranien s'unit à Spandarmat, la Terre, et rendit aux Iraniens les eaux qu'il avait détournées de leur territoire.

raison et marchait avec Gounrap [1], l'humide des bois [2]. Il dit de Parisag qu'il était parfois une colombe, une fourmi, un vieux chien [3] ; de Koum qu'il était un dauphin et un coq et qu'il accueillit Parisag [4] ; de Kikoaouz qu'il était un bélier de montagne et frappait le firmament de ses cornes [5], de la terre et de Gougi qu'ils menacèrent le ciel de l'avaler [6].

Les partisans de Zoroastre réprouvent les règles de la femme et la lèpre [7], qu'ils considèrent comme impures au point de vue de la

(1) Ce nom est inconnu. M. Benvéniste (p. 201) propose de le corriger en Garšāsp (= Keresâspa), qui, d'après un *nask* perdu de l'Avesta, faillit être exclu du paradis pour avoir laissé s'éteindre le feu sacré (Dinkart, IX, 14 ; cf. West, *Pahlavi Texts,* II, p. 373 s.).

(2) Le mazdéen pieux devait nourrir le feu sacré de bois sec, non de bois humide, qui produit une fumée noire (cf. Darmesteter, Z. A., I, p. 390, n. 29 et Vendidad, 18, 27). Comme l'a noté Pognon, dans le *Livre d'Ardā Virāf* (X, 6-13), celui-ci rencontre « le feu d'Ormuzd, l'ized Atar »,qui l'interpelle comme « l'homme au bois humide », et lui montre un lac formé de l'eau du bois qu'il a fait brûler sur les autels. — Mais il ne semble pas que l'expression « le feu doué de raison » puisse désigner ce *yazata.* Elle répond exactement au *πῦρ νοερόν*, au Feu divin et créateur des Stoïciens (*Fragm. stoic.*, II, 146, 18 ; 223, 2, 9 von Arnim ; cf. Vettius Valens, I, 1), et la phrase de Théodore fait allusion, pensons-nous, à quelque mythe cosmogonique semblable à celui d'un hymne de Bardesane conservé par le même Théodore (Pognon, *Inscriptions mandaïtes*, p. 123 [178] ; cf. Schaeder, *Zeitschr. für Kirchengeschichte*, LI, 1932, p. 48) : « Le feu enflamma la forêt [*ὕλη*], et une fumée obscure se condensa, qui n'était point enfant du feu, et l'air pur en fut troublé ». Cf. Boundahish, III, 24 (p. 19 West) : « (The evil spirit) came to fire and he mingled smoke and darkness with it. » — D'autre part il est certain que les Mages ont regardé comme un « feu sage » celui qui, au jour suprême, brûlera les méchants et épargnera les justes. Cf. notre *Fin du monde,* p. 34.

(3) Rien de semblable ne paraît se retrouver dans les livres mazdéens qui nous sont parvenus.

(4) Koum est probablement Hōm qui, suivant une légende conservée dans le Shāhnameh, poursuivi par Kaïkhosrau, se réfugia dans la grotte d'Afrāsiyāb (Frāsiyāk), qui le ligota et le livra au roi. L'assimilation de Koum à un dauphin et à un coq ne peut s' interpréter que par conjecture (Benvéniste, p. 199 s.).

(5) Kikoaouz doit probablement être lu Kaï-Kāūs, le nom du monarque qui voulut aller combattre le ciel, où des aigles devaient le porter, mais les oiseaux laissèrent choir le roi (Benvéniste, p. 202).

(6) Il semble que cette phrase fasse allusion à un mythe perdu, où la Terre ténébreuse, alliée à un démon notoire, peut-être Kūnī, voulut avaler le ciel, comme dans la cosmogonie manichéenne les fils des Tenèbres avalent l'Homme primitif (= Ormuzd). (Cf. Benvéniste, p. 203).

(7) Pour les mazdéens, la femme qui avait ses règles était impure et ne pou-

loi religieuse. Il enseigne à honorer le feu et regarde les jours du mois comme des dieux (1).

D'après le témoignage de ses disciples, cet imposteur fut dévoré par les loups, parce que, lorsqu'il voulut s'enfuir d'auprès d'eux, ils lui ôtèrent la vue. Il y a des gens qui prétendent qu'il leur donna à l'origine un enseignement véridique, mais que, lorsqu'il voulut partir, ils ne le lui permirent pas et l'aveuglèrent, et qu'alors il changea et leur donna un enseignement pervers (2).

De Zoroastre à l'apparition de Notre Seigneur Jésus Christ, six cent vingt huit années et sept mois s'écoulèrent (3).

vait toucher ni l'eau ni le feu ; cf. le Vendidad, farg.16, et l'Artâ-Virâf-Nâmak, c. 20, p. 43 trad. Barthélémy.— Sur les lépreux, qui passaient pour avoir offensé le Soleil, cf. Hérodote, I, 138 ; Ctésias, fr. 29, 41 (p. 53 Müller) ; Vendidad 2, 29 (t. II, p. 27 Darm.).

(1) Cf. *supra*, fr. S 4, p. 101, n. 3.

(2) Cette singulière tradition ne se retrouve dans aucun autre auteur. Chez un peuple de pasteurs, le loup fut regardé, par excellence, comme l'animal pervers d'Ahriman (*supra*, Plutarque, fr. D 4, p. 74, n. 9). De là probablement la légende que Zoroastre avait été dévoré par ce carnassier.

(3) Il n'est pas possible d'établir à quel chroniqueur Théodore a emprunté une date aussi précise. Elle a été discutée par Jackson, *Zoroastrian studies*, 1922, p. 249 s. Le calcul doit partir du 25 décembre, jour de la naissance du Christ. Les sept mois nous reporteraient donc en Mai où, suivant la tradition pehlvie, le 5, Zoroastre eut sa première vision, qui se placerait, selon les calculs de West, en 630 av. J.-C. Deux ans après, en 628, le prophète « convia l'humanité à la religion d'Auharmazd ». Il paraît donc certain que Théodore ou plutôt sa source dépend de la chronologie des Mages sassanides.

S 7. *Actes d'Adhourhormizd et d'Anâhêdh* (martyrisés en 446), publiés par Bedjan, *Acta Martyrum*, t.II, 1891, p.576 ss. — Passages traduits par Nöldeke, *Syrische Polemik gegen die persische Religion*, dans *Festgruss an Rudolf von Roth*, Stuttgart, 1893, pp. 34-38, traduction reproduite par Mariès, *Le de Deo d'Eznik*, Paris, 1924, p. 41 ss.

Bien que le nom de Zoroastre ne figure pas dans ce texte syriaque, nous avons reproduit celui-ci à cause de son importance exceptionnelle d'une part, et d'autre part parce que, comme l'a déjà noté Schaeder (*Urform der manich. Religion*, p. 141), cette polémique se rattache très probablement à celle de Théodore de Mopsueste dans son livre contre les Mages, qui avait été traduit en syriaque. L'analogie aussi bien du mythe zervaniste de la création que des arguments qui lui sont opposés, est frappante. Cf. *supra*, p. 87 ss.

[P. 576]. *Le chef des Mages dit* : Aus unserem A b h e s t ā g (1) ist deutlich erkannt worden, dass jeder, der in dieser Welt in Glanz und Ehren, auch im R i s t â c h ê z (2) herrlich, geehrt und erhaben ist, und jeder, der in dieser Welt elend und niedrig, auch in jener Welt ebenso elend ist. Denn diese beiden Welten G ê t h î h (3) und B e h i š t (4) sind von Hormizd geschaffen, und wie einer vor dem Grosskönig, den H o r m i z d C h o d h â i (5) zum P â t a c h - š â h (6) gemacht hat, um in dieser Welt über unser K i š w a r (7) zu herrschen, Ehre hat, so hat er sie auch im B e h i š t von H o r - m i z d C h o d h â i . Da that der treffliche Adhurhormizd den Mund auf und sprach zu ihm : « ... Was habt ihr für eine Lehre die nütze? Sollen wir A š ō q a r , F r a š ō q â r , Z a r ō q a r (8) und Z u r w â n (9) für Götter halten? Oder den durch Gebet und Gelübde erlangten Hormizd, dessen Vater für seine Gelübde und Opfer erst Erfolg hatte, nachdem er, ohne es zu wollen, den Satan hervorgebracht, indem er gar nicht damit einverstanden war, und nicht wusste, wer sie in ihm gebildet hatte und von wem sie geschaffen waren (10). So zeigt sich dass A š o q a r, F r a š ō q a r und Z a r ō - q a r leere Namen und empfindungslose Steine sind, und so zeigt sich auch Z u r w ā n fern von aller Eigenschaft als Gott, da er nicht einmal das wusste, was in seinem Leibe gebildet wurde. Es sieht also nach euren Worten so aus, als ob etwa noch ein anderer Gott da war, dem Zurwān, nach euren Worten,opferte und der ohne seinen Willen die Söhne bildete. Oder galt das vielleicht den Naturwesen (*στοιχεῖα*) (11), die von euch die angehörigen des Hormizd und Bah-

(1) L'Avesta. — Sur les passages de textes hagiographiques où il est question de l'Avesta, cf. *infra*, p. 112.

(2) La résurrection. Correction heureuse de Nöldeke.

(3) Notre monde terrestre.

(4) Le paradis.

(5) *Chodaî* = « seigneur », « dieu », titre d'Hormizd.

(6) Corr. de Nöldeke. C'est le persan *pâdhišâ*, « maître», c'est-à-dire « souverain ».

(7) « Partie du monde ». Corr. de Nöldeke. — Cf. sur ce passage l'Introduction, p. 69, n. 1.

(8) Cf. *supra*, fr. S 4, p. 100, note 1.

(9) Orthographié *zrvn*, ce qui a pu se prononcer *Zerv ān* ou *Zurvān*. Cf. *infra*, p. 113, fr. S 9 b, sur la prononciation de Zardusht.

(10) Cf. *supra*, Théodore de Mopsueste, p. 87 ss.— Une allusion au même mythe se retrouve dans les Actes de Pusaï (Braun, *Ausgew. Akten persischer Märtyrer*, 1915, c. 9, p. 67) : « Les Mages disent que Hôrmîzd est le frère de Satan ».

(11) Cf. *supra*, fr. S 5, p. 103, note 7.

mān (1) genannt werden, den dreissig Göttern und Göttersöhnen die Gutes und Böses thun (2)? Wen sollen wir also von ihnen ehren oder wem zu gefallen suchen, dass er uns helfe? Oder muss man vielleicht dem A h r a m a n z u gefallen suchen, der nach euren Worten, aus seinen Werken als weise, kundig und hochmächtig erscheint, wie Hormizd als schwach und dumm, da er gar nichts zu schaffen wusste, bis er von Ahr aman's Schülern lernte? Denn als er, nach euren Worten, die Welt erschuf, liess er sie in Finsterniss, bis er von Ahraman's Schülern lernte. Dann erst schuf er das Licht. Und als Hormizd dann nur einmal bei seiner Mutter schlief, wurde die Sonne, die so hell ist, geboren (3), und die Hunde, Schweine, Esel und Rinder. Während sie vorher jeden Tag C h w ê t w ô d a t î h (4) vollzogen hatten, konnten sie doch nicht die Sonne schaffen und besonders nicht die Rinder, welche die Gerechten sind, und die Hunde, die reinen und reinigenden, die Hüter der Thore des Behišt (5). Und als das Wasser zum A h r a m a n gekommen war (6), sprach dieser zu Hormizd : « Deine Tiere sollen nicht von meinem Wasser trinken ».

(1) Bahmān ou Vohu-Manô, un des Amshaspands — personnification de la « Bonne Pensée » — que Plutarque (fr. D 4, p. 75, n. 12) semble avoir rendu par *θεὸς εὐνοίας*.

(2) Sur ces trente dieux, cf. fr. S 4, p. 101, note 3, et S 6, p. 107, n. 1.

(3) Allusion à une légende cosmogonique que nous raconte Eznik, II, 8 (p. 92 ss. trad. Le Vaillant). Le démon Mahmi enseigne à Hormizd le moyen, que lui a révélé Ahriman, de produire les luminaires célestes et de dissiper l'obscurité. Pour faire naître le Soleil, il doit coucher avec sa mère, et pour produire la lune, avec sa sœur. Cf. *supra*, Mâr Abā, fr. S 3a, p. 98, n. 5. — Dans les Actes du martyr Pusaï, le roi ordonne d'adorer « le Soleil, la Lune, le Feu et l'Eau, qui sont fils de Hôrmîzd » (Braun, *Ausgew. Akten persischer Märtyrer*, 1915, c. 9, p. 67). — Cf. *supra*, fr. D 14, p. 88, n. 4.

(4) L'intermariage (*Khētūk das*). Pour ces unions entre proches chez les Perses, cf. l'Introduction, p. 78 ss., et les fragm. S 3 a et b, et S 4, note 5.

(5) « Die hohe Wertschätzung des Rindes bei den Persern und der Platz des Urstieres in der Schöpfung sind wohl bekannt, ebenso die Hochschätzung des Hundes (cf. *supra*, fr. D 4, p. 71, l. 15). Mit den Hütern des Paradiestores sind wohl die beiden Hunde gemeint, welche die Cinvatbrücke bewachen. Der Ausdruck « die reinen und reinigenden », sieht mir recht persisch aus. Natürlich spricht der Verfasser hier ironisch. Die Semiten verachten im allgemeinen den Hund. Spöttisch wurden oben auch die Schweine und Esel genannt, für den Masdayasnier Tiere der guten Schöpfung » [Nöldeke]. — Cf. Vendidad, Farg. XIII, 9 [24] (t. II, p. 196 Darm.) : « Les chiens qui gardent le pont (Cinvat) ne viendront pas, au moment où il meurt, l'aider dans l'autre monde ». Cf. *M.M.M.*, I, p. 191, note 5.

(6) Le texte paraît être ici altéré.

Da Hormizd nun kein Mittel sah und in Furcht war, entdeckte ihm ein Dämon von Ahramans Schar eins und belehrte ihn. Da sprach er zu Ahraman : « Nimm dein Wasser von meiner Erde ». So trank [1] nun der Frosch [2], den Ahraman geschaffen hatte, das Wasser aus, und Hormizd blieb wieder in Furcht und Betrübniss, bis er von den Geschöpfen Ahraman's Hilfe erhielt ; denn eine Fliege [3] drang dem Frosch in die Nase, da wurde er irre, und nun kehrte das Wasser an seine Stelle zurück. Hormizd freute sich da und versprach einem von den Dienern, den Vertrauten Ahramans, der ihm die Entdeckung und Mitteilung gemacht hatte, ihm einen Sitz im Behišt zu geben. Und alle Magier sagen für ihn S h n û m a n [4] her. Wie aus den Tatsachen ersichtlich, ziemt sich's also für uns, dem weisen und mächtigen Satan zu gehorchen und zu dienen, nicht aber dem dummen und unkräftigen Hormizd.

[P. 592] *Anâhedh parle au chef des Mages* :

Wie sagst du, o Obermagier, dass das Feuer und die Gestirne, die du vorbringst, Kinder des H o r m i z d seien, die von ihm selbst empfangen und geboren sein ? oder von jemand anders ? [5]. Wir sehen ja dass alle die erzeugen und gebären, die Geburt durch Vereinigung zweier, des Männlichen und Weiblichen, zu Stande bringen, und nicht (geschieht das) bloss von einem von ihnen. Wenn sie nun aber Hormizd in sich selbst, d. h. bloss in seinem Leibe empfangen und geboren hat, so ist er [6], wie sein Vater Z u r w â n, mannweiblich [7], wie die

(1) Peut-être un verbe ou plusieurs mots sont-ils tombés.

(2) « So seltsam die Geschichte vom Frosch ist, so kann sie doch eine, vielleicht leicht entstellte, persische Schulmythe sein ; wo man den Gôšurva (Bundahish, c. 4), den Gôpâdhšâh (Minok. 62), den Charmâhi (ib.) und gar den dreibeinigen Esel hat (ib. und Bund. 19), da kann dies vorzugsweise Ahramanische Reptil nicht befremden » [Nöldeke].— Sur la grenouille animal d'Ahriman, cf. *supra*, fr. S 5, p. 102, note 4.

(3) « Ein Ahramanisches Tier, wie der Frosch selbst. In jüdischen und muslimischen Erzählungen dringt die Fliege oder Mücke grossen Tyrannen wie Nimrod und Nabukadnezar ins Gehirn » [Nöldeke].— La mouche, animal d'Ahriman, *supra*, fr. S 5, p. 102, n. 4.

(4) Avesta *Chšnuman* = « satisfaction », « réconciliation », un mot liturgique.

(5) Construction embarrassée, le texte est probablement corrompu.

(6) Un passage du Boundahish publié par Nyberg semble prouver que la cosmogonie zervaniste considérait Ormuzd comme mâle et femelle. « Par la création, Ormuzd s'est acquis la position de mère et de père » etc. Cf. Nyberg *Journal Asiatique*, CXIX, 1931, p. 83.

(7) Même tradition sur Zervân dans Eznik, II, 7 (p. 90 Le Vaillant). « Ils

Manichäer sagen (1). Und wenn er mit seiner Mutter, Tochter oder Schwester gezeugt hat (2), wie eure thörichte und alberne Lehre sagt, warum soll er uns dann nicht in allen gleichen (3). Ein Gott dagegen hat weder Mutter, noch Tochter, noch Schwester, weil er e i n e r ist und er allein Gott ist, der über all seine Schätze verfügt. Dass aber Hormizd wie wir dem Anfang, Ende und Vergehen unterliegt, dafür zeugen sein Vater Z u r w â n und seine Mutter C h w a š î z a g (4). Wie diese das Leben verloren haben, so verlieren es auch ihre Kinder und Kindeskinder, und über diese heisst es in unseren (heiligen) Schriften : « Verlasst euch nicht auf einen Menschen, auf den kein Verlass ist, sondern auf den lebendigen Gott. » (5)

disent que tandis qu'il n'y avait rien, ni cieux, ni terre, Zervân seul était.... il serait père et il serait mère ».

(1) Sur l'identification du Père de Grandeur, le premier principe des manichéens, avec Zervân, cf. l'Introd., p. 70. M. Benvéniste (*Le Monde Oriental*, XXVI, 1932, p.182) note qu'un texte manichéen turc appelle Zervân « le frère aîné et la sœur aînée de tous les dieux du paradis » ; le degré de parenté a changé, mais le caractère bisexué demeure. Cf. A. von Le Coq, *Türkische Man. aus Chotscho*, I, 1912, p. 22 ; Bang, *Muséon*, 1923, p. 181 ; Waldschmidt-Lenzt, *Die Stellung Jesu im Manichäismus* (*Abhandl. Akad. Berlin*, 1926), p. 99, n. 6. — De même le Troisième Envoyé du manichéisme est mâle et femelle ; cf. nos *Recherches sur le M.*, I, p. 57.

(2) Cf. *supra* p. 109, n. 3, 4 et *infra*, note 4.

(3) Si Zervan s'unit à ses proches, comme le font les hommes, ne doit-on pas l'assimiler entièrement à ceux-ci?

(4) D'autres textes zervanistes attribuent aussi une femme à Zervân. Il est question plus haut déjà d'une mère d'Hormizd (p. 109, n. 3). Suivant les récits de Théodore bar Kônaï et d'Eznik (= Théodore de Mopsueste, p. 90), Ormizd et Ahriman, fils de Zervân, sont conçus dans le sein de leur mère, et Ahriman « fend le ventre de sa mère ». Mais le nom de l'épouse supposée de Zurvân n'est donné que dans notre extrait. L'orthographe des mss. varie, la vraie forme est « Chwašîzag », qui se retrouve plusieurs fois comme nom féminin dans les textes magiques des mazdéens. Elle répond peut être à la « Mère de Vie » des manichéens ; cf. Benvéniste, *l. c.*, p. 183 ss.

(5) Citation inexacte de I Tim. 6, 17.

S 8. *Documents hagiographiques.*— Les vies syriaques de saints contiennent de nombreux passages où il est question de la religion des Mages (cf. *supra*, fr. S 5, p. 102, n. 4, et p. 108, n. 10 ; 109 n. 3), mais, sauf dans les Actes d'Adhourhormizd (fr. S 7), leur polémique reste

d'ordinaire sans aucune précision (cf. M.M.M., I, p. 14 et p. 108, n. 4). L'abbé Nau (*Journal Asiatique*, CCXI, 1927, p. 150 ss.) a réuni quelques passages où il est question de l'Avesta. Zoroastre n'est nommé que dans un petit nombre de textes qu'on pourra rapprocher des Actes grecs de S[te] Sira, cités plus haut (fr. D 12, p. 86).

a) *Histoire de Jesus Sabran*, martyrisé en 619, publiée par Chabot, *Nouv. archives des missions*, t.VII, p. 485 ss. ; traduite par Nau, *l. c.* — Cette *Histoire* a été écrite vers 630.

Le bienheureux dit au jeune homme : « Avant que je m'occupe d'apprendre les lettres, récite moi dix psaumes ». Il dit cela parce qu'il était accoutumé à recevoir de bouche la psalmodie (1) du magisme ; car il n'est pas écrit avec des lettres l'enseignement nuisible de Zaradušt (2). Et il demanda au jeune homme de recevoir les versets de bouche, et quand il avait reçu un verset, il le répétait avec force en agitant la tête à la manière des Mages. Mais le jeune homme l'en empêchait en disant : « Ne fais pas comme font les Mages ».

b) *Martyre de Mār Jazdpanāh*, dans G. Hofmann, *Auszüge aus syrischen Akten Persischer Märtyrer*, 1880, p. 87.

Jazdpanāh aus einem Dorfe, nahe bei Karkhā d' Lādhān, welche Šūš (Suse) hiess, in welchem viele Magier wohnten, die im Magierthum berühmt waren. Deren einer war Jazdpanāh, und zwar erfahrner als alle im Magismus, zugleich « Haupt und Richter » in jener Provinz. Den Irrtum der Anhänger des frevelen Zrādhūst gab er auf, nachdem er in die Stadt (Karkhā) gekommen war.

(1) Littéralement « le murmure », *reṭiâ*. Sur les prières des Mages prononcées à voix basse, cf. Ostanès, fr. 11 (*infra*, p. 284, n. 3) ; fr. S 9 b, n. 5, et S 12, n. 6. L'expression était si courante que les Actes syriaques appellent « viande du murmure » la viande du sacrifice à cause des récitations qui accompagnaient l'offrande. Cf. Braun, *Ausgew. Akten persischer Märtyrer*, 1915, p. 198, note 1.

(2) Sur cette assertion, cf. l'Introduction, p. 89, n. 4.

S 9. Lexicographes.

a) Bar Ali (vers 832 ap. J.C.) dans Payne Smith, *Thes. Syr.*, I, col. 1155, *s.v.* ܙܪܕܘܫܬ ; Gottheil, *op. cit.*, p. 27.

Zardūšt est interprété « royaume d'or ». Zardušt composa son enseignement dégoûtant en sept langues (1).

S.v. ܒܠܥܡ [Payne Smith, col. 539] : Balaam est Zardūšt, le prophète des Mages (2). — Répété dans Bar Bahloul.

b) Bar Bahloul (vers 960 ap. J.-C.) éd. Duval, Paris, 1888, col. 699, s.v. ܙܪܕܘܫܬ ; Payne Smith, *l. c.*

Zardūšt, dans le livre *Paradis* (3). (Ce mot) est expliqué comme signifiant *or royal*, c'est-à-dire *zar* « or », *wašt* (ou *bašt*) « royauté » (4). — Ce Zardūšt inventa les balbutiements des Mages (5). Comme de coutume pour des noms employés dans d'autres langues, nous ne prononçons pas Zardūšt, comme les Persans, mais Zaradešt (6).

S.v. ܐܒܣܬܓܐ [Cf. Payne Smith, I, col. 18]: Abastaga... est le nom du livre de Zoroastre, qu'il composa en sept langues : syriaque, persan, araméen [ou arménien], ségestanien, mervien, grec et hébreu (7).

Un autre passage de Bar Bahloul sera reproduit à propos de la légende chrétienne (fr. S 22, p. 135).

(1) Cf. *infra*, note 7.
(2) Cf. l'Introduction, p. 47 ss.
(3) De Palladius?
(4) Cf. P. de Lagarde, *Gesammelte Abhandlungen*, 1866, p. 46.
(5) Cf. *infra*, Ostanès, fr. 11, p. 285 note 3, et fr. S 8, p. 112, note 1.
(6) Les voyelles n'étant pas indiquées, la prononciation est incertaine.
(7) Cf. *supra*, Théodore bar Kônaï, fr. S 6, p. 104, n. 5, et Christensen, *Actes du IVe Congrès des Orientalistes*, t. IV, p. 602.

S 10. *Extrait du Gannat Bussamē.*

Le Père Jacques Vosté, professeur à l'Angelicum de Rome, au cours de ses recherches fructueuses sur les versions syriaques des œuvres de Théodore de Mopsueste, a découvert un passage remarquable sur les dieux adorés par les infidèles. Avec une libéralité dont nous ne saurions assez le remercier, il a bien voulu nous communiquer le texte et la traduction de cet extrait, qu'il a éclairci par des notes érudites. Bien que Zoroastre ne soit pas nommé dans ce morceau, les indications que celui-ci fournit sur le mazdéisme, sont si curieuses que nous croyons devoir le reproduire ici. Nous laissons donc la parole au savant dominicain :

« Le *Gannat Bussamē*, ou *Jardin des délices*, est une chaîne patristique en forme de commentaire du lectionnaire nestorien. Nous en avons donné une description et analyse détaillées dans la *Revue Biblique*, t. XXXVII (1928), pp.221-232, 386-419. La compilation date du xe siècle, comme nous l'avons prouvé dans la même revue, t.XLII (1933), p. 82.

Parmi les nombreux auteurs cités, Théodore de Mopsueste y a la part du lion, même quand son nom n'est pas expressément mentionné. C'est ainsi, par exemple, que nous avons pu identifier avec certitude l'auteur des commentaires des leçons tirées de saint Paul grâce au texte latin de Théodore de Mopsueste publié par H. B. Swete (1). Il en est de même des commentaires des Actes. On peut en dire autant des passages se référant aux religions païennes, puisque nous savons par 'Abdišo' de Nisibe que Théodore l'Interprète avait composé aussi un ouvrage « contre les Mages » (2).

Le passage que nous publions se lit à la Commémoraison des défunts, cod. Syr. Vat. 494, f. ܩܠ *a-b* (3) ; il se réfère au texte de Matthieu xxiv, 23-24 : « Alors, si quelqu'un vous dit : « Le Christ est ici », ou : « Il est là », ne le croyez point. Car il s'élèvera de faux christs et de faux prophètes, et ils feront de grands prodiges et des choses extraordinaires, jusqu'à séduire, s'il se pouvait, les élus mêmes ».

Dans le contexte immédiat, Ṣeharbokt (ܨܗܪܒܘܟܬ) est cité — auteur inconnu — ; il explique qui sont ces élus. Ces faux Christs et faux prophètes font l'œuvre de l'Antéchrist, dont les signes trompeurs sont décrits. On ne voit pas où finit la citation de Ṣeharbokt ; et, en tout cas, la présence de ce nom n'exclut pas l'origine théodorienne probable du passage suivant, qui se lit une vingtaine de lignes plus loin ».

On notera que le paganisme gréco-syrien n'avait pas disparu au moment où écrivait l'auteur (p.116) et qu'Allah n'est pas nommé parmi les dieux des divers peuples, ce qui paraît confirmer pour ce morceau une date antérieure aux conquêtes de l'Islam. Toutefois, d'après une communication qu'a bien voulu nous faire notre confrère M. Pelliot, la mention des bouddhistes peuplant le Tibet et le Khôtan (p. 117, n. 4) ne peut guère être antérieure au VIIe siècle. Si, comme il est probable, la connaissance de ces pays est arrivée à l'auteur du *Gannat Bussamē* par les missionnaires nestoriens, nous devrions admettre ce même *terminus post quem*, car ce n'est pas avant le VIIe siècle que ces missionnaires se sont établis au delà du Pamir. Il semble

(1) Swete, *Theodori episcopi Mopsuesteni in Epistolas B. Pauli commentarii* (Cambridge, 1880-82).

(2) *Bibliotheca Orientalis*, III, 1, p. 34. — M. J. Rendel Harris écrit de même dans l'introduction aux commentaires d'Išo'dad de Merv sur les Actes : « Theodore was an adept, for example, in Greek Mythology, and when we find ourselves treated to a discussion of the deeds or descent of gods and heroes, we know well enough what name to attach to the extract » (*The Commentaries of Isho'dad of Merv*, vol. IV, *Horae Semiticae*, X, Cambridge, 1913, p. XII).

(3) Cf. notre note sur les *Manuscrits syro-chaldéens récemment acquis par la Bibliothèque Vaticane*, dans *Angelicum*, VI (1929), p. 35-46. Le codex syr. 494 est décrit p. 35-38. — Dans notre exemplaire du *Gannat*, ce passage se lit dans le 1er volume, p. ܩܦ *a-b*.

donc que ce paragraphe ait été ajouté par l'écrivain syriaque à une énumération plus ancienne, qu'il a reproduite jusque là.

ܡܫܝܚܐ ܟܕ ܕܡܬܓܠܐ ܥܠ ܐܪܥܐ. ܪܗܛܝܢ ܒܢܝ̈ ܓܒܗ
ܙܡܪܐ ܕܫ̈ܐܕܐ ܡܫܝ̈ܚܐ ܕܓ̈ܠܐ ܠܟܠ ܦܢܝ̈ܢ ܘܡܟܪܙܝܢ ܕܗܐ
ܐܬܐ ܡܫܝܚܐ. ܟܕ ܠܟܠܗ ܒܢܝܢܫܐ ܕܕܚܠܬ ܬܘܕܝܬܗ ܡܛܥܐ
ܗܘ ܘܡܓܪܪ ܠܗ ܠܐܒܕܢܐ ܀
ܘܠܩܠܝܠܐ ܒܟܠܗܝܢ ܐܬܪ̈ܐ. ܕܗܐ ܒܟܠ ܐܠܗܘܬܗ ܐܬܓܠܝ
ܥܠ ܐܪܥܐ ܀ ܠܗܘܕܝܐ ܕܝܢ: ܕܒܪܗܡ ܢܘܪܐ ܢܦܩܬ ܡܢ ܫܡܝܐ
ܘܐܬܢܣܒ ܒܘܪܐܡܘܣ ܀ ܘܡܫܠܡܢܐ ܡܠܟܐ ܕܝܢ ܐܬܪ ܕܗܘܐ
ܦܢܝܬܐ ܀ ܗܡܪܝܘܢ ܡܬܪܓܡܢܐ ܐܬܬܒܪ ܡܢ ܫܢܬܗ ܘܐܬܐ:
ܘܗܘ ܩܪܡ ܩܕܡ ܗܘܪܡܝܙܕ ܐܠܗܘܗܝ ܕܥܠ ܐܪܥܐ ܐܬܓܠܝ ܀
ܠܝܗܘܕܝܐ ܐܡܪ. ܕܗܐ ܡܫܝܚܐ ܟܕܝܢ ܕܐܠܗܐ ܕܒܪܐ ܠܟܘܢ
ܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ. ܘܡܬܟܡܟܢܘܬܐ ܕܟܠ ܓܒܐ ܕܟܠ
ܐܪܥܐ: ܡܬܚܝܐ ܕܐܠܗ ܥܡܝ ܀ ܠܟܢ ܚܕܘܐ ܒܟܠ ܠܒܝ̈ܫܘܗܝ
ܒܥܕܝܗܐ ܕܐܠܗܝܗܘܢ ܡܫܝܚܐ ܘܕܓܠܐ ܡܠܟܐ: ܘܪܘܪܒ
ܘܪܘܪܒ ܘܐܩܠܬ ܘܐܦܪܘܕܝܛܐ ܘܗܪܡܝܣ ܘܒܠܬܝ. ܘܫܪܟܐ
ܕܡܬܟܪܝܢܐ ܕܟܠܗ ܫܡܝܐ ܀ ܠܪܘܚܐ ܕܝܢ ܕܒܡܝ̈ܐ ܙܢܝܐ
ܒܥܕܝܗܐ ܕܡܬܩܪܝܢ ܐܫܬܘܗܝ ܢܚܬ ܠܐܒܕܢܐ. ܕܐܬܚܕ،
ܠܐܬܪܐ ܕܦܘܪܣܝܐ ܘܡܠܟܘܬ ܫܘܕܝܐ. ܘܡܠܟܐ. ܗ. ܫܡܫܘܢܐ
ܗ. ܬܘܦܢܐ. ܘܡܬܚܝܢܐ ܕܐܘܪܡܙܕ ܠܩܘܒܠܐ. ܘܫܪܟܐ ܕܫܡ̈ܝܐ
ܕܟܠܗܘܢ ܐܬܟܢܫܘ ܡܢ ܢܘܪܐ ܒܫܡܐ. ܠܡܐܢܝ ܕܝܢ
ܘܡܪܘܩܘܢ ܘܟܪܝܢ: ܪܘܚܐ ܫܡܘܢܐ ܘܡܟܪ ܠܟܠܗܘܢ
ܘܠܐܠܗܝܗܘܢ ܒܬܠܬܐ ܥܒܪܐ: ܐܡܪܝܢ ܕܐܬܐ ܫܠܝܡ
ܘܠܐ ܫܦܝܪ ܠܥܡܘܕܝܐ ܀ ܒܠܫܢܐ ܕܝܢ ܚܙܐ ܡܬܬܐ ܐܬܐ
ܠܥܡܘܕܝܐ ܐܬܐ ܕܐܬܐ ܡܢ ܪܒܘܬܗ ܕܐܬܐ ܟܕܘܠ ܠܟܠܗܝܢ
ܡܫܡܫܢܐ: ܕܫܠܝܚܐ ܕܒܢܝ ܫܪܒܐ.

Aussitôt qu'il (l'Antéchrist) apparaît sur la terre, ses adeptes, bande de démons, faux Messies, courent partout prêchant : « Voici que le Messie est venu », trompant tout le monde sous prétexte de religion, et l'attirant à la perdition.

Aux Chaldéens babyloniens il dit : « Voici que Bêl, votre dieu, est apparu sur la terre ».

Aux Indiens [il dit] : « Brahm, le feu, est descendu du ciel, et Boud-dhâs(a)p (1) est ressuscité ».

Il trompe les Mages en disant : « Voici que Pešiotan Hmrdk(?), le directeur (*ou* correcteur), s'est réveillé de son sommeil et est venu ; il se tient devant Hormizd, votre dieu, qui est apparu sur la terre » (2).

Aux Juifs il dit : « Voici le Messie, l'élu de Dieu, qui vous donne la résurrection et le salut avec la jouissance de tous les plaisirs pendant mille ans » (3).

Il trompe les païens de toute espèce avec les noms de leurs dieux imaginaires et faux : Kronos, Zeus, Apollon, Aphrodite, Hermès, Bâlti (4), et autres divinités aux noms fallacieux.

(1) L'auteur connait vaguement la doctrine de l'apparition de Bouddhas dans les âges à venir du monde (Oldenberg, *Buddha* 7, 1930, p. 375). — La forme qu'il donne à ce nom semble être une corruption de *Bodhisatva* « futur Bouddha ».

(2) Suivant les livres mazdéens, Pêshōtanu (ou Pêshyôtanu), fils de Vištâspa, est le prêtre qui gouverne le Kangdêz et qui, doué d'immortalité, doit intervenir quand les temps seront révolus, pour restaurer la vraie religion ; cf. Dinkart, VI, 4, 81 (p. 70 West) ; VII, 5 12 (p. 77 West). Il est nommé parmi les auxiliaires de Saoshyant, le Sauveur qui doit rénover le monde. La suite fait certainement allusion à la tradition que des héros immortels dorment en attendant l'arrivée de Saoshyant et se relèveront pour l'aider dans son œuvre (Darmesteter, *Zend-Avesta,* II, p.638, n. 125). Mais le nom de Harmadak (?) n'est pas cité dans les énumérations qui nous sont parvenues de ces héros (cf. Söderblom, *La vie future selon le mazdéisme*, 1901, p.257), et il reste énigmatique ; il est probablement altéré. — Dans les apocalypses mazdéennes qui prédisent les événements des derniers jours, Ormuzd n'intervient pas personnellement, mais il agit par ses envoyés (*Fin du Monde*, p. 84). Toutefois, comme nous le fait observer M. Benvéniste, d'après le Bahman Yasht, III, 31 (*Pahl. T.*,V, p. 227 West), « Auharmazd descend avec ses archanges sur le mont Hukairya », pour leur faire transmettre l'ordre de secourir Pêshyôtanu. Or ce mont fait partie du catalogue des montagnes donné dans le Boundahish (ch. 12) et il est cité dans l'Avesta. Il n'est pas mythique mais existait réellement. L'expression dont use l'auteur syriaque « Hormizd est apparu sur terre », pourrait se justifer par cette tradition. Mais la mention du mystérieux Harmadak rend plus probable que cet écrivain en a connu une autre, où l'intervention du dieu suprême était plus active.

(3) La doctrine que le règne du Messie, où les hommes ressuscités jouiront d'une félicité parfaite, durera mille ans, appartient aux chiliastes juifs (Schürer, *Geschichte des Jüdischen Volkes*, II3, p. 544) comme à leurs sectateurs chrétiens.

(4) Balti ou Belati (Payne Smith, I, col. 541), en latin *Baltis*, une « Notre

Il pousse à la perdition tous les autres peuples lointains avec les noms qui sont vénérés chez eux, à savoir, les Turcs avec Tangri (1), les Chinois avec Bagour (2), avec Malkô (3) les Šakaïmonaïē, c'est-à-dire les Toptaïē et les 'Otnaïē (4) noirs, ainsi que tous les autres noms (de peuples) qui, par erreur, sont appelés gentils par les étrangers. Je laisse de côté Manès, Marcion, Bardesane, j'omets leur doctrine et leurs dieux fictifs et immondes, parce que trop vils et indignes de mémoire. Je ne rappelle ici qu'une seule chose, Adonaï qāton, général d'Adonaï gadôl (5), erreur honteuse, culte des Israélites. »

Suit la description de l'œuvre et de la fin de l'Antéchrist.

Dame » syrienne, qu'on identifiait avec la planète Vénus (cf. *Realenc.*, *s. v.*, t. II, col. 2842).

(1) Tangri signifie à la fois « Ciel » et « Dieu » en turc et en mongol.

(2) Nous devons à l'érudition de M. Paul Pelliot l'explication de ce nom. « Bagour » doit représenter *baypur* « fils du ciel », qui est la traduction pehlvie de *t'ien-tseu*, titre de l'empereur de Chine (cf. Ferrand, *Journal Asiatique*, avril-juin 1924, p. 243). Celui-ci est appelé dans les textes arméniens *Čen-bakur*, (Hübschmann, *Armenische Etymologie*, 1897, p. 49, nº 101). M. Benvéniste signale d'autre part un texte chrétien, en pehlvi du Nord, où ce nom, écrit *bypwhr* (= *baypūhr*) est appliqué à Jésus, fils de Dieu (F. W. K. Müller, *Hdss.-Reste in Estrangelo-Schrift* [Anhang zu den Abh. Akad. Berlin], 1904, p. 34, l. 1 et 3).

(3) Ce nom d'apparence sémitique (= roi) reste ici inexplicable.

(4) M. Pelliot et M. Honigmann se sont rencontrés pour nous proposer, l'un et l'autre, la même interprétation des trois derniers noms. Les Šakaïmonaïē ne peuvent être que les sectateurs de Çākyamouni, c'est à dire les bouddhistes. Toptaïē doit être l'ethnique tiré de Töbüt, le Tibet, et 'Otnaïē désigne les habitants d'une région voisine, le Khotan, en chinois *Ho-thian*, en turc et mongol *Ödön* (cf. Chabot, *Histoire de Mar Jabalaha*, Paris, 1895, p. 22, n. 1). Le bouddhisme s'était en effet établi dans le Khotan ; cf. *supra*, p. 114.

(5) Deux noms hébreux, אדניקטן, *Seigneur* (= Dieu) *mineur*, et אדני גדול, *Seigneur* (= Dieu) *majeur*.

II. — Textes relatifs a la prophétie de Zoroastre sur l'étoile des Mages.

S 11. *Évangile arabe de l'Enfance*, ch. VII-VIII (trad. Paul Peeters, *Évangiles apocryphes*, II, Paris, 1914), p. 9. [Il est certain que cet Évangile arabe dérive d'une source syriaque] :

VII. Or, quand le Seigneur Jésus fut né à Bethléem de Juda à

l'époque du roi Hérode, voici que des Mages arrivèrent d'Orient à Jérusalem, selon ce que Zoroastre avait prédit. Et ils portaient avec eux des présents : de l'or, de l'encens et de la myrrhe. Ils adorèrent l'(enfant) et lui offrirent leurs présents. Alors sainte Marie, prenant un des langes [cf. *Luc*, II, 2], le leur donna par manière d'eulogie. Ils l'acceptèrent de ses mains avec une parfaite bonne grâce. Et au même instant un ange leur apparut sous la forme de l'étoile qui avait d'abord été leur guide. Ils partirent conduits par sa lumière jusqu'à leur arrivée dans leur pays.

VIII. Leurs rois et leurs chefs se réunirent autour d'eux et leur dirent : Qu'est-ce donc que vous avez vu et fait? Comment se sont passés votre voyage et votre retour? Et à quoi faites-vous cortège? Et ils leur montrèrent le lange que sainte Marie leur avait donné. A ce propos, ils célébrèrent une fête ; ils allumèrent un feu suivant leur coutume et ils l'adorèrent. Ils y jetèrent le lange, le feu y prit et le pénétra. Quand le feu se fut éteint, ils retirèrent le lange : il était dans le même état qu'auparavant, comme si le feu ne l'avait pas touché [cf. *Daniel*, III, 50]. Et ils se mirent à le baiser, à le poser sur leurs yeux, et ils dirent : « Le fait est, sans aucun doute, que voilà un grand prodige : le feu n'a pu le consumer ni l'endommager [1]. » Ils le prirent et ils le conservèrent précieusement chez eux avec une une vénération profonde.

(1) Budge, *Book of the Bee* [cf. fr. S 16], cite (p. 85 note) une autre forme de cette même légende d'après une Histoire de la Vierge Marie, reproduite par Hone, *Protevangelion Infancy*, ch. III, 4-10. — Cf. *infra*, fr. S 19, p. 133, à la note 4.

S 12. Pseudo-Jean Chrysostome, *Opus imperfectum in Matthaeum*, Hom. II, 2, 2 (Migne, *P. G.*, LVI, col. 637).

Ce commentaire mutilé du premier Évangile, est l'œuvre d'un écrivain arien, anoméen, qu'on a cru être le Goth Maximin, l'adversaire de S. Ambroise. Mais des recherches récentes semblent prouver que le texte latin est une traduction du grec et a été écrit à Constantinople vers l'an 400 (Bardenhewer, *Gesch. Altchr. Lit.*, III, p. 597). La *Scriptura nomine Seth*, dont il s'est servi, a probablement été rédigée en Syrie (cf. Introd., p. 46 ss). Certainement elle se rattache

étroitement aux légendes syriennes sur la prédiction de Zoroastre, et elle en est peut-être la source. Nous n'avons donc pu nous dispenser de joindre ce texte latin à nos fragments syriaques. — En s'inspirant de l'*Opus imperfectum*, on a composé en allemand un récit remanié de l'histoire des Mages, qui a été publié d'après un ms. de Munich (Cod. German. 504, s. xv) par Hugo Kehrer, *Die heiligen drei Könige in Literatur und Kunst*, t. I, 1909, p. 82-83.

Commentant le verset *Ecce magi venerunt ab Oriente*, l'auteur s'exprime comme suit :

Qui sunt Magi? Viri orientales qui venerunt a Perside. Magi enim apud illos non malefici, sed sapientes intelliguntur (1)... Audivi aliquos referentes de quadam scriptura, etsi non certa, tamen non destruente fidem, sed potius delectante, quoniam erat quaedam gens sita in ipso principio Orientis iuxta Oceanum, apud quos ferebatur quaedam scriptura, inscripta nomine S e t h (2), de apparitura hac stella et muneribus ei huiusmodi offerendis, quae per generationes studiosorum hominum, patribus referentibus filiis suis, habebatur deducta (3). Itaque elegerunt seipsos duodecim (4) quidam ex ipsis studiosiores et amatores mysteriorum caelestium (5) et posuerunt se ipsos ad exspectationem stellae illius. Et si quis moriebatur ex eis, filius eius aut aliquis propinquorum, qui eiusdem voluntatis inveniebatur, in loco constituebatur defuncti. Dicebantur autem Magi lingua eorum, quia in silentio et voce tacita Deum glorificabant (6). Hi ergo per singulos annos post messem trituratoriam ascendebant in montem aliquem positum ibi, qui vocabatur lingua eorum Mons Victorialis (7), habens

(1) Cf. *infra* Dion Chrys., fr. O 8, p. 144, n. 1, et l'Introd., p. 93, n. 3.

(2) Sur le livre attribué à Seth, cf. l'Introd., p. 46.

(3) Les Mages se transmettent leurs doctrines oralement de père en fils. Cf. Dion Chrys., fr. O 8, p. 143, n. 2 ; Ostanès, fr. 8, *infra*, p. 272, n. 2 ; Diogène Laërce *supra*, fr. B 1, p. 8, note 5 et *infra* fr. S 14, p. 127 n. 3 ; l'Introduction, p. 93 n. 1.

(4) La tradition que les Mages étaient au nombre de douze se retrouve dans la *Caverne des Trésors*, chez Isho'dad (fr. S 17, p. 132, n. 1) et souvent ailleurs, mais elle paraît être particulière à la Syrie. Plusieurs auteurs syriens nous donnent des listes de leurs douze noms, qui d'ailleurs varient. Cf. Kehrer, *op. cit.*, t. I, p. 65-72.

(5) Expression caractéristique ; cf. *L'Égypte des Astrologues*, 1937, p.157, n.2.

(6) L'auteur est bien informé sur la prière silencieuse des Mages ; cf. fr. S 8, fr. 112, n. 1 ; Ostanès, fr. 11, *infra*, p. 284, note 3.

(7) Kuhn (p. 218) a reconnu dans le *Mons Victorialis* la Montagne Ušidao, située en Orient près du lac Kāsawa, où à la fin des temps une vierge concevra Saoshyañt de la semence de Zoroastre ; cf. Darmesteter, *Z. Avesta*, t. II, p. 521,

in se quandam speluncam in saxo, fontibus et electis arboribus amoenissimus [1] : in quem ascendentes et lavantes se orabant et laudabant in silentio Deum tribus diebus ; et sic faciebant per singulas generationes, expectantes semper, ne forte in generatione sua stella illa beatitudinis oriretur, donec apparuit eis descendens super Montem illum Victorialem, habens in se formam quasi pueri parvuli et super se similitudinem crucis [2] ; et locuta est eis, et docuit eos et praecepit ut proficiscerentur in Iudaeam. Proficiscentibus autem eis per biennium praecedebat stella, et neque esca, neque potus defecit in peris eorum. Cetera autem quae gesta referuntur ab eis, in Evangelio compendiose posita sunt. Tamen cum reversi fuissent, manserunt colentes et glorificantes Deum studiosius magis quam primum et praedicarunt omnibus in genere suo et multos erudierunt. Denique, cum post resurrectionem Domini Thomas apostolus isset in provinciam illam, adiuncti sunt ei, et baptizati ab eo [3] facti sunt adiutores praedicationis illius.

n. 112 ; p.633, n. 66. Des écrivains plus récents l'appellent « Mont du Seigneur ». Le P. Messina (*Profezia di Zoroastro, l.l.*, p. 196), utilisant les observations de Herzfeld, identifie ce mont du Seigneur avec le Kûh-i-Khwâgâ, voisin du lac Hamûn dans le Séistân (S. O. de l'Afghanistan). Les Mages, d'après l'*Opus imperfectum*, avaient coutume d'y monter chaque année, et aujourd'hui encore on y fait un pèlerinage au printemps entre le 21 mars (début de l'année mazdéenne) et le 4 avril. Le nom de *Victorialis* serait dû à ce que Saoshyañt porte dans l'Avesta le nom de « Victorieux ». Il est en effet le vainqueur du mal. — Cf. P. Peeters, *Analecta Bollandiana*, 1935, p. 143.

(1) Sur la coutume des Mages de s'établir dans des grottes des montagnes, cf. *Fin du monde*, p. 84, n. 1. Selon la tradition reçue dans les mystères mithriaques, Zoroastre aurait le premier consacré au culte *αὐτοφυὲς σπήλαιον ἐν τοῖς... ὄρεσι τῆς Περσίδος ἀνθηρὸν καὶ πηγὰς ἔχον* (Porphyre, fr. B 18, *supra*, p. 29 ; cf. M. M. M., I, p. 55). La ressemblance avec notre apocryphe est frappante.

(2) Cf. *Caverne des trésors*, fr. S 13, p. 123, n. 1, et Bar-Hébraeus, fr. S 21, p. 135. La croix est une addition du rédacteur chrétien.

(3) Sur cette légende du baptême des Mages par S. Thomas, cf. von Gutschmid, *Kleine Schriften*, II, p. 333 ; Kehrer, *op. cit.*, I, p. 22.

S 13a. La *Caverne des Trésors* doit son nom à la grotte où Adam aurait caché l'or, l'encens et la myrrhe qui devaient être offerts par les Mages au Messie. Cette histoire fabuleuse a été écrite en Mésopotamie probablement au VIe siècle de notre ère, mais d'après un écrit plus ancien (IIe ou IIIe siècle?) ; cf. Carl Bezold, *Die Schatzhöhle*, édit. et trad., Leipzig, 1883, et sur les sources de cet ouvrage

et les conceptions iraniennes qui l'inspirent, A. Götze, *Die Schatzhöhle*, dans *Sitzungsb. Akad. Heidelberg*, 1922, Abh. 4. Toute la première partie du livre remonterait à un *Livre d'Adam* des gnostiques Séthiens (cf. l'Introd. pp. 46, 155). — Nous reproduisons les passages principaux relatifs à Nemrod et à la prédiction faite aux Mages d'après la traduction de Bezold. — Cf. Gottheil, *op. cit.*, p. 35.

P. 30 : Und in den Tagen des Regu, in seinem 130 Jahre, herrschte der erste König auf Erden, Nimrod der Riese. Er herrschte 69 Jahre lang und das Haupt seines Reiches war Babel (1). Dieser sah etwas wie eine Krone am Himmel. Da rief er Sisan den Weber, und der flocht ihm eine ähnliche und setzte sie auf sein Haupt, und deshalb sagt man, es sei vom Himmel die Krone zu ihm herabgestiegen (2).

P. 136 ; trad. p. 33 : Und in den Tagen Nimrod's, des Riesen, erschien ein Feuer, welches aus der Erde aufstieg. Und Nimrod stieg hinab, sah es und betete es an, und stellte Priester an, die dort dienten und Weihrauch hineinwarfen. Und seit dieser Zeit fingen die Perser an das Feuer anzubeten, bis auf den heutigen Tag (3).

Und es fand der König Sîsân (4) eine Quelle in Adharbaijân (5), und er machte ein weisses Pferd und stellte es oben an derselben auf ; und diejenigen, welche sich badeten, beteten dieses Pferd an. Und von da an begannen die Perser dieses Pferd anzubeten (6).

(1) Des chronographes chrétiens ont placé Nemrod en tête de la liste des rois de Babylone et fixé la durée de son règne à 69 ans. Cf. Michel le Syrien, trad. Chabot, t. I, p. 21 ; Gelzer, *Sextus Julius Africanus*, t. II, p. 445, 489. — Dans tout ce qui suit, Nemrod est un substitut de Zoroastre ; cf. l'Introduction, p. 43 ss.

(2) Bousset (*Hauptprobleme*, p. 147) a rapproché ce récit du passage parallèle du Livre d'Adam (*infra*, fr. S 13b), où apparaît la tradition qu'un nuage brillant descendit sur Nemrod pour le couronner, et il a reconnu qu'il y avait ici un souvenir du Hvarenô iranien, auréole lumineuse, consécration céleste de la légitimité, qui accompagna Zarathouštra (Yasht, XIX, 79 ss., t. II, p. 636 Darm.), et qui descend ici sur le premier roi de Babylone pour témoigner qu'il règne par la grâce de Dieu.

(3) Comparer le récit des apocryphes clémentins, fr. B 45, *supra*, p. 50 s. Bousset (*Hauptprobleme*, p. 373) a réuni une série d'autres témoignages orientaux qui font de Nemrod le fondateur du culte du feu.

(4) L'auteur semble avoir emprunté ce nom à la généalogie des Sassanides, dont Sasân est l'ancêtre, comme Idâšêr, cité plus bas, p. 122, est Ardašir, le fondateur de la dynastie. Cf. cependant *infra* fr. S 15, p. 127, note 2.

(5) Le texte syriaque a *Derogîn*, corrigé par Gottheil, *l.c.*, à l'aide de la traduction arabe.

(6) Légende obscure. Markwart, *Untersuch. zur Gesch. von Eran*, 1905, p.

La suite raconte comment Jontôn, fils de Noë, fit connaître à Nimrod un livre de prophéties (1) : Und als (Nimrod) östlich hinaufstieg und begann dieses Orakel zu gebrauchen, da verwunderten sich viele über ihn. Und als Idâšêr der Priester, der jenem Feuer diente, das aus der Erde emporstieg, sah wie Nimrod sich mit jenen alten, hohen Künsten abgab, da bat er den Dämon, der um dasselbige Feuer erschien, er möge ihn die Weisheit Nimrod's lehren (2). Und wie die Dämonen die Gewohnheit haben, alle, die sich ihnen nahen, durch die Sünde zu verderben, so sagte der Dämon diesem Priester : « Es kann kein Mensch ein Priester oder Magier werden, bis er sich nicht mit seiner Mutter und mit seiner Tochter und mit seiner Schwester begattet » (3). Und Idâšêr der Priester tat so. Und von da an begannen die Priester und Magier und Perser ihre Mütter und Schwestern und Töchter zu nehmen (4). Und dieser Magier Idâšêr begann zuerst die Sternbilder zu erforschen und die Schicksale und Loose und Zufälle und das Augenblinzeln (5) und alle derartige dingen der Chaldäerkunst.

10, croit que son origine est le culte que rendaient les Perses à *Atur gušnasp*, « le feu au destrier » ; cf. Darmesteter, *Z. Av.*, I, p.151. Mais pourquoi dans ce cas la fontaine ? D'autre part, nous savons que les Mages sacrifiaient des chevaux blancs aux fleuves et à la mer (*Mon. myst. Mithra*, I, p. 106, note 3, cf. 105, n. 2) et promenaient dans les processions un cheval sacré, monture du Soleil (Quinte-Curce, III, 7). Verethraghna apparaît à Zoroastre sous la forme d'un beau cheval blanc, *Bahman Yasht*, 9 (*Zend Avesta*, t. II, p. 584 Darm.). — C'est probablement comme successeur de Mithra, dieu cavalier, que St Georges monte un cheval blanc ; cf. *Journal of Roman Studies*, XXVII, 1937, p. 69.

(1) Sur les révélations astrologiques de Jontôn à Nemrod, cf. l'Introduction, p. 43, note 7.

(2) L'hérésiarque Mazdak (fin du ve siècle) prétendait aussi, s'il faut en croire Mirkhond, faire converser le roi de Perse avec le feu sacré. Cf. Spiegel, *Eran. Altertümer*, II, p. 233. Cf. aussi *supra*, p. 85, note 11.

(3) Comparer le livre d'Adam (fr. S 13 b, p. 125), où apparaît l'idée que ces mariages pieux avec des proches procurent aux justes qui les contractent la faveur divine d'une sagesse particulière ; elle est exprimée plus clairement encore dans Mar Abã (fr. S 3, p. 99). Elle est apparentée à celle qui a inspiré les vers de Catulle (XV) : « Nam Magus ex matre et gnato gignatur oportet, | gratus ut accepto veneretur carmine divos ». — Sur les unions incestueuses des Perses, cf. l'Introduction, p. 78 ss.

(4) Ce récit comprend donc successivement trois fables étiologiques destinées à expliquer, la première l'origine du culte du feu, la deuxième la vénération des Perses pour le cheval, la troisième la coutume des mariages entre proches.

(5) Allusion à la « palmomantique » répandue en Orient comme en Occident ;

P. 234 ; trad. p. 56 : Zwei Jahre aber vor der Messias geboren wurde, erschien den Magiern der Stern ; sie sahen aber einen Stern am Firmament, welcher in einem helleren Lichte als alle (anderen) Sterne strahlte. Und in seiner Mitte war ein Mädchen, welches einen Knaben trug, und auf dessen Haupt war eine Krone gesetzt (1). Es war nämlich eine Gewohnheit der früheren Könige und chaldäischen Magier, alle ihre Zustände aus den Sternbildern zu erforschen. Und als jene den Stern sahen, da gerieten sie in Verwirrung und Furcht und ganz Persien ward aufgeregt... Eilends lasen die Magier und Chaldäer in ihren gelehrten Büchern, und durch die Kraft der Weisheit ihrer Schriften erreichten sie ihren Zweck und standen auf dem mächtigen Boden der Wahrheit. Denn in Wahrheit wurde das von den Chaldäischen Magiern gefunden, dass durch den Lauf derjenigen Sterne, welche sie Tierkreiszeichen nannten, sie die Kraft der Tatsachen voraus erkannten, noch ehe dieselben eintraten... So fanden auch diese Magier, als sie zusahen und in dem Orakel des Nimrod (2) lasen, in demselben dass ein König in Judas geboren werden würde ; und der ganze Weg der Heilsordnung des Messias wurde ihnen geoffenbart. Und sofort verliessen sie gemäss der Tradition, die sie durch die Ueberlieferung ihrer Väter erhalten hatten, den Osten, stiegen hinauf zu den Bergen von Nod, welche an den Eingängen zum Osten von den Grenzen des Nordens her sind, und nahmen von dort Gold, Myrrhen und Weihrauch.

cf. Diels, *Beiträge zur Zuckungsliteratur* (Abhandl. Akad. Berlin, 1908 et 1909). On en a conservé un traité babylonien : Meissner, *Sitzungsber. Akad. Berlin*, 1921, p. 319. Cf. Hincmar, *De divortio Lotharii*, *P.L.*, CXXV, col. 719 A : *Sunt et qui de saltu membrorum dum eis aut oculi aut cuiuscumque membri pars salierit, aliquid sibi exinde prosperum aut triste significari praedicunt.*

(1) Cf. *supra* Ps.-Jean Chrys., fr. S 12, p. 120, n. 2 ; *infra*, p. 125, n. 2 ; 132, n. 2 et Bar-Hébraeus, p. 134, fr. S 21. L'enfant (Jésus) porte la couronne parce qu'il est roi.

(2) L'« oracle de Nimrod » (cf. *supra*, p. 121, n. 1) est en réalité la prédiction de Zoroastre, que nous trouvons mentionnée *infra*, fr. S 15 ss. La figure biblique a été substituée à celle du sage iranien ; cf. l'Introduction p. 42 ss.

S 13 b. *Le livre d'Adam et d'Ève*, un apocryphe éthiopien dont on fait remonter la date au ve ou vi^e^ siècle, a utilisé pour sa deuxième et sa troisième parties les récits de la *Caverne des Trésors*. Nous reproduisons les passages parallèles sur Nemrod et les Mages d'après la traduction de S. C. Malan (*The book of Adam and Eve*, Londres, 1882).

III, ch. 23, p. 173 : When Ragu, Phalek's first born son, was one

hundred and thirty years old, there reigned one of the first kings that ever reigned on the earth, whose name was Nimrud, a giant (1). That Nimrud saw a cloud of light under heaven, a mere apparition of Satan. And he inclined his heart to it, and coveted its beauty ; and then called to one whose name was Santal, a carver, and said to him : « Carve me a crown of gold after the pattern of that cloud ». Then Santal made him a crown [of gold], which Nimrud took and placed upon his own head. Wherefore was it said that a cloud had come [down] from heaven and overshadowed him (2). And he became so wicked, as to think within himself that he was God.

III, ch. 25, p. 177 : Then in those days, king Nimrud saw a flaming fire in the East, which arose from the earth. Then said Nimrud : « What is that fire »? (3) He then went towards it ; and when he saw it, he bowed to it in worship, and appointed a priest to minister before it, to burn incense to it and sacrify victims to it. From that day the men of Fars (la Perse) began to fill the earth (4).

The Satan, the worker of idols, saw a fountain of water, near the fire-pit, and he came to it, and looked at it, and made a horse of gold, and set it up on the edge of the fountain of water ; and it so happened that all those who came to wash in that fountain of water, bowed in worship to that golden horse ; and from that time the people of Fars began to worship horses.

But the priest whom Nimrud appointed to minister to the fire (5) and to burn incense to it, whished to be a teacher, and wise (6) of the same wisdom as Nimrud, whom Barwin, Noah's fourth son, had taught. That priest, therefore, kept on asking Satan, while standing

(1) Cf. *supra*, fr. S 13a, p. 121, note 1.

(2) Bar Hebraeus relates a similar legend, and says that Nimrud's royal crown was made of woven material [*zaqîro* filagree ?] (*Dyn. Syr.* ed. Bruns et Kirsch, 1789, p. 9), but the Arabic copy adds (p. 18) that « some said the crown had been let down from heaven » [Malan]. Cf. fr. S 21. — Sur le nuage lumineux qui ici et plus bas (extr. p. 204) représente le Hvarenō, cf. *supra*, fr. S 13a, p. 121, n. 2.

(3) Cf. *supra*, fr. S 13a, p. 121.

(4) The whole of this paragraph is told word for word by Eutychius, *Nazam al Djaunar.* p. 62 sq. [Malan].

(5) Cf. *supra*, fr. S 13a, p. 121, note 3.

(6) Eutychius lui donne pour nom Ardešan. La *Caverne des Trésors* a Idâšêr, pour Ardašir, cf. fr. S 13a, p. 121, note 4.

before the fire, to teach him this evil ministry and abominable wisdom. So, when Satan saw him doing his best in the service [of the fire], he talked to him and said : « No man can become a teacher, or wise, or great before me, unless he harkens to me and goes and weds his mother, his sister and his daughter » (1).

Then that priest harkened to Satan in all that he commanded him, and taught him all manner of wisdom and of wickednesses. And from that time, the people of Fars have committed like sins unto this day.

And Nimrud built great cities in the East, and wrought all manner of iniquities in them.

IV, ch. 14, p. 204 : And when Christ was born at Bethlehem a star in the East made it known, and was seen by Magi. That star shone in heaven, amid all the other stars ; it flashed and was like the face of a woman, a young virgin, sitting among the stars, flashing, as it were carrying a little child of a beautiful countenance (2). From the beauty of His looks both heaven and earth shone, and were filled with His beauty and light above and below ; and that child was on the virgin woman's arms ; and there was a cloud of light around the child's head, like a crown (3).

But it was a custom of the Chaldaeans to observe the stars of heaven, to take counsel from them ; and they were numbered by them. So when they saw the star of the figure we have just mentioned, they were greatly troubled and said among themselves : « Surely the King of the Helonaeans is putting himself in battle away against us. » And they inquired among soothsayers and philosophers, until they ascertained the fact and discovered that the king of the children of Israel was born... Thus the Magi, when they read in their books, knew from them that Christ should be borne in the land of Judah. So they went upon a high mountain in the East, while coming westward, and they took with them the presents they had prepared, ere they set off on their journey ; that is gold, frankincense and myrrh — that had been with Adam in the Cave of Treasures.

(1) Cf. la *Caverne des trésors, supra* p. 122, n. 3.
(2) Cf. *supra, ibidem*, p. 123, n. 1.
(3) Le Hvarenô ; cf. p. 124, note 2.

S 14. Un écrit presque contemporain de la *Caverne des trésors* connaît la même légende :

PSEUDO-DENYS L'ARÉOPAGITE, *Traité astronomique*, publié par M. A. Kugener, *Actes du XIVe Congrès des Orientalistes*, Paris, 1907, t. II, p. 53. — Cet apocryphe doit avoir été composé au VIe siècle. Un chapitre réfute l'erreur des « Chaldéens », c'est-à-dire des astrologues, et l'auteur y parle de « l'étoile royale », qui exercerait son influence le 27 avril, date de la sortie d'Égypte, et le 25 décembre, et que l'on identifiait à Chiyoun [Amos, V, 26], c'est-à-dire à Saturne, mais pour l'écrivain syriaque, c'est l'astre merveilleux qui guida les Israélites dans le désert (1), et il termine ainsi :

Et puisque les Chaldéens lui (à cette étoile) attribuent la royauté, [sachez qu']un seul roi est né sous elle, le Christ, fils de Dieu. Pour quelle cause lui attribuent-ils la royauté ? Écoutez, amis de la sagesse. C'est cette étoile que voyaient les Mages sur la montagne des splendeurs, où étaient déposés les présents de l'or, de la myrrhe et de l'encens. Et cette caverne, où se trouvaient ces présents, était appelée « Caverne des trésors » (2). Cette étoile fut pour eux (les Mages) un guide, quand ils montèrent de la Perse. Voilà pourquoi les Chaldéens lui attribuent la royauté, et en ceci ils ne se sont pas trompés.

(1) Cf. Bar Hébraeus, *Commentaire sur l'Évangile*, trad. Carr [*infra*, fr. S 21], p. 10, à propos de la naissance de Jésus : « That it might be fulfilled which was spoken by the prophet : Out of Egypt have I called my son ». — From an unknown prophet.

(2) La *Caverne des Trésors* raconte en effet qu'Adam, chassé du Paradis, se retira dans la caverne d'une montagne et y déposa l'or, l'encens et la myrrhe qu'il avait emportés de son premier séjour.

S 15. THÉODORE BAR KÔNAÏ, *Livre des Scholies*, II, éd. Addaï Scher, Paris, 1912, p. 74 ss. Cf. Messina, *Profezia di Zoroastro*, p. 173. — Le Père Paul Peeters, dont on n'invoque jamais en vain l'érudition obligeante, a bien voulu traduire pour nous très exactement ce passage en français, et c'est à lui que nous devons les renvois aux versets bibliques. — Un autre extrait de Théodore bar Kônaï est reproduit plus haut, fr. S 6, p. 103.

Prophétie de Zaradoušt sur le Messie.

Z a r a d o u š t étant assis près de la source d'eau (vive) de Glôša de

Ḥourîn (1), à l'endroit où un bain avait été établi par les anciens rois, ouvrit la bouche et parla ainsi à ses disciples Gouštasp, Sāsan et Māhman [ou Māh-i-man] (2) : « Je m'adresse à vous, mes amis et (mes) fils (3), que j'ai nourris de ma doctrine. Écoutez, que je vous révèle le mystère prodigieux concernant le grand roi qui doit venir dans le monde (4). En effet, à la fin des temps, au moment de la dissolution qui les termine, un enfant sera conçu et formé avec (tous) ses membres dans le sein d'une vierge, sans que l'homme l'ait approchée (5). Il sera pareil à un arbre à la belle ramure et chargé de fruits, se dressant sur un sol aride (6). Les habitants de (cette) terre s'opposeront à sa croissance et s'efforceront de le déraciner du sol, mais ils ne le pourront point. Alors ils se saisiront de lui et le tueront sur le gibet ; la terre et le ciel porteront le deuil de sa mort violente (7) et toutes les familles de peuples le pleureront. Il ouvrira la descente vers les pro-

(1) Ce nom ne paraît pas avoir été identifié ou expliqué.

(2) Les noms de ces trois disciples de Zoroastre ont été interprétés par le Père Messina (*l.c.*, p. 185 s.). Gouštasp est évidemment Vištâspa, c'est-à-dire Hystaspe, dont nous nous sommes occupés à propos de son apocalypse (Introd., p. 216 ss.). Le passage du *vi* initial à *gou* est attesté depuis le 1er siècle. — Sāsān, qui reparaît dans la *Caverne des Trésors* sous la forme Sîsan (fr. S 13a, p. 121, n. 4), serait, selon Markwart, Djamâspa (cf. *infra*, Ost. fr. 8, p. 273, n. 2), mais le Père Messina préfère l'identifier avec Saêna, le disciple de Zoroastre, nommé dans le Dinkart (IX, 24, 17, cf. West, *Pahl. Texts*, IV, p. 230, et Yasht XIII, 97).— Enfin, Maḥman, dont le nom a été corrompu en Mahîmad dans le *Livre de l'Abeille* (fr. S 16), serait Maidyôi-Mâonha (pehlvi : Mêdyômâh), le cousin de Zoroastre et son premier disciple, nommé dans le Yasna, LI, 19 ; cf. Darmesteter, II, 529, note 175. — Ces trois personnages sont mentionnés successivement Yasht, XIII, 95-99.

(3) Fils est probablement pris au sens propre, non au sens mystique. Le rédacteur syriaque s'est rappelé que la tradition de la doctrine des Mages se faisait de père en fils, comme on nous le dit ailleurs à propos de cette prophétie même de la venue du Christ (fr. S 12, p. 119, note 3). En réalité, Zoroastre s'adressait à ses disciples ; cf. *supra*, note 2.

(4) L'arrivée « à la fin des temps » et lors de la destruction finale, d'un grand roi — *regem magnum de caelo*, comme dit Lactance, *Inst.* VII, 17-19, d'après Hystaspe — est un thème connu des apocalypses mazdéennes ; cf. *infra* Hyst., fr. 15, p. 372, n. 4. Les prophéties judéo-chrétiennes l'ont repris en en transformant la signification (Lagrange, *Le Messianisme*, 1909, p. 116 ss.). D'autre part le manichéisme l'a adopté (Polotsky, *Manich. Homilien*, I, 1934, p. 32, 20 ; cf. *Revue hist. des religions*, CXI, 1935, p. 120 s.).

(5) Sur ce sauveur qui doit naître d'une vierge, cf. l'*Introduction*, p. 52.

(6) Cf. Isaïe, 53, 2 : « Ascendit sicut virgultum coram eo et sicut radix de terra sitienti ».

(7) *Necis*, mort violente ou meurtre.

fondeurs de la terre ; et de la profondeur il montera vers le (Très) Haut. Alors, on le verra venir avec l'armée de la lumière, porté sur les blanches nuées [1], car il est l'enfant conçu du Verbe générateur de toutes choses » [2].

Gouštasp dit à Zaradoušt : « Celui de qui tu as dit tout cela, d'où lui vient sa puissance ? Est-il plus grand que toi, ou toi (es tu) plus grand que lui ? »

Zaradoušt lui dit : « Il surgira [3] de ma famille et de ma lignée. Moi c'est lui et lui c'est moi. Je suis en lui et il est en moi [4]. Quand se manifestera le début de son avènement, de grands prodiges apparaîtront dans le ciel [5]. On verra une étoile brillante au milieu du ciel, sa lumière l'emportera sur celle du soleil. Or donc, mes fils, vous la semence de vie, issue du trésor [6] de la lumière et de l'esprit, qui a été semée dans le sol du feu [7] et de l'eau, il vous faudra être sur vos gardes et veiller à ce que je vous ai dit et en attendre l'échéance, parce que vous connaîtrez à l'avance l'avènement du grand roi, que les captifs attendent pour être libérés.

Or donc, mes fils, gardez le mystère que je vous ai révélé ; qu'il soit écrit en votre cœur et conservé dans le trésor de vos âmes. Et

(1) Sur l'apparition du roi céleste, cf. Hystaspe, *infra* p. 370 s. ; *Fin du monde*, p. 87, et l'Introduction, p. 53 s.

(2) Cf. Ioh. 1, 2.

(3) Le futur, d'après la variante 8 [P. P.]

(4) Saoshyañt doit, en effet, d'après la tradition iranienne, descendre de Zarathouštra (voir Introduction, p. 52). Notre texte va plus loin : il considère le premier comme un avatar du second, peut-être, comme le croit le Père Messina, parce que Zarathouštra reçoit déjà dans l'Avesta le titre de Saoshyañt qui appartiendra au héros de la rénovation du monde. — W. Bousset (*Hauptprobleme*, p. 382) a rapproché de cette identification une doctrine qu'Épiphane attribue aux Séthiens gnostiques (*Haer*. 39, 3, 5, p. 74, 15 Holl) : *'Από δὲ τοῦ Σὴθ κατὰ σπέρμα καὶ κατὰ διαδοχὴν γένους ὁ Χριστὸς ἦλθεν αὐτὸς 'Ιησοῦς, οὐχὶ κατὰ γέννησιν ἀλλὰ θαυμαστῶς ἐν τῷ κόσμῳ πεφηνώς, ὅς ἐστιν αὐτὸς ὁ Σὴθ ὁ τότε καὶ [Χριστὸς] νῦν ἐπιφοιτήσας τῷ γένει τῶν ἀνθρώπων, ἀπὸ τῆς Μητρὸς ἄνωθεν ἀπεσταλμένος*. Le rapprochement est d'autant plus justifié que Seth a été assimilé à Zoroastre (Introd., p. 45). — Cf. toutefois p. 129, note 2.

(5) Cf. Luc 21, 25 : *"Εσονται σημεῖα ἐν ἡλίῳ καὶ σελήνῃ καὶ ἄστροις*. — Cf. *infra*, p. 368, Hystaspe, fr. 14.

(6) Trésor = l'arsenal, le dépôt [P. P.].

(7) Le texte a « de la lumière », avec la variante « du feu », mais celle-ci est corroborée par le *Livre de 'Abeille* (fr. S 16, p. 130).

quand se lèvera l'astre dont j'ai parlé, que des courriers soient envoyés par vous, chargés de présents, pour l'adorer et lui faire offrande. Ne le négligez pas, pour qu'il ne vous fasse pas périr par le glaive, car il est le roi des rois et c'est de lui que, tous, ils reçoivent la couronne. Moi et lui nous sommes un (1). »

Ces choses furent dites par ce second Balaam (2), soit que, Dieu, selon sa coutume, l'ayant contraint, il ait rendu cet oracle, soit que, comme un homme du commun (3), il ait été persuadé par les prophéties qui font allusion au Messie et qu'il les ait dévoilées par avance.

(1) Ioh. x, 30 : *Ἐγὼ καὶ ὁ πατὴρ ἕν ἐσμεν.*

(2) Zoroastre est ici le « second Bala'am », cest-à-dire son successeur. Ailleurs il est identifié avec lui [fr S 9 a, p. 112] ; cf. l'Introd., p. 47 s.

(3) Littéralement « du peuple », c'est-à-dire comme le premier venu pouvait le faire [P. P.]. Peut-être le sens est-il « qui était issu du peuple élu, du peuple par excellence » ; Théodore bar Kônaï croyait Zoroastre d'origine juive ; cf. *supra*, fr. S 6, p. 104, n. 4 ; le livre de l'Abeille, fr. S 16, p. 130, et Isho'dad, fr. S 17, p. 131.

S 16. Salomon, évêque de Basra (vers 1220 ap. J.C.), *Le livre de l'Abeille*, éd. Budge, Oxford, 1886, ch. xxxvii, p. 81. — Ce chapitre a été commenté par Kuhn, *Eine zoroastrische Prophezeiung* dans *Festgruss an Rudolf von Roth*, Stuttgart, 1898, p. 218 s. ; cf. Gottheil, *op. cit.*, p. 29.

Ce texte a perdu beaucoup de sa valeur depuis que le Père Messina a reconnu qu'il était emprunté à Théodore bar Kônaï (fr. S 15) ; mais il offre certaines variantes intéressantes ; c'est pourquoi nous reproduisons ici la traduction de Budge :

The Prophecy of Zârâdôsht concerning the Lord.

This Zârâdôsht is Baruch the scribe (1). When he was sitting by the fountain of water called Glôsha of Ḥôrîn, where the royal bath had been erected, he said to his disciples, the king Gûshnâsâph (2) and Sâsân and Mahîmad : « Hear, my beloved children, for I will reveal to you a mystery concerning the great King who is about to rise upon the world. At the end of the time and at the final dissolution, a child shall be conceived in the womb of a virgin and shall be formed in his members, without any man approaching her. And he shall be like a tree with beautiful foliage and laden with fruit, standing in a parched land ; and the inhabitants of that land shall

be gathered together [3] to uproot it from the earth, but shall not be able. Then they will take him and crucify him upon a tree, and heaven and earth shall sit in mourning for his sake ; and all the families of the nations shall be in grief for him. He will begin to go down to the depths of the earth, and from the depth he will be exalted to the height ; then he will come with the armies of light, and be borne aloft upon white clouds ; for he is a child conceived by the Word which establishes natures ». Gûshnâsâph said to him : « Whence has this one, of whom thou sayest these things, his power? Is he greater than thou, or art thou greater than he? » Z â r â d ô s h t said to him : « He shall descend from my family ; I am he and he is I ; he is in me and I am in him. When the beginning of his coming appears, mighty signs will be seen in heaven, and his light shall surpass that of the sun. But ye, sons of the seed of life, who have come forth from the treasuries of life and light and spirit, and have been sown in the land of fire and water, for you it is meet to watch and take heed to these things, which I have spoken to you, that ye await his coming ; for you will be the first to perceive the coming of that great king, whom the prisoners await to be set free. Now, my sons, guard this secret which I have revealed to you and let it be kept in the treasure-houses of your souls. And when that star rises of which I have spoken, let ambassadors bearing offerings be sent by you, and let them offer worship to him. Watch, and take heed, and despise him not, that he destroy you not with the sword ; for he is the king of kings and all kings receive their crowns from him. He and I are one. »

These are the things which were spoken by this second Balaam, and God, according to His custom, compelled him to interpret those things ; or he sprang from a people who were acquainted with the prophecies concerning Lord Jesus-Christ and declared them aforetime.

Cf. ch. XXXI, p. 72 : The Jews stoned Jeremiah in Egypt... This (prophet) during his life said to the Egyptians : « A child shall be born — that is the Messiah — of a Virgin and He shall be laid in a crib, and He will shake and cast down the idols. » From that time and until Christ was born the Egyptians used to set a virgin and a baby in a crib, and to worship him because of what Jeremiah said to them.

(1) Cf. Ishô'dad fr. S 17, n. 4 ; Bar-Bahloul fr. S 22, et l'Introd., p. 49.

(2) Lire Gouštasp et Mâhiman ; cf. Théodore, fr. S 15, p. 127, n. 2.

(3) Or according to another reading « shall strive with one another » [Budge].

S 17. *The commentaries of* Ishô'dad of Merv, bishop of Hadatha, edited and translated by Margaret Dunlop Gibson (*Horae semiticae*, V-VI), Cambridge, 1911.

Ishô'dad de Merv, katholikos des Nestoriens (circa 850), écrivit des commentaires de l'Ancien et du Nouveau Testament.

P. 15 (f. 10 a). *A propos de la venue des Mages* : Now they were three sons of kings and nine from among the notables of their lands (1) ; and the king of the Persians, who sent the Magians, was called Piršabour, and these came by the guidance of the likeness of a star : L o w e s a w a s t a r i n t h e E a s t, because in the midst of the star was shown the likeness of a Virgin embracing her son (2), and it is evident from many things that it was not a real star, not an imagination, not an automaton, but an Angel, who shone like a star from Persia to Bethlehem.

P. 19 (f. 11 b). And it is asked : « Whence did the Magians receive that, when the star was shown to them, the King of Kings was born, and that they ought to bring him threefold gifts? Some say it was from D a n i e l ; to wit, that Magian men came from Sheba to Babylon, to the palace, during the time when Nabuchadnezar reigned, to offer gifts to the king and to learn Chaldaism, and it was said to them by Daniel, that when the Messiah should be born, the kings of Sheba and Seba ought to bring Him gifts ; but these wrote in a library (βιβλιοθήκη), that is to say in their own archives, and in their records (ὑπομνήματα), that is to say in a book of remembrances. Others say, from B a l a a m they received it (3) ; but, to tell the truth, it was announced by Z e r d u s h t , chief of their dogma, that is, he was constrained by divine power, like Balaam and Caiaphas ; or because he was of the nation of Israel, and cognizant of the Scriptures ; and some say that he was B a r u c h, the pupil of Jeremia (4), and for the reason that the gift of prophecy was not given to him, as he coveted, and also by the reason of that bitter captivity and the devastation of Jerusalem and of the Temple etc., he was offended and went out to the heathen and learned twelve languages (5) and wrote in them that vomit of Satan, that is to say that book of theirs that is called the Abhasta. For it is written there (6) that as Z e r d u s h t was sitting at a fountain of water, a place that had been established as a bathing-place for the ancient kings, he opened his mouth and said to his disciples : « Hear, o my beloved and sons, whom I have educated in my doctrine ; for in the latter days a virgin, a daughter of the Hebrews, shall without conjugal intercourse bring forth a son, in

whom somewhat of the Divine nature shall dwell, and He shall do wonderful miracles and signs, and at His birth a star shall be shown to you. Go bring him offerings three gifts, gold, myrrhe and frankincense ; as He is the King of Kings etc. », then he spoke to them at length about this passion and death and resurrection and ascension etc. But the Magians had no reward for their labour, and it was not by their will that they came and not even afterwards did they believe in the truth ; because there was also no reward to Balaam for that prophecy about our Lord.

(1) Les Mages sont au nombre de douze. Cf. fr. S 12, p. 119, n. 4, et S 19, p. 134, n. 3. Les noms de ces douze « rois persans » sont donnés dans le *Livre de l'Abeille* (ch. XXXIX, p. 84 trad. Budge) et ailleurs, avec de nombreuses variantes. Cf. Wirth, *Aus orientalischen Chroniken*, 1894, p. 207.

(2) Cf. la *Caverne des Trésors*, *supra*, fr. S 13a, p. 123, n. 1 et *infra*, p. 135, fr. S 21.

(3) Cf. l'Introduction, p. 48.

(4) Cf. le *Livre de l'Abeille*, fr. S 16, p. 130, note 1.

(5) Cf. Bar-Bahloul, fr. S 22.— Ailleurs sept langues sont énumérées ; cf. Théodore bar Kônaï, fr. S 6, p. 104, n. 5 et l'Introduction, p. 40 ; p. 49, n. 4.

(6) La suite est une déformation de la prophétie de Zoroastre transmise par Théodore bar Kônaï, fr. S 15.

S 18. Les commentaires d'Ishô'dad sont la source d'un morceau qui a été placé en tête d'une rédaction de l'Évangile arabe de l'Enfance, conservée dans le *Cod. orient.* 32 de Florence, lequel est daté de 1299. Cette pièce a été traduite par le Père P. Peeters, *op. cit.* (*supra*, fr. S 11), p. IX de son introduction.

Il y eut à l'époque du prophète Moïse un homme appelé Z a r a - d u š t, qui fut l'inventeur de la doctrine du magisme. Un certain jour, comme il se trouvait assis auprès d'une fontaine, occupé à instruire les initiés ès science du magisme, il leur dit au milieu de son discours <...> (1) : « Voici que la Vierge concevra sans le secours d'un homme. <Elle enfantera> sans que soit brisé le sceau de sa virginité et <...> sa bonne nouvelle dans les sept climats de la terre (2). Les Juifs le crucifieront dans la Cité sainte, qui a été fondée par Melchisédec. Il se relèvera d'entre les morts et montera au ciel. Comme signe de sa nativité vous verrez à l'Orient une étoile plus brillante que la lumière du soleil et des étoiles qui sont au ciel, car en

fait ce ne sera pas une étoile mais un ange de Dieu. Quand vous le verrez, hâtez-vous de vous rendre à Bethléem. Vous adorerez le roi nouveau-né et vous lui offrirez vos présents. L'étoile sera votre guide vers lui. » Or, cette parole était un trait de prophétie, et le métropolite Josué, fils de Nūn (3), dit que ce Zarâdušt n'est autre que Balaam l'astrologue. La prophétie se réalisa à la fin des temps.

(1) Il manque un mot, ici et dans les lignes suivantes.

(2) C'est pour ce motif qu'une tradition tardive attribuait à Zoroastre une traduction en sept langues de l'Avesta ; cf. *supra*, Théodore bar Kônaï, fr. S 6, p. 104, n. 5 et l'Introduction, p. 40.

(3) C'est à dire Išô'dâd de Merv, dont l'auteur de cet évangile a reproduit le récit en l'enjolivant. Cf. *supra*. fr. S 17.

S 19. Prière magique, tirée d'un recueil inédit d'incantations et de charmes contre diverses maladies et traduite par Gottheil, *op. cit*,. p. 31 :

On edhra (1) and boils. Let him say a blessing three times and (repeat) : « Z a r d ō s h t the prophet prophesied saying : A time will come, when they will see a star in the heavens having the likeness of a mother with a son in her arms (2). The time came and they saw the star. Twelve kings (3) set out from Persia to go to Jerusalem. Before the cock could crow, they had reached Jerusalem. They saw king Herod, who said to them : « Whence come ye, and wither are ye going ? » They answered : « A king has been born in Bethlehem, and we have come to worship him. » Then the star fell down in front of them ; they went and worshipped the boy who had been born. They opened their treasure chests and brought him offerings : gold and myrrh and frankincense. They asked for a set of swaddling clothes ; they then went to Persia, made a great fire, and threw the swaddling clothes of Our Lord upon the fire. Before the swaddling clothes of our Lord the fire went out (4). In this manner may the e d h r a go out and leave, and he plucked from the body of N. N. the son of N. N. and all the evil boils, (just) as that fire went out in the presence of the swaddling clothes of our Lord. Amen. »

(1) Nom d'une maladie inconnue.

(2) Cf. *Caverne des Trésors*, fr. S 13a, p. 123, n. 1 ; Malan, *The book of Adam and Eve*, 1882, p. 135 (fr. S 13 b, p. 125, n. 2).

(3) Cf. Ishô'dad, fr. S 17, p. 132, n. 1 et Gottheil, p. 31, note 6.

(4) Cf. l'Évangile arabe, *supra*, fr. S 11, p. 118, note 1.

S 20. Grégoire Abu'l Faradj, *Historia dynastiarum*, trad. Pococke, Oxford, 1663, p. 54 = éd. Salhani, Beyrouth, 1890, p. 83.

Grégoire Abou'l-Faradj, dit Bar-Hébraeus, vécut de 1226 à 1286. Bien que son *Histoire des dynasties* ait été rédigée en arabe, nous reproduisons cet extrait du célèbre écrivain syrien.

Porro hoc tempore (sous le règne de Cambyse) fuit Z o r a d a s h t, praeceptor sectae Magorum, oriundus regione Aderbijan [1] vel, ut dicitur, regione Assyriae [2]. Dicitur etiam fuisse illum e discipulis Eliae prophetae [3]. Hic Persas docuit de manifestatione Domini Christi, iubens eos illi dona afferre ; indicavitque futurum ut ultimis temporibus conciperet virgo foetum absque contactu viri, cumque nasceretur, apparituram stellam, quae interdiu luceret, et in cuius medio conspiceretur figura puellae virginis.

« Vos autem, o filii mei, ante omnes gentes ortum eius percepturi estis ; cum ergo videritis stellam, abeuntes quo vos (illa) dirigat, natum istum adorate, offerentes ipsi munera vestra [4]. »

(1) La tradition que Zoroastre était originaire de l'Adarbedjan (Atropatène) est presque générale parmi les écrivains arabes. Cf. Jackson, *Zoroaster*, p. 197 s.

(2) Zoroastre, devenu le maître des Chaldéens, passe pour un Assyrien ; cf. Introd., p. 36.

(3) Élie est une bévue de Bar-Hébraeus pour Jérémie (en Arabe Arimiah). L'erreur semblera évidente, si l'on rapproche de ce passage ce que dit Ishô'dad, fr. S 17, p. 131, n. 4, et les textes cités dans l'Introduction, p. 49, n. 4, à propos de Baruch.

(4) Ceci résume la prédiction de Zoroastre rapportée par Théodore bar Kônaï et d'autres (*supra*, p. 126 ss.).

S 21. Grégoire Abu'l Faradj (Bar-Hébraeus), *Horreum Mysteriorum* éd. Spanuth, p. 6, l. 25 ; cf. Gottheil, *l.c.*, p. 32. Trad. Carr. *Gregory Abu'l Faradj Commentary on the Gospels from the Horreum mysteriorum*, 1925, p. 10 :

F o r w e h a v e s e e n H i s s t a r i n t h e E a s t.

Some say that it was an angel that appeared to them like a star (1). And according to others they saw in the star a maiden who was bearing a male child in her arms, and on His head was a diadem (2). And according to others they saw in it letters written which made known His arising. And according to others Balaam, their father (3), or Z a r d u s h t i, their prophet (4), foretold them the knowledge.

(1) Cf. Ishô'dad, fr. S 17, p. 131.

(2) Cf. fr. S 12, p. 120, n. 2 ; S 13, p. 123, n. 1.

(3) C'est à dire leur ancêtre, les Mages passant pour descendre de Balaam ; cf. Introduction, p. 48.

(4) Cf. Ishô'dad, fr. S 17, p. 131, et note 3.

S 22. Bar Bahloul (cf. *supra*, fr. S 9 b), *s.v.* « Kasoma » (devin), dans Payne Smith, *Thes. syr.*, col. 3704. Cf. Gottheil, *l. c.*, p. 28.

Devin comme Z a r d ō s h t, que l'on dit être Baruch le scribe (1), et parce que la prophétie ne lui fut pas accordée, il s'éloigna, voyagea vers [d'autres] nations et apprit douze langues (2). Il est écrit dans un livre que Z a r d ō s h t étant assis près d'une source, un bain du roi, il dit à ses disciples : « Dans les derniers jours, une vierge, une fille des Hébreux, aura un fils selon la chair, mais sans relation (charnelle), lequel aura une nature divine. A sa naissance une étoile apparaîtra. Allez donc, apportez-lui trois offrandes, l'or, la myrrhe et l'encens. » Il disserta alors de sa passion et de sa résurrection (3).

(1) Cf. *supra*, Ishô'dad, fr. S 17, p. 131, n. 4.

(2) Tout ceci paraît être emprunté à Ishô'dad, *l.c.*

(3) Résumé inexact de la prédiction de Zoroastre d'après Ishô'dad, *l.c.*

III. — LES ŒUVRES.

Témoignages sur les Œuvres.

O 1. Dînkart [première moitié du IXe siècle], dans West, *Pahlavi texts*, IV (S.B.E., XXXVII), p. XXXI.

a) Le Dînkart raconte comment deux exemplaires de l'Avesta, révélé par Zoroastre, furent rédigés sur l'ordre de Vištâspa, qui fit déposer l'original dans le trésor de Shapīgān et une copie dans la « forteresse des documents », c'est à dire les archives royales. Puis le texte continue :

During the ruin that happened in the country of Irân and in the monarchy, owing to the evil-destined villain Alexander, that which was in the fortress of documents came to be burnt, and that in the treasury of Shâpîgan into the hands of the Arûmans (1), and was translated by him even into the greek language, as information which was connected with the ancients.

(1) Les Romains, nom donné sous les Sassanides aux Grecs, habitants de l'empire romain.

La première partie de cette tradition, à savoir que, des deux copies de l'Avesta, celle du trésor et celle des archives, une grande partie fut brûlée lors de l'invasion d'Alexandre, est répétée dans le Dînkart, IV, 23 (p. 413 West), et cet ouvrage ajoute même (VIII, 1, 21, p. 9 West) que, des mille chapitres que contenaient les vingt et un Nasks, il ne subsista pas plus qu'il ne serait possible à un grand prêtre de réciter de mémoire. Les Rivāyats persans précisent pour plusieurs Nasks quelle était leur étendue originelle et ce qui en a subsisté après Alexandre (*Riv.* II, 8-11, pp. 422-4 West ; *Riv.* III, 9-12, p.439 West ; *Riv.* IV, 12, 21, 23, p. 434). Mais un seul passage à notre connaissance reproduit l'assertion que les Grecs auraient traduit le livre sacré :

b) Dīn Vigirgard (Rivāyat pehlvi, mais de date tardive), § 22, *ibid.*, p. 446 West :

Now, alas ! if all these Nasks do not remain, that is for this

reason, that the accursed Alexander, the Arûman, took several transcripts — in the Arûman language and characters — of any among those twenty-one Nasks, which were about the stars and medicine (1), and burnt up the other Nasks ; and the soul of the accursed Alexander, the Rûman, will remain wretched and burnt in gloomy hell till the resurrection, owing to his own vileness, which injured the religion of Zaratûšt.

(1) *Ibid.*, § 24 : « There were twenty-one Nasks ; there are first in seven Nasks the topics of the religion of the Mazda-worship, in the second seven Nasks are the topics of medical practice and in the third seven Nasks the topics and capabilities of the stars are mentioned. »

On voit combien est faiblement attestée la prétendue traduction qu'Alexandre aurait fait faire de la littérature sacrée des Perses. Parmi les nombreux passages du Dînkart et des Rivāyats persans qui parlent de la destruction partielle des Nasks de l'Avesta primitif par le conquérant impie, un seul fait mention de cette version grecque, et ce texte est postérieur de plus d'un millier d'années à la mort du conquérant macédonien. Le Dīn Vigirgard, qui reprend cette histoire, la rend plus invraisemblable encore; que les deux tiers de l'Avesta fussent consacrés à la médecine et à l'astrologie est une pure absurdité, contredite par tout ce que nous savons du contenu primitif de ce recueil sacré, et Alexandre ne peut avoir fait traduire ce qui n'a jamais existé. Mais on mettra cette affirmation en rapport avec le récit que Shapour (241-272), le fils d'Ardashîr, fit rechercher les documents relatifs à la médecine, à l'astronomie et à la géographie dispersés chez les Hindous et les Grecs et les fit incorporer dans l'Avesta (Darmesteter, *Zend-Avesta*, III, p. xxii). On pourrait même se demander si le *Περὶ φύσεως* et les *'Αποτελεσματικά*, attribués par les Grecs à Zoroastre, n'ont pas été traduits en pehlvi sous les Sassanides. Cf. cependant A. Christensen, *L'Iran sous les Sassanides*, 1936, p. 136 ss.

O 2 a. Pline, *Nat. Hist.*, XXX, 4 :

Hermippus, qui de tota ea arte (i.e. magice) diligentissime scripsit, et viciens centum milia versuum a Z o r o a s t r e condita, indicibus quoque voluminum eius positis, explanavit... (cf. *supra*, p. 9, fr. B 2).

Pour l'interprétation de cette indication précieuse, cf. l'Introduction, p. 85 ss.

O 2 b. Isidore de Séville, *Etymol.*, VIII, 9, 1 (éd. Lindsay) :

Magorum primus Z o r o a s t r e s , rex Bactrianorum, quem Ninus, rex Assyriorum, proelio interfecit (cf. fr. B 39) : de quo Aristoteles (1) scribit quod vicies centum milia versuum ab ipso condita indiciis voluminum eius declarentur.

(1) Isidore, en copiant Pline, cite Aristote au lieu d'Hermippe, les deux noms étant rapprochés dans sa source ; cf. *supra*, p. 47, n. 2.

O 2 c. Raban Maur († 856), *De universo*, XV, 4, Migne, *P. L.*, t. 111, col. 422 B :

Magorum primus Z o r o a s t e s , rex Bactrianorum, quem Ninus (nimis *cod.*), rex Assyriorum, proelio interfecit. De quo Aristoteles scribit quod vicies centum milia versuum ab ipso condita indiciis voluminum eius declarentur.

O 3. Origène, *Κατὰ Κέλσου*, I, 16 (p. 68, 31 éd. Kötschau) :

Ὅρα οὖν εἰ μὴ ἄντικρυς κακουργῶν (ὁ Κέλσος) ἐξέβαλε τοῦ καταλόγου τῶν σοφῶν καὶ Μωϋσέα, Λίνον δὲ καὶ Μουσαῖον καὶ Ὀρφέα καὶ τὸν Φερεκύδην καὶ τὸν Πέρσην Ζ ω ρ ο ά σ τ ρ η ν καὶ Πυθαγόραν φήσας περὶ τῶνδε διειληφέναι, καὶ ἐς βίβλους κατατεθεῖσθαι τὰ ἑαυτῶν δόγματα καὶ πεφυλάχθαι αὐτὰ μεχρὶ δεῦρο.

En faisant figurer Zoroastre à côté de Linos, Musée, Orphée, Phérécyde et Pythagore dans une seule et même série, Celse semble avoir en vue des livres où la philosophie grecque se combinait avec l'eschatologie orientale, peut-être le *Περὶ φύσεως*, peut-être les apocryphes gnostiques.

O 4. Scholiaste de l'*Alcibiade* I de Platon, 122 A (cf. fr. B 11, p. 24) :

Συγγράμματά τε διάφορα (φασὶ τὸν Ζ ω ρ ο ά σ τ ρ η ν) κατα-

λιπεῖν, ἐξ ὧν καὶ δείκνυσθαι τρία μέρη φιλοσοφίας εἶναι κατ' αὐτόν, φυσικόν, οἰκονομικόν, πολιτικόν (1).

(1) Sur ces ouvrages philosophiques attribués à Zoroastre, cf. l'Introduction, p. 103 ss.

O 5. Suidas, *s.v.* (t. II, p. 514, n°s 159 et 161 éd. Adler) :

Ζωροάστρης, Περσομῆδος, σοφός... Ὃς καὶ πρῶτος ἦρξε τοῦ παρ' αὐτοῖς πολιτευομένου ὀνόματος τῶν Μάγων· ἐγένετο δὲ πρὸ τῶν Τρωϊκῶν ἔτεσι φ'. Φέρεται δὲ αὐτοῦ Περὶ Φύσεως βιβλία δ', Περὶ λίθων τιμίων α', Ἀστεροσκοπικά, Ἀποτελεσματικὰ βιβλία ε' [tiré d'Hésychius].

Ζωρομάσδρης, Χαλδαῖος, σοφός· ἔγραψε μαθηματικὰ καὶ φυσικά (1).

(1) *Ζωρομάσδρης* est un doublet de *Ζωροάστρης*, comme l'a vu déjà Hyde (*De religione veterum Persarum*, 2e éd., 1760, p. 345). — D'autre part, Wellmann (*Abhandl. der Preuss. Akad.*, Berlin, 1928, fasc. 7, p. 15, note) considère les *μαθηματικά* (c'est-à-dire les *ἀστρολογικά*) et les *φυσικά* du second article de Suidas comme équivalant aux *Ἀποτελεσματικά* et au *Περὶ φύσεως* du premier. Il n'en reste pas moins acquis que nous nous trouvons devant deux manières de cataloguer les œuvres du Pseudo-Zoroastre.

O 6. Michel Psellus, *Ἐγκώμιον εἰς τὴν μητέρα αὐτοῦ* (publié d'après le Parisinus Gr. 1182, f. 84, par C. N. Sathas, *Bibliotheca Graeca medii aevi*, t. V, Paris, 1876, p. 57) :

... ὁ λόγος ὃν... πρὸς Θεὸν καὶ ἀγγέλους ποιοῦμαι, ὅτι πᾶσιν ἐντυχὼν βιβλίοις Ἑλληνικοῖς, εἰπεῖν δὲ καὶ βαρβαρικοῖς, ὁπόσα Ὀρφεὺς ἢ Ζωροάστρης (1) *ἢ Ἀμμοῦς* (2) *συνέγραψεν ὁ Αἰγύπτιος, ὁπόσα τε Παρμενίδαι καὶ Ἐμπεδοκλεῖς ἐν ἔπεσι συνεγράψαντο... περὶ τε ῥητῶν καὶ ἀρρήτων ξυγγεγραφήκασι, καὶ*

πᾶσαν αὐτῶν τήν τε θεολογίαν καὶ τὰς περὶ τὴν φύσιν πραγματείας καὶ τὰς ἀποδείξεις ἀνεγνωκώς, τὸ μὲν βαθὺ τῆς γνώμης ἠγάσθην καὶ τὸ περίεργον ἐθάνμασα τῆς ζητήσεως (2).

(1) Il est difficile de deviner d'où provient cette allusion à des « livres » de Zoroastre que Psellus n'a sans doute pas plus connus que les poèmes de Parménide et d'Empédocle cités un peu après. S'opposant à des *ἔπη*, ces *βιβλία* ne peuvent désigner les *Χαλδαϊκὰ λόγια* qui étaient rédigés en vers hexamètres. Sur Pléthon et les *Λόγια*, voir l'Introduction p. 158 ss.

(2) Amous et Zoroastre sont rapprochés ici comme chez Synésius (*Dion*, 12), *supra*, p. 34, fr. B 23.

On trouvera les témoignages spéciaux sur les *Ἀποτελεσματικά*, *infra*, p. 207, — sur les *Μαγικά*, p. 242 s., — sur les apocryphes gnostiques, p. 249, — sur les prétendus oracles de Zoroastre, p. 251 ss.

1. — Les Livres sacrés.

O 7. Nicolas de Damas, *F. Gr. Hist.*, éd. Jacoby, II A, n° 90, fr. 68, p. 372, 30 (= *supra*, p. 81, fr. D 9) :

L'historien décrivant le prodige qui se produit au moment où Crésus est sur le point de périr sur le bûcher et l'orage qui sauve le roi vaincu en éteignant les flammes, ajoute :

Τοῖς δὲ ἀνθρώποις... τραχυνομένων πρὸς τὸν ψόφον τῶν βροντῶν, δείματα δαιμόνια ἐνέπιπτεν, καὶ οἵ τε τῆς Σιβύλλης χρημοὶ τά τε Ζωροάστρου λόγια ἐσῄει (1).

(1) Sur l'origine de cette citation, que l'on a fait remonter à Xanthos le Lydien (Jacoby, *op. cit.*, II C, p. 252) et sur la signification des mots *Λόγια Ζωροάστρου*, cf. l'Introduction, p. 99.

O 8. Dion Chrysostome, *Oratio* XXXVI, 39-60 (t. II, p. 11 éd. von Arnim) [1] :

39. *Ἕτερος δὲ μῦθος ἐν ἀπορρήτοις τελεταῖς* [2] *ὑπὸ Μάγων ἀνδρῶν ᾄδεται θαυμαζόμενος, οἳ τὸν θεὸν τοῦτον* (sc. *Δία*) *ὑμνοῦσιν* [3] *ὡς τέλειόν τε καὶ πρῶτον ἡνίοχον τοῦ τελειοτάτου ἅρματος* [4]. *Τὸ γὰρ Ἡλίου ἅρμα νεώτερόν φασιν εἶναι πρὸς ἐκεῖνο κρινόμενον, φανερὸν δὲ τοῖς πολλοῖς, ἅτε προδήλου γιγνομένης τῆς φορᾶς· ὅθεν κοινῆς φήμης τυγχάνειν, ὡς*

6 *κοιναῖς φήμαις* codd., corr. Reiske

---

(1) Un commentaire philosophique de ces pages de Dion Chrysostome a été donné par Bruns, *De Dione Chrys. critica et exegetica*, Kiel, 1892. D'autre part, on trouvera d'utiles observations sur les rapports de ce chant des Mages avec le mazdéisme chez Reitzenstein, *Das iranische Erlösungsmysterium*, p. 246 ss., et Nyberg, *Journal Asiatique*, CCXIX, 1931, p. 92 ss. — Quant aux rapprochements avec divers extraits de Posidonius réunis par M. L. François dans sa thèse, *Essai sur Dion Chrysostome*, Paris, 1921, p. 12 ss., cf l'Introd., p. 91 ss.

(2) Il ne peut s'agir que des mystères de Mithra, que Dion, né en Asie Mineure, avait certainement appris à connaître ; cf. l'Introduction, p. 91.

(3) *Ἄιδεται - ὑμνοῦσιν*, cf. p. 143, l. 6, *ᾄδουσι* ; p. 145, l. 8, *βαρβαρικὸν ᾆσμα* et p. 146, l. 4, *ὑμνούμενος*. Toutes ces expressions désignent un hymne liturgique, un *Yasht*. Les auteurs anciens parlent fréquemment des longs hymnes des Mages (cf. l'Introduction, p. 90).— Nous avons conservé quelques vers d'un hymne à Veréthrāghna, l'Hercule mazdéen, qu'on chantait en Arménie (Hübschmann, *Armen. Etymologie*, 1897, p. 75, nº 176).

(4) Cf. Xénophon, *Cyrop.*, VIII, 3, 12 : *Ἐξήγετο ἅρμα λευκὸν χρυσόζυγον ἐστεμμένον Διὸς ἱερόν, μετὰ δὲ τοῦτο Ἡλίου ἅρμα λευκόν, καὶ τοῦτο ἐστεμμένον ὥσπερ τὸ πρόσθεν.* Cf. *infra* p. 144, n. 3 et p. 147, n. 2. Les Perses ont emprunté aux Babyloniens l'usage de faire figurer dans les processions les chars des dieux (voir p. ex. Thureau-Dangin, *Rituels accadiens*, 1921, p. 89 s. ; cf. nos *Fouilles de Doura*, p. 204). — Dans l'Avesta, la déesse Anâhita s'avance sur un char attelé de quatre chevaux blancs, qui sont expliqués par un symbolisme analogue à celui de notre texte, comme étant le vent, la pluie, la nuée et le grésil (Aban- Yasht [V], § 11, et 120, t. II, pp. 369, 394 Darm.). Mithra est de même monté sur un quadrige (Mihir-Yasht, 125, t. II, p. 475 Darm.) et Sraosha est entrainé par quatre coursiers blancs « ne faisant point d'ombre », plus rapides que les vents, la pluie et les nuées (Yasna, 27 ; 29 ; Cf. Nyberg, *l. c.*, p. 101). Notre chant est la transposition mythique d'un attelage rituel.

ἔοικεν, ἀπὸ πρώτων σχεδόν τι τῶν ποιητῶν <τῶν> ἀνατολὰς καὶ δύσεις ἑκάστοτε λεγόντων κατὰ ταὐτὰ πάντων ἐξηγουμένων ζευγνυμένους τε τοὺς ἵππους καὶ τὸν Ἥλιον αὐτὸν ἐπιβαίνοντα τοῦ δίφρου. 40. Τὸ δὲ ἰσχυρὸν καὶ τέλειον ἅρμα τὸ Διὸς οὐδεὶς ἄρα ὕμνησεν ἀξίως τῶν τῇδε, οὔτε Ὅμηρος, οὔτε Ἡσίοδος [1], ἀλλὰ Ζ ω ρ ο ά σ τ ρ η ς καὶ Μάγων παῖδες ᾄδουσι παρ' ἐκείνου μαθόντες [2]· ὃν Πέρσαι λέγουσιν ἔρωτι σοφίας καὶ δικαιοσύνης ἀποχωρήσαντα τῶν ἄλλων καθ' ἑαυτὸν ἐν ὄρει τινὶ ζῆν [3]· ἔπειτα ἁφθῆναι τὸ ὄρος πυρὸς ἄνωθεν πολλοῦ κατασκήψαντος συνεχῶς τε κάεσθαι [4]. Τὸν οὖν βασιλέα σὺν τοῖς ἐλλογιμωτάτοις Περσῶν ἀφικνεῖσθαι πλησίον, βουλόμενον εὔξασθαι τῷ θεῷ· καὶ τὸν ἄνδρα ἐξελθεῖν ἐκ τοῦ πυρὸς ἀπαθῆ [5], φανέντα δὲ αὐτοῖς ἵλεων θαρρεῖν κελεύ-

1 ὑπὸ codd., corr. Emperius   τῶν add. Arnim   1-2 καὶ δύσεις del. Emperius   6 παρ' ἐκείνων codd.   8 ἄλλων : an ἀν(θρώπ)ων ?

---

(1) M. Nyberg a appelé à bon droit l'attention sur l'emprunt fait ici au *Phèdre* de Platon (246D-249D), où sont décrits les chars ailés de Zeus et des dieux, et la course des âmes. Notre passage de Dion offre en effet une ressemblance presque textuelle avec la p. 247C : Τὸν δὲ ὑπερουράνιον τόπον οὔτε τις ὕμνησέ πω τῶν τῇδε ποιητὴς οὔτε ποτὲ ὑμνήσει κατ' ἀξίαν. Cf. aussi *infra*, p. 147, n. 1 s., et Plutarque, *Quaest. conviv.*, IX, 5, 2 : Τοῦ οὐρανοῦ τὴν νοητὴν φύσιν ἅρμα καλεῖν (Πλάτωνα) πτηνὸν κ.τ.λ., et Windischmann, *Zoroastrische Studien*, p. 273, note 1.

(2) L'expression employée prouve que Dion savait comment se faisait la tradition des doctrines chez les Mages, qui, selon les anciens, se les transmettaient de père en fils. Zoroastre passait pour être le premier auteur de cette tradition, c'est à dire de toute la liturgie. Cf. fr. B 1, p. 8, note 5 et Ostanès, fr. 8, *infra*, p. 272 etc.

(3) Sur la retraite de Zoroastre, cf. Porphyre, *De antro Nymph.* 5, [= fr. B 18]; Pline, N. H. XI, 42, § 242 [= fr. B 16]; Hystaspe, fr. 15, p. 372, n. 3, et l'Introduction p. 25. Elle est mentionnée aussi dans les sources orientales, cf. Jackson, *Zoroaster*, p. 34. — Nous avons reproduit les lignes qui suivent, bien qu'elles fussent déjà insérées parmi les fragments relatifs à la vie de Zoroastre (fr. B 17) : un morceau aussi important que ce passage de Dion devait être présenté ici intégralement.

(4) C'est peut-être en souvenir de cette légende que se célébrait le sacrifice décrit par Appien (*Mithr.* 65) : sur le sommet d'une montagne, on allumait un bûcher immense. Cf. l'Introduction, p. 29 s.

(5) Zoroastre sort indemne de cet incendie, comme à la fin du monde les justes traverseront un fleuve de feu sans en sentir la brûlure (Boundahish, XXX, 18). L'affinité entre les deux récits est

σαι καὶ θῦσαι θυσίας τινάς, ὡς ἥκοντος εἰς τὸν τόπον τοῦ θεοῦ. 41. Συγγίγνεσθαί τε μετὰ ταῦτα οὐχ᾽ ἅπασιν, ἀλλὰ τοῖς ἄριστα πρὸς ἀλήθειαν πεφυκόσι καὶ τοῦ θεοῦ ξυνιέναι δυναμένοις, οὓς Πέρσαι Μάγους ἐκάλεσαν, ἐπισταμένους θεραπεύειν τὸ δαιμόνιον, οὐχ ὡς Ἕλληνες ἀγνοίᾳ τοῦ ὀνόματος οὕτως ὀνομάζουσιν ἀνθρώπους γόητας (1). Ἐκεῖνοι δὲ τά τε ἄλλα δρῶσι κατὰ λόγους ἱεροὺς καὶ δὴ τῷ Διὶ τρέφουσιν ἅρμα Νισαίων ἵππων (2), — οἱ δέ εἰσι κάλλιστοι καὶ μέγιστοι τῶν κατὰ τὴν Ἀσίαν — τῷ δέ γε Ἡλίῳ ἕνα ἵππον (3).

42. Ἐξηγοῦνται δὲ τὸν μῦθον οὐχ ὥσπερ οἱ παρ᾽ ἡμῖν προφῆται τῶν Μουσῶν ἕκαστα φράζουσι μετὰ πολλῆς πειθοῦς, ἀλλὰ μάλα αὐθαδῶς· εἶναι γὰρ δὴ τοῦ ξύμπαντος μίαν ἀγωγήν τε καὶ ἡνιόχησιν ὑπὸ τῆς ἄκρας ἐμπειρίας τε καὶ ῥώμης γιγνομένην ἀεὶ καὶ ταύτην ἄπαυστον ἐν ἀπαύστοις αἰῶνος περιόδοις (4)· τοὺς δὲ Ἡλίου

7-8 *οἱ δέ εἰσι — Ἀσίαν* errore forsan e margine in textum inserta.

---

d'autant plus étroite que l'idée du fleuve de feu a probablement été inspirée par le spectacle d'éruptions volcaniques. Cf. *Rev. hist. Rel.*, CIII, 1931, p. 40.

(1) Cf. Porphyre, *Vit. Pythagor.*, 6, et *De Abstin.*, IV, 16, qui remontent à la même source ; voir Introd., p. 94, n. 1. — Sur l'opposition de *μάγος* et de *γόης*, cf. l'Introd., p. 144 ss. et fr. B 9, p. 19, n. 4.

(2) Cf. Strabon, XI, 14, 39, p. 530 C ; Himérius, *Ecloga*, XIII, 36 : *Πῶλος ἱερὸς καὶ ἀγέρωχος οἵους Ἡλίῳ θεῷ Νισαῖοι πώλους πωλεύουσι* est peut-être une réminiscence de ce passage de Dion, mais cf. Philostrate, *V. Apoll.*, I, 31, 2 : *Ὁ βασιλεὺς λευκὸν ἵππον τῶν σφόδρα Νισαίων καταθύσειν ἔμελλε τῷ Ἡλίῳ φαλάραις κοσμήσας, ὥσπερ ἐς πομπήν.*

(3) Ceci est parfaitement d'accord avec la description que donne Quinte Curce (III, 3, 11) de la suite de Darius : « Currum deinde Iovi sacratum albentes vehebant equi ; hos eximiae magnitudinis equus, quem Solis appellabant, sequebatur. » Cf. Hérodote, VII, 55 : *Ἵπποι οἱ ἱροὶ καὶ ἅρμα τὸ ἱρόν.* — L'usage des Perses de sacrifier des chevaux au soleil est bien connu ; cf. Bochart, *Hierozoicon*, I, p. 141 (éd. Rosenmüller, 1793) ; *Mon. Myst. Mithra*, I, p. 126, n. 4.

(4) L'Être suprême est éternel, il dure à jamais pendant des périodes infinies d'années. La doctrine zervaniste, qui était celle des mithriastes, plaçait à la tête du panthéon et à l'origine des choses le *Zervân Akarana*, le Temps sans bornes. Zervân était mis par les théologiens orientaux en rapport avec les éléments, comme il l'est dans le mythe de Dion (Nyberg, p. 97) ; cf. *supra*, fr. S 5 p. 102 et 103, n. 7). Cette conception mazdéenne se combine ici avec celle du Dieu stoïcien qui *ἡνιόχου τρόπον ἡνιοχεῖ τὰ σύμπαντα ἡλίῳ καὶ σελήνῃ καὶ τοῖς ἄλ-*

καὶ Σελήνης δρόμους, καθάπερ εἶπον, μερῶν εἶναι κινήσεις, ὅθεν ὑπ' ἀνθρώπων ὁρᾶσθαι σαφέστερον · τῆς δὲ τοῦ ξύμπαντος κινήσεως καὶ φορᾶς μὴ ξυνιέναι τοὺς πολλούς, ἀλλ' ἀγνοεῖν τὸ μέγεθος τοῦδε τοῦ ἀγῶνος. 43. Τὸ δὴ μετὰ τοῦτο αἰσχύνομαι φράζειν τῶν ἵππων πέρι καὶ τῆς ἡνιοχήσεως, ὅπως ἐξηγούμενοι λέγουσιν, οὐ πάνυ τι φροντίζοντες ὅμοιόν σφίσι γίγνεσθαι πανταχῇ τὸ τῆς εἰκόνος. ἴσως γὰρ ἂν φαινοίμην ἄτοπος παρὰ Ἑλληνικά τε καὶ χαρίεντα ᾄσματα βαρβαρικὸν ᾆσμα ἐπᾴδων · ὅμως δὲ τολμητέον.

Φασὶ τῶν ἵππων τὸν πρῶτον ἄνωθεν ἀπείρῳ διαφέρειν κάλλει τε καὶ μεγέθει καὶ ταχυτῆτι, ἅτε ἔξωθεν περιτρέχοντα τὸ μήκιστον τοῦ δρόμου, αὐτοῦ Ζηνὸς ἱερόν · πτηνὸν δὲ εἶναι, τὴν δὲ χρόαν λαμπρόν, αὐγῆς τῆς καθαρωτάτης (1) · τὸν δὲ Ἥλιον ἐν αὐτῷ καὶ τὴν Σελήνην σημεῖα προφανῆ ὁρᾶσθαι, ὥσπερ οἶμαι καὶ τῶνδε τῶν ἵππων (2) ἐστὶ σημεῖα, τὰ μὲν μηνοειδῆ, τὰ δὲ ἀλλοῖα. 44. Ταῦτα δὲ ὑφ' ἡμῶν ὁρᾶσθαι συνεστραμμένα, καθάπερ <ἐν> αὐγῇ λαμπρᾷ φλογὸς σπινθῆρας ἰσχυροὺς διαθέοντας (3), ἰδίαν δὲ κίνησιν ἔχειν καθ' αὑτά · καὶ τἄλλα ἄστρα δι' ἐκείνου φαινόμενα καὶ ξύμπαντα ἐκείνου πεφυκότα μέρη τὰ μὲν περιφέρεσθαι σὺν αὐτῷ μίαν ταύτην ἔχοντα κίνησιν (4), τὰ δὲ ἄλλους θεῖν δρόμους (5). Τυγ-

2 ὑπ' ἀνθρώπων Arnim : ὑπ' αὐτῶν codd. 3 ξυνιέναι Reiske : ξυνεῖναι codd. 8 ἐπᾴδων Arnim : παίδων codd. 10 ἅτε Emperius : τά τε codd. 14 ταῦτα vix sanum, fortasse τἄλλα coniungendum cum v. 17 καὶ τἄλλα. 15 ἐν add. Reiske ; plura fortasse desunt 17 δι' ἐκείνου « vix sana » Arnim 19 an μίαν <καὶ> τὴν αὐτήν?

λοις πλάνησι καὶ ἀπλανέσιν, ἔτι δὲ ἀέρι καὶ τοῖς <ἄλλοις> μέρεσι τοῦ κόσμου παριστάμενος καὶ συνδρῶν (Philon, *De aetern. mundi*, 16, § 83 ; cf. *De opif. mundi*, 14, § 46).

(1) Zeus est ici, conformément à une doctrine adoptée par Posidonius, le Feu qui se meut à la périphérie du monde et qu'on peut définir aussi l'éther, αὐγὴ καθαρωτάτη, d'où les astres tirent leur clarté (cf. Boyancé, *Songe de Scipion*, p. 68 s.). L'adoration du Feu était, aux yeux des Occidentaux, le trait le plus saillant du culte des Mages, qui lui donnaient la primauté sur les autres éléments (cf. *Mon. Myst. Mithra*, I, p. 103 ss). C'est ce qu'indique notre texte plus bas (p. 146, l. 5 ; 149, l. 15).

(2) C'est à dire des chevaux que nous voyons ici bas sur la terre.

(3) Allusion aux étoiles filantes qui sont dites ἀστέρες διαθέοντες (Aristote, *Meteorol.*, 342*b*, 21).

(4) Les étoiles fixes qui se groupent en constellations (p. 146, l. 2). Il faut songer avant tout aux signes du zodiaque auxquels les Mages rendaient un culte (*Mon. myst. Mithra*, I, p. 110).

(5) Les planètes, qui portent chacune un nom particulier.

χάνειν δὲ παρὰ τοῖς ἀνθρώποις ταῦτα μὲν ἰδίου ἕκαστον ὀνόματος, τὰ δὲ ἄλλα κατὰ πλῆθος ἀθρόα, διανενεμημένα εἴς τινα σχήματα καὶ μορφάς. 45. *Ὁ μὲν λαμπρότατος ἵππος καὶ ποικιλώτατος αὐτῷ τε Διὶ προσφιλέστατος, ὧδέ πως ὑμνούμενος ὑπ' αὐτῶν, θυσίας τε καὶ τιμὰς ἅτε πρῶτος εἰκότως πρώτας ἔλαχεν· δεύτερος δὲ μετ' ἐκεῖνον ἁπτόμενος αὐτοῦ καὶ πλησιώτατος Ἥρας ἐπώνυμος* (1), *εὐήνιος καὶ μαλακός, πολὺ δὲ ἥττων κατά τε ῥώμην καὶ τάχος. Χροιὰν δὲ τῇ μὲν αὐτοῦ φύσει μέλας, φαιδρύνεται δὲ ἀεὶ τὸ καταλαμπόμενον Ἡλίῳ· τὸ δὲ σκιασθὲν ἐν τῇ περιφορᾷ τὴν αὐτοῦ μεταλαμβάνει τῆς χρόας ἰδέαν.* 46. *Τρίτος Ποσειδῶνος ἱερός* (2), *τοῦ δευτέρου βραδύτερος· τούτου δὲ μυθολογοῦσιν εἴδωλον οἱ ποιηταὶ γενέσθαι παρ' ἀνθρώποις, ἐμοὶ δοκεῖν, ὅντινα ὀνομάζουσι Πήγασον* (3), *καί φασιν ἀνεῖναι κρήνην ἐν Κορίνθῳ χαράξαντα τῇ ὁπλῇ. Ὁ δὲ δὴ τέταρτος εἰκάσαι πάντων ἀτοπώτατος, στερεός τε καὶ ἀκίνητος, οὐχ ὅπως πτερωτός, ἐπώνυμος Ἑστίας* (4). *Ὅμως*

8 *σχροιαῖ* vel *σχροιὰ* vel *χροιὰ* codd., corr. Emperius ; an potius leg. *χρόαν* (cf. 145, 11 et *infra*, v. 10)?

---

(1) On sait que les Stoïciens faisaient de *Ἥρα* la personnification de l'air, *ἀήρ*, et celui-ci était suivant eux par sa nature *frigidus et obscurus* (Senèque, *Nat. Quaest.*, III, 10, 4) et ne devenait lumineux que lorsque le soleil l'éclairait (cf. v. Arnim, *Fragm. Stoic.*, Index, *s. v.* *ἀήρ*, p. 6, et *Ἥρα*, p. 68 ; Zeller, *Philos. d. Gr.*, IV, p. 183, n. 2).

(2) Poseidon est la mer, et par extension l'eau. Cf. p. 148, 7 : *Νυμφῶν καὶ Ποσειδῶνος ἱερός*. Les Perses vénéraient l'Eau presque à l'égal du Feu et ce culte a passé dans les mystères mithriaques (cf. M. M. M. I, p. 104 ss.). — Pour l'emploi du nom de Poseidon, cf. Appien, *Mithr.*, c. 70, qui dit de Mithridate Eupator : *Ποσειδῶνι λευκῶν ἵππων ἅρμα καθεὶς εἰς τὸ πέλαγος*. Sur les monuments mithriaques, on trouve Neptune représenté avec le trident, mais on lui substitue fréquemment une image de l'Océan (M. M. M., I, p. 98).

(3) M. Bruns a rapproché de ce passage Cornutus (*Theol. gr.*, 22, p. 44, 10 Lang) : *Ποσειδῶνος υἱὸν εἶναι τὸν Πήγασον ἀπὸ τῶν πηγῶν ὠνομασμένον*. — Pégase est représenté sur les monnaies de Mithridate (Waddington, Babelon, Reinach, *Recueil des monn. d'Asie Mineure*, I, 2e éd., 1925, p. 14, n° 11 ss.) et, à côté du Soleil, sur un bas-relief mithriaque (M.M.M. I, p. 106), mais il est douteux que ce cheval ailé y figure comme divinité des sources ; cf. nos *Études syriennes*, 1917, p. 92 ss., et *Bull. société archéol. d'Alexandrie*, 1924, p. 193.

(4) *Ἑστία* est la terre immobile au centre du monde selon les Stoïciens (Cornutus, c. 28 ; cf. Roscher, *s.v.*, col. 2645). — Culte de la Terre chez les mazdéens et les mithriastes : M. M. M., I, p. 107.

δὲ οὐκ ἀποτρέπονται τῆς εἰκόνος, ἀλλὰ ἐνεζεῦχθαί φασι καὶ τοῦτον τῷ ἅρματι, μένειν δὲ κατὰ χώραν χαλινὸν ἀδάμαντος ἐνδακόντα (1) · 47. Συνερείδειν δὲ πανταχόθεν αὐτῷ τοῖς μέρεσι, καὶ τὼ δύο τὼ πλησίον ὁμοίως πρὸς αὐτὸν ἐγκλίνειν, ἀτεχνῶς ἐπιπίπτοντε καὶ ὠθουμένω · τὸν δὲ ἐξωτάτω [πρῶτον] ἀεὶ περὶ τὸν ἑστῶτα ὡς νύσσαν φέρεσθαι (2).

Τὸ μὲν οὖν πολὺ μετ' εἰρήνης καὶ φιλίας διατελοῦσιν ἀβλαβεῖς ὑπ' ἀλλήλων · ἤδη δέ ποτε ἐν μήκει χρόνου καὶ πολλαῖς περιόδοις ἰσχυρὸν ἆσθμα τοῦ πρώτου προσπεσὸν ἄνωθεν, οἷα δὴ θυμοειδοῦς, ἐθέρμηνε τοὺς ἄλλους, σφοδρότερόν γε μὴν τὸν τελευταῖον · τήν τε δὴ χαίτην περιέφλεξεν αὐτοῦ, ᾗ μάλιστα ἠγάλλετο, καὶ τὸν ἅπαντα κόσμον (3). 48. Τοῦτο δὲ τὸ πάθος ἅπαξ Ἕλληνας μνημονεύοντάς φασι Φαέθοντι προσάπτειν (4), οὐ δυνα-

5 πρῶτον del. Arnim 11 τὴν δὲ δὴ codd., corr. Emperius

---

(1) C'est l'expression du *Phèdre* 254 D : ἐνδακὼν τὸν χαλινόν.

(2) Le char de l'Être suprême est donc attelé de quatre chevaux qui représentent trois éléments en mouvement ainsi que la terre immobile. Le culte de ces quatre éléments, inconnu aux mazdéisme orthodoxe, est bien attesté dans le mithriacisme (M. M. M., I, p. 107 ss.). Si nous n'avons pas d'autre témoignage que celui-ci sur le quadrige du Premier Principe, nous trouvons ailleurs le symbolisme de l'hymne de Dion appliqué au quadrige du Soleil, dont les chevaux figureraient les éléments (Martianus Capella, II, § 189 ; Malalas, VII, 173 Bonn).

(3) Le feu détruit donc la végétation (χαίτην ; cf. Ovide, *Met.*, II, 283 : « Tostos en aspice crines »), qui est l'ornement (κόσμος, le sophiste joue sur le double sens du mot) de la terre. Évidemment Dion, en écrivant ces lignes, a songé aux incendies qui, suivant les Stoïciens, désolaient périodiquement la surface de notre globe ; cependant il n'a pas mis dans la bouche des Mages un récit de son crû. Les plus anciens hymnes du mazdéisme connaissent déjà la croyance à un fleuve de feu qui, à la fin des temps, doit ravager le monde. Les Stoïciens se sont emparés de cette idée et ils l'ont combinée avec leur doctrine de l'ἐκπύρωσις : le torrent incandescent, coulée de lave en ignition, devient pour eux (Philon, *De aetern. m.*, 27, § 147) ῥεῦμα αἰθερίου πυρὸς ἄνωθεν ἐκχεόμενον comme dans Dion. La combinaison des idées perses avec celle du Portique a été opérée non par celui-ci mais par les Mages eux-mêmes (Cf. *La fin du monde*, dans *Revue de l'hist. des Religions*, CIII, 1931, p. 39 s.).

(4) Les Mages hellénisés d'Asie-Mineure, adoptant l'interprétation platonicienne (cf. *Timée*, 22 C) et stoïcienne, qui faisait du mythe de Phaéthon un symbole de l'ἐκπύρωσις, ont introduit ce personnage

μένους μέμφεσθαι τὴν Διὸς ἡνιόχησιν, τούς τε Ἡλίου δρόμους οὐκ ἐθέλοντας ψέγειν· διό φασι νεώτερον ἡνίοχον, Ἡλίου παῖδα θνητόν, ἐπιθυμήσαντα χαλεπῆς καὶ ἀξυμφόρου πᾶσι τοῖς θνητοῖς παιδιᾶς, αἰτησάμενον παρὰ τοῦ πατρὸς ἐπιστῆναι τῷ δίφρῳ, φερόμενόν τε ἀτάκτως πάντα καταφλέξαι ζῷα καὶ φυτά, καὶ τέλος αὐτὸν διαφθαρῆναι [1] *πληγέντα ὑπὸ κρείττονος πυρός.* 49. *Πάλιν δὲ ὅταν διὰ πλειόνων ἐτῶν ὁ Νυμφῶν καὶ Ποσειδῶνος ἱερὸς πῶλος ἐπαναστῇ παρὰ τὸ σύνηθες ἀγωνιάσας καὶ ταραχθεὶς ἱδρῶτι πολλῷ κατακλύσῃ τὸν αὐτὸν τοῦτον ἅτε ὁμόζυγα, πειρᾶται δὴ τῆς ἐναντίας τῇ πρότερον φθορᾷ, ὕδατι πολλῷ χειμαζόμενος* [2] *· καὶ τοιοῦτον ἕνα χειμῶνα διηγεῖσθαι τοὺς Ἕλληνας ὑπὸ νεότητός τε καὶ μνήμης ἀσθενοῦς, καὶ [λέγουσι] Δευκαλίωνα βασιλεύοντα τότε σφίσιν ἀρκέσαι πρὸ τῆς παντελοῦς φθορᾶς.* 50. *Ταῦτα δὲ σπανίως ξυμβαίνοντα δοκεῖν μὲν ἀνθρώποις διὰ τὸν αὐτῶν ὄλεθρον γίγνεσθαι μὴ κατὰ λόγον μηδὲ μετέχειν τῆς τοῦ παντὸς τάξεως, λανθάνειν δὲ αὐτοὺς ὀρθῶς γιγνόμενα καὶ κατὰ γνώμην τοῦ σῴζοντος καὶ κυβερνῶντος τὸ πᾶν· εἶναι γὰρ ὅμοιον ὥσπερ ὅταν ἅρματος ἡνίοχος τῶν ἵππων τινὰ κολάζῃ χαλινῷ σπάσας ἢ κέντρῳ ἀψάμενος· ὁ δ᾽ ἐσκίρτησε καὶ ἐταράχθη, παραχρῆμα εἰς δέον καθιστάμενος* [3].

9 κατέκλυσε codd., corr. Geel   10-11 τοιοῦτον Emperius ; τοῦτον codd.   12 λέγουσι del. Reiske   14 δοκεῖν Geel : δοκεῖ codd.

---

dans leurs mystères et l'ont identifié avec Mithra, qui était selon leurs croyances l'auteur de cette conflagration. C'est ce qu'a prouvé la découverte du bas-relief de Dieburg, où est représenté Phaéthon priant Hélios de le laisser conduire son quadrige (Behn, *Das Mithrasheiligtum zu Dieburg*, Berlin, 1928) ; cf. l'Introduction, p. 92.

(1) Cf. le *Timée*, 22 C : Ἡλίου παῖς... διεφθάρη.

(2) A la destruction par le feu succède celle par l'eau (cf. Platon, *Timée*, 22 C : Φθοραὶ πυρὶ καὶ ὕδατι μέγισται ; Philon, *De aetern. mundi*, c. 27 ; *Fragm. Stoic.*, II, n° 608 Arnim : « Ἐκπύρωσις quam secuturam κατακλυσμοὺς adserunt Stoïci », et n° 1174, l. 31 : Κατακλυσμοῖς καὶ ἐκπυρώσεσι). Mais ici encore, les Mages avaient combiné ces idées chaldéo-stoïciennes (cf. Schnabel, *Berossos*, 1923, p. 266, fr. 137 ss.) avec leurs vieilles traditions du déluge de Yima, qu'ils avaient identifié avec Deucalion (cf. *Fin du monde*, p. 37 ss.).

(3) Ces catastrophes cosmiques doivent donc ramener les hommes dans le devoir. Cf. chez le Ps.-Aristote (= Posidonius), *De mundo*, c. 6, p. 400 a, 31 ss., l'incendie et les fleuves de feu qui du temps de Phaéhton épargnent les « hommes pieux ». L'idée qui prévalut cher les mazdéens est quelque peu différente : ces fléaux purifieront l'humanité de ses souillures (*Fin du monde*, p. 42). Cf. le *Timée* 22 D : Τὴν γῆν ὕδασιν καθαίροντες κατακλύζωσιν.

Μίαν μὲν οὖν <λέγουσι> ταύτην ἡνιόχησιν ἰσχυράν, οὐχ ὅλου φθειρομένου τοῦ παντός (1). 51. Πάλιν δὲ ἑτέραν τῆς τῶν τεττάρων κινήσεως καὶ μεταβολῆς, ἐν ἀλλήλοις μεταβαλλομένων καὶ διαλλαττόντων τὰ εἴδη, μέχρις ἂν εἰς μίαν ἅπαντα συνέλθῃ φύσιν, ἡττηθέντα τοῦ κρείττονος · ὅμως δὲ καὶ ταύτην τὴν κίνησιν ἡνιοχήσει προσεικάζειν τολμῶσιν ἐλάσει τε ἅρματος, ἀτοπωτέρας δεόμενοι τῆς εἰκόνος · οἷον εἴ τις θαυματοποιὸς ἐκ κηροῦ πλάσας ἵππους, ἔπειτα ἀφαιρῶν καὶ περιξύων ἀφ' ἑκάστου προστιθείη ἄλλοτε ἄλλῳ, τέλος δὲ ἅπαντας εἰς ἕνα τῶν τεττάρων ἀναλώσας μίαν μορφὴν ἐξ ἁπάσης τῆς ὕλης ἐργάζοιτο. 52. Εἶναί γε μὴν τὸ τοιοῦτο μὴ καθάπερ ἀψύχων πλασμάτων ἔξωθεν τοῦ δημιουργοῦ πραγματευομένου καὶ μεθιστάντος τὴν ὕλην, αὐτῶν δὲ ἐκείνων γίγνεσθαι τὸ πάθος, ὥσπερ ἐν ἀγῶνι μεγάλῳ τε καὶ ἀληθινῷ περὶ νίκης ἐριζόντων (2) · γίγνεσθαι δὲ τὴν νίκην καὶ τὸν στέφανον ἐξ ἀνάγκης τοῦ πρώτου καὶ κρατίστου τάχει τε καὶ ἀλκῇ καὶ τῇ ξυμπάσῃ ἀρετῇ, ὃν εἴπομεν ἐν ἀρχῇ τῶν λόγων ἐξαίρετον εἶναι Διός. 53. Τοῦτον γάρ, ἅτε πάντων ἀλκιμώτατον καὶ φύσει διάπυρον, ταχὺ ἀναλώσαντα τοὺς ἄλλους, καθάπερ οἶμαι τῷ ὄντι κηρίνους (3),

1 λέγουσι add. Reiske. 2 <διὰ> τῆς vel <ἐπὶ> τῆς Wilamowitz 8 προστιθείς codd., corr. Arnim 10 ἐργάσοιτο codd., corr. Arnim

(1) Dion distingue nettement ici l'incendie et l'inondation qui ne dévastent que la surface de la terre (cf. Platon, *l. c.*), de la destruction totale du monde, qui se produira quand les temps seront révolus. Il est en ceci parfaitement d'accord avec les doctrines des Mages. Ceux-ci enseignaient que Mithra doit d'abord descendre ici bas et y faire couler un fleuve de feu pour châtier les méchants, et établir son règne bienheureux sur la terre. Puis, après ce millénium de félicité, l'univers tout entier sera anéanti (*Fin du monde*, p. 42 ss.).

(2) La doctrine de l'antithèse et de la lutte des quatre éléments dont on aperçoit ici la signification eschatologique, est souvent représentée par un groupe symbolique sur les monuments mithriaques (M. M. M., I, p. 100 ss.). M. Nock fait observer (*Journ. hell. Studies*, XLIX, 1929, p. 114) que Dion exprime ici la conception iranienne d'une guerre à laquelle participent des puissances subordonnées à Dieu.

(3) Cf. Plutarque, *De comm. not.*, 31, p. 1075 C = *Stoic. fragm.* 1049 (II, p. 309, 36 Arnim) : Le feu fera périr les dieux eux-mêmes τηκτοὺς κατ' αὐτοὺς ὥσπερ κηρίνους ἢ καττιτερίνους ὄντας. Ps.-Hippolyte, *De consumm. mundi*, c. 37 : Ὁ πυρινὸς ποταμὸς κατακαύσει ὄρη... καὶ τὸν αἰθέρα διαλύσει ὥσπερ κηρόν. Cf. *Fin du monde*, p. 42, n. 4.

ἐν οὐ πολλῷ τινι χρόνῳ, δοκοῦντι δὲ ἡμῖν ἀπείρῳ πρὸς τὸν ἡμέτερον αὐτῶν λογισμόν, καὶ τὴν οὐσίαν πάντων πᾶσαν εἰς αὐτὸν ἀναλαβόντα, πολὺ κρείττω καὶ λαμπρότερον ὀφθῆναι τοῦ πρότερον, ὑπ' οὐδενὸς ἄλλου θνητῶν οὐδὲ ἀθανάτων, ἀλλ' αὐτὸν ὑφ' αὑτοῦ νικηφόρον γενόμενον τοῦ μεγίστου ἀγῶνος (1) · *στάντα δὲ ὑψηλὸν καὶ γαῦρον, χαρέντα τῇ νίκῃ, τόπον τε ὡς πλεῖστον καταλαβεῖν καὶ μείζονος χώρας δεηθῆναι τότε ὑπὸ ῥώμης καὶ μένους* (2).

54. *Κατὰ τοῦτο δὴ γενόμενοι τοῦ λόγου δυσωποῦνται τὴν αὐτὴν ἐπονομάζειν τοῦ ζῴου φύσιν · εἶναι γὰρ αὐτὸν ἤδη τηνικάδε ἁπλῶς τὴν τοῦ ἡνιόχου καὶ δεσπότου ψυχήν, μᾶλλον δὲ αὐτὸ τὸ φρονοῦν καὶ τὸ ἡγούμενον αὐτῆς* (3)... 55. *Λειφθεὶς γὰρ δὴ μόνος ὁ νοῦς καὶ τόπον ἀμήχανον ἐμπλήσας αὑτοῦ, ἅτ' ἐπ' ἴσης πανταχῇ κεχυμένος, οὐδενὸς ἐν αὐτῷ πυκνοῦ λειφθέντος, ἀλλὰ πάσης ἐπικρατούσης μανότητος, ὅτε κάλλιστος γίγνεται, τὴν καθαρωτάτην λαβὼν αὐγῆς ἀκηράτου φύσιν, εὐθὺς ἐπόθησε τὸν ἐξ ἀρχῆς βίον · ἔρωτα δὴ λαβὼν τῆς ἡνιοχήσεως ἐκείνης καὶ ἀρχῆς καὶ ὁμονοίας τῆς τε τῶν τριῶν φύσεων καὶ ἡλίου καὶ σελήνης καὶ τῶν ἄλλων ἄστρων, ἁπάντων τε ἁπλῶς ζῴων καὶ φυτῶν, ὥρμησεν ἐπὶ τὸ γεννᾶν* (4) *καὶ διανέμειν ἕκαστα καὶ δημιουργεῖν τὸν ὄντα νῦν κόσμον ἐξ ἀρχῆς πολὺ κρείττω καὶ λαμπρότερον ἅτε νεώτερον* (5).

9 Fort. *ἐπονομάζειν αὐτῷ ζῴου φύσιν* Arnim 12 *αὑτοῦ ἅτ' ἐπ' ἴσης* Wilamowitz, *αὐτοῦ γε πίθως* vel *αὐτοῦ γ' ἐπειθ' ὡς* vel *αὐτοῦ ἅτε γε πίθος* codd. 14 *αὐγῆς* Emperius : *αὐτὸς* codd. 16 *τήν τε* codd., corr. Geel

---

(1) Le feu absorbera en lui les autres éléments et subsistera seul. C'est la pure doctrine stoïcienne. Mais Hystaspe aussi enseignait *γενήσεσθαι τῶν φθαρτῶν ἀνάλωσιν διὰ πυρός* ; cf. *Fin du monde*, p. 43 et 93 n. 1, et *infra*, p. 361, Hystaspe, fr. 6.

(2) Bruns a fait observer que les mots *τόπος* et *χώρα* sont pris ici dans le sens technique que leur donnait le Portique : *Ille locum solido expletum significat, hoc vacuum ex parte occupatum, cum κενόν inane vacuum sit.* Cf. *Fragm. Stoic.*, II, n° 505 Arnim.

(3) Le Feu, qui a retrouvé sa pureté primitive, est, suivant les Stoïciens, l'âme du monde, le *ἡγεμονικόν*, le seul Dieu. Il est difficile de savoir jusqu'à quel point les Mages ont accepté ces théories.

(4) Cf. Cornutus, p. 28, 18 (Lang) : *ὁ Ἔρως... ἡ ὁρμὴ ἡ ἐπὶ τὸ γεννᾶν.*

(5) Le Dieu suprême, après avoir détruit le monde, le crée de nouveau, plus beau qu'auparavant : ce dernier trait n'est pas stoïcien mais mazdéen, car pour les disciples de Zénon, le monde futur doit reproduire le monde actuel, et l'on ne peut d'ailleurs comparer la vie

56. Ἀστράψας δὲ ὅλος οὐκ ἄτακτον οὐδὲ ῥυπαρὰν ἀστραπήν, οἷαν χειμέριος ἐλαυνομένων βιαιότερον πολλάκις τῶν νεφῶν διῇξεν, ἀλλὰ καθαρὰν καὶ ἀμιγῆ παντὸς σκοτεινοῦ, μετέβαλε ῥᾳδίως ἅμα τῇ νοήσει (1). Μνησθεὶς δὲ Ἀφροδίτης καὶ γενέσεως ἐπράϋνε καὶ ἀνῆκεν αὑτόν, καὶ πολὺ τοῦ φωτὸς ἀποσβέσας εἰς ἀέρα πυρώδη τρέπεται πυρὸς ἠπίου (2) · μιχθεὶς δὲ τότε Ἥρᾳ καὶ μεταλαβὼν τοῦ τελειοτάτου λέχους, ἀναπαυσάμενος ἀφίησι τὴν πᾶσαν αὖ τοῦ παντὸς γονήν (3) · τοῦτον ὑμνοῦσι παῖδες σοφῶν ἐν ἀρρήτοις τελεταῖς Ἥρας καὶ Διὸς εὐδαίμονα γάμον (4). 57. Ὑγρὰν δὲ ποιήσας τὴν ὅλην οὐσίαν, ἓν σπέρμα τοῦ παντός, αὐτὸς ἐν τούτῳ διαθέων, καθάπερ ἐν γονῇ πνεῦμα τὸ πλάττον καὶ δημιουργοῦν (5), τότε δὴ μάλιστα προσεοικὼς τῇ τῶν ἄλλων

1 ὅλος Arnim : ὅλον codd. 1-2 οἷα ἐν χειμερίοις Casaubon
8-9 ἀρρήτοις codd. ; an ἀπορρήτοις sicut p. 142, l. 1 ?

---

de l'univers aux âges de l'homme (Philon, *De aetern. m.*, 9, § 72, p. 496 M). La doctrine de la rénovation de l'univers est très ancienne dans la religion perse, mais pour celle-ci cette création nouvelle doit subsister éternellement, tandis que le stoïcisme ne lui accordait qu'une durée limitée dans le déroulement infini des phénomènes cosmiques.

(1) La comparaison du Feu créateur avec la foudre de Zeus est courante chez les Stoïciens, cf. p. ex. l'hymne de Cléanthe, *Fragm. Stoic.* t. I, nº 537, p. 122, l. 6 ss. et 28 (où il faut maintenir la leçon du manuscrit ἀργικέραυνε). Les Stoïciens l'ont empruntée à Héraclite (fr. 64 Diels : Τὰ δὲ πάντα οἰακίζει Κεραυνός). Mais le rôle qui est assigné ici à l'éclair dans la création, paraît ne point lui appartenir ailleurs.

(2) La doctrine stoïcienne est que, dans la palingénésie, le feu se transforme en air, l'air en eau (*Fragm. stoic.*, II, 579-581). Mais Dion introduit ici des idées mythologiques, qui lui sont inspirées par un poème religieux.

(3) Le πνεῦμα, qui est, selon les Stoïciens, composé de feu et d'air (v. Arnim, fr. 311, t. II, p. 112, 35 ; fr. 442, p. 145, 41) contient les σπερματικοὶ λόγοι, qui féconderont le monde.

(4) Dion fait allusion à un second hymne des Mages comme nous le montrons dans l'Introduction p. 93 ss. Zeus et Héra ne peuvent avoir une signification différente de celle qui leur est expressément attribuée plus haut et désignent donc nécessairement le premier le Feu (p. 145, n. 1), la seconde l'Air (p. 146, n. 1). Mais dans l'hymne des Mages ce mariage devait être loué comme étant celui d'un frère et d'une sœur (Introd., p. 95, n. 3), une telle union étant la plus sainte de toutes aux yeux des mazdéens. Cf. Introd. p. 78 ss.

(5) Le πνεῦμα, composé d'air et de feu, pénètre l'élément humide

συστάσει ζῴων, καθ' ὅσον ἐκ ψυχῆς καὶ σώματος συνεστάναι λεγοιτ' ἂν οὐκ ἄπο τρόπου, τὰ λοιπὰ ἤδη ῥαδίως πλάττει καὶ τυποῖ, λείαν καὶ μαλακὴν αὐτῷ περιχέας τὴν οὐσίαν καὶ πᾶσαν εἴκουσαν εὐπετῶς. 58. *Ἐργασάμενος δὲ καὶ τελεώσας ἀπέδειξεν ἐξ ἀρχῆς τὸν ὄντα κόσμον εὐειδῆ καὶ καλὸν ἀμηχάνως, πολὺ δὴ λαμπρότερον ἢ οἷος ὁρᾶται νῦν · πάντα γάρ που καὶ τἆλλα ἔργα τῶν δημιουργῶν καινὰ ἀπὸ τῆς τέχνης καὶ τῶν χειρῶν παραχρῆμα τοῦ ποιήσαντος κρείττω καὶ στιλπνότερα · καὶ τῶν φυτῶν τὰ νεώτερα εὐθαλέστερα τῶν παλαιῶν ὅλα τε βλαστοῖς ἐοικότα · καὶ μὴν τά γε ζῷα εὔχαριτα καὶ προσηνῆ ἰδεῖν μετὰ τὴν γένεσιν, οὐ μόνον τὰ κάλλιστα αὐτῶν, πῶλοί τε καὶ μόσχοι καὶ σκύλακες, ἀλλὰ καὶ θηρίων σκύμνοι τῶν ἀγριωτάτων* (1). 59. *Ἡ μὲν γὰρ ἀνθρώπου φύσις νηπία τότε καὶ ὑδαρής, ὁμοία Δήμητρος ἀτελεῖ χλόῃ · προελθοῦσα δὲ εἰς τὸ μέτρον ὥρας καὶ νεότητος παντὸς ἀτεχνῶς φυτοῦ κρεῖττον καὶ ἐπιφανέστερον βλάστημα. Ὁ δὲ ξύμπας οὐρανός τε καὶ κόσμος, ὅτε πρῶτον συνετελέσθη, κοσμηθεὶς ὑπὸ τῆς σοφωτάτης τε καὶ ἀρίστης τέχνης, ἄρτι τῶν τοῦ δημιουργοῦ χειρῶν ἀπηλλαγμένος, λαμπρὸς καὶ διαυγὴς καὶ πᾶσι τοῖς μέρεσι παμφαίνων, νήπιος μὲν οὐδένα χρόνον ἐγένετο οὐδὲ ἀσθενὴς κατὰ τὴν ἀνθρωπίνην τε καὶ θνητὴν τῆς φύσεως ἀσθένειαν, νέος δὲ καὶ ἀκμάζων εὐθὺς ἀπὸ τῆς ἀρχῆς* (2). 60. *Ὅτε δὴ καὶ ὁ δημιουργὸς αὐτοῦ καὶ πατὴρ ἰδὼν ἥσθη μὲν οὐδαμῶς, — ταπεινὸν γὰρ ἐν ταπεινοῖς τοῦτο πάθος — ἐχάρη δὲ καὶ ἐτέρφθη διαφερόντως*

ἥμενος Οὐλύμπῳ, ἐγέλασσε δέ οἱ φίλον ἦτορ
γηθοσύνῃ, ὅθ' ὁρᾶτο θεοὺς

7 *καινὰ* Reiske : *καὶ τὰ* cod. 9 *ὅσα τε* coni. Reiske 11 *κάλλιστα* : leg. *τιθασσά*? 13 *τότε* Arnim : *τε* codd. 15 *ὁ δὲ* Arnim : *ὁ δὴ* codd. 24 Hom. *Iliad.*, XXI, 389 s.

---

et le rend fécond, comme dans la grossesse il forme l'embryon. Ce sont là des idées stoïciennes, mais elles se retrouvent dans les spéculations des Mages. Cf. Hippolyte, *Refut. haer.*, I, 2, 13 [= fr. D 1, p. 63] et l'Introduction, p. 96.

(1) Il y a probablement ici un souvenir des vers où était rappelée la paix qui règnera entre l'homme et les animaux ayant perdu leur férocité, thème obligé de toute description d'un monde dont le mal a disparu ; cf. *Fin du monde*, p. 89 s. ; Platon, *Politic.*, 272 BC, et fr. D 4, p. 71 s.

(2) *Fragm. Stoic.* II, n° 584 : « Nihil imperfectum erat in prima procreatione universorum etc. » ; Virgile, *Georg.*, II, 336 : « Ver illud erat, ver magnus agebat orbis ». Cf. l'allusion au *Timée* relevée *infra*, p. 153 n. 1.

τοὺς ἅπαντας ἤδη γεγονότας καὶ παρόντας· τὴν δὲ τότε μορφὴν τοῦ κόσμου, λέγω δὲ τήν τε ὥραν καὶ τὸ κάλλος ἀεὶ καλοῦ ὄντος ἀμηχάνως, οὐδεὶς δύναιτ' ἂν ἀνθρώπων διανοηθῆναι καὶ εἰπεῖν ἀξίως (1)...

(1) L'Avesta (Yasht XIX, 14, § 89, t. II, p. 368 Darm.) décrit en des termes qui rappellent la louange que fait Dion de sa radieuse jeunesse, « ce monde nouveau soustrait à la veillesse et à la mort, à la décomposition et à la pourriture, éternellement vivant, éternellement accroissant, ... alors que les morts se relèveront, que l'immortalité viendra aux vivants, que le monde se renouvellera à souhait ». Notons d'autre part l'allusion de la p. 152, 21 ss. au passage fameux du *Timée* 37 CD (cf. *Philèbe*, 33 B) sur le plaisir ressenti par le démiurge « père » du monde, au moment où il va s'appliquer à rendre son œuvre plus pareille encore à son modèle.

O 9. Livres liturgiques des mystères de Mithra.
(Cf . Introduction, p. 98).

a) Firmicus Maternus, *De errore profanarum religionum*, c. V, 2 (p. 12 Ziegler) :

Persae et Magi omnes... virum abactorem bovum colentes sacra eius ad ignis transferunt potestatem, sicut propheta eius tradidit nobis dicens :

Μύστα βοοκλοπίης (1) *συνδέξιε* (2) *Πατρὸς ἀγαυοῦ.*

(1) Mithra d'après la légende, « comme Cacus, fils de Vulcain, volait les bœufs d'autrui et les entraînait dans son antre » (Commodien, *Instr.*, I, 13), ce qui lui avait valu le nom de *βουκλόπος θεός* (Porphyre, *De antro Nymph.*, 18). Cf. *Mon. Myst. de Mithra*, I, p. 171.

(2) Le seul ms. existant de Firmicus (Palatinus) donne *ΣΥΝΛΕΞΙΕ*, mais l'exactitude de la correction *συνδέξιε* a été définitivement établie par les inscriptions du mithréum de Doura, où se lit plusieurs fois *συνδεξίῳ, ἀγαθῷ συνδεξίῳ*. La signification de ce mot paraît être « celui qui par la *iunctio dextrarum*, par la poignée de mains rituelle, a été admis au nombre des mystes » par le Père (*pater*) qui l'a initié. Cf. *C.-R. Acad. Inscr.*, 1934, p. 108. Nous re-

viendrons sur cette acception liturgique du mot συνδέξιος dans le volume qui sera consacré au mithréum de Doura.

b) Firmicus, *ibid.*, c. XIX, 1 (p. 47 Ziegler) :

Αἰ]δε νύμφε (1), *χαῖρε νύμφε, χαῖρε νέον φῶς.*

(1) Ce vers, qui suit une lacune du ms., et dont la première lettre manque, avait été rapporté au culte de Dionysos (Dieterich, *Mithrasliturgie*², p. 214) et *ΝΥΝΦΕ*, donné deux fois par le ms., avait été corrigé en *νυμφίε*. A tort, car les inscriptions de Doura ont fourni la preuve que *νύμφος* était le nom d'un grade mithriaque, indiqué déjà dans la nomenclature fournie par S. Jérôme (*Epist.* CVII, *ad Laetam*) : « *Corax, nymphus* [corrigé par les érudits en *gryphus* ou *cryphius*], *miles, leo, Perses, heliodromus, pater* ». Le *νύμφος* était peut-être le *fiancé* d'un mariage mystique, plus probablement l'*adolescent* admis dans la société des hommes, c'est à dire, des mystes, souvenir de ces « rites de passage » qui chez tant de peuples s'accomplissent au moment de la puberté ; cf. *C.-R. Acad. Inscr.*, 1934, p. 108.

c) Firmicus, *ibid.*, XX, 1 (p. 50 Ziegler) :

Alterius profani sacramenti signum est *θεὸς ἐκ πέτρας.*

Il semble que Firmicus rappelle un symbole ou un hymne où était invoqué le dieu *πετρογενής*, Mithra, né de la *Petra genitrix*. Cf. *Mon. Myst. Mithra*, I, p. 159 ss.

d) *C.I.L.*, VI, 719 = 30189 :
Nama sebesio

Ces deux mots gravés sur le grand bas-relief mithriaque du Louvre ont donné lieu aux interprétations les plus extravagantes (*Mon. Myst. Mithra*, I, p. 314, n. 2). Le sens du premier mot n'est pas douteux, il se retrouve dans deux inscriptions latines *Nama* (CIL, VI, 731), *Nama cunctis* (CIL XIV, 3567), et un grand nombre de fois dans les graffites de Doura, où il est régulièrement suivi d'un nom au datif, que ce soit celui de Mithra ou celui d'un fidèle. C'est un mot iranien qui signifie « hommage », « révérence », « honneur », et qui s'est conservé dans la liturgie des mystères comme les *amen, alleluia, hosannah* hébreux dans celle de l'Église. Cf. *C.-R. Acad. Inscr.*, 1934, p. 106 ; Rostovtzeff, *Röm. Mitteil.*, XLIX, 1914, 203 ss. — La signification de *Sebesio* reste incertaine ; toutefois on ne peut plus

douter que ce soit un datif et non un prétendu *σεβήσιον*. Von Gutschmid (*Kleine Schriften*, III, p. 187, n. 1) y voyait une corruption de l'iranien *Saoshyant*, le Sauveur mazdéen, devenu une épithète de Mithra.

e) *Πυρωτὸν ἄσθμα* | *τὸ καὶ Μάγοισι ἦ ν[ί]πτρον ὁσσίων* (pour *ὁσίων*).

Ce graffite du temple de Doura, qui sera publié et plus longuement commenté dans le *Report* VII des fouilles [sous presse], paraît être une citation d'un lambeau de phrase liturgique. L'hymne de Dion [*supra*, p. 147, 9] parle de l'*ἄσθμα* brûlant du coursier qui représente le Feu. — Si la lecture de la fin est exacte, ce texte sacré fait allusion à cette purification par le feu, que les gnostiques ont souvent opposée au baptême par l'eau. Sans doute est-il tiré du rituel d'initiation au grade de Lion ; cf. Porphyre, *De Antro Nymph.*, c. 15 : *Ὡς μύστῃ καθαρτικοῦ ὄντος τοῦ πυρός, οἰκεῖα ν ί π τ ρ α προσάγουσι παραιτησάμενοι τὸ ὕδωρ* etc.

f) Proclus, *In Plat. Rempubl.*, II, p. 345, 4 Kroll :

Ὅτι τῇ Θέμιδι τὴν αὐτὴν εἶναι τὴν Ἀνάγκην ταύτην οἰητέον. οὐ μόνον ἐκ τῶν Ἑλληνικῶν θεογονιῶν πιστόν [Hesiod., *Theog*, 901], *ἀλλὰ καὶ ἐκ τῶν Περσικῶν τῶν τοῦ Μίθρα τελετῶν, παρ' αἷς πᾶσαι αἱ τῆς Θέμιδος ἐπικλήσεις, πρῶται μέσαι τελευταῖαι, συνάπτουσιν καὶ τὴν Ἀνάγκην, λέγουσαι σαφῶς Θ έ μ ι κ α ὶ Ἀ ν ά γ κ η, καὶ τοῦτο ἐπὶ πασῶν.*

Sur le culte d'Ananké dans le mithraïsme, cf. *Mon. Myst. Mithra*, I, p. 152 ; cf. aussi, *infra*, p. 160, la note 3 au fr. O 13 du *Περὶ φύσεως*. Thémis, sa compagne et associée, pourrait représenter Arštāt, qui est pour les mazdéens la déesse dela Droiture, « guide des êtres célestes et terrestres » ; cf. L. H. Gray, *The foundations of the iranian Religion* (Ratanbai Katrak lectures), 1926, pp. 136-137 ; Darmesteter, *Zend Avesta*, t. II, p. 611.

O 10 a. Formules d'abjuration imposées aux Manichéens (Cotelier, I, p. 543) (1) :

Ἀναθεματίζω Ζαράδην (2), *ὃν ὁ Μάνης θεὸν ἔλεγε πρὸ αὐτοῦ*

φανέντα παρ' Ἰνδοῖς (3) *καὶ Πέρσαις, καὶ Ἥλιον ἀπεκάλει, σὺν αὐτῷ δὲ καὶ τὰς Ζαραδείους ὀνομαζομένας εὐχάς* (4)...

Ἀναθεματίζω τοὺς τὸν Ζαράδην καὶ τὸν Βουδᾶν καὶ τὸν Χριστὸν καὶ τὸν Μανιχαῖον καὶ τὸν Ἥλιον ἕνα καὶ τὸν αὐτὸν εἶναι λέγοντας.

(Goar, p. 885) : *Ἀναθεματίζω καὶ καταθεματίζω Ζαράδην, Βοδδὰν καὶ Σκυθιανὸν τοὺς πρὸ Μανιχαίου γεγονότας* ... (5).

(1) Le texte de ces anathèmes a été publié par Cotelier dans une note aux *Recognitiones* clémentines (*SS. Patrum apostolicorum opera* 2e éd. de Clerici, 1724, t. I, p. 543) et reproduit par Migne, P. G., I, col. 1461 ss. D'autres rédactions ont été éditées par Tollius, *Insignia Itinerarii Italici*, Utrecht, 1696, p. 126 ss. (mutilée du début) et par Goar, *Euchologion*, 1647, p. 885. Nous espérons pouvoir donner bientôt une édition critique des diverses formes de cette formule d'abjuration.

(2) Mani a dû employer la forme sémitique du nom, *Zaradešt*, qui déjà dans la traduction copte est devenue *Zarades* (Polotsky, *Manichäische Homilien*, I, 11, 21 ; 70, 14). Cf. *supra*, p. 95, fr. S 2 b et c.

(3) La tradition que Zoroastre aurait visité l'Inde et y aurait fait des conversions se retrouve chez Ammien (*supra*, p. 32, fr. B 21) et chez les écrivains orientaux du moyen âge ; cf. *supra*, p. 96, n. 2, et l'Introduction, p. 27 ss.

(4) Sur ces prières zoroastriennes, cf. l'Introduction, p. 100.

(5) L'assertion du Pseudo-Photius (*Contra Manich.*, I, 14 ; P. G., CII, 41) : *Ἕτερος τῷ χρόνῳ βραχύ τι τούτου (Μάνεντος) προγενέστερος, ὁμότιμος δὲ τὴν δυσσέβειαν Ζαράνης ὄνομα*, remonte à celle de Pierre de Sicile dans un passage parallèle (*Hist. Manich.*, 16 ; P. G., CIV, 1265) : *Ἦν δὲ πρὸ τούτου (Μάνεντος) καὶ ἕτερος διδάσκαλος ταύτης Ζαράνης ὀνόματι.* Elle n'a pas d'autre source. Cf. Henri Grégoire, *Byzantion*, XI, 1936, p. 610 ss.

O 10 b. [Marius Victorinus], *Ad Iustinum Manichaeum* (Migne, *P. L.*, VIII, col. 1003 D) :

Iam vidistine ergo quot Manis, Zoradis aut Buddas haec docendo deceperint.

Il s'agit d'une doctrine de Mani, qui n'a rien à faire avec Zoro-

astre ou avec Bouddha. Cf. Reitzenstein, *Die hellenistischen Mysterienrel.*³, p. 57, note. La forme donnée au nom de Zoroastre, « Zarades » (écrit fautivement Zoradis) rend probable que l'écrivain a simplement emprunté son énumération aux Anathèmes contre les Manichéens.

O 11. Philon de Byblos, dans Eusèbe, *Praep. Evang.*, I, 10, p. 42 A (t. I, p. 56 Gifford = *F.H.G.*, III, p. 572, fr. 9).

Ζ ω ρ ο ά σ τ ρ η ς ὁ Μάγος ἐν τῇ Ἱερᾷ Συναγωγῇ τῶν Περσικῶν φησι κατὰ λέξιν · Ὁ δὲ θεός ἐστι κεφαλὴν ἔχων ἱέρακος (¹) · *οὗτός ἐστιν ὁ πρῶτος, ἄφθαρτος, ἀΐδιος* (²), *ἀγένητος, ἀμερής, ἀνομοιότατος, ἡνίοχος παντὸς καλοῦ* (³), *ἀδωροδόκητος, ἀγαθῶν ἀγαθώτατος, φρονίμων φρονιμώτατος · ἔστι δὲ καὶ πατὴρ εὐνομίας καὶ δικαιοσύνης* (⁴), *αὐτοδίδακτος φυσικὸς καὶ τέλειος καὶ σοφὸς καὶ ἱεροῦ φυσικοῦ μόνος εὑρέτης.*

Τὰ δ' αὐτὰ καὶ Ὀστάνης φησὶ περὶ αὐτοῦ ἐν τῇ ἐπιγραφομένῃ Ὀκτατεύχῳ [cf. *infra*, fr. 7 d'Ostanès, p. 271)].

Sur la valeur de ce fragment, voir l'Introduction, p. 101.

(1) Un pareil monstre est inconnu chez les Perses. Nous avons manifestement ici un emprunt à la religion égyptienne. Selon Philon de Byblos lui-même — dans le contexte de notre extrait (Eusèbe, *l.l.*, p. 41 C) — les Égyptiens adorent le dieu serpent Agathodémon *καὶ Κνὴφ ἐπονομάζουσιν, προστιθέασι δὲ αὐτῷ ἱέρακος κεφαλήν.* Sur ce dieu Chouphis ou Chnoum représenté avec une tête d'épervier, cf. Roscher, *Lexikon*, s.v. « Knuphis » col. 1258.— Sur la vénération dont l'épervier était l'objet en Égypte, cf. les références réunies par Hopfner, *Fontes rel. Aegyptiacae*, p. 803, *s. v.* « Accipiter ».

(2) Cf. Lactantius Placidus, *Ad Theb.* IV, 516 : « Dicit deum *δημιουργόν*, cuius scire nomen non licet. Infiniti autem philosophorum, Magorum, Persae etiam confirmant revera esse praeter hos deos cognitos, qui coluntur in templis, alium principem et maxime dominum, ceterorum numinum ordinatorem, de cuius genere sint soli Sol atque Luna ; ceteri vero eius clarescunt spiritu, maximis in hoc auctoribus Pythagora et Platone et ipso Tagete » etc. ; v. *infra*, p. 271, note 1. Voir aussi Cosmas de Jérusalem, *Cat. codd. astr.*, VIII, 3, p. 121, 6 [= fr. Ost. 8b, *infra*, p. 272, 7] : *Φασὶ* (*scil.* les Mages) *ἀΐδιον εἶναι Θεὸν πάντων ὑπέρτατον, ἐξ οὗ πάντας εἶναι τοὺς ἄλλους διαβεβαιοῦνται.* Cf. *Iupiter summus exsuperantissimus*, dans *Archiv für Religionsw.*, IX, 1906, p. 332 ss.

(3) Pour l'emploi de *ἡνίοχος*, cf. *supra*, fr. O 8, p. 144, 12 ss., avec la note 4.

(4) Cf. Plutarque, *De Iside*, 47, dans l'énumération des six dieux (Amphaspands) créés par Ahoura-Mazda (fr. D 4, p. 71, 21) : *Τὸν μὲν πρῶτον εὐνοίας, τὸν δὲ δεύτερον ἀληθείας, τὸν δὲ τρίτον εὐνομίας*. Pour les identifications de ces abstractions avec les Amshaspands, *supra*, p. 75, n. 12, et Messina, *I magi a Betlemme*, 1933, p. 20.

2. Les quatre livres *ΠΕΡΙ ΦΥΣΕΩΣ*

(Cf. l'Introduction, p. 109 ss.).

O 12. Clément d'Alexandrie, *Strom.*, V, 14 ; 103, 2 (t. II, p. 395 Stählin = Eusèbe, *Praep. Evangel.*, XIII, 13, p. 675 D) :

(Πλάτων) ἐν τῷ δεκάτῳ τῆς Πολιτείας Ἠρὸς τοῦ Ἀρμενίου, τὸ γένος Παμφύλου, μέμνηται, ὅς ἐστι Ζωροάστρης· αὐτὸς γοῦν ὁ Ζωροάστρης γράφει· «Τάδε συνέγραψα Ζωροάστρης ὁ Ἀρμενίου, τὸ γένος Πάμφυλος, ἐν πολέμῳ τελευτήσας, ὅσα ἐν Ἅιδῃ γενόμενος ἐδάην παρὰ θεῶν». Τὸν δὴ Ζωροάστρην τοῦτον ὁ Πλάτων δωδεκαταῖον ἐπὶ τῇ πυρᾷ κείμενον ἀναβιῶναι λέγει· τάχα μὲν οὖν τὴν ἀνάστασιν (1), *τάχα δὲ ἐκεῖνα αἰνίσσεται, ὡς διὰ τῶν δώδεκα ζῳδίων ἡ ὁδὸς ταῖς ψυχαῖς γίνεται εἰς τὴν ἀνάληψιν* (2), *αὐτὸς δὲ καὶ εἰς τὴν γένεσίν φησι* [Rep., 621 B ?] *τὴν αὐτὴν γίγνεσθαι κάθοδον.*

3 *συνέγραψα* Cobet : *συνέγραψεν* codd. 4 *ὅσα* Eusebius, om. Clemens ; cf. fr. O 13, *infra*, p. 159, 9

(1) Pour la croyance mazdéenne à la résurrection des morts, cf. *supra*, Diogène Laërce (fr. D2, p. 68, l. 4) ; fr. D3 ; *infra*, Abenragel, fr. O 94, p. 238, et l'Introduction, p. 141.

(2) Clément fait ici allusion à une doctrine qui s'est conservée sous sa forme la plus naïve dans le manichéisme (Hégémonius, *Acta Archelai*, 8, p. 12 Beeson ; Épiphane, *Refut. haer.*, LXVI, 9). La révolution du zodiaque, agissant à la façon des grandes roues à godets (norias) qui puisaient l'eau dans les fleuves de Mésopotamie et de Syrie, emportait les âmes vers le ciel et les déversait dans les vaisseaux lumineux du soleil et de la lune. La croyance que ces âmes parvenaient aux hauteurs célestes à travers les signes du zodiaque a laissé

des traces dans le gnosticisme, peut-être aussi dans les mystères de Mithra ; cf. Cumont, *Revue hist. des relig.*, LXXII, 1915, p. 384 s., et J. Kroll, *Lehren des Hermes Trism.*, 1914, p. 297. — De la suite de notre extrait, rapprocher le passage parallèle (cf. *infra*, p. 161, n. 6) de Plutarque, *Quaest. Conviv.*, 740 C : κἀκεῖθεν αὖθις ἐπὶ τὰς δευτέρας γενέσεις τρέπονται.

O 13. Proclus, *In Remp.*, II, p. 109, 7 Kroll : commentaire aux mots de Platon (p. 614 B) : *Ἠρὸς τοῦ Ἀρμενίου, τὸ γένος Παμφύλου* :

Τὰς περὶ τὸν τόπον τοῦτον τῶν πρὸ ἡμῶν διαφορὰς καὶ παντοίας διαστροφὰς θαυμάσειεν ἄν τις · ὧν ο[ἱ μὲν οὐ] τὸν Ἠρά φασιν εἶναι τὸν πατέρα τοῦ μύθου τοῦδε παντός, ἀλλὰ Ζωροάστρην, καὶ ὡς τοῦδε τοῦ ὀνόματος ἐγκειμένου τὴν γραφὴν ἐκδεδώκασιν [1], *ὥσπερ καὶ ὁ Ἐπικούρειος Κωλώτης, οὗ καὶ πρότερον ἐμνήσθημεν. Καὶ αὐτὸς ἐνέτυχον Ζωροάστρου βιβλίοις τέτρασι Περὶ φύσεως, ὧν τὸ προοίμιόν ἐστι · Ζωροάστρης ὁ Ἀρμενίου Πάμφυλος τάδε λέγει, ὅσα τε ἐν πολέμῳ τελευτήσας παρὰ θεῶν ἐδάη καὶ ὅσα ἐκ τῆς ἄλλης ἱστορίας.» Ἐν δὲ μέσοις αὐτοῖς πρὸς Κῦρον προσφωνῶν δῆλός ἐστι τὸν βασιλέα* [2] *· τίνα δὲ τὸν Κῦρον, οὐ διασαφεῖ. Τῶν δὲ ἐνταῦθα λεγομένων οὐδενὸς ἐπ' ὀνόματος μέμνηται πλὴν τῆς Ἀνάγκης · ταύτην δὲ εἶναι τὸν Ἀέρα φησίν* [3]. *Ἀστρολογικῶν δέ ἐστι θεαμάτων τὰ βιβλία γέμοντα · καί που καὶ ἀντιλέγειν δοκεῖ πρὸς τὴν ἐν Πολιτικῷ* [p. 269 E] *ἀνακύκλησιν, ὥστ' ἄδηλον εἰ ἀπὸ τούτων οὗτος ὁ μῦθος ἔσχε τὴν ἀφορμήν, καὶ εἰ Ζωροάστρης ἀντὶ τοῦ Ἠρὸς ἐγέγραπτο ἐν τοῖς ἀντιγράφοις · πλὴν ὅτι τὸν ἥλιον ἐκεῖνα μέσον οἶδε τῶν πλανητῶν* [4], *ὁ δὲ τὸν μῦθον τοῦτον ᾄδων ὑπὲρ σελήνην εὐθὺς δῆλόν ἐστιν τοῖς ἐκεῖνά τε εἰδόσιν καὶ τούτων ἀκροασαμένοις · ὥστ' οὐκ' ἂν ὁ Πλάτων ἀπ' ἐκείνων εἴη τόνδε τὸν μῦθον συνθείς.*

Οἱ δὲ τὸν Ἠρα μὲν ὁμολογοῦσιν γεγράφθαι καὶ Ζωροάστρου γενέσθαι τοῦτον διδάσκαλον, ὥσπερ Κρόνιος [5], *τὸν Πάμφυλον τὸ γένος τινὰ τρόπον τῷ Ζωροάστρῃ συνείροντες (εἰ μὴ ἄρα οὐ τῷ Πέρσῃ φαῖεν ἄν, ἀλλὰ τῷ Παμφύλῳ, τούτῳ δὴ ἐκείνῳ οὗ τοῖς περὶ φύσεως εἴπομεν βιβλίοις ἐντυχεῖν) · οἱ δὲ Ἠρὸς υἱὸν Εὐμαίωνα τὸν διηγούμενον γράφοντες καὶ πῶς τὸ ἑξῆς ἄνευ ἄρθρου συντάξωσιν τῷδε τῷ ὀνόματι λέγειν οὐκ ἔχοντες, οὐκ*

εἰωθότων τῶν παλαιῶν ἄνευ τούτου κατὰ γενικὴν πτῶσιν πατέρας συνάπτειν· οἳ δὲ οὐκ Ἀρμένιον τὸν πατέρα φάσκοντες, ἀλλὰ διὰ θατέρου τῶν βραχέων Ἁρμόνιον, σμικρόν τι περὶ τὸ ὄνομα πλημμελοῦντες· καὶ εὕρομεν καὶ οὕτως ἐν τοῖς ἐκείνου τοῦ Ζ ω ρ ο ά σ τ ρ ο υ βιβλίοις Ἁρμόνιον (6) *τὸν πατέρα γεγραμμένον.*

(1) C'est-à-dire l'apocryphe cité par Clément (fr. O 12), et antérieur aux quatre livres du *Περὶ φύσεως*, comme Kroll (*Rhein. Mus.*, LXXI, 1916, p. 351 s.) l'a fait observer, en montrant dans les mots *καὶ ὅσα... ἱστορίας* de la l. 10 une addition faite pour rattacher à l'apocryphe ces quatre livres.

(2) C'est probablement de ce *Περὶ φύσεως* que dérive la notice confuse d'Arnobe, I, 52 : « Armenius Zostriani nepos et familiaris Pamphylus Cyri ». Cf. fr. B 4, *supra*, p. 15, avec les notes, ainsi que Kroll, *l. cit.*, p. 353.

(3) Le sommaire écourté de Proclus ne permet guère de saisir la raison de cette singulière assimilation de la Nécessité et de l'Air. Mais son origine doit être cherchée dans une conception vraiment iranienne, celle de Vayu ou de l'Air, c'est à dire l'espace qui s'étend entre la lumière céleste d'Ormuzd et les ténèbres souterraines d'Ahriman et où a lieu la rencontre des deux puissances opposées (Boundahish, I, 4). Comme l'a noté Darmesteter (*Zend Avesta*, II, p. 579), « tous les mouvements cosmiques se produisent dans ce vide, de là l'identification ou du moins le rapport très étroit de Vayu avec le Temps et avec le Destin ». L'importance primitive de Vayu et sa connexion avec le Destin résultent aussi des recherches de M. Nyberg (*Journal Asiatique*, CCXIX, 1931, p. 197 ss., 203). L'on invoquait Anankè aussi dans les mystères de Mithra (*supra*, p. 155, fr. O 9 f) et de nombreux monuments montrent quelle place y occupait le culte de l'Air et des Vents (*Mon. Myst. M.*, I, p. 97 ss.). Cf. aussi *Ἀήρ*-Ajar chez Bousset, *Hauptprobleme* etc., p. 135 (avec la n. 1).— Une opinion un peu différente est attribuée aux Perses dans l'exposé, fortement teinté de pythagorisme, que nous a transmis Hippolyte IV, 43, 3 (p. 65, 9, Wendland) : *Τὸν θεὸν εἶναι φωτεινόν, φῶς ἐν ἀέρι συνεχόμενον.* Cf. *supra*, p. 65, n. 5 et l'Introduction, p. 75, n. 1. — D'autre part, on est frappé de la similitude de ces croyances avec la doctrine des atomistes, qui faisaient naître toutes choses d'un tourbillon (*δίνη*) d'atomes, mus par une loi fatale (Zeller, *Philos. Gr.*, I[6], p. 1081). Démocrite identifiait cette *δίνη* cosmique à l'Anankè (Diogène, IX, 45 = Diels, *Vorsokr.*[5], 68 [55] A, 1, t. II, p. 84, 18) : *Πάντα κατ' ἀνάγκην γίνεσθαι, τῆς δίνης αἰτίας οὔσης τῆς γενέσεως πάντων, ἣν ἀνάγκην λέγει* ; Sextus Emp., IX, 113 (= *ibid.*, 83, p. 105, 1 Diels) : *Κατ' ἀνάγκην καὶ ὑπὸ δίνης... κινοῖτο ὁ κόσμος.* — Peut-être la doctrine du *Περὶ φύσεως* doit-elle être aussi mise en rapport avec la croyance néo-platonicienne que les âmes, contraintes par la nécessité à venir s'incarner dans les corps et remontant après

la mort vers le ciel, sont entraînées par les Vents (Porphyre, *De antro Nymph.*, c. 25 ; cf. *ibid.*, p. 57, 7 ss. Nauck, et *M.M.M.*, I, p. 97, n. 8). Pline dans son livre II, où il fait de larges emprunts aux Chaldéens (Kroll, *Hermes*, LXV, 1930, p. 1 ss.) mentionne encore (§ 116) l'opinion que les vents cosmiques sont « *ille generabilis rerum naturae spiritus huc illuc tanquam in utero aliquo vagus* », c'est à dire qu'ils sont assimilés au *πνεῦμα* générateur des Stoïciens, lequel agissait selon une loi fatale. Mais, dans l'expression *tanquam in utero*, il subsiste peut-être un souvenir de cette membrane (*ὑμήν*), qui suivant les atomistes enveloppait le tourbillon des atomes (Diog. Laerce, IX, 32 ; cf. Zeller, *Philos. Gr.*, I^6, p. 1103). *Ὑμήν* désigne souvent la membrane qui dans la matrice entoure le foetus (cf. l'index de Bonitz à Aristote, p. 787^b, 55 ss.).

(4) Cf. sur cette place assignée au soleil, l'Introduction, p. 110.

(5) Entre ceux qui reconnaissaient Er l'Arménien comme auteur du mythe platonicien et ceux qui, comme Colotès, le dépossédaient au profit de Zoroastre, Kronios avait cherché un compromis : il ne niait pas que Zoroastre eût partagé les doctrines eschatologiques exposées par Platon, mais il faisait du prophète l'élève d'Er, à qui il laissait la paternité du mythe.

(6) La tradition manuscrite a cependant donné *Ἀρμενίου* plus haut (p. 159, 8). Par contre, dans un passage important pour nous, Plutarque (*Quaest. Conviv.*, 740 B) écrit : *Ἁρμονίου πατρὸς Ἠραδ' αὐτὸν ὀνομάζειν, αἰνιττόμενον ὅτι γεννῶνται μὲν αἱ ψυχαὶ καθ' ἁρμονίαν καὶ συναρμόττονται τοῖς σώμασιν, ἀπαλλαγεῖσαι δὲ συμφέρονται πανταχόθεν εἰς τὸν ἀέρα· κἀκεῖθεν* etc. (la suite *supra*, p. 159, fin de la n. 2).

O 14. PROCLUS, *In Remp.*, II, p. 34, 3 Kroll :

Ὅτι καὶ Ζ ω ρ ο ά σ τ ρ η ς μαρτυρεῖ τῇ γενέσει τῶν ἑπταμήνων, προλέγειν πότε ἑπτάμηνον ἔσται διδάξας (1). *Λέγει γὰρ οὕτως·*

Αἱ κατὰ σύνοδον ἡλίου καὶ σελήνης γενόμεναι συλλήψεις ἐν πανσελήνοις ποιοῦνται τὰς ἀποκυήσεις· αἱ δὲ κατὰ πανσέληνον ἐν συνόδοις· καὶ διχομηνίαις δὲ γίγνονται ἀποκυήσεις, ἀπὸ συνοδικῆς μὲν συλλήψεως αὐξανομένης σελήνης ἐν τῷ αὐτῷ ζῳδίῳ, πανσεληνιακῆς δὲ μειουμένης (διχομηνίας δὲ λέγει τὰς διχοτόμους)· αἱ δὲ ἐν διχομηνίαις συλλήψεις ἄγουσι τὰς ἀποκυήσεις αὐξόμεναι μὲν εἰς πανσέληνον, μειούμεναι δὲ εἰς σύνοδον· αἱ δὲ μέσαι τῶν συν[όδων καὶ] διχομήνων καὶ πανσελήν[ων lacuna LV litterarum *κα]ταλαμβάνει τὸν ἥλι[ον] τότε μὲν [ἐν τῷ αὐτῷ] ζῳδίῳ, [τό]τε δὲ ἐν τῷ ἑξῆς, ἐν[ίοτε δὲ] κατ' ἀρχὰς τοῦ ζῳδί[ου· ὅτε] δὲ ἡ γενομένη*

καταλαμβάνει αὐτὸν ἐν τῷ τέλει, χρὴ τοῦτο τηρεῖν, πότε ἡ σελήνη δύο ποιεῖται σχηματισμούς, οἷον δύο συνόδους, ἐν ἑνὶ μηνὶ ἐν τῷ αὐτῷ ζῳδίῳ· τότε γὰρ ἑπτάμηνον τὸ γιγνόμενον· ἐν ᾧ γὰρ πρώτως ἐφάνη τελειοῖ τὸ βρέφος· ὃ δὲ προσελάμβανεν τῷ δρόμῳ τοῦ ἡλίου, τοῦτο ὑπετέμνετο τοῦ ἐν τῇ γαστρὶ χρόνου.

5 καὶ] κἂν Radermacher 17 ὑπετέμετο cod.

(1) Vettius Valens a un chapitre (I, 24) *Περὶ ἑπταμήνων*, mais la doctrine qu'il expose diffère de celle de Zoroastre ; de même celles d'Héphaistion de Thèbes (*Cat. codd. astr.*, VIII, I, p. 142, 1 ss ; 145, 8 ss.), de Rhétorius (*Ibid.*, II, p. 186) et des *Chaldaei* de Censorin, c. 8. Cf. Bouché-Leclercq, *Astrologie grecque*, p. 377 ss., et Diels, *Doxographi gr.*, p. 429.

O 15 a. Proclus, *In Remp.*, II, p. 59, 3 Kroll :

Οἱ δὲ περὶ Πετόσειριν Αἰγύπτιοι καὶ Ζωροάστρης διατείνονται, καὶ Πτολεμαῖος ἀρέσκεται, τὴν μὲν σπορίμην ὥραν γίνεσθαι σελήνης τόπον ἐν ταῖς ἀποκυήσεσιν, τὴν δὲ σπορίμην σελήνην ὥραν τῆς ἐκτέξεως (1). *Εἰ δὲ τοῦτ' ἀληθές, εἰδότας τὴν σπορίμην σελήνην δυνατὸν γιγνώσκειν καὶ τὴν ὥραν τῆς ἀποκυήσεως καὶ ἔμπαλιν· ταῦτα δὲ γιγνώσκοντας χρὴ σκοπεῖν εἰ ἑπτάμηνον τὸ τεχθησόμενον ἢ ἐννεάμηνον, καὶ ποσαχῶς καὶ πῶς ἑκάτερα τίκτεται, καὶ οὕτως προεννοεῖν τὰς γενέσεις τῶν σπειρομένων. Ἐπὶ μὲν οὖν τῶν ἐννεαμήνων γίγνονται αἱ σποραὶ ἐν τῷ εὐωνύμῳ τετραγώνῳ τοῦ τῆς ἀποκυήσεως ἡλίου (ἐκεῖ γὰρ ὄντος αὐτοῦ γέγονεν ἡ σπορά), ἐπὶ δὲ τῶν ἑπταμήνων ἐν τῷ διαμέτρῳ* (2)· *καὶ τὰ μὲν ἐννεάμηνα τελειοῦται ἐπὶ μὲν τῆς μεγίστης ἀποκυήσεως ἡμερῶν σπη' καὶ ὡρῶν η', ἐπὶ δὲ τῆς μέσης ἡμερῶν σογ' ὡρῶν η', ἐπὶ δὲ τῆς ἐλαχίστης ἡμερῶν σνη' ὡρῶν η'· τὰ δὲ ἑπτάμηνα τελειοῦται ἐπὶ μὲν τῆς μεγίστης ἡμερῶν σις' ὡρῶν η', ἐπὶ δὲ τῆς μέσης* <*ἡμερῶν*> *ϙα' ὡρῶν η', ἐπὶ δὲ τῆς ἐλαχίστης ἡμερῶν*

1 ζωροάστρην cod., corr. Usener 2 Ps.-Ptolem. *Καρπός*, 51 3-4 εἰς post γίνεσθαι et τὸν post τόπον et εἰς τὴν post σελήνην add. m. 3 cod. 8 προσεννοεῖν cod., corr. Kroll 13 ἡμέραις σογ' cod., corr. Schöll 15-17 tres numeri corrupti : σκς' σια' ϙϛ' recte proposuit Usener 16 ἡμερῶν add. Schöll.

ϱος' ὡρῶν η' (³). *Λαβόντες οὖν τὴν σποϱίμην ὥϱαν ἀπὸ ταύτης εὑϱίσκουσιν, ποῖα ἐννεάμηνα καὶ ποῖα ἑπτάμηνα.*

Suivent d'autres méthodes qui paraissent ne pas appartenir à Zoroastre.

(1) Cf. Porphyre, *Isag.*, p. 194 éd. 1559 : *Περὶ σποϱίμου ζῳδίου τῆς σελήνης. Πετόσιϱίς φησιν ὅτι ὅπου ἡ σελήνη ἔτυχεν ἐπὶ τῆς σποϱᾶς, τοῦτο κατὰ τὴν ἀποκύησιν ὡϱοσκοπεῖ ἢ τὸ τούτου διάμετϱον · ὅπου δὲ ἡ σελήνη ἐπὶ τῆς ἀποκυήσεως ἔτυχεν, ἐκεῖνο τὴν σποϱάν φησιν ὡϱοσκοπηκέναι.* Même citation dans Héphaistion, II, 1 (*Cat.codd. astr.*, VIII, I, p. 142, 10) ; cf. Pétosiris, fr. 14 Riess. — Sur toutes les théories exposées par Proclus, cf. Bouché-Leclercq, *Astrol. grecque*, p. 379 ss.

(2) Cf. Antiochus, *Cat. codd. astr.*, VIII, 3, p. 116, 16 : *Ὅτι σπόϱιμον ἥλιον λέγουσιν εἶναι ἐπὶ τῶν δεκαμήνων τὸ εὐώνυμον αὐτοῦ τετϱάγωνον, ἐφ' ὃ ποϱεύεται · ἐκεῖ γὰϱ αὐτοῦ ὄντος ἡ σποϱὰ ἐγένετο · ἐπὶ δὲ τῶν ἑπταμήνων τὸ διάμετϱον.* Même texte dans Porphyre, *l. c.*, qui s'est servi d'Antiochus ; cf. Héphaistion, *Cat.* VIII, I, p. 141, 16 ss. — Cf. aussi Censorin, c. 8 : « Chaldaeorum ratio breviter tractanda est, explicandumque cur septimo mense et nono et decimo tantummodo posse homines nasci arbitrentur » etc.

(3) Mêmes chiffres dans Héphaistion, *l.c.*

O 15 b. Fragment sur l'origine de la fève tiré peut-être d'une cosmogonie du *Πεϱὶ φύσεως* : cf. fr. D 1, *supra*, p. 63 s., et l'Introduction, p. 114. — La provenance des extraits parallèles est trop incertaine pour que nous les reproduisions une seconde fois. On les trouvera *supra*, p. 66, notes 6 et 7.

Plantes Zoroastriennes.

Le *De materia medica*, de Dioscoride contient, parmi d'autres noms barbares de certaines plantes, des appellations qui sont attribuées à Zoroastre et à Ostanès. Elles concordent en partie avec celles qu'on trouve dans l'*Herbarius* du Pseudo-Apulée. M. Wellmann a montré que ces listes de noms avaient été introduites après coup dans l'œuvre du botaniste grec et qu'elles étaient probablement empruntées au *Πεϱὶ βοτανῶν* de Pamphilos qui vivait au Ier siècle de notre ère (cf. l'Introduction, p. 116). Il semble qu'aucun philologue n'ait étudié ces vocables pseudo-zoroastriens et déterminé leur origine.

O 16. Ps.-Dioscoride, II, 118 (I, p. 191, 11 Wellmann) :

Μαλάχη κηπαία. Ῥωμαῖοι μάλβα ὀρτένσε, Πυθάγορας ἀνάθεμα, Ζ ω ρ ο ά σ τ ρ η ς διάδεσμα, Αἰγύπτιοι χωκόρτην.

2 « fort. *διάδημα* » Wellmann ; cf. Apulée. Les mots ζ ο ρ ο ά σ τ ι ς *διάδεσμα* se retrouvent dans *Le Lexique de botanique du Parisinus graecus* 2419, éd. A. Delatte, *Serta Leodiensia*, Liège, 1930, p. 65 [7, 7].

Pseudo-Apulée, *Herbarius*, XL, 20 adn. (p. 88 éd. Howald-Sigerith) :

Romani malva ortese, Pythagoras anitoa, Z o r o a s t r i s diadema, Aegyptii locorten.

O 17. Ps.-Dioscoride, II, 136 (I, p. 207, 17 W.) :

Θρίδαξ ἀγρία· οἱ δὲ καὶ τοῦτο ἱεράκιον, προφῆται αἷμα Τιτάνου, Ζ ω ρ ο ά σ τ ρ η ς φέρομβρος, Αἰγύπτιοι ἐμβρωσί, Ῥωμαῖοι λακτοῦκαμ ἀγρέστε<μ>.

Cf. *Geoponica* XIII, 9, 10 = fr. O 50, *infra*, p. 192.

O 18. Ps.-Dioscoride, II, 164 (I, p. 228, 15 W.) :

Κυκλάμινος... οἱ δὲ Κυλλήνη, Ζ ω ρ ο ά σ τ ρ η ς Στυμφαλῖτις, Ὀσθάνης ἀσφώ, προφῆται μυασφώ, Αἰγύπτιοι θέσκε, Ῥωμαῖοι ῥάπουμ τέρραι.

1 *ἢ τριμφαλίτης* vel *τρυμφαλίτις* codd., corr. Wellmann

Ps.-Apulée, XVII, 15 (p. 53 H.-S.) : A Graecis dicitur ciclaminos..., alii chelonion, alii Cillena, Z o r o a s t r e s stimfalitis, Osthanes asphet, prophetae maalpha, Aegyptii palalia, alii thiteo, Itali terrae malum....

2 chelonion] Zoroastres cheliena *vel* chellena *codd. quidam*
2-3 stimfalitis] *in* stympaites, stympaitos, stymplates, stimpantes *corruperunt codd.*

O 19. Ps.-Dioscoride, IV, 68 (II, p. 224, 6 W.) :

Ὑοσκύαμος... Δημ<όκριτος> θριάμβιον, Πυθαγόρας προφήτης, Ὀσθάνης ζελέων, Ζ ω ρ ο ά σ τ ρ η ς Τυφώνιον, Ῥωμαῖοι ἰνσάνα, οἱ δὲ δεντάρια.

Ps.-Apulée, IV, 7 (p. 33, l. 26, note H.-S.) :

Democritus triambion, Pythagoras prophetis, Osthanes asiozelion (*vel* asiotelion), Z o r o a s t r e s trifonion (*vel* tryconion), Latini insana (*vel* insaniam), idem dentariam.

O 20. Ps.-Dioscoride, IV, 75 (II, p. 234, 10 W.) :

Μανδραγόρα ἄρρεν... οἱ δὲ ῥιγαλέος, Ζ ω ρ ο ά σ τ ρ η ς δίμορφον (1) [*ἡ ἀρχήνη*], *προφῆται ἡμιονάς, οἱ δὲ γόνος Τυφῶνος, Ῥωμαῖοι μάλα κανίνα.*

1 *βιαδεος* codd., corr. Wellm. 1-2 *διάμονον* codd., corr. Wellmann, *Bolos-Demokritos*, p. 15, adn. 2 *ἡ ἀρχήνη* (*var. ἀρχήνην, ἀρχύνη*) seclusit Wellm. *οἱ δὲ γονογεῶνας* codd., corr. Wellm.

(1) La mandragore paraît avoir été appelée *βοτάνη διφυής*, et on en distinguait en effet deux espèces, la blanche et la noire : cf. Rohde, *Griech. Roman*, 2e éd., p. 248, note, et Hubaux, *Mélanges Cumont*, Bruxelles, 1936, p. 761 ss.

O 21. Ps.-Dioscoride, IV, 176 (II, p. 326, 17 W.) :

Κολοκυνθίς... οἱ δε κολόκυνθος Ἀλεξανδρῖνος, Ζ ω ρ ο ά σ τ ρ η ς θύμβρη ἢ ὀστοῦν αὐτογενές, Ῥωμαῖοι κουκούρβιτα σιλβάτικα.

2 *ὀστααυτογενές* codd., *Ὀσθάνης* vulgo, corr. Wellmann ; cf. Ostanès, fr. 21 *m*, *infra*, p. 301.

O 22. PSEUDO-APULÉE, XIV, 2 (p. 48, 1 H.-S.) :

Herba dracontea... Alii cocodrillion, alii..., Ostanes..., Z o r o a s t r e s theriofonon, Aegyptii eminion, Itali dracontea.

Codices alii : « Zoroastres terifonon, Aegyptii eminion, Romani columbinam, Itali draconteam » *vel* « Zoroastres ypnoticon, Aegyptii terifonon, Romani eminion, Itali columbina » *vel* « Ostanes ipnoticon, alii auriculam asininam, Zoroastres terifronos, Libii azizafroth, Aegyptii eminion ».

O 23. PSEUDO-APULÉE, LXXX, 39 (p. 146, 3 H.-S.). :

Rosmarinum... Daci dracontos, Aegyptii semen, Z o r o a s t e r theopnoen, Latini salutarem.

1-2 Zoroaster theopnoen] socoreastresteopnum *cod.*, *corr.* Himmelberg

---

PLANTES DES MAGES SELON PLINE L'ANCIEN.
(Cf. l'Introduction, p. 117 s.).

a) Extraits [O 24-27] tirés du Pseudo-Démocrite, c'est-à-dire sans doute de Bolos de Mendès.

O 24. PLINE, *N. H.*, XXV, 2, § 13 (IV, p. 120 Mayhoff) :

Pythagoras clarus sapientia primus volumen de effectu earum (*i.e.* herbarum) composuit.... composuit et Democritus, ambo peragratis Persidis, Arabiae, Aethiopiae, Aegypti Magis.

O 25. PLINE, *N. H.*, XXIV, 17, § 156 (IV, p. 105 M.) :

In promisso herbarum mirabilium occurrit aliqua dicere et de magicis. Quae enim mirabiliores? Primi eas in nostro orbe celebravere Pythagoras atque Democritus, consectati Magos.

Puis, après avoir cité quelques extraits d'un écrit de Pythagore, qui serait en réalité du médecin Cleemporus (médecin mentionné précédemment déjà *N. H.*, XXII, 90), Pline continue :

O 26. *Ibid.*, XXIV, 17, § 160 (IV, p. 106 M.) :

D e m o c r i t i certe *Chirocmeta* esse constat (1). At in his ille post Pythagoram Magorum studiosissimus quanto portentosiora tradit ! ut Aglaophotim herbam, quae admiratione hominum propter eximium colorem acceperit nomen, in marmoribus Arabiae nascentem Persico latere, qua de causa et marmaritim vocari ; hac Magos uti, cum velint deos evocare.

[161] Achaemenida, colore electri, sine folio nascentem Taradastlis Indiae, qua pota in vino noxii per cruciatus confiteantur omnia iper varias numinum imaginationes ; eandem hippophobada appellat, quoniam equae praecipue caveant eam. — Cf. *infra*, fr. O 28, p. 169.

[162] Theombrotion XXX schoenis a Choaspe nasci ; pavonis picturis similem, odore eximio ; hanc a regibus Persarum bibi (2) contra omnia corporum incommoda ; *** stabilitate mentis et iustitiae ; eandem semnion a potentiae maiestate appellari.

Aliam deinde adamantida, Armeniae Cappadociaeque alumnam ; hac admota leones resupinari cum hiatu lasso ; nominis causam esse quod conteri nequeat.

Arianida in Arianis gigni, igneam colore ; colligi, cum sol in Leone sit (3) ; huius tactu peruncta oleo ligna accendi.

[163] Therionarca in Cappadocia et Mysia nascente omnes feras torpescere, nec nisi hyaenae urina adspersa (*l.* adspersas ?) recreari.

Aethiopida in Meroe nasci, ob id et Meroida appellari, folio lac-tucae, hydropicis utilissimam (4) e mulso potam ; Ophiusam in Elea phantine eiusdem Aethiopiae, lividam difficilemque aspectu, qui pota terrorem minasque serpentium obversari, ita ut mortem sibi eo metu consciscant ; ob id cogi sacrilegos illam bibere ; adversar ei palmeum vinum.

[164] Thalassaeglen circa Indum amnem inveniri, quae ob id nomine alio potamaugis appellatur ; hac pota lymphari homines obversantibus miraculis.

Theangelida in Libano Syriae, Dicte Cretae montibus et Babylone et Susis Persidis nasci, qua pota Magi divinent ; gelotophyllida in Bactris et circa Borysthenen ; haec si bibatur cum murra et vino, varias obversari species ridendique finem non fieri, nisi potis nucleis pineae nucis cum pipere et melle in vino palmeo.

[165] Hestiaterida a convictu nominari in Perside, quoniam hilarentur illa, eandem protomediam, qua primatum apud reges obtineant ; casig neten, quoniam secum ipsa nascatur nec cum aliis

ullis herbis, eandem dionysonymphadem, quoniam vino mira conveniat.

Helianthes vocat in Themiscyrena regione et Ciliciae montibus maritimis folio myrti ; hac cum adipe leonino decocta, addito croco et palmeo vino, perungui Magos et Persarum reges, ut fiat corpus aspectu iucundum ; ideo eandem heliocallida nominari.

[166] Hermesias ab eodem (*i.e.*Democrito ?) vocatur ad liberos generandos pulchros bonosque non herba, sed compositio e nucleis pineae nucis tritis cum melle, murra, croco, vino palmeo, postea admixto theombrotio et lacte ; bibere generaturos iubet et a conceptu, puerperas partum nutrientes : ita fieri excellentes animi et formae bonis (5). Atque harum omnium magica quoque vocabula ponit (*i.e.* Democritus).

[167] Adiecit his Apollodorus (6), adsectator eius, herb am aeschynomenen (*αἰσχυνομένην*), quoniam appropinquante manu folia contraheret, aliam crocida, cuius tactu phalangia morerentur, Crateuas onothurin (7), cuius aspersu e vino feritas omnium animalium mitigaretur ; anacampseroten (*ἀνακαμψέρωτα*) celeber arte grammatica paulo ante (8), cuius omnino tactu redirent amores vel cum odio depositi. Et abunde sit hactenus attigisse insignia Magorum in herbis, alia de his aptiore dicturis loco (9).

(1) Sur les *Chirocmeta* de Bolos (voir *Vorsokrat.*, 68 [55[B 300, 2), cf. l'Introduction, p. 117 s.

(2) Souvenir de ce que les rois de Perse buvaient l'eau du Choaspe ; cf. *Realenc.*, t. III, col. 2354, 35 ss.

(3) *Cum sol in Leone sit* : le soleil a dans le Lion son domicile astrologique ; pour l'importance de cette constellation chez le Ps.-Zoroastre, cf. p. 181, n. 1. Il faut noter aussi que Zoroastre passait pour être né dans l'Ariane (*supra*, p. 30, fr. B 19, note 2).

(4) « *Hydropicis utilissimam* » : cf. ci-dessous, p. 169, fr. O 28, § 18 : « Aethiopide herba amnes ac stagna siccari ». — On trouve une autre recette des Mages pour les hydropiques au livre XXVIII, 232.

(5) Cf. *ibid.*, XXVI, 4, 19 : « Quae apud eundem Democritum invenitur compositio medicamenti, quo pulchri bonique et fortunati gignantur liberi, cui umquam Persarum regi tales dedit ? »

(6) Apollodore d'Alexandrie composa, au temps du premier Ptolémée, un ouvrage *Περὶ ἰοβόλων θηρίων* et un autre *Περὶ θανασίμων φαρμάκων*.

(7) Pline, XXVI, 11, 111, donne plus de précisions : « Onotheras sive onear hilaritatem afferens in vino, amygdalae folio, flore roseo, fructicosa, longa radice et, cum siccata est, vinum olente : haec in potu data feras quoque mitigat. »

(8) Sans doute Apion d'Alexandrie le contemporain de Tibère ; cf. notamment le passage parallèle de Pline (XXX, 18) sur l'herbe appelée en Égypte « Osiritis » et dont Apion avait révélé les vertus. Les ἀνακαμψέρωτες figurent parmi les plantes merveilleuses de la Gédrosie et de la Troglodytis chez Plutarque, *De facie in orbe lunae*, 939 D.

(9) Cf. PLINE, *ibid.*, XXVI, 18, *infra*, fr. O 28, etc.

O 27. PLINE, *N. H.*, XXI, 11, § 62 (III, p. 400 Mayhoff) :

Nyctegreton (νυκτήγρετον) inter pauca miratus est Democritus, coloris hysgini, folio spinae, nec a terra se adtollentem ; praecipuam in Gedrosia ; narrat erui post aequinoctium vernum radicitus, siccarique ad lunam XXX diebus, ita lucere noctibus ; Magos Parthorumque reges hac herba uti ad vota suscipienda ; eandem vocari chenamychen (χηναμύχη?), quoniam anseres a primo conspectu eius expavescant, ab aliis nyctalopa (νυκτάλωψ), quoniam e longinquo noctibus fulgeat.

---

b) Fragment tiré d'Asclépiade de Bithynie (cf. l'Introduction, p. 119).

O 28. PLINE, *N. H.*, XXVI, 4, § 18 (IV, p. 180 Mayhoff) :

Aethiopide herba amnes ac stagna siccari (1) ; onothuridis (2) tactu clausa omnia aperiri ; achaemenide coniecta in aciem hostium trepidare agmina ac terga verti (3) ; latacen dari solitam a Persarum rege legatis, ut, quocumque venissent, omnium rerum copia abundarent, ac multa similia.

(1) Cf. *supra*, fr. O 26, § 163.

(2) Cf. *supra*, fr. O 26, § 167.

(3) Cf. *supra*, fr. O 26, § 161.

---

c) Fragments [O **29-36**] d'origine douteuse.

O 29. Pline, *N. H.*, XXI, 23, § 166 (III, p. 433 Mayhoff) :

Magi occultum quiddam iis (*i.e.* anemonis) tribuere, quamprimum aspiciatur eo anno tolli iubentes dicique colligi eam tertianis et quartanis remedio, postea adligari florem panno russeo et in umbra adservari, ita, cum opus sit, adalligari.

Sur l'anémone, cf. Preisendanz, *Pap. mag.* XII, col. III, 24 ; Dioscoride, II, 176 (I, p. 244 Wellm.), qui diffère de ceci.

O 30. *Ibid.*, XXV, 10, § § 129-130 (IV, p. 158 Mayhoff) :

Antirrinum vocatur, sive anarrinon, lychnis agria, simile lino, radice nulla, flore hyacinthi, semine vituli narium. Et hoc perunctos venustiores fieri nec ullo malo medicamento laedi posse, vel si quis in bracchiali habeat, arbitrantur Magi ; similiter ea quam eupliam (1) vocant, traduntque ea perunctos commendatioris esse famae. Artemisiam quoque secum habentibus negant nocere mala medicamenta aut bestiam ullam, ne solem (2) quidem ; bibitur et haec ex vino. — Cf. Dioscoride, IV, 130 : *Ἱστορεῖται τοῦτο (i.e. ἀντίρρινον, οἱ δὲ ἀνάρρινον, οἱ δὲ ... λυχνίδα ἀγρίαν) ἀντιπαθὲς εἶναι φαρμάκοις περιαπτόμενον, ἐπίχαρίν τε ποιεῖν ἀλειφόμενον σὺν ἐλαίῳ κρινίνῳ.*

(1) Saumaise conjecture « eucliam », d'après Théophraste, *Hist. Plant.*, IX, 19, 2 : *Καὶ τὰ περὶ τῆς εὐκλείας δὲ καὶ εὐδοξίας ὁμοίως ἢ καὶ μᾶλλον · εὔκλειαν γάρ φασι ποιεῖν τὸ ἀντίρρινον καλούμενον.*

(2) « An *solanum*? » Mayhoff.

O 31. *Ibid.*, XX, 8, § 74 (III, p. 324 M.) :

Adiciunt Magi suco totius (*i. e.* cichorii) cum oleo perunctos favorabiliores fieri et quae velint facilius impetrare.

O 32. *Ibid.*, XXII, 8, § 20 (III, p. 446 M.) :

Ex his (*i. e.* eryngis) candidam nostri centum capita [1] vocant... Portentosum est quod de ea traditur, radicem eius alterultrius sexus similitudinem referre, raro invento, sed si viris contigerit mas, amabiles fieri ; ob hoc et Phaonem Lesbium dilectum a Sappho, multa circa hoc non Magorum solum vanitate, sed etiam Pythagoricorum [2].

(1) L'*ἑκατοντακέφαλον*, herbe de Kronos, est mentionnée *Magie de Salomon*, éd. A. Delatte, *Anecdota Athen.*, 1927, p. 444, 2.

(2) Sur ce passage dont le sens est très controversé, cf. J. Carcopino, *La basilique pythagoricienne de la Porte Majeure*, 1927, p. 382 ss. ; Boyancé, *Revue archéologique*, XXX, 1929, pp. 212-219 ; Hubaux, *Musée Belge*, XXXII, 1928, p. 167 ss., et l'*Antiquité Classique*, I, 1932, p. 380 ss.

O 33. *Ibid.*, XXII, 21, § 61 (III, p. 459 M.) :

Magi heliotropium <in> quartanis quater, in tertianis ter adligari iubent ab ipso aegro, precarique eum soluturum se nodos liberatum, et iacere non exempta herba.

O 34. *Ibid.*, XXV, 9, §§ 106-107 (IV, p. 151 M.) :

Sed Magi utique circa hanc (*i.e.* hieran botanen, aristereon, *vel latine* verbenacam) insaniunt : hac perunctos inpetrare quae velint, febres abigere, amicitias conciliare, nullique non morbo mederi ; colligi debere circa Canis ortum [1], ita ne luna aut sol conspiciat, favis ante et melle terrae ad piamentum datis ; circumscriptam ferro effodi sinistra manu et in sublime tolli [2] ; siccari in umbra separatim folia, caulem, radicem ; aiunt, si aqua spargatur triclinium, <in> qua maduerit, laetiores convictus fieri. Adversus serpentes conteritur ex vino.

(1) Il y a ici un indice de l'origine orientale de ce morceau. Sur l'importance accordée dans le *Περὶ φύσεως* au lever de la Canicule, cf. l'Introduction, p. 123 ss. Cependant on retrouve cette même prescription pour la pivoine dans le *Carmen de herbis*, 11 ; cf. A. Delatte, *Herbarius* (*l. cit. infra*, n. 2) p. 31.

(2) Ces rites prescrits par les Mages se rattachent aux cérémonies décrites par Psellus et attribuées par lui aux Chaldéens : *Τίνα περὶ δαιμόνων δοξάζουσιν Ἕλληνες* (p. 43 de l'éd. de Boissonade, Paris, 1838) : *Πρῶτον μὲν θυσία τούτοις ἁγνεύουσα παρεσκεύαστο, ἀρώματα τε καὶ βοτάναι καὶ λίθοι, κρόκος τε καὶ μυρσίνη καὶ δάφνη, μυστικῶς περικαθαιρόμενα · χῶρός τε τούτοις περιεγράφετο φυτευομένοις καὶ βοθρευομένοις · ἐφ' οἷς ὁ τὴν συνθήκην ποιούμενος, δεινός τις ὢν ἀνὴρ τὰ γοητικά, καὶ ὀνομάσας τὸ πρᾶγμα ἐφ' ᾧ τὴν θυσίαν πεποίηται, ὑστεραίας αὖθις εἰς τὸν τῆς τελετῆς παρεγίνετο τόπον. Καὶ ἀναχωννύων τάς τε τῶν φυτῶν βάσεις καὶ τὰς ἀφαγνισθείσας ὕλας καὶ τῇ λαιᾷ ταῦτα ἀναλαμβάνων χειρί, ἀθρόα πάντα καὶ ἐξαπιναίως, δυνάμεις τινὰς ἀνεκαλεῖτο κρυφίους · αἱ δὲ ἦσαν ὁ τῆς ληφθείσης θυσίας καθηγεμών, οἱ τῶν ὑλῶν κύριοι, ὁ τῆς ἡμέρας προστάτης* (cf. Ostanes, fr. 11, *infra*, p. 284 ss.), *ὁ χρονοάρχης, ὁ τετράρχης δαίμων* (démon tétrarque, qui paraît ressembler beaucoup au Zervân mentionné dans l'Introduction, p. 69 ss.). — De pareilles prescriptions pour la cueillette des simples et des plantes magiques se retrouvent fréquemment. Elles ont été diligemment recueillies et expliquées avec sagacité par M. Armand Delatte, *Herbarius*, Paris, 1936 (extrait des *Bull. de l'Acad. de Belgique*, Classe des Lettres, XXII, 1936, n°s 6-9) : pour la recommandation d'opérer par une nuit sans lune, cf. p. 17 et 23, n. 5 ; pour le rite qui veut qu'on circonscrive la plante, cf. p. 45 ; pour le sacrifice offert à la terre, cf. p. 88 ; pour l'usage imposé de la main gauche, cf. p. 108 ; pour l'obligation d'élever la plante vers le ciel, cf. p. 114. Comparer en particulier ce que Pline dit de l'iris de Pisidie, XXI, 42 : « Effossuri tribus ante mensibus mulsa aqua circumfusa hoc veluti placamento terrae blandiuntur, circumscriptam mucrone triplici cum legerunt, protinus in caelum attollunt ». — Sur le pacte rituel décrit par Psellus, *l.l.* (cf. *Catal. mss. alchimiques grecs*, t. VI, 1928, p. 218, 3 : *τὰ δυοκαίδεκα βοθρία* etc.), voir A. Delatte, *ibid.*, p. 15.

O 35. *Ibid.*, XXI, 30, § 176 (III, p. 436 M.) :

Magi contra tertianas sinistra manu (¹) evelli eam (*i.e.* parthenium, alii leucanthes, alii amaracum) iubent, dicique cuius causa vellatur (²), nec respicere, dein eius folium aegri linguae subicere, ut mox in cyatho aquae devoretur.

(1) Voir *supra*, note 2.

(2) Même prescription fr. O 36 ; cf. *infra*, p. 173, n. 2.

O 36. *Ibid.*, XXII, 20, § 50 (III, p. 455 M.) :

Folium eius (*i.e.* pseudoanchusae) sinistra (1) decerpi iubent Magi, et cuius causa sumatur dici (2), tertianisque febribus adalligari.

(1) Usage de la main gauche, cf. *supra*, fr. O 34, avec l'extrait de Psellus reproduit p. 172, n. 2 ; Delatte, *op. cit.*, p. 108.

(2) Pour l'obligation d'indiquer dans quel but la plante est cueillie, cf. Psellus, passage cité *supra*, p. 172, note 2 (*ὀνομάσας τὸ πρᾶγμα ἐφ' ᾧ* etc.) ; fr. O 29, p. 170 (« dicique » etc.), et Delatte, *op. cit.*, p. 67.

EXTRAITS DES *GEOPONICA*.

O 37. Cassianus Bassus, *Geoponica*, I, *Prooem.* (p. 3, 8 éd. Beckh) :

Συνείλεκται (τὸ βιβλίον) ἐκ τῶν Φλωρεντίνου καὶ Οὐϊνδανιωνίου... καὶ Ἀπουληΐου καὶ Βάρωνος καὶ Ζ ω ρ ο ά σ τ ρ ο υ καὶ Φρόντωνος κ.τ.λ.

O 38. Pline cite pareillement Zoroastre dans la liste de ses auteurs au livre XVIII, sur l'agriculture (t. I, p. 58, 27 éd. Mayhoff) :

Ex auctoribus externis ... Sosigene, Hipparcho, Arato, Z o r o a s t r e (1), Archibio.

(1) Il est probable que Pline, en citant Zoroastre parmi les auteurs qui ont écrit sur l'agriculture, est tributaire du *Περὶ φύσεως* ; mais il est difficile de préciser ce qu'il a pu — indirectement — lui emprunter en rédigeant son dix-huitième livre. Le fait que Zoroastre n'est nommé qu'à la fin de la série des *auctores* et en compagnie d'astronomes, rend probable qu'il n'a été utilisé en réalité que pour des présages astrologiques, et tel est en effet le caractère du seul passage où, dans le corps du livre, il soit cité (§ 200 = fr. O 82b, *infra*, p.226). De même, le Syrien Archibios, qui lui est associé et qui est inconnu par ailleurs (*Realenc.*, *s.v.* n° 5), n'est mentionné qu'à propos d'une opéra-

tion magique (§ 294) : « Archibius ad Antiochum Syriae regem scripsit, si fictili novo obruatur rubeta rana in media segete, non esse noxias tempestates ».

O 39. *Geop.*, I, 7 : *Ὅτι ἀναγκαῖόν ἐστιν εἰδέναι πότε ἡ σελήνη γίνεται ὑπὲρ γῆν, πότε δὲ ὑπὸ γῆν. Ζωροάστρου.*

1. *Ἐπειδὴ πολλὰ ἔργα τῆς γεωργίας ποτὲ μὲν ὑπεργείου, ποτὲ δὲ ὑπογείου τῆς σελήνης οὔσης, προβαίνειν ἀναγκαῖόν ἐστι, δεῖν φήθην ἀπὸ τῆς νεομηνίας τῆς σελήνης ἕως τῆς τριακοστῆς, καθ' ἑκάστην ἡμέραν σημᾶναι ἀπὸ ποίας ὥρας νυκτερινῆς καὶ ἀπὸ ποίας ὥρας ἡμερινῆς ὑπόγειος ἢ ὑπέργειος γίνεται ἡ σελήνη.* 2. *Τῇ νεομηνίᾳ ἄρχεται ὑπὸ γῆν εἶναι ἡ σελήνη ἀπὸ ἡμίσους ὥρας νυκτερινῆς ἕως ἡμίσους ὥρας ἡμερινῆς.* 3. *Τῇ δευτέρᾳ, ἀπὸ μιᾶς ἡμίσους ὥρας νυκτερινῆς ἕως μιᾶς ἡμίσους ὥρας ἡμερινῆς.* 4. *Τῇ τρίτῃ, ἀπὸ δύο ὡρῶν καὶ τεταρτημορίου τῆς ὥρας τῆς νυκτερινῆς ἕως δευτέρας καὶ τεταρτημορίου τῆς ὥρας τῆς ἡμερινῆς.* 5. *Τῇ τετάρτῃ, ἀπὸ τρίτης καὶ τριτομορίου ὥρας νυκτερινῆς ἕως τρίτης καὶ τριτομορίου ὥρας ἡμερινῆς.* 6. *Τῇ πέμπτῃ, ἀπὸ ὥρας τρίτης καὶ ἓξ μορίων ὥρας νυκτερινῆς μέχρι τῶν αὐτῶν ἡμερινῆς.* 7. *Τῇ ἕκτῃ, ἀπὸ ὥρας τετάρτης καὶ ἐννέα μορίων ὥρας νυκτερινῆς ἕως τῶν αὐτῶν ἡμερινῆς.* 8. *Τῇ ἑβδόμῃ, ἀπὸ ὥρας πέμπτης καὶ ϛ∟' μορίων νυκτερινῆς ἕως τῶν αὐτῶν ἡμερινῆς.* 9. *Τῇ ὀγδόῃ ἀπὸ ὥρας ἕκτης καὶ τεσσάρων μορίων ὥρας νυκτερινῆς ἕως τῶν αὐτῶν ἡμερινῆς.* 10. *Τῇ ἐννάτῃ, ἀπὸ ὥρας ζ' καὶ ια ∟' μορίων ὥρας νυκτερινῆς ἕως τῶν αὐτῶν ἡμερινῆς.* 11. *Τῇ δεκάτῃ, ἀπὸ ὥρας ζ' καὶ ια' μορίων ὥρας νυκτερινῆς ἕως τῶν αὐτῶν ἡμερινῆς.* 12. *Τῇ ἐνδεκάτῃ, ἀπὸ ὥρας η' καὶ μορίων η ∟' ὥρας*

3 *Ζωροάστρου* in marg. H, ante titulum L, post titulum M, om. F 12 et 13 *τεταρτημορίου* vel *τεταρτομορίου* codd. : *δ∟'* Bilfinger recte, cf. diem XVIII 14 *τριτομορίου* F : *τριτημορίου* LM : *τεταρτομορίου* H : *δύο μορίων* Bilf. 15 *τρίτου καὶ τριτομορίου* F : *τρίτης καὶ τριτομορίου* H : *τριτημορίου* LM ; *δύο μορίων* corr. Bilf. 16 *ϛ' μορίου* M : *ϛ' μορίων* L : *ἑκκαίδεκα μορίων* F : *ιϛ' μορίων* H : *ια ∟' μορίων* corr. Bilf. 20 *καὶ τεταρτημορίου* H 21 *ια ∟'* codd. : *α∟'* corr. Bilf. 24 sq. *ἀπὸ τῆς θ∟' ὥρας νυκτερινῆς ἕως* L ; *ὥρας θ' καὶ θ∟' μορίου ὥρας νυκτ. ἕως* M

νυκτερινῆς ἕως τῶν αὐτῶν ἡμερινῆς. 13. *Τῇ δωδεκάτῃ, ἀπὸ ὥρας θ∟΄ νυκτερινῆς ἕως τῶν αὐτῶν ἡμερινῆς.* 14. *Τῇ τρισκαιδεκάτῃ, ἀπὸ ὥρας ι΄ καὶ ιϛ΄ μορίων ὥρας νυκτερινῆς ἕως τῶν αὐτῶν ἡμερινῆς.* 15. *Τῇ τεσσαρεσκαιδεκάτῃ, ἀπὸ ὥρας ἑνδεκάτης καὶ τριῶν μορίων ὥρας νυκτερινῆς ἕως τῶν αὐτῶν ἡμερινῆς.* 16. *Τῇ πεντεκαιδεκάτῃ, ἀπὸ ἀνατολῆς ἡλίου μέχρι δύσεως τετελείωται· καλλίστη δὲ αὕτη, ἐπειδὴ δι' ὅλης ἡμέρας τὰ ἔργα καλλίω ποιήσομεν.* 17. *Τῇ ἑκκαιδεκάτῃ, ἀπὸ ἡμισείας ὥρας ἡμερινῆς ἕως τῆς αὐτῆς νυκτερινῆς.* 18. *Τῇ ἑπτακαιδεκάτῃ, ἀπὸ ὥρας πρώτης καὶ ιζ΄ μορίων ὥρας ἡμερινῆς ἕως τῶν αὐτῶν νυκτερινῆς.* 19. *Τῇ ὀκτωκαιδεκάτῃ, ἀπὸ ὥρας δευτέρας καὶ δ∟΄ μορίων ὥρας ἡμερινῆς ἕως τῶν αὐτῶν νυκτερινῆς.* 20. *Τῇ ἐννεακαιδεκάτῃ, ἀπὸ ὥρας τρίτης καὶ τριῶν μορίων ὥρας ἡμερινῆς ἕως τῶν αὐτῶν νυκτερινῆς.* 21. *Τῇ εἰκοστῇ, ἀπὸ ὥρας τρίτης καὶ δεκαὲξ μορίων ὥρας ἡμερινῆς ἕως τῶν αὐτῶν νυκτερινῆς.* 22. *Τῇ εἰκοστῇ καὶ πρώτῃ, ἀπὸ ὥρας τετάρτης καὶ ἐννέα μορίων ὥρας ἡμερινῆς ἕως τῶν αὐτῶν νυκτερινῆς.* 23. *Τῇ εἰκοστῇ καὶ δευτέρᾳ, ἀπὸ ὥρας ε΄ καὶ ϛ∟΄ μορίων ὥρας ἡμερινῆς ἕως τῶν αὐτῶν νυκτερινῆς.* 24. *Τῇ εἰκοστῇ καὶ τρίτῃ, ἀπὸ ὥρας ἕκτης καὶ τεσσάρων μορίων ὥρας ἡμερινῆς ἕως τῶν αὐτῶν νυκτερινῆς.* 25. *Τῇ εἰκοστῇ καὶ τετάρτῃ, ἀπὸ ὥρας ἑβδόμης καὶ ἕνδεκα καὶ ἥμισυ μορίων ὥρας ἡμερινῆς ἕως τῶν αὐτῶν νυκτερινῆς.* 26. *Τῇ εἰκοστῇ καὶ πέμπτῃ, ἀπὸ ὥρας ἑβδόμης καὶ ἕνδεκα μορίων ὥρας ἡμερινῆς ἕως τῶν αὐτῶν νυκτερινῆς.* 27. *Τῇ εἰκοστῇ καὶ ἕκτῃ, ἀπὸ ὥρας η΄ καὶ η∟΄ μορίων ὥρας ἡμερινῆς ἕως τῶν αὐτῶν νυκτερινῆς.* 28. *Τῇ εἰκοστῇ καὶ ἑβδόμῃ, ἀπὸ ὥρας ἐννάτης καὶ θ∟΄ μορίων ὥρας ἡμερινῆς ἕως τῶν αὐτῶν νυκτερινῆς.* 29. *Τῇ εἰκοστῇ καὶ ὀγδόῃ, ἀπὸ ὥρας δεκάτης καὶ ιϛ΄ μορίων ὥρας ἡμερινῆς ἕως τῶν αὐτῶν νυκτερινῆς.* 30. *Τῇ εἰκοστῇ καὶ ἐννάτῃ, ἀπὸ ὥρας ἑνδεκάτης καὶ τριῶν μορίων ὥρας ἡμερινῆς ἕως τῶν αὐτῶν νυκτερινῆς.* 31. *Τῇ τριακοστῇ, ἀπὸ δύσεως ἡλίου ἕως ἀνατολῆς αὐτοῦ.*

3 *ιϛ΄* codd. : *γ∟΄* corr. Bilf. 5 *α΄ μορίου* corr. Bilf. 10 *ιζ΄* codd. : *ζ΄* corr. Bilf. 11 *τεσσάρων ἥμισυ* H 13 *τριῶν* codd. : leg. *τριτομορίου* ut die IV (p. 174, 14) : *β΄* Bilf. 14 *δεκαὲξ* codd. Leg. *ϛ΄* sicut die V (p. 174, 16) : *ια ∟΄* Bilf. 19 *τεσσάρων* F et per comp. H : *δ΄* aut *β΄ ∟* L : *δμορίου* M 21 *ἕνδεκα καὶ ἥμισυ* FM : *ια ∟΄* H : *ἕνδεκα* L : *α∟΄* corr. Bilf. 24 *η∟΄* MFH : *ϛ∟΄* L 26 *θ∟΄* H : *ἐννέα καὶ ἥμισυ* FM : *ἐννέα* L : *ϛ΄* corr. Bilf. 27 *ιϛ΄* FM : *α∟΄* L : *γ∟΄* Bilf. 29 *τριῶν* HL : *γ΄* F : *γ΄ μορίου* (= *τριτομορίου*) M : *α΄ μορίου* corr. Bilf.

Ce chapitre astronomique des *Geoponica* a été commenté par Bilfinger, *Neue Jahrb. für Philologie und Pädagogik,* LIV (1884), p. 488-493. Nous avons prié l'abbé A. Rome, dont on n'invoque jamais en vain l'érudition obligeante en une matière où il est spécialement versé, de vouloir l'étudier à son tour, et nous résumons ici les observations qu'il a pris la peine de nous communiquer.

Bilfinger commence par affirmer qu'on peut vraiment établir une liste des levers et couchers de la lune valable pour toute l'année, à condition de négliger l'inclinaison de l'orbite lunaire sur l'écliptique et les irrégularités du mouvement lunaire, si, en outre, l'on compte en heures saisonnières (c'est à dire si l'on divise comme les Grecs en 12 l'intervalle entre le lever et le coucher du soleil) et si l'on néglige le déplacement de la lune au cours de la journée. Mais c'est une erreur. Des vérifications faites à l'aide de l'astrolabe montrent que, sauf dans la région de l'équateur, une liste qui prétend donner une fois pour toutes l'heure du lever et du coucher de la lune pour chaque jour du mois lunaire, n'atteint qu'une approximation si grossière que de telles indications sont sans aucune valeur.

La suite du travail de Bilfinger est au contraire exacte. Il rapproche de la liste des *Geoponica* deux règles différentes données par Pline, *H.N.*, XVIII, 324, et II, 58. A ces passages on peut ajouter aujourd'hui les indications d'un chapitre de Vettius Valens (I, 15).

Si l'on suppose le mois lunaire de trente jours, et si l'on fait abstraction des irrégularités de la lune, étant donné qu'au bout de 30 jours elle repassera au méridien à la même heure ; que chaque jour elle passe au méridien un peu plus tard que le soleil, on pourra en conclure, le retard au bout de 30 jours atteignant 24 heures, que chaque jour le retard dans le passage au méridien augmente de 24/30 ou 4/5 d'heure. Une façon naïve de dresser une table des levers et des couchers de la lune est d'admettre que ce retard de 4/5 d'heure dans le passage au méridien se traduit par un retard équivalent dans le lever et le coucher. Cette manière de procéder est celle de Vettius Valens, dont la table correspond exactement à celle que Bilfinger a retrouvée par le calcul, avant que fût publié cet astrologue. Il faut seulement pour le huitième jour corriger le chiffre de l'édition Kroll (p. 28, 14) *ϛʹ ϛʹ ιεʹ* en *ϛʹ γʹ ιεʹ* et pour le treizième (p. 28, 16) *ιγʹ ιεʹ* en *ιʹ γʹ ιεʹ*.

Les deux passages de Pline invoqués par Bilfinger donnent des règles différentes. L'un (XVIII, 324) dit que les heures du lever et du coucher progressent chaque jour d'un *sextans* et d'un *siculus* (10/12 + 1/48). Cette règle suppose que la pleine lune est atteinte en 14 jours, c'est à dire qu'elle progresse par jour de douze heures divisées par 14 soit de 6/7 d'heure, ce qui rend à peu de chose près la notation romaine de Pline en fractions d'as. Ce système n'est pas celui que suivent les *Geoponica*.

Au contraire selon l'autre passage de Pline (II, 58), le retard quotidien du lever et du coucher est d'un *dodrans* et d'une *semiuncia*,

c'est à dire de 9/12 + 1/24, ce qui répond presque exactement aux 4/5 de Vettius Valens, exprimés en fractions d'as.

Si dans le texte de Zoroastre, on traduit avec Bilfinger *μόριον* par 1/12 d'heure, à travers les irrégularités de la tradition manuscrite, on peut reconnaître l'application de la règle de Pline, qui remonte à la même source que celle de Valens. Cette source est probablement quelque ouvrage des Chaldéens, auxquels se rattache le Pseudo-Zoroastre et que suit souvent Pline dans son II[e] livre. Mais si *μόριον* veut bien dire un douzième d'heure, Cassianus Bassus doit avoir connu cette théorie orientale par l'intermédiaire d'un astronome romain usant des divisions de l'as. Les Babyloniens, de même qu'ils partageaient l'année en douze mois de trente jours, divisaient le nychthémère en douze heures (*danna*), dont chacune équivalait à deux des nôtres, et qui étaient subdivisées en trente *geš*, dont la durée était donc de quatre minutes (Thureau-Dangin, *Esquisse du système sexagésimal*, 1932, p. 42). Nous n'avons, semble-t-il, aucun indice que les Chaldéens de l'époque grecque aient jamais divisé en douzièmes l'heure diurne ou nocturne comme le jour et la nuit.

Beckh a procédé d'une façon assez arbitraire, introduisant souvent dans son texte les corrections de Bilfinger, mais parfois suivant, en dépit de ces rectifications, la tradition manuscrite. Comme nous ignorons jusqu'à quel point l'auteur des *Geoponica* a transcrit des chiffres exacts, nous avons préféré conserver toujours dans le texte la leçon des manuscrits, bien qu'elle soit parfois d'une incorrection évidente. Ainsi le chiffre du dixième jour est plus petit que celui du neuvième, et la même anomalie se retrouve pour le 24[e] et le 25[e] jour. Les mss. donnent pour le treizième jour 16 *μόρια*, pour le dix-septième 17, pour le vingtième encore 16, ce qui est absurde, si vraiment le *μόριον* est 1/12 d'heure. De plus, les deux parties de la liste (jours 1 à 15 et 15 à 30) sont visiblement symétriques et quand les nombres donnés ne concordent pas, l'un des deux est sûrement corrompu. En indiquant dans les notes la correction la plus probable, nous avons ajouté celle de Bilfinger, qui devrait représenter le chiffre originel. Nous reproduisons enfin en un tableau, d'après les tables dressées par notre collaborateur, l'abbé Rome, les chiffres de Bilfinger, ceux de Valens et ceux de l'auteur des *Geoponica* ou du moins des mss. qui nous ont conservé sa compilation :

Jour	Valens	Bilfinger	*Geoponica*	Jour	Bilfinger	*Geoponica*
1r	0 4/5	0 9,5/12	0 1/2	16e	0 9,5/12	0 1/2
2e	1 3/5	1 7/12	1 1/2	17e	1 7/12	1+17 (lire 7) μ.
3e	2 2/5	2 4,5/12	2 1/4 (lire + 4 1/2 μ.)	18e	2 4,5/12	2+4 1/2 μ.
4e	3 1/5	3 2/12	3 1/3	19e	3 2/12	3+3 μ.
5e	4	3 11,5/12	3+6 (var 16) μ.	20e	3 11,5/12	3+16 (l. 6) μ.
6e	4 4/5	4 9/12	4+9 μ.	21e	4 9/12	4+9 μ.
7e	5 3/5	5 6,5/12	5+6 1/2 μ.	22e	5 6.5/12	5+6 1/2 μ.
8e	6 2/5	6 4/12	6+4 μ. (v. 6 1/4)	23e	6 4/12.	6+4 μ. (var. 6 1/4)
9e	7 1/5	7 1,5/12	7+11 1/2 (lire 1 1/2)μ.	24e	7 1,5/12	7+11 1/2 (lire 1 1/2)μ.
10e	8	7 11/12	7+11 μ.	25e	7 11/12	7+11 μ.
11e	8 4/5	8 8,5/12	8+8 1/2 μ.	26e	8 8,5/12	8+8 1/2 μ.
12e	9 3/5	9 6/12	9 1/2	27e	9 6/12	9+9 1/2 μ.(lire 9 1/2)
13e	10 2/5	10 3,5/12	10+16 (10 1/2?) μ.	28e	10 3,5/12	10+1 1/2 μ. (v. 16 μ).
14e	11 1/5	11 1/12	11+3 μ.	29e	11 1/12	11+3 μ. (var. 11 1/3)
15e	12	0 c.-à-d. 11 10,5/12 forcé en 12	0	30e	0 11 10,5/12 forcé	0

O 40. Ce chapitre se retrouve dans un ms. de Naples sous le nom d'Antiochus et il a été publié *Cat. codd. astrol.*, IV, p.154. Sa teneur est presque conforme à celle des *Geoponica.* Cf. l'Introduction, p. 121. — Au contraire, une rédaction différente nous est transmise par le plus ancien de tous nos mss. astrologiques, le *Laurentianus* XXVIII, 34 du Xe siècle [= *Cat. Astr.*, I, cod. Flor. 12], f. 123' et ses dérivés le *Paris.* 1991 [*Cat.*, VIII, 1, cod. 1], f. 16, et le *Paris.* 2139 [*Cat.* VIII, 3, cod. 36], f. 234v, dont le texte s'écarte considérablement de celui des *Geoponica* ; il est parfois abrégé ou lacuneux, mais une fois plus complet (signe du Lion), et l'ordre des signes a été modifié (cf. note 4). L'auteur du *Syntagma Laurentianum* n'a nulle part rien emprunté aux *Geoponica*, et cet extrait du Pseudo-Zoroastre, qu'il donne sans nom d'auteur, doit lui être parvenu par une autre voie. Nous avons donc reproduit ici cette seconde rédaction en regard de la première d'après une photographie du *Laurentianus*, qu'a bien voulu nous adresser Melle Teresa Lodi.

GEOPONICA

I, 8. — *Περὶ τῆς τοῦ Κυνὸς ἐπιτολῆς καὶ τῆς προγνώσεως τῶν ἐξ αὐτῆς συμβαινόντων. Τοῦ αὐτοῦ* (1).

1. *Ἡ τοῦ Κυνὸς ἐπιτολὴ γίνεται διαφαινούσης εἰκοστῆς τοῦ Ἰουλίου μηνός· χρὴ δὲ παρατηρεῖν, ἐν ποίῳ οἴκῳ* (3) *οὔσης τῆς σελήνης ἡ τούτου γίνεται ἀνατολή.* 2. *ἐν Λέοντι οὔσης τῆς σελήνης,ἐὰν ἀνατολὴ γένηται τοῦ Κυνός, σίτου φορὰ πολλὴ καὶ ἐλαίου καὶ οἴνου ἔσται καὶ τῶν ἄλλων πάντων εὐωνία· θόρυβος δὲ καὶ σφαγαὶ καὶ βασιλέως ἐπιφάνεια καὶ ἁπαλία τοῦ ἀέρος καὶ ἐπιδρομὴ ἔθνους ἐφ' ἕτερον ἔθνος, καὶ ἔσονται σεισμοὶ καὶ κλύδωνες.* 3. *ἐν Παρθένῳ δὲ οὔσῃ αὐτῆς, πολυομβρίαι, εὐφρασίας καὶ τικτουσῶν φθορά, σωμάτων καὶ τετραπόδων εὐωνία.* 4. *ἐν Ζυγῷ οὔσης αὐτῆς, βασιλέως κίνησις καὶ τετραπόδων ὄνησις καὶ ἐν τοῖς ὄχλοις θόρυβος, ἐλαίου σπάνις, σίτου φθορά, οἴνου*

Praeter codices ab editore Geoponicorum adhibitos contulimus Parisinos 2313, f. 43 s. XIII-XIV, et 2286, f. 109, s. XIV (*Ζωροάστρου περὶ τῆς τοῦ Κυνὸς ἐπιτολῆς*), sed varias lectiones fere omnes, quae ad sensum nihil pertinent, hic neglecimus. 7 *διαφανούσης* F ut Syntagma *εἰκοστῆς*] *κ'* codices plerique

SYNTAGMA LAURENTIANUM.

Ὅσα ἡ Σελήνη ἐν τῇ τοῦ Κυνὸς ἐπιτολῇ ἑκάστῳ ζῳδίῳ διερχομένη σημαίνει.

Ἡ τοῦ Κυνὸς ἀνατολὴ γίνεται διαφανούσης εἰκάδος (2) *τοῦ Ἰουλίου μηνός· χρὴ δὲ παρατηρεῖν ποίῳ οἴκῳ οὔσης τῆς σελήνης ἡ ἀνατολὴ γίνεται τοῦ Κυνός· ἐν Λέοντι* (4) *οὔσης τῆς σελήνης ἐὰν ἡ ἀνατολὴ γένηται τοῦ Κυνός, σίτου φθορὰ καὶ ἐλαίου καὶ οἴνου πολλὴ καὶ τῶν λοιπῶν πάντων εὐωνία, θόρυβος δὲ καὶ σφαγαὶ καὶ βασιλέως ἐπιφάνεια καὶ ἁπαλότης τοῦ ἀέρος καὶ ἐπιδρομὴ ἔθνους ἐπ' ἔθνος ἕτερον, καὶ ἔσονται σεισμοὶ καὶ κλύδωνες κατὰ πόντον καὶ ἀρχόντων μεγίστων θάνατος. ἐν Παρθένῳ οὔσης τῆς σελήνης, πολυομβρίαι καὶ εὐφρασίαι καὶ τικτουσῶν φθορά, σωμάτων καὶ τετραπόδων ἀπώλεια. ἐν Ζυγῷ οὔσης τῆς σελήνης, βασιλέως κίνησις καὶ τετραπόδων θνῆσις καὶ ἐν τοῖς ὄχλοις θόρυβος, ἐλαίου σπάνις, σίτου*

Orthographica neglecimus. 13 Leg. fort. *φορά* sicut Geop. 17 *ἁπαλότης* scripsimus : *ἁπλώτης* cod. 20 *κληδόνες κατὰ τόπον* cod., correximus 25 *ἀπολείαν* cod. 27 *κίνησιν* cod. 28 *θνήσης* cod.

δὲ καὶ ἀκροδρύων εὐφορία. 5. ἐν Σκορπίῳ οὔσης αὐτῆς, ἱερέων θόρυβοι καὶ μελιττῶν φθορὰ καὶ λοιμικὴ κατάστασις. 6. ἐν Τοξότῃ οὔσης αὐτῆς, εὐετηρία καὶ πολυομβρία καὶ σίτου εὐθηνία καὶ εὐφροσύνη ἐν τοῖς ἀνθρώποις · θρεμμάτων δὲ φθορά · τῶν δὲ πτηνῶν πολλὴ φορά. 7. ἐὰν ἐν Αἰγοκέρωτι οὔσης αὐτῆς ἡ ἐπιτολὴ γένηται, στρατοπέδων κίνησις καὶ πολυομβρία καὶ σίτου καὶ οἴνου καὶ ἐλαίου πολλὴ φορὰ καὶ πάντων εὐωνία. 8. ἐάν ἐν Ὑδροχόῳ οὔσης αὐτῆς ἡ ἐπιτολὴ γένηται, βασιλέως λύσις, σίτου φθορὰ καὶ ἀκρίδων ἔφοδος καὶ σπάνις ὄμβρων καὶ λοιμοί. 9. ἐν Ἰχθύσιν οὔσης αὐτῆς ἐὰν γένηται ἡ ἐπιτολή, πολυομβρία ἔσται καὶ τῶν πτηνῶν φθορὰ καὶ οἴνου καὶ σίτου εὐφορία, νόσος δὲ περὶ τοὺς ἀνθρώπους. 10. ἐὰν δὲ ἐν Κριῷ οὔσης αὐτῆς ἡ ἀνατολὴ γένηται τοῦ Κυνός, τῶν ζῴων τῶν νεμομένων ἔσται πολλὴ φορὰ καὶ πολυομβρία καὶ σίτου ἐλαχίστη φορά · ἐλαίου εὐφορία. 11. ἐὰν δὲ ἐν Ταύρῳ, πολυομβρίαι καὶ χά-

22 φθορά HL et Parisini : φορὰ FM, quos sequitur Beck.

φθορά, οἴνου καὶ ἀκροδρύων εὐφορία. ἐν Σκορπίῳ οὔσης τῆς σελήνης, ἱερῶν θόρυβοι ἔσονται καὶ μέλιτος φθορὰ καὶ λοιμικὴ κατάστασις. ἐν Τοξότῃ οὔσης τῆς σελήνης, εὐετηρία καὶ πολυομβρία καὶ σίτου εὐφορία καὶ εὐφροσύνη. ἐν Αἰγοκέρωτι οὔσης τῆς σελήνης, στρατοπέδων κίνησις καὶ πολυομβρία καὶ σίτου καὶ οἴνου καὶ ἐλαίου πολλὴ φθορὰ καὶ πάντων εὐωνία. ἐν Ὑδροχόῳ οὔσης τῆς σελήνης ἐὰν ἡ ἐπιτολὴ τοῦ Κυνὸς γένηται, βασιλέως λύσις καὶ σίτου φθορὰ καὶ ἀκρίδων ἔφοδος καὶ σπάνις ὄμβρων καὶ λοιμοὶ ἔσονται. ἐὰν ἐν Ἰχθύσιν οὔσης τῆς σελήνης, πολυομβρία ἔσται καὶ τῶν πτηνῶν φθορὰ καὶ σίτου καὶ οἴνου εὐφορία, νόσος δὲ περὶ τοὺς ἀνθρώπους · ἐν Κριῷ οὔσης τῆς σελήνης, τῶν ζῴων τῶν νεμομένων ἐστὶ πολλὴ φθορὰ καὶ πολυομβρίαι *** καὶ χάλαζαι καὶ ἐρυσίβη καὶ τιμωρίαι πολλαί · [ἐν Ταύρῳ οὔσης

12 φθορά. Leg. φορά ut Geop. ? 16 φθορὰν cod. 21 An leg. κτηνῶν ? 26 Lacunam signavimus ; cum verba καὶ σίτου - Ταύρῳ a librario omissa essent, lector inepte addidit vv. 28 sq. ἐν Ταύρῳ... Κριῷ, quae seclusimus. 27 ἐρυσίβην cod.

λαζαι καὶ ἐρυσίβη καὶ τιμωρίαι πολλαί. 12. *ἐὰν δὲ ἐν Διδύμοις, σίτου καὶ οἴνου εὐφορία πολλὴ σφόδρα καὶ παντὸς καρποῦ καὶ βασιλέως ἔκλειψις καὶ ἀνθρώπων φθορὰ καὶ στατροπέδων κίνησις.* 13. *ἐὰν δὲ ἐν Καρκίνῳ, ξηρασίαι καὶ λιμός.*

τῆς σελήνης, ὁμοίως γίνεται τῷ Κριῷ]. ἐν Διδύμοις οὔσης τῆς σελήνης, σίτου καὶ οἴνου πολλὴ φθορὰ

καὶ

στρατοπέδων κίνησις· ἐν Καρκίνῳ οὔσης τῆς σελήνης, ξηρότης ἔσται καὶ λιμός.

(1) *I.e. Ζωροάστρου* : cf. *ibid.*, I, 8, *supra*, fr. O 39. — La méthode employée dans ce chapitre consiste à observer à l'aube du 20 juillet la position de la lune dans le zodiaque. Les présages dépendent du signe où elle se trouve et ils sont énumérés pour chacun des douze signes. La même méthode est suivie dans un extrait publié par Boll (*Cat. astr.*, VII, p. 183 ss.), que son contenu prouve avoir été rédigé en Syrie, et dans un chapitre d'Apomasar, où celui-ci l'attribue aux Harraniens (*Cat. astr.*, IV, p. 124, cf. l'Introd., p. 142), ce qui nous indique dans quelle région a été rédigé ce morceau du Pseudo-Zoroastre. Seulement, chez celui-ci le premier signe nommé n'est pas, comme ailleurs, le Bélier, mais le Lion (Juillet), et le dernier le Cancer (Juin), c'est à dire que ce chapitre des *Geoponica* a conservé plus fidèlement que les autres textes la succession des mois de l'année caniculaire, dont le lever de Sirius marquait le début. — Sur l'habitude de tirer des pronostics de l'état du ciel le 19 ou 20 juillet, cf. l'Introduction, p. 123 ss.

(2) *Εἰκάδος* est la vraie leçon, non *εἰκοστή*. C'est le terme propre pour le vingtième jour du mois, et l'on a continué très tard à l'employer en Orient. Cf. p. ex. nos *Fouilles de Doura*, p. 306, l. 14 ss.

(3) Noter l'emploi caractéristique du mot *οἶκος* qui ne désigne pas, au sens habituel de l'astrologie, le « domicile » des planètes, mais simplement le signe du zodiaque conçu comme la demeure transitoire des astres errants. Le même terme est employé plus bas, p. 183, fr. O 42, l. 5 (*εἰς δώδεκα οἴκους*) ; cf. fr. O 44, l. 1, ainsi que le fr. 8 d'Ostanès, *infra*, p. 272, note 4 [Cosmas] : *διεῖλον εἰς οἴκους*.

(4) Le compilateur du *Synt. Laur.* a mis en tête la Balance (*ἐν Ζυγῷ οὔσης.....*, l. 26 ss.) pour faire coïncider le premier pronostic avec le début de l'année byzantine, qui commence le 1er octobre. L'extrait se termine donc par la Vierge (*Des... τετραπόδων ἀπώλεια*). Nous avons rétabli l'ordre primitif, pour qu'on pût confronter facilement les deux textes.

O 41. *Geop.*, I, 10. Σημείωσις τῶν ἀποτελουμένων ἐκ τῆς πρώτης βροντῆς καθ' ἕκαστον ἔτος μετὰ τὴν τοῦ Κυνὸς ἐπιτολήν. Ζωροάστρου.

1. Ἐκείνην χρὴ πρώτην βροντὴν ἡγεῖσθαι καθ' ἕκαστον ἐνιαυτὸν τὴν μετὰ τὴν ἀνατολὴν τοῦ Κυνὸς γινομένην· δεῖ οὖν παρατηρεῖσθαι ἐν ποίῳ οἴκῳ τοῦ ζῳδιακοῦ κύκλου τῆς σελήνης οὔσης ἡ βροντὴ ἡ πρώτη γίνεται. 2. ἐὰν ἐν Κριῷ τῆς σελήνης οὔσης ἡ βροντὴ ἡ πρώτη γένηται, σημαίνει πτοηθῆναί τινας κατὰ τὴν χώραν καὶ γενέσθαι ἀγωνίαν καὶ φυγὴν ἀνθρώπων, ὕστερον δὲ κατάστασιν. 3. ἐν Ταύρῳ τῆς σελήνης οὔσης ἐὰν βροντήσῃ, φθορὰν σίτου καὶ κριθῆς σημαίνει καὶ ἀκρίδων ἔφοδον, ἐν δὲ βασιλικῇ αὐλῇ χαράν, τοῖς δὲ πρὸς ἀνατολὰς θλίψιν καὶ λιμόν. 4. ἐν Διδύμοις ἐὰν βροντήσῃ, ταραχὴν καὶ νόσον δηλοῖ, καὶ σίτου φθορὰν καὶ Ἀράβων ἀπώλειαν. 5. ἐν Καρκίνῳ, κριθῆς φθορὰν καὶ ἀνομβρίαν καὶ βοῶν θάνατον· περὶ δὲ Μάρτιον καὶ Ἀπρίλιον πολυομβρίαν. 6. ἐν Λέοντι, σίτου καὶ κριθῆς φθορὰν ἐν τῇ ὀρεινῇ, καὶ κνησμοὺς καὶ λειχῆνας. 7. ἐν Παρθένῳ, βασιλέως ἀπώλειαν καὶ ἄλλον βασιλεύειν τῆς χώρας· τοῖς ναυτιλλομένοις κίνδυνον, περὶ δὲ τὰ σπόριμα ἐρυσίβην. 8. ἐν Ζυγῷ, πολέμους καὶ πηγῶν (1) πλησμονὰς καὶ καρπῶν φθοράν. 9. ἐν Σκορπίῳ, λιμὸς ἔσται, τὰ δὲ πετεινὰ πληθυνθήσονται. 10. ἐν Τοξότῃ, σάλον ἐν τῇ χώρᾳ, ἐν τῇ ὀρεινῇ σίτου εὐφορίαν, ἐν τῇ πεδιάδι φθοράν. 11. ἐν Αἰγοκέρωτι, ὄμβρον ἔσεσθαι σημαίνει ἐπὶ ἡμέρας πεντήκοντα καὶ βασιλέων δόλον καὶ ψόγον καὶ ἀπρεπῆ λαλιὰν καὶ ἐπιφάνειαν ἄλλου βασιλέως ἀπ' ἀνατολῆς, ὃς ἐπικρατήσει πάσης τῆς οἰκουμένης (2). εὐκαρπία δὲ ἔσται καὶ ἐνδόξων ἀνδρῶν θάνατος καὶ προβάτων γονή. 12. ἐν Ὑδροχόῳ, πολέμους ἰσχυροὺς ἐν τῇ παράλῳ· καρπῶν δὲ τῶν ἄλλων φθοράν, ὀσπρίων δὲ ἀπώλειαν. 13. ἐν Ἰχθύσι, σίτου φθορὰν ὀλίγην καὶ θάνατον ἀνδρὸς δυνατοῦ.

Praeter codices Beckhii contulimus *Parisinos* 2313, s. XIII-XIV, f. 44, et 2506, s. XIV, f. 166, ubi titulus differt (cf. *Cat. codd. astr.*, VIII, 1, p. 110). 8 ἡ βροντὴ ἡ πρώτη] ἡ et ἡ πρώτη om. Laurentiani et Parisini 16 Post θάνατον add. κακοσῆς λαοῦ εστέ (i.e. κάκωσις λαοῦ ἔσται) ex corr. manu rec. L 19 ἄλλος βασιλεύσει Par. 2506 21 πληγῶν codd., correximus 30 φθοράν] leg. φοράν?

(1) La correction πηγῶν pour πληγῶν paraît s'imposer ; cf. p. ex.

Cat. astrol., VII, p. 183, 8 : *Αἱ πηγαὶ καὶ οἱ ποταμοὶ πλημμυρήσουσι.* Cette indication prouve que le morceau a été écrit, non en Égypte, où les sources font défaut, mais en Syrie, ce qui s'accorde avec la mention des Arabes, à la l. 15. Aux ll. 16-17, les noms des mois romains remplacent ceux du calendrier macédonien.

(2) Ce roi venu de l'Orient et qui dominera la terre, est un personnage connu de l'apocalyptique mazdéenne. Cf. Windisch, *Die Orakel des Hystaspes*, 1929, p. 52 ; *Revue hist. des religions*, CIII, 1931, p. 72, et *infra*, p. 370, Hystaspe, fr. 15 s. — Pour l'universalité de ce royaume, cf. *L'Égypte des astrologues*, 1937, p. 27 s.

O 42. *Geop.*, I, 12. *Δωδεκαετηρὶς τοῦ Διός, καὶ ὅσα ἀποτελεῖ περιπολεύων τοὺς δώδεκα οἴκους τοῦ ζωδιακοῦ κύκλου. Ζωροάστρου* (1).

1. *Ὁ ζωδιακὸς κύκλος τέτμηται εἰς δώδεκα οἴκους* (2) · *ἐαρινοὺς μὲν τρεῖς, Κριόν, Ταῦρον, Διδύμους, εἰς δὲ θερινοὺς οἴκους τρεῖς, Καρκίνον, Λέοντα, Παρθένον, εἰς δὲ φθινοπωρινοὺς τρεῖς, Ζυγόν, Σκορπίον, Τοξότην · Αἰγοκέρωτα δὲ καὶ Ὑδροχόον καὶ Ἰχθύας χειμερινούς.* 2. *ἐν ἑκάστῳ οὖν οἴκῳ* <*ὁ*> *τοῦ Διὸς ἀστὴρ γινόμενος ἀποτελεῖ τὰ ὑπογεγραμμένα.*

3. *Ἐπὰν ἐπιστῇ τῷ Κριῷ ὁ τοῦ Διὸς ἀστήρ, οἴκῳ ὄντι Ἄρεος, ὅλον μὲν ἔσται βόρειον τὸ ἔτος, ἐπικοινωνοῦν καὶ τῷ εὔρῳ ἀνέμῳ* (3), *ὁ δὲ χειμὼν κατεψυγμένος καὶ χιονώδης, ὄμβροι δὲ ἔσονται συνεχεῖς καὶ ποταμοὶ μεγάλοι.* 4. *μετὰ δὲ τὴν ἐαρινὴν ἰσημερίαν μεταβαλεῖ ὁ ἀὴρ εἰς ὕδατα μαλακὰ καὶ πυκνά. τὸ δὲ θέρος εὔκρατον ἔσται καὶ ὑγιεινόν, τὸ φθινόπωρον καυματῶδες. ἔσονται δὲ ἐν αὐτῷ νοσήματα καὶ μάλιστα ἀπὸ κεφαλῆς καὶ κατάρροι καὶ βῆχες. τῶν δὲ τόπων τὰ πεδινὰ μᾶλλον οἴσει καρπόν · εὔχεσθαι δὲ δεῖ, ἵνα μὴ πόλεμοι γένωνται* (4). 5... 6. *ἀσφαλίζεσθαι δὲ δεῖ τὸν σῖτον ἐν ταῖς ἅλωσι διὰ τοὺς ὄμβρους · γενέσθαι δὲ ὀρνέων σπάνιν, καλὸν δὲ καὶ κήπους κατασκευάζειν.*

7. *Ὅτε δὲ ἐν Ταύρῳ γένηται ἐν οἴκῳ τῆς Ἀφροδίτης, ὁ χειμὼν ἀρχόμενος μὲν εὔκρατος ἔσται καὶ ἔπομβρος, μεσάζων δὲ νιφετώδης, καὶ λήγων ψυχρός.* 8. *μάλιστα δ' εἰ χειμάσει ἀπὸ μέσου χει-*

9 *ὁ* supplevimus 12 *ἐπικλωνοῦν* (pro *ἐπικλονοῦν*) Paris. 2313 14-15 *μεταβάλλει* codd., correximus 18 cf. *infra*, p. 184,4. 19 sq. Haec sunt Zoroastri, non Democriti, qui antea § 5 laudatur, cf. § 31, p. 185, v. 31 : *δεῖ ἀσφαλίζεσθαι κ.τ.λ.* et § 10, p. 184, v. 6 : *ὀρνίθων σπάνις.*

μῶνος ἕως ἰσημερίας ἐαρινῆς, τὸ ἔαρ εὔκρατον ἔσται καὶ κάθυγρον ἕως <τῆς> Κυνὸς ἐπιτολῆς (5). 9. τὸ θέρος καυματῶδες, τὸ φθινόπωρον παγῶδες καὶ ἐπίνοσον, μάλιστα τοῖς νέοις· ἔσονται δὲ ὀφθαλμίαι. 10. οἱ πεδινοὶ τόποι μᾶλλον τῶν ὀρεινῶν εὐφορήσουσιν, ὁ οἶνος ἀδικηθήσεται, διὸ χρὴ τὴν ἄμπελον ὀψὲ τρυγᾶν. ἔσται δὲ καὶ τῶν καρπῶν τῶν ξυλικῶν εὐφορία, ὀρνίθων σπάνις. τοῖς δὲ πλέουσι τὸ ἔτος ἀνεπιτήδειον. ἐν τούτῳ τῷ ἔτει περιλαμπὴς ἀνὴρ τελευτήσει. 11. ... Εὔχεσθαι δὲ δεῖ μὴ γενέσθαι σεισμοὺς καὶ στρατείας κίνησιν.

12. Ὅτε δὲ ἐν Διδύμοις ἐν οἴκῳ Ἑρμοῦ ὁ Ζεὺς γένηται, τὸ ὅλον ἔτος ἕξει πνεῦμα νότιον καὶ λιβυκόν. 13. ὁ δὲ χειμὼν ἀρχόμενος μὲν ἔσται ἀνεμώδης, εὔκρατος δὲ μεσάζων, καὶ λήγων παγώδης καὶ ἀνεμώδης. 14. τὸ ἔαρ εὔκρατον καὶ λεπτὰ ἔχον ὕδατα· ἔσται δὲ σῖτος πολύς. 15. τὸ θέρος εὔκρατον διὰ τὸ τοὺς ἐτησίας ἀνέμους λαμπροὺς ἐπιπνεῦσαι ἐπὶ πολὺν χρόνον. ἐν δὲ ταῖς ἅλωσιν οἱ καρποὶ διαψεύσονται, μάλιστα δὲ ἐν Συρίᾳ. 16. ἔσται δὲ περὶ τὸ φθινόπωρον νόσος, καὶ μάλιστα τοῖς νέοις καὶ μεσήλιξι καὶ γυναιξίν. ἔσονται δὲ καὶ ὀφθαλμίαι τοῦ φθινοπώρου καυματώδους ὄντος. ἔσται καὶ γυναικῶν θάνατος. τῶν ξυλικῶν ὁ καρπὸς εὐφορήσει. λείψουσι δὲ καὶ αἱ πηγαὶ τῶν ὑδάτων. ἄμεινον δὲ καρποὺς ἀποθέσθαι διὰ τὴν ἐν τῷ ἐρχομένῳ ἔτει ἐσομένην ἀφορίαν. 17... Εὔχεσθαι δὲ δεῖ, ἵνα μὴ λοιμικὰ πάθη γένηται.

18. Ἐν οἴκῳ δὲ Σελήνης Καρκίνῳ γενομένου τοῦ Διός, ὁ χειμὼν τὰ πλεῖστα ἀπὸ τῶν ἀνατολικῶν ἔσται ψυχρός τε καὶ χαλαζώδης καὶ γνοφώδης, ἔχων καὶ ποταμοὺς μεγάλους. περὶ δὲ τροπὰς χειμερινὰς ἀνοχὴ ὑδάτων ἔσται. μετὰ δὲ τὴν ἐαρινὴν ἰσημερίαν, συνεχεῖς ἔσονται χάλαζαι. οἱ δὲ τραχεῖς τόποι μᾶλλον οἴσουσι καρπόν. ὁ δὲ ἐνιαυτὸς ἔσται ὑγιεινός, πλὴν τοῦ φθινοπώρου. 19... ἡ δὲ ἐλαία εὐφορήσει.

20. Γενομένου δὲ τοῦ Διὸς ἐν Λέοντι τῷ οἴκῳ τοῦ Ἡλίου, ὁ χειμὼν ἔσται ἀρχόμενος μὲν ψυχρὸς καὶ ὑδατώδης μετὰ μεγάλων πνευμάτων, ὡς καὶ δένδρα καταπεσεῖν· μεσάζων δὲ εὔκρατος, καὶ λήγων κατάψυχρος. 21. τὸ ἔαρ ὕπομβρον, τὸ θέρος ἔαρι ὅμοιον· καὶ λείψουσιν ἐν αὐτῷ αἱ πηγαὶ τῶν ὑδάτων, λείψει δὲ καὶ βοσκὴ τοῖς ἀλόγοις. 22. τὸ φθινόπωρον καυματῶδες καὶ ἐπίνοσον ἀπὸ κατάρρου καὶ βηχός· διὸ χρὴ ἄρτῳ ὀλίγῳ χρῆσθαι, οἴνῳ δὲ πλείονι. ὁ σῖτος ἔσται σύμμετρος. ἡ ἄμεπλος καὶ ἡ ἐλαία εὐφορήσει. εὔθετον τὸ ἔτος πρὸς ἐνοφθαλμισμόν, οὐ μὴν πρὸς φυτείαν. τῶν

15 An λαμπρῶς? cf. p. 186, 10

μεγάλων βοσκημάτων ἔσται φθορά, τῶν δὲ ἀγρίων πολυπλήθεια. ἀνὴρ ἐπίσημος τελευτήσει. εὔχεσθαι δὲ δεῖ, ἵνα μὴ γένωνται σεισμοὶ καὶ πόλεμοι.

23. Γενομένου δὲ τοῦ Διὸς ἐν Παρθένῳ ἐν οἴκῳ τοῦ Ἑρμοῦ, ὁ χειμὼν ἀρχόμενος μὲν ἔσται ψυχρός, εὔκρατος δὲ μεσάζων καὶ λήγων χειμεριώδης, πάγους ἔχων πολλοὺς καὶ ὄμβρους καὶ ποταμοὺς μεγάλους, ὡς πολλοὺς θαλασσωθῆναι τόπους. 24. τὸ ἔαρ κάτομβρον καὶ τοῖς δένδρεσι χαλεπόν. λήγοντος δὲ τοῦ ἔαρος χάλαζαι κατὰ τόπους ἔσονται. τὸ θέρος ἔπομβρον καὶ γνοφῶδες. 25. καὶ χρὴ τὴν συγκομιδὴν τῶν σιτικῶν καρπῶν συντόμως γενέσθαι, ἵνα μὴ ὑπ' ὄμβρων φθαρῶσι. 26. τὸ φθινόπωρον ἀνεμῶδες καὶ ὑγιεινόν. ἡ ἄμπελος εὐφορήσει. ἐπιτήδειον τὸ ἔτος πρὸς ἀμπέλων φυτείαν. ὁ σῖτος εὔφθαρτος ἔσται. ὑγιεινὸν ὅλον τὸ ἔτος, μηδεμίαν ἔχον νόσον. εὔχεσθαι δὲ δεῖ περὶ τῶν καρπῶν.

27. Ἐν δὲ τῷ οἴκῳ τῆς Ἀφροδίτης <τῷ Ζυγῷ> γενομένου τοῦ Διός, ὁ χειμὼν ἀρχόμενος μὲν ἔσται ὑδατώδης, εὔκρατος <μεσάζων> καὶ ἀνεμώδης, λήγων δὲ κάθυγρος καὶ παχνώδης. τὸ ἔαρ εὔκρατον, ἔχον ἀσθενήματα ἀπὸ κεφαλῆς. τοῦ δὲ θέρους ἡ ἀρχὴ ἔαρι ἔσται ὁμοία. ταῖς ἐγκύοις γυναιξὶν ἐπικίνδυνον ἔσται τὸ ἔτος...

29. Ὅτε δὲ ἐν οἴκῳ Ἄρεως τῷ Σκορπίῳ γένηται ὁ Ζεύς, ὁ χειμὼν ἀρχόμενος ἔσται μετὰ χαλάζης ψυχρός, μεσάζων δὲ θερμός, λήγων δὲ πραΰς. τὸ ἔαρ ἔσται χειμερινὸν ἕως τροπῶν θερινῶν, ὄμβρων καὶ βροντῶν γινομένων· λείψουσιν αἱ πηγαὶ τῶν ὑδάτων· σῖτος μέσος, ἡ ἄμπελος καὶ ἡ ἐλαία εὐφορήσει, τῶν βοῶν ἔσται φθορά. 30... Εὔχεσθαι δεῖ ἵνα μὴ λοιμικὰ γένηται πάθη.

31. Ὅταν ἐν τῷ ἰδίῳ οἴκῳ ὁ Ζεὺς γένηται τῷ Τοξότῃ, ἕξει χειμῶνα εὔκρατον καὶ ἔνυδρον, οὔτε θερμὸν οὔτε ψυχρόν. οἱ ποταμοὶ μεγάλοι ἔσονται. παυομένου δὲ τοῦ χειμῶνος, ψύχη καὶ ἄνεμοι ἔσονται. τὸ ἔαρ νότιον καὶ ἔπομβρον, τὸ δὲ θέρος εὔκρατον, καὶ μᾶλλον χειμερινόν. δεῖ δὲ ἀσφαλίζεσθαι τὰς ἅλωνας διὰ τοὺς ὄμβρους. τὸ φθινόπωρον ἀσφαλές, διὰ τὸ τοὺς ἐτησίας πνέειν. 32. οἱ πρώϊμοι καρποὶ καὶ οἱ ὄψιμοι ἔσονται καλοί, οἱ δὲ μέσοι φαῦλοι, εὐφορήσει σῖτον καὶ τὰ πεδινὰ καὶ τὰ τραχέα. ὁ οἶνος ἔσται παράμονος ὀψιαίτερον τρυγώμενος. εὐφορήσει πάντα τὰ δένδρα. ἐπιτήδειον τὸ ἔτος πρὸς φυτείαν καὶ πρὸς τὰ ἄλλα πάντα. τῶν

15 τῷ ζυγῷ suppl. editores 16-17 μεσάζων suppl. editores 21 χαλαζῶν Marcianus 22 χειμεριώδης Marcianus 25 cf. p. 186, v. 29

μεγάλων ζῴων πολυπλήθεια, κυνῶν δὲ φθορὰ ἔσται· καὶ θάλασσα χειμέριος καὶ ἄνεμοι μεγάλοι ὄψιμοι. ἀνὴρ δὲ περίβλεπτος τελευτήσει.

33. *Ἐὰν ὁ Ζεὺς ἐν Αἰγοκέρωτι ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ Κρόνου γένηται, ὁ χειμὼν ἀρχόμενος μὲν εὔκρατος ἔσται, μεσάζων δὲ κάθυγρος καὶ κατάψυχρος, λήγων δὲ ἀνεμώδης. τὰ δὲ γινόμενα ὕδατα ἔσται καὶ τῷ σπόρῳ καὶ τοῖς ἄλλοις ἔργοις βλαβερά. ἀθρόοι δὲ ἔσονται ἐπιτάσεις ὕδασί τε καὶ ψύξεσι καὶ χιόσι.* 34. *τὸ θέρος πρὸ μὲν <τῆς> ἀνατολῆς τοῦ Κυνὸς φαῦλον, μετὰ δὲ ταῦτα καυσῶδες καὶ ἐπίνοσον. πνεύσουσι δὲ καὶ ἐτησίαι λαμπρῶς, γίνονται καὶ σεισμοί. τὰ δὲ πεδινὰ μᾶλλον οἴσει καρπόν. ὁ οἶνος φθινήσει ὑπὸ πάχνης· τῶν ξυλικῶν καρπῶν εὐθηνία. τοῖς μικροῖς ζῴοις εὔθετον τὸ ἔτος, τοῖς δὲ μεγάλοις ἀσύμφορον, μάλιστα δὲ βουσί. τῷ δὲ φθινοπώρῳ ἔσται νοσήματα ἀπὸ κεφαλαλγίας καὶ ὀφθαλμίας καὶ κνησμονῆς. εὔχεσθαι δὲ δεῖ, ἵνα μὴ οἱ καρποὶ ὑπὸ πάγων καὶ ἀνέμων βλαβῶσιν.*

35. *Ἡνίκα ὁ Ζεὺς ἐν τῷ Ὑδροχόῳ γένηται τῷ οἴκῳ τοῦ Κρόνου, ἄνεμοι ἔσονται πολλοὶ σύμφοροι τῷ σιτικῷ καρπῷ, καὶ μάλιστα τῷ ξυλικῷ.* 36. *ἔσται δὲ ὁ χειμὼν ἀρχόμενος μὲν κατάψυχρος, λήγων δὲ ἀνεμώδης. τὸ ἔαρ ἔνυδρον καὶ μᾶλλον χειμερινὸν καὶ παχνῶδες. τὸ δὲ θέρος ἔμπνουν διὰ τὸ σφοδρὸν τῶν ἐτησίων ἀνέμων. ἔσονται δὲ καὶ ὄμβροι ἐν τῷ θέρει, ὥστε καὶ ἐπικλυσθῆναι τὸν Δημητριακὸν καρπὸν ἐκ μέρους. τῷ φθινοπώρῳ γίνεται πνεύματα ὑδατώδη καὶ τοῖς καρποῖς βλαβερά.* 37. *ἔσονται δὲ καὶ πάθη ὀξέα ἐξ ὑγρᾶς αἰτίας τοῖς νέοις καὶ τοῖς μεσήλιξιν. ἔσται δὲ πάχνη καὶ βλάψει τὰς σταφυλὰς ἐν πολλοῖς τόποις. τὰ δὲ σπόριμα ἔσται κάλλιστα, καὶ τὰ πρώϊμα καὶ τὰ ὄψιμα. ἔσται δὲ ὀρνέων φθορά, καὶ θηρίων ἀγρίων. ἔσται καὶ ναυάγια πλεῖστα. ἀνὴρ δὲ πάνυ ἐπίσημος τελευτήσει. εὔχεσθαι δὲ δεῖ ἵνα μὴ γένηται λοιμικὰ πάθη, καὶ σεισμοὶ καὶ κεραυνοί.*

38. *Τοῦ Διὸς ἐν τοῖς Ἰχθύσιν ἐν τῷ οἴκῳ τῷ ἰδίῳ γενομένου, ὁ χειμὼν ἀρχόμενος μὲν ὑδατώδης, μεσάζων δὲ ἀνεμώδης,*

2 *μεγάλοι καὶ ὄψιμοι* Marcianus 4 *Κρόνου* editores ; *Κριοῦ* codd. 9 *τῆς* suppl. 20 Deesse videtur *μεσάζων*... 21 *εὔπνουν* Laurentianus ; sed cf. *Cat. astr.*, V, 1, p. 178, 13 ss. 23 *καρπὸν* omis. Harleianus, sed in Dodecaeteribus alibi quoque *Δημητριακὸς καρπός* et *Δοινυσιακὸς καρπός* memorantur (*Cat. astr.* II, p. 145,24 ; V, 1, p. 173, 12 ; 174, 8 ; VIII, 1, p. 268, 2 ; 270, 27) 30 *λοιμικὸν πάθος* Marcianus, sed cf. supra p. 185, 25 32 *ἀρχόμενος* scripsimus : *ἄρχεται* codd.

καὶ λήγων χαλαζώδης καὶ χιονώδης. ἐν τῷ ἔαρι πνέουσιν ἄνεμοι ζέφυροι λαμπροί. τὸ δὲ θέρος ἔσται καυματῶδες, τὸ φθινόπωρον πυρῶδες, μάλιστα γυναιξὶ καὶ παρθένοις. 39. *ἐπιπνέουσι δὲ καὶ πνεύματα μοχθηρά, ὥστε τὸν ξυλικὸν καρπὸν ἐπικαυθῆναι. οἱ σπόροι ἔσονται καλοί. τὰς ἅλωνας ἀσφαλίζεσθαι χρὴ διὰ τοὺς ὄμβρους · ταῖς ἐγκύοις γυναιξὶν ἐπικίνδυνον τὸ ἔτος.* 40. ... *εὔχεσθαι δὲ δεῖ μὴ γενέσθαι σεισμούς.*

3 *πυρῶδες* <*καὶ ἐπίνοσον*> Boll, *Cat. astr.* II, 178, 26

(1) Ce chapitre offre des ressemblances souvent littérales avec les Dodecaétérides chaldaïques publiées par Boll, *Cat. codd. astr.*, II, p. 145 ss., V, I, p. 173 ss., et par Boudreaux, *Cat.* VIII, 3, p. 189, qui ont noté les passages parallèles à ceux des *Geoponica*. Cf. aussi *Cod. Vindob.* 108, f. 237 (*Cat. codd. astr.*, VI, p. 8). Ces morceaux semblent être tous des résumés ou remaniements d'un original qui faisait peut-être partie du *Περὶ φύσεως* de Zoroastre, mais il serait imprudent de rien affirmer, tant que la filiation des dodécaétérides, qui nous sont parvenues en assez grand nombre, n'aura pas été éclaircie. Cf. l'Introduction, p. 122.— L'auteur des *Geoponica* a intercalé dans le texte du Pseudo-Zoroastre aux signes du Bélier (§ 5), du Taureau (§ 11), des Gémeaux (§ 17), du Cancer (§ 19), de la Balance (§ 28), du Scorpion (§ 29), des Poissons (§ 40), de courts pronostics empruntés à une dodecaétéride attribuée à Démocrite, c'est-à-dire probablement d'après Bolos de Mendès (Introd., p. 118). Nous en avons indiqué la place par quelques points. Ces présages démocritéens ont été omis, peut-être par la négligence d'un copiste, aux signes du Lion, de la Vierge, du Sagittaire, du Capricorne et du Verseau.

(2) Sur les *οἶκοι*, cf. *supra*, fr. O 41, p. 181, note 3.

(3) Vent cosmiques ; cf. *supra*, p. 161, et l'Introd., p. 123, n. 1.

(4) Le texte doit avoir été christianisé ici et dans les phrases analogues qui terminaient chaque paragraphe. Zoroastre devait indiquer quel dieu il fallait prier (cf. l'Introd., p. 127). C'était apparemment celui qu'on mettait en relation avec chacun des signes du zodiaque ; cf. Saglio-Pottier, *Dict.*, *s.v.* « Zodiacus », p. 1056. Cette prescription d'une prière en vue d'obtenir un résultat déterminé s'est conservée aux §§ 4, 11, 17, 22, 26, 30, 34, 37 et 40. Elle a été omise au Cancer, à la Balance et au Sagittaire. Elle provient du Pseudo-Zoroastre, non de Démocrite, car elle se trouve même aux endroits où celui-ci n'est pas cité.

(5) Sur l'importance attribuée par le Pseudo-Zoroastre au lever de la Canicule, ici et § 34, cf. l'Introd., p. 123.

O 43. *Geop.*, II, 15. *Προγνωστικόν, ὥστε εἰδέναι ποῖα τῶν σπειρομένων γενήσονται εὐθαλῆ. Ζωροάστρου.*

1. *Τινὲς οὖν τὰ μέλλοντα εὐθαλῆ γίνεσθαι οὕτω προμανθάνουσι· πρὸ ὀλίγων ἡμερῶν τῆς ἐπιτολῆς τοῦ Κυνὸς ἔν τινι τόπῳ ἀπὸ ἑκάστου σπέρματος πρὸς ὀλίγον μέρος δοκιμασίας ἕνεκεν σπείρουσιν.* 2. *ὅταν οὖν ἐπιτέλλῃ ὁ Κύων, τινὰ μὲν τῶν σπαρέντων, ὡς εἰκός, βλάπτει, τινὰ δὲ οὐδαμῶς. τοῦτο οὖν σημεῖον ποιούμενοι, τὰ ἀβλαβῆ μείναντα ἐν τῇ ἐπιτολῇ σπείρουσι, παραλιμπάνουσι δὲ τὰ ἐπικαυθέντα.* 3. *ἔστι δὲ ἡ ἐπιτολὴ τοῦ Κυνὸς τῇ ιθʹ τοῦ Ἰουλίου μηνός. δεῖ οὖν πρὸ κʹ ἢ λʹ ἡμερῶν τὰ δοκιμασίας ἕνεκα σπαρέντα ἄρδειν εἰς τὸ φῦναι ταῦτα* (1).

10 *ἐπικαυθέντα*] var. *ἐπικαμφθέντα, ἐπικαθέντα.*

(1) Comparer la coutume signalée par Albîrounî (*Chronology of Nations*, trad. Sachau, p. 260) dans son chapitre sur le calendrier des Grecs : *Practical observers prescribe the following. Take a plate some time before the dog-days, sow upon it all sorts of seeds and plants and let it stand until the 25th night of Tammuz, i. e. the last night of the dog-days ; then put the plate somewhere outside at the time when the stars rise and set and expose it uncovered to the open air. All seeds then that will grow in the year, will be yellow in the morning and all whose growth not will be prosper, will remain green. This experiment the Egyptians used to make.* L'usage que connaît l'historien arabe est une survivance des Adonies syriennes, qui se célébraient au début de l'année sothiaque (19 juillet) et où l'on avait coutume de semer les célèbres « *κῆποι Ἀδώνιδος* » ; cf. *Syria*, t. XVI, 1935, p. 118 ss., et l'Introd., p. 126. — Cf. aussi le *Προγνωστικὸν περὶ χειμῶνος* publié *Cat. astr.*, VIII, 3, p. 166 : *Λάβε φύλλα συκῆς τῇ ὀκτωκαιδεκάτῃ τοῦ Ἰουλίου μηνὸς καὶ γράψον εἰς αὐτὰ τῶν ιβʹ μηνῶν τὰ ὀνόματα καὶ θές τα ἐν τόπῳ ὑπαίθρῳ διόλου τῆς νυκτὸς καὶ τὸ πρωῒ σκόπησον καὶ <εἰς> οἷον φύλλον εὑρήσεις νοτίδα, ἔσται χειμὼν κατ' ἐκεῖνον τὸν μῆνα.* — Le troisième paragraphe du chapitre des *Geoponica* est probablement une addition de leur rédacteur ; le chiffre de vingt ou trente jours est en contradiction avec la ligne 5, *πρὸ ὀλίγων ἡμερῶν*, que confirme la pratique païenne : les « Jardins d'Adonis » levaient rapidement et se flétrissaient aussitôt.

O 44. *Geop.*, V, 46. *Ἐν ποίῳ οἴκῳ*(1) *οὔσης τῆς σελήνης χρὴ τρυγᾶν, καὶ ὅτι ληγούσης αὐτῆς καὶ ὑπογείου οὔσης τὸν τρυγητὸν δεῖ ποιεῖν. Ζωροάστρου.*

Δεῖ τρυγᾶν τῆς σελήνης οὔσης ἐν σαρκίνῳ ἢ Λέοντι ἢ Ζυγῷ ἢ Σκορπίῳ ἢ Αἰγοκέρωτι ἢ Ὑδροχόῳ. σπουδάζειν δὲ χρὴ ληγούσης αὐτῆς καὶ ὑπογείου οὔσης τὸν τρυγητὸν ποιεῖσθαι.

4 *Ζωροάστρου* post titulum L : om. MH

(1) Sur le sens de *οἶκος*, cf. *supra*, fr. O 40, p. 181, note 3.

O 45. *Geop.*, VII, 5. *Περὶ ἀνοίξεως πίθων καὶ τί χρὴ παραφυλάττεσθαι τῷ καιρῷ τῆς τούτων ἀνοίξεως. Ζωροάστρου.*

1. *Χρὴ ἀνοίγειν τοὺς πίθους παραφυλαττομένους τὴν τῶν ἄστρων ἐπιτολήν· τότε γὰρ κίνησις γίνεται τοῦ οἴνου, καὶ οὐ χρὴ τὸν οἶνον ψηλαφᾶν.* 2. *καὶ εἰ μὲν ἐν ἡμέρᾳ τὸν πίθον ἀνοίγεις, χρὴ ἐπισκοτεῖν τῷ ἡλίῳ, ἵνα μὴ ἡ τούτου αὐγὴ ἐμπίπτῃ τῷ οἴνῳ.* 3. *εἰ δὲ ἐν νυκτί, τῆς χρείας πολλάκις καλούσης, ἀνοίγειν μέλλεις τὸν πίθον, ἐπισκοτεῖν χρὴ τῷ φωτὶ τῆς σελήνης.*

3 *Ζωροάστρου* post titulum M : om. P : *ζωρο* in marg. L 6 et 9 *ἐπισκοτεῖν* Cornarius : *ἐπισκοπεῖν* codd. 7 *τὸν ἥλιον* LM 9 *τὸ φῶς* L

O 46. *Geop.*, VII, 6. *Περὶ μεταγγισμοῦ οἴνου, καὶ πότε χρὴ μεταντλεῖν τοὺς οἴνους, καὶ ὅτι διαφορὰν ἔχει ὁ ἐν τῷ αὐτῷ πίθῳ ἐμβεβλημένος οἶνος. Τοῦ αὐτοῦ* (i. e. *Ζωροάστρου*).

1. *Χρὴ τοὺς οἴνους μεταγγίζειν ἐν τοῖς βορείοις ἀνέμοις, οὐδα-*

4 *τοῦ αὐτοῦ* post titulum LM : om. CH

μῶς δὲ ἐν τοῖς νοτίοις · καὶ τοὺς μὲν ἀσθενεστέρους τῷ ἔαρι, τοὺς δὲ ἰσχυροτέρους ἐν τῷ θέρει, τοὺς δὲ ἐν αὐχμηροῖς τόποις μετὰ τροπὰς χειμερινάς. μεταγγιζόμενος δὲ ὁ οἶνος ἐν πανσελήνῳ, ὄξος γίνεται. 2. *εἰδέναι δὲ χρὴ ὅτι οἶνος χωριζόμενος τῆς τρεφούσης αὐτὸν τρυγός, λεπτομερέστερος καὶ ἀσθενέστερος γίνεται.* 3. *προνοητέον οὖν, ἵνα χειμῶνος μὲν θερμαίνηται, θέρους δὲ ψύχηται.* 4. *δεῖ δὲ μεταγγίζειν, τῆς σελήνης αὐξομένης καὶ ὑπὸ γῆν οὔσης.* 5... 6. *χρὴ δέ, ἡνίκα ἀπὸ τῶν πίθων εἰς μικρὰ ἀγγεῖα μεταβάλλομεν τὸν οἶνον, φυλάττεσθαι τὰς ἐπιτολὰς τῶν ἀστέρων · κινεῖται γὰρ ἡ τρὺξ ἐν ταῖς ἐπιτολαῖς καὶ μάλιστα ἐν τῷ ἄνθει τῶν ῥόδων, ἔτι δὲ καὶ βλαστανούσης τῆς ἀμπέλου* (1).

7 *αὐξομένης* editores : *αὐξουμένης* codd.

(1) Après la citation de Sotion intercalée au § 5, l'extrait du Ps.-Zoroastre paraît se poursuivre au § 6. La suite, § 7 ss., est tirée d'Hésiode.

O **47**. *Geop.*, VII, 11. *Ὥ σ τ ε ὑ π ὸ β ρ ο ν τ ῶ ν κ α ὶ ἀ σ τ ρ α π ῶ ν ἡ μ τ ρ έ π ε σ θ α ι τ ο ὺ ς ο ἴ ν ο υ ς. Ζ ω ρ ο ά σ τ ρ ο υ.*

Σίδηρος τοῖς πώμασι τῶν πίθων ἐπιτιθέμενος ἀπερύκει τὴν ἀπὸ τῶν βροντῶν καὶ ἀστραπῶν βλάβην (1) · *ἔνιοι δὲ δάφνης κλάδους ἐπιτιθέασι κατὰ ἀντιπάθειαν* (2).

2 *κε. μα. ζωρ.* in mg. L : *ζωροάστρου* post titulum PM. : tit. et *ζωρ.* om. P

(1) Le fer, dont on forge les armes (cf. *τὰς ἀκμὰς τῶν σιδηρίων* chez Psellus, *Catal. man. alchim.*, t. VI, 1928, p. 131, 4 s.) et spécialement l'épée (*ibid.*, index, p. 240, *s.v.* *ξίφος*), écarte les coups de la foudre. D'une façon générale, il sert de talisman contre les puissances du mal. Frazer (*Golden Bough* [2], t. I, p. 348 ss. = *Taboo*, p. 232) a réuni de nombreux exemples de son usage magique. Pour l'antiquité, il suffirait de renvoyer à Pline, XXXIV, 151. Mais un passage des *Geoponica* mêmes est surtout à rapprocher du nôtre, parce qu'il réunit le fer au laurier, comme protecteurs de la fou-

dre (XIV, 11, 5, *Λεοντίνου*) : *Σιδήρου ἔλασμά τι ἐντιθέασιν ἢ κεφαλὰς ἥλων καὶ δάφνης κλωνία ταῖς νεοττίαις· δοκεῖ γὰρ ἀλεξιφάρμακον εἶναι πρὸς τὰς διοσημείας.*

(2) Le laurier passait pour chasser les démons (cf. *Geopon.*, XI, 2, 5-7 = Lydus, *De Mensib.*, IV, 4, p. 68 Wünsch ; cf. Proclus, *Catal, man. alchim.*, t. VI, 1928, p. 151, 7), mais son pouvoir apotropaïque s'exerçait surtout contre la foudre (cf. note 1). Il était, disait-on, la seule plante qui ne fût pas frappée par celle-ci (Pline, II, 146, etc ; cf. *Realenc.*, s. v. « Lorbeer », col. 1440, 56 ss.). Parmi les passages qui signalent cette propriété, il en est un en particulier qui explique l'*antipathie* dont parle le Pseudo-Zoroastre : Pline, *N. H.*, XV, 30, 134 s. : « (Laurus) manu satarum receptarumque in domos fulmine sola non icitur.... laurus manifesto abdicat ignes crepitu et quadam detestatione (= *ἀντιπάθεια*), interaneorum etiam vitia et nervorum ligno torquente. Tiberium principem tonante caelo coronari ea solitum ferunt contra fulminum metus (cf. Suétone, *Tib.*, 69).

O 48. *Geop.*, X, 83. *Δένδρον ἄκαρπον καρποφορεῖν. Ζωροάστρου.*

1. *Συζωσάμενος καὶ ἀνακομβωσάμενος καὶ λαβὼν πέλεκυν ἢ ἀξίνην, μετὰ θυμοῦ πρόσελθε τῷ δένδρῳ ἐκκόψαι τοῦτο βουλόμενος.* 2. *προσελθόντος δέ σοί τινος καὶ παραιτουμένου τὴν τούτου ἀποκοπήν, ὡς ἐγγυητοῦ περὶ τοῦ μέλλοντος καρποῦ γινομένου, δόξον πείθεσθαι καὶ φείδεσθαι τοῦ δένδρου καὶ εὐφορήσει τοῦ λοιποῦ.* 3. *καὶ ἄχυρα δὲ κυάμινα παραβαλλόμενα τῷ στελέχει ποιεῖ τὸ δένδρον καρποφορεῖν.*

2 *ζωρ.* post titulum M *ζορ.* marg. L 3 *ζωσάμενος καὶ ἀνακολπωσάμενος* L. 6 *περὶ* L : *τε* FM *γινομένου* om. FM

O 49. *Geop.*, XI, 18. *Περὶ ῥόδων.*

§ 11. *Ζωροάστρης δὲ λέγει ἐπὶ ἐνιαυτὸν ἕνα μὴ ἀλγεῖν τοὺς ὀφθαλμοὺς τὸν ἐν πρώτοις ἰδόντα ἐπὶ τοῦ φυτοῦ μεμυκυίας κάλυκας καὶ τρισὶν ἐξ αὐτῶν ἀπομαξάμενον τὰ ὄμματα καὶ ἐπὶ τοῦ φυτοῦ τὰ ῥόδα καταλιπόντα.*

Cf. Pline, XXIII, 59, § 110 : « Primus pomi huius (*scil.* mali punici) partus florere incipientis cytinus vocatur a Graecis .... si quis unum ex his, solutus vinculo omni cinctus et calciatus atque etiam anuli, decerpserit duobus digitis, pollice et quarto sinistrae manus, atque ita lustratis levi tactu oculis in os additum devoraverit, ne dente contingat, adfirmatur nullam oculorum imbecillitatem passurus eodem anno. » Cf. Phérécrate dans Athénée, III, p. 78 D = *Comic. Att. fragm.*, I, p. 184, n° 132 Kock, et A. Delatte, *Herbarius*, 1936, pp. 37 et 109.

O 50. *Geop.*, XIII, 9. *Π ε ρ ὶ σ κ ο ρ π ί ω ν .*

§ 10. *Ζωροάστρης φησί· τῆς θρίδακος τὸ σπέρμα μετὰ οἴνου ποθὲν ἰᾶται τοὺς σκορπιοδήκτους* (1).

2 *ζωροάστρης φησὶ* rubro tit. loco Laurentianus : *ζωροάστρης* omisso, *φασί* Palatinus : *ζωροάστρου* marg. add. Laurentianus, nihil Harleianus.

(1) Pline, *N. H.*, XX, 26, § 62 : « (Lactucae sucus) serpentium ictibus medetur in vino potus » ; Dioscoride, *De Mat. Med.*, II, 136,3 (t. I, 208, 11 éd. Wellmann) : *Ἡ ἀγρία θρίδαξ... (ὁ ὀπὸς) ποτίζεται πρὸς σκορπιοπλήκτους.* — Nous avons vu plus haut [p. 164, fr. O 17] que Zoroastre appelait la laitue sauvage *φέρομβρος*. — Cf. l'Introduction, p. 121.

O 51. *Geop.*, XIII, 16. *Π ε ρ ὶ κ α ν θ α ρ ί δ ω ν . Ζ ω ρ ο ά σ τ ρ ο υ .*

§ 1. *Κανθαρίδες οὐ βλάψουσι τὰς ἀμπέλους, ἐὰν αὐτὰς τὰς κανθαρίδας βρέξας ἐπιχρίσῃς τὴν ἀκόνην, ἐφ' ἧς ἀκονᾶν μέλλεις τὰ δρέπανα* (1). 2. *Ἐὰν δὲ χαλβάνην μετὰ βολβίτων παλαιῶν καύσῃς, ἀποδιώξεις αὐτάς* (2), *καὶ ἀγρίου σικύου τὰς ῥίζας ὁμοίως θυμιῶν ἀπελάσεις αὐτάς* (3).

1 *ζωρ.* post titulum M : om. LP : *ζωρόαστρος* mg. H   4 *βρώξας* L ; tum *ἐλαίῳ* additur V.

(1) Attribué à Africanus *Geop.* V, 49, 1. Cf. Palladius, *Agric.*, I, 35, 3 : « Ne cantharides vitibus noceant, in cote, qua falces acuuntur, ipsae sunt conterendae ».

(2) Cf. Pline, *N. H.*, XIX, 180 : « Hi (culices) galbano accenso fugantur.

(3) La suite du chapitre, où Aristote est cité, ne peut appartenir à Zoroastre.

FRAGMENT DOUTEUX.

O 52. *Geop.*, XV, 1. *Περὶ φυσικῶν συμπαθειῶν καὶ ἀντιπαθειῶν. Ζωροάστρου* (1).

1. *Πολλὰ εὗρεν ἡ φύσις ἀντιπαθοῦντα καὶ συμπαθοῦντα ἀλλήλοις, ὡς ὁ Πλούταρχος ἐν τῷ β' τῶν Συμποσιακῶν* (2) *αὐτοῦ φησιν.* 2. *Ἀναγκαῖον οὖν ἡγησάμην καὶ ἐκ τούτων τὰ παραδοξότερα συντάξαι τῷδέ μου τῷ συγγράμματι· οὐ γὰρ μόνους τοὺς γεωργίας ἐραστὰς ἐκ τῶν ἐμῶν πόνων τὸ χρήσιμον συλλέγειν ἐσπούδακα, ἀλλὰ καὶ τοῖς φιλολόγοις ἁρμοδίαν εἶναι τὴν παρ' ἐμοῦ συγγραφήν.* 3. *Μάνθανε οὖν ὅτι μαινόμενος ἐλέφας πρᾶος γίνεται κριοῦ ὀφθέντος αὐτῷ, καὶ ὅτ φρίττει νέου δέλφακος φωνήν.* 4. *Ἄγριος ταῦρος ἀτρεμεῖ καὶ πραΰνεται συκῇ προσδεθείς.* 5. *Ἵππος ὑπὸ λύκου βρωθεὶς ἀγαθὸς ἔσται καὶ ποδώκης. καὶ τὰ λυκόβρωτα πρόβατα ἥδιον ἔχει τὸ κρέας, τὸ δὲ ἔριον φθειροποιόν. Ταῦτα μὲν Πλουτάρχῳ εἴρηται.*

6. *Πάμφιλος δὲ ἐν τῷ περὶ φυσικῶν φησιν ὅτι λύκων ἴχνη πατήσαντες ἵπποι ναρκῶσι τὰ σκέλη.* 7. *Λύκος σκίλλης θίγων σπᾶται· ὅθεν αἱ ἀλώπεκες τοῖς φωλεοῖς αὐτῶν σκίλλαν παρατίθενται διὰ τοὺς λύκους.* 8. *Ὁ λύκος προορῶν τὸν ἄνθρωπον ἀσθενέστερον αὐτὸν καὶ ἄφωνον ποιεῖ, ὡς ὁ Πλάτων ἐν ταῖς Πολιτείαις αὐτοῦ φησιν* (3)· *ὀφθεὶς δὲ πρότερος ὁ λύκος αὐτὸς ἀσθενέστερος γίνεται.* 9. *Λέων ἐπιβὰς πρίνου πετάλοις ναρκᾷ· φοβεῖται καὶ τὸν ἀλεκτρυόνα καὶ τὸν φθόγγον αὐτοῦ· κἂν ἴδῃ αὐτόν, φεύγει.*

10. *Ὕαινα φυσικῷ τινι λόγῳ τῇ ἀπὸ σελήνης νυκτερινῇ σκιᾷ τοῦ κυνὸς ἐπιβᾶσα, ὥσπερ διὰ σχοίνου ἀπὸ ὕψους κατάγει αὐτόν* (4).

11. *Ὁ δὲ Νέστωρ* (5) *ἐν τῇ πανακείᾳ αὐτοῦ φησιν ὅτι ἡ ὕαιανα ἐπειδὰν θεάσηται ἄνθρωπον ἢ κύνα καθεύδοντα, παρεκτείνει τὸ οἰκεῖον σῶμα τῷ καθεύδοντι· καὶ εἰ μὲν ἑαυτὴν ἴδοι μείζονα τοῦ καθεύδοντος τυγχάνουσαν, παράφρονα φυσικῶς τῷ ἑαυτῆς μήκει ποιεῖ τὸν καθεύδοντα, καὶ κατεσθίει αὐτοῦ τὰς χεῖρας οὐδὲν ἀμυνομένου· εἰ δὲ βραχυτέραν ἑαυτὴν θεάσεται, φεύγει ταχυτάτοις ποσίν.* 12. *Ὑαίνης δέ σοι ἐπιούσης, σπούδαζε μὴ ἀπὸ τοῦ δεξιοῦ μέρους αὐτὴν ἐπιέναι, ἐπεὶ ναρκήσεις, καὶ οὐκ ἂν δύναιο βοηθῆσαι ἑαυτῷ· ἐξ ἀριστεροῦ δὲ μέρους ἐπιούσης θαρρῶν ἐπέρχου. ἀναιρεῖς γὰρ αὐτὴν πάντως* (6). 13. *Εἴ τις*

4 *τῷ β'* Needham : *τῶ ιβ'* codd. 11 *βρωθείς* : *δηχθεὶς* L 13 *φθοροποιόν* L *φθειριᾶ* M 23 *αὐτόν* Wellmann : *ἑαυτὴν* codd., cf. adn. 4 30 *αὐτὴν* Needham : *αὐτῆι* vel *αὐτῇ* codd. 32 *αὐτὴν · πάντως δὲ εἰ* M

κατέχει τῇ χειρὶ γλῶσσαν ὑαίνης, μεγίστην ἕξει φυλακὴν πρὸς τὴν τῶν κυνῶν ἐπιδρομήν (7).

14. Καρκῖνος προσενεχθείσης αὐτῷ πολύποδος βοτάνης ἀποβάλλει τὰς χηλάς· νυκτερίδες κισσοῦ θυμιωμένου θνήσκουσι· γύπες ἀπόλλυνται μύρου ὀσμῇ (8). 15. Ὄφις θνήσκει δρυὸς φύλλων ἐπιβληθέντων αὐτῷ· οὐ κινηθήσεται ὄφις πτεροῦ ἴβεως αὐτῷ ἐπιῤῥιφέντος (9). 16. Ἔχις πληγεὶς ἅπαξ καλάμῳ ναρκᾷ, πλεονάκις δέ, ῥώννυται (10)· τῇ ἐχίδνῃ φηγοῦ κλωνίον ἐὰν προσαγάγῃς, πτήσσει. 17. Χελώνη ὄφεως φαγοῦσα νοσεῖ, ἐπιφαγοῦσα δὲ ὀρίγανον ὑγιαίνει. 18. Πελαργοὶ πλατάνου φύλλα ταῖς νεοττιαῖς ἐντιθέασι διὰ τὰς νυκτερίδας. 19. Χελιδόνες διὰ τὰς σίλφας σέλινον ἐντιθέασι, φάτται δάφνην, κιρκοὶ ἀγρίαν θριδακίνην, ἅρπαι κισσόν, κόρακες ἄγνον, ἔποπες ἀδίαντον, κορῶναι περιστερεῶνα τὸν ὕπτιον, κορυδοὶ ἄγρωστιν, ὅθεν καὶ ἡ παροιμία

Ἐν κορυδοῦ κοίτῃ σκολιὴ κέκρυπται ἄγρωστις,

κίχλα μυρσίνην, πέρδιξ καλάμου φορβήν, ἐρωδιὸς καρκῖνον, ἀετὸς καλλίτριχον.

20. Θεόφραστος καὶ Ἀριστοτέλης φασὶ τὰ ζῷα οὐ μόνον ἐξ ἀλλήλων γεννᾶσθαι, ἀλλὰ καὶ αὐτόματα γίνεσθαι καὶ ἀπὸ τῆς γῆς σηπομένης (11)· αὐτῶν δὲ τῶν ζῴων καὶ τῶν φυτῶν μεταβάλλεσθαί τινα εἰς ἕτερα. 21. καὶ γὰρ τὴν κάμπην φασὶν εἰς ζῷον ἕτερον πτερωτόν, τὴν καλουμένην ψύχην, καὶ τὰς ἀπὸ τῆς συκῆς κάμπας εἰς κανθαρίδας, τόν τε ὕδρον εἰς ἔχιν ξηραινομένων τῶν λιμνῶν. 22. Ἔνια δὲ καὶ κατὰ τὰς ὥρας δοκεῖ μεταβάλλειν, ὥσπερ ὁ ἱέραξ καὶ ὁ ἔποψ μεταβάλλει καὶ ὁ ἐρίθακος καὶ οἱ καλούμενοι φοινίκουροι θερινοί. 23. οὕτω καὶ <αἱ> συκαλλίδες καὶ οἱ μελαγκόρυφοι· καὶ γὰρ καὶ αὐτοὶ μεταβάλλουσιν εἰς ἀλλήλους· γίνεται δὲ ἡ συκαλλὶς περὶ τὴν ὀπώραν, ὁ δὲ μελαγκόρυφος εὐθὺς μετὰ τρυγητόν.

24. Οἱ θαλάττιοι ὄρνιθες ἐὰν ἑλκωθῶσι τὸ ῥάμφος, ὀριγάνῳ ἰῶνται. σκορπίον ἀναιρεῖ ῥάφανος ἐπιτεθεῖσα αὐτῷ. ἐὰν ὁ πληγεὶς ὑπὸ σκορπίου ὑπὲρ ὄνου καθίσῃ ὄρθιος πρὸς τῇ οὐρᾷ ἐπιβλέπων, ὁ ὄνος ἀλγήσει ὑπὲρ αὐτοῦ. σημεῖον δέ, ὅτι περδόμενος διατελεῖ. 25. ἐὰν ὁ πληγεὶς ὑπὸ σκορπίου εἰς τὸ οὖς εἴπῃ τοῦ ὄνου· « σκορπίος με ἔπληξεν », οὐκ ἀλγήσει, εἰς τὸν ὄνον μετελθούσης τῆς ἀλγηδόνος (12).

26. Οἱ μύρμηκες, ἵνα ὁ σῖτος ἀποθησαυριζόμενος παρ' αὐτῶν μὴ φύῃ, τὰς ἐντεριώνας τῶν ῥαγῶν ἀφαιροῦσι.

27. Τὰ ἐν τῷ σπείρεσθαι σπέρματα ἁπτόμενα τοῦ κέρατος τοῦ βοὸς ὑπὸ πυρὸς οὐ δαπανᾶται. καλεῖται δὲ τὰ τοιαῦτα κερασβόλα. 28. ἡ μαγνῆτις λίθος ἤτοι σιδηρῖτις ἐφέλκεται τὸν σίδηρον· ἐκπνεῖ δὲ σκορόδου προστριβέντος αὐτῇ, ἀναζῇ δὲ πάλιν τραγείου αἵματος ἐπιχυθέντος αὐτῇ. 29. ὁ ἠλεκτριωνὸς λίθος, ἤτοι σουγχῖνος, πάντα τὰ ἀχυρώδη καὶ κοῦφα ἕλκει πρὸς ἑαυτόν, πλὴν ὠκίμου (13).

8 φυτοῦ κλονίου L 12 ἀδίαντον Gronovius ex Ael., *Nat. an.* I, 35 (cf. Wellmann p. 38) : ἀμίαντον codd. 15 μυραίνης, πέρδιξ δὲ καλάμου βολβὸν L 23 ὁ ἔποπος M 24 ἐρίθακος Needham ex Arist. *Hist. an.*, 1, IX, 46 : σερίθακος vel σερίδακος codd. 25 αἱ suppl. Beckh 36 τῶν κεράτων L 40 σουχῖνος aut σογχῖνος L

30. Ὁ ἀετίτης λίθος δύο φύσεις ἔχει (14) · ὁ μὲν γάρ ἐστι ναστὸς καὶ στιβαρός, ὁ δὲ ἀραιὸς καὶ διάκενος. ἀλλ' ὁ μὲν ναστὸς περιαπτόμενος τοῖς ἀνδράσι συμβάλλεται αὐτοῖς περὶ τὴν σποράν · ὁ δὲ κοῦφος περιαπτόμενος ταῖς γυναιξὶ τελεσφορεῖ τὰ κυοφορούμενα. 31 ὁ κουράλιος λίθος κείμενος ἐν τῇ οἰκίᾳ πάντα φθόνον καὶ ἐπιβουλὴν ἐλαυνει (15) · τὰ αὐτὰ δὲ ποιεῖ καὶ τὰ κάρφη τῆς ἐβένου καὶ αἱ ῥίζαι τῆς ἀσπαλάθου καὶ ἡ εὐώδης ἀναγαλλὶς βοτάνη καὶ ἡ σκίλλα ξηραινομένη καὶ ἐν τῷ προθύρῳ τῆς οἰκίας κειμένη. 32. ἡ γαγάτης λίθος θυμιωμένη τὰ ἑρπετὰ διώκει.

Αὕτη δὲ ἡ λίθος ψυχρῷ ὕδατι βρεχομένη καὶ πυρὶ προσφερομένη ἅπτεται μάλα λαμπρῶς, ὡς ὁ Νέστωρ ἐν τῇ πανακείᾳ αὐτοῦ φησιν · ἐλαίου δὲ ἐπιβαλλομένου αὐτῇ, σβέννυται.

33. Τὸ ἀμίαντον κρεῖττόν ἐστι τῆς τοῦ πυρὸς δυνάμεως καὶ οὐ καίεται, κἂν ἐπὶ πολὺν χρόνον μείνῃ ἐν τῷ πυρί. 34. ὁμοίως δὲ καὶ ἡ σαλαμάνδρα τὸ ἐλάχιστον ζῷον ἐκ τοῦ πυρὸς ἔχει τὴν γέννησιν καὶ ἐν τῷ πυρὶ βιοῖ, οὐ καιόμενον ὑπὸ τῆς φλογός. 35. ταῦροι τοὺς μυκτῆρας ῥοδίνῳ χρισθέντες σκοτοῦνται. τράγος οὐ φεύξεται, ἐὰν κείρῃς αὐτοῦ τὸν πώγωνα (16).

8 ἡ γαγάτις F et per comp. HM : ὁ σαγάτης L

(1) Il est difficile de savoir ce qui peut provenir du Περὶ φύσεως dans ce chapitre, mis à tort sans doute sous le nom de Zoroastre, car l'introduction, où Plutarque est cité, est manifestement due à Cassianus Bassus, le compilateur des *Geoponica*. Où celui-ci a-t-il recueilli « les plus paradoxales des sympathies et antipathies » qu'il prétend nous offrir ? Il cite Platon, (le Pseudo-) Aristote, Théophraste, Pamphile, mais nulle part Zoroastre. Un passage du livre XIII, c. 8, des *Geoponica*, où sont mentionnés Démocrite et Apulée, a été introduit dans notre morceau sans le nom de ces auteurs, et il en est de même d'une citation d'Apulée tirée du chapitre suivant (notes 9-12). Ces traductions du latin nous éloignent beaucoup de Zoroastre. Wellmann, qui a étudié à deux reprises (*Hermès*, LI, p. 50 ss., et surtout *Die Physika des Bolos* [*Abhandl. Akad. Berlin*, 1928, nº 7], p. 29, n. 1) le pot-pourri de Cassianus Bassus sur les sympathies physiques, aboutit à la conclusion que la plus grande partie (les §§ 6 à 10, 14, 17 à 19, 24 jusqu'à αὐτῷ, 26 à 33, 45) en est empruntée au botaniste Pamphile, qui vivait sous les Flaviens (Introd., p. 116). La source de Pamphile pourrait être Bolos de Mendès, dont l'ouvrage principal avait précisément pour titre Περὶ συμπαθειῶν καὶ ἀντιπαθειῶν, et Bolos lui-même a probablement puisé dans le Περὶ φύσεως zoroastrien (Introd., p. 118). Mais, à supposer même que cette filiation soit démontrée, Cassianus Bassus ne l'a vraisemblablement pas connue. Il se pourrait donc que le nom de Zoroastre, absent dans presque tous les manuscrits, ne figurât en tête de ce morceau que par suite de quelque erreur. Toutefois certains rapprochements que nous avons

signalés dans les notes, permettent de croire que la mention de cet auteur vénérable n'est pas sans raison d'être. — Wellmann (pp. 29-50) a réuni pour chacun des paragraphes de nombreux passages parallèles tirés des naturalistes de l'antiquité et du moyen âge. Nous y renvoyons ceux qui voudraient approfondir la doctrine des sympathies et antipathies magiques.

(2) Plutarque, *Quaest. conviv.*, II, 7 sq., p. 641 C et 642 AB.

(3) Il s'agit en réalité d'un commentaire de la *République* ; cf. Proclus, cité n. 4 ; Ambroise et autres références chez Wellmann, p. 35.

(4) Proclus, *In Remp.*, I, 290, 17 : *Ἡ γὰρ ὕαινα, φασί, τὴν τοῦ κυνὸς ἐν ὕψει καθημένου πατήσασα σκιὰν καταβάλλει καὶ θοίνην ποιεῖται τὸν κύνα* ; Pline, VIII, 106 : « Umbrae eius (hyaenae) contactu canes obmutescere tradunt ». — Sur le coq et le lion, cf. Proclus, *Catal. mss. alchim.*, t. VI, p. 50, 7, et en général, Pline, XXVIII, 92 : « Hyaenam M a g i ex omnibus animalibus in maxima admiratione » etc.

(5) Nestor de Laranda, qui vivait sous Septime Sévère.

(6) Pline, XXVIII, 93 : « Cum fugiant venantem, declinare ad dexteram (traduntur), ut praegressi hominis vestigia occupent ; quod si successerit, alienari mentem ac vel ex equo hominem decidere ; at si in laeva detorserit, deficientis argumentum esse celeremque capturam ; facilius autem capi, si cinctus suos venator flagellumque inperitans equo septenis alligaverit nodis. mox, ut est sollers ambagibus vanitas Magorum, capi iubent Geminorum signum transeunte luna, singulosque prope pilos servari ». Cf. Wellmann, p. 50.

(7) *Coeranides*, p. 76, n° 14 Ruelle : *Ἐὰν δέ τις τὴν γλῶσσαν αὐτῆς (ὑαίνης) φορῇ ἐν ἀριστερῷ ὑποδήματι καὶ πορεύσηται, φιμωθήσονται πάντες κύνες καὶ ἄνθρωποι · ἔστι γὰρ φιμοκάτοχος.*

(8) Attribué à Aristote, *Geop.*, XIII, 16, 3.

(9) Attribué à Démocrite, *Geop.*, XIII, 8, 5.

(10) *Geopon.*, XIII, 8, 6 : *Ἀ π ο υ λ ή ϊ ό ς φησι τὸν ὄφιν καλάμῳ ἅπαξ πληγέντα ναρκᾶν, πλεονάκις δέ, ῥώννυσθαι.* — Cf. note 12.

(11) Sur la « pourriture », *σηπεδόνη*, d'où naissent les animaux, cf. *supra*, fr. D 1, p. 64, l. 1 s.

(12) *Geop.*, XIII, 9, 4 : *Ἀ π ο υ λ ή ϊ ό ς φησι τὸν πληγέντα ὑπὸ σκορπίου ὑπὲρ ὄνου καθίσαι πρὸς τὴν οὐρὰν ἐστραμμένον καὶ τὸν ὄνον ἀλγεῖν ὑπὲρ αὐτοῦ καὶ πέρδεσθαι.* — Cf. aussi Théodore Priscianus, *Appendix*, p. 398, § 202 éd. Rose : « *Ad morbum regium : regio morbo tentus asinum diu ac frequenter intuens remediabitur* ».

(13) Pour les §§ 27-29, cf. Plutarque, *Quaest. conviv.*, VII, 2 et II, 7, et Wellmann, *Bolos*, p. 29, avec la n. 3.

(14) Pline XXXVI, 21, § 149, distingue aussi deux espèces d'aétite : « In Africa nascentem pusillum ac mollem.... feminei sexus putant, marem autem, qui in Arabia nascatur, durum ». — Zoroastre parlait des propriétés de cette pierre dans son lapidaire, cf. *infra*, fr. O 61, et la note p. 201.

(15) Comparer ce que dit du corail le lapidaire de Zoroastre, *infra*, fr. O 59, et la note, p. 200 : « In domo positus » etc.

(16) *Geop.*, XVIII, 9, 7 : *Τράγος δὲ οὐ φεύξεται, ἐὰν κείρῃς αὐτοῦ τὸν πώγωνα.* Pline, *N. H.*, XXVIII, 198 : « Adferunt et Magi sua commenta : primum omnium rabiem hircorum, si mulceatur barba, mitigari, eadem praecisa non abire eos in alienum gregem. »

---

4. — *ΠΕΡΙ ΛΙΘΩΝ ΤΙΜΙΩΝ*.

[cf. Introduction, p. 128 ss.].

O 53. SUIDAS [*supra*, p. 140, fr. O 5] :

Φέρεται (Ζωροάστρου) Περὶ λίθων τιμίων α'.

O 54. PLINE, *H. N.*, I, § 77, citant les sources pour le livre XXXVII (I, p. 128 Mayhoff) :

Ex auctoribus externis... Alexandro polyhistore, Apione, Oro, Zoroastre, Zachalia.

O 55. PLINE, *H. N.*, XXXVII, 49, § 133 (V, p. 441 M.) :

Celebrant et astrioten, mirasque laudes eius in magicis artibus Zoroastren cecinisse produnt (1).

Var. astrionem ; astroiten *edd., forsan recte* ; *cf. infra, adn.* 1.

(1) Le nom de cette plante ne se retrouve pas ailleurs, semble-

t-il. Seul le poète byzantin Méliténiotès, dans son énumération des pierres (vers 1130), nomme l'ἀστρώτην θεῖον, que Miller a corrigé en ἀστροΐτην (cf. F. de Mély et Ruelle, *Les lapidaires grecs*, p. 206). Dans le Ps.-Plutarque, *De Fluviis*, XII, 3, il est question d'une pierre καλούμενος ἀστήρ, qui brille comme un feu dans une nuit profonde au début de l'automne. Cf. aussi Dioscoride, V, 142 (λίθος... ἄστριος καλούμενος).

O 56. Pline, *H. N.*, XXXVII, 55, § 150 (V, p. 449 M.) :

Bostrychitin Zoroastres crinibus mulierum similiorem vocat.

Bostrychitin *Sillig*, bostrygiten *vel* bostraciten *codd.*

Cf. Marcellus, *De medicam.*, VIII, 98 : « Lapidem bostrychitin tecum semper habeto, qui ad aciem oculorum excitandam efficaciter prodest. » Méliténiotès, *l.c.*, vers 1140 : βοστρυχίτην. Cf. aussi Hermès, Ἱερὰ βίβλος, chez Pitra, *Analecta sacra*, V, 2, p. 286 = Ruelle, *Revue de Philologie*, XXXII, 1908, p. 254, 43.

O 57. Pline, *H. N.*, XXXVII, 57, § 157 (V, p. 453 M.) :

Daphnean Zoroastres morbis comitialibus demonstrat.

Var. dapnean, daphniam.

Cf. Damigéron, ch. 32 (dans Pitra, *Spicil. Solesm.*, III, p. 333, et *Orphei lithica*, éd. Abel, 1881, p. 187) : « Daphnius lapis facit ad lymphaticos et ad daemoniacos et ad defusionem sanguinis et ad hydropicos. » Méliténiotès, *l.c.*, vers 1143 : Δαφνικὸν μετὰ τῆς γλωσσοπέτρας (*cod.* γαλσοπέτρας ; cf. Pline, XXXVII, 59, § 164). — Une paraphrase en vers du Damigéron latin a été publiée par Gorlaeus, *Dactylotheca*, 1695, et reproduite par Migne, *P. L.*, CLXXI, col. 1779 : « D- hnius eximius facit ut lymphaticus omnis, se praesente, statim mereatur habere salutem » etc.

O 58. Pline, *H. N.*, XXXVII, 58, § 159 (V, p. 454 M.) :

Exhebenum Zoroastres speciosam et candidam tradit, qua aurifices aurum poliant.

Var. exhebonum.

Cf. Damigéron, ch. 8 (*locc. citt.*, p. 327 et 170) : « Exebenus lapis

albus est et speciosus, cum quo solent aurifices aurum limpidare. Curat autem stomachum maxime in potu aspersus cum aqua. Praeterea insanos aut lassos (passos *cod.*) in potu persanat » etc. Méliténiotès, *l.c.*, vers 1147 : ἐξέβαινον (*sic*) τὸ κρεῖττον. — La paraphrase versifiée de Damigéron citée p. 198, fr. O 57, donne aussi ce passage (Migne, P. L., *l. c.*).

O 59. Marbod de Rennes, *Liber lapidum*, § 20 (Migne, *P. L.*, CLXXI, col. 1753) :

De Corallo.

Ipsius est, ut ait Zoroastes, mira potestas ;
Et sicut scribit Metrodorus [1], optimus auctor,
Fulmina, typhonas, tempestatesque repellit
A rate vel tecto vel agro, quocunque feratur.
Ast in vinetis aspersus et inter olivas,
Aut a ruricolis cum semine iactus in agros,
Grandinis avertit calamis contraria tela,
Multiplicans fructus, ut fertilitate redundent.
Umbras daemonicas et Thessala monstra repellit ;
Introitus praestat faciles, finesque secundos.

Une rédaction en prose du même texte a été publiée par Pitra, *Spicilegium Solesmense*, III, p.392 (d'après le *Parisinus regius* 8817, f. 28) :

Huius lapidis (coralli) haec est virtus, ut ait Zodaster et Metrodorus: portantibus salubris est ; fulmina, typhona et aquaticos serpentes fugat a nave vel a tecto vel ab agro, quocumque geratur. Tritus et aspersus in vineis et inter olivas avertit grandinem, dat illis fertitilitatem, pellit umbras daemonicas et monstra quaelibet. Dat bona initia ad quaelibet officia, perducit ad finem incepta : novem sunt virtutes.

1 Zodaster *cod.*, *l.* Zoroaster.

Cf. Damigéron, ch. 7 (*ll.cc.*, p. 327 et 169) : « Lapis corallius.... Invictum et efficacem et impenetrabilem sine timore et sine tristitia et securum facit gestantem eum..... Praeterea consecratus et contritus et seminatus cum frumento aut hordeo aut aliquo fructu amovet de terra grandinem et omnem perniciosam tempestatem ; insuper

in vineis aut olivetis dispersus repellit omnem exitiosum impetum ventorum. In domo autem positus conservat ab omni maleficio et umbris daemoniorum et vanis somniis et fulminum ictibus. In nave hoc si habueris, multum efficacior eris ; resistit autem ventis et tempestatibus et turbidinibus. Tantam sortitus est potestatem iste lapis remedii contra adversas partes. »

Lapidaire dit d'Astrampsychus (F. de Mély et Ruelle, *op. cit.*, p. 191) : *Κουράλιος σὺν δέρματι φώκης εἰς τὸ καρχήσιον τοῦ πλοίου περιαπτόμενος, ἀντιπάσχει ἀνέμοις καὶ κλύδωσι καὶ ἀκαταστασίαις παντοίαις ὑδάτων.* — Cf. *ibid.*, pp. 164 s., 185, et les *Lithica* orphiques, vers 594 ss.

Comparer l'indication sur le corail attribuée à Zoroastre dans les *Geoponica*, XV, 1, 31 = fr. O 52, *supra*, p. 195.

(1) Peut-être Métrodore de Chios, l'élève de Démocrite, qui était l'auteur d'un traité *Περὶ φύσεως* [*Realenc. s.v.* Metrodoros, n° 14], mais plus probablement Métrodore de Scepsis [*Ibid.* n° 23], qui est une des sources du XXXVII[e] livre de Pline et qui, dans le VIII[e], est cité à propos des serpents volants qu'on trouverait dans le Pont (VIII, 36).

O 60. Solin, II, 41 s. (p. 41, 16 Mommsen) :

Ligusticum mare frutices procreat, qui quantisper fuerint in aquarum profundis, fluxi sunt tactu prope carnulento : deinde ubi in supera tolluntur ... lapides fiunt... Habet, ut Zoroastres ait, materia haec quandam potestatem, ac propterea quidquid inde sit, ducitur inter salutaria.

Cf. Pline, XXXII, 2, § 22, passage qui prouve qu'il s'agit du corail. Solin corrobore ainsi la citation de Marbod, fr. 59.

O 61. Solin, XXXVII, 15 (p. 159, 9 Mommsen) :

Hunc aëtiten Zoroastres praefert omnibus maximamque illi tribuit potestatem ; invenitur aut in nidis aquilae [Pline, XXXVI, 149] aut in litoribus Oceani : in Perside tamen plurimus.

Rapprocher *supra*, p. 195, 1 ss., *Geop.*, XV, 1, 30 = fr. O 52, et *infra*, Ostanès, fr. A 14, p. 332, n. 4.

Damigéron, ch. 1, *ll. cit.*, p. 324, et 163, place l'aétite en tête de son livre et commence ce chapitre presque comme Solin : « Aetites lapis maximum naturae tutamentum... », mais la citation de Solin est si concise, qu'on ne peut déterminer ce qui, dans la suite du texte de Damigéron, appartient à Zoroastre. Nous en transcrivons cependant un extrait si voisin de ce que rapporte Pline (XXXVI, 21, § 149-151), que le fond doit remonter à une source ancienne (p. 325 Pitra = 163 Abel) : « Aetites est lapis colore puniceo visu asperrimo, et habet infra se alterum lapidem veluti praegnans. Utilis est mulieribus praegnantibus ; circumligatus enim brachio sinistro, non permittit feminam abortum facere ; est autem idem ad velocitatem partus aptissimus ; nam periclitante muliere, introductus et tritus et super lumbaginem eius positus, continuo partu liberabitur ».

Cf. Berthelot, *Alchimistes grecs*, t. I, *Introd.*, p. 234 : « Aétite, variété géodique de fer hydroxydé... contenant un noyau mobile, qui résonne quand on agite la pierre. Cette pierre, grosse en apparence d'une pierre plus petite, était réputée par analogie avoir une influence sur les grossesses des femmes. » — De nombreux écrivains parlent de l'aétite et de ses propriétés merveilleuses : *Coeranides*, p. 6 s. ; p. 11, § 39 ; p.46, 17 ; Marbod, c. 25 ; Ps.-Plutarque, *De fluviis*, XX, 2 ; Aétius d'Amida, II, 32, (p. 166 Olivieri), etc. — Wellmann s'est occupé de cette tradition (*Der Physiologos*, Philologus. Suppl. t. XXII, 1931, p. 89) et il conclut que la description des caractères physiques de la pierre remonte jusqu'à un des plus anciens minéralogistes grecs, Sotakos (vers 300, cf. *Realenc.*, s.v.), mais que les détails fournis sur les vertus magiques de l'aétite proviennent de Bolos de Mendès (cf. l'Introduction, p. 118). — Sur les intermédiaires par où auraient passé les citations de Zoroastre et d'Ostanès, voir à présent Wellmann, *Die Steinbücher der antike*, dans « quellen u. Studien zur gesch. Naturwiss. », t. IV, p. 1935, 470 ss.

Pierre des Mages selon Pline et Damigéron.

(cf. Introduction, p. 130, et p. 191 ss.).

O 62. Pline, *H.N.*, XXXVII, § 142 : A c h a t e s .... Aliae apud Magos differentiae sunt in iis : quae leoninis pellibus similes reperiuntur, potentiam habere contra scorpiones dicunt. In Persis vero suffitu earum tempestates averti et presteras [1], flumina sisti — argumentum esse, si in ferventes cortinas additae refrigerent —, sed ut prosint, leoninis iubis adalligandas, nam hyaenae addita abominantur discordiam domibus. Eam vero, quae unius coloris sit, invictam athletis esse, argumento, quod in ollam plenam olei coiecta

cum pigmentis, intra duas horas suffervefacta, unum colorem ex omnibus faciat minii.

4 *var.* fulmina (sisti *om.*), *sed cf. Isidor., Orig.* XVI, 11, 1 : « flumina sistunt. »

Cf. Damigéron, ch. 17, *ll. ll.*, p. 239, et 177 ; Pseudo-Orphée, *Lithica*, 617 ss ; Wellmann, *Die Steinbücher* etc. (*l. cit., supra*) p. 441.

(1) Comparer Hérodote, VII, 191, où les Mages apaisent une tempête *καταείδοντες γοῆσι* (*γόησι codd.*) *τῷ ἀνέμῳ* ; cf. l'Introd., p. 147. — L'emploi des pierres contre les troubles atmosphériques est fréquent ; cf. *supra*, fr. O 59, sur le corail ; *infra*, fr. O 66, et Ruelle, *Lapidaires grecs*, p. 191 ; enfin Wellmann, *ibid.*, p. 442, sur les *λ. βρονταῖοι, κεραύνιοι, ὄμβριοι* etc. des Mages.

O 63. *Ibid.*, § 144 : A n d r o d a m a s argenti nitorem habet quadratis semper tessellis similis. Magi putant nomen impositum ab eo quod impetus hominum et iracundias domet.

Cf. Solin, XXXIII, 21.

O 64. *Ibid.*, § 145 : A n t i p a t h e s.... Contra effascinationes auxiliari eam Magi volunt.

Le Ps.-Plutarque, *De fluviis*, XXI, 5, attribue à la pierre ainsi appelée des vertus médicinales *πρὸς ἀλφοὺς καὶ λέπρας*.

O 65. *Ibid.*, § 147 : A t i z o e n in India et Persidis Acidane monte nasci, argenteo nitore fulgentem, magnitudine trium digitorum, ad lenticulae figuram, odoris iucundi, necessariam Magis regem constituentibus (1).

Ἀντιζώην Méliténiotès, *l. c.*, vers 1133.

(1) Les Mages sacraient les rois de Perse ; cf. Plutarque, *Artax.*, 3, et Rapp, *Zeitschr. D. Morg. Ges.*, XX, p. 70. Voir aussi Bidez, *Plantes et pierres magiques d'après le Ps.-Plutarque de fluviis* (XIV, 3). dans *Mélanges Navarre*, Toulouse, 1935, p. 36 et 39 ss.

O 66. *Ibid.*, § 155 : Chelonia oculus est Indicae testudinis, vel portentosissima Magorum mendaciis : melle enim colluto ore impositam linguae futurorum divinationem praestare promittunt XV luna et silente toto die, decrescente vero ante ortum solis, ceteris diebus a prima in sextam horam. Sunt et chelonitides aliarum testudinum superficiei similes, ex quibus ad tempestates sedandas multa vaticinantur, eam vero, quae ex iis aureis guttis aspersa sit, cum scarabeo deiectam in aquam ferventem tempestates commovere.

Cf. Damigéron, ch. 11, *ll. ll.*, p. 328 et 172.

O 67. *Ibid.*, § 156 : Chloritis herbacei coloris est ; eam in ventre motacillae avis inveniri dicunt Magi congenitam ei et ferro includi iubent ad quaedam prodigiosa moris sui.

Cf. Méliténiotès, *l. c.*, vers 1187.

O 68. *Ibid.*, § 165 : Heliotropium... Magorum impudentiae vel manifestissimum in hac quoque exemplum est, quoniam admixta herba heliotropio, quibusdam additis precationibus, gerentem conspici negent.

Cf. Damigéron, ch. 2, *ll. ll.*, p. 326 et 165 avec la note des éditeurs ; Wellmann, *Die Steinbücher*, *l. cit.*, p. 450 et 482.

O 69. *Ibid.*, § 169 : Haematitis... sanguineo colore, non omittendis promissis ad coarguendas magorum [1] insidias.

(1) Il s'agit probablement ici en réalité, non point des doctrines des Mages, mais d'« insidiae magorum (γοήτων) » comme *ibid.*, XXVIII, § 105.

O 70. *Ibid.*, § 185 : Zoraniscaeos in Indo flumine Magorum gemma narratur, neque aliud amplius de ea.

O **71**. *Ibid.*, § 118 : I a s p i s... Libet obiter vanitatem Magicam hic quoque coarguere, quoniam hanc utilem esse contionantibus prodiderunt.

Cf. Damigéron, ch. 23, et *infra*, p. 302, Ostan., fr. 22 (*Ἴασπις - καπνίτης*).

O **72**. *Ibid.*, § 124 : Sur les espèces d'a m é t h y s t e : « Magorum vanitas ebrietati eas resistere promittit et inde appellatas, praeterea, si lunae nomen ac solis inscribatur in iis atque ita suspendantur e collo cum pilis cynocephali et plumis hirundinis, resistere veneficiis, iam vero quoquo modo adesse (*l.* prodesse ?) reges adituris, grandinem quoque avertere ac locustas [1] precatione addita, quam demonstrant ; nec non in smaragdis quoque similia promisere, si aquilae scalperentur aut scarabei, quae quidem scripisse eos non sine contemptu et inrisu generis humani arbitror. »

(1) Jamblique le romancier distingue, à propos des diverses espèces de magies, *μάγον ἀκρίδων... μάγον χαλάζης* ; cf. Photius, *Bibl.*, cod. 94, p. 75 b, 21 et 24 éd. Bekker, et notre Introd., p. 148, n. 7.

O **73**. *Ibid.*, § 192 : A n a n c i t i d e in hydromantia [1] dicunt evocari imagines deorum, s y n o c h i t i d e teneri umbras inferum evocatas, d e n d r i t i d e alba defossa sub arbore, quae caedatur, securium aciem non hebetari. Sunt et multo plures magisque monstrificae, quibus barbara dedere nomina confessi lapides esse, non gemmas ; nobis satis erit in his coarguisse dira mendacia Magorum.

Ἀναγκίτης Méliténiotès, *l. c.*, vers 1132 ; cf. *Coeranides*, p. 27, 8 Ruelle. — *Δενδρίτης* Méliténiotès, 1133, et ailleurs. — Anancitis — s y n o c h i t i s , cf. *infra*, p. 303 s., Ostanès, fr. 24.

(1) L'hydromancie, Varron nous l'apprend, était un mode de divination d'origine perse (Aug., *Civ. Dei*, VII, 35 ; cf. *Realenc.*, *s.v.* « Hydromanteia », col. 80 ; *Cat. codd. astr.*, V, II, p. 139 ss.). — Cf. Pline, XXX, 2, § 14 : Ostanes... aqua.... divina promittit, praeterea umbrarum inferorumque colloquia ». — Les *Magi* pourraient donc ici désigner Ostanès ; cf. *infra*, p. 286 s., fr. 12, avec la note 1.

O 74. Aetius, *Iatrica*, II, 30 (éd. A. Olivieri, 1935, p. 166, 6) :

Ὁ δὲ Διογένης (1) ἐν τῷ Περὶ λίθων οὕτω φησί. Διογένους.

Ἱερακίτης λίθος ὑπόχλωρος μέν ἐστι καὶ πρὸς τὸ μέλαν ἐντετραμμένος, ἐπιρερασμένος τε χρόαις ἑτέραις ὡς ποικίλος εἶναι. Δύναμιν δὲ ἔχει ἀναξηραίνουσαν αἱμορροΐδας ἀπηρτημένος τοῦ δεξιοῦ μηροῦ τοῦ κάμνοντος. Δοκιμάσεις δὲ ὅτι ἀληθὴς αὐτός ἐστιν, ἔχων αὐτὸν μετὰ χειρός· χρίου μέλιτι τὰς χεῖρας καὶ οὐ προσεγγιοῦσί σοι τὸν λίθον φέροντι μυῖαι.

Ὁ δὲ Ἰνδικὸς τὴν μὲν χρόαν ἐστὶν ὑπόπυρρος, ἀνίησι δὲ τριβόμενος πορφυροειδῆ χυλόν· οὔτε πυκνός ἐστιν οὔτε καρτερός, καὶ δύναται μετ᾽ οἴνου πινόμενος ἀκράτου αἱματοπτυϊκοὺς ὠφελεῖν. Ὁ δὲ ἔκλευκος καὶ σποδίζων κατὰ τὴν φαντασίαν καὶ τὰς ἄλλας ἵστησιν αἱμορραγίας.

Evax-Damigéron, *De lapidibus*, c. 26 (éd. E. Abel, *Damigeron de lapidibus*, dans *Orphei lithica*, 1881, p.182, et Pitra, *l.l.*, p.331).

Geraciten lapis in primis numeratus et probatus est a Magis. Est autem niger modice (cf. Pline, *H.N.*, XXXVII, 167)...

Quod si volueris scire quia verus est iste lapis, sic cognoscere poteris : lacte et melle commixto circumfunde lapidem et pones eum, et non sedebit ibi musca, sic eam expellit. — Cf. le *Lapidaire orphique* (Mély, *l.l.*, p. 169, § 27) : Ὁμοίως δὲ καὶ μυίαις ἀντιπάσχει ἄκρως (ὁ λίθος ἱερακίτης)· ἐὰν γὰρ (ici un blanc de 18 lettres) μυῖα (?) τὸν φοροῦντα αὐτόν, οὐ καθιστήσεται μυῖα ἐπ᾽ αὐτόν.

Pline, *N.H.*, XXXVII, 170 : Indicae gentium suarum habent nomen, subrufo colore, sed in attritu purpureo sudore manant.

Alia eodem nomine candida, pulvereo aspectu.

(1) Διογένης à corriger peut-être en Δημογέρων, d'après V. Rose, *Hermès*, IX, p. 474. — Cf. toutefois le Ps.-Dioscoride, Περὶ λίθων (chez Mély, *Lapidaires grecs*, p. 180, § 14), qui dérive sans doute d'Aétius : Λίθος ἱερακίτης καὶ ἰνδικὸς περιαπτόμενος μηρῷ δεξιῷ τὰς

αἱμορροΐδας ἀναξηραίνουσιν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἐπειράθημεν· ὁ δὲ Διογένης ἐν τῷ Περὶ λίθων οὕτω φησίν· Ἱερακίτης λίθος ὑπόχλωρος μέν ἐστι καὶ πρὸς τὸ μέλαν ἐπικλίνει· δύναμιν δὲ ἔχει ἀναξηραντικὴν αἱμορροΐδων. (§ 15) *Λίθος Ἰνδικὸς τὴν μὲν χρόαν ἐστὶν ὑπόπυρρος, τριβόμενος δὲ πορφυροῦν ἀνίησι χυλόν· καὶ μετ' ἀκράτου οἴνου πινόμενος αἱμοπτυϊκοὺς ὠφελεῖ· καὶ αἱμορροΐδας ἀναξηραίνει.* Voir aussi le Ps.-Dioscoride latin, chez Arnold Saxo, *De virtute universali*, p. 424 éd. Rose (Abel, *l.l.*, p. 182, note).

O 75. Évax-Damigéron, *De lapidibus*, c. 30 (éd. Abel, *ibid.*, p. 185) :

Magnitis lapis magnas virtutes habet. Plenus est spiritu (1), hoc est attrahit quod appositum ferrum et retinet. Invenit autem eum Colchis. Hoc dicunt usum in magica... Inde Medi qui per omnem horam eo usi sunt ex claritate duodecim signorum... Huius lapidis potestatem vero omnes Magi confirmaverunt, quasi maximas habentis potentias, et sic invenerunt quemadmodum tentarent uxores suas de caritate erga se, an benivolentiam semper custodirent, et cognoverunt diligenter... Dormiente uxore subtus caput posuerunt latenter lapidem et... si altero viro coierat ... ut de lecto in pavimento caderet... Et ad sacrificia Magorum aptissimum est ; qui hunc lapidem habent, exaudit enim Deus vota eorum ; ideo sacrificantes et precantes gestant eum.

Cf. Ps.-Orphée (Abel, p. 24 et Mély, *l.l.*, p. 146), v. 316 ss. : *Αὐτὰρ ἔγωγε | σῆς ἀλόχου κέλομαί σε δαήμεναι, εἴ ἕθεν ἁγνὸν | ἀνδρὸς ἀπ' ἀλλοτρίοιο λέχος καὶ σῶμα φυλάσσει* etc., jusqu'au v. 323 : *εἰ δέ ἑ μαχλοσύνῃσιν ἐλαύνοι δῖ' Ἀφροδίτη, | ὑψόθεν ἐς γαῖαν τετανύσσεται ἐκπροπεσοῦσα*, puis vers 335 ss. : *Πάντα μάλ' ὅσσ' ἀγόρευσα, παρέσσεται, εἴκ' ἐπὶ βωμὸν | ἔλθωμεν.*

(1) Sur le *πνεῦμα* auquel est dû, suivant de vieilles idées orientales, l'action de la pierre magnétique, cf. Th. Hoepfner, dans *Realenc.*, *s. v.* *Λιθικά*, col. 756, 38 ss., et E. von Lippmann, *Entstehung der Alchemie*, II, 1931, p. 203.

---

5. — *ΑΣΤΕΡΟΣΚΟΠΙΚΑ* ou *ΑΠΟΤΕΛΕΣΜΑΤΙΚΑ*.

O 76. Suidas, *s.v.* *Ζωροάστρης* [*supra*, p. 140 fr. O 5.] :

Φέρεται αὐτοῦ... Ἀστεροσκοπικά, Ἀποτελεσματικὰ βιβλία ε'.

Sur la signification du titre *Ἀστεροσκοπικά* et sur l'identité possible de cet ouvrage avec les *Ἀποτελεσματικά*, cf. l'Introduction, p. 134.

O 77. Tzetzès, *Schol. in Hesiodi Op. et Dies*. 446 (dans Gaisford, *Poet. min. Graeci*, Leipzig, 1833, II, p. 283) :

Προλέγει δὲ τοὺς καιροὺς ἡ γέρανος, ἔαρ τε καὶ χειμῶνα, οὐχ ὡς ἀστρολόγος καὶ ἀναλεξαμένη βίβλους τοῦ Πτολεμαίου καὶ Μέτωνος καὶ Ζωροάστρου καὶ τῶν ἄλλων, ἀλλ' ἐστὶν ὄντως δηλότατον ζῷον ἡ γέρανος.

O 78. Lydus, *De ostentis, Prooem.*, 2 (p. 6, 9 éd. Wachsmuth) :

Ἁρμόδιον δὲ εἶναι νομίζω τῷ περὶ τῶν τοιούτων (i.e. *περὶ διοσημειῶν*) *γράφειν ἐθέλοντι, πόθεν τε ἡ τῶν τοιούτων κατάληψις ἤρξ[ατο, λέγ]ειν, καὶ ὅθεν ἔσχε τὰς ἀφορμάς, καὶ ὅπως ἐπὶ τοσοῦτον προ[ῆλθεν] ὡς καὶ αὐτούς, εἰ θέμις εἰπεῖν, Αἰγυπτίους ὑπερβαλεῖν. Τούτων [γὰρ δὴ μετὰ] Ζωροάστρην τὸν πολὺν Πετόσιρις τοῖς εἰδικοῖς τὰ [καθολικὰ συμμί]ξας* (1)*, πολλὰ μὲν κατ' αὐτὸν παραδοῦναι βιάζεται, οὐ πᾶ[σι δὲ παρα]δίδωσι ταῦτα, μόνοις δὲ τοῖς καθ' αὐτόν, μᾶλλον δὲ ὅσοι καὶ [αὐτῶν] πρὸς στοχασμοὺς ἐπιτηδειότεροι.*

(1) Wachsmuth avait suppléé *τὰ [ἐν γένει διαπλέ]ξας* ; il faut rétablir plutôt le terme technique et suppléer *τὰ [καθολικὰ συμμί]ξας*. — Il y a certainement dans cette affirmation de la priorité de Zoroastre, c'est-à-dire des « Chaldéens, une part de vérité. Cf. W. Kroll dans *Realenc.*, *s.v.* « Nechepso », col. 2164, 35 ss., et 2165, 64.

O 79. ΠΕΡΙ ΕΠΙΣΤΟΛΗΣ ΑΝΑΔΟΣΕΩΣ.

Le fragment *Περὶ ἐπιστολῆς ἀναδόσεως* nous a été conservé dans la compilation de l'astrologue Palchos, qui vivait à la fin du v[e] siècle. Comme la plupart des extraits insérés dans cet ouvrage, il ne porte plus de nom d'auteur dans nos manuscrits, et de plus il offre plusieurs lacunes (pp. 210, 4 ; 211, 6 ; 212, 11). Il a cependant gardé les appellations « chaldéennes » des planètes *Φαίνων, Φαέθων, Πυρόεις, Φωσφόρος, Στίλβων*, comme nous l'avons relevé déjà dans notre Introduction (p. 136 ss.). Toutefois, ces vieilles appellations étant hors d'usage du temps des Byzantins, on a çà et là introduit dans le texte de Palchos des gloses indiquant, par un des sigles astronomiques ordinaires, de quelle planète il s'agissait (p. 210, note à la l. 7 ; p. 211, note aux ll. 4 et 9).

Ce morceau a passé, probablement par l'intermédiaire de Palchos, dans les recueils byzantins de miscellanées astrologiques, et le nom de son auteur, Zoroastre, y est indiqué. Mais non seulement les planètes n'y sont plus figurées que par les sigles habituels, mais le texte, qui d'ailleurs n'offre aucune fixité, y a été souvent écourté et remanié. Toutefois, le livre de Palchos lui-même a été si malmené par les copistes qu'en certains passages les compilateurs byzantins ont mieux conservé la teneur primitive de l'ouvrage de Zoroastre. C'est pourquoi, sous le chapitre tiré de Palchos, nous reproduisons cet extrait byzantin avec les variantes de quelques manuscrits.

Le style du Pseudo-Zoroastre, comme nous l'avons noté dans l'introduction (p. 140), n'a rien de littéraire. Incorrections et répétitions y abondent. Mais il est difficile de savoir lesquelles remontent jusqu'à l'auteur lui-même, lesquelles sont dues à Palchos — qui a probablement retouché l'extrait qu'il introduisait dans son recueil —, lesquelles enfin sont imputables à la négligence des copistes. Nous avons été très sobres de corrections dans un morceau dont la tradition est aussi peu sûre.

Περὶ ἐπιστολῆς ἀναδόσεως.

Palchos *Ἐὰν ἐπιστολή σοι ἀναδοθῇ τινῶν προσηκόντων καὶ θελήσῃς γνῶναι τὰ γεγραμμένα ἅτινά ἐστι καὶ τίνας ἐπαγγελίας σημαίνει καὶ πότερον δόλῳ ἢ ἐπιβουλῇ ἧκεν ἢ δι' ἀγαθὸν σκοπόν, ὡσαύτως δὲ καὶ δι' ὧν γέγραπται τὸ ἐπιστόλιον, ἢ εἰ θέλεις πρὸ τῆς σφραγίδος ἐπιγνῶναι τὰ ἐνόντα, οὕτω ποιήσεις, ἐάν τε νυκτός, ἐάν τε ἡμέρας ἀποδοθῇ τὸ ἐπιστόλιον, τὸ δ' αὐτὸ καὶ ἐὰν διὰ λόγων ἄγγελος παραγένηται κοινολογεῖσθαι θέλων πρὸς σέ.*

Ἐὰν Φαίνων ὡροσκοπῇ ἢ μεσουρανῇ, ἐν ᾗ ἂν ὥρᾳ ἐπιδοθῇ

A(ngelic. 29) [= cod. astrol. Rom. 2], f. 116, cap. οβ' ; B [= Ambrosianus B 38 sup.], f. 118^{v}, quem mihi descripsit Carolus Zuretti 3 γεγραμμένα A : γράμματα B 4 σκοπόν om. A 5 δι' ὧν A : δι' ἃ B 7 διὰ A : ἀπὸ B 8 κοινοποιεῖσθαι B 9 Ἐὰν φαίνηται A : *signum Saturni* (φαίνηται superscr.) B

Περὶ ἐπιστολῆς ἀναδόσεως ἐκ τῶν Ζωροάστρου.

Exc. Byz. *Ἐὰν ἐπιστολὴ ἀναδοθῇ σοι καὶ θέλῃς ἐπιγνῶναι τὴν ἔννοιαν τῶν ἐγγεγραμμένων, πότερον δόλος ἐστὶν ἢ οὔ, καὶ πότερον δίκαιον ἢ ἄδικον ἢ ἀγαθὸν ἢ πονηρόν, τὸ δ' αὐτὸ καὶ ὅταν τις ἀποσταλεὶς ἀγγελίαν φέρῃ πρός σε, οὕτω γνώσῃ τὸ κεκρυμμένον.*

Πῆξον τὰ κέντρα καὶ τὰς ἐποχὰς τῶν ἀστέρων ὡς ἐπὶ γενέσεως,

M(arcianus) 335 [= Venet. astrol. 7], f. 121, ex quo edidit Olivieri *Cat. codd. astr.*, II, p. 192.— P(arisinus) 2506 [= Astrol. 10], s. XIV, f. 98^{v}, cap. σνδ', et P', f. 136, cap. τμε' (usque ad p. 212, v. 4). — Q = Parisinus 2424 [= Astrol. 9], f. 112^{v} — R = Paris. 2419 [= Astrol. 4], f. 119, cap. ιε'. — Orthographicas quisquilias neglexímus.

1-2 Ἐκ τοῦ Ζωροάστρου περὶ ἐπιστολῆς ἀναδοθείσης P' 3-4 τῶν γεγραμμένων τὴν ἔννοιαν ὑπὲρ σοῦ ἐστιν ἢ οὔ P' 4 πότερον] πότε M (bis) 4-5 δίκαιον ἢ ἄδικον, scil. τὸ ἐπιστόλιον (cf. supra v. 5), quod in mente habuit epitomator ; πότερον ἄδικον ἢ οὔ ἢ δίκαιον R : δίκαιος ἢ ἄδικος καὶ ἀγαθὸν (ὸς superscr.) ἢ πονηρὸν (ὸς superscr. manu 2, quae supra πότερον add. : καὶ ὁ ἀποκεκομικὼς) Q : πότερον δίκαιος καὶ ἀγαθὸς ἢ ἄδικος καὶ δόλιος ὁ ταύτην πεπομφώς P' 4-5 ἀποσταλεὶς M : ἀποσταλῇ P : ἀπόστολος R : ἀπὸ στόματος P' (et Q sed ματος e corr. m. 2) fors. recte 6 ἀγγελίαν ante ἀπὸ στομ. transp. P' : om. R 7 τὰς ἐποχὰς τῶν ἀστέρων καὶ τὰ κέντρα P' : τὴν ἐποχὴν M

Palchos σοι τὸ ἐπιστόλιον, σημαίνει τὰ ἐνόντα ἐπαγγεῖλαι ἂν σφόδρα χαλεπά, καὶ τελεσθησόμενον ἕκαστον αὐτῶν προγίνωσκε. ἐὰν δὲ τὴν Σελήνην τύχῃ εἶναι ἰδία, κατὰ τετράγωνον ἢ κατὰ ἰσόπλευρα συγκυρ<ῇ..............> διπλοῦς ὁ δοὺς ἐκβήσεται καὶ τὰ γεγραμμένα αὐστηρότερα μᾶλλον ἔσται· ἐὰν δὲ ἐν στηριγμῷ τύχῃ ὁ ἀστὴρ ὡροσκοπῶν ἢ μεσουρανῶν, χαλεπὰς ἐπαγγελίας ἀναγκαίων τινῶν περιάξει. ἐὰν δὲ καὶ Στίλβων συμπαρῇ, ἐπιβεβαιώσει ἅπαντα ἐπὶ τὸ χεῖρον, αὐτὸ δὲ τὸ ἐπιστόλιον ὑπὸ ἀνθρώπου δολίου καὶ πονηροῦ ἐγράφη, καὶ ὁ ἀποδιδοὺς καὶ ὁ γράψας ἐχθροὶ καὶ ἀντικείμενοι, μάλιστα δὲ οὗ τὸ χειρόγραφόν ἐστι, πάντων σοι πολεμιώτατος καὶ ἐχθρότατος· ἐὰν δὲ ὁ τοῦ Διὸς συμπαρῇ ἢ ὁ τῆς Ἀφροδίτης, ἔσται τὰ γεγραμμένα κοινά, ὅπου μὲν ἀγαθά, ὅπου δὲ

3 post τὴν *signum lunae* codd. αἴδία ut vid. B, ἰδία = *sola* 4 vacat in codd. ambobus linea fere tota ; cf. Exc. Byz. συναντήσῃ 7 Στίλβων] *signum Mercurii* B : στίλβων ἤτοι *signum Mercurii* A 10-11 πολεμιώτατον καὶ ἐχθρότατον B 11-12 *signa Iovis* et *Veneris* codd., ὁ τοῦ Διὸς et ὁ τῆς Ἀφροδίτης dixisse videtur scriptor ; scilicet Φαίνων et Φωσφόρος sunt astra Iovis et Veneris

---

Exc. Byz. καὶ ἐὰν μὲν Κ ρ ό ν ο ς ὡροσκοπῇ ἢ μεσουρανῇ ἐν ᾗ ὥρᾳ ἔλαβες τὴν ἐπιστολήν, ἐστὶν ἡ ἀγγελία λίαν χαλεπή· εἰ δὲ συναντήσῃ ἡ Σελήνη ἢ τετραγωνίσῃ, διπλοῦς ὁ ἄγων ἐστὶ καὶ αὐστηρότερος· ἐὰν δὲ Κρόνος στηρίζῃ ὡροσκοπῶν ἢ μεσουρανῶν, δεινὴν ἀγγελίαν ἀναγκαίων τινῶν περιέχει· εἰ δὲ καὶ Ἑρμῆς συμπαρῇ, ἐπιβεβαιώσει πάντα ἐπὶ τὸ χεῖρον, ἡ δὲ ἐπιστολὴ ὑπὸ ἀνθρώπου πονηροῦ γέγραπται· ὁ δὲ ἀποδοὺς καὶ ὁ γράψας ἐχθροί σού εἰσι καὶ ἀντίδικοι, μάλιστα δὲ οὗ τὸ χειρόγραφόν ἐστι, πάντων σοι πολεμιώτατος·

1 μεσουρανῇ] *signa cryptographica* R ἔλαβε PP′Q 2 περιέξει ἀγγελίαν σφόδρα χαλεπὴν P′ ἡ et λίαν om. R συναντήσῃ MP : συνῇ αὐτῷ Q e corr. m. 2 : ἐὰν δὲ συνῇ ὁ Κρόνος τῇ Σελήνῃ P′R, sed de coniunctione non agebat Zoroastres, cf. supra, v. 3 3 ἐστιν ὁ ἄγων transp. R ὁ ἀγαγῶν sic P′ sine ἐστιν. Fortasse legendum ὁ ἀγών : cf. Palchum, *infra* p. 212, v. 2 et 16 αὐστηρότατος P′ 3-4 ἐὰν δὲ Κρόνος στηρίζων ἢ μεσουραν(ῶν) δηλ (?) ἂν καὶ λίαν δεινὴν τινῶν ἀναγκαίων περιέχει R 4-5 χαλεπὴν ἀγγελίαν ἀναγκαίων τινῶν περιέξει P′ 6 ἁπάντων τὸ χεῖρον P′ ἐπὶ] ὑπὸ M ἀνθρώπου τινὸς πονηροῦ R 7 ἐχθρόσου (sic) ἐστιν παντίδικος μᾶλλον δὲ R

Palchos

φαῦλα, ὥστ' ἐπὶ τοῖς γεγραμμένοις ἐφ' οἷς μὲν χαρήσῃ, ὅπου δὲ μετεωρισθήσῃ · κακὸν μέντοι γε οὐ κατισχύσει. Ἔσται δὲ τὸ ἐπιστόλιον, ἐὰν μὲν Φαέθων συμπαρῇ, παρ' ἀνδρὸς τῶν κοινῶν ὑπερέχοντος, μισοπονήρου, δικαίου · εἰ δὲ Φωσφόρος συμπαρῇ, ἔσται μὲν κοινὰ τῶν τε ἀγαθῶν καὶ φαύλων τὰ γεγραμμένα, μετὰ δὲ γυναικὸς γνώμης ἐνούσης συνεγράφη τὸ ἐπιστόλιον · [ὁ δὲ τρόπος τοῦ γεγραφότος] ἔσται κοινὸς ἐν τοῖς πρός σε τῇ τε πονηρίᾳ καὶ τῇ χρηστότητι· τὸ δὲ γνωστὸν καλοκαγαθέστερον ἢ πονηρότερον.

Ἐὰν Π υ ρ ό ε ι ς ὡσαύτως ὡροσκοπῇ ἢ μεσουρανῇ ἢ ἐπὶ καταφορᾶς τοῦ Ἡλίου γένηται, τό τε ἐπιστόλιον ἐπιβουλὴν περιέξει καὶ ἀποβολὴν μεγάλην, καὶ ὁ τὸ ἐπιστόλιον παρακομίζων

1 *ὥστ' ἐπὶ* B : *ὡς δ' ἂν ἐπὶ* A 3 *Φαέθων*] *signum Saturni* codd., errore, cf. supra p. 210, 11 *τῶν κοινῶν* B : *κοινοῦ* A 4 *ἢ* ante *Φωσφ.* add. A *Φωσφόρος* litteris scriptum in codd., qui add. *ἤτοι ἡ* (*ἡ* omis. B) et *signum Veneris*. Glossa est verbi *Φωσφόρος*, cf. supra p. 210, v. 7 6-7 *ὁ δὲ τρ. τ. γεγραφότος* suppl. ex exc. Byz. Dimidia fere linea vacat in A, tertia pars lineae in B 9 *πυρόης* (sic) *ἤτοι signum Martis* codd., cf. supra ad v. 4 10 *καταφοραῖς* codd., corr. e Byz.

Exc. Byz.

ἐὰν δὲ μετὰ Κρόνου συνῇ Ζεύς, ἐστὶ τὰ γεγραμμένα μικτά, ὅπου μὲν ἀγαθά, ὅπου δὲ φαῦλα · κακὸν μέντοι γε οὐ κατισχύσει. ἔστι δὲ τὸ ἐπιστόλιον παρ' ἀνδρὸς ὑπερέχοντος, μισοπονήρου, δικαίου · εἰ δὲ μετὰ Κρόνου συμπαρῇ Ἀφροδίτη, ἔστι μὲν κοινὰ τὰ γεγραμμένα ἐκ φαύλων καὶ ἀγαθῶν, μετὰ δὲ γυναικὸς γνώμης γέγραπται ἡ ἐπιστολή, ὁ δὲ τρόπος τοῦ γεγραφότος μικτὸς ἐκ πονηρίας καὶ χρηστότητος, μᾶλλον δὲ ἐπὶ τὸ ἀγαθὸν ῥέπων.

Ἐὰν Ἄ ρ η ς ὡροσκοπῇ ἢ μεσουρανῇ ἢ ἐπὶ καταφορᾶς τοῦ Ἡλίου γένηται, ἐπιβουλὴν μεγάλην περιέχει ἡ ἐπιστολή, ὁ δὲ κομίζων τὴν ἐπιστολὴν συνίστωρ ἐστὶ τῆς ἐπιβουλῆς, καὶ τὰ ἐν-

1 *συνῇ*] *συμπαρῇ* P′ *ἐστὶ* om. P′ 1-2 *πού μὲν... πού μὲν* sic R 2 *καταχήσει* R *ἔσται* P′ 3 *τὰ ἐπιστελόμενα παρὰ* R *καὶ δικαίου* R 4 *ἐὰν δὲ σὺν Κρόνῳ συνῇ Ἀφροδίτη δυτικὴ μὲν κοινὰ* R 5 *γνώμην* M 6 *τὸ ἐπιστόλιον* P′ *ἐκ τε* P′ 6-7 *ἐξ ἀγαθότητος χρηστότιτος καὶ πονηρίας* R 7 *ἀλλὰ μᾶλλον ἐπὶ* P′ *δὲ* om. Q 8 *ἐὰν δὲ* P′ Post *μεσουρανῇ* verba erasa : *μέγιστον ἀγώναν* (sic) *περιέχει καὶ ἀπώλειαν τινῶν μειζόνων* P 9 *τὸ ἐπιστόλιον μὲν περιέξει ἐπιβουλὴν μεγάλην* P′, quod proprius Palcho accedit 10 *ἐστὶ τῆς βουλῆς* P : *ἐπὶ τῆς ἐπιβουλῆς* M : *ἐστὶ τῆς ἐπιστολῆς* R 10 sq. *κατὰ ἐνὸν τὰ χαλεπά εἰσιν* P′ *τὰ ἐνόντα*] *ἐνῶν τὰ* MPQR

Palchos συνίστωρ ἔσται τῆς ἐπιβουλῆς, καὶ τὰ ἐνόντα χαλεπὰ ἔσται · ἐὰν δὲ ἐν στηριγμῷ τύχῃ ὡροσκοπῶν ἢ μεσουρανῶν, μέγιστον ἀγῶνα περιέξει καὶ ἀπώλειαν τινῶν μειζόνων, ἐγράφη δὲ ὑπὸ πονηροῦ ἀνδρός, θέρμου, ὀξυθύμου, ἀσεβοῦς · ἐὰν δὲ Φαέθων συμπαρῇ, κοινὰ ἡγοῦ τὰ ἐνόντα, καθάπερ ἐπὶ Φαίνοντος · ἐὰν Φωσφόρος, ὁμοίως ἔσται κοινά, τὸ μέντοι ἐπιστόλιον ἐγράφη διὰ γυναικὸς ἢ σπάδοντος · ἐὰν ἡ Σελήνη συμπαρῇ, ὡσαύτως ἀποτελέσει, καθάπερ ἐπὶ Φαίνοντος ἀποδέδεικται · ἐὰν Στίλβων αὐτῷ συνωροσκοπῇ ἢ συμμεσουρανῇ, ἐὰν μόνος τύχῃ ὁ ἀστήρ, περιέξει τὸ ἐπιστόλιον ῥᾳδιουργίαν καὶ νοσφισμὸν καὶ δόλον διαφορικόν · ἔσται δὲ καὶ περιεργίας*** · οὐδὲν δὲ ἀληθινόν · ὁ δὲ γράψας τὸ ἐπιστόλιον ἔσται κοινωνὸς ἢ χειριστὴς πραγμάτων ἢ τῶν ἀπὸ ἐμπορικῆς ἐργασίας δρωμένων. ἐὰν δὲ ἐν στηριγμῷ τύχῃ, χείρονα ἔσται τὰ ἐγγεγραμμένα · ἐὰν μέντοι γε ὁ Φαίνων τῷ Πυρόεντι συμπαρῇ, χαλεπὰ ἔσται τὰ γεγραμμένα, καὶ οὐδὲν ὑγιὲς περιέξει τὸ ἐπιστόλιον, ἀλλὰ δόλον καὶ ἐπίθεσιν καὶ ἀγῶνα. καὶ ἡ Σελήνη συμπαροῦσα ἀποτελέσεται

1 τῇ ἐπιβουλῇ A : cf. infra, p. 213, v. 2 9 μεσουρανῇ A 11 Post περιεργίας verbum velut ποιητικός deesse videtur 12 κοινωνὸς ex Byz. corr. : κοινὸς codd. χειριστὴς A : χειρουργικῶν B, cf. p. 217, 5 ἐμπυρικῆς B 13 δρωμένων A : ποιούμενα B 13-14 γεγραμμένα B 14 γε om. B

Exc. Byz. όντα χαλεπά. ἐὰν δὲ στηρίζων τύχῃ ὁ Ἄρης ὡροσκόπῳ ἢ μεσουρανήματι, μέγιστον ἀγῶνα περιέχει καὶ ἀπώλειάν τινα μειζόνων · γέγραπται δὲ ὑπὸ πονηροῦ ἀνδρὸς ὀξυθύμου, θερμοῦ, ἀσεβοῦς · ἐὰν δὲ Ζεὺς συμπαρῇ, κοινά ἐστι τὰ γεγραμμένα · ἐὰν δὲ Ἀφροδίτη, κοινὰ μὲν τὰ ἐνόντα εἰσίν, ὑπὸ δὲ γυναικὸς ἢ σπάδωνος γέγραπται · ἐὰν δὲ Σελήνη συνῇ τῷ Ἑρμῇ, τὰ αὐτὰ νοείσθω ἅπερ καὶ ἐπὶ Κρόνου · ἐὰν Ἄρης αὐτῷ συνῇ, καὶ εἰ μὲν μονοστοιχεῖ ὁ ἀστήρ, περιέχει ἡ ἐπιστολὴ ῥᾳδιουργίαν καὶ νοσφισμὸν καὶ δόλον καὶ περιεργίαν καὶ ψεῦδος · ὁ δὲ γράψας ἐστὶ κοινωνὸς

2 περιέξει P′ ut Palchos τινῶν P′ ut Palchos 3 ἀνδρός] cetera desunt in P′ 5 κοινὰ om. R ὑπὸ γυνεκὸς ἢ σπανόδων (sic) R 6 τὸ αὐτὸ (ἐστὶν?) ὥσπερ καὶ Q 7 ἅπερ : ὅπερ codd., correximus supra Ἄρης rubr. γρ. Ἑρμῆς Q συνῇ scripsimus : σύνεστι codd. καὶ om. R 7-8 εἰ μὲν μονοστοιχεῖ QR : εἰ μὲν μόνον στοιχεῖ P : εἰ μὲν στηρίζει M ; leg. μόνος τύχῃ? 8 ὁ ἀστὴρ M et ὁ superscr. Q : ἀστὴρ PR ῥᾳδιουργίας καὶ νοσφισμοὺς R 9 περιουργίαν R κοινωνός PQR : κοινῶν M

Palchos τὰ χείρονα ἀκολούθως τοῖς ἐπὶ Φαίνοντος διασαφουμένοις· καὶ ὁ τὸ ἐπιστόλιον κομίζων συνίστωρ ἔσται τῆς ἐπιβουλῆς, καὶ τὸ ἐπιστόλιον ἄπιστον, ἢ ἅπερ συνεβούλευσεν ἐγγεγραμμένα, συνεβούλευσεν ἐν τῇ ὁδῷ ἢ ἐν τῷ πλοίῳ παρασφραγίσασθαι *** τὸν δόλον· καὶ πολεμίου ἔσται τὸ προσπεπτωκός, καὶ πνευμάτων κίνδυνος· περιέξει δὲ τὸ ἐπιστόλιον ....

[Ἐὰν Στίλβων ὡροσκοπῇ ἢ μεσουρανῇ], μεγάλα ἀγαθὰ καὶ περὶ βίου καὶ περὶ σωτηρίας καὶ περὶ ὄντων καὶ γεγονότων καὶ πλεοναζόντων ἀγαθῶν, καὶ τὰ πάντα ἀληθῆ· ὁ δὲ γράψας τὸ ἐπιστόλιον, ἐὰν μὲν Φαέθων συμπαρῇ, ἀνήρ <ἐστιν> ὑπερέχων τῷ βίῳ καὶ τῇ δόξῃ, δίκαιός τε καὶ μακάριος· ἐὰν δὲ Φωσφόρος, νεανίσκος ἔσται ὁ γράψας (1) νεωστὶ ἐμβεβηκὼς εἰς πράγματα, ἱλαρὸς καὶ εὐφρόσυνος, παιγνιώδης, καλὸς καὶ ἀγαθός, καὶ ὁ ἀποδιδοὺς τὸ ἐπιστόλιον ἔσται δίκαιος καὶ εὔνους ἐκ ψυχῆς.

2 τῆς ἐπιβουλῆς B : τῷ ἐπιβου (cum λ suprascripto) A, cf. supra, p. 212, v. 1. 4 ἐν (prius) om. A Lacunam indicavimus ; verba quaedam deesse videntur 5 πνεύματι A 6-7 Dimidia fere lineola vacat in ambobus codicibus ; Ἐὰν-μεσουρανῇ restituimus ex Exc. Byz. 10 ἐστιν suppl. ex Byz. ὑπερέχων A : ὑπάρχει B 12 νεωστί corr. ex Byz. : ἐάν τε codd. ἐκβεβηκὼς codd. 14 ἔσται B : ἐστὶ A ἔννους A et fors. B

Exc. Byz. ἢ χειριστὴς πραγμάτων ἢ ἐμπορικὴν ἔχων ἐργασίαν· ἐὰν δὲ στηρίζῃ, χείρονά ἐστι τὰ νοούμενα καὶ δολιώτερα καὶ ἀγωνιστικώτερα. εἰ δὲ ἡ Σελήνη συμπαρῇ, χείρονα ἀποτελέσει, ὥσπερ καὶ ἐπὶ Κρόνου εἴρηται, καὶ ὁ ἀποκομιστὴς συνίστωρ ἐστὶ τοῦ κακοῦ ἢ ἐπεβούλευσεν ἐν τῇ ὁδῷ τῇ σφραγῖδι καὶ τῇ ἐπιστολῇ.

Ἐὰν δὲ Ἑρμῆς ὡροσκοπῇ ἢ μεσουρανῇ, μεγάλα ἀγαθὰ περιέχει καὶ περὶ βίου καὶ σωτηρίας τῶν τε ὄντων καὶ τῶν γεγονότων, καὶ τὰ πάντα ἀληθῆ· ὁ δὲ γράψας τὸ ἐπιστόλιον, εἰ μὲν Ζεὺς συμπαρῇ, ἀνήρ ἐστιν ὑπερέχων τῇ δόξῃ καὶ δίκαιος· εἰ δὲ Ἀφροδίτη, νεανίσκος νεωστὶ ἐμβεβηκὼς εἰς πράγματα, ἱλαρὸς δὲ καὶ παιγνιώδης καὶ ἀγαθός· ὁ δὲ ἐπιστοληφόρος δίκαιος, εὔνους.

1 μεταχειριστεῖ R 2 Post τὰ νοούμενα] ἐὰν Κρόνος συμπαρῇ, ἐστι deesse videtur, cf. Palchum p. 212, 14 3 δὲ om. MR ἀποτελεῖ Q 3-4 ἐπὶ Κρόνου εἴρηται, cf. supra ad v. 2 6 Ἐὰν scripsimus : εἰ codd. 6-7 περιέχει περί τε βίου καὶ σοφίας R 7 τῶν ante γεγονότων om. R 10 Ἀφροδίτη συμπαρεῖ R ὑπάρχων ante εἰς add. R ἱλαρῶς R 11 εὔνους MPQ : εὐγενεῖς R

Palchos 'Ἐὰν δὲ *Φ α έ θ ω ν* ὡσαύτως ὡροσκοπῇ ἢ μεσουρανῇ, ἕξει τὸ ἐπιστόλιον ἀγαθὰ μεγάλα καὶ ἀληθινά, ὥστε εὐφραίνεσθαι ἐπὶ τοῖς προσπεπτωκόσι · ὑπὲρ ὄντων καὶ προγεγονότων πραγμάτων καλῶν τε καὶ τελεσθησομένων περιέξει · ἀπέσταλται δὲ ὑπὸ ἀνθρώπου ὑπερέχοντος ἐν τοῖς ὅλοις πράγμασι καὶ μακαρίου καὶ ἀληθινοῦ · τὸ δὲ χειρόγραφον ἔσται ὁμοίως τινὸς τῶν ἐνδόξων καὶ πρὸς ἀγωγὴν ἀναφερομένων, καὶ ἐν τοῖς πρός σε ἀληθινοῦ κατ' ἐκεῖνον τὸν χρόνον ὄντος. ἐὰν δὲ σὺν τῇ Σελήνῃ ὡροσκοπῇ, ἐπαύξει μᾶλλον τὰ γεγραμμένα, ὡς ὄντων ὑπεραγάθων καὶ συμφερόντων. ἔτι δὲ καὶ ἐὰν ἐν στηριγμῷ ᾖ ὁ Φαέθων, διπλοῦν τὸ ἀγαθὸν ἔσται. ἐὰν δὲ καὶ ὁ Στίλβων συμπαρῇ, αὔξει μὲν τὸ ἀγαθόν, περισσότερον δὲ περιέξει τὸ ἐπιστόλιον ὑπὲρ διαφορᾶς τῶν πλεονασμῶν, ἔσται δὲ γεγραμμένον τὸ ἐπιστόλιον μετὰ γνώμης ἀνδρῶν δύο, ὧν ὁ μὲν δίκαιος καὶ καλὸς καὶ ἀγαθός, ὁ δὲ ἕτερος δόλιος καὶ ἄδικος · ὁ δὲ

1 ἢ μεσουρανῇ om. B ἕξει B : ἄξει A 2 ἐπὶ A : πρὸς B ; cf. infra, p. 215, 7 3-4 ὑπὲρ — τελεσθησομένων A : παροῦσι καὶ παραγεγονόσι πράγμασι καλοῖς τε καὶ τελεσθησομένοις B
3 προσγεγονόσι A, corr. ex Byz. 5 ἐν om. A 11 δὲ om. A αὔξει μὲν corr. e Byz. : αὐξόμενον A : αὔξηται B περισσοτέρως B
12 An περὶ κέρδους τινος ex Byz. post ἐπιστόλιον supplendum ?
13 μετὰ γνωμῆς, cf. supra, p. 211, 6 δύο B : β' A 14 ἕτερος om. B καὶ om. A

Exc. Byz. 'Ἐὰν δὲ *Ζ ε ὺ ς* ὡροσκοπῇ ἢ μεσουρανῇ, περιέχει ἀγαθὰ μεγάλα καὶ ἀληθινὰ καὶ εὐφρόσυνα ὑπέρ τε ὄντων καὶ προγεγονότων πραγμάτων καὶ μελλόντων · ἀπέσταλται δὲ ὑπὸ ἄρχοντος μεγάλου καὶ ἀληθινοῦ· ὁ δὲ γράψας ἔνδοξος καὶ φίλος ὑμέτερος. εἰ δὲ σὺν Σελήνῃ ὡροσκοπῇ, ἐπαύξεται τὰ δηλούμενα ἀγαθά. εἰ δὲ ὁ Ζεὺς στηρίζει, διπλοῦν τὸ ἀγαθόν ἐστι · εἰ δὲ καὶ Ἑρμῆς συμπαρῇ, αὔξει μὲν τὰ δηλούμενα ἀγαθά, περιέχει δὲ περὶ κέρδους τινὸς καὶ πλεονασμοῦ, γέγραπται δὲ μετὰ γνώμης ἀνδρῶν δύο, ὧν ὁ μὲν δίκαιος καὶ ἀγαθός, ὁ δὲ ἕτερος δίκαιος ἀλλὰ δόλιος. ὁ δὲ ἀποδιδοὺς τὴν ἐπιστολὴν εὐγνώμων σοι κατὰ διάνοιαν. ἐὰν δὲ συνῇ αὐτῷ Κρόνος

1 'Ἐὰν corr. : εἰ MPQ : ὁ R 3 μελλόντων MPQ : μὴ ὄντων R
4 ἡμέτερος R 5 ἐπαύξει τὰ δηλούμενα (sine ἀγαθά) R 6 τὰ ἀγαθὰ R
7 περιέχει] supple τὸ ἐπιστόλιον 7-8 δὲ καὶ κλεονασμοῦ τινος (sine περὶ κέρδους) R

Palchos ἐπιδιδοὺς τὸ ἐπιστόλιον εὐγνώμων καὶ κοινωνὸς κατὰ διάνοιαν ἑπόμενος ἐν τοῖς πρός σε· ἐὰν οὖν τινὸς τῶν φθοροποιῶν συνωροσκοπῇ, κοινὰ ἡγοῦ τὰ ἐνόντα, τινὰ μὲν ἀγαθά, τινὰ δὲ φαῦλα.

Ἐὰν δὲ Φ ω σ φ ό ρ ο ς (²) ὡροσκοπῇ ἢ μεσουρανῇ, τὸ ἐπιστόλιον περιέξει ἱλαρά, καὶ εὐφρόσυνα τὰ ἐγγεγραμμένα ὥστε χαίρειν κατὰ διάνοιαν καὶ ἀναγινώσκοντα ἱλαρεύεσθαι καὶ εὐφραίνεσθαι ἐπὶ τοῖς προσπεπτωκόσι· ἐγράφη δέ, ἐὰν μὲν ἐν ἀρρενικῷ ζῳδίῳ ὡροσκοπῇ, ὑπὸ ἀνδρὸς ἀγαθοῦ καὶ δικαίου καὶ ἐν τοῖς πρός σε εὖ ἔχοντος, ἐὰν δὲ ἐν θηλυκῷ, παρὰ γυναικὸς ἀγαθῆς καὶ καλῶς ἐν τοῖς πρός σε διακειμένης· ἐὰν δὲ ἐν στηριγμῷ, διπλοῦν τὸ εὐαγγέλιον ἡγοῦ γεγράφθαι· ἐὰν δὲ καὶ σὺν τῇ Σελήνῃ ᾖ καὶ ὁ Στίλβων συμπαρῇ, ἐπιβεβαιωθήσεται μᾶλλον τὸ ἀγαθόν, περισσοτέρως δὲ διὰ τὸν Στίλβοντα, ἐὰν συμπαρῇ· περιέξει δὲ περὶ διαφορικῶν

1 κοινωνὸς scripsimus : κοινὸς codd. ; cf. p. 212 v. 12 ; p. 216 v. 3
2 ἑπόμενος vix sanum ; fort. διακείμενος. Cf. p. 216, 7 l. τινὶ?
3 ἐνόντα corr. ex Byz. : ὄντα codd. ; cf. p. 210, 1 6 Legendum τὸν ἀναγινώσκοντα καὶ? 7 ἐπὶ τοῖς προσπεπτωκόσι] cf. supra p. 214, 3 7-8 ἐν ἀρρενικῷ ζῳδίῳ A : ἀρρενικὸν ζώδιον B 9 ἀγαθῆς γυναικὸς transp. B 10 πρὸς σὲ (sic) A : πράγμασι B ; cf. supra v. 2 et p. 216, 7 11 ἡγοῦ A : ἡγοῦν B. καὶ (prius) om. B 12 περισσότερον A 13 περιάξει A διαφόρων B

Exc. Byz. ἢ Ἄρης, κοινὰ ἡγοῦ τὰ ἐνόντα, τινὰ μὲν ἀγαθά, τινὰ δὲ φαῦλα.

Ἐὰν δὲ Ἀ φ ρ ο δ ί τ η ὡροσκοπῇ ἢ μεσουρανῇ, περιέχει ἡ ἐπιστολὴ ἱλαρὰ καὶ εὐφρόσυνα. γέγραπται δέ, εἰ μὲν ἐν ἀρσενικῷ ζῳδίῳ ὡροσκοπῇ, ὑπὸ γυναικὸς ἀγαθῆς καὶ καλῶς πρός σε διακειμένης· εἰ δὲ Ἀφροδίτη στηρίζῃ, διπλοῦν ἔσται τὸ εὐαγγέλιον· εἰ δὲ Σελήνῃ ἢ Ἑρμῆς συμπαρῇ, ἐπιβεβαιωθήσεται τὸ ἀγαθόν, πλεῖον δὲ διὰ τοῦ Ἑρμοῦ· ἀλλὰ διὰ τὸν Ἑρμῆν περιέξει διαφορι-

1 κοινὰ R : καινὰ P : καλὰ in textu, in mrg. οἶμαι κοινά M : καλλά, superscr. m. 2. rubr. γρ. κινά (sic) Q. Cf. p. 216, v. 7 ἡγοῦ om. R ἢ ante τινὰ add. R 2 εἰ δὲ Q : ἡ δὲ R μεσουρανῇ ἢ ὡροσκοπῇ transp. R περιέχει om. R. 3 εὐφρόσυνος PR ἐν omis PR 3-4 ἀρσενικὸν ζωδίον P 6 τὸ παρὸν ἀγαθὸν R 7 διὰ] περὶ bis R ἕξει R 7 sq. πολλοὺς λόγους διαφορικούς R

Palchos *λόγων καὶ καλολογιῶν· ἐγράφη δὲ ὑπὸ νεανίσκου ἱλαροῦ μὲν ἐμφαίνοντος, ἔνδον δὲ εὖ μάλα πυκνοῦ καὶ λεπτοῦ καί, μετὰ Πυρόεντος, κοινωνοῦ ἐν τοῖς πράγμασι καὶ νοσφιστοῦ καὶ ἐπιόρκου καὶ ψεύστου καὶ ἐκ τῶν σῶν νοσφιζομένου καθαρίως καὶ ἀνυπονοήτως. ἐὰν δὲ μὴ παρῇ ὁ Στίλβων, ὑπὸ γυναικὸς κοινῆς ἐγράφη· ὁ δὲ ἐπιδιδοὺς τὸ ἐπιστόλιον δικαιοδότης καὶ δίκαιος τῇ φύσει <καὶ εὔνους> ἐν τοῖς πρός σε. ἐὰν οὖν τις τῶν φθοροποιῶν συνωροσκοπῇ, κοινὰ τὰ ἐγγεγραμμένα ἡγήσῃ, ἃ μὲν ἀγαθά, ἃ δὲ χαλεπά· περιέξει δὲ τὸ ἐπιστόλιον ἐπιτακτικὰ καὶ παρρησιαστικὰ τὰ ἐνόντα· ἐγράφη δὲ καὶ ἐστάλη ὑπὸ ἀνθρώπου ὑπερέχοντος καὶ περιέξει μετά τινος ὑπεροχῆς καὶ σπουδῆς παρρησιαστικὰ <καὶ> ἄστοχα. ἐὰν δὲ καταφέρηται ἐπὶ τὴν δύσιν, εἰς κλῆρόν τινων περιέξει τὸ ἐπιστόλιον· τὸ δὲ χειρόγραφον ἔσται τινος σφόδρα ὑπερηφάνου· καὶ ὁ κομίζων τὸ ἐπιστ όλιον τοιοῦτος ἔσται.*

2-3 *Πυρόεντος*] *signum Martis* codd. 3 *κοινοῦ* codd., correximus, cf. Byzant. et 212, 12 ; 215, 1 4-5 *ἀνυνοήτως* B 6-7 *καὶ εὔνους* ex Byz. suppl. 11 *σπουδῆς καὶ ὑπεροχῆς* transp. B. *καὶ* suppl. 12 *δυτικὴν* B *εἰς κλῆρον*, i.e. *κληρονομίαν* (cf. ad Byzant.) ? aut corrigendum *εἴσκλησιν*, ut infra p. 217, 6 ; 218, 15 13 *χειρόγραφον* cf. supra 210, 10 ; 214, 6

Exc. Byz. *κοὺς λόγους καὶ καλλιλόγους· γέγραπται δὲ ὑπὸ νεανίσκου ἱλαροῦ μὲν ἀλλὰ πυκνοῦ καὶ κρυψίνου καὶ κοινωνικοῦ καὶ νοσφιστοῦ καὶ ἐπιόρκου καὶ ψεύστου καὶ ἐκ τῶν σῶν νοσφιζομένου καθαρῶς καὶ ἀνυπονοήτως. εἰ δὲ μὴ παρῇ Ἑρμῆς, ὑπὸ γυναικὸς κοινῆς γέγραπται· ὁ δὲ ἐπιστοληφόρος δίκαιος τῇ φύσει καὶ εὔνους πρός σε· εἰ δὲ Κρόνος ἢ Ἄρης συμπαρῇ τῇ Ἀφροδίτῃ, κοινὰ τὰ γεγραμμένα καὶ καλὰ καὶ δεινά. τὰ δὲ ἀγαθὰ ἐπιτακτικά, παρρησιαστικά. γέγραπται δὲ ὑπὸ ἀνδρὸς ὑπερέχοντος μετά τινος σπουδῆς παρρησιαστικὰ καὶ ἄστοχα. εἰ δὲ ... δύνει, ἔγκλησίν τινα περιέχει ἡ ἐπιστολή, τὸ δὲ χειρόγραφον ἔσται τινὸς σφόδρα ὑπερηφάνου· ἀλλὰ καὶ ὁ κομίζων αὐτὴν τοιοῦτύς ἐστιν.*

1 *καλλιλογίαν* Q 2 *πυκνοῦ* om. R 4 *καθαρὸς καὶ ἀνυπονόητος* R 6 Post *εὔνους* iter. *τῇ φύσει* R *καὶ Ἄρης* codd., corr. Olivieri 7 *καὶ καλὰ* MPQ : *καλὰ δὲ* R 8 *καὶ παρρησιαστικὰ* R *δὲ* om. R 9 *εἰ δὲ ... δύνει* scripsimus : *εἰ δὲ δύνει* R : *ἐὰν δὲ δύνει* (*ἐὰν δὲ* manu 2) Q ; ... *οἱ*... (ante et post *οἱ* lacuna circa V litt.) MP. Leg. *ἐὰν δὲ ὁ ἀστὴρ* (scil. *Ἀφροδίτῃ*) *δύνῃ* ? Leg. *εἴσκλησιν* ? cf. p. 217, 6 ; 218, 10 11 *αὐτὴν* MP : *αὐτὸ* Q : *αὐτῷ* R

Palchos

Ἐὰν δὲ Σ ε λ ή ν η ὁμοίως ὡροσκοπῇ αὐτὴ καθ' ἑαυτήν, μηδενὸς τῶν πλανητῶν ὑπὲρ γῆν ἀναφερομένου ἢ μεσουρανοῦντος, περιέξει τὸ ἐπιστόλιον προσδοκίαν καὶ ἐπαγγελίαν κοινὴν καὶ ὑπὲρ πεπραγμένων καὶ τετελειωμένων · τὸ δὲ ἐπιστόλιον ἔσται ἀπὸ ἐπιστάτου ἢ ἰδιώτου τινὸς ἢ κοινωνοῦ καὶ χειριστοῦ ἢ συγγενοῦς τινος· ἐὰν δὲ σύνοδον ἄγῃ, εἴσκλησιν αὔξει τὸ ἐπιστόλιον · ὁ δὲ ἐπιδιδοὺς τὸ ἐπιστόλιον περίεργος καὶ πολυπράγμων εὖ μάλα ἔσται.

Ἐὰν δὲ μήτε ὁ Ἥλιος, μήτε ἡ Σελήνη, μηδὲ τῶν ε' ἀστέρων τις ὡροσκοπῇ ἢ μεσουρανῇ, ἐπιδοθῇ δὲ τὸ ἐπιστόλιον, περιέξει τὸ ἀφ' ἑκάστου ζῳδίου σημαινόμενον τῶν ιβ' ζῳδίων, ἀπόντων τῶν ε' ἀστέρων καὶ τῆς Σελήνης καὶ τοῦ Ἡλίου. Κ ρ ι ο ῦ ὡροσκοποῦντος ἢ μεσουρανοῦντος ἐὰν ἐπιδοθῇ, ἐπιτακτικὰ τὰ ἐνόντα.

3 ἐπαγγελίαν in ἀπαγγελίαν corr. B ; cf. infra p. 218 v. 9   5 χειριστοῦ] cf. p. 212 v. 12   6 εἰς κλῆσιν A : εἰς κλῆρον B : εἴσκλησιν scripsimus, cf. adn. ad p. 216, v. 12   9 Ἥλιος] *signum verbi* ἀστήρ AB ; corr., cf. v. 12.   11 ἀπόντων scripsimus (cf. Byz.) : ἀπό τε codd.

Exc. Byz.

Εἰ δὲ Σ ε λ ή ν η ὡροσκοπῇ αὐτὴ καθ' ἑαυτήν, μηδενὸς τῶν πλανητῶν ὑπὲρ γῆν ἀναφερομένου ἢ μεσουρανοῦντος, περιέχει ἡ ἐπιστολὴ προσδοκίαν τινὸς καὶ ἐπαγγελίας κοινὰς καὶ ὑπὲρ πεπραγμένων καὶ τετελειωμένων · ἡ δὲ ἐπιστολή ἐστι λόγος ἐπιστάτου ἢ ἰδίου τινὸς ἢ κοινωνοῦ ἢ χειριστοῦ ἢ συγγενοῦς · εἰ δὲ σύνοδον ἄγει, εἴσκλησιν περιέχει ἡ ἐπιστολή· ὁ δὲ ἀποδιδοὺς περίεργος καὶ πολυπράγμων.

Εἰ δὲ μήτε Σελήνη, μήτε τις τῶν πέντε ἀστέρων ὡροσκοπῇ ἢ μεσουρανῇ, περιέχει τὸ ἀφ' ἑκάστου ζῳδίου σημαινόμενον ἀπό<ντων> τῶν ζ' ἀστέρων. Κριὸς ὡροσκοπῶν ἢ μεσουρανῶν

1 εἰ] ἡ R   2 ὑπὲρ scripsimus : ὑπὸ codd.   3 Post τινὸς] ἀγαθοῦ superscr. Q   κοινὰς M : κοινῆς PR   ἐπαγγελίας κοινῆς corr. m. 2 in ἐπαγγελίαν κοινήν Q   4 τελειομένων ἦν (?) ἡ R   ἰδίου] εἰδήσ(ει) R   5 καὶ χειριστοῦ QR   6 ἔγκλησιν suprscr., rubr. γρ. κληρονομίαν Q   πολύεργος R   8 πέντε] ε' PQR : om. M   9 περιέχει τὸ — 10 μεσουρανῶν om. R   9 ζωδίου MQ : ζώδιον P   σημαινόμενον.] rubr. superscr. σημεῖον Q   9-10 ἀπόντων scripsit Olivieri ; ἀπὸ codd. ; cf. Palchum

Palchos *Ταυροῦ ὡροσκοποῦντος ἢ μεσουρανοῦντος, ταραχώδη τὰ ἐνόντα καὶ ὀργίλα ἐκβήσεται· ἐὰν Δίδυμοι ὡροσκοπῶσιν ἢ μεσουρανῶσιν, πραέα περιέξει, αὐστηρότερα δέ, καὶ πλείονα τὰ ἐπιτασσόμενα, ἃ καὶ τελεσθήσεται. Καρκίνου ὡροσκοποῦντος ἢ μεσουρανοῦντος, περὶ ἐνεστηκότων τὰ ἐπεσταλμένα. Λέοντος δὲ ὡροσκοποῦντος ἢ μεσουρανοῦντος ἐξ ὑπεροχῆς καὶ δυσθεώρητα· ἐὰν δὲ Παρθένος, μυστικὰ* [3] *περιέξει καὶ τελεσθήσεται. ἐὰν δὲ Ζυγός, ἐξ ὑπεροχῆς τὰ ἐγγεγραμμένα, βιωτικὰ δὲ μᾶλλον. ἐὰν δὲ Σκορπίος, ἐπαγγελίαν ἕξει καὶ προσδοκίαν τινὸς ἀγαθοῦ. ἐὰν Τοξότης, ἐπιτακτικὰ τὰ ἐνόντα καὶ αὐστηρότερα, καὶ τελεσθήσεται. ἐὰν Αἰγόκερως, ἱλαρὰ περιέξει τὰ γεγραμμένα, ἐγράφη δὲ ὑπὸ συμβιωτοῦ τινος· οὐδὲν δὲ ἀληθινόν. ἐὰν δὲ Ὑδροχόος, περιέξει καὶ διαφορικόν, καὶ ἐπὶ τέλος ἀχθήσεται· ἐὰν δὲ Ἰχθύες, περιέξει εἴσκλησιν καὶ ἐπιβουλήν.*

3 *δὲ αὐστηρότερα* codd., transposuimus 4 *τελεσθήσονται* A 4-5 *ὡροσκοποῦντος ἢ μεσουρανοῦντος* om. A 6 Leg. *ἐξ ὑπερεχόντων* sicut Byz.? sed cf. v. 8 9 *ἐπαγγελίαν καὶ προσδοκίαν*] cf. p. 217, v. 3 12 *ὑπὸ* corr. ex Byz. : *ἀπὸ* codd. 13 Legendum <*ἐπικέρδη*> *περιέξει*? cf. Byz. 15 cf. supra, ad p. 216, v. 12

Exc. Byz. *ἐπιτακτικὰ ποιεῖ τὰ γεγραμμένα· Ταῦρος ὡροσκοπῶν ἢ μεσουρανῶν ταραχώδη καὶ ὀργίλα· Δίδυμοι πραέα καὶ αὐστηρὰ καὶ πλείονα, ἃ καὶ τελεσθήσεται. Καρκίνος περὶ ἐνεστώτων δηλοῖ, Λέων ἐξ ὑπερεχόντων καὶ αὐστηρότητος· Παρθένος μυστικὰ δηλοῖ, ἃ καὶ τελεσθήσεται. Ζυγὸς ἐξ ὑπερεχόντων, ἀλλὰ βιωτικὰ μᾶλλον· Σκορπίος ἐπαγγελίαν καὶ προσδοκίαν τινὸς ἀγαθοῦ δηλοῖ, ἃ καὶ τελεσθήσεται. Τοξότης ἐπιτακτικὰ καὶ αὐστηρά, ἃ καὶ τελεσθήσεται. Αἰγόκερως ἱλαρὰ μὲν καὶ ὑπό τινος συμβιωτοῦ δηλοῖ, οὐδὲν δὲ ἀληθές. Ὑδροχόος ἐπικέρδη μὲν παρέχει, ἃ καὶ ἐπὶ τέλος ἀχθήσεται. Ἰχθύες εἴσκλησιν δηλοῦσι καὶ ἐπιβουλήν.*

1 *ἐπιτακτικὰ* M et Q, sed *ακτικά* corr. m. 2 : *ἐπὶ τὰ κτητικὰ* P 2 *Δίδυμος ὡροσκοπῶν ἢ μεσουρανῶν* signis astrol. R *πραέων* PQ 3 *Καρκίνος ὡροσκοπῶν ἢ μεσουρανῶν* ac sic deinceps per omnia signa R 4 *αὐστηροτέρων* R 7-8 *τελεσθήσονται* (bis) R 10 *εἰς κλῆσιν* MPQ : *ἔνκλησιν* R

(1) [P. 213] L'auteur de la lettre est un νεανίσκος, parce que Phosphoros est conçu lui-même comme tel et représenté dans l'art par un enfant tenant une torche. Le pronostic ne se comprend plus dans le remaniement byzantin, où Phosphoros est remplacé par Aphrodite. Les dédicaces *Bono puero Phosphoro* trouvées en Dacie (C.I.L., III, 1130 ss. ; Dessau, 4345 ss.), dans un pays tout pénétré d'influences orientales, prennent un sens très précis, si on les rapproche de notretexte zoroastrien. Le jeune Phosphoros est *bonus*, parce que c'est un astre planétaire ἀγαθοποιός. — Cf. note 2.

(2) [P. 215] Φωσφόρος pourrait être un adjectif féminin si l'on sous-ntendait Ἀφροδίτη, mais il est constamment employé au masculin dans le Pseudo-Zoroastre. Chez les Hébreux comme chez les Arabes, la planète, Vénus est conçue comme mâle ; cf. Smith, *Relig. of Semites*, 3e éd., p. 56, note 3.

(3) [P. 218] La Vierge indique les choses mystiques, parce qu'on l'identifie avec Déméter et avec Isis (Eratosth., *Catast.*, 9) et aussi avec Koré et avec la Mère des dieux (Boll, *Sphaera*, p. 209 s., 279 s.) Cf. Vettius Valens, I, 2 (p. 10, l. 13 Kroll) : οἱ γεννώμενοι .... μυστικοί, et *Catal. codd. astrol.*, V, 1, p. 199, l. 15 ss.

O 80. *ΠΕΡΙ ΠΛΟΙΩΝ ΑΝΑΓΩΓΗΣ.*

Dans la compilation de Palchos, l'extrait de Zoroastre « Sur la remise des lettres » est immédiatement suivi d'un chapitre Περὶ πλοίων ἀναγωγῆς, anonyme comme le précédent, mais manifestement emprunté au même auteur. Non seulement il offre, comme le premier, la particularité très caractéristique de se servir des noms « chaldéens » des cinq planètes (Φαίνων, Πυρόεις, etc.), mais de plus, il les énumère presque dans le même ordre, qui n'est pas, comme d'ordinaire, celui de leur distance de la terre, mais qui joint d'abord les deux planètes malfaisantes, Saturne et Mars, unissant en suite les deux astres bienfaisants, Jupiter et Vénus, tan dis que Mercure, la planète commune, est d'un côté mis entre les deux groupes, et de l'autre, rejeté à la fin. En outre, la méthode de divination planétaire qui est appliquée dans le Περὶ ἐπιστολῶν, est analogue à celle qui est employée dans le Περὶ πλοίων. Relativement simples, elles ne tiennent compte l'une et l'autre que d'un petit nombre d'éléments et sont fort éloignées de la complication de l'astrologie tardive. Nous croyons donc pouvoir regarder ce texte comme pseudo-zoroastrien. Les pronostics sur la navigation sont tirés de la lune, selon qu'elle est unie à chacune des autres planètes, ou qu'elle occupe seule chacun des signes du zodiaque. Le soleil et la lune sont en effet des vaisseaux célestes suivant une vieille croyance

orientale, qui s'affirme encore très nettement dans le manichéisme (¹), et l'astre qui, dans son cours sinueux, parcourt avec une rapidité extrême les douze signes de l'écliptique, est tout naturellement celui qui préside aux voyages (²).

Les présages donnés au début de ce morceau du Pseudo-Zoroastre concordent pour le fond, mais non pour la forme, avec ceux qu'Héphaistion de Thèbes a introduits dans son chapitre *Περὶ ἀποδημίας* (*Cat. codd. astr.*, V, 2, p. 120, l. 16 ss.), et il peuvent être arrivés par quelque intermédiaire de Zoroastre jusqu'à lui. La connexion est beaucoup plus étroite entre la deuxième partie de notre chapitre (p. 222,22 ss. *Ὅσα ἡ Σελήνη* etc.) et un morceau de Dorothée de Sidon, que nous a conservé le même Héphaistion (*Cat. codd. astr.*, VI, p. 109, vers 231 ss., rendu en prose *Cat. codd. astr.*, V, 2, p. 119, l. 32 ss.). On pourrait se demander si cette seconde moitié de notre texte, au lieu de provenir de Zoroastre n'a pas été empruntée à Dorothée et combinée avec la première par Palchos. Mais il nous paraît plus vraisemblable que c'est Dorothée lui-même qui a utilisé de vieux pronostics attribués au sage irano-chaldéen. Bientôt, peut-être, on pourra se montrer plus affirmatif, les rapports du Pseudo-Zoroastre avec Dorothée devant être étudiés dans l'édition que va publier M. Stegemann des fragments de ce poète-astrologue grec.

Le texte du *Περὶ πλοίων ἀναγωγῆς* n'est conservé, à notre connaissance, que par Palchos, et il est en médiocre état. Mais un résumé de sa première partie a été inséré par un compilateur byzantin parmi les miscellanées d'un ms. de Venise. Ce résumé indique en gros le sens des divers paragraphes et il permet de combler une lacune des mss. de Palchos (p. 222, 14). Nous l'avons donc reproduit en petit texte à la suite de l'extrait de Zoroastre.

(1) Cf. Usener, *Sintflutsagen*, Bonn, 1899, p., 130 ss., et nos *Recherches sur le Manichéisme*, I, p.29, n. 5. Cf. Martianus Capella, II, 182.

(2) Cf. Vett. Valens, I, 1 (p. 1, 19 Kroll) : *Ἡ Σελήνη σημαίνει... πλοῖα, ξενιτείας, πλάνας* ; Bouché-Lerclecq, *Astrologie Gr.*, p. 455.

Περὶ πλοίων ἀναγωγῆς.

Ἐὰν τῷ Φαίνοντι στηρίζοντι συμπαρῇ ἡ Σελήνη ὑπὲρ γῆν, ἀναχθῇ δὲ τὸ πλοῖον ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις, κινδύνῳ περιπεσεῖται μεγάλῳ, καὶ ὅσοι ἂν ληφθῶσι τῶν ναυτῶν κατὰ κλιμακτῆρα

A(ngelicus) 29 [= Rom. astr. 2] f. 117v — B = Ambrosianus B 38 sup. [= Mediol. astrol. 8] f. 120, cap. *ογ'* 2 *ὑπέργ(ειος)* A pro *ὑπὲρ γῆν*, ac sic deinceps saepius 4 *ληφθῶσι κατὰ τὸν αὐτὸν κλιμακτῆρα*, et in mrg : *γρ. συλληφθῶσι* B.

ἀπολοῦνται. ἐὰν δὲ ἐν τοῖς τριγώνοις τύχῃ κινουμένη ὁμοίως ὑπὲρ γῆν, ὑπερχειμασθήσεται καὶ ἐκβαλεῖ τι μέρος τῶν ἐν τῷ πλοίῳ· κινδυνεύσει δέ, καὶ δυσπλοήσας μόλις σωτηρίας τεύξεται χρονίως· ἐὰν δὲ ἀπὸ στηριγμοῦ, ὅτε ἀνάγεται, τῆς Σελήνης σὺν αὐτῷ οὔσης ὑπὲρ γῆν, καὶ οὕτω κινδυνεύσας ἐπὶ τὰ ἔσχατα ἥξει καὶ ἐκβαλὼν τι μέρος τῶν ἐν τῷ πλοίῳ μόλις κακῶς σωθήσεται καὶ χρονίως· ἐὰν δὲ τοῖς τριγώνοις ἢ τετραγώνοις που τύχῃ ὡσαύτως ἀπὸ στηριγμοῦ οὖσα ὑπὲρ γῆν, χειμασθήσεται καὶ οὕτως. ἐὰν δὲ καὶ Στίλβων συμπαρῇ, ὑποτρίβει τὸ κακὸν πολυπλασίως.

Ἐὰν δὲ [ἐν] τῷ Πυρόεντι, κἄν τε στηρίζοντι, παρατύχῃ ἡ Σελήνη ὑπὲρ γῆν, ἀνάγηται δέ τις, οὐχ ὑγιῶς ἀνάγεται· ἢ γὰρ ἐπιβουλευθήσεται ἢ πολέμῳ περιπεσεῖται· τὸ δ' ὅλον δι' ὅπλων κινδυνεύσουσιν οἱ ναυστολοῦντες ἀπολέσθαι [δὲ] καὶ διὰ πυρὸς καὶ διὰ σιδήρου· ἀθῷοι οὐ μὴ γένωνται· ἐὰν δὲ ἐν τοῖς τριγώνοις ἢ τετραγώνοις τύχῃ που διακειμένη ὑπὲρ γῆν, τὸν κίνδυνον πρὸ ὀφθαλμῶν λαβόντες καὶ ἀποβαλόντες τὰ ὅπλα σωθήσονται. ἐὰν δὲ ἀπὸ στηριγμοῦ ὄντι παρατύχῃ ὑπὲρ γῆν, οὐκ εὐπλοήσει ἀλλὰ ἀπορριφήσεται · καὶ φόβος πολεμίων ναύτας κινήσει, σωθήσονται δὲ χειμασθέντες, ὀλίγα παντελῶς ἀποβαλόντες· ἐὰν δὲ ἐν τοῖς τριγώνοις οὐ συντύχῃ παροῦσα ὑπὲρ γῆν, δυσπλοήσουσι μέν, κινηθήσονται δὲ ταῖς ψυχαῖς μέχρι τοῦ ἀπ' ἀγκύρας ἐλθεῖν. ἐὰν Στίλβων συμπαρὼν τύχῃ ἐν τῷ αὐτῷ ζῳδίῳ, ἐποτρύνει τὸν κίνδυνον.

Ἐὰν Φαέθοντι στηρίζοντι ὑπὲρ γῆν ἢ καὶ ἀπὸ στηριγμοῦ ἐν τοῖς τριγώνοις ἢ τετραγώνοις <παρα>τύχῃ ἡ Σελήνη, ἀνάγηται δέ τις, εὐπλοήσει ἀφόβως καὶ ἀκινδύνως καὶ καταπράξει

1 ἐν τῷ τριγώνῳ (signo astr.) B 3 σωτηρίας τεύξεται A : σωθήσεται B 4 ἀπὸ στηριγμοῦ, scilicet τύχῃ ὁ Φαίνων τῆς *signum Lunae* B : εἰς τὴν *signum Lunae* A 5 καὶ ἐπὶ τὰ A 7 τῷ *cum signis triang. et tetrag.* B που om. B τυχὼν A 8 οὖσα B : ὅτε A χειμασθῇ δὲ sine καὶ οὕτως A 9 ὑποτρίβει] leg. ἐποτρύνει? cf. v. 22 sq. πολλαπλασίως B 10 ἐν delevimus 11 prius ἀνάγεται codd., corr. 12 δι' ὅπλων (sic) B : δι' ἅρματος A 13 οἱ ναυστολοῦντες B : ναύστολοι sine οἱ A δὲ delevimus καὶ διὰ om. A 14 ἀθῷοι A : ἀσῷοι B δὲ om. A 15 που τύχῃ transp. A 16 an ὑπολαβόντες? 16 τὰ om. A 17 ὄντι scripsimus : ὄντος cod. Nempe (Πυρόεντι) ἀπὸ στηριγμοῦ ὄντι (Σελήνη) παρατύχῃ 18 ναύτας scripsimus : αὐτοὺς codd. ; cf. supra p. 220 v. 4 19 ὀλίγον A fors. recte 20-21 τὰς ψυχὰς A. Leg. τοῖς ψύχεσιν? 24 ὑπὲρ scripsimus : περὶ codd. 25 ἀνάγετ αι codd., correximus.

ὅσα ἂν ἐπιβάληται, καὶ ἡ προσδοκία ἡ κατὰ τὸν πλοῦν φανεῖται ἀγαθή · ἐὰν δὲ καὶ Στίλβων συμπαρῇ, ἐπιβεβαιώσει τὰ αὐτὰ πολὺ μᾶλλον.

Ἐὰν δὲ τοῦ Φωσφόρου στηρίζοντος ἢ καὶ ὑπὸ στηριγμὸν ὄντος ἐν τοῖς τριγώνοις συμπαρατύχῃ ἡ Σελήνη ὑπὲρ γῆν, καὶ τότε ἀνάγηταί τις, ἐπ' ἐκείναις ταῖς ἡμέραις ὑποτίθει ἐκβήσεσθαι ὡσαύτως · οὕτω καὶ ἐπὶ τοῦ δυτικοῦ αὐτοῦ ὄντος · ἐπὰν μέντοι ἐν τῷ δυτικῷ αὐτοῦ ὄντος συνοδεύσῃ καὶ ἡ Σελήνη, κινδυνεύσει καὶ ἐξευδιασθεὶς χρονίως σωθήσεται.

Στίλβων · οὗτος ὁ ἀστὴρ [γὰρ] εἴληπται ποικίλως · ὅτε <γὰρ> συμπαρῇ τοῖς ἀγαθοποιοῖς, συνεργεῖ εἰς τὸ ἀγαθόν, καὶ τοῖς φθοροποιοῖς ὁμοίως εἰς τὸ κακόν· ὅμως δὲ ἐπείπερ ὠκὺς τυγχάνει, ἐὰν στηρίζοντι συμπαρῇ ἡ Σελήνη ὑπὲρ γῆν οὖσα, καὶ ἀνάγηταί τις, <τὸ ἀναχθὲν πλοῖον περιπεσεῖται μὲν> μεγάλῳ χειμῶνι, εὐθυπλοήσει δὲ ἄρτιος, ἀβλαβής· ἐὰν δὲ ἐν τοῖς τριγώνοις ἢ τετραγώνοις συμπαρῇ, ἔλαττον χειμασθήσεται καὶ εὐθυπλοήσει ἄρτιος, ἀβλαβής· ἐὰν δὲ ἀπὸ στηριγμοῦ τύχῃ ὑπὸ γῆν, ὁλοσχερῶς ἀλύπως εὐπλοήσει.

Ὁμοίως δὲ καὶ ἐπὶ τοῖς ὁδοιπορίας ἐναρχομένοις πράσσε · τοῖς οὖν τὰ πράγματα ἐπιχειροῦσι τὴν Σελήνην καὶ τοὺς πλανήτας παρατηρῶν ἀποφαίνου τὰ προγεγραμμένα ἀποτελέσματα ἑνὸς ἑκάστου.

Ὅσα ἡ Σελήνη μὴ συμπαρόντος τινὸς τῶν ἀστέρων αὐτῇ κατ' ἰδίαν ἐν ἑκάστῳ ζῳδίῳ ἀποτελεῖ. — Ἐὰν τῆς Σελήνης ἐν Κριῷ οὔσης ἀνάγηταί τις, ἀπὸ μοίρας ι' εὐπλοήσει, ἐὰν μή τις τῶν ἀστέρων ἐνοχλῇ· ἐὰν δὲ ἐν Ταύρῳ οὔσης ἀνάγηται κινουμένης ὑπὲρ γῆν, χειμασθήσεται σφόδρα · ἐὰν δέ τις τῶν φθοροποιῶν αὐτῇ παρατύχῃ, περιώσει τὰ κακά· ἐὰν δὲ οὔσης ἐν Διδύμοις ὑπὲρ γῆν ἀνάγηται,

1 ἂν om. A 2 αὐτὰ scripsimus : αὐτοῦ codd. 4 ὑπὸ στηριγμόν] Leg. ἀπὸ στηριγμοῦ ? cf. p. 221, v. 4 et 24 5 ὑπὲρ γῆν] ὑπέργ(ειος) sicut semper A : om. B 6 ἀνάγεται codd., correximus ἐπ' scripsimus : ὑπ' codd. 7 δυτικοῦ αὐτοῦ ὄντος A : Φαέθοντος B 8 ἐξευδειασθεὶς A : ἐξαδιασθείς (α dubium) B ; cf. infra, p. 223, v. 2 10-11 γὰρ transposuimus 10 εἴληπται A : εὕρηται B fors. recte ποικίλος cod. ; correximus 13 οὖσα om. A καὶ scripsimus ; cf. supra, v. 5 etc. ; ἐὰν codd. 14 vacat dimidia linea in codd., τὸ ἀν. πλοῖον περιπ. μὲν supplevimus ex Byzantino excerpto 19 καὶ om. B τὰς ὁδοιπορίας ἀρχομέναις B 20 τὰ om. A ἐπιχειροῦσι A : ἐγχείρουσι B 24 οὔσης ἐν Κριῷ A 25 τις B : τοι A 26 κινουμένη B 27 σφοδρότερον A 28 περιώσει A, cf. p. 223, v. 5 : περισσεύσει B fors. recte

ἀπὸ μοίρας η′ χρόνιος παρέσται..... πρότερον δὲ τὸν πλοῦν ἕξει. ἐὰν ἐν Καρκίνῳ κινουμένης τῆς Σελήνης ὑπὲρ γῆν ἀνάγηταί τις, ἐξευδιασθεὶς χρονιεῖ ἐπὶ τόπου. ἐὰν δὲ ἐν Λέοντι οὔσης ὑπὲρ γῆν ἀνάγηταί τις, χειμασθεὶς σφόδρα κινδύνῳ περιπεσεῖται. ἐὰν δὲ δὴ καὶ ἀστὴρ φθοροποιὸς συμπαρῇ, περιώσει. ἐὰν δὲ ἐν Παρθένῳ κινῆται ὑπὲρ γῆν, ἀνάγηται δέ τις, νωθρότερον ἐλεύσεται ἐπὶ τὸν τόπον καὶ τὰ κατὰ τὸν πλοῦν ἔσται μέτρια. ἐὰν ἐν Ζυγῷ οὔσης τῆς Σελήνης ὑπὲρ γῆν ἀνάγηταί τις, ἀπὸ μοίρας ι′ εὐπλοήσει, καλῶς τε ἀπαλλάξει, ἐὰν μή τις φθοροποιὸς συμπαρῇ. ἐὰν ἐν Σκορπίῳ οὔσης ὑπὲρ γῆν ἀνάγηταί τις, εὐπλοήσει μέν, ταραχθήσεται δὲ ἐπί τινα χρόνον· ἐὰν ἐν Τοξότῃ οὔσης ὑπὲρ γῆν, χειμασθήσεται καὶ φόβος πολεμίων αὐτὸν ταράξει. ἐὰν <ἐν> Αἰγόκερῳ οὔσης ὑπὲρ γῆν ἀνάγηταί τις, ἀπὸ μοίρας πρώτης ἕως θ′ κινδύνῳ θαλάσσης περιπεσεῖται, ἀπὸ δὲ μοίρας ι′ εὐπλοήσει μέν, ταραχθήσεται δὲ διὰ τὴν ὀξύτητα τῶν ἀνέμων· ἐὰν ἐν Ὑδροχόῳ οὔσης ὑπὲρ γῆν ἀνάγηταί τις, εὐπλοήσει ἀλύπως καὶ ἐπιτεύξεται. ἐὰν δὲ ἐν Ἰχθύσιν, εὐθυπλοήσει μέν, νωθρότερον δὲ παρέσται ἐπὶ τόπων, ἀπαλλάξει δὲ καλῶς.

*Ταῦτα οὖν ἀποτελοῦσι οἱ πέντε ἀστέρες *** καὶ ἡ Σελήνη ἐν ἑκάστῳ ζῳδίῳ, καὶ τὰς μὲν ἐπισημασίας τῶν σχηματισμῶν ὧν ποιεῖται κατὰ μῆνα δεήσει μᾶλλον παρατηρεῖσθαι· αὗται γὰρ μάλιστα ὀξύτεραι καὶ αἰφνίδιαι ἐμπίπτουσι καὶ διόλου ἐν τοῖς καιροῖς τοῖς αὐτῆς ἐπισημαίνουσιν. Ὅθεν ἐν ταῖς παρατηρήσεσιν ἐτάγη* (1).

1 lacuna trium litterarum A : septem fere litterarum B ; cf. Dorotheum, v. 238 : *ἐν Διδύμοις εὖτ' ἄν τις ἀπ' ὀγδοάτης ἀνάγηται, νόστος μὲν χρόνιος τότε γ' ἔσσεται, ἀλλ' ἐπιτερπής*, et Hephaest., *Catal. astrol.*, VIII, 2, p. 120, 3 sq. 2 *ἐν* B : *οὖν* A 5 *δὲ* om. A 6 *ἀνάγηταί τις ὑπὲρ γῆν* transp. B 9 *τις* B : *τοι* A 11 *ἐν* om. A 11 *χειμασθήσεται* — 13 *ὑπὲρ γῆν* om. B 12 *ἐν* supplevimus 14 *ἐπιπεσεῖται* B *δὲ* om. A 15 *τὴν ὀξύτητα* in marg. add. A manu prima, ut vid. : om. B 17 *εὐθυπλοήσει* A : *εὐπλοήσει* B 19 Lacunam indicavimus. Expectes *συνόντες Σελήνῃ* 21 *αὗται* A : *οὗτοι* B 22 *ὀξύτεροι καὶ αἰφνίδιοι* codd., correximus 18 Post *ἐπισημαίνουσι* verbum deesse videtur.

(1) Ces prédictions ont trouvé place dans le chapitre sur les jours propices et néfastes de la lune, comme nous en possédons un grand nombre (cf. *Cat. astrol.*, VIII, 4, p. 102 ss. ; X, p. 121 ss. ; XI, 1, p. 134 ss.), mais nous inclinons à croire que cette phrase se trouvait dans le texte zoroastrien et n'est pas une addition de Pal-

chos, qui aurait coupé le morceau de Zoroastre en deux et transporté la fin aux *Παρατηρήσεις* lunaires. Palchos, à la vérité, contient des extraits sur les jours, les mois, les heures favorables et défavorables aux entreprises : cf. *Cat. astrol.*, V, 1, p. 29, cod. Rom. 2, ff. 103 ss.

Περὶ πλοῦ. (cf. *supra*, p. 220, l. 27 s.).

Τῷ Φαίνοντι δὲ στηρίζοντι εἰ ὑπὲρ γῆν ἡ Σελήνη συνείη, ἀνεπιτήδειον τὸ ἀνάγεσθαι πλοῖον· καὶ γὰρ κινδύνῳ περιπεσεῖται. τριγωνίζουσα δὲ αὐτὸν ὁμοίως ὑπὲρ γῆν οὖσα· χειμασθήσεται χρονίως καὶ δυσπλοήσει· ὡσαύτως δὲ καὶ εἰ μικρὸν μετὰ στηριγμὸν αὐτῷ συνείη ἡμέρας, ταὐτὰ συμβήσεται, καὶ εἰ τριγωνίζουσα αὐτὸν εἴη ἢ καὶ τετραγωνίζουσα οὕτως ἔχοντα, κίνδυνον ἀπειλεῖ. ἐὰν δὲ καὶ Στίλβων τὸν αὐτὸν τρόπον αὐτοῖς σχηματίζηται, τὸ κακὸν ἐπιτείνει.

Ἐὰν δὲ τῷ Πυρόεντι συνῇ ἡμέρας, τὸ ἀναγόμενον πλοῖον ἢ πυρὶ ἢ πολεμίοις περιπεσεῖται. ἐὰν δὲ τριγωνίζουσα ἢ τετραγωνίζουσα τύχῃ, πρὸ ὀφθαλμῶν ἐπάξει τὸν κίνδυνον, ὥστε μόλις σωθῆναι τὸ πλοῖον ἐκβληθέντος τοῦ φόρτου· καὶ μετὰ στηριγμὸν εὐθὺς αὐτῷ συνδραμοῦσα ὑπὲρ γῆν ἡ Σελήνη τὰ ὅμοια δράσει. ἐὰν δὲ καὶ ὁ Στίλβων ἐν τῷ αὐτῷ ᾖ ζῳδίῳ, ἐπιτείνει τὸν κίνδυνον.

Τῷ δὲ Φαέθοντι στηρίζοντι ἢ καὶ μετὰ στηριγμὸν εὐθὺς ἡ Σελήνη συνοῦσα ἢ τριγωνίζουσα ὑπὲρ γῆν εὔπλοιαν <*ποιεῖ*>. *εἰ δὲ καὶ ὁ Στίλβων συνείη, αὐξήσει τὰ ἀγαθά. πρὸς δὲ τὸν Φωσφόρον ὁμοίως διακειμένη ταὐτὰ ποιήσει τοῖς ἐπὶ τοῦ Φαέθοντος· ἐὰν μέντοι δύνοντι αὐτῷ συνοδεύσῃ, χειμασθήσεται μὲν τὸ πλοῖον, σωθήσεται δέ.*

Ἐὰν δὲ τῷ Στίλβοντι στηρίζοντι συνῇ ὑπὲρ γῆν ὄντι, τὸ ἀναχθὲν πλοῖον περιπεσεῖται μὲν χειμῶνι, σωθήσεται δέ. ἧττον χειμασθήσεται, εἰ κατὰ τρίγωνον πρὸς αὐτὸν σχηματίζοιτο ἡ Σελήνη ἢ καὶ <*κατὰ*> *τετράγωνον. ἐὰν δὲ μετὰ στηριγμὸν εὐθὺς ὑπὸ γῆν αὐτῷ συνδράμῃ, ἄλυπον εὔπλοιαν ποιεῖ.*

Ὁμοίως ἐπὶ τῶν ὁδοιπορούντων ἢ καί τινος ἔργου ἀρχομένων τὴν Σελήνην κατὰ ταὐτὰ σκοπῶν ἀποφαίνου.

Marcianus 335 [= Venet. astrol. 7], f. 351v, cap. *χμε'* 9 *Πυρόεντα* signo astrol., ceteroquin nomina exscripta sunt planetarum 16 *ποιεῖ* supplevimus 20 ante Mercurium, quae de Venere Zoroaster dixerat, omissa sunt ; cf. *supra*, p. 222, v. 4 23 *κατὰ* supplevimus

O 81. *ΠΕΡΙ ΠΟΛΕΜΟΥ ΠΡΟΣΔΟΚΩΜΕΝΟΥ.*

Ce chapitre aussi a été inséré dans la compilation de Palchos, dont les mss. nous l'ont transmis sans nom d'auteur. De cet ouvrage probablement, il a passé chez Théophile d'Édesse, par qui nous a été conservée la précieuse indication *Ζωροάστρου κατὰ Πραξίδικον*, dont nous avons parlé dans l'Introduction p. 135 s. Il a été repris ensuite dans des recueils de miscellanées byzantins.

Partout les anciens noms des planètes, dont s'était certainement servi le Pseudo-Zoroastre (cf. Introd., p. 136 s.), ont été remplacés par les sigles ordinaires, et le texte, qui varie sensiblement de ms. à ms., n'a probablement gardé dans aucun d'eux sa forme originale.

Ζωροάστρου κατὰ Πραξίδικον
περὶ πολέμου προσδοκωμένου ἢ κακοῦ τινος,
πότε γίνεται.

Σκόπει Ἄρεα, καὶ ἐὰν εὕρῃς αὐτὸν εἰς ἓν τῶν κέντρων παριόντα, λέγε ὅτι ὁ πόλεμος πάρεστιν· ἐὰν δὲ Ἄρης ἐν ταῖς ἐπαναφοραῖς τῶν κέντρων ᾖ, ἔσται ὁ πόλεμος μετὰ ἡμέρας η' ἐντὸς μηνός· ἐὰν δὲ ἐν τοῖς ἀποκλίμασι, γέγονεν οὗτος ὁ πόλεμος καὶ τὸ προσδοκώμενον κακόν· ἐὰν δὲ ἐρωτηθῇς περὶ πολέμου μέλλοντος ἔσεσθαι, ἀρίθμησον τὰς μεταξὺ Ἑρμοῦ καὶ Ἄρεως μοίρας πόσαι εἰσίν, καὶ

Edidit Heeg ex codice V(aticano) 1056 [= Rom. Astr. 20], s. xiv, f. 104, *Cat. codd. astrol.*, V, 3, p.87. Codicem Parisinum 2417 [= Astrol. 3], saec. xiii, f. 35 (= P) et f. 176ᵛ (= p) contulit Boudreaux. M(arcianum) [= Venet. Astrol. 6], f. 76ᵛ, c. *πα'* et Palchi codicem A(ngelicum) 29 [= Rom. 2], f. 108, cap. *μγ'* contulimus.

1 *Ζωροάστρου κατὰ Πραξίδικον* integre habent soli Pp : *Ζωροάστρου* V : *Ζωροάστρου κατὰ Πραξίδικον* omis. AM   2 *προσδοκωμένου* om. M   *τινος* om. A   4 *τὸν Ἄρεα* M   *ἓν* AM : *ἕνα* VPp   *παριόντα* PpV : *εἶναι* (signo tachygr.) ut vid. M : om. A   5 *λέγε ὅτι ὁ πόλεμος πάρεστιν* M : *λέγε παρεῖναι τὸν πόλεμον* V : *ὁ πόλεμος πάρεστι* (sine *λέγε ὅτι*) PpA   *Ἄρης* om. MV : *ἐστὶ* A   6 *ᾖ* om. PpAM   *ἐντὸς μηνὸς ἐὰν* om. V   *η'* scripsimus : *ἢ* M : om. cett.   7 *δὲ* M : *Ἄρης* Pp : *δέ ἐστιν* A : *δὲ* post *ἐν* transp. V   *ὁ πόλεμος οὗτος* Pp : transp. *οὗτος* om. V   7-8 *καὶ τὸ προσδοκώμενον κακόν* solus habet V   8 *ἐὰν δὲ ἐρ. π. πολ. μ. ἔσεσθαι* om. V   *δὲ* om. Pp   9 *ἀρίθμησιν* P : *ἀρίθμει* A   *δὲ* post *ἀρίθμησον* add. V   *τὰς μεταξὺ μοίρας Ἑ. καὶ Ἄ. πόσαι εἰσίν* M : *τὰς μεταξὺ Ἑ. καὶ Ἄ. πόσαι μοῖραι εἰσίν* PpA : *τὰς μεταξὺ μοῖρας Ἑ. καὶ Ἄρεως* ceteris omissis V

δὸς ταύτας ἀπὸ μοιρῶν Ἄρεως καὶ βλέπε εἰς ποῖον μῆνα ἐσχάτως καταντᾷ (1) · *καὶ ὅταν εἰσελθῇ ἐν αὐτῷ ὁ Ἄρης, τότε γενήσεται ὁ πόλεμος · ἡ ἀμφιβολία ἐν ταύτῃ τῇ ὥρᾳ* <*ἔσται*>.

Οἱ ἀγαθοποιοὶ ἐπὶ πολεμικῆς καταρχῆς εἰς τὰ εὐώνυμα τετράγωνα ἐρχόμενοι κατάλυσιν τοῦ πολέμου σημαίνουσιν.

1 *δὸς* PpAM : *ἀπόλυσον* V ; legendum *ἐπίδος* ? *ταύτας* scripsimus : *ταῦτα* PpAV : *τοῦτο* M *μοιρῶν*] *μηνὸς* M 1-2 *καὶ βλέπε — καταντᾷ* om. V *εἰς ποῖον μῆνα ἔσχατος καταντᾷ* M : *ποῖος μὴν ἔσχατος καταντᾶ* (*καὶ ταῦτα* p) PpA 2 *καὶ ὅταν* PpM : *καὶ ὅτε* A : *ὅταν οὖν* V *ὁ* ante *πόλεμος* om. Pp 3-5 *ἡ ἀμφιβολία κ. τ. λ.* usque ad finem om. AM ; an Zoroastri sunt ? 3 *ἡ ἀμιβολία* (sic) *ἐν ταύτῃ τῇ ὥρᾳ* P : *ἡ ἀμφισβήτησις ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ* p : om. V *ἔσται* supplevimus

(1) Quelle que soit la leçon des mss. que l'on adopte, le sens est peu satisfaisant. La méthode prescrite paraît être la suivante : Au chiffre du degré qu'occupe Mars, il faut ajouter (ou en retrancher selon V) le nombre des degrés qui séparent Mars de Mercure. On notera le degré de longitude où tombe le dernier degré de cette somme ainsi reportée sur la sphère. Au moment où Mars entre dans ce degré, la guerre commence. Si tel est le sens, l'abréviation de *μήν* a été confondue par le copiste avec celle de *μοῖρα*, et il faut écrire : *βλέπε εἰς ποίαν μοῖραν ἐσχάτως καταντᾷ, καὶ ὅταν εἰσελθῇ ἐν αὐτῇ* etc. Mais peut-être le Pseudo-Zoroastre emploie-t-il *μήν* dans l'acception de « signe du zodiaque ».

O 82. *a*) Pline, *N. H.*, liste des auteurs consultés pour le livre XVIII (I, p. 57 s. Mayhoff) :

Ex auctoribus... Attio, qui Praxidica scripsit... externis... Arato, Z o r o a s t r e, Archibio.

1 Praxidica, praxidicas, praxidios *codd.* : praxidicam *conj.* Ribbeck.

b) Pline, *N. H.*, XVIII, 55, § 200 (t. III, p. 198 Mayhoff) :

Adiecit his A t t i u s in Praxidico, ut sereretur cum luna

esset in Ariete, Geminis, Leone, Libra, Aquario (1), Z o r o a s t r e s sole Scorpionis duodecim partes transgresso, cum luna esset in Tauro (2).

1 Praxidica *conj.* Ribbeck, *perperam; cf. supra, fr.* 82 a 2 Zoroastris *vel* Zoroastrius *codd. quidam.*

(1) Des pronostics analogues, tirés pareillement de la position de la lune dans les signes du zodiaque, se retrouvent chez Maximus, c. X, *Περὶ γεωργίας*. Sa source est peut-être Praxidicus ; cf. *Real-enc.*, *s.v.* « Maximus », n° 44, col. 2574, 24.

(2) Ce précepte de Zoroastre, la seule citation de celui-ci que contienne le XVIIIe livre, paraît être arrivé jusqu'à Pline — comme notre fragment précédent à Palchos — par l'intermédiaire de Praxidicus, nommé dans le même passage. Cette brève indication doit être tirée d'une *καταρχή* « Sur les semailles », telle que nos mss. nous en ont conservé plusieurs (Julien de Laodicée, *Περὶ σπόρου*, *Cat. astr.*, VIII, 4, p. 250 : *Εἰς τὸ σπεῖραι καὶ γεωργεῖν* ; cf. *Ibid.*, V, 1, p. 39, f. 157v, chap. *νδ'*). Mais, parmi les textes publiés, on ne trouve nulle part, semble-t-il, l'indication qu'il faut semer quand le soleil a dépassé le douzième degré du Scorpion, c'est à dire à la fin d'Octobre. La lune, qui favorise la naissance et la croissance des corps (cf. *Comptes rendus Ac. Inscr.*, 1918, p. 290 ss.) et toute la vie végétale, doit être dans le Taureau, la bête de labour, dont l'astérisme préside aux travaux des champs (Manilius, IV, 140 ss., cf. Vettius Valens, p. 7, 8 : *γεωργικόν* ; p. 7, 13 : *γεηπόνοι*), animal fécond dont le signe est *πολύσπερμον* (*Cat. codd. astr.*, I, 166, 3 s.).

O 83. Vettius Valens, IX, 3 (p. 337, 1 Kroll) :

Ἀ γ ω γ ὴ π ε ρ ὶ χ ρ ό ν ω ν ἐ μ π ρ ά κ τ ω ν κ α ὶ ἀ π ρ ά κ τ ω ν κ α ὶ ζ ω ῆ ς π ρ ὸ ς Σ ε λ ή ν η ν (1).

Ἐξεῦρον δὲ καὶ ἑτέραν ἄφεσιν ἐκ πείρας, καθὼς ᾐνίξατο Ζ ω ρ ο ά σ τ ρ η ς, πρὸς τὰς τῶν ἀστέρων ζώνας · ἀπὸ Σελήνης ἀρχὴν ποιησάμενος ἀνωφερῶς ἑκάστῳ ἀστέρι · Σελήνῃ θ', εἶτα Ἑρμῇ θ', ἑξῆς Ἀφροδίτῃ θ', εἶτα Ἡλίῳ θ', εἶτα Ἄρεϊ θ', εἶτα Διὶ θ', εἶτα Κρόνῳ θ' · καὶ ἑξῆς κατωφερῶς ἕως συμπληρώσεως ἐτῶν ρη'

5 *ἀνωμερῶς* cod., corr. Kroll.

τῶν τῆς Σελήνης τελείων χρόνων· ταῦτα δὲ κοσμικῶς προέθετο ὑποδείγματος χάριν, ὡς καὶ ὁ βασιλεὺς (= Néchepso) *καὶ ἕτεροι πολλοί.*

(1) Il y a d'abord à noter sur ce court extrait que les planètes y sont disposées selon l'« ordonnance chaldéenne », le soleil étant placé au milieu. Nous avons parlé de cette doctrine astronomique du Pseudo-Zoroastre dans l'introduction à propos du *Περὶ φύσεως* (p. 110). — Il ressort en outre de ces lignes que Zoroastre connaît la théorie des *τέλειοι χρόνοι* ou *τέλεια ἔτη* des planètes, c'est-à-dire du nombre maximum d'années de vie qui est octroyé par chacune d'elles. Ce nombre était en effet de 108 ans pour la lune ; cf. Bouché-Leclercq, *Astrol. gr.*, p. 410.

O 84. Nicomaque de Gérasa, *Ἀριθμητική*, l. II (chez [Jamblique], *Theolog. Arithm.*, c. 43, p. 56, 14 éd. De Falco) :

Βαβυλωνίων οἱ δοκιμώτατοι καὶ Ὀστάνης καὶ Ζωροάστρης ἀγέλας κυρίως καλοῦσι τὰς ἀστερικὰς σφαίρας κ.τ.λ.

Cf. Ostanès, fr. 10, *infra*, p. 283, n. 2.

O 85. Lydus, *De mensibus*, II, 4 (p. 21 éd. Wünsch) :

Ὅτι οἱ περὶ Ζωροάστρην καὶ Ὑστάσπην (1) *Χαλδαῖοι καὶ Αἰγύπτιοι ἀπὸ τοῦ ἀριθμοῦ τῶν πλανήτων ἐν ἑβδομάδι τὰς ἡμέρας ἀνέλαβον....*

6 (p. 23). *Τοσαῦτα μὲν περὶ τῆς μιᾶς* (i.e. *ἡμέρας τῆς ἑβδομάδος*), *ἥν, ὡς ἔφην, πρώτην τὸ πλῆθος καλεῖ, ἣν κατ' αἴσθησιν Ἡλίῳ ἀνέθεντο, ταμίᾳ μὲν τοῦ παντὸς αἰσθητοῦ φωτός, δι' οὗ θερμαίνει τε ἅμα καὶ ἠρέμα ξηραίνει τὰ σώματα, ἑνὶ τῶν πλανήτων καθ' Ἕλληνας, κἂν εἰ Ζωροάστρης αὐτὸν πρὸ τῶν ἀπλανῶν τάττοι* (2).

7. *Τὴν δὲ δευτέραν ἡμέραν τῇ Σελήνῃ φαίνονται οἱ φυσικοὶ ἀναγράφοντες, ὑγραινούσῃ τε ἅμα καὶ μετρίως θερμαινούσῃ...*

8 (p. 25). *Τὴν δὲ τρίτην ἡμέραν ἀνέθεντο Πυρόεντι — Ἄρης δ' ἂν εἴη οὗτος παρ' Ἕλλησι — τουτέστι τῷ ἀερίῳ καὶ γονίμῳ πυρί* (3) ... 9 (p. 28). *Τὴν δὲ τετάρτην ἡμέραν Στίλβοντι, ἑνὶ τῶν πλανήτων παρ' Αἰγυπτίοις οὕτω καλουμένῳ, ἀνέθεντο, ὃς ἐξ ἴσου ποτὲ μὲν ὑγραίνει, ποτὲ δὲ ξηραίνει, πνευματούμενος ὑπὸ τῆς περὶ τὸν ἥλιον ὀξυκινησίας · Ἑρμοῦ δὲ τοῦτον Ἕλληνες εἶναι βούλονται...* 10 (p. 30). *Τὴν δὲ πέμπτην Φαέθοντι, τῷ πάντων πλανήτων εὐκρατοτάτῳ ἀνέθεντο · Δία δὲ αὐτὸν Ἕλληνες ζωογόνον θεολογοῦσιν...*

11 (p. 31). *Τὴν δὲ ἕκτην ἀναφέρουσι Φωσφόρῳ, θερμαίνοντι ἅμα καὶ γονίμως ὑγραίνοντι · οὗτος δὲ ἂν εἴη ὁ Ἀφροδίτης, ὁ καὶ Ἕσπερος, ὡς Ἕλλησι δοκεῖ...*

12 (p. 33). *Τὴν ἑβδόμην ἡμέραν Αἰγύπτιοι μὲν καὶ Χαλδαῖοι προσφωνοῦσι Φαίνοντι, οὕτω κατ' αὐτοὺς προσαγορευομένῳ ἀστέρι, τῷ πάντων ἀνωτάτῳ, ψύχοντι ἄκρως καὶ προσεχῶς ξηραίνοντι · Κρόνον δὲ αὐτὸν Ἕλλησιν ἔθος καλεῖν...*

(1) Lydus nous apprend que les Chaldéens Zoroastre et Hystaspe — nous reparlerons de celui-ci (fr. Hyst. 9), — attribuaient chacun des jours de la semaine à une des planètes. Il est en effet très vraisemblable que, dans un des cinq livres des *Apotelesmatica*, il était question de cette domination des planètes sur les jours et sur les heures, c'est-à-dire des « chronocratories » des astres que des astrologues postérieurs appellent *πολεύοντες καὶ διέποντες* (*Cat. astrol.*, I, p. 128 ss. ; Paul d'Alexandrie, H, 3-K ; cf. Bouché-Leclercq, *Astrol. grecque*, p. 476 ss.). — Le renseignement fourni ainsi par Lydus est d'importance. Pour Celse (Origène, *Contra Celsum*, VI, 22), lequel est le plus ancien écrivain grec qui, à notre connaissance, ait traité de la semaine planétaire, celle-ci faisait partie de la « théologie des Perses ». Les Maguséens d'Asie Mineure l'ont, en effet, connue et elle a passé de leurs communautés dans les mystères de Mithra. On a défendu l'opinion que l'institution de la semaine planétaire était due aux astrologues égyptiens Pétosiris et Néchepso. Ceux-ci ont sans doute contribué à la répandre, mais ils ne l'ont pas inventée. Elle est une création des « Chaldéens », et de chez eux elle a passé d'une part chez les Maguséens et de l'autre chez les Égyptiens. Il n'est donc pas surprenant qu'on la trouve chez le Pseudo-Zoroastre. — Cf. sur tout ceci, *Revue de l'hist. des religions*, CIII, 1931, p. 54 ss.

(2) Cette indication est très remarquable. Le passage pseudo-zoroastrien visé ici avait conservé la tradition d'une cosmographie archaïque, bien antérieure à celle du *Περὶ φύσεως* et du fragment O 83 (Valens), qui plaçaient le soleil au milieu des planètes selon l'or-

donnance dite Chaldéenne (Introd., p.110). *Πρὸ τῶν ἀπλανῶν* doit se comprendre *avant*, en commençant par la région supérieure, qui est celle des dieux (*supra*, p. 16, n. 1), c'est à dire que le soleil est situé *au dessus* des étoiles fixes. Telle était en effet l'antique croyance mazdéenne qui apparait dans l'Avesta (Yasna XXXVI, 6 (14), LVIII, 8, 21, cf. Darmesteter, t. I, p. 162, n. 12) et qui s'est conservée dans l'Artâ Vîrâf-Nâmak (trad. Barthélémy, ch. 7-9). Artâ Vîrâf, en montant vers l'empyrée (Garotman), fait un premier pas, qui le transporte dans la sphère des étoiles ; un deuxième lui fait atteindre la sphère de la lune, et un troisième celle du soleil, où règne la lumière qu'on appelle la plus haute. La même doctrine est clairement exprimée dans le Dinkart VII, 2, 3 (*Pahl. Texts*, V, p. 8, West) et peut-être une trace s'en est-elle conservée dans l'exposé de Plutarque, *De Iside* (fr. D 4, p. 76, n. 14). Les *Χαλδαῖοι* de Diodore (II, 30, 6) plaçaient de même les trente astres (c'est-à-dire les étoiles fixes) sous la zone où se meuvent les planètes. Cf. aussi les rapprochements faits par R. Reitzenstein, *Studien zum antiken Syncretismus aus Iran und Griechenland*, Bibliothek Warburg, 1926, p. 116 ss. — Cette cosmographie naïve était celle d'Anaximandre et elle aurait été adoptée même par Métrodore de Chios et par Kratès (Aétius, II, 15, 6 ; *Doxogr. gr.*, p. 345) : *Περὶ τάξεως ἀστέρων.... ἀνωτάτω πάντων τὸν ἥλιον τετάχθαι, μετ' αὐτὸν δὲ τὴν σελήνην, ὑπὸ δὲ αὐτοὺς τὰ ἀπλανῆ τῶν ἄστρων καὶ τοὺς πλανήτας*. D'après Diogène Laërce IX, 33 (= *Vorsokrat.*, 67 [54] A 1), Leucippe aussi admettait que le cercle du soleil était le plus éloigné de la terre (*εἶναι τὸν τοῦ ἡλίου κύκλον ἐξώτατον*), mais celui de la lune en était suivant lui le plus rapproché et les autres astres s'intercalaient entre eux. Toutefois on ne voit pas si, par *les autres*, il faut entendre seulement les cinq planètes ou aussi les étoiles fixes (cf. Boll dans *Realenc.*, VII, 2565, 39 ss.), plus probablement celles-ci.

(3) Lydus, d'un bout à l'autre de son chapitre, oppose les vieux noms des planètes, qui seraient ceux des Chaldéens et des Égyptiens, aux noms communément usités chez les Grecs (*Κρόνος*, *Ἄρης*, etc.). Nous avons vu dans l'Introduction (p. 137 ss.) que, au moins pour les Chaldéens, cette affirmation n'est pas dépourvue de fondement. — Il est difficile de savoir jusqu'où s'étend, chez Lydus, l'emprunt fait aux écrits zoroastriens. Son exposé est rempli de spéculations sur les nombres et les Pythagoriciens y sont cités. C'est probablement par l'intermédiaire d'un de ceux-ci que les indications relaves à Zoroastre sont parvenues jusqu'à l'antiquaire byzantin (cf. l'Introduction, p. 33). — Quant à sa référence (p. 23, l. 10 ss. éd. Wünsch) à Proclus et aux *Oracles chaldaïques*, comparer. *infra*, fr. O 99, p. 245, n. 5, et O 109, p. 253 s., avec les notes.

O 86. PSEUDO-JEAN DAMASCÈNE [1], *Διδασκαλικαὶ ἑρμηνεῖαι* (éd. Tannery, *Rev. des ét. grecques.*, VI, 1893, p.88 = *Mémoires scientif.*, t. IX, p. 174) :

Ζωροάστρης καὶ Ὀστάνης ἐδίδαξαν τὰ περὶ τοὺς τικτομένους συμβαίνοντα, εἴτε ἀγαθά, εἴτε πονηρά.

1 *Ζορόαστρις καὶ Τάνις* cod.

(1) Les extraits biographiques et mythologiques que contient le ms. *Parisin.* 2531, du xve siècle, dépouillé par Tannery, ne sont pas tirés d'un ouvrage authentique de Jean Damascène, mais d'une compilation tardive et futile ; cf. Krumbacher, *Byz. Zeitschr.*, II, 1893, p. 637 ; III, 1894, p. 193. Pour les lignes que nous reproduisons, l'auteur paraît s'être borné à démarquer l'article *Ἀστρονομία* de Suidas (fr. B 7, p. 18).

FRAGMENT APOCRYPHE.

O 87. (Attribué à Zoroastre par une erreur de copiste).

Le chapitre que nous publions ci-après est donné comme étant *Ζωροάστρου κατὰ Πραξίδικον* uniquement dans l'index de l'ouvrage de Théophile d'Édesse, index conservé dans le *Vaticanus* 208 (= *Rom.* 7, *Cat. codd. astr.*, V, 1, p. 68) et dans le *Parisinus* Suppl. grec 1241 (= *Par.* 14, *Cat. astr.* VIII, 1, p. 120). De part et d'autre, le titre seul nous est transmis. Le texte du chapitre est perdu. Mais il semble qu'il y ait dans cet index une simple erreur de transcription et que cette indication d'auteur ne se rapporte pas à ce chapitre *λ'* mais au suivant *λα'*, qui est le *περὶ πολέμου προσδοκωμένου* publié plus haut (p. 225 s.). Les mots *Ζωροάστρτου κατὰ Πραξίδικον* placés à la fin du premier titre devraient en réalité se trouver en tête du second. Cependant, cette *καταρχὴ πολεμική* étant, semble-t-il, conservée, comme l'autre extrait, dans le recueil de Palchos (*Cod. Rom.*, 2, f. 151^v, chap. *ρμς'* ; cf. *Cat. astr.*, XI, p. 105, *cod. Scor.* 10), on pourrait être tenté de croire que celui-ci les a empruntés l'un et l'autre à la même source. C'est pourquoi nous avons reproduit ici ce texte. Mais son contenu même paraît exclure une origine « chaldéenne », car la doctrine des douze lieux, sur laquelle il se fonde, a pour auteur Hermès Tresmégiste ; elle a été imaginée sous les

Ptolémées probablement au IIe siècle avant notre ère (*Cat. codd. astr.*, VIII, 4, p. 117 ; Kroll, *Klio*, XVIII, 1923, p. 213 ss.). La méthode suivie n'est donc pas orientale, mais proprement égyptienne, et il serait difficile d'admettre qu'elle eût été exposée dans un écrit attribué à Zoroastre, même si le nom de cet auteur avait été mieux attesté.

Καταρχὴ πολεμικὴ ἐξ ἧς γνωρίζεται πᾶσα ἡ τοῦ πολέμου ἀναστροφή [Ζωροάστρου κατὰ Πραξίδικον].

Ἐκ τοῦ ὡροσκόπου γνωρίζεται ἡ τοῦ πολέμου ἀρχὴ καὶ αἰτία καὶ πᾶσα ἡ ἐνεστῶσα ἔφοδος ἤτοι τῶν στρατευομένων καὶ ἀντιστρατευομένων, καὶ ταῦτα μὲν ἐκ τῆς θέσεως τῶν τριγωνικῶν αὐτοῦ δεσποτῶν καὶ μὴν καὶ τῶν ἐπόντων καὶ μαρτυρούντων ἀστέρων καὶ τῆς αὐτῶν δυνάμεως· ἐκ δὲ τῆς ἐπαναφορᾶς τοῦ ὡροσκόπου, ἐὰν μέλλῃ γενέσθαι πόλεμος ἢ μὴ γενέσθαι καὶ εἰ ἐπὶ καλῷ καὶ συμφέροντι γίνεται ἢ ἐπὶ κακῷ· ἐκ τοῦ τρίτου τὰ ὅπλα τοῦ πολέμου ὁποῖά εἰσιν, ἢ ποῖα ἐκ τούτων ἐπιτήδεια εἰσὶν πρὸς νίκην ἢ ἄχρεια καὶ ἀνωφελῆ· ἐκ τοῦ ὑπογείου ὁ τόπος ἐν ᾧ ὁ πόλεμος γίνεται, εἴτε πεδιακός, εἴτε ὀρεινός ἐστι, παρὰ θάλασσαν ἢ παρὰ λίμνην ἢ παρὰ μέγιστον ποταμόν, ἐν φάραγγι ἢ ἐν συνδένδρῳ τόπῳ ἢ ἐν ἐρήμῳ· ἐκ τοῦ πέμπτου τόπου τῶν στρατιωτῶν τὸ πρόθυμον ἢ τὸ ῥάθυμον, τὸ ἀνδρεῖον ἢ τὸ δειλόν· ἐκ τοῦ ἕκτου τόπου τὰ κτήνη τοῦ

A = cod. Angelic. 29 (= Rom. astr. 2), f. 151v, cap. *ρμς'* — B = cod. Paris. 2417 [= Astrol. 3], f. 24v (usque ad v. 16) — C = idem codex, f. 37 — P = Parisinus 2506 [= Astrol. 10], f. 110v, cap. *σπζ'* — Q = cod. Paris. 2424 [= Astrol. 9], f. 126, cap. *σκβ'* (gemellus codicis P, sed a rubr. correctus).

2-3 *Ζωροάστρου κατὰ Πραξίδικον* om. codices, cf. supra, p. 231
4 Post *ὡροσκόπου* add. *φησὶν ὁ Θεόφιλος* codices PQ In marg. *καὶ τοῦτο ἐκ τοῦ βιβλίου τοῦ βασιλέως* BC 4-5 *καὶ ἡ αἰτία τῆς μάχης* B et C (ubi *τία τῆς* evanida) 5 *στρατευόντων* PQ
5-6 *ἀντιστρατευόντων* APQ 6 *θέσεως*] *με(γέθους ?)* C
7 *ἀστέρων* signis astr. ABC : *λαῶν* PQ, sed in Q superscr. *γρ.* (*ἀστέρων*) 8 *δὲ* om. ABCP, rubro superscr. Q, recte 9 *μέλλῃ* ABC : *μέλῃ* PQ *πολέμιος* P : *πόλεμ(ος)* e corr. Q *καὶ εἰ* om. ABC 10 *γίνεται* post *κακῷ* transp. PQ *τρίτου* ABC : *γ'* PQ 11 *ἐκ* om. PQ *εἰσὶν* B : *ἐστι* A : om. CPQ
12 *καὶ ἀνωφελῆ* PQ : *μὴ ἔχοντα ὄφελος* ABC 13 *εἴτε* (ante *πεδ.*) om. A : *ἤγουν* B *πεδιάσιμος ἐστὶν ἢ ὀρεινός* ABC
15 *πέμπτου*] *ε'* ABP ac sic saepe deinceps *τόπου* om. A *τὸ* ante *ῥάθυμον* om. ABC 16 *ἢ τὸ ἀνδρ.* Q *δῆλον* B *τὰ κτήνη*] textus abrumpitur in ima pagina 24v B

στρατοπέδου ἤτοι ἵπποι ἢ ἡμίονοι καὶ κάμηλοι· ἐκ τοῦ ἑβδόμου τὰ μηχανήματα καὶ τὰ ἔντεχνα δάτα ἢ ἄτεχνα· ἐκ τοῦ ὀγδόου τὰ συμβαίνοντα ἐκ τραυματιῶν καὶ ζωγρήσεων καὶ δρασμῶν καὶ λειποταξίας καὶ τῶν τοιούτων· ἐκ τοῦ ἐννάτου ἡ κατασκόπησις καὶ πᾶσα ἡ τῶν ἐναντίων γνῶσις· ἐκ τοῦ μεσουρανήματος ὁ τρόπος τοῦ στρατηγοῦ καὶ τῶν σὺν αὐτῷ ἀρχόντων· ἐκ τοῦ ἑνδεκάτου ἡ παράταξις τοῦ πολέμου καὶ ἡ σύστασις τῶν ταγμάτων καὶ ἡ ἐφόρμησις κατὰ τῶν ἐναντίων· ἐκ τοῦ δωδεκάτου τὸ ἔθνος τὸ κακούμενον ἢ ἡ χώρα ἢ ἡ πόλις ἡ πολεμουμένη καὶ ἐπιστρατευομένη.

Χρὴ οὖν μετὰ πάσης προσοχῆς καὶ ἀκριβείας ποιεῖσθαι τῶν ιβʹ τόπων τούτων τὴν ἐξέτασιν καὶ τῶν κυρίων αὐτῶν καὶ τῶν θέσεων αὐτῶν καὶ τῶν ἐπόντων ἀστέρων μετὰ τῆς συσχηματίσεως τῶν φώτων καὶ τῶν ἐπιζητουμένων κλήρων τῆς τύχης καὶ τοῦ πολέμου καὶ τῆς νίκης καὶ τῆς προγεγοννίας συζυγίας καὶ ἁπλῶς πάντα, καθὼς μεμαθήκαμεν, καὶ οὕτως ἀποφαινόμενοι οὐ σφαλούμεθα.

1 ἤτοι AC : ἤγουν PQ καὶ ἡμίονοι C 2 τὰ μηχανήματα καὶ om. PQ, sed add. rubr. in marg. Q δάτα A : lac. quinque litt. C : δῆλα P et Q, ubi rubr. superscr. δεατα (vel δελτα). An ἔντεχνα δατά? cf. Suidas s. v. δάτοις (nº 93 Adler) · δόλοις, πανουργεύμασιν ... δατοῖς οὐκ ἔξω δεινότητος τεχνασθεῖσιν 5 μεσουρανήματος AC : ιʹ PQ τρόπος AC : τόπος PQ Post τόπος rubr. superscr. καὶ τὸ ἦθος Q, fors. recte 7 ταγμάτων CP et Q (qui rubr. superscr. πρα) : πραγμάτων A ἐφόρμησις AC : ὅρμησις P et superscr. ἐφ Q 9 ἢ (prius) superscr. rubr. Q ἡ πολεμουμένη πόλις transp. PQ 10 τούτων τόπων C 12 καὶ τῶν ἐπόντων — τῶν φώτων om. C 14 προγενομένης A 15 οὐ μὴ C σφαλλούμεθα P : σφάλωμεν AC

APPENDICE.

A. Citations d'Abenragel.

Abū 'l-Ḥasan ʿAlī ibn abī 'r-Riǧāl, appelé en Occident Abenragel, composa au xɪᵉ siècle un traité d'astrologie, le *Kitāb al-bāriʿ*, qui fut traduit en vieux castillan, puis, en 1256, rendu textuellement de l'espagnol en latin. Cette traduction latine fut imprimée en 1485 [et 1501] à Venise sous le titre *Praeclarissimus liber completus in iudiciis astrorum quem edidit Albohacen Haly filius Abenragel* (= La 1). Une édition postérieure imprimée à Bâle en 1571 (*Albohazen Haly filii Abenragel de iudiciis astrorum* per Antonium Stupam = La 2) ne fait que paraphraser la première. Dans une étude sur les

fragments de Dorothée cités par Abū'l Ḥasan, M. Victor Stegemann, (*Beiträge sur Gesch. der Astrologie*, I, dans *Quellen und Unters. zur Gesch.* herausg. von Bilabel, D, 2, *Heidelberg*, 1935) a montré que ces traductions latines étaient fort infidèles, souvent même incompréhensibles. Il a donc fallu recourir au texte arabe original. M. Fulton du British Museum a bien voulu identifier et faire photographier les passages qui nous intéressent dans le Cod. Mus. Brit. Addit. 23 399 (= L), et M. Yves Marquet a collationné ces textes avec le Cod. Arab. 2590 de la Bibliothèque Nationale (= P). Nous les en remercions l'un et l'autre. Sur cette base, M. Stegemann, qui est seul ou à peu près en Europe à combiner le savoir d'un arabisant avec celui d'un astrologue grec, a bien voulu retraduire et annoter les emprunts faits par Abī 'r-Riǧāl à l'ouvrage de Zoroastre. Il vient de les publier dans une étude où il a commenté avec plus d'ampleur ces morceaux pseudo-zoroastriens (*Astrologische Zarathustra-Fragmente bei dem arabischen Astrologen Abū'l-Ḥasan 'Alī ibn abī 'r-Riǧāl*, dans *Orientalia*, VI, Rome, 1937, p. 317 ss.). Nous lui devons une vive gratitude pour nous avoir permis de reproduire ici son interprétation de ces textes obscurs.

Quant à la valeur de ces citations zoroastriennes, nous renvoyons à ce qui en est dit dans l'Introduction, p. 140 ss.

O 88. *Ueber ein astrologisches Werk des Zarādušt.*

Kitāb al-bāri : IV, 3 Ende (Cod. Mus. Brit. [= L] f. 151r Z. 10 ; cod. P(arisinus), f. 108 ; La 1 fol. 57v col. *a* oben.

Und in meinem (1) Buche, das von den Zeichen (2) handelt, sind fünf Abschnitte, die vom Haīlāǧ und dem Kadḫudāh handeln. Und es erwähnt den einen Teil den Z a r ā d u š t , den anderen Teil habe ich gefunden aus der Menge seiner Haīlāǧe (3). Lang war sein Leben, und rasch war seine Einsicht in der Kenntnis des Kadḫudāh (4).

(1) ʿAlī ibn abī 'r-Riǧāl spricht. (2) Die Schrift (Kitāb īf 'r-Ramūz) erwähnt H. Suter, *Nachträge* usw. s. 172 f. nach dem Zitat der lateinischen Uebersetzung von 1571, p.146. Hss. sind wohl nicht bekannt. — La 1 :*Librum signalium qui loqitur per signalia.* (3) La 1 : *quos extraxi a suis hylech per cogitationes et considerationes meas.* (4) Hailāǧ (persisch), wohl = « the master of a family » und Kadḫudāh (pers.) « pater familias » aber auch « a magistrate, a king », entsprechen dem *ἀφέτης* oder *dator vitae* einerseits und dem *dominus signi ipsius in quo est vitae dator constitutus*

(Firm., *Math.* II, 25, 2) anderseits. Man bestimmt letzteren nach den höchsten Würden am Orte des *ἀφέτης*, worüber Ptolem. *Tetr.*, III, p. 127 ff. ed. Melanchthon zu vergleichen ist.

O 89. *Ueber Hailāğ und Kadẖudāh.*

Ebda IV 3 (Cod. L fol. 150 verso Zeile 19 - fol. 151 recto Zeile 3 ; cod. P fol. 108 ; La 1 fol. 57 verso col. a oben).

Und Z a r ā d u š t ist der Ansicht, dass, wenn die Sonne im 12 Ort in ihrem Haus ist oder in ihrer Erhöhung (1) oder in ihrem Trigon, in einem männlichen Tierkreisbild, und sich mit einem (Planeten), der ihr gebietet (2), verbindet (3), und dieser Gebieter nicht vom Horoskopos fällt (4), letzterer die Kraft der Sonne und ihre Natur zu seinem Ort zieht (5) und die Sonne zur Hailāğianität (6) brauchbar ist und jener Gebieter zur Kadẖudāhität (7). Denn, wenn die Sonne im 12 Ort ist, vereinigt sie die Männlichkeit des Orts mit dem Zustand des Aufgangs.

Wenn aber der Gebieter der Sonne in einem Eckhaus (8) oder in dem einem Eckhaus benachbarten Ort steht (9), indem er einer von den Planeten ist, die sich (ihrerseits) mit der Sonne verbinden, während die Sonne sich nicht mit ihm verbindet, vielmehr (eben) jener Gebieter sich mit der Sonne verbindet, dann wahrlich zieht die Sonne seine Kraft von seinem guten (10) Ort zu ihrem fallenden Ort ab (11), und jener Gebieter ist zur Kadẖudāhität nicht brauchbar ; der Sonne nützt seine Annäherung (12) zu ihr nicht das Geringste.

(1) = *ὕψωμα.* (2) = *οἰκοδεσπότης τοῦ Ἡλίου.* La 1 : *habenti in illo loco dignitatem.* (3) *συνάπτειν* = La 1 : *applicare.* (4) *οὐκ ἀποκλίνων τοῦ ὡροσκόπου.* (5) Die Sonne tritt ihre Macht ab, *παράδοσις τῆς δυνάμεως* (*Cat. codd. astr.*, V, 3, p. 109, 12 ff.), weil sie sich mit einem Planeten verbindet.
(6) La 1 : *tunc Sol aptus ut sit hylech* = *ἄφεσις* (= *χρονοκρατορία*?).
(7) *Aptus ut sit alcochoden* ; *οἰκοδεσποτεία τοῦ ἀφέτου τόπου.*
(8) La 1 : *et si fuerit ille de dignitate Solis in angulo* (9) *ἐν κέντρῳ ἢ ἐπαναφορᾷ*, letzteres nach der lat. Uebersetzung *in succedenti.* (10) arab. ṣāliʿun. (11) La 1 : *tunc Sol trahit virtutem et posse* (La 2 : *potentiam*) *illius planete et extraxit ipsum de illo suo bono loco et ponit eum in illo suo loco cadenti.*
(12) *συναφή*?

O 90. 3. *Bestimmung der Kadẖudāh bei besonderer Konstellation der Planeten.*

Ebda IV 4 (Cod. L fol. 152 verso Zeile 10 ; P fol. 110 ; La 1 fol. 58 recto col. b).

Z a r ā d u š t sagt : Wenn die Herrn, die am Ort des Haïlāğ Würden haben (1), für die Kadẖudāhität nicht geeignet sind und wenn der Hailāğ der Horoskopos ist und die Nativität zum Tage gehört oder (2) der Hailāğ der Pfeil des Glückes (3) am Tage ist —, wenn du (dann) einen Planeten findest, der im ersten Grad (4) östlicher Stellung aufgegangen ist, und wenn kein anderer (5) näher ist als er in bezug auf östliche Stellung und in bezug auf ein Zusammentreffen mit der Sonne, und wenn (dieser Planet) in einem Eckhaus oder in dem einem Eckhaus benachbarten Ort (6) steht nnd den Hailāğ oder den Horoskopos (7) anblickt, dann sieh ihn (den Planeten) als jenen (d.h. als Kadẖudāh) an, und wahrlich er vertritt den Kadẖudāh.

Und wahrlich, es gehört zum Dunkel der Geheimnisse, durch die die Gelehrten prüfen : es ist in der Ordnung (8), wenn seine (der Planeten) Natur zu der Natur des Horoskopos passt und zur Natur der Sonne in östlicher Stellung (9).

(1) La 1 : *quando dominorum dignitatum hylech nullus aptus fuerit pro alcochoden.* (2) LP « und », La 1 *vel.* (3) ὁ κλῆρος τῆς τύχης. (4) La 1 : *in sue orientalitatis principio* ; LP « im ersten Platz ». (5) LP « und keine Sache ». (6) s. Frg. 89 Anm. 9. (7) Ebenfalls = Hailāğ. (8) wörtl. « es steht wohl an », La 1 : *convenientia huius planete.* (9) La 1 : *cum natura Solis in orientalitate separatim et non in alio.*

O 91. 2. *Haus. Ueber Vermögen.*

Ebda IV 11. (B(erolin. Or. 5892) fol. 139 verso Z. 11 ff. ; P fol. 131 recto, Z. 5 unten ; L nicht eingesehen ; La 1 fol. 68, recto b).

(Es sagt) Z a r ā d u š t von dem Glück des Grades, in dem der Mond in seiner Nativität aufging, dass das Glück ihm folgen wird, indem er seinetwegen geehrt ist, bis er stirbt.

O 92. 2. *Haus. Ueber die Teile des Lebens und ihre Herrn und was diese über Armut und Reichtum aussagen.*

Ebda IV 12 (Cod. L fol. 177 recto, Zeile 6, fol. 132 *b* ; P fol. 132 b ; La 1 fol. 68 verso col. b unten).

Und ich sah (1), dass Zarādušt das Leben zwischen die Herrn des Trigons (2) so aufteilte, dass er dem ersten von den Herrn des Trigons eines jeden Tierkreisbildes (3) die Hälfte (des Lebens) (4) zuweist, dem zweiten ein Drittel und dem Dritten ein Sechstel (5).

(1) So L u. P. La 1 : *Et Zaradest dividit vitam.* (2) *τριγωνοκράτορες.* (3) La 1 *signi.* Gemeint sind die Herrn des Trigons der Sonne bei Taggeburt und des Trigons des Mondes bei Nachtgeburt. (4) Das Wort *vita* ergänzt auch La 1 ; es wird durch Zusatz von *totius* unterstrichen. (5) Diese Aufteilung des Lebens wird vorgenommen, um nach der Stellung der drei Planeten über die Vermögensverhältnisse des Neugeborenen Aussagen machen zu können. Die vorangehenden Sätze von ʿAlī ibn abī 'r-Riǧāl machen die Sache erst verständlich : Stehen alle drei Trigonokratoren in guter Stellung, so ergeht es dem Kinde finanziell das ganze Leben hindurch gut ; ist aber nur einer gut aspiziert oder gut gestellt, so kann das Kind sich guter Lebensverhältnisse nur in dem Teil des Lebens erfreuen, der diesem Planeten bei der Teilung des Lebens untersteht.

O 93. 8. *Haus. Ueber den Kleros des Todes.*

Ebda V 7 (Cod. L fol. 210 recto, Zeile 8 ; La 1 fol. 81 recto col. b unten).

Der Pfeil des Todes (1) wird nach Zarādušt am Tage oder bei Nacht vom Grad des Saturn bis zum untergehenden Grad (2) genommen und (die Entfernung) vom Horoskopos (3) aus projiziert (4). Hermes sagt u.s.w.

(1) *κλῆρος θανάτου.* (2) *ἡ δύνουσα μοῖρα.* (3) *ἡ ὡροσκοποῦσα μοῖρα.* (4) Vgl. Bouché-Leclercq, *Astrol. gr.*, p. 290 ff.

O 94. *Ueber Tote, die neu zum Leben erwachten. Zwei Beispiele.*

Ebda V 7 (Cod. L fol. 211 recto, Zeile 18 - fol. 211 verso Zeile 20 ; Cod. P fol. 157 Zeile 19 ff. ; La 1 fol. 81 verso col. b unten - fol. 82 recto col. a).

Es sprach Z a r ā d u š t über den, der wieder lebendig wurde, nachdem er offenbar wirklich gestorben war.

Nativität eines Neugeborenen : Es war der Horoskopos die Jungfrau (1), und es waren die Planeten zwischen dem 7. und dem 9. Haus vereinigt, und es war das 8. Haus der Widder im 21. Grad, und in ihm stand Mars ; Jupiter stand im 22., Saturn im 23., und Venus im 24. Grad. Die Sonne war im 1. Grad des Widders und der Mond in der Stufe seines hohen Rangs (1a) im Stier, und die Sonne war sein Hailāğ selbst für den Fall, dass sie Kadẖudāh sein sollte (2), und der Horoskopos befand sich im 18. Grad der Jungfrau. Und der Mond war im 8. Haus sein eigener Herr (3). Wir hätten ihn mit der Sonne vertauscht, wenn er nicht ein Haus des Todes gewesen wäre ; tatsächlich war er im 9. Haus nicht, sondern im Bereich der 8. Hauses infolge der Angleichung der Häuser. Und die Sonne im 7. Haus war in Opposition zum Horoskopos, wobei dieses (4) zu den Bezeichnern des Todes gehört ; und es zogen ihre Bahn (5) in ihm die Planeten (6). Der Herr des Hauses des Mondes war ihm (7) im Hause des Todes verbunden. So musste für dieses Neugeborene im Tode eine erstaunliche Lage vorhanden sein.

Und die Tatsache, dass der Mond vor den Strahlen der Unglückbringenden gerettet war, dass er durch seine eigene Herrschaft erhoben war, dass er in seinem hohen Rang sich befand (8), und dass das, was vor ihm war, von der Bestrahlung seitens der Unglückbringenden frei war (9), weist auf ein langes Leben.

Indes, wenn das Jahr < ... > (10) zum 8. Haus gelangt ist, damals war er am Tage des Wechsels krank. Am zweiten Tage war er in Ordnung, am dritten Tage kehrte die Krankheit zu ihm zurück. Und es wurde das Haus des Toten (zum Begräbnis) hergerichtet. (Aber) nachdem er in den Sarkophag (Grab) gelegt war, da lebte er (wieder), und es war ein Wunder in dem Lande Ḫarrān (11).

Und in was für einem Haus sich der Bund der Planeten in der Nativität eines Menschen versammelt hat, unter allen Umständen muss für jenen Menschen von Seiten jenes Hauses (12) ein Zustand vorhanden sein, über den die Menschen erstaunt sind.

Eine andere Nativität : Es war sein Horoskopos der Schütze und in ihm der Mond, der Herr des 8. Hauses, hinter dem aufsteigenden Grad im Abstand von (?) zwei Grad ([13]). Auf den Mond (trafen) die Strahlen des Mars im Sextil von der Waage her. Und sein Hailāğ war die Sonne in der Waage und der Kaḫudāh war Venus ; sie war (in Konjunktion) mit der Sonne und nicht gab sie (die Sonne) ihr etwas ([14]).

Trotzdem aber gab die Sonne durch die Kraft der Venus diesem Neugeborenen ihren kleinsten Umkreis und den kleinsten Umkreis der Venus ([15]). Und es war der Mond der Herr des 8. Hauses und er war Feind der Horoskopos und mit ihm die Strahlen des Mars ([16]). Und Mars war im Untergang trocken (?), indem er der Herr des 12. Hauses war ([17]). Und im Ort des Mondes war ihm (dem Monde) kein Glück (Rang).

Wir haben gefunden, dass der Horoskopos zu dem körperlichen Unglücksort des Mondes ([19]) in der Mitte des Lebensalters der Auferziehung (Ernährung) gelangte, und der Körper des Kleinen während dieses Wegs ([19]) schwach war. Nachdem sein Horoskopos zu diesem verdoppelten Unglück gelangt war, starb er einen Tag. Darauf lebte er (wieder), als Jupiter hinter dem Grad des Mondes stand ; und der Mond übergab ihm die Leitung ([20]).

Nachdem sein (= des Mondes) Wesen zur Herrschaft gelangt war, brachte er die Hinweisung des Jahres (?) des 8. Hauses ([21]), die Hinweisung seiner Feindschaft mit dem Horoskopos und die Hinweisung des Unglücksorts des Mars und der Strahlen seines Sextilscheines. Darauf traf ihn Jupiter und liess ihn wieder aufleben, mit Erlaubnis Allahs ([22]).

(1) La 1 : *Virgo octodecimus gradus.* (1a) *ὕψωμα* (3°). (2) La 1 : *et Sol fuit hylech et ipsemet alcochoden.* (3) Im 8. Haus steht in diesem Horoskop ausser einem Teil des Widders der Anfang des Stiers. (4) d.h. der Aspekt der Opposition, so La 1. (5) sā'ir LP ; *et fuerunt ibi alii planete* La 1. (6) unklar. (7) « ihm » LP mit Rückbeziehung auf den Mond ; La 1 : *et dominus domus Lune iunctus cum aliis planetis.* (8) s. Anm. 1 a. (9) Anders La 1 : *et alii* (welche?) *significatores salvi a radiis infortunarum* ; nach dem arab. Text muss das Bild des Stiers gemeint sein, das der Mond rückwärts durchläuft. (10) Lücke anzunehmen? La 1 : *quando pervenit* (scil. *Luna*) *anno, in quo fuit revolutio, ad VIII. domum,* was im arab. Text bestimmt nicht steht. (11) La 1 : *quod fuit magnum mirabile, de quo loquuntur homines per totam terram illam* : LP bi-

ardi ḥarrāni. Ob dies irgendwie auf den Osten (Syrien) für die Entstehung der Fragmente weist? (12) *de natura illius domus* La 1 (13) L bi-daraǧataini ; La 1 : *post gradum ascendentis per duos gradus.* (14) Vertauschung der Planeten ist nicht möglich, da im Arab. die Geschlechter verschieden sind. Doch verstehe ich den Satz nicht ; La 1 : *nec ei poterat dare vitam.* (15) Bouché-Leclercq, *Astrol. gr.*, p. 409 ss. (16) La 1 : *Luna... inimica ascendenti fuit in ascendente non habens in suo loco aliquem dignitatem.* (17) Fehlt in La 1. (17) Denn der Stier steht im 6. Haus unter dem Horizont ; cf. *Cat. codd. astr.*, VIII, 4, p. 130, 5 ss. (18) *Cat. codd. astr.*, I, 92 ; Hephaist. I, 14 : *συναφὴ κατὰ σῶμα* ; Bouché-Leclercq, *Astr. gr.*, p. 246. (19) L ḳwbtun, P ṯwbtun : nūbatun Paret und B ; La 1 : *in hoc tempore.* (20) Vgl. *Cat. codd. astr.* V, 3, p. 108, 14 (jadfa'u tadbīran) und 108, 41 ff. (21) unklar, vgl. oben Anm. 10. La 1 : *operata est significationem octave domus.* (22) Der Schlussabsatz wiederholt nochmals die Konstellation beider Zustände.

O 95. *Ueber den Ascendenten des Beginns und des Endes einer Reise.*

Ebda Teil VII c. 70 (Cod. L f. 299 verso, Z. 14 f. ; P. fol. 272 b ; La 1 fol. 120 verso b).

Es sprach Z a r a d u š t : Der Horoskopos des Reisenden ist der Zeitpunkt, an dem er aus seinem Hause herausgeht, und der Horoskopos des Heimkehres ist der Zeitpunkt, an dem sein Auge auf sein Haus fällt.

O 96. B. CITATION DE CECCO D'ASCOLI.

Cecco d'Ascoli (mort sur le bûcher en 1327) a inséré dans son commentaire de la *Sphaera* de Sacrobosco ([1]) deux extraits attribués à Zoroastre ; l'un, cité à propos des climats, est purement magique [cf. *infra*, fr. O 104], l'autre, astrologique, se trouve au chapitre sur les éclipses de lune » (*Sphaera mundi cum tribus commentis nuper editis*, 1499, DIIII, et *Sphaera mundi noviter recognita cum commentariis*, Venise, 1518, p. 22v. Cf. le ms. de Paris, latin 7337, du xve siècle, f. 39).

Sicut Z o r o a s t e s (*sic*) in libro de dominio quartarum octavae sphaerae dicit ad litteram : Ex dominio quartarum octavae sphaerae et ex virtute incuborum et succuborum oriuntur homines divi-

nitate fulciti, qui mutant leges et adducunt novas : ut quorum obitum c(a)elum compatitur, eo quod unusquisque Cheos (2) dicitur in natura. Nam, secundum ipsum, omnis quarta octavae sphaerae dominatur XII millibus annis et leges quae incipiunt in prima quarta, terminantur cum alia incipit dominari, sicut fuit lex Moysis terminata per legem Christi, et nostra secundum primum modum terminatura est (3) per Antichristum. Unde iste bestia Zoroastes et aliqui eum sequentes dicunt quod Christus fuit natus in dominio istarum quartarum ex virtute incuborum et succuborum de quibus supra dixi vobis, quamvis horribile mihi videtur scribere ista verba.

(1) Cf. Thorndike, *A history of magic and experimental science*, II, p. 50 ss.

(2) Nous ne comprenons pas ce mot. Lire *Theos* ?

(3) Terminatura est *éd.* 1516 ; terminaret *éd.* 1499.

Cecco d'Ascoli ne paraît pas avoir lu lui-même ce prétendu livre de Zoroastre. Il emprunte probablement ses citations à un ouvrage apocryphe d'Hipparque, qu'il cite à deux reprises plus haut (CII, éd. 1499 ; p. 14 de l'édition de 1516 ; f. 34 du *Parisinus*) et dont le contenu offre avec ce passage pseudo-zoroastrien une étroite affinité : *Yparchus in libro de hierarchiis spirituum* (plus bas : *in libro de ordine intelligentiarum* [cf. *infra*, fr. O 104, note 1]) enseignait que les colures ou cercles des solstices et des équinoxes sont les sièges d'esprits impurs incubes et succubes, par l'œuvre desquels, lorsque Saturne, Jupiter ou Mars sont dans le Cancer ou le Capricorne, *oriuntur homines qui videntur divini et qui constituunt leges in mundo et faciunt mira, ut fuit Merlinus et erit Antichristus, qui conceptus erit e virgine* [cf. l'Introd., p. 52] *et faciet miracula multa ut in fine lectionis dicam vobis.* — Cette œuvre supposée d'Hipparque paraît être inconnue, mais elle se rapproche d'autres écrits magiques qui circulaient au moyen âge sous les noms d'Apollonius de Tyane ou d'Hermès Trismégiste et où étaient pareillement invoqués une quantité de démons habitant les sphères célestes (Voir *Catal. codd. astr.*, V, 1, p. 98 s. ; cf. aussi *Catal.* VIII, 2, p. 149 ss.). Mais, quel que soit l'auteur obscur qui se dissimule sous le nom illustre d'Hipparque, il est certain qu'il avait trouvé dans un ouvrage pseudo-zoroastrien une doctrine qui remontait véritablement aux Mages et qu'il a plus ou moins altérée pour l'adapter à ses théories sur les démons. En effet, la huitième sphère est celle des étoiles fixes, et la règle, formulée par Ptolémée puis suivie par tous les astrologues postérieurs pour la précession des équinoxes, est que celle-ci déplace les étoiles de 1° en cent ans. Pour que s'opère la conversion d'un quart de la

sphère ou 90°, il faut donc 9000 ans. Le Pseudo-Zoroastre fixe cette durée à 12.000 ans. Mais les mazdéens eux-mêmes, après avoir assigné à la création une durée de 9000 ans, l'ont étendue ensuite à 12.000 (cf. *Rev. hist. des religions*, t. CIII, 1931, p. 56 ss.) ; de plus les Mages occidentaux enseignaient qu'après un cycle de 6.000 ans un envoyé du ciel établirait son règne sur la terre et lui imposerait sa loi (*Ibid.*, p. 48 ss.). Toutes ces idées se retrouvent à peine altérées dans l'extrait de Zoroastre que nous a transmis le commentaire de Cecco d'Ascoli.

O 97. C. Traité Persan

M. E. Blochet (*Études sur le gnosticisme musulman*, Rome, 1913, p. 118 s.) analyse le contenu d'un livre persan attribué à « Zardousht le philosophe » et intitulé le *Traité des conjonctions des trigones*. Il prédisait « les événements qui devaient se produire dans les différents pays d'après les influences des astres et la volonté de Dieu. Toutes ces influences dépendaient de la conjonction des deux planètes supérieures, Saturne et Jupiter. Toutes les périodes de 960 ans, il se produit 48 conjonctions soit douze dans chaque trigone de signes du zodiaque. Au commencement de chacune de ces périodes de 960 ans, vient un prophète exposeur et un prophète substitut. Zoroastre avait dressé des tables des conjonctions pour chacun des quatre trigones de signes du zodiaque qui ont la nature d'un même élément. Dans ce traité, les années sont indiquées à la fois selon les ères musulmane, grecque et parsie. »

Cet apocryphe, qui ne paraît guère antérieur au XIIe siècle, époque ou écrivait un certain Yahya ibn Mohamed, qui prétend l'avoir lu, semble n'avoir aucun rapport avec les *'Αποτελεσματικά* grecs. Mais la doctrine qu'il exposait, offre quelque affinité avec celle que rapporte Cecco d'Ascoli (fr. O 96).

---

6. — MAGICA.

(cf. l'Introduction, p. 143 ss.)

O 98. Ps.-Clément de Rome, *Recognitiones*, IV, 27 s. :

Hunc gentes ... Z o r o a s t r e m appellaverunt, admirantes primum magicae artis auctorem, cuius nomine etiam libri super hoc plurimi habentur (1).

(1) Voir fr. B 45, *supra*, p. 50, avec les notes ; Épiphane, fr. B 48, p. 55 : Ἐφευρέτης... ἀστρολογίας καὶ μαγείας ; fr. B 33, etc. ; cf. l'Introduction, p. 149.

O 99. Zosime l'alchimiste, *Περὶ τοῦ Ω στοιχείου* (1), éd. Berthelot, *Les Alchimistes grecs*, t. II, p. 229, et Reitzenstein, *Poimandres*, p. 103 :

Ὁ δὲ Ἑρμῆς καὶ ὁ Ζωροάστρης τὸ φιλοσόφων γένος ἀνώτερον τῆς εἱμαρμένης εἶπον τῷ μήτε τῇ εὐδαιμονίᾳ αὐτῆς χαίρειν — ἡδονῶν γὰρ κρατοῦσιν — μήτε τοῖς κακοῖς αὐτῆς βάλλεσθαι, πάντοτε ἐν αὐλίᾳ ἄγοντας, μήτε τὰ καλὰ δῶρα παρ' αὐτῆς καταδέχεσθαι, ἐπείπερ εἰς πέρας κακὰ βλέπουσιν...

Ζωροάστρης δὲ εἰδήσει τῶν ἄνω πάντων καὶ μαγείᾳ αὐχῶν τῆς ἐνσώμου φράσεως (2) φάσκει ἀποστρέφεσθαι πάντα τῆς εἱμαρμένης κακὰ καὶ μερικὰ καὶ καθολικά (3). Ὁ μέντοι Ἑρμῆς ἐν τῷ Περὶ αὐλίας (4) διαβάλλει καὶ τὴν μαγείαν λέγων ὅτι οὐ δεῖ τὸν πνευματικὸν ἄνθρωπον, τὸν ἐπιγνόντα ἑαυτόν, οὔτε διὰ μαγείας κατορθοῦν τι, ἐὰν καὶ καλὸν νομίζηται, μηδὲ βιάζεσθαι τὴν Ἀνάγκην, ἀλλ' ἐᾶν ὡς ἔχει φύσεως καὶ κρίσεως· πορεύεσθαι δὲ διὰ μόνου τοῦ ζητεῖν ἑαυτόν, καὶ θεὸν ἐπιγνόντα, κρατεῖν τὴν ἀκατονόμαστον τριάδα, καὶ ἐᾶν τὴν Εἱμαρμένην ὃ θέλει ποιεῖν τῷ ἑαυτῆς πηλῷ, τουτέστι τῷ σώματι. Καὶ οὕτως, φησί, νοήσας καὶ πολιτευσάμενος θεάσῃ τὸν θεοῦ υἱὸν πάντα γινόμενον τῶν ὁσίων ψυχῶν ἕνεκεν, ἵνα αὐτὴν ἐκσπάσῃ ἐκ τοῦ χώρου τῆς Εἱμαρμένης ἐπὶ τὸν ἀσώματον (5).

4 *βάλλεσθαι* codd. : *βλάπτεσθαι* Zuretti (*Rendiconti Istituto Lombardo*, LXIV, 1931, p. 201) ; non necessarium : *βάλλεσθαι* i.e. « être frappés » *ἐν αὐλίᾳ* scripsimus [cf. ad v. 9] : *ἐναυλία* codd. 5 *καταδεχόμενοι* codd., corr. Reitzenstein *κακῶν* codd., correximus (*κακά*, i.e. *τὰ δῶρα*) 6-7 *μαγείᾳ τῆς ἐνσώμου φράσεως* « par l'effet magique de la sonorité » (des formules), cf. *infra*, n. 1 et 2 9 *περὶ ἀναυλίας* codd., corr. W. Kroll 11 *μήτε* Reitzenstein.

(1) Zosime avait composé un traité mystique qui se terminait par le *Περὶ τοῦ Ω στοιχείου*, voyelle consacrée, comme il le dit (Berthelot, *ibid.*, p. 228, 7 ss.), conformément à une concordance bien connue des

voyelles avec les planètes, *τῇ ἑβδόμῃ Κρόνου ζώνῃ κατὰ τὴν ἔνσωμον φράσιν*, — « nach dem körperlichen (voir n. 2)... Wortsinn » (Ruska, *Tabula Smaragdina*, p. 23, avec la n. 2) — *κατὰ γὰρ τὴν ἀσώματον* (« nach dem geistigen Wortsinn ») *ἄλλο τί ἐστιν ἀνερμήνευτον, ὃ μόνος Νικόθεος κεκρυμμένος* (l. *-ένως*) *οἶδεν · κατὰ δὲ τὴν ἔνσωμον τὸ λεγόμενον Ὠκεανός θεῶν, φησί* (*Il.*, XIV, 201), *πάντων γένεσις καὶ σπορά, καθάπερ, φησίν, αἱ μοναρχικαὶ τῆς ἐνσώμου φράσεως. Τὸ δὲ λεγόμενον μέγα καὶ θαυμαστὸν Ω στοιχεῖον περιέχει τὸν περὶ ὀργάνων ὕδατος θείου λόγον καὶ καμίνων πασῶν μηχανικῶν καὶ ἁπλῶν καὶ ἁπλῶς πασῶν*. En effet, le signe de *θεῖον* est un oméga (cf. *Catalogue des manuscrits alchim.*, t. VIII, p. 2, n° 55, etc.). On constate ici qu'il faut mettre le gnostique Nicothéos au premier rang de ceux qui transformèrent la chrysopée en gnose mystique. Cf. plus loin, note 5, et fr. O 105, p. 249, n. 1.

(2) Sur le sens de l'expression *ἔνσωμος φράσις*, outre l'exemple de la lettre *Ω* donné par Zosime lui-même ci-dessus n. 1, cf. Reitzenstein, *Poimandres*, p. 267, n. 1 : « Der Laut ist nach stoischer Lehre als *πνεῦμα* körperlich ».

(3) L'idée que les philosophes échappent à l'influence de l'Heimarmenè, et que d'autre part les Mages connaissent les formules capables de détourner son action, a dû figurer à l'origine des diverses croyances (*Oracles chaldaïques*, Ostanès, etc. ; cf. W. Kroll, *Rhein. Mus.*, LXXI, 356) combattues par Arnobe (*Adv. Nat.*, II), c'est à dire apparemment dans quelque écrit apocryphe de Zoroastre. Cf. en effet Arnobe, II, 13, et 62 : « Quod ab sciolis nonnullis.... dicitu r, deo esse se gnatos nec fati obnoxios legibus, si vitam restrictius egerint, aulam sibi eius patere » (cf. *Orac. chald.*, éd. Kroll, p. 60 = Lydus, *De Mens.*, II, 10 : *Οὐ γὰρ ὑφ' εἱμαρτὴν ἀγέλην πίπτουσι θεουργοί*), puis *ibid.*, l. 10 : « Neque quod Magi (Zoroastre) Ostanès et leurs sectateurs) spondent, commendaticias habere se preces, quibus emollitae nescio quae potestates » etc. Toutefois en parlant de *κακὰ καὶ μερικὰ καὶ καθολικά*, l'extrait de Zoroastre vise des fins plus matérielles que le retour de l'âme dans sa patrie céleste dont il est question chez Arnobe. — On trouvera d'autres références encore dans la *Realenc.*, *s. v.* « Heimarmene », col. 2640 ss., ainsi que chez R. Reitzenstein, *Hellenist. Mysterienrel.*, 1927, p. 301. — Quand Zosime distingue les *κακὰ καὶ μερικὰ καὶ καθολικά*, il parle le langage de l'astrologie, et toute sa doctrine est conforme en effet à la conception générale du fatalisme astrologique, qui a toujours admis qu'on pût exceptionnellement échapper au Destin (*Religions orientales*[4], p. 107 et 291 ss.). Deux moyens différents sont successivement indiqués. D'abord, comme dans le groupe « orientalisant » des écrits hermétiques, l'homme peut se soustraire à l'*Εἱμαρμένη*, puissance malfaisante, par l'ascétisme philosophique et la grâce divine (cf. Braüninger, *Unters. zu den Schriften des Hermes Trism.*, Berlin, 1926, p. 38 ; sur les rapports de cette théorie avec l'idéal stoïcien du

sage, cf. Riess, dans *Realenc.*, *s.v.* « Alchemie », 1347, 24 ss.). D'autre part, on peut y parvenir par une faveur spéciale des puissances célestes, quand on les invoque à l'aide des formules appropriées (cf. *infra*, fr. Ostan. 11, p. 284 s.). Les dieux orientaux dominent la Fatalité ; cf. p. ex. l'arétalogie d'Isis trouvée à Cymé (*Bull. corr. hell.*, LI, 1927, p. 378 = Peek, *Isishymnus von Andros*, 1930, p. 123), l. 55 : Ἐγὼ τὸ εἱμαρμένον νικῶ, ἐμοῦ τὸ εἱμαρμένον ἀκούει.

(4) W. Kroll (*Realenc.*, *s. v.*, « Hermes », 799,31) fait figurer un Περὶ ἀϋλίας dans la liste des écrits hermétiques.

(5) Cette doctrine semble devoir être mise en rapport avec les spéculations d'un certain Aquilinus, qui fut le condisciple de Porphyre chez Plotin (cf. Porphyre, *Vie de Plotin*, ch. 16 = fr. O 105, et Eunape, cité *infra*, p. 249, n. 1). D'autre part, dans le contexte de notre extrait (Berthelot, *l. l.*, p. 228, 9 cité ci-dessus, n. 1, et p. 231, 11 = *Poimandres*, p. 104, 16 [cf. p. 267 ss.)] : μόνος γὰρ Νικόθεος ὁ ἀνεύρετος ταῦτα οἶδεν), on voit revenir plus d'une fois le nom de Nicothéos, dont les gnostiques Adelphius et Aquilinus, ceux précisément que réfutait Plotin, aimaient à invoquer l'autorité (*Vie de Plotin*, *l. l.*). Ce même Nicothéos est cité encore dans un texte gnostique copte édité par H. N. Baynes, *A coptic gnostic treatise*, 1933, p. 84. Son système se rattachait à la théorie mystique de la déchéance de l'homme primitif, théorie dont W. Bousset (*Hauptprobleme*, p. 186 ss.) et R. Reitzenstein (*Die Göttin Psyche*, p. 45 ss.) montrent les rapports avec le chap. 9 de l'*Ennéade* II. — Il semble bien qu'il faille attribuer au même Aquilinus l'extrait (ἐν τῷ ὑπομνήματι τῶν ἀριθμῶν) cité par Lydus, *De Mens*, IV, 76, p. 128, 12 ss., où la déesse Maia (= Μαῖα ... παρὰ τοῖς Σύροις ὕδωρ) représente τὴν εἰς τὸ ἐμφανὲς πρόοδον, tandis que son fils Hermès est le λόγος qui établit l'ordre dans le monde — interprétation reprise par Proclus (cf. Lydus, *l.l.* p. 128, 4-11, et Proclus, *Comment. in Alcibiad.*, p. 187-188 éd. Creuzer, texte dont la lecture suggère pour l'extrait de Lydus, *l. l.*, p. 10, la correction de παθημάτων en μαθημάτων).

O 100. Prudence, *Apotheosis*, 491 ss. (p. 101 éd. Bergman) :

Posito diademate princeps
pallet et adstantes circumspicit, ecquis alumnus
chrismatis inscripto signaret tempora ligno,
qui Z o r o a s t r e o s turbasset fronte susurros (1).

(1) *Susurros* désigne des formules récitées à voix basse, cf. Ostanes, fr. 11, *infra*, p. 284 : κλήσεσιν ἀφθέγκτοις, et la note 3.

O 101. *Papyri gr. magicae*, éd. K. Preisendanz, nº XIII, l. 968 (t. II, p. 128 = Papyrus W de Leyde, éd. C. Leemans) :

Dans une liste de mots magiques empruntés à divers théurges :

Ὡς Ζωροάστρης ὁ Πέρσης ἐν <...> · ρνισσαρ ψυχισσαρ.

Sur les citations d'auteurs qui se suivent dans ce formulaire (Ἐρώτυλος ἐν τοῖς Ὀρφικοῖς etc.), cf. Dieterich, *Jahrbuch für Klass. Philol., Suppl.*, XVI, p. 754 ss. ; *Abraxas*, p. 165 s. Le titre de l'ouvrage de Zoroastre a été omis par le copiste du papyrus.

O 102. S. Jérôme, *Epist.* 133, 4, 3 (éd. Hilberg, *Scriptor. eccles. lat.*, t. LVI, p. 248) :

In Hispania Agape Elpidium, mulier virum, caecum caeca duxit in foveam, successoremque sui Priscillianum habuit, Zoroastris Magi studiosissimum, et ex Mago episcopum, cui iuncta Galla non gente sed nomine germanam huc illucque currentem alterius et vicinae haereseos reliquit haeredem (1).

(1) L'hérésiarque Priscillien fut accusé de magie par ses adversaires (cf. p. ex. Sulpice Sévère, II, 46, 5 : *Magicas artes ab adolescentia eum exercuisse creditum est*). De là cette singulière assertion de S. Jérôme, qu'il se serait adonné à l'étude de Zoroastre, le Mage par excellence. Nous ne voyons pas que, dans le procès de Priscillien, cette accusation se retrouve. Elle montre du moins que, dans la pensée de S. Jérôme, il existait des ouvrages de magie dont Zoroastre passait pour l'auteur.

O 103. Zacharie le Scholastique, *Vie de Sévère d'Antioche* (éd. M. A. Kugener, *Patrologia Orientalis*, t. II, p. 61 ; cf. *Cat. codd. astrol.*, t. II, p. 79).

Cette vie, composée en grec, n'est conservée que dans une traduction syriaque. Elle raconte comment Sévère et ses compagnons,

étudiants à l'école de Droit de Beyrouth, recherchèrent partout les livres de magie et, en ayant découvert chez un de leurs compagnons, Jean le Foulon, obligèrent celui-ci à les brûler. Nous reproduisons la traduction de M. Kugener :

In quibus (libris) erant imagines quaedam malorum daemonum et nomina barbara et promissiones gloriosae, maleficae, superbia imbutae, omninoque malis daemonibus convenientes (1). Inscripti erant alii « Zoroastris Magi », alii quoque « Ostanis Magi » et alii « Manethonis (2) ».

(1) Ces indications sont répétées dans la suite du texte (*Catal. codd. astrol. gr.*, t. II, p.80), qui continue comme il suit : *Erant enim promissa ista talia* : « *Quomodo urbes turbandae et populi commovendi et patres armandi sunt contra filios nepotesque* » ; *et* « *Quibus artibus solventur coniugia legitima concubinatusque* » ; *et* « *Quo pacto aliquis vi mulierem caste vivere cupientem ad amorem illegitimum seducet* », etc. Il s'agit donc de recettes analogues à celles de nos papyrus magiques (cf. fr. 27 s. d'Ostanès), et non de traités pareils à ceux dont Jean Chrysostome acte triomphalement le complet discrédit (fr. B 10 d, *supra*, p. 23). — Cf. l'Introduction, p. 150.

(2) L'auteur de la Vie de Sévère (*Cat. astrol.*, *l.l.*, p. 79) raconte ensuite que Zacharie et ses compagnons saisirent et brûlèrent solennellement des livres de Georges de Salonique et d'Asclépiodote d'Héliopolis, deux inconnus.

O 104. Cecco d'Ascoli, *Commentaire à la « Sphaera » de Sacrobosco* (D. III verso, de l'édition de 1499 ; f. 21, col. 2, de l'édition de Venise, 1518, et f. 37 du Parisinus 7337, du XVe s.). Ce fragment de Zoroastre est probablement tiré d'un traité apocryphe d'Hipparque sur la hiérarchie des esprits » [cf. *supra*, p. 241].

Clima sumitur dupliciter, scilicet astrologice et necromantice : Astrologice, ut hic accipitur, necromantice, ut accipit Zoroastes (*sic*), qui fuit primus magicae artis inventor, ubi ita dicit ad litteram : « Climata sunt etiam admiranda, quae cum carne mor-

1 nigromantice *bis ed.* 1499 : negromantice *ed.* 1516 4 Clima *edd. et Paris.*

tuorum et humano sanguine fideliorum dant responsa ; iuxta quod debetis intelligere quod isti quattuor spiritus magnae virtutis, qui stant in cruciatis locis, scilicet in oriente et occidente et meridie et septentrione (1), quorum nomina sunt ista : Oriens, Amaymon, Paymon et Egin (2), qui spiritus sunt de maiori hierarchia et habet unusquisque sub se xxv legiones spirituum. Unde isti propter nobilem ipsorum naturam appetunt sacrificia ex sanguine humanorum et carne similiter hominis mortui vel gatti.» Sed ars ista Z o r o a s t i s non potest fieri sine magno periculo, ieiuniis et orationibus et omnibus quae sunt contra fidem nostram. Unde cum ponitur sanguis hominis in concha aenea (3), tales facta invocatione veniunt. Et hi spiritus vocantur climata, quod sicut clima est elevatio, sic hi spriritus sunt super omnes superius elevati.

1 humano *Paris.* : christiano *ed.* 1516 *Leg.* fidelium ? 2 quod isti] *Leg.* istos *sine* quod ? 4-5 Agimon Pagimon Egin *Paris.* 6 LXXV *Paris.* 7-8 humanorum *Paris.* : christianorum *ed.* 1516 8 gatti *omnes pro* catti 11 ponitur — 12 veniunt *om. Paris.*

(1) Cecco d'Ascoli attribue une doctrine analogue à Hipparque, chez qui probablement il a trouvé la citation de Zoroastre [*supra* fr. O 96, p. 241] (*cod. Paris.* f. 34 ; éd. de 1518, f. 14) : *Yparchus dicit in libro de ordine intelligentiarum, quod principes quidam daemonum.... expulsi de trono aerem occupant et quattuor climata*, etc. — Les *figurae spirituum qui dicuntur principes in quattuor plagis mundi* sont mentionnées dans un écrit attribué à Salomon, *Catal. Astrol.*, V, I, p. 99. Le codex Holkham. 290 [sera décrit dans le *Cat. astr.* IX], f. 15, contient *Προσευχαὶ τῶν τεσσάρων ἀνέμων* (i.e. *Ἀπηλιώτης, Βορρᾶς, Ζέφυρος, Εὖρος*). — A l'origine de cette division, on trouve la vieille conception babylonienne des quatre quartiers du ciel. Celle-ci a passé dans l'Iran (Tarn, *Cambridge history*, IX, p. 588, et *Revue hist. des relig.*, CXIV, 1936, p. 11 ss.) et il n'y a rien de surprenant à ce qu'elle apparaisse dans un écrit pseudo-zoroastrien.

(2) De ces noms il faut rapprocher ceux d'une recette (de catoptromancie ?) renfermée dans un manuscrit d'Oxford (Rawlinson, D 252, s. XVI, ff. 15r-23v), et cités dans le *De occulta philosophia* d'Agrippa. Cf. A. Delatte, *Catoptromancie*, 1932, p. 103 : « Urieus rex Orientis, Amaymon, rex Meridiei, Paymon, rex Occidentis, Egyn, rex Septentrionis » ; cf. encore *ibid.*, p. 80, n. 3 (sur Oryence ou Oriens).

(3) C'est donc une sorte de lécanomancie (cf. *Realenc.*, *s.v.*, et *Catal. astr.*, V, II, 141 ss.). Sur sa combinaison avec la nécromancie dans notre morceau, cf. A. Delatte, *Catoptromancie*, p. 47.

7. — APOCRYPHES GNOSTIQUES.

(Cf. Introduction, p. 153 ss.).

O 105. Porphyre, *Vita Plotini*, c. 16 (éd. E. Bréhier, *Ennéades*, t. I, p. 17) :

Γεγόνασι δὲ κατ' αὐτὸν τῶν Χριστιανῶν πολλοὶ μὲν καὶ ἄλλοι, αἱρετικοὶ δὲ ἐκ τῆς παλαιᾶς φιλοσοφίας ἀνηγμένοι οἱ περὶ Ἀδέλφιον καὶ Ἀκυλῖνον (1), *οἳ τὰ Ἀλεξάνδρου τοῦ Λίβυος καὶ Φιλοκώμου καὶ Δημοστράτου καὶ Λυδοῦ* (2) *συγγράμματα πλεῖστα κεκτημένοι, ἀποκαλύψεις τε προφέροντες Ζωροάστρου καὶ Ζωστριανοῦ καὶ Νικοθέου καὶ Ἀλλογενοῦς καὶ Μέσου καὶ ἄλλων τοιούτων* (3), *πολλοὺς ἐξηπάτων καὶ αὐτοὶ ἠπατημένοι, ὡς δὴ τοῦ Πλάτωνος εἰς τὸ βάθος τῆς νοητῆς οὐσίας οὐ πελάσαντος. Ὅθεν αὐτὸς μὲν* (i.e. *ὁ Πλωτῖνος*) *πολλοὺς ἐλέγχους ποιούμενος ἐν ταῖς συνουσίαις, γράψας δὲ καὶ βιβλίον ὅπερ « Πρὸς τοὺς γνωστικούς » ἐπεγράψαμεν* (4), *ἡμῖν τὰ λοιπὰ κρίνειν καταλέλοιπεν. Ἀμέλιος δὲ ἄχρι τεσσαράκοντα βιβλίων προκεχώρηκε πρὸς τὸ Ζωστριανοῦ βιβλίον ἀντιγράφων. Πορφύριος δὲ ἐγὼ πρὸς τὸ Ζωροάστρου συχνοὺς πεποίημαι ἐλέγχους, [ὅπως] νόθον τε καὶ νέον τὸ βιβλίον παραδεικνύς, πεπλασμένον τε ὑπὸ τῶν τὴν αἵρεσιν συστησαμένων εἰς δόξαν τοῦ εἶναι τοῦ παλαιοῦ Ζωροάστρου τὰ δόγματα ἃ αὐτοὶ εἵλοντο πρεσβεύειν.*

(1) De ces deux représentants d'une gnose païenne contemporaine de Plotin, Aquilinus seul est connu. La *Vie des Sophistes* d'Eunape (p. 457, 10 ss. Didot : *Συμφοιτηταὶ μὲν οὖν, ὡς αὐτὸς [ὁ Πορφύριος] ἀναγράφει, κράτιστοί τινες ὑπῆρχον Ὠριγένης τε καὶ Ἀμέριος καὶ Ἀκυλῖνος, καὶ συγγράμματά γε αὐτῶν περισώζεται*) nous apprend que ce personnage fut le condisciple de Porphyre, et il semble qu'il faille le reconnaître comme l'auteur de l'interprétation philosophique du mythe de Maia (= *Μαῖα*), mère d'Hermès, qui est reproduite dans le *De Mens.* de Lydus, IV, 76 (cf. *supra*, p. 245, n. 5). Aquilinus dut professer une doctrine analogue à celle dont Zosime nous donne une idée (*supra*, fr. O 99, note 1), car, dans cet exposé, Zosime recourt plus d'une fois à l'autorité de Nicothéos, l'auteur d'une apocalypse dont Aquilinus, lui aussi, invoquait le témoignage. On trouvera p. 245, n. 5, le résumé de tout ce que nous pouvons deviner à ce sujet. Quant à l'apocalypse de Zoroastre mentionnée ici, pas plus sans doute que les apocryphes des Prodiciens (O 106, n. 1), ils n'ont dû figurer dans la bibliothèque d'Alexandrie parmi les volumes dont Hermippe a dressé le catalogue. Dans les notes au fr. B 45, p. 52 (cf. l'Introd., p. 153 ss.), il a été question d'autres systèmes

gnostiques représentant des doctrines également zoroastriennes. — Pour être à même de déceler l'origine récente d'une prétendue révélation du réformateur de l'Iran, Porphyre devait être particulièrement compétent. Nous en trouverons une autre preuve en analysant la démonologie du *De Abstinentia* II, 36 ss. (Ostanès, fr. 9, *infra*, p. 275 ss.). Il faut se rappeler aussi, à ce propos, le voyage entrepris par Plotin, avec l'armée de Gordien.

(2) Les édd., d'après une correction marginale d'un Byzantin, changent *καὶ* en *τοῦ*, mais sans savoir de quel Lydien (Démostrate ou Damostrate) il pourrait être question ici.

(3) Zostrianos est cité chez Arnobe, I, 52 ; cf. *supra*, p. 15, fr. B 4 ; pour Nicothéos et Zoroastre, cf. la note 1. — Sur Allogène et les *Ἀλλογενεῖς* des Séthiens, cf. Épiphane, *Refut. Haeres.*, 39, 5, 1, etc., et les extraits de Théodore bar Kōnaï réunis et expliqués par M. H. C. Puech, *Fragments retrouvés de l'Apocalypse d'Allogène* (*Mélanges Cumont*, Bruxelles, 1936, p. 935 ss.), dans une étude qui jette sur l'extrait de Porphyre un jour nouveau.

(4) Il s'agit du chap. 9 de l'*Ennéade* II, traité qui, un peu plus loin (*ibid.*, c. 24), sera intitulé : « *Πρὸς τοὺς κακὸν τὸν δημιουργὸν τοῦ κόσμου καὶ τὸν κόσμον κακὸν εἶναι λέγοντας* ».

O 106. Clément d'Alexandrie, *Stromata*, I, c. 15 ; 69, 6 (p. 44 éd. Stählin ; cf. *supra*, p. 36, fr. B 26 a) :

Ζ ω ρ ο ά σ τ ρ η ν δὲ τὸν Μάγον, τὸν Πέρσην, ὁ Πυθαγόρας ἐζήλωσεν, <καὶ> βίβλους ἀποκρύφους τἀνδρὸς τοῦδε οἱ τὴν Προδίκου μετιόντες αἵρεσιν αὐχοῦσι κεκτῆσθαι (1).

(1) Windisch (*Orakel des Hystaspes.*, p. 17, n. 1) envisage la possibilité de rapporter à Pythagore et non à Zoroastre les mots *τἀνδρὸς τοῦδε*. De fait, Cyrille d'Alexandrie, *Contra Iulianum*, III (Migne, P. G. LXXVI, col. 633), remanie comme suit le passage de Clément (voir *supra*, p. 36, fr. B 26a et 26b) : *Ὅτι μὲν οὖν οἱ Μάγοι Περσικόν εἰσι γένος, ἐροῦσί που πάντως · Ζωροάστρην γε μὴν οὐδεὶς ἀπαλλάξειε λόγος τοῦ ταῖς μαγικαῖς ἐνισχῆσθαι τέχναις · οὗ δὴ καὶ πανάριστον ζηλωτὴν Πυθαγόραν φασίν, ὡς καὶ βίβλους ἀπορρήτους παρ' αὐτοῦ συντεθειμένας αὐχῆσαί τινας.* — On ne sait rien des rapports des Prodiciens avec Zoroastre ; mais sûrement, les gnostiques qui se réclamaient de l'enseignement de Prodicus professaient une doctrine dualiste ; cf. Bousset, *Hauptprobleme*, p. 108, n. 1. — C. Schmidt incline à ranger parmi ces apocryphes le *Περὶ φύσεως* (cf. *supra*, fr.

O 12 et O 13, p. 160, n. 1), ainsi que l'apocalypse citée dans la *Vie de Plotin*, ch. 16, *supra* fr. O 105 (*Plotins Stellung* etc., Texte u. Unters., N.F., t. V, 4, p. 51) et visée par Plotin lui-même, *Ennéade* II, 9, 6, p. 117, l. 8 ss. éd. Bréhier : *Λεγόντων* (i.e. *τῶν Γνωστικῶν*) *ἀναβάσεις ἐκ τοῦ σπηλαίου* etc. *ὅλως γὰρ αὐτοῖς τὰ μὲν παρὰ τοῦ Πλάτωνος εἴληπται, τὰ δέ, ὅσα καινοτομοῦσιν... ταῦτα ἔξω τῆς ἀληθείας εὕρηται· ἐπεὶ καὶ αἱ δίκαι καὶ οἱ ποταμοὶ οἱ ἐν Ἅιδου καὶ αἱ μετενσωματώσεις ἐκεῖθεν.* Mais il est probable que le *Περὶ φύσεως* remonte à une date beaucoup plus ancienne que ces apocalypses gnostiques : voir l'Introduction, p. 109 ss.

---

8. — ZOROASTRE PRÉTENDU AUTEUR DES ORACLES CHALDAÏQUES.

[Cf. Introduction, p. 158 ss.].

O 107. Codex Vaticanus gr. 1416, f. 92, s. XVI :

Τοῦ σοφωτάτου Ψέλλου (sic) *ἐξήγησις εἰς τὰ λόγια τοῦ Ζωροάστρου. Χαλδαϊκὸν λόγιον· ἔστι καὶ εἰδώλῳ μερὶς* etc. (P. G., CXXII, col. 1124 A).

Dans les manuscrits plus anciens, ce commentaire de Psellus est intitulé tantôt *Ἔκθεσις* ou *Ἐξήγησις εἰς τὰ λεγόμενα Χαλδαϊκὰ λόγια,* tantôt *Ἐξήγησις τῶν Χαλδαϊκῶν ῥητῶν,* tantôt *Ἐξήγησις λογίων τινῶν τῆς τῶν Χαλδαίων φιλοσοφίας* (cf. W. Kroll, *De orac. Chald.*, p. 3 avec la n. 1). Si le *Vatic.* 1416 dérivait d'un manuscrit ayant renfermé successivement, comme le *Vatic.* 1011 (cf. Kroll, *l. l.*) : *Μαγικὰ λόγια τῶν ἀπὸ Ζωροάστρου Μάγων ἐξηγηθέντα παρὰ Πλήθωνος*, puis : *Τοῦ... Ψελλοῦ ἐξήγησις εἰς τὰ αὐτὰ λόγια,* on s'expliquerait qu'en se détachant du premier de ces deux morceaux pour être transcrit à part, le second ait été intitulé *εἰς τὰ Ζωροάστρου λόγια* par un copiste désireux de remplacer le pronom *αὐτὰ* par le nom (*Ζωροάστρου*) qu'il semblait représenter. Nulle part ailleurs que dans ce titre suspect, les Oracles ne sont présentés dans leur ensemble comme l'œuvre personnelle de Zoroastre. Pléthon lui-même les attribue d'ordinaire (cf. fr. O 108) aux Mages disciples de Zoroastre, ce qui est tout différent. Voir l'Introduction, p. 160.

O 108. PLÉTHON, *Oracula magica Zoroastris*, éd. Opsopaeus, Paris, 1599, partiellement réédité par C. Alexandre en appendice au *Traité des Lois* de Pléthon Paris, 1858, p. 274 ss. (cf. Gray dans Jackson, *Zoroaster*, p. 259 ss.) :

Μαγικὰ λόγια τῶν ἀπὸ Ζωροάστρου Μάγων ἐξηγηθέντα παρὰ Πλήθωνος. — Tel est le titre donné par les mss. *Vaticanus gr.* 1011, f. 12v, s. xv, et *Parisin. gr.* 2832, f. 23v, s. xv. — *Μαγικὰ λόγια τῶν ἀπὸ Ζωροάστρου Μάγων* se trouve dans les *codd. Marcianus* 519, f. 106, s. xv ; *Monacensis* 495, f. 170, s. xv ; *Paris. gr. Suppl.* 66, f. 28v, s. xv-xvi, et (le mot *μαγικὰ* omis) *Neapolitanus* III AA7, f. 40, s. xvi ; cf. *Ἐξήγησις... Γεωργίου τοῦ Γεμιστοῦ Scorial.* II T. I, f. 133v ; cf. *ibid.*, f. 115 : *Βραχεῖά τις διασάφησις τῶν ἐν τοῖς λογίοις τούτοις* (i.e. *τοῖς τῶν ἀπὸ Ζωροάστρου Μάγων*) *Γεωργίου τοῦ Γεμιστοῦ.*

Au moment où cet opuscule fut composé, Pléthon achevait de se former l'esprit par la lecture des auteurs (Diodore, Plutarque, Polybe, Ptolémée, Strabon, Xénophon, etc.) dont il a tiré maints cahiers d'extraits. C'est chez Proclus apparemment (cf. l'Introd., p. 159 ss.) que Pléthon trouva le commentaire des *Λόγια* dont il fit une sorte d'anthologie. Quoiqu'il en soit, il est bon de noter qu'à la différence de Psellus (cf. Migne, P. G., CXXII, 1125A, 1128B, 1129C, etc.), jamais il n'oppose à l'aberration chaldéenne la doctrine des Pères de l'Église, comme une sorte d'antidote. — Le commentaire de Pléthon fut peut-être intitulé d'abord comme dans l'*Ambrosianus* Q 13 sup. (s. XV, f. 199) et dans le *Laurentianus* 80, 24 (s. XV, f. 101) : (sans *Πλήθωνος*) *Γεωργίου τοῦ σοφωτάτου Γεμιστοῦ* (*τοῦ αὐτοῦ Laurent.*) *ἐξήγησις εἰς τὰ μαγικὰ λόγια, ἃ καὶ Χαλδαϊκὰ ἔπη λέγεται ὑπ' ἐνίων*, titre fort voisin de l'un de ceux qui sont donnés à l'*ἐξήγησις* analogue de Psellus (voir ci-dessus, fr. O 107). Mais d'ordinaire la tradition manuscrite appelle les oracles commentés *Μαγικὰ λόγια τῶν ἀπὸ Ζωροάστρου Μάγων.* En effet, pour assurer le succès d'une réformation religieuse destinée, comme Pléthon le déclara lui-même (cf. l'Introduction, p. 162, n. 1), à faire oublier le Christ et Mahomet, il importait de mettre le nom de Zoroastre en vedette, afin de montrer la part faite à la sagesse de l'Orient dans cette vaste et ambitieuse construction. Ce nom de Zoroastre figurait déjà dans le titre des oracles que Ficin retrouva parmi les papiers de Pic de la Mirandole. Cf. les textes reproduits par Fabricius, *Bibl. graeca*, I, 36, 10 ; la lettre de Pic (*Opera*, t. I, p. 367 Bas. ; cf. Kroll, *ibid.*, p.1, n.1) à Marsile Ficin citée par Semprini, *Bilychnis*, XXXIV, 1930, p. 103 ; voir encore les *Conclusiones secundum Proclum quas.... Picus disputandas exhibuit*, reproduites par Portus dans son édition de Proclus (*In Plat. Theolog.*, 1618), p. 504, nº 31 (*unum ex dictis Zoroastris* etc.) ; enfin Ficin lui-même, *Theol. Plat.*, IV, 2, p. 128B, et *De Christ. Rel.*, ch. 22, p. 25B, cité par W. Dress, *Die Mystik des Marsilio Ficino*, De Gruyter, 1929, p. 16, n. 2 et 3 ; Ch. Zervos, *Michel Psellos*, Paris, 1919, p. 243 ss. — Zoroastre et les Mages (*οἱ ἀπὸ Ζωροάστρου Μάγοι*) sont cités d'ailleurs dans le texte même du commentaire de Pléthon, p. 278, 1 ss. éd. Alexandre ; cf. *τὸ Ζωροά-*

στρου λόγιον, *ibid.* p. 279, 6, et p. 297, 5 ss. : *τοῖς ἀπὸ Ζωροάστρου Μάγοις*. Cette expression pourrait remonter en dernière analyse jusqu'à Plutarque lui-même ; voir, sur ce sujet de controverse, l'Introduction, p. 161, n. 5.

O 109 a. Pléthon, à la fin du commentaire intitulé comme ci-dessus (fr. O 108) *Μαγικὰ λόγια τῶν ἀπὸ Ζ ω ρ ο ά σ τ ρ ο υ Μάγων* etc. ; cf. C. Alexandre, *Traité des Lois* de Pléthon, *l.l.*, p. 279 ss. (1) :

Δῆλοι οὖν εἰσιν ἄλλοι τε συχνοὶ ἀνθρώπων τοῖς ἀπὸ Ζ ω ρ ο ά σ τ ρ ο υ τούτοις συνῳδούς πη καταστησάμενοι τὰς δόξας, μάλιστά γε μὴν καὶ οἱ περί τε Πυθαγόραν καὶ Πλάτωνα σοφοί· ἐπεὶ καὶ ἐκείνοις ἔτι(2) *τῶν Ζωροάστρου, οἷς φησὶ περὶ αὐτοῦ ὁ Πλούταρχος πάνυ συνῳδὰ καὶ τὰ Πλάτωνος φαίνεται. Φησὶ δὲ περὶ Ζωροάστρου Πλούταρχος* (*De Iside*, 369 E = fr. D4, *supra*, p. 71, 6 ss.) *ὡς τριχῇ τὰ ὄντα διέλοι, καὶ τῇ μὲν πρώτῃ αὐτῶν μοίρᾳ Ὡρομάζην ἐφιστῴη — τοῦτον δ' εἶναι τὸν ὑπὸ τῶν Λογίων Πατέρα καλούμενον — τῇ δ' ἐσχάτῃ Ἀριμάνην, Μίθρην δὲ τῇ μέσῃ· καὶ τοῦτον δ' αὖ* (*δ' ἂν* codd.) *εἶναι τὸν Δεύτερον Νοῦν καλούμενον ὑπὸ τῶν Λογίων* (3) *· ἀλλ' Ὡρομάζην μὲν ἡλίου, ὅν γε δὴ καὶ Κῦρον περσιστὶ καλεῖσθαι* (4), *τριπλάσιον ἑαυτὸν ἀφεστακέναι* (5), *Μίθρην δὲ δηλονότι, τὸν μετά γε Ὡρομάζην, διπλάσιον. Οἷσπερ πάντως συνῳδὰ καὶ τὰ Πλάτωνος ἐκεῖνά ἐστι* (*Ep.* II, 312 E) · « *Περὶ τὸν πάντων βασιλέα πάντ' ἐστι καὶ ἐκείνου ἕνεκα πάντα, καὶ ἐκεῖνο αἴτιον ἁπάντων τῶν καλῶν, δεύτερον δὲ πέρι τὰ δεύτερα, καὶ τρίτον πέρι τὰ τρίτα.* » *Μοίρας δὲ τρεῖς, ἐς ἃς Ζωροάστρης* (6) *τε καὶ Πλάτων τὰ ὄντα διῃρήκεσαν, εἶναι πρώτην μὲν τὴν αἰώνιον, δευτέραν δὲ τὴν ἔγχρονον μὲν ἀΐδιον δέ, τρίτην δὲ τὴν θνητήν. Ζωροάστρην δέ φησι Πλούταρχος* (*ibid.*, 369 E, *supra*, p. 71, 4 s.) *οὕτω παλαιόν τινα γεγονέναι, ὡς καὶ πεντακισχιλίοις ἔτεσι τῶν Τρωϊκῶν πρεσβύτερον ἱστορεῖσθαι.*

(1) Sur les formes diverses du titre de ce commentaire, cf. ci-dessus, p. 252 ; quant au texte même de l'extrait, nous l'empruntons à l'édition du commentaire de Pléthon que Mme C. Zerck-Nové va publier prochainement d'après les meilleurs des manuscrits. Cf. l'Introd., p. 158 ss.

(2) Ces mots font voir que l'extrait du *De Iside* n'est pas le seul

témoignage connu par Pléthon : il considère que ce témoignage s'ajoute à celui des *Λόγια*. Quant à la leçon *ἔπειτα* (pour *ἐπεὶ*) de certains manuscrits, elle est à rejeter.

(3) Quelques pages plus haut, Pléthon a cité en effet l'oracle chaldaïque *Πάντα γὰρ ἐξετέλεσσε Πατὴρ καὶ Νῷ παρέδωκε δευτέρῳ*, où figurent ces deux divinités du panthéon des théurges (cf. Psellus, dans Migne, P. G., CXXII, 1140C ; W. Kroll, *De Orac. chald.*, p. 14, complété par Bousset, *Archiv. Relig. Wiss.*, XVIII, 1915, 143, n. 1, en ce qui concerne la dualité *Νοῦς πατρικὸς* et *Νοῦς δεύτερος* des *Δὶς ἐπέκεινα*). — Tandis que, suivant Plutarque (*supra*, fr. D 4, p. 71,25), Ahoura-Mazda aurait triplé sa grandeur pour établir ensuite, entre lui et le soleil, la même distance qu'entre la Terre et le Soleil, l'astre le plus éloigné de nous, Pléthon lui fait dire toute autre chose et de plus, il s'exprime comme si Plutarque déjà avait identifié les divinités mazdéennes avec celles des *Λόγια*. En présence de tant de déformations, on notera que Gennade Scholarios (*infra*, fr. O 11b) prétend mettre Plutarque au nombre des philosophes que Pléthon citerait d'après Proclus.

(4) D'après Plutarque, *Vie d'Artaxerxès*, ch. 1, p. 1012A.

(5) Cf. ci-dessus le fr. D 4, p. 76, n. 14.

(6) Pléthon a en effet attribué plus haut (*ibid.*, p. 276, 8 ss.) à la philosophie des oracles une division tripartite des êtres (*τριττὸν... εἰδῶν... γένος, τὸ μὲν πάντῃ χωριστὸν ὕλης, ... τὸ δ' ἀχώριστον πάντῃ, ... τρίτον δὲ μεταξὺ τούτων εἶδος, τὴν ψυχὴν... τὴν λογικήν*) analogue à celle qu'il prête à Platon. Cf. encore *ibid.*, p. 82, 19 : *ἐκ πάντων... εἰδῶν, αἰωνίων, ἐγχρόνων, θνητῶν* etc. ; 250, 3 : *ὡς τοῦ οὐρανοῦ τοῦδε δύο μοῖρα, ἥ τε ἀθάνατος καὶ ἡ θνητή* etc. ; 140, 4 : *τοῖνδε αὖ τοῖν μοίραιν ἀμφοῖν* etc. ; 244, 14 ss. etc. ; Psellus, *De omnif. Doctr.*, 23 (Migne, P. G., CXXII, 704 AB).

O 109 b. Pléthon, éd. I. Hardt, *Catal. codd. mss. bibliothecae regiae bavaricae*, t. V, p. 116 (Munich, 1812, d'après le *cod. Monac.* 490, f. 115 ; note mise en marge du passage des *Lois* édité par Alexandre, *l.l.*, p. 252, 18 ss., et reproduit *infra*, p. 258, fr. O 113) :

Ἐκ τῶν Πλουτάρχου συγγραμμάτων παρασημειώσεις · τοῦ Πλήθωνος. Ὅτι Ζωροάστρην Πλούταρχος ἱστορεῖσθαί φησι πεντακισχιλίοις ἔτεσι τῶν Τρωϊκῶν πρεσβύτερον γεγονέναι · τοῦτον τρεῖς θεοὺς τριῶν μοιρῶν τῶν ὄντων ἡγεμονικοὺς σέβειν διδάξαι · Ὠρομάζην, Μίθρην, Ἀριμάνην · Ὠρομάζην μὲν τὸν κράτιστον τῆς πρεσβυτάτης καὶ καλλίστης τῶν ὄντων μάλιστα μοίρας αἴτιον, Ἀριμάνην τῆς ἐσχάτης, Μίθρην δὲ τῆς μέσης.

O 110. Pléthon, *Ζωροαστρείων τε καὶ Πλατωνικῶν δογμάτων συγκεφαλαίωσις*, éd. C. Alexandre, *Traité des Lois* de Pléthon, Paris, 1858, p. 262 (c'est le titre donné à l'opuscule dans le manuscrit qui passe pour un autographe de Pléthon (1), le *Marcianus* 406, f. 137v, dont M. L. Ferrari nous a procuré la photographie).

(1) Cf. J. Morelli, *Divi Marci.... bibliotheca manuscripta*, Bassano, 1802, p. 269 et 274. — Étroitement apparentées avec les idées développées dans la *Λογίων ἐξήγησις* (cf. par ex., p. 266, 14 ss., et 274-277 éd. Alexandre), les doctrines récapitulées en douze points sous ce titre ne diffèrent pas de celles des *Lois*, que Pléthon a mises (cf. p. 254) sous le double patronage de Zoroastre et de Platon. Il résulte d'ailleurs d'un passage parallèle (p. 297, 19 ss. : *Πλάτων... ἀρχὰς μόνον.... παραδοὺς* etc.) que la communauté de doctrines qui — suivant Gémiste Pléthon — rapprochait Platon de Zoroastre, devait se borner à des principes fondamentaux. Dans ces conditions, l'indication de provenance dans le titre (*Ζωροαστρείων* etc.) ne doit pas être prise à la lettre. Peut-être en réalité, comme C. Alexandre l'a suggéré (*l. l.*, p. xxxii, n. 2, et lvi, n. 2), la dite *Συγκεφαλαίωσις* est-elle une sorte d'esquisse du néopaganisme des *Lois*, lancée au préalable dans le public, afin de sonder et de préparer l'opinion, tout en évitant la censure au moyen d'indications pseudonymes. On sait par Gennade (voir le texte cité chez Alexandre, *l. l.*, p. 412, 16 ss.) que l'élaboration des *Lois* prit de longues années, et qu'en Italie déjà, le futur patriarche eut vent des tendances antichrétiennes de l'ouvrage. Toutefois, cet ouvrage ne fut achevé qu'après le retour de Pléthon en Morée (vers 1440), et il fut gardé sous le manteau (cf. Dräseke, citant Schulze, *Zeitschrift für Kirchengeschichte*, 1899, p. 279) jusqu'au moment où, l'auteur venant de mourir (le lundi 26 juin 1452 : cf. Alexandre, *l. l.*, p. xliii, n. 2, note confirmée par une scholie d'un manuscrit de Salamanque que M. Dain nous a fait connaître), la femme de Démétrius Paléologue — despote de Mistra à partir de 1449 — fit parvenir à Gennade Scholarios le manuscrit autographe qui lui avait été remis (cf. M. Jugie, *Byzantion*, t. X, p. 524). C'est en tenant compte de la *Συγκεφαλαίωσις* que l'on peut s'expliquer comment, dès 1450 (cf. M. Jugie, *l.l.*, p. 521), Gennade put attaquer les thèses du *Traité des Lois* en les attribuant aux *Ἕλληνες* et sans mettre en cause Pléthon lui-même (cf. ci-dessous, p. 257).

O 111. Pléthon, *Traité des Lois*, éd. C. Alexandre, p. 30, 5 ss. :

Ἡμεῖς μὲν δὴ ἡγεμόνας ποιούμεθα τῶν λόγων ἕνα μὲν νομοθετῶν καὶ σοφῶν, τὸν αὐτὸν παλαιότατον ὧν ἀκοῇ ἴσμεν, Ζωροάστρην, Μήδοις τε καὶ Πέρσαις καὶ τῶν ἄλλων τοῖς πλείστοις τῶν πάλαι κατὰ τὴν Ἀσίαν τῶν τε θείων καὶ ἄλλων καλῶν [τῶν πλείστων] ἐπιφανέστατον γενόμενον ἐξηγητήν· μετὰ δὲ τοῦτον ἄλλους τε καὶ Εὔμολπον ... καὶ Μίνω Κρητῶν γενόμενον νομοθέτην καὶ Λυκοῦργον Λακεδαιμονίων, ἔτι δ' Ἴφιτόν τε καὶ Νουμᾶν, ... ὁ δὲ (Νουμᾶς) Ῥωμαίοις ἄλλων τε συχνῶν καὶ τῶν περὶ θεοὺς καὶ οὗτος μάλιστα νομοθέτης ἐγεγόνει... p. 32, 3 : *Μετὰ δὲ τούτους ἄλλους τ καὶ τοὺς Δωδωναίους Διὸς ἱερέας τε καὶ ὑποφήτας, ἰδίᾳ τε Πολύειδον τὸν μάντιν, ᾧ καὶ Μίνως ἐκεῖνος ἐπὶ σοφίᾳ συνῆν, καὶ Τειρεσίαν ἄλλων τε πολλῶν καὶ καλῶν τοῖς Ἕλλησι καὶ δὴ καὶ τοῦ περὶ ψυχῆς τῆς ἡμετέρας ἀνόδων τε ἐντεῦθεν καὶ αὖθις καθόδων ἀπείρων λόγου ἐξηγητὴν ἐπιφανέστατον γενόμενον* (1). *Χείρωνά τε* etc. [puis, après les sept sages, p. 32, 18] *ἐπὶ δὲ πᾶσι τούτοις Πυθαγόραν τε καὶ Πλάτωνα καὶ τοὺς ἀπ' αὐτῶν πολλούς τε καὶ ἀγαθοὺς γενομένους φιλοσόφους, ὧν εὐδοκιμώτατοι Παρμενίδης, Τίμαιος, Πλούταρχος, Πλωτῖνος, Πορφύριος, Ἰάμβλιχος· οὗτοι γάρ τοι πάντες τά τε πλεῖστα καὶ περὶ τῶν μεγίστων συνενεχθέντες ἀλλήλοις τὰς κρατίστας δοκοῦσι τῶν ἀνθρώπων ἀεὶ τοῖς ἄμεινον φρονοῦσιν ἐξενηνοχέναι δόξας* (2).

(1) Entre toute cette élucubration de Pléthon — si fantaisiste qu'elle soit — et le *Théophraste* d'Énée de Gaza (cf. fr. D 3, *supra* p. 70, n. 2 ; voir encore Énée, *ibid.*, p. 71, et la n. 555 de l'éd. Boissonade, sur Polyeidos), il y a une affinité donnant lieu de supposer, à la source de l'un et de l'autre (Énée et Pléthon), soit Proclus soit Hiéroclès *Περὶ ψυχῆς καθόδων τε καὶ ἀνόδων* (cf. notre extrait et Énée, *l.l.*, aux notes 61, 101, etc.). Voir l'Introd., p. 158 ss.

(2) Cf. Psellus, *Ἔκθεσις... τῶν παρὰ Χαλδαίοις δογμάτων* (Migne, P. G., CXXII, 1153 AB) : *Τούτων δὲ τῶν δογμάτων τὰ πλείω καὶ Ἀριστοτέλης καὶ Πλάτων ἐδέξαντο· οἱ δὲ περὶ Πλωτῖνον καὶ Ἰάμβλιχον Πορφύριόν τε καὶ Πρόκλον πᾶσι κατηκολούθησαν, καὶ ὡς θείας φωνὰς ἀσυλλογίστως ταῦτα ἐδέξαντο.* Entre les deux textes, celui de Pléthon et celui de Psellus, la ressemblance est frappante. Si Pléthon ne parle pas d'Aristote, c'est pour cause. D'autre part, en ce qui concerne l'accord de Platon avec la sagesse orientale des *Λόγια*, il n'y a pas de divergence entre lui et Psellus. Tandis que ce dernier parle d'un accord portant sur « la plupart » des doctrines (*τὰ πλείω*, et non *πᾶσι* comme deux l. plus bas), de son côté, Pléthon se borne

à faire valoir l'identité des deux enseignements — celui de Platon et celui de Zoroastre — dans les points essentiels de la philosophie et non dans tous les détails (cf. ci-dessus, p. 253). Enfin, comme Gennade le fait observer (ci-dessous, p. 260), Pléthon passe sous silence le dernier des noms mentionnés par Psellus, celui de Proclus, de peur, sans doute, de faire découvrir le texte qu'il plagie.

O 112. Pléthon, *Traité des Lois*, éd. C. Alexandre, *l.l.*, p. 2, 2 ss. :

Ἡ βίβλος ἥδε (c.à.d. *Les Lois*) *περιέχει θεολογίαν μὲν τὴν κατὰ Ζωροάστρην τε καὶ Πλάτωνα, ὀνομαζομένων τῶν διὰ φιλοσοφίας ἀναγνωριζομένων θεῶν τοῖς πατρίοις τοῖς Ἕλλησι θεῶν ὀνόμασιν, ἑλκομένοις ἑκάστοις ἐκ τοῦ οὐ πάνυ τοι συνῳδοῦ φιλοσοφίᾳ διὰ τὰς τῶν ποιητῶν διαστροφὰς ἐπὶ τὸ ὡς μάλιστα δὴ φιλοσοφίᾳ συνῳδόν...* (p. 4, 1) *Ἁγιστείας εὐσταλεῖς, καὶ οὔτε περιέργους οὐδ' αὖ τοῦ δέοντος ἐκλιπεῖς.*

Les mêmes idées sont développées plus explicitement *ibid.*, livre III, chapitre 32 (*Περὶ τῶν τῶν θεῶν ὀνομάτων*), p. 130, 14 : *Καὶ πρῶτόν γε αὐτῶν περὶ τῶν τῶν θεῶν ῥητέα τε ὀνομάτων καὶ ἐπιδεικτέα, ὡς οὐ μεμπτῶς ἡμεῖς τοῖς πατρίοις θεῶν ὀνόμασιν ἐπὶ τῶν διὰ φιλοσοφίας ἀναγνωριζομένων κεχρήμεθα θεῶν · οὔτε γάρ που... ἐχρῆν... αὐτοὺς καινὰ ὀνόματα θεμένους ἢ βάρβαρα ἐπαγαγομένους, ἐνὸν πατρίοις χρήσασθαι* etc. — Dans une lettre à Pléthon (de l'an 1450 environ) « à propos de sa réponse à un opuscule défendant la doctrine des Latins », Gennade Scholarios (éd. Petit-Sidéridès-Jugie, t. IV, 1935, p. 125, 7 ss.) rend fidèlement le sens de ce passage et en confirme le texte : *Ποῦ νῦν ὅσιον ... θεῶν τινων ἀναγνωρισμοὺς ἐκ φιλοσοφίας ὑπὲρ τὴν ποιητῶν διάστροφον γνώμην καὶ ἁγιστείας εὐσταλεῖς — ὡς αὐτοί φασι* (suppléez *οἱ Ἕλληνες* ; cf. *supra*, p. 255, n. 1 ; Alexandre, p. xxxii, n. 1 ; *Byzantion*, X, 522, n. 2) *καὶ νόμους ἠθῶν καὶ διαίτης ὑφ' ἡγεμόνι Ζωροάστρῃ καὶ Πλάτωνι... συνάγειν* ; cf. *ibid.*, p. 479, 22 (à propos d'un apostat nommé Juvénal et soupçonné d'accointances avec les néopaïens du Péloponnèse) : *Γενεαλογίας θεῶν καὶ ὀνομασίας ἀχράντους ὑπὸ τῶν ποιητῶν καὶ ἁγιστείας εὐσταλεῖς, ὡς αὐτοί φασι* etc. On peut conclure de ces indications que Pléthon, dans ses *Lois* bien entendu, a systématiquement écarté les noms barbares des dieux — comme *Ὡρομάζης* ou *Ἀρειμάνιος*, et vraisemblablement aussi les *Ἅπαξ* et *Δὶς ἐπέκεινα* de la philosophie chaldaïque (cf. W. Kroll, *De orac. Chald.*, et *supra*, fr. O 109a, et p. 254, n. 3) — pour garder les noms immortalisés par la mythologie grecque (*Ζεύς, Ποσειδῶν*, etc.). Sa théologie renferme d'ailleurs maintes innovations qui lui sont personnelles et que Gennade

Scholarios a bien déterminées. C'est ainsi que, par exemple, il place les divinités du Tartare dans le domaine de Kronos, et non dans celui de Pluton. Il en est de même aussi pour "Ηρα, fille aînée de Zeus (*Lois*, p. 134, 13), τῆς γε ὕλης παραγωγοῦ θεοῦ (*ibid.*, p. 136, 9 ; passage à rapprocher d'une note autographe de Pléthon, conservée dans le *Marcianus* 406, f. 137v, et reproduite chez Alexandre, *l.l.*, p. 264, 3 ss.). Cf. Alexandre, *l. l.*, p. LXXX, n. 2 (sur l'affinité de la théologie de Pléthon avec celle de Proclus), et p. LIX s. — Sur la trinité Zeus-Poseidon-Pluton dans l'interprétation des *Λόγια*, cf. Kroll, *De Orac. chald.*, p. 37.

O 113. PLÉTHON, *Traité des Lois*, éd. C. Alexandre, *l. l.*, p. 252,4 :

Ταῦτα τὰ δόγματα (1) *τοῖς ἀπὸ Πυθαγόρου μάλιστα καὶ Πλάτωνος δέδοκται σοφοῖς... ταῦτα Ζωροάστρῃ καὶ τοῖς ἀπ' αὐτοῦ · εἰς ὃν ἡμεῖς, ἕνα δὴ ἄνδρα ἀρχαιότατον τῶν γε ἐν μνήμῃ, τὰ τοιαῦτα ἀναφέρομεν τῶν δογμάτων... ὅτι τῶν ἐς ἡμᾶς ὀνομαζομένων οὗτος δογμάτων τῶν γε ὀρθῶν ἐξηγητής ἐστιν ὁ παλαιότατος, πλείοσιν ἢ πεντακισχιλίοις ἱστορούμενος τῆς Ἡρακλειδῶν καθόδου ἔτεσι πρεσβύτερος* (2)... (p. 254, 11) : *Γεγονέναι μὲν οὖν καὶ ἄλλοις ἄλλους νόμους ἐπιεικεῖς τινας · καὶ εἶναί γε ἐνίους τῶν μὲν Ζωροαστρείων τούτων τοῖς δόγμασιν οὐκ ἀπῳδούς... ἐν οἷς καὶ τούς τε Ἰνδῶν καὶ Ἰβήρων τῶν ἑσπερίων γεγονέναι, τούτους μέν γε καὶ Ζωροάστρῃ τούτῳ συγχρόνως σχεδὸν ἐσχηκότας*(3)... (p. 256, 13) *ἡμεῖς κρατίστῃ οὔσῃ τῇ κατὰ Ζωροάστρην ταύτῃ* (suppl. *τῇ δόξῃ*) *προστιθέμεθα, ᾗ καὶ ἡ κατά τε Πυθαγόραν καὶ Πλάτωνα συνενήνεκται φιλοσοφία, ἀκριβείᾳ τε τῶν ἄλλων ἁπασῶν πλεονεκτούσῃ δοξῶν καὶ ἅμα πατρίῳ καὶ ἡμῖν οὔσῃ.*

(1) Il s'agit des doctrines fondamentales du *Traité des Lois*, dont Pléthon donne une *Συγκεφαλαίωσις* en douze points, éd. Alexandre, *l.l.*, p. 262 ss. (cf. *supra*, p. 255).

(2) Un historien géographe d'où Pléthon a tiré un choix d'extraits dont les *Marciani* 379 et 406 ont conservé des copies autographes, Strabon (XIII, 1, 3) considère le retour des Héraclides comme de beaucoup postérieur à la guerre de Troie. Ayant rapporté, d'après Plutarque (ci-dessus, p. 253), que Zoroastre vécut 5000 ans avant la même guerre, Pléthon doit, pour le retour des Héraclides, majorer cet intervalle de temps.

(3) Synchronismes purement conjecturaux.

O 114. Pléthon, *Πρὸς τὰς ὑπὲρ Ἀριστοτέλους Γεωργίου τοῦ Σχολαρίου* (i.e. Gennadios) *ἀντιλήψεις* (Migne, *P. G.*, CLX, 983 D - 984 A ; cf. C. Alexandre, *l.l.*, Appendice VI, p. 297, 1) [1] :

Παραδίδωσι μὲν οὖν καὶ Πλάτων ὑπομνήματα ἄττα ἀρχῶν μόνον καὶ λογικῆς καὶ φυσικῆς καὶ ἠθικῆς καὶ θεολογίας, ἐφιλοσόφησέ τε οὐκ ἰδίαν ἑαυτοῦ σοφίαν τεκὼν [2], *ἀλλὰ τὴν ἀπὸ Ζ ω ρ ο ά σ τ ρ ο υ διὰ τῶν Πυθαγορείων ἐς αὐτὸν κατεληλυθυῖαν. Πυθαγόραν γὰρ τοῖς ἀπὸ Ζωροάστρου συγγεγονότα ἐν τῇ Ἀσίᾳ Μάγοις* [3], *ταύτην τὴν φιλοσοφίαν μετελθεῖν, ὃν δὴ Ζωροάστρην ἱστοροῦσιν ἄλλοι τε καὶ Πλούταρχος* (*supra*, fr. O 109 a et b) *πεντακισχιλίοις τῶν Τρωϊκῶν γεγονέναι ἔτεσι πρεσβύτερον · εἴ τῳ δὲ τοῦτο οὐ πιστόν, ἀλλ' οὖν παλαιότατος ἂν εἴη τῶν ὅλως ὀνομαζομένων σοφῶν τε καὶ νομοθετῶν πλὴν Μηνὸς τοῦ Αἰγυπτίου νομοθέτου τούτου οὐ σοφοῦ* [4]. *Ἐδέξαντο δὲ καὶ Αἰγυπτίων ἱερεῖς μάλιστα τὰ Ζωροάστρου τούτου δόγματα, καὶ εὐδοκίμουν κατά γε τὰ δόγματα, ἐπεὶ ἁγιστείαις φαύλαις οὔσαις ταῖς ἀπὸ Μηνὸς τέως ἐνέμενον, ἐφ' οἷσπερ καὶ κατεγελῶντο. Ὡς δὲ ταύτην Πλάτων μετῆλθε τὴν σοφίαν, τὰ ἀπὸ Ζ ω ρ ο ά σ τ ρ ο υ ἔτι καὶ εἰς ἡμᾶς σωζόμενα λόγια δηλοῖ, συνῳδὰ ὄντα ταῖς Πλάτωνος πάντη καὶ πάντως δόξαις. Πλάτων μὲν οὖν ἐν τοῖς διαλόγοις τοῖς αὐτοῦ ἀρχὰς μόνον φιλοσοφίας παραδοὺς αὐτὰ τὰ ἀναγκαιότατά τε καὶ περὶ τῶν μεγίστων, τὰ λοιπὰ εἴασε τοῖς ἑταίροις ἔκ τε τῶν ἀρχῶν τούτων, ἔκ τε ὧν αὐτοῦ διακηκόεσαν, ἀναλαμβάνειν* [5].

(1) Le livre de Georges Scholarios auquel Pléthon réplique ici, fut composé vers l'an 1443-1444 ; cf. M. Jugie, *Byzantion*, X, 1935, p.520. La réplique de Pléthon dut suivre d'assez près. Migne reproduit l'édition de Gass (*Gennadius u. Pletho*, Breslau, 1844, p. 54 ss.), tandis qu'Alexandre a connu de meilleurs manuscrits.

(2) Le *Paris.* 462 écrit *τέμνων* ; on a conjecturé *τιμῶν* ; mais (cf. *ἀποτεκεῖν infra*, p. 261, 6.

(3) Cf. les textes reproduits ci-dessus fr. B 25 s., p. 35 ss.

(4) Cf. Pléthon, *Traité des Lois*, p. 252, 19 : *Τὸν γάρ τοι Μῆνα* (*μίνα* cod.) *τῶν Αἰγυπτίων νομοθέτην, ἔτι αὖ καὶ τούτου πλείοσιν ἢ*

τρισχιλίοις ἔτεσιν ἱστορούμενον πρεσβύτερον, οὐ σοφόν τινα φήσομεν οὐδὲ σπουδαῖον γεγονέναι νομοθέτην. Alexandre (*l. l.*; p. LXXIX, n. 2) fait observer que partout les manuscrits de Pléthon donnent à ce législateur des Égyptiens le nom de *Μίν* (génitif *Μινός*), ce qui a fait croire à Hardt qu'il s'agissait du législateur des Crétois, Minos. Cette forme extraordinaire du nom égyptien n'est due, sans doute, qu'à un iotacisme. La vraie forme grecque est *Μήν* (génitif *Μηνός*), citée par Hérodote dans des passages (II, 4 et 99) que Pléthon avait sans doute dans l'esprit en même temps que les textes parallèles de Diodore (I, 45 et 89, 3) et de Plutarque (*De Iside*, 8 ss.).

(5) Cf. Pléthon, *Lois*, p. 32, 20 ss. (fr. O 111), qui donne pour les plus célèbres des disciples de Pythagore et de Platon successivement Parménide, Timée, Plutarque, Plotin, Porphyre et Jamblique.

O 115. GENNADE SCHOLARIOS, *Lettre à la princesse du Péloponnèse* (Théodora, femme de Démétrius Paléologue, despote de Mistra à partir de 1449), éd. L. Petit, Sidéritès et M. Jugie, *Œuvres complètes de Gennade Scholarios*, t. IV, Paris, 1935, p. 152, 38 (1) :

Τὸ δὲ κεφάλαιον αὐτῷ (i.e. *τῷ Γεμιστῷ*) *τῆς ἀποστασίας Ἰουδαῖός τις ὕστερον ἐνειργάσατο, ᾧ ἐφοίτησεν ὡς εἰδότι τὰ Ἀριστοτέλους ἐξηγεῖσθαι καλῶς · ὁ δὲ ἦν Ἀβερόῃ προσεσχηκὼς καὶ τοῖς ἄλλοις ἐκ Περσῶν καὶ Ἀράβων ἐξηγηταῖς τῶν Ἀριστοτελικῶν βίβλων, ἃς Ἰουδαῖοι πρὸς τὴν οἰκείαν γλῶτταν μετήγαγον. Ἐκεῖνος αὐτῷ καὶ τὰ περὶ Ζωροάστρου καὶ τῶν ἄλλων ἐξέθετο. Ἐκείνῳ δὴ τῷ φαινομένῳ μὲν Ἰουδαίῳ, Ἑλληνιστῇ δὲ ἀκριβῶς, οὐ μόνον ὡς διδασκάλῳ πολὺν συνὼν χρόνον, ἀλλὰ καὶ ὑπηρετῶν ἐν οἷς ἔδει καὶ ζωαρκούμενος ὑπ' ἐκείνῳ · τῶν γὰρ τὰ μάλιστα δυναμένων ἦν ἐν τῇ τῶν βαρβάρων τούτων αὐλῇ* (2) · *Ἐλισαῖος ὄνομα ἦν αὐτῷ...*

P. 153, 19 : *Νῦν δὲ τῶν βιβλίων ἐν οἷς τὰ Ἑλλήνων κατασκευάζονται δόγματα πλήρης μὲν γῆ πᾶσα καὶ νῆσοι πᾶσαι... ἐξ ὧν αὐτὸς* (Péthon) *πάνυ ὀλίγιστα εἰληφὼς συνέθετο τὸ βιβλίον* (les Lois). *Καὶ ἵνα τοὺς ἄλλους ἐῶμεν, τίς ἀγνοεῖ τὰς Πρόκλου πραγματείας, ἐξ ὧν αὐτὸς τὰ τοιαῦτα ἐσπερμολόγησεν ; καίτοι εἰς μὲν Πλωτῖνον καὶ Πορφύριον καὶ Ἰάμβλιχον ἀναφέρει τὴν συγγραφήν* (3), *ἀφ' ὧν ὀλίγα ἢ οὐδὲν προσειλήφει, Πρόκλον δὲ τὸν αἰτιώτατον αὐτῷ τῆς τοιαύτης φρονήσεως σιωπᾷ, οὐδ' ἀνέχεται δεικνύναι ὅτι ἐκ τῶν ἐκείνου βιβλίων μᾶλλον πάντα συνήγαγεν, οἷς*

οὐδέν ἐστιν ἄλλο πρόθεσις ἢ περὶ πλήθους θεῶν καὶ γενέσεως καὶ τάξεως καὶ διαφορᾶς καὶ ἐνεργείας ἐν τῷ παντὶ τῷδε καὶ ἀνθρωπίνων ψυχῶν καὶ ὅσα περὶ αὐτῶν ἀνήκει σκοπεῖν, καὶ ἄστρων καὶ ὅσα τῇ περὶ αὐτῶν θεωρίᾳ προσήκειν κατὰ τὴν οἰκείαν ᾤετο δόξαν. Οὐ προστίθησι δὲ τοῖς ἄλλοις τὸν Πρόκλον, σοφιζόμενος ἑαυτῷ τὴν δόξαν τοῦ πρῶτον αὐτὸν τὰ τοιαῦτα ἀποτεκεῖν. Ἀλλ' οἱ τὰ Πρόκλου ἐπεληλυθότες καλῶς ἅμα δὲ καὶ κατεγνωκότες ἐπιγινώσκουσι τὴν πηγὴν τῶν Γεμιστοῦ λόγων.

(1) Lettre écrite vraisemblablement au début de l'an 1453, avant l'avènement de Gennade Scholarios au patriarchat, d'après M. Jugie, *Byzantion*, t. X, 1935, p. 524 avec la note 1.

(2) Cf. ci-dessous, fr. O 116, l.9.

(3) Cf. Pléthon, *Lois*, p. 32, 20 (*supra*, fr. O 111, p. 256) : *ὧν εὐδοκιμώτατοι... Πλούταρχος, Πλωτῖνος, Πορφύριος, Ἰάμβλιχος.*

O 116. Gennade Scholarios, *Lettre à l'exarque Joseph, Περὶ τοῦ βιβλίου τοῦ Γεμιστοῦ καὶ κατὰ τῆς Ἑλληνικῆς πολυθείας*, éd. L. Petit, Sidéridès et M. Jugie, *l.l.*, p. 162, 3 (1) :

Ἢ πῶς ἂν Ζ ω ρ ο ά σ τ ρ ῃ φέρων ἔνειμας σεαυτόν, ὃν ὑπὲρ πάντας λέγεις προΐστασθαι, τῶν σοφωτάτων καὶ ἐνθέων ἀποφοιτήσας ; Τίς ἀγνοεῖ Ζωροάστρην ἐς ἀστρονομίαν περιβόητον (2) *Πέρσαις ἐς οὐδὲν ἄλλο γεγενημένον ὑφ' ἧς δὴ καὶ πεπλάνηται, τὰ δ' ἄλλα τῇ γενέσει σύμφωνον τὴν προαίρεσιν ἐπιδεδειγμένον ; Νίνου γὰρ ἦν υἱός* (3), *τὴν οἰκείαν γήμαντος μητέρα Σεμίραμιν · ἀφ' ὧν ἐνομίσθη Πέρσαις μητρογαμεῖν. Τοῦτον ἐγνώρισέ σοι, πρόσθεν ἠγνοημένον, ὁ τῷ δοκεῖν μὲν Ἰουδαῖος, πολύθεος δὲ Ἑλισσαῖος · ᾧ μέγα δυναμένῳ τότε παρὰ τῇ τῶν βαρβάρων αὐλῇ παρεσιτοῦ, τὴν πατρίδα φυγών, ἵνα τὰ καλὰ παρ' ἐκείνου μάθῃς διδάγματα · τοιοῦτος δὲ ὤν, πυρὶ τὴν τελευτὴν εὕρετο, καθὰ δήπου καὶ ὁ ὑμέτερος Ζωροάστρης* (4). *Ζωροάστρου μὲν οὖν τοῦδε καὶ Μίνωος καὶ Εὐμόλπου καὶ Λυκούργου καὶ Πολυείδου καὶ Τειρεσίου καὶ τῶν ἄλλων, οὓς ἀριθμεῖς* (5), *οὐδὲ βιβλίοις ἐνέτυχες, ὅθεν ἂν τὴν νομοθεσίων ταύτην εἶχες λαβών · πλὴν ὅσον πολλοὶ ἕτεροι ἔνιά που αὐτῶν ἀπομεμνημονεύκασιν, ὅθεν οὐ σοὶ μᾶλλον ἢ καὶ πᾶσι σπουδαίοις ἡ περὶ αὐτῶν εἴδησις γέγονεν. Ἀλλ' ἐκ τῶν ὑστέρων μᾶλλον*

πάντ' ἔχεις συνειλοχώς· οἱ Πυθαγόραν καὶ ἔτι μᾶλλον Πλάτωνα προστησάμενοι, τὰ πλεῖστα μηδ' αὐτῷ Πλάτωνι δεδογμένα περὶ τῆς πολυθέου πλάνης ἐν βιβλίοις συνεγράψαντο πολυστίχοις, μετὰ τοὺς πλείστους δὲ αὐτῶν καὶ ὑπὲρ πάντας τοὺς ἐν αὐτοῖς ἄκρους Π ρ ό κ λ ο ς, οὗ τῶν πολλῶν βιβλίων ταυτὶ τὰ βραχέα ἐσπερμολόγησας. Καίτοι Πλουτάρχῳ μὲν σύ γε καὶ Πλωτίνῳ καὶ Ἰαμβλίχῳ καὶ Πορφυρίῳ λέγεις ὁμολογεῖν (6) · *Πρόκλον δὲ τὸν αἰτιώτατόν σοι γενόμενον σιωπᾷς, τὴν τοῦ πρῶτος ἐφευρηκέναι τὰ πλεῖστα δόξαν σεαυτῷ σοφιζόμενος. Ἀλλ' οἱ Πρόκλον ἀνεγνωκότες, ἅμα δὲ καὶ κατεγνωκότες, συνοίδασί μοι τὴν τῶν λόγων τούτων πηγήν.*

(1) Lettre écrite après la démission de Gennade du patriarcat, « soit sur la fin de l'année 1456, soit en 1457 » ; cf. M. Jugie, *Byzantion, l.l.*, p. 524.

(2) Cette épithète montre que Gennade emprunte ses renseignements à des auteurs voisins de Cédrénus et de Malalas (cf. ci-dessus, p. 57 ss., fr. B 51, etc.), peut-être à Georges le Moine (p. 59).

(3) Les auteurs cités à la n. 2 (Cédrénus, etc.) disent que Zoroastre est issu *ἐκ τοῦ γένους τοῦ Νίνου.*

(4) Cf. Georges le Moine, fr. B 51 c, *supra*, p. 59.

(5) Voir *supra*, p. 256, fr. O 111, l. 11 (*Lois*, p. 32, 4) : *Πολύειδον τὸν μάντιν, ᾧ καὶ Μίνως..., καὶ Τειρεσίαν* etc.

(6) *Lois*, p. 32, 18 ss., ci-dessus, fr. O 111, p. 256, avec la n. 2.

O 117. *Ζ ω ρ ο ά σ τ ρ ο υ · Περὶ διαφορᾶς τῶν περὶ τῶν μεγίστων ἐν ἀνθρώποις δοξῶν.*

D'après une table des matières qui figure en tête du *Scorialensis* II T 1 (ms. du XVI[e] s.), table que le regretté C. O. Zuretti a transcrite pour nous, le 1[er] chapitre du livre I des *Lois* de Pléthon (p. 16 ss. de l'éd. Alexandre) se trouva jadis sous ce titre aux ff. 117 ss. du manuscrit, feuillets aujourd'hui perdus. Comme ce *Scorialensis* dérive apparemment du *Monacensis* 336 (cf .le catalogue de Hardt, t. III, p. 329 ss.), il n'y a rien à retenir de cette attribution fantaisiste.

O 118. FAUX MODERNE.

Une inscription gréco-phénicienne, prétendûment trouvée à Cyrène, où figurent les noms *Ζ α ϱ ά δ η ς τε καὶ Πυθαγόϱας, Σίμων Κυϱην(αῖος), Θώθ, Κϱόνος, Ζ ω ϱ ο ά σ τ ϱ η ς*, etc., et qui est encore citée à propos de Zoroastre par Gray, *Muséon*, 1908, p. 313, est apocryphe. Publiée par Genesius, *De inscr. phoenicio-graeca in Cyrenaica reperta*, Halle, 1825, p. 13 s., elle fut aussitôt démontrée fausse par Hamaker et Kopp (cf. Lidzbarski, *Handbuch der Nordsemitischen Epigraphik*, 1898, p. 14), et cette fausseté fut reconnue par Genesius lui-même, *Scripturae linguaeque Phoenicaeae monumenta*, Leipzig, 1837, p. 248 s.

DEUXIÈME PARTIE

OSTANÈS

I. — TÉMOIGNAGES BIOGRAPHIQUES

1. Pline, *Nat. Hist.*, XXX, §§ 8-11 (t. IV, p. 422 éd. Mayhoff) :

§ 8. Primus, quod exstet, ut equidem invenio, commentatus est de ea (*i.e.* magice) O s t a n e s, Xerxen regem Persarum bello quod is Graeciae intulit comitatus, ac velut semina artis portentosae sparsit obiter infecto quacumque commeaverat mundo. Diligentiores paulo ante hunc ponunt Zoroastren alium Proconnensium. Quod certum est, hic maxime O s t a n e s ad rabiem, non aviditatem modo scientiae eius Graecorum populos egit. Quamquam animadverto summam litterarum claritatem gloriamque ex ea scientia antiquitus et paene semper petitam. § 9. Certe Pythagoras, Empedocles, Democritus, Plato ad hanc discendam navigavere, exiliis verius quam peregrinationibus susceptis, hanc reversi praedicavere, hanc in arcanis habuere. Democritus Apollobechen Coptiten et Dardanum e Phoenice inlustravit, voluminibus Dardani in sepulchrum eius petitis, suis vero ex disciplina eorum editis, quae recepta ab ullis hominum atque transisse per memoriam aeque ac nihil in vita mirandum est. § 10 In tantum fides istis fasque omne deest, adeo ut qui cetera in viro probant, haec opera eius esse infitientur, sed frustra : hunc enim maxime adfixisse animis eam dulcedinem constat. Plenumque miraculi et hoc, pariter utrasque artes effloruisse, medicinam dico magicenque, eadem aetate illam Hippocrate, hanc Democrito inlustrantibus circa Peloponnesiacum Graeciae bellum, quod gestum est a trecentesimo urbis nostrae anno. § 11. Est et alia magices factio a Mose et Janne et Iotape ac Iudaeis pendens, sed multis milibus annorum post Zoroastren. Tanto recentior est Cypria. § 12. Non levem et Alexandri Magni temporibus auctoritatem addidit professioni secundus O s t a n e s, comitatu eius exornatus, planeque, quod nemo dubitet, orbem terrarum peragravit (1).

(1) Cet exposé pourrait provenir du *Περὶ Μάγου* d'Apion, comme on l'a indiqué ci-dessus, p. 11, note 2. Pour les particularités du texte voir *ibid.*, note 1, et p. 13, notes 16 ss. ; enfin sur le second Ostanès, lire l'Introduction, p. 172.

2. Apulée, *Apologia sive de Magia*, c. 27 (p. 31, 21 éd. Helm) :

Partim autem, qui providentiam mundi curiosius vestigant et impensius deos celebrant, eos vero vulgo Magos nominent, quasi facere etiam sciant quae sciant fieri, ut olim fuere Epimenides et Orpheus et Pythagoras et O s t a n e s , ac dein similiter suspectata Empedocli Catharmoe, Socrati daemonion, Platonis *τὸ ἀγαθόν*. Gratulor igitur mihi, cum et ego tot ac tantis viris adnumeror.

Ibid., c. 90 (p. 100, 5 éd. Helm) :

Si quamlibet modicum emolumentum probaveritis, ego ille sim Carmendas vel Damigeron vel † his Moses vel Iohannes vel Apollobex vel ipse Dardanus vel quicumque alius post Zoroastren et H o s t a n e n inter Magos celebratus est... Doceam rursum haec et multo plura alia nomina in bybliothecis publicis apud clarissimos scriptores (1) me legisse ?

(1) Cf. *supra*, p. 9 ss., fr. B 2 s., avec les notes, et Pline qui, au début du fr. précédent (p. 267) place en tête de la série des Mages Ostanès avec Zoroastre.

3a. [Sotion ? chez] Diogène Laërce, *Prooem.*, 2 :

Ἀπὸ δὲ τῶν Μάγων, ὧν ἄρξαι Ζωροάστρην τὸν Πέρσην, Ἑρμόδωρος μὲν ὁ Πλατωνικὸς ἐν τῷ Π ε ρ ὶ μ α θ η μ ά τ ω ν φησίν... (cf. Zor. fr. B 1a) *καὶ μετ' αὐτὸν* (i.e. *τὸν Ζωροάστρην*) *γεγονέναι πολλούς τινας Μάγους κατὰ διαδοχήν, Ὀ σ τ ά ν α ς καὶ Ἀστραμψύχους καὶ Γωβρύας καὶ Παζάτας μέχρι τῆς τῶν Περσῶν ὑπ' Ἀλεξάνδρου καταλύσεως* (1).

(1) Sur la provenance réelle de l'extrait, qui semblait emprunté à Xanthos le Lydien, cf. *supra*, p. 8 s., fr. B 1, n. 5.

3b. Suidas, *s.v.* (nº 28 éd. Adler) :

Μάγοι· παρὰ Πέρσαις οἱ φιλόσοφοι καὶ φιλόθεοι, ὧν ἦρχε Ζωροάστρης καὶ μετὰ τοῦτον κατὰ διαδοχὴν Ὀ σ τ ά ν α ι καὶ Ἀστράμψυχοι.

3c. Suidas, *s.v.* *Ὀστᾶναι* (nº 710 éd. Adler) :

Οὗτοι πρῴην παρὰ Πέρσαις Μάγοι ἐλέγοντο, κατὰ διαδοχὴν Ὀστᾶναι. Ζήτει ἐν τῷ « ἀστρονομία » (*infra*, fr. 4 a).

3d. Aréthas, *Schol. in Tatiani Orat. ad Graecos*, 27 (éd. E. Schwartz, *Texte und Unters.*, IV, 1, p. 46, 30) :

Ὀστάναι οἱ Μάγοι παρὰ τοῖς Πέρσαις ἐκαλοῦντο.

4a. Suidas, *s.v.* *Ἀστρονομία* (nº 4257 éd. Adler) :

Πρῶτοι Βαβυλώνιοι ταύτην ἐφεῦρον διὰ Ζωροάστρου· μεθ' ὧν καὶ Ὀ σ τ ά ν η ς· οἳ ἐπέστησαν τῇ οὐρανίᾳ κινήσει τὰ περὶ τοὺς τικτομένους συμβαίνειν etc. (1).

(1) Cf. *supra*, p. 18, le fr. B 7 de Zoroastre ; l'insertion du passage relatif à Ostanès est propre à cet extrait B 7.

4b. Pseudo-Jean Damascène, *Διδασκαλικαὶ ἑρμηνεῖαι* (éd. Tannery, *Rev. des Ét. grecques*, t. VI, 1893, p. 88 = *Mém. Scientif*, t. IX, p. 174) :

Ζωροάστρης καὶ Ὀ σ τ ά ν η ς (1) *ἐδίδαξαν τὰ περὶ τοὺς τικτομένους συμβαίνοντα εἴτε ἀγαθά, εἴτε πονηρά.*

(1) *Τάνις* cod. — Cf. *supra*, p. 231, Zor., fr. O 86.

4c. Hippolyte, *Refut. haer.*, V, 14, 8 (= Zor. fr. D 13, *supra* p. 86) :

Βουμέγας, Ὀ σ τ ά ν η ς ... Ἀστράμψυχος, Ζωρόαστρις.

---

5. Théodore Méliténiote, *In astronomiam*, c. 11 (Migne, *P. G.*, t. 149, 998 CD ; cf. *Catal. codd. astrol. graec.*, t. V, 3, p. 140, 32) :

Ἐν οἷς (sc. *Χαλδαίοις*) *ἄλλοι τε πλεῖστοι γεγόνασιν ἀξιόλογοι*

ἄνδρες καὶ μάλιστα Ζωροάστρης καὶ μετ' ἐκεῖνον 'Ο<σ>τάνης ὅ τε Κιδηνᾶς καὶ ὁ Ναβουριανὸς καὶ σὺν αὐτοῖς ὁ Σουδῖνος (1) etc.

(1) Le Méliténiote emprunte à *Strabon* (XVI, 1, 6) les précisions qu'il donne dans le contexte de ce passage sur les écoles chaldéennes de Borsippa et d'Uruk, mais les noms de Zoroastre et d'Ostanès ne proviennent pas du géographe. Pour Zoroastre, cf. *supra*, p. 21, fr. B 9 f, n. 1 ; quant à Ostanès, il pourrait avoir été ajouté à la série d'après Suidas (*supra*, fr. 4a) ou une notice analogue à celle du lexicographe.

---

6. AL-NADĪM, *Kitâb-al-Fihrist* (1) (Berthelot, *La chimie au Moyen âge*, t. III, p. 28, traduit par O. Houdas ; cf. J. Ruska, *Quellen u. Studien zur Gesch. der Naturw.* I, 1931, p. 269 ss.) :

O s t a n è s . Ce fut l'un des philosophes qui pratiquèrent l'œuvre et se rendirent célèbres par leurs travaux et leurs ouvrages relatifs à cette science. O s t a n è s le Roumi (2) était un des habitants d'Alexandrie ; il composa, à ce qu'il rapporte dans une de ses épîtres, mille ouvrages ou opuscules, ayant chacun un nom particulier. Les livres de tous ces auteurs sont écrits dans un style énigmatique et obscur. Parmi les livres d'Ostanès, on cite le livre *De la conversation d'Ostanès avec Thouir, roi de l'Inde* (3).

(1) C'est le texte qui est mentionné à la fois par Berthelot, *Origines de l'Alchimie*, p. 130 ss., et par Reitzenstein, *Poimandres*, p. 168. —J. Ruska, *l.l.*, p. 270, au n° 9, relève encore le nom d'Ostanès (Asṭānis) dans une liste des philosophes qui ont traité du grand art, puis (p. 271 ss.) dans une liste de livres, au n° 12, « le livre d'Auḥijānas » (pour Ostanès ?), au n° 34, le livre du sage « Magus ». — Enfin, sur la présence du nom d'Ostanès (« Anṭūs ») dans un ms. d'al-Rāzī, cf. Ruska, *Quellen u Studien*, VI, 1937, p. 25 p.

(2) Les écrits d'Ostanès visés ici étaient donc rédigés en grec.

(3) M. Levi Della Vida, qui a bien voulu s'assurer pour nous de l'exactitude de la traduction de Houdas, note que ce nom doit plutôt être écrit Taouhir ou Tôhir. Ruska transcrit dubitativement Tauhīr. — Une tradition orientale voulait donc qu'Ostanès eût voyagé dans l'Inde, comme Zoroastre (cf. l'Introduction p. 27, et fr. B 21, *supra*, p. 33, n. 3).

II. — FRAGMENTS RELIGIEUX ET MAGIQUES

7. Philon de Byblos, dans Eusèbe, *Praep. Evang.*, I, 10, p. 42 AB (t. I, p. 56 éd. Gifford = *F.H.G.*, III, p. 572, fr. 9) :

Ζωροάστρης ... φησὶ κατὰ λέξιν · Ὁ δὲ θεός ἐστι κεφαλὴν ἔχων ἱέρακος · οὗτός ἐστιν ὁ πρῶτος, ἄφθαρτος, ἀΐδιος, ἀγένητος, ἀμερής... [cf. *supra*, p. 157, fr. O 11]. *Τὰ δ' αὐτὰ καὶ Ὀστάνης φησὶ περὶ αὐτοῦ ἐν τῇ ἐπιγραφομένῃ Ὀκτατεύχῳ* (1).

(1) Telle est la leçon du meilleur ms., le *Paris.* A (*ὀκτατέχνῳ* ON, passage omis dans BI ; cf. *infra*, p. 284, n. 1). — Il semble bien que Philon de Byblos, ou sa source, ait vraiment consulté une *Octateuque* d'Ostanès. L'information que celui-ci aurait considéré l'Être suprême comme un dieu éternel, se retrouve dans l'extrait conservé par Cosmas de Jérusalem (*infra*, p. 272, l. 8) et semble confirmée également par Minucius Félix (*infra*, fr. 14, p. 290, 1 ss.) Cf. Lactantius Placidus, *Ad Statii Theb.*, IV, 516 (cité *supra*, Zor. fr. O 11, n. 2) : « Infiniti autem philosophorum, Magorum, Persae etiam confirmant revera esse praeter hos deos cognitos, qui coluntur in templis, alium principem et maxime dominum, ceterorum numinum ordinatorem, de cuius genere sint soli Sol atque Luna, ceteri vero... eius clarescunt spiritu » etc. ; Cicéron, *Leg.*, II, 26 (« Magos Persarum » etc. ; cf. Introd., p. 168, n. 5) ; Porphyre, *De abstin.*, II, 37 (*infra* fr. 9, p. 275, n. 2) et l'Introduction, p. 173 s.

8a. Lactantius Placidus, *Ad Statii Theb.* I, 718 (p. 73 éd. Jahncke) :

Apud Persas Sol proprio nomine Mithra dicitur, ut H o s t a n e s refert (1).

(1) Dans le mazdéisme perse, Mithra n'est pas le soleil, mais il le devint en Babylonie ; cf. *M.M.M.*, t. I, p. 231 ; *supra*, p. 74, n. 6, et l'Introd., pp. 35, 98 et appendice.

8b. Cosmas de Jérusalem, *Ad carmina S. Gregorii*, Migne, *P. G.*, t. XXXVIII, col. 461 ; notre extrait est réédité d'après le *Vatic. gr.* 1260, f. 82v s. ; cf. *Catalog. codd. astrol.*, VIII, 3, p. 120 (1) :

Λεκτέον δὲ περὶ οὗ φασι ζῳοφόρον κύκλον. Πρῶτος μὲν οὖν

Ζαραθρούστης περὶ τούτου διεσκέψατο βάρβαρος ὤν, Ζάμης δὲ μετὰ τοῦτον καὶ Δαμοίτας οἱ τούτου παῖδες ([2]), ἔπειτα Ὀροίησος ([3]), ὁ Δαμοίτου παῖς, ἑξῆς δὲ μετὰ τούτους Ὀ σ τ ά ν η ς. Οὗτοι τὸν ζῳδιακὸν κύκλον διεῖλον εἰς οἴκους ([4]) καὶ θεοὺς καὶ συνοικεσίας καὶ διαφορὰς ἀέρων ([5]). Ἑπτὰ μὲν ἔδοξαν εἶναι θεούς, τὸν Ἥλιόν φημι καὶ τὴν Σελήνην καὶ τοὺς πέντε πλάνητας, ἐντεῦθεν ἑπτάχορδον καὶ τὴν λύραν ἱστοροῦντες ([6]). Φασὶ μὲν οὖν ἀΐδιον εἶναι θεὸν πάντων ὑπέρτατον ([7]), ἐξ οὗ πάντας εἶναι τοὺς ἄλλους διαβεβαιοῦνται, τοὺς Τιτᾶνας ([8]) καὶ δαίμονας καὶ γηγενεῖς καὶ Κουρῆτας καὶ ἥρωας καὶ εἴδωλα θεῖα καὶ δαιμόνια τῶν ἀνθρώπων, ὥς φασι, βασιλεύοντα ([9]). Ἑπτὰ μὲν ἐφόρους φασί, δι' ὧν τὰ ἀποτελεσματικὰ συμβαίνει, Ἄρεα, Ἀφροδίτην, Δήμητραν, Διόνυσον, Ἀθηνᾶν, Ἥφαιστον, Ἄρτεμιν ([10]) · τινὲς δὲ καὶ τὸν Ἀσκληπιὸν προστιθέασι τοῖς νοσοῦσιν ἐπαμύνοντα. Ἄλλοι δέ, ζώνας ὀνομάζοντες τοὺς ἑπτά, οὕτως ἀριθμοῦνται · Κρόνος, Ζεύς, Ἄρης, Ἥλιος, Ἀφροδίτη, Ἑρμῆς, Σελήνη ([11]). Περὶ δὲ τῆς ζῳδιακῆς οἰκήσεώς φασιν εἰς ἓξ οἴκους διῃρῆσθαι τοῦτον τὸν τρόπον ([12]) · Κρόνου μὲν οἶκοι Αἰγόκερως καὶ Ὑδροχόος, Διὸς δὲ Τοξότης καὶ Ἰχθῦς, Ἄρεως Σκορπίος καὶ Κριός, Ἀφροδίτης Ζυγὸς καὶ Ταῦρος, Ἑρμοῦ δὲ Παρθένος καὶ Δίδυμοι, Ἡλίου δὲ Λέων καὶ Καρκίνος · σύνοικοι δὲ τούτων Ἡλίου μὲν Ἀπόλλων, Ἑρμοῦ Μοῦσα, Ἀφροδίτης Ἀντέρως, Ἄρεως Ἄτη, Διὸς Ἥρα, Κρόνου Ῥέα · οὗτοι μὲν τούτων σύνοικοι ἐπὶ τῶν ἓξ ζῳδίων, οἷον Λέοντος, Παρθένου, Ζυγοῦ, Σκορπίου, Τοξότου, Αἰγόκερω · καὶ ἑξῆς Διὸς σύνοικος Ποσειδῶν, Ἄρεως Πλούτων, Ἀφροδίτης Ἵμερος, Ἄρτεμις, Νεφέλη [Σελήνης μὲν οἶκος οὐκ ἔστι. κατὰ δὲ συμπάθειαν οὕτως · Ἡλίου σύνοικοι † Λέων καὶ Κρόνος] καὶ οὗτοι ἐπὶ τῶν ἄλλων ἓξ ζῳδίων οἷον Ἰχθύων, Κριοῦ, Ταύρου, Καρκίνου, Διδύμων, Ὑδροχόου ([13]).

Τῶν δὲ διῃρημένων εἰς ἀέρας λϛ' θεῶν τὰ ὀνόματά φασιν ὧδε ([14]) · Αἰδωνεύς, Περσεφόνη, Ἔρως, Χάρις, Ὧραι, Λιταί, Τηθύς, Κυ-

5 *συν..κεσίας* manu 1 : *συνοικεσίας* m. 2 15 *ζώνας* : an *ζωναίους*? 16 *Ἄρης* add. in marg. m. 2 17 *διῃρῆσθαι* ex *διῃρεῖσθαι* corr. 26 Verba corrupta, nam *θεοὶ σύνοικοι* Saturni, Mercurii et Solis desunt ; l. fortasse *Ἵμερος* <*Ἑρμοῦ ... Ἡλίου*> *Ἄρτεμις,* <*Κρόνου*> *Νεφέλη*? 26-27 *Σελήνης - Κρόνος* : nota ex margine irrepsisse videtur ; postquam *θεοὺς συνοίκους* in sex prioribus zodiaci signis enumeravit scriptor, qui sint in sex posterioribus, addit 27 *οὕτως ἡλίου* in ras. m. 2 28 Ordo turbatus : expectes *Ὑδροχ. Ἰχθ. Κριοῦ Ταύρου Διδ. Καρκίνου*
30 *ἀέρα* cod., correximus ; cf. supra v. 5.

βέλη, Πραξιδίκη, Νίκη, Ἡρακλῆς, Ἑκάτη, Ἥφαιστος, Ἶσις, Σάραπις, Θέμις, Μοῖραι, Ἑστία, Ἐρινύς, Καιρός, Νέμεσις, Νύμφαι, Λητώ, Καιρός, Λοιμός, Κόρη, Ἀνάγκη, Ἀσκληπιός, Ὑγίεια, Τόλμα, Δίκη, Φόβος, Ὄσιρις, Ὠκεανός, Δόλος, Ἐλπίς· ἀφ' ὧν ἑξήκοντα ἄλλους εἶναί φασιν, ἐκ δὲ τούτων τὴν ἄπειρον κίνησιν τοῦ ζῳοφόρου κύκλου καὶ τῶν πλανητῶν.

3 *Καιρός* bis repetitur ; fortasse *Κόρος* Boll *λοίμη* m. 1 cod., *λύμη* corr. m. 2 ; *Λοίμος* scripsit. Boll, cf. Roscher, *Lexikon*, III, p. 2104, 22 *Κόρη* : *φόρη* cod., correximus

(1) Cf. l'Introduction, p. 175 ss.

(2) *Ζάμης* est, suivant Eusèbe (*Chron.*, I, 55, 63 ; cf. Syncelle, p. 181, 10, et Castor de Rhodes, *Fr. Gr. Hist.*, n° 250, fr. 1), un fils de Ninus et de Sémiramis, et *Δαμοίτας* est un nom propre grec (Théocrite, 6,1 ; *Anth. Pal.*, VI, 193 ; Suidas, *s.v. Δαμοίτης*), qui doit avoir été substitué à un vocable iranien. Le Père Giuseppe Messina (*Der Ursprung der Magier und die Zarathustrische Religion*, Rome, 1930, p. 51 ss.) pense que ce *Δαμοίτας* n'est qu'un doublet de *Ζάμης* (cf. le féminin *Δαμασπία*, Ctésias, 41 b 39), lequel ne peut être que Djâmâspa (Yasna, 51, 18), en syriaque Zāmasp. Celui-ci n'est pas le fils, mais le gendre de Zoroastre ; mais la tradition iranienne fait de lui son successeur comme grand prêtre. La forme correcte du nom serait *Ζαμάσπης* (cf. Justi, *Iran. Namenbuch*, 1930, p. 109, et les inscriptions de Suse, *C.-R. Acad. Inscr.*, 1930, p. 211 ; 1931, p. 238 = *Suppl. Epig. Gr.*, VII, 11 et 12), dont *Ζάμης* est une abréviation (Justi, *op. cit.*, *s.v.*). — *Ζάμης* rend la forme sémitique Zāmasp, par suppression de la finale, imprononçable pour un Grec, de même que *Ζαράδης* est dérivé de Zaradešt (Introduction, p. 37, n. 6). — Sur le, Žâmâsp Nâmak, cf. l'Introduction, p. 220 s.

(3) Orhoises-*Ὀροίτης* sont des noms perses connus (cf. Justi, *l. l.* p. 234). Cependant le Père Messina (*l.c.*) incline à reconnaître dans l'*Ὀροίησος* de Cosmas Hañhaurvah, fils de Djâmâspa (Yasht XIII, 104).

(4) Les *οἶκοι* sont simplement ici les douze cases du zodiaque, non les mansions ou domiciles des planètes au sens astrologique du mot ; cf. *Geopon.* I, 8 (fr. O 40, *supra*, p. 181, note 3), et *infra*, note 12.

(5) Les *διαφοραὶ ἀέρων* ne désignent pas ce que les astrologues grecs appellent communément *ἄνεμοι* (p. ex. Paul d'Alexandrie B, 3 ; Vettius Valens, III, 4), c'est-à-dire les quatre points cardinaux, mais la division du cercle en trente-six parties (cf. ligne 30).

(6) Cf. l'Introduction, p. 176 ; Philon d'Alex., *De opif. mundi*, 42 ;

Λύρα ἡ ἑπτάχορδος ἀναλογοῦσα τῇ τῶν πλανήτων χορείᾳ καὶ ἐλλογίμους ἁρμονίας ἀποτελεῖ. Les plus anciens textes conservés qui mettent la lyre heptacorde en relation avec l'harmonie des sphères, paraissent être ceux de Cicéron, *Somn. Scip.*, V, 3, et d'Alexandre d'Éphèse (*Realenc. s.v.*, n° 86) cité par Héraclite, *Alleg. Hom.*, c. 12. Tous deux remontent à une source néo-pythagoricienne (cf. *Revue archéol.*, 1918, VIII, p. 69, n. 2). Ces idées ont probablement passé des pythagoriciens chez les « Maguséens. » — Cf. P. Boyancé, *Étude sur le songe de Scipion*, Paris, 1936, p. 104 ss. ; et *Le culte des Muses chez les philosophes grecs*, p. 173, n. 1, et 178 s.

(7) On voit affirmer en Occident que les Mages adoraient un dieu suprême éternel et inconnaissable : cf. *supra*, Zor. fr. O 11, Ost. fr. 7, et l'Introd., p. 63 ss. — L'expression *πάντων ὑπέρτατον* peut être rapprochée des épithètes de *summus exsuperantissimus* données au Jupiter oriental : cf. *Archiv für Religionsw.*, IX, 1906, p. 324. — De l'ensemble du passage sur Dieu, rapprocher les prières à l'*Αἰών* suprême dans les papyrus magiques (Preisendanz, I, 207 ; IV, 1202) : *Κτίσας θεοὺς καὶ ἀρχαγγέλους καὶ δεκανούς, ᾧ αἱ μυριάδες τῶν ἀγγέλων παρεστήκασιν.* Cf. *infra*, fr. 14 ss.

(8) Cf. *Oracula Sibyllina*, III, 110 (p. 54 Geffcken) : *Καὶ βασίλευσε Κρόνος καὶ Τιτὰν Ἰαπετός τε* etc. ; Alex. Polyhistor chez Syncelle, p. 81, 6 : *Μετὰ τὸν κατακλυσμὸν Τιτᾶνα καὶ Προμηθέα γενέσθαι.*

(9) Probablement les *Fravashis* mazdéens, analogues aux *genii* romains ; cf. *Comptes-rendus Acad. Inscr.*, 1930, p. 220.

(10) Cette doctrine des sept dieux *ἔφοροι* n'est attribuée nulle part ailleurs aux Mages. Il semble qu'il y ait ici une combinaison mazdéo-chaldéenne de la croyance perse aux six Amshaspands, qui sont associés à Ahoura-Mazda dans le gouvernement du monde, avec celle des sept divinités planétaires, dont dépend le destin des hommes et des choses selon l'astrologie. Le groupe de sept dieux créateurs, parfois, mais non toujours, identifiés avec les planètes, constitue une doctrine capitale du gnosticisme, et elle est certainement d'origine orientale (cf. Bousset, *Hauptprobleme der Gnosis*, 1907, p. 9 ss., et *Realenc. s.v.* « Gnosis », col. 1510 ss.)

(11) Comme on pouvait s'y attendre, Ostanès connaît l'ordonnance « chaldéenne » des planètes, ce qui fournit un indice chronologique, il est vrai, assez vague. Cf. l'Introduction, p. 110.

(12) Le système des domiciles ou mansions planétaires, qui est donné ici comme celui de Zoroastre et Ostanès, est conforme à la théorie généralement exposée par les astrologues (Bouché-Leclercq. *Astr. gr.*, p. 184 ss. ; cf. notamment Porphyre, *De antro*, c. 22), sauf que le Soleil, outre son domicile habituel, le Lion, se voit attribuer aussi le Cancer, qu'il enlève à la Lune. On pourrait croire que le co-

piste a sauté le signe de *Σελήνη* devant *Καρκίνος*, si cette exclusion singulière de la lune n'était garantie par la suite du texte (l. 26).

(13) La doctrine de deux séries de dieux *σύνοικοι*, qui partagent les domiciles des planètes, ne se retrouve nulle part ailleurs, sous la forme qu'elle prend ici. Toutefois les Chaldéens, comme les Égyptiens, connaissent un groupe de douze dieux patrons des douze signes et des douze mois. Bouché-Leclercq, *Astrol. gr.*, p. 184 ss. ; Boll, *Sphaera*, p. 476 ss. — La « sympathie » alléguée entre le Soleil et Saturne fait songer à la vieille dénomination de Kronos, « planète du Soleil » ; cf. Cumont, *L'Antiquité Classique*, IV, 1935, p. 14.

(14) Cf. l'Introduction, p. 177 s.

---

9. FRAGMENT DOUTEUX.

(Cf. l'Introduction, p. 178 ss.)

PORPHYRE, *De abstinentia*, II, 36 (p. 165, 24 éd. Nauck) :

Ἐμοὶ δὲ τὰ μὲν ἄλλα εὔστομα κείσθω (1) · *ἃ δ' οὖν τῶν Πλατωνικῶν τινες ἐδημοσίευσαν, ταῦτα ἀνεμέσητον παρατιθέντα τοῖς εὐξυνέτοις μηνύειν τὰ προκείμενα · λέγουσι δὲ ὧδε.* § 37. *Ὁ μὲν πρῶτος θεὸς ἀσώματός τε ὢν καὶ ἀκίνητος καὶ ἀμέριστος* (2) *καὶ οὔτε ἔν τινι ὢν οὔτ' ἐνδεδεμένος εἰς ἑαυτόν, χρῄζει οὐδενὸς τῶν ἔξωθεν, ὥσπερ εἴρηται* (p. 163, 6-7, Nauck), *οὐ μὴν οὐδ' ἡ τοῦ κόσμου ψυχή, ἔχουσα μὲν τὸ τριχῇ διαστατὸν* (3) *καὶ αὐτοκίνητον ἐκ φύσεως, προαιρεῖσθαι δὲ πεφυκυῖα τὸ καλῶς καὶ εὐτάκτως κινεῖσθαι καὶ κινεῖν τὸ σῶμα τοῦ κόσμου κατὰ τοὺς ἀρίστους λόγους · δέδεκται δὲ τὸ σῶμα εἰς ἑαυτὴν καὶ περιείληφεν, καίπερ ἀσώματος οὖσα καὶ παντὸς πάθους ἀμέτοχος · τοῖς δὲ λοιποῖς θεοῖς, τῷ τε κόσμῳ καὶ τοῖς ἀπλανέσι καὶ πλανωμένοις, ἔκ τε ψυχῆς καὶ σώματος οὖσιν ὁρατοῖς θεοῖς, ἀντευχαριστητέον τὸν εἰρημένον τρόπον διὰ τῶν θυσιῶν τῶν ἀψύχων. Λοιπὸν οὖν ἡμῖν ἐστι τὸ τῶν*

V(aticanum) 325, s. xiv, f. 300 sq. contulimus 1-5 *ἃ δ' οὖν - εἴρηται* Cyrill. C. *Iulian.* IX, p. 311 B 2 *ἀνεμέσητον* Cyrill. *ἀνὰ μέσον* V 4 *καὶ οὔτε* Hercher *καὶ οὐδὲ* V et Cyrill. 6 *τὸ* Valentinus *τοῦ* V

(1) Dans des divulgations sur la démonologie qui présentent avec notre extrait de Porphyre maintes affinités, Plutarque (*De defectu orac.*, 417 C ; cf. fr. B 5, *supra*, p. 17 s., et l'Introd., p. 179, n. 4) s'interrompt de la même manière : *Περὶ μὲν οὖν τῶν μυστικῶν, ἐν οἷς τὰς μεγίστας ἐμφάσεις καὶ διαφάσεις λαβεῖν ἔστι τῆς περὶ δαιμόνων ἀληθείας, « εὔστομά μοι κείσθω » καθ' Ἡρόδοτον* (II, 171).

(2) Cette définition de l'Être suprême est à rapprocher de celle de Zoroastre et d'Ostanès (ci-dessus, p. 157, fr. O 11, et p. 271) : *Ὁ πρῶτος, ἄφθαρτος, ἀΐδιος, ἀγένητος, ἀμερής*, etc.

(3) Cf. *Archiv f. Religionsw.*, IX, p. 331 ; Numénius, Test. 29, p. 90, 12 ss. éd. Leemans.

ἀοράτων πλῆθος, οὓς δαίμονας ἀδιαστόλως εἴρηκε Πλάτων · τούτων δὲ οἳ μὲν κατονομασθέντες ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων παρ' ἑκάστοις τυγχάνουσι τιμῶν τ' ἰσοθέων καὶ τῆς ἄλλης θεραπείας, οἳ δὲ ὡς τὸ πολὺ μὲν οὐ πάνυ τι κατωνομάσθησαν, ὑπ' ἐνίων δὲ κατὰ κώμας ἤ τινας πόλεις ὀνόματός τε καὶ θρησκείας ἀφανῶς τυγχάνουσιν, τὸ δὲ ἄλλο πλῆθος οὕτω μὲν κοινῶς προσαγορεύεται τῷ τῶν δαιμόνων ὀνόματι · πεῖσμα δὲ περὶ πάντων τοιοῦτόν ἐστιν, ὡς ἄρα καὶ βλάπτοιεν <ἄν>, εἰ χολωθεῖεν ἐπὶ τῷ παρορᾶσθαι καὶ μὴ τυγχάνειν τῆς νενομισμένης θεραπείας, καὶ πάλιν εὐεργετοῖεν ἂν τοὺς εὐχαῖς τε αὐτοὺς καὶ λιτανείαις θυσίαις τε καὶ τοῖς ἀκολούθοις ἐξευμενιζομένους. § 38. *Συγκεχυμένης δὲ τῆς περὶ αὐτῶν ἐννοίας καὶ εἰς πολλὴν διαβολὴν χωρούσης, ἀναγκαῖον διαστεῖλαι λόγῳ τὴν φύσιν αὐτῶν · ἴσως γὰρ ἀναγκαῖον, φασίν, ὅθεν ἡ πλάνη γέγονεν τοῖς ἀνθρώποις περὶ αὐτῶν, ἀναφαίνειν. Διαιρετέον οὖν τὸν τρόπον τοῦτον · ὅσαι μὲν [οὖν] ψυχαὶ τῆς ὅλης ἐκπεφυκυῖαι μεγάλα μέρη διοικοῦσι τῶν ὑπὸ σελήνην τόπων* (1), *ἀπερειδόμεναι μὲν πνεύματι* (2), *κρατοῦσαι δὲ αὐτοῦ κατὰ λόγον, ταύτας δαί-*

5 *ἀφανοῦς*? Nauck 7 <*ἄν*> Nauck 9 *τοὺς* Reiske *ταῖς* V
14 [*οὖν*] Hercher 15-16 *ἐπερειδόμεναι* Hercher

(1) Eusèbe, *Praep. Ev.*, IV, 5, p. 141C : *Θεοῖς μὲν οὐρανὸν καὶ τὸν ἄχρι σελήνης αἰθέρα φασὶν ἀποτετάχθαι, δαίμοσι δὲ τὰ περὶ σελήνην καὶ ἀέρα, ψυχαῖς δὲ τὰ περὶ γῆν καὶ ὑπόγεια.* La source inconnue de tout le passage d'Eusèbe est singulièrement proche de celle de Porphyre, mais n'est cependant pas la même. Cf. Apulée, *De deo Socr.*. c. 6 : « Potestates inter summum aethera et infimas terras in isto intersitae aeris spatio... Graeci nomine daemonas nuncupant » ; Porphyre, *De regressu animae*, fr. 2 p. 29* Bidez (Aug. *Civ. Dei*, X, 9) : « Aeria loca esse daemonum, aetheria vel empyria angelorum » ; *Epist. ad Aneb.*, 3 ; Maxime de Tyr, XIV, 8 : *Ἐν μεθορίῳ γῆς καὶ οὐρανοῦ τεταγμένοι.* Voir aussi le développement de Philon, *De Gigant.*, 1, § 6 ss. (II, p. 43 Wendland) ; Plutarque, *De defectu orac.* c. 38, p. 431 B ; Joseph Kroll, *Die Lehren des Hermes Trism.*, p. 83 s.

(2) Sur la doctrine du *πνεῦμα* qui s'attache à l'âme et parfois la domine, cf. Clément d'Alex., *Stromat.*, II, 20 (112) : *Οἱ δ' ἀμφὶ τὸν Βασιλείδην προσαρτήματα τὰ πάθη καλεῖν εἰώθασι, πνεύματά <τέ> τινα, ταῦτα κατ' οὐσίαν ὑπάρχειν προσηρτημένα τῇ λογικῇ ψυχῇ κατά τινα τάραχον καὶ σύγχυσιν ἀρχικήν κ.τ.λ.* ; *ibid.*, 20 (113, 3) : *Ὁ τοῦ Βασιλείδου υἱὸς Ἰσίδωρος ἐν τῷ Περὶ προσφυοῦς ψυχῆς* etc., et, plus loin, § 114 (Valentin écrit) : *Ἡ καρδία καθαρὰ γενέσθαι, παντὸς πονηροῦ πνεύματος ἐξωθουμένου τῆς καρδίας · πολλὰ γὰρ ἐνοικοῦντα αὐτῇ πνεύματα οὐκ ἐᾷ καθαρεύειν, ἕκαστον δὲ αὐτῶν τὰ ἴδια ἐκτελεῖ ἔργα πολλαχῶς ἐνυβριζόντων ἐπιθυμίαις.* Bousset, *Archiv f. Religw.*, XXIII, 1915, rapproche (p. 148) de ces passages l'*ἀντίμιμον πνεῦμα* de la *Pistis Sophia*, c. 111, 131-133, et (p. 116) l'expression du Pseudo-Clément (*Homil.* IX, 12) : *Ἡ γὰρ γεώδης ψυχὴ ... ὡς συγγενεῖ ἑνοῦται τῷ*

μονάς τε ἀγαθοὺς νομιστέον καὶ ἐπ' ὠφελείᾳ τῶν ἀρχομένων πάντα πραγματεύεσθαι, εἴτε τινῶν ἀφηγοῖντο ζῴων, εἴτε καρπῶν ἀποτεταγμένων (1), *εἴτε καὶ τῶν ἕνεκα τούτων, οἷον ὄμβρων, πνευμάτων μετρίων, εὐδίας, τῶν τε ἄλλων ἃ τούτοις συνεργεῖ, εὐκρασίας τε ὡρῶν τοῦ ἔτους, ἡμῖν αὖ τεχνῶν τε καὶ τῶν κατὰ μουσικὴν παιδείας τε συναπάσης, ἰατρικῆς τε καὶ γυμναστικῆς ἤ τινος τούτοις ὁμοίας· τούτους γὰρ ἀδύνατόν ἐστι καὶ τὰς ὠφελείας ἐκπορίζειν καὶ πάλιν αὖ βλάβης ἐν τοῖς αὐτοῖς αἰτίους γίγνεσθαι· ἐν δὲ τούτοις ἀριθμητέον καὶ τοὺς πορθμεύοντας, ὥς φησι Πλάτων* (2), *καὶ διαγγέλλοντας τὰ παρ' ἀνθρώπων θεοῖς καὶ τὰ παρὰ θεῶν ἀνθρώποις, τὰς μὲν παρ' ἡμῶν εὐχὰς ὡς πρὸς δικαστὰς ἀναφέροντας τοὺς θεούς, τὰς δὲ ἐκείνων παραινέσεις καὶ νουθεσίας μετὰ μαντειῶν ἐκφέροντας ἡμῖν.*

Ὅσαι δὲ ψυχαὶ τοῦ συνεχοῦς πνεύματος (3) *οὐ κρατοῦσιν, ἀλλ' ὡς τὸ πολὺ καὶ κρατοῦνται, δι' αὐτὸ τοῦτο ἄγονταί τε καὶ φέρονται λίαν, ὅταν αἱ τοῦ πνεύματος ὀργαί τε καὶ ἐπιθυμίαι τὴν ὁρμὴν λάβωσιν· αὗται δ' αἱ ψυχαί, δαίμονες μὲν καὶ αὐταί, κακοεργοὶ δ' ἂν εἰκότως λέγοιντο.* § 39. *Καὶ εἰσὶν οἱ σύμπαντες οὗτοί τε καὶ οἱ τῆς ἐναντίας δυνάμεως ἀόρατοί τε καὶ τελέως ἀναίσθητοι αἰσθήσεσιν ἀνθρωπίναις* (4) *· οὐ γὰρ στερεὸν σῶμα περιβέβληνται* (5) *οὐδὲ μορφὴν πάντες μίαν, ἀλλ' ἐν σχήμασι πλείοσιν ἐκτυπούμεναι αἱ [δὲ] χαρακτηρίζουσαι τὸ πνεῦμα*

1 *ἀρχομένων* Fogerolles *ἐρχομένων* V   8 *αἰτίους* Abresch et Reiske *αἰτίοις* V   13 *Ὅσαι δὲ* - p. 278, 12 *βιαζόμενοι* Euseb. *Praep. Evang.* IV 22, p. 171 C - 172 A   14 *δι' αὐτὸ τοῦτο* V *διὰ τοῦτο* Eus.   20 [*δὲ*] Nauck, *ἐκτυπ. καὶ χαρακτ.* Eus.

πνεύματι. — Cf. Minucius Félix et Cyprien au fr. 14a *infra*, p. 291, n. 1, et, pour d'autres références encore, E. R. Dodds, à l'appendice II (« The astral body in Neoplatonism ») de son éd. de Proclus, *Elements of Theology*, Oxford, 1933, pp. 314 ss.

(1) Cf. Tatien, 12 (p. 13, 28 Schwartz) : *Ἔστιν οὖν πνεῦμα ἐν φωστῆρσι,... πνεῦμα ἐν φυτοῖς καὶ ὕδασι..., πνεῦμα ἐν ζῴοις.*

(2) Platon, *Symp.*, 202 E ; cf. Maxime de Tyr, XIV, 8 ; Apulée, *De dogm. Plat.*, 12, p. 206 ; *De deo Socr.* 6 ; Plutarque, *De Iside* 26 (361 C) ; etc. — Ces démons messagers furent assimilés aux *ἄγγελοι* ; cf. Cumont, *Les anges du paganisme*, dans *Rev. hist. Relig.*, 1915, p. 165 ss.

(3) Cf. *supra*, p. 276, n. 2, et Arnobe, IV, 12 (p. 214, 21 Marchesi) : *Antitheos* [cf. *infra*, p. 281, n. 1] *esse quosdam materiis ex crassioribus spiritus* : même conception des *ἀντίθεοι* chez les Chaldéens de Jamblique, *De myst.*, III, 31, p. 177, 16 ss. (cf. *infra*, p. 279, n. 2).

(4) Jamblique, *De Myst.*, I, 20 (p. 62, 5 Parthey) : *Δαίμονες ἀόρατοί τέ εἰσι καὶ οὐδαμῶς αἰσθήσει περιληπτοί.*

(5) Cf. Psellus, *De operat. daem.*, 18, P. G., t. 122, col. 864 A 4 : *Οὐ γάρ ἐστι στερεὸν* (sic *Catal. man. alchim.*, t. VI, p. 125, 14) *τὸ σῶμα τὸ δαιμόνιον* etc. ; *infra*, p. 292, n. 9.

αὐτῶν μορφαὶ τότε μὲν ἐπιφαίνονται, τότε δὲ ἀφανεῖς εἰσιν· ἐνίοτε δὲ καὶ μεταβάλλουσι τὰς μορφὰς οἵ γε χείρους (1). *Τὸ δὲ πνεῦμα ᾗ μέν ἐστι σωματικόν, παθητικόν ἐστι καὶ φθαρτόν, τῷ δὲ ὑπὸ τῶν ψυχῶν οὕτως δεδέσθαι, ὥστε τὸ εἶδος αὐτῶν διαμένειν πλείω χρόνον· οὐ μὴν ἐστιν αἰώνιον* (2) *· καὶ γὰρ ἀπορρεῖν αὐτοῦ τι συνεχῶς εἰκός ἐστι καὶ τρέπεσθαι. Ἐν συμμετρίᾳ μὲν οὖν τὸ τῶν ἀγαθῶν ὡς καὶ τὰ σώματα τῶν φαινομένων, τῶν δὲ κακοποιῶν ἀσύμμετρα, οἳ πλέον τῷ παθητικῷ νέμοντες τὸν περίγειον τόπον οὐδὲν ὅ τι τῶν κακῶν οὐκ ἐπιχειροῦσι δρᾶν· βίαιον γὰρ ὅλως καὶ ὕπουλον ἔχοντες ἦθος ἐστερημένον τε τῆς φυλακῆς τῆς ἀπὸ τοῦ κρείττονος δαιμονίου, σφοδρὰς καὶ αἰφνιδίους οἷον* <*ἐξ*> *ἐνέδρας ὡς τὸ πολὺ ποιοῦνται τὰς ἐμπτώσεις* (3), *πῇ μὲν λανθάνειν πειρώμενοι, πῇ δὲ βιαζόμενοι· ὅθεν ὀξέα μὲν τὰ ἀπ' ἐκείνων πάθη· αἱ δ' ἀκέσεις καὶ αἱ κατορθώσεις αἱ ἀπὸ τῶν κρειττόνων δαιμόνων βραδύτεραι δοκοῦσιν· πᾶν γὰρ τὸ ἀγαθὸν εὐήνιόν τε ὂν καὶ ὁμαλὸν τάξει πρόεισιν καὶ τὸ δέον οὐχ ὑπερβαίνει. Οὕτως δέ σοι δοξάζοντι οὐδέποτ' ἂν εἰς τὸ ἀτοπώτατον ἐμπίπτειν ἐνέσται, τὸ περὶ τῶν ἀγαθῶν τὰ κακὰ ὑπολαμβάνειν καὶ* <*τὸ*> *περὶ τῶν κακῶν τὰ ἀγαθά· οὐ γὰρ ταύτῃ μόνον ὁ λόγος ἄτοπός ἐστιν, ἀλλὰ καὶ τὰς περὶ τῶν θεῶν φαυλοτάτας ὑπολήψεις λαμβάνοντες οἱ πολλοὶ διαδιδόασιν καὶ εἰς τοὺς λοιποὺς ἀνθρώπους.* § 40. *Ἓν γὰρ δὴ καὶ τοῦτο τῆς μεγίστης βλάβης τῆς ἀπὸ τῶν κακοεργῶν δαιμόνων θετέον, ὅτι αὐτοὶ αἴτιοι γιγνόμενοι τῶν περὶ τὴν γῆν παθημάτων, οἷον λοιμῶν, ἀφοριῶν, σεισμῶν, αὐχμῶν καὶ τῶν ὁμοίων* (4), *ἀναπείθουσιν ἡμᾶς ὡς ἄρα τούτων αἴτιοί εἰσιν*

5-6 *τρέπεσθαι* Eus. *τρέφεσθαι* V 6 *τὸ τῶν* V *τὰ τῶν* Eus.
7 *οἳ πλέον* Eus. *οὐ πλεῖον* V 8 *οὐδὲν ὅτι* Eus. *οὐδὲν οὖν* V
11 <*ἐξ*> Abresch et Reiske 12 *ἀπ'* Valentinus *ἐπ'* V
17 <*τὸ*> Nauck

(1) Cf. Porphyre, *Epist. ad Aneb.*, 26 (= Cyrille, *C. Iulian.*, 125 A et Aug., *Civ. Dei*, X, 11 ; cf. Jamblique, *De myst.*, III, 31) : *Ὑπήκοον γένος ἀπατηλῆς φύσεως, παντόμορφόν τε καὶ πολύτροπον, ὑποκρινόμενον καὶ θεοὺς καὶ δαίμονας καὶ ψυχὰς τεθνηκότων* ; Psellus, *De operat. daem.*, 18 (*P. G.*, t. 122, 861 B) : *Οὐ μόνον δὲ κατὰ μέγεθος ὑπαλλάττεται, ἀλλὰ καὶ κατὰ σχῆμα καὶ χρῶμα πολυειδῶς ... τὸ σῶμα τὸ δαιμόνιον* (d'après la théurgie chaldaïque : voir *Catal. man. alchim.*, t. VI, p. 120, 16 ss., et 101 ss. ; Proclus, *In Tim.*, II, 11, 10 ss. éd. Diehl., cité *ibid.*, p. 120, etc.).

(2) Cf. Plut., *De Defectu orac.*, c. 12 (416 B).— Apulée au contraire (*De deo Socr.*, 13, 148) croit les démons éternels.— Pour le mazdéisme, Ahriman et ses dévas périront à la fin du monde.

(3) Cf. *L'Egypte des astrologues*, p. 167 ss., et 171, n. 1.

(4) Origène, *Contra Celsum*, VIII, 31, p. 765 : *Δαιμόνων ... ἔργα, φήσομεν ὅτι λιμοὶ καὶ ἀφορίαι ... καὶ αὐχμοὶ ἀλλὰ καὶ ἡ τοῦ ἀέρος διαφθορὰ ἐπὶ λύμῃ τῶν καρπῶν, ἔσθ' ὅτε δὲ καὶ τῷ... λοιμῷ* ; Hermes Trism., *Ὅροι Ἀσκλ.*, § 10 (Reitzenstein, *Poimandres*, p. 352) : *Ἐνθένδε λαχόντες τούτων χώραν τὰ τῶν ἀνθρώπων ἐφορῶσι, τὰ δὲ ὑπὸ τῶν θεῶν ἐπιταττόμενα ἐνεργοῦσι θυέλλαις καὶ καταιγίσι καὶ πρηστῆρσι καὶ*

οἷπερ καὶ τῶν ἐναντιωτάτων [τουτέστιν τῶν εὐφοριῶν], ἑαυτοὺς ἐξαιροῦντες τῆς αἰτίας καὶ αὐτὸ τοῦτο πραγματευόμενοι πρῶτον, τὸ λανθάνειν ἀδικοῦντες. Τρέπουσίν τε μετὰ τοῦτο ἐπὶ λιτανείας ἡμᾶς καὶ θυσίας τῶν ἀγαθοεργῶν θεῶν ὡς ὠργισμένων (1). *Ταῦτα δὲ καὶ τὰ ὅμοια ποιοῦσιν μεταστῆσαι ἡμᾶς ἐθέλοντες ἀπὸ τῆς ὀρθῆς ἐννοίας τῶν θεῶν καὶ ἐφ' ἑαυτοὺς ἐπιστρέψαι· πᾶσι γὰρ τοῖς οὕτως ἀνομολόγως καὶ ἀκαταλλήλως γινομένοις αὐτοὶ χαίρουσι, καὶ ὥσπερ ὑποδύντες τὰ τῶν ἄλλων θεῶν πρόσωπα, τῆς ἡμετέρας ἀβουλίας ἀπολαύουσι, προσεταιριζόμενοι τὰ πλήθη διὰ τοῦ τὰς ἐπιθυμίας τῶν ἀνθρώπων ἐκκαίειν ἔρωσιν καὶ πόθοις πλούτων καὶ δυναστειῶν καὶ ἡδονῶν, κενοδοξίαις τε αὖ* (2), *ἐξ ὧν στάσεις καὶ πόλεμοι φύονται καὶ τὰ συγγενῆ τούτων. Τὸ δὲ πάντων δεινότατον, ἐπαναβαίνουσιν ἐκ τῶνδε καὶ τὰ ὅμοια ἀναπείθουσι καὶ περὶ τῶν μεγίστων θεῶν, μέχρι τοῦ καὶ τὸν ἄριστον θεὸν* (3) *τούτοις τοῖς ἐγκλήμασιν ὑπάγειν, ᾧ δὴ καὶ τεταράχθαι φασὶν πάντ' ἄνω κάτω. Πεπόνθασι δὲ τοῦτο οὐκ ἰδιῶται μόνον, ἀλλὰ καὶ τῶν ἐν φιλοσοφίᾳ διατριβόντων οὐκ ὀλίγοι. Ἡ δ' αἰτία δι' ἀλλήλων γέγονεν· καὶ γὰρ τῶν φιλοσοφούντων οἱ μὴ ἀποστάντες τῆς κοινῆς φορᾶς εἰς τὰ αὐτὰ τοῖς πλήθεσι συνέβησαν, καὶ πάλιν αὖ τὰ πλήθη σύμφωνα ταῖς ἑαυτῶν δόξαις παρὰ τῶν δοκούντων σοφῶν ἀκούοντα, ἐπερρώσθη φρονεῖν ἔτι μᾶλλον περὶ τῶν θεῶν τὰ τοιαῦτα.* § 41. *Τὸ μὲν γὰρ ποιητικὸν καὶ προσεξέκαυσεν τὰς ὑπολήψεις τῶν ἀνθρώπων τῷ χρῆσθαι φράσει πρὸς ἔκπληξιν καὶ γοητείαν πεποιημένῃ, κήλησίν τε ἐμποιῆσαι καὶ πίστιν περὶ τῶν ἀδυνατωτάτων δυναμένῃ, δέον ἐμπέδως πεπεῖσθαι ὅτι οὔτε τὸ ἀγαθὸν βλάπτει ποτέ, οὔτε τὸ κακὸν ὠφελεῖ· οὐ γὰρ θερμότητος, ὥς φησι Πλάτων* (Resp., I, 335 D), *τὸ ψύχειν, ἀλλὰ*

1 *τουτέστιν τῶν εὐφοριῶν* delet Nauck   4 *Ταῦτα δὲ* - p. 280, 5 *ποτε γένοιτο* Euseb. *ibid.*, IV, 22, p. 172B - 173A   6 *ἐφ'* (*εἰς* AI) *ἑαυτοὺς* Eus. *ἐπ' αὐτοὺς* V   9 *τοῦ* Eus. *τὸ* V   10-11 *κενοδοξίαις* Eus. *ξενοδοξίαις* V   13 *ἀναπείθουσι καὶ περὶ* Eus. *πείθουσιν καὶ τὰ περὶ* V   14 *ᾧ δὴ* Eus. *ὃ δὴ* V   19 *σοφῶν* Eus., om. V   20 *ἔτι* Eus. *ἐπὶ* V   *περὶ τῶν* Eus. *περὶ τὰ τῶν* V   25 *οὐδὲ ψυχρότητος τὸ θερμαίνειν* post *ψύχειν* add. Eus. codd. BIO

μεταβολαῖς πυρὸς καὶ σεισμοῖς, ἔτι δὲ λιμοῖς καὶ πολέμοις ἀμυνόμενοι τὴν ἀσέβειαν. — Cf. Bousset, *l.c.*, p. 157, n. 1.

(1) Ps. Clément, *Homil.* IX, 13 : *Ἄλλοι δὲ ἄλλως ἐνεδρευόμενοι οὐ προσίασιν ἡμῖν ταῖς τῶν κακούργων δαιμόνων ἐνθυμήσεσιν ἀπατώμενοι, ὡς ὑπὸ μὲν τῶν θεῶν αὐτῶν ταῦτα πάσχοντες διὰ τὴν πρὸς αὐτοὺς ἀμέλειαν, θυσίαις δὲ αὐτοὺς διαλλάσσειν δυνάμενοι.* — Cf. Bousset, *l.c.*, p. 158.

(2) Une doctrine analogue est exposée par Jamblique, *De Myst.*, III, 31 (p. 176, 2, éd. Parthey) comme étant celle de *Χαλδαῖοι προφῆται* : le méchant, par ses sacrifices, attire les mauvais démons, qui augmentent alors la perversité de leur adorateur.

(3) *Τὸν ἄριστον θεὸν* : le Dieu du Bien, Ahoura-Mazda ; voir ci-dessous p. 281, note 1.

τοῦ ἐναντίου· οὕτως οὐδὲ τοῦ δικαίου τὸ βλάπτειν· δικαιότατον δὲ δήπου φύσει πάντων τὸ θεῖον, ἐπεὶ οὐδ' ἂν ἦν θεῖον. Οὐκοῦν ἀποτετμῆσθαι δεῖ ταύτην τὴν δύναμιν καὶ μοῖραν τῶν δαιμόνων τῶν ἀγαθοεργῶν· ἡ γὰρ βλάπτειν πεφυκυῖά τε καὶ βουλομένη ἐναντία τῇ ἀγαθοεργῷ· τὰ δ' ἐναντία περὶ τὸ αὐτὸ οὐκ ἄν ποτε γένοιτο. Τούτων δὲ κατὰ πολλὰ μέρη λυμαινομένων τὸ θνητόν, ἐνίοτε δὲ καὶ κατὰ μεγάλα, καθ' ἕνα μὲν γὰρ οὐκ ἔσθ' ὅτε οὐχὶ οἱ ἀγαθοὶ οὐκ ἀνιᾶσι τὰ καθ' ἑαυτούς, ἀλλὰ καὶ προσημαίνουσιν [1] *εἰς δύναμιν τοὺς ἐπηρτημένους ἀπὸ τῶν κακοεργῶν κινδύνους, καὶ δι' ὀνειράτων ἐμφαίνοντες καὶ διὰ ἐνθέου ψυχῆς ἄλλων τε πολλῶν. Καὶ εἰ ἱκανός τις εἴη τὰ σημαινόμενα διαιρεῖσθαι, πᾶς ἂν γιγνώσκοι καὶ προφυλάττοιτο· πᾶσι γὰρ σημαίνουσιν, οὐ πᾶς δὲ ξυνίησι τὰ σημαινόμενα, οὐδὲ πᾶς τὰ γεγραμμένα δύναται ἀναγινώσκειν, ἀλλ' ὁ μαθὼν γράμματα. Διὰ μέντοι τῶν ἐναντίων καὶ ἡ πᾶσα γοητεία ἐκτελεῖται* [2]. *Τούτους γὰρ μάλιστα καὶ τὸν προεστῶτα αὐτῶν* [3] *ἐκτιμῶσιν οἱ τὰ κακὰ διὰ τῶν γοητειῶν διαπραττόμενοι.*

2 *οὐδ' ἂν* Eus. *οὐδὲν ἂν* V 8 *ἐπηρτημένους* Rhoer *ἐνηρτημένους* V 11 *πᾶς ἂν* Meermanni codex (= Leid. suppl. 106) *πᾶσαν* V 12 <*ὥσπερ*> *οὐδὲ πᾶς* coni. Nauck 13 *Διὰ μέντοι* - p. 282, 1 *σαρκῶν θυσίαις* (sic) Euseb. *ibid.* IV, 22, p. 173 AC, *Διὰ μεντοὶ* - p. 282, 4 *ἀνόμοιον* Cyrill. C. *Iulian.* IV, p. 124 CE 14 *ἐπιτελεῖται* Eus.

(1) On lit ici la scholie suivante dans la marge du *Vaticanus* 325, f. 301v : *Ὅτι οἱ ἄγγελοι ἀναστέλλοντες τὰ ἐκ τῶν δαιμόνων κακά· προσημαίνουσι γὰρ ταῦτα* (sic).

(2) La croyance que les magiciens opèrent à l'aide des dévas, des esprits du Mal, appartient au mazdéisme ;cf. l'Introduction, p. 62 et 143 ss. Comparer Augustin., *Civ. Dei*, X, 10-11 (d'après Porphyre, *De regressu*, p. 30* éd. Bidez, et *Epist. ad Aneb.*) ; Ps.-Clément, *Homil.* VIII, 14 : *Μαγείαν συνυπέδειξαν καὶ ἀστρονομίαν ἐδίδαξαν*, et *infra*, p. 291, n. 2. — Cf. Bousset, *l.c.*, p. 159.

(3) Cf. *infra*, p. 281, 5 : *Καὶ ἡ προεστῶσα αὐτῶν δύναμις*. Cette périphrase ne peut désigner qu'Ahriman, chef des esprits du mal ; cf. Jamblique, *De myst.*, III, 30 (p. 175, 7 P.) : *Τὸν μέγαν ἡγεμόνα τῶν δαιμόνων* ; Lactance, *Inst.*, II 14, 6 : *Immundi spiritus quorum diabolus est princeps : unde illum Trismegistus daemoniarchen vocat* ; cf. *Religions orientales* 4, p. 279, note 51. La source de Porphyre disait donc en réalité que les magiciens honoraient Ahriman et ses *dévas*. Sur le culte que les Mages leur rendaient en effet, cf. l'Introduction, p. 59 ss. — Dans l'exposé de la doctrine des *Χαλδαῖοι προφῆται* mentionnée ci-dessus (p. 279, n. 2, d'après Jamblique), le dualisme auquel se rattache la théorie des mauvais démons est présenté comme une opposition des Ténèbres insurgées contre la Lumière (*Φῶς* et *Σκότος*) ; il en est de même dans l'esquisse de théologie hellénique placée par Eusèbe un peu avant ses emprunts à nos extraits du *De abstinentia* (*Praepar. Evang.*, IV, 5, p. 141 BC) : *Καὶ Φῶς ἅπαν προσαγορεύεσθαι τὸ τοιόνδε* (c'est-à-dire tout ce qui participe à l'idée du Bien, *τῆς τοῦ κρείττονος ἰδέας μετασχόντα*), *ἀλλὰ καὶ τῆς τοῦ χείρο-*

§ 42. *Πλήρεις γὰρ πάσης φαντασίας οὗτοι καὶ ἀπατῆσαι ἱκανοὶ διὰ τῆς τερατουργίας· διὰ τούτων φίλτρα καὶ ἐρωτικὰ κατασκευάζουσιν οἱ κακοδαίμονες· πᾶσα γὰρ ἀκολασία καὶ πλούτων ἐλπὶς καὶ δόξης διὰ τούτων, καὶ μάλιστα ἡ ἀπάτη. Τὸ γὰρ ψεῦδος τούτοις οἰκεῖον· βούλονται γὰρ εἶναι θεοὶ καὶ ἡ προεστῶσα αὐτῶν δύναμις δοκεῖν θεὸς εἶναι ὁ μέγιστος* (1). *οὗτοι οἱ χαίροντες « λοιβῇ τε κνίσῃ τε », δι' ὧν αὐτῶν τὸ πνευματικὸν καὶ σωματικὸν πιαίνεται* (2)· *ζῇ γὰρ τοῦτο ἀτμοῖς καὶ ἀναθυμιάσεσι καὶ ποικίλως διὰ τῶν ποικίλων* (3), *καὶ δυναμοῦται*

1 *οὗτοι* om. Eus. 5 *αὐτῶν δύναμις* V et Eus. *δύναμις αὐτῶν* Cyr. 7 *καὶ σωματικὸν* Eus. et Cyr., om. V 8 *καὶ ποικίλως* V et Cyr. *ποικίλως* Eus.

νος οὐσίας τὸ κακὸν ἡγεῖσθαί φασι· τοῦτο δὲ εἶναι μοχθηρῶν δαιμόνων γένος... πᾶν δὲ τὸ τοιόνδε Σκότος προσαγορεύεσθαι.

(1) C'est dans cette phrase que se marque avec le plus de clarté l'origine mazdéenne du morceau. Le dualisme perse divinisait les esprits du mal, et il faisait de leur chef, Ahriman, le rival du dieu suprême ; cf. Arnobe, IV, 12 (p. 214, 19 éd. Marchesi) : *Magi suis in accitionibus memorant antitheos saepius obrepere pro accitis, esse autem hos quosdam materiis ex crassioribus spiritus, qui deos se fingant, nesciosque mendaciis et simulationibus ludant* ; Lactance, parlant de Satan l'*aemulus Dei* (*Inst.* II, 9, 13) : *Nox quam pravo illi antitheo dicimus attributam* ; Jamblique, *De myst.*, III 31 (p. 177,-16 P.) : *Δαίμονας πονηροὺς ... οὓς καλοῦσιν* (*i.e.* les prophètes chal, déens) *ἀντιθέους*. Nous avons réuni d'autres textes sur ces *ἀντίθεοιi Relig. Orient.*[4], p. 278, n. 49. — Cf. Augustin, *Civ. Dei*, IX, 1 : *Ill qui deos quosdam bonos, quosdam malos esse dixerunt, daemones quoque appellaverunt nomine deorum.*

(2) *Λοιβῇ τε* etc. : *Iliade*, IX, 500. — La doctrine ici formulée par Porphyre (cf. c. 36) se retrouve chez Cornélius Labéon. Il existait, selon celui-ci, des « dieux mauvais » à qui l'on sacrifiait des victimes, pour les empêcher de nuire, mais les dieux bienfaisants ne voulaient qu'un culte non sanglant ; cf. Augustin, *Civ.Dei*, VIII, 13 : *Nonnulli putant deos malos sacris placandos esse ne laedant, bonos autem ut adiuvent invocandos... Labeo numina mala victimis cruentis et huius modi supplicationibus placari existimat, bona vero ludis et talibus quasi ad laetitiam pertinentibus rebus.* — L'intervention du dualisme iranien dans cette croyance se marque dans le nom de *dii mali* donné aux démons pervers ; cf. *supra*, n. 1, et les inscriptions citées *Relig. Orient.*, p. 279, n. 51. Le mazdéisme, dans le cours de sa longue histoire, a passé du sacrifice sanglant au sacrifice non sanglant (*Mon. Myst. Mithra*, I, p. 6). — Voir aussi Porphyre, *Περὶ Στυγός*, chez Stobée, *Ecl.*, I, 49, t. I, p. 425 éd. Wachsmuth.

(3) Augustin, *Civ. Dei*, X, 19 : *Non enim revera, ut ait Porphyrius et nonnulli putant, cadaverinis nidoribus sed divinis honoribus gaudent...* Cf. *infra*, fr. 14a, et p. 292, n. 10 ; *Religions orient.*[4], p. 296.

ταῖς ἐκ τῶν αἱμάτων καὶ σαρκῶν κνίσαις (1). § 43. *Διὸ συνετὸς ἀνὴρ καὶ σώφρων εὐλαβηθήσεται τοιαύταις χρῆσθαι θυσίαις, δι' ὧν ἐπισπάσεται πρὸς ἑαυτὸν τοὺς τοιούτους· σπουδάσει δὲ καθαίρειν τὴν ψυχὴν παντοίως· καθαρᾷ γὰρ ψυχῇ οὐκ ἐπιτίθενται διὰ τὸ αὐτοῖς ἀνόμοιον. Εἰ δὲ ταῖς πόλεσιν ἀναγκαῖον καὶ τούτους ἀπομειλίττεσθαι* (2), *οὐδὲν πρὸς ἡμᾶς· ταύταις γὰρ καὶ πλοῦτος καὶ τὰ ἐκτὸς καὶ τὰ σωματικὰ ἀγαθὰ εἶναι νενόμισται καὶ τὰ ἐναντία κακά, ὀλίγιστον δ' ἐν αὐταῖς τὸ τῆς ψυχῆς ἐπιμελούμενον. Ἡμεῖς δὲ κατὰ δύναμιν οὐ δεησόμεθα ὧν οὗτοι παρέχουσιν, ἀλλ' ἔκ τε ψυχῆς ἔκ τε τῶν ἐκτὸς πᾶσαν σπουδὴν ποιούμεθα, θεῷ μὲν καὶ τοῖς ἀμφ' αὐτὸν ὁμοιοῦσθαι, ὃ γίνεται δι' ἀπαθείας καὶ τῆς περὶ τῶν ὄντως ὄντων διηρθρωμένης διαλήψεως καὶ τῆς πρὸς αὐτὰ ταῦτα ζωῆς, πονηροῖς δὲ ἀνθρώποις καὶ δαίμοσιν καὶ ὅλως παντὶ τῷ χαίροντι τῷ θνητῷ τε καὶ ὑλικῷ ἀνομοιοῦσθαι* (3)· *ὥστε κατὰ τὰ εἰρημένα τῷ Θεοφράστῳ θύσομεν καὶ ἡμεῖς. Οἷς καὶ οἱ θεολόγοι συνεφώνησαν, εἰδότες ὡς καθ' ὅσον τῆς τῶν παθῶν ἐξαιρέσεως ἀμελοῦμεν τῆς ψυχῆς, κατὰ τοσοῦτον τῇ πονηρᾷ δυνάμει συναπτόμεθα καὶ δεήσει καὶ ταύτην ἀπομειλίττεσθαι· ὡς γάρ φασιν οἱ θεολόγοι, τοῖς δεδεμένοις ὑπὸ τῶν ἐκτὸς καὶ μηδέπω κρατοῦσιν τῶν παθῶν ἀναγκαῖον ἀποτρέπεσθαι καὶ ταύτην τὴν δύναμιν· εἰ δὲ μή γε, πόνων οὐ λήξουσι.*

1 *κνίσσαις* Cyr. *κνίσαις* V, *θυσίαις* Eus. 1 *Διὸ* - 4 *ἀνόμοιον* Cyrill. *c. Iul.* IV p. 130 DE 1 *Διὸ* - 13 *ἀνομοιοῦσθαι* Euseb. *Praep. Evang.*, IV, 18, p. 166 B-D 2 *εὐλαβηθήσεται* Eus. et Cyr. *εὐλαβήσεται* V 6 *πλοῦτος* Eus. *πλοῦτοι* V 18 *δεδεμένοις* Nauck *δεομένοις* V

(1) Même pensée dans Porphyre, *De philos. ex orac.*, p. 149 Wolff (Eusèbe, *Praep. Ev.*, IV, 23, 3). — Cf. Ps.-Clément, *Homil.*, IX, 9 : *Οἱ γὰρ δαίμονες διὰ τῆς αὐτοῖς ἀποδοθείσης τροφῆς ἐξουσίαν ἔχοντες ὑπὸ τῶν ὑμετέρων χειρῶν εἰς τὰ ὑμέτερα εἰσκρίνονται σώματα* ; IX, 15 : *Αὐτοὶ* (*δαίμονες*) *τοὺς μεταλαμβάνοντας τῆς αὐτῶν τραπέζης διά γε τῶν βρωτῶν καὶ ποτῶν ἀνακραθέντες αὐτῶν τῷ νῷ εἰς τὸ ἴδιον αὐτῶν ἐπισπῶνται βούλημα*, et les autres passages cités par Bousset, *l.c.*, p. 155 ss. — La raison donnée est que les démons n'étant pas pourvus de corps, entrent dans ceux des hommes pour pouvoir jouir des plaisirs des sens à l'aide des organes dont ils s'emparent. Voir, sur ce sujet, les élucubrations qui remplissent le *De operat. daem.* de Psellus (ch. 9 ss., et 12 ss., Migne, *P.G.*, t.122, 837 et 845 ss. ; *Catal. man. alchim.*, t. VI, p. 97 ss.) et qui sont empruntées à Proclus principalement.

(2) Eusèbe, *Praep. Ev.*, IV, 5, 141 D (cf. *supra*, p. 280, n. 3 fin) : *Φασὶ δεῖν... τέταρτον τοὺς φαύλους καὶ πονηροὺς ἀπομειλίσσεσθαι δαίμονας.*

(3) Cf. Clément d'Alex., *Stromat.*, III, 6 (48, 3 ; p. 218, 16 éd. Stählin : *Ἀμέλει διὰ φροντίδος ἐστὶ καὶ τοῖς Μάγοις οἴνου τε ὁμοῦ καὶ ἐμψύχων καὶ ἀφροδισίων ἀπέχεσθαι, λατρεύουσιν ἀγγέλοις καὶ δαίμοσιν* (c'est-à-dire aux yazatas et aux dévas ; cf. l'Introduction p. 60, n. 6). En effet, comme Porphyre l'explique, une telle abstinence produit, dans l'âme de l'homme qui la pratique, une sympathie avec les anges et une antipathie à l'égard des esprits mauvais.

10. Nicomaque de Gérasa, chez [Jamblique], *Theologumena Arithm.*, 42 (p. 56 éd. De Falco) :

Ἀγελεία μὲν λέγεται (ἡ ἑπτάς) ἀπὸ τοῦ συνειλῆσθαι... ἢ μᾶλλον, ὃ καὶ Πυθαγορικώτερον [1], *ἐπειδὴ καὶ Βαβυλωνίων οἱ δοκιμώτατοι καὶ Ὁστάνης καὶ Ζωροάστρης ἀγέλας κυρίως καλοῦσι τὰς ἀστερικὰς σφαίρας, ἤτοι παρ' ὅσον τελείως ἄγονται περὶ ἕν τι κέντρον μόναι παρὰ τὰ σωματικὰ μεγέθη, ἢ ἀπὸ τοῦ σύνδεσμοί πως καὶ συναγωγαὶ χρηματίζειν δογματίζεσθαι παρ' αὐτῶν τῶν φυσικῶν λόγων, ἃς ἀγέλας κατὰ τὰ αὐτὰ καλοῦσιν ἐν τοῖς ἱεροῖς λόγοις, κατὰ παρέμπτωσιν δὲ τοῦ γάμμα ἐφθαρμένως ἀγγέλους* [2] · *διὸ καὶ τοὺς καθ' ἑκάστην τούτων τῶν ἀγελῶν ἐξάρχοντας ἀστέρας καὶ δαίμονας ὁμοίως ἀγγέλους καὶ ἀρχαγγέλους* [3] *προσαγορεύεσθαι, οἵπερ εἰσὶν ἑπτὰ τὸν ἀριθμόν* [4], *ὥστε ἀγελεία κατὰ τοῦτο ἐτυμώτατα ἡ ἑβδομάς.*

3 *ἀγέλας* Meursius et Ast *ἀγέρας* codd. 7 *λόγων* codd., in *λογίων* corr. Roscher *ἀγέλας* codd., *ἀγέλους* Meursius et Ast 12 *ἀγγελία* codd., corr. Kroll ; cf. *supra*, v. 1

(1) En effet, les pythagoriciens présentent leur maître comme ayant été l'élève de Zoroastre à Babylone ; cf. l'Introduction, p. 33 s.

(2) Il est difficile de savoir ce qui, dans ces spéculations astro-étymologiques, remonte à un écrit mis sous le nom d'Ostanès ou de Zoroastre, et ce qu'y a introduit Nicomaque. Mais il est certain qu'Ostanès admettait l'existence d'anges, qui entouraient le trône du Dieu suprême, les Amshaspands, chargés d'aider Ahoura-Mazda à gouverner le monde (*supra*, fr. 8, p. 274, n. 10 ; cf. *Revue de l'hist. des relig.*, LXXII, 1915, p. 163 ; Clemen, *Nachrichten*, p. 172, et R. Reitzenstein, *Hellenist.-Mysterienreligionen*, p. 174, n. 2 et p. 413). D'autre part, la doctrine que sept archanges commandent aux sphères des planètes a probablement passé du mazdéisme chaldaïsant au judaïsme et au gnosticisme (Bousset-Gressmann, *Die Religion des Judentums im späthellenist. Zeitalter*³, 1926, p. 499 s. ; Roscher, *Lexik.*, *s.v.* « Planeten », col. 2531, 2539 s.). — Cf. Proclus, *In Hesiod.* (*Poetae graeci minores*, t. II, p. 241, 7 éd. Gaisford) : *Ταύτας δυνάμεις ἀρχαγγελικὰς τῶν ἑπτὰ σφαιρῶν* etc. ; Proclus, *Plat. Theologia*, VI, 17, p. 394 éd. Portus : *Ἄνωθεν γὰρ οἷον ἀγελάρχαι τινὲς ἐπιβεβηκότες τοῖς ἐν τῷ κόσμῳ πᾶσι, καὶ οἷον δαίμονες θεοὶ θεῶν προσεχῶς ἐξάρχοντες, ἡγοῦνται τῆς ἐπὶ τὸ νοητὸν πορείας, τοῖς μὲν ἄλλως κατὰ τὴν προσήκουσαν τοῖς ἀναγομένοις τάξιν* ; Eusèbe, *Praep. Evang.*, XIV, 25, p. 776 A ; *Demonstr. Evang.*, IV, 6 (p. 155 D) : *Προστάτας αὐτῶν (τῶν ἀνθρώπων) καὶ ἐπιμελητὰς ὥσπερ τινὰς ἀγελάρχας καὶ ποιμένας θείους ἀγγέλους κατεστήσατο.*

(3) Sur l'inscription chrétienne de Milet invoquant les archanges, mais étrangère, semble-t-il, à l'idée d'un culte planétaire, contrairement à ce que croyait Boeckh (CIG 2895), cf. Deissmann, *Licht von Osten*[4], 1923, p. 393 ss. ; Grégoire, *Inscr. chrét. d'Asie Mineure*, 221. — Lorsque l'empereur Héraclius entra dans la ville de Gazaca, où se trouvait un temple du feu, il y trouva encore (Cédrénus, I, p. 721 éd. Bonn ; cf. Cramer, *Anecd. Paris.*, II, 337) *τὸ μυσαρὸν εἴδωλον τοῦ Χοσρόου... ὡς ἐν οὐρανῷ καθήμενον καὶ περὶ τοῦτο ἥλιον καὶ σελήνην καὶ ἄστρα, οἷς ὁ δεισιδαίμων ὡς θεοῖς ἐλάτρευε, καὶ ἀγγέλους αὐτῷ σκηπτροφόρους περιέστησεν* etc. Cf. *Relig. Orient*[4], p. 279, n. 52.

(4) Cf. Clém. d'Alexandrie, *Strom.*, VI, 16 (143, 1) : *Ἑπτὰ μέν εἰσιν οἱ τὴν μεγίστην δύναμιν ἔχοντες πρωτόγονοι ἀγγέλων ἄρχοντες, ἑπτὰ δὲ καὶ οἱ ἀπὸ τῶν μαθημάτων τοὺς πλανήτας εἶναί φασιν ἀστέρας τὴν περίγειον διοίκησιν ἐπιτελοῦντας, ὑφ' ὧν κατὰ συμπάθειαν οἱ Χαλδαῖοι πάντα γίνεσθαι νομίζουσι τὰ περὶ τὸν θνητὸν βίον.*

---

11. Porphyre, *De philosophia ex oraculis haurienda*, I (p. 138 éd. Wolff = Eusèbe, *Praep. Evangel.*, V, c. 14 — *Ὅτι καὶ μαγεύειν προτρέπουσιν* scil. *οἱ θεοί* — p. 202A) (1) :

Καὶ πάλιν ἐν χρησμοῖς ἔφη (scil. *ὁ Πορφύριος*) *τὸν Ἀπόλλωνα εἰπεῖν ·*

Κλῄζειν Ἑρμείην ἠδ' Ἠέλιον κατὰ ταὐτά
Ἡμέρῃ Ἠελίου, Μήνην δ' ὅτε τῆσδε παρείη,
Ἠδὲ Κρόνον καὶ Ῥέαν (2) *ἠδ' ἑξείης Ἀφροδίτην*
Κλήσεσιν ἀφθέγκτοις (3), *ἃς εὗρε Μάγων* (4) *ὄχ' ἄριστος,*
Τῆς ἑπταφθόγγου βασιλεύς (5), *ὃν πάντες ἴσασιν.*
— « *Ὀστάνην λέγεις* » *εἰπόντων* (6), *ἐπήγαγε ·*
Καὶ σφόδρα · καὶ καθ' ἕκαστον ἀεὶ θεὸν ἑπτάκι φωνεῖν.

De codd. ABION ; cf. adn. 1   3 *ἑρμῆν* BON   *ταὐτά* Dindorf : *ταῦτα* codd.   4 *τῆσδε* AI *τίσ δὲ* BON   *ἡμέρῃ* post *παρείη* add. BION   5 *καὶ ῥέαν* A : om. cett. ; l. *κἄρηα* ? cf. adn. 2   9 *φωνεῖν* I *φωνὴν* BON *φώνει* A

(1) Nous devons à l'obligeance de notre savant collègue M. C. Mras une collation de tous les manuscrits d'Eusèbe (ABION) dont il faut tenir compte pour l'établissement du texte ; nous négligeons les fautes d'orthographe insignifiantes du *Parisinus* A.

(2) L'oracle mentionnait peut-être les sept planètes de l'*Ἑπτάφθογγος*, et la leçon *καὶ Ῥέαν* pourrait à la rigueur provenir d'un lecteur mythologue, qui aurait fait suivre Kronos par son épouse. En ce cas, si l'on rétablissait *κᾶρηα*, il ne manquerait plus à la série de l'hebdomade que la planète de Jupiter, le vers où elle figurait étant accidentellement tombé, soit au début de l'oracle, soit après *Ἀφροδίτην*. — Hermès semble être réuni à Hélios, parce que ce sont les deux dieux psychopompes ; cf. dans l'inscription du Nemroud-Dagh (Jalabert et Mouterde, *Inscript. de Syrie*, n° 1) : *Ἀπόλλων Μίθρας Ἥλιος Ἑρμῆς*. On voit en effet, par le contexte du *Περὶ τῆς ἐκ λογίων φιλοσοφίας* (p. 141 Wolff = Eusèbe, *ibid.*, IX, 10), que Porphyre, en cet endroit, parlait de la *πρὸς θεοὺς ὁδός*, c'est-à-dire sans doute de l'ascension des âmes à travers les sept zones planétaires (*Εἷς ἐν παντὶ πέλει κόσμου κύκλος ἀλλὰ σὺν ἑπτὰ ζώναισιν*) ; cf. W. Bousset, *Die Himmelsreise der Seele*, dans *Archiv für Relig. Wiss.*, t. IV, 1901, p. 267. — Sur les invocations rituelles (*commendaticiae preces*) par lesquelles les Mages prétendaient obtenir l'aide de puissances *quae vias faciles praebeant ad coelum contendentibus evolare*, voir Arnobe, *Adv. Nat.*, II, 62 ; cf. Julien, *Orat.* V, 172 D, à combiner avec Martianus Capella, II, 202-204 (chez qui *septimo radiatos* = *ἑπτάκτινας*, et où il s'agit d'une *ἀποθέωσις*, c'est-à-dire d'un retour de l'âme au sein de Dieu). — Quant au rôle assigné aux planètes dans la théologie d'Ostanès, cf. *supra*, fr. 10, p. 283, n. 4, et Porphyre, *De abst.*, II, 37 = fr. 9, p. 275, 11.

(3) *Κλήσεσιν ἀφθέγκτοις* : c'est-à-dire par des invocations psalmodiées sourdement. — Les anciens priaient d'ordinaire à haute voix : c'est la forme primitive de la prière, car il fallait parler distinctement pour se faire entendre d'un dieu comme d'un homme, et elle resta toujours de beaucoup la plus répandue dans l'antiquité (Sudhaus, *Lautes und leises Beten*, dans *Archiv f. Relig. Wiss.*, IX, 1909, p. 185 ss. ; cf. Balogh, *ibid.*, XXIII, 1926, p.345). Mais il en était autrement dans la liturgie des Mages, et les écrivains signalent souvent ce fait exceptionnel. Ainsi, dans l'*Opus imperfectum in Matthaeum* (Migne, P.G., LVI, 637 ; *supra*, p. 119, n. 6) on lit : « Dicebantur Magi lingua eorum, quia in silentio et voce tacita Deum glorificabant... laudabant in silentio Deum tribus diebus.» Il ne s'agit pas d'ordinaire, comme dans ce texte-ci, d'une oraison mentale et muette, mais d'une prière murmurée à voix basse. Prudence parle (Zor. fr. O 100) de « Zoroastreos susurros ». Lucien (*Ménippe*, c. 7 ; cf. fr. B 30) fait prononcer à son Mage Mithrobarzanès une longue incantation *ἧς οὐ σφόδρα κατήκουον ... ἐπίτροχόν τι καὶ ἀσαφὲς ἐφθέγγετο* ; c'est le *ἄφθεγκτος* de notre oracle. L'auteur des actes syriaques de Jésus Sabran (VIIe s.), parlant des hymnes que les Mages récitent par cœur, les appelle « le murmure du magisme » (reṭīā d'magušuthâ ; cf. Nau, dans *Journal Asiatique*, CCXI, 1927, p. 150 = fr. S 8, *supra*, p. 112, n. 1). De même, Firmicus Maternus (*De err. prof. rel.*, XXII, 1) décrivant une cérémonie des mystères d'Attis, note que le prêtre « lento murmure susurrat », ce

qui rappelle le « magicum susurramen » d'Apulée, *Metam.*, I, 3, 1, ainsi que le « fremor verborum » du fr. B 4 (*supra*, p. 16, n. 8) et l'*ὑποψέλλῳ τῇ γλώσσῃ* de Psellus (éd. Sathas, *Μεσ. Βιβλ.*, t. V, p. 474, 20. — Plusieurs textes orientaux sur la « mussitatio » des Mages ont déjà été réunis par Hyde, *Religio veterum Persarum*, 1760, p. 351. Cf. en outre le murmure de 9999 ans, dont parle Shahrastâni (trad. Haarbrücker, t. I, p. 277) à propos de la prière de Zervan. — Du rituel des Mages perses, les *tacitae preces* se sont répandues dans toute la magie ; cf. Apulée, *Apologie*, 54 : « Tacitas preces in templo dis allegasti, igitur Magus es » ; Apulée, *Metam.*, II, 28, le magicien Zatchlas « orientem obversus incrementa solis augusti tacitus imprecatus » ; Quintilien, *Declam.*, X, 7 et 15 : « Barbarum murmur intonuit (Magus) » ; Martianus Capella, *l.l.* (voir n. 2), § 203 : « Voce mentis inclamans », et autres textes réunis par Sudhaus, *l.c.*, p. 197.

(4) Cf. Porphyre, chez Philopon, *De opif. mundi*, IV, 20 (p. 200, 21 éd. Reichhardt) : *Τήν τε πρακτικὴν θεοσοφίαν — οὕτω τὴν μαγείαν καλῶν* (scil. *ὁ Πορφύριος l.l.*).

(5) Cf. *infra*, p. 308, fr. 28 : *Βασιλεῖ 'Οστάνῃ*. — Comme Wolff l'a fait remarquer, l'*ἑπτάφθογγος* désigne probablement ici la lyre à sept cordes, emblème de l'harmonie des sphères ; cf. F. Cumont, *Revue archéol.*, t. VIII, 1918, p. 69 ; et *supra* fr. 8, p. 273, n. 6. Par contre, F. Dornseiff (*Das Alphabet in Mystik u. Magie*, 1922, p. 45 ss.) adoptant l'opinion d'E. Maass (*Tagesgötter*, p. 245), reconnait dans l'*ἑπτάφθογγος* la série des sept voyelles, où l'on voyait une notation des sept planètes (cf. *supra*, p. 243, n. 1 ; Lydus, *Mens.*, III, 2, etc.). Comparer aussi *infra*, p. 348, n. 3.

(6) C'est-à-dire *εἰπόντων τῶν τὸν θεὸν ἐρωτησάντων* ; même construction par ex. *ibid.*, pp. 141, 10 ss., et 176 Wolff = Philopon, *l.l.*, IV, 21, p. 201 ss.

---

12. Pline, *Nat. Hist.*, XXX, § 14 (t. IV, p. 424 éd. Mayhoff) :

Ut narravit Ostanes, species eius (*i.e.* « magices ») plures sunt : namque ex aqua et sphaeris (1) et aere et stellis et lucernis ac pelvibus securibusque et multis aliis modis divina promittit, praeterea umbrarum inferorumque colloquia. Quae omnia aetate nostra princeps Nero vana falsaque comperit (2).

(1) Cf. Pline, *ibid.*, XXVIII, 104 : « Eodem (*i.e.* sanguine hyaenae) tactis postibus ubicumque Magorum infestari artes, non elici deos nec conloqui, sive lucernis sive pelvi sive aqua sive pila sive quo alio genere temptetur ». — Dans notre extrait (« ex aqua... et aere et stellis »),

on retrouve les éléments de la division adoptée par Varron (Servius, *Aen.*, III, 359) : « Varro autem quattuor genera divinationum dicit : terram, aerem, aquam, ignem : geomantis, aëromantis, pyromantis, hydromantis ». Cf. Augustin, *De Civ. Dei*, VII, 35 : « Nam et ipse Numa, ad quem nullus Dei propheta, nullus sanctus angelus mittebatur, hydromantiam facere compulsus est, ut in aqua videret imagines deorum — vel potius ludificationes daemonum —, a quibus audiret, quid in sacris constituere atque observare deberet. Quod genus divinationis idem Varro a Persis dicit allatum, quo et ipsum Numam et postea Pythagoram philosophum usum fuisse commemorat : ubi adhibito sanguine etiam inferos perhibet siscitari et *νεκρομαντείαν* graece dicit vocari : quae [sive hydromantia] sive necromantia dicatur, id ipsum est, ubi videntur mortui divinare » ; Strabon, XVI, 2, 39, p. 762 : *Παρὰ δὲ τοῖς Πέρσαις οἱ Μάγοι καὶ νεκυομάντεις καὶ ἔτι οἱ λεγόμενοι λεκανομάντεις καὶ ὑδρομάντεις* ; Pline, XXXVII, 192 : « Anancitide (cf. fr. 24, *infra*, p. 303) in hydromantia dicunt (Magi) evocari imagines deorum, synochitide (cf. *infra* p. 304 s.) teneri umbras inferum evocatas » (cf. *supra*, p. 204, fr. Zor. O 73). — Sur la lécanomancie, dont Psellus, *De daemonibus* (p. 42 éd. Boissonade), attribue l'invention aux Assyriens, c'est-à-dire aux Chaldéens (*οὕτω δὴ καὶ λεκανομαντεία τοῖς περιττοῖς τὴν σοφίαν Ἀσσυρίοις κατῳκονόμηται*), cf. les textes réunis par J. Heeg, *Catalog. codd. astr.*, t. VIII, 2, p. 141 ss., et surtout Arm. Delatte, *La Catoptromancie*, 1932, p. 8 ss., et passim. — Pour la pyromancie, cf. *supra*, p. 85, n. 11 ; 122 n. 2 ; *Realenc.*, *s. v.* *Καπνομαντεία* ; Lactantius Placidus, *Theb.* IV, 411 ; X, 599.

(2) Nous avons expliqué cette histoire de l'initiation de Néron par les Mages dans la *Rivista di filologia*, LXI, 1933, p. 146 ss.

---

13. Tertullien, *De anima*, c. 55, 5 (éd. J. H. Waszink, 1933, p. 182) :

Habes etiam de paradiso a nobis libellum (1), quo constituimus omnem animam apud inferos sequestrari in diem domini. c. 56. Occurrit disceptatio an hoc ab excessu statim fiat, an quasdam animas aliqua ratio detineat hic interim, an etiam receptas liceat postea ab inferis ex arbitrio vel ex imperio intervenire (2). Nec harum enim opinionum suasoriae desunt. Creditum est insepultos (*i.e.* *ἀτάφους*) non ante ad inferos redigi quam iusta perceperint secundum Homericum Patroclum (3)... [§ 4]. Aiunt et immatura morte praeventas eo usque vagari istic, donec reliquatio compleatur aetatum, quacum pervi-

9 aestatum *cod.* aetatis *Gelenius* quacum *cod.* quam tum *Reifferscheid*

xissent, si non intempestive obissent... [§ 5]. Ecce obiit verbi gratia infans sub uberum fontibus, puta nunc puer investis, puta vesticeps, qui tamen LXXX annos victurus fuisset ; hos praereptos ut anima eius hic post mortem transigat, quale est? aetatem enim non potest capere sine corpore, quia per corpora operantur aetates... [§ 8]. Proinde extorres inferum habebuntur quas vi ereptas arbitrantur, praecipua atrocitate suppliciorum, crucis dico et securis et gladii et ferae ; nec isti porro exitus violenti, quos iustitia decernit, violentiae vindex, et ideo, inquies, scelestae quaequae animae inferis exulant. Alterum ergo constituas compello aut bonos aut malos inferos. Si malos placet, etiam praecipitari illuc animae pessimae debent : si bonos, cur idem animas immaturas et innuptas et pro condicione aetatis puras et innocuas interim indignas inferis iudicas? [C. 57] : Aut optimum est hic retineri secundum ahoros aut pessimum secundum biaeothanatos, ut ipsis iam vocabulis utar, quibus auctrix opinionum istarum magia sonat, O s t a n e s et Typhon (4) et Dardanus et Damigeron et Nectabis et Berenice (5). Publica iam littera est, quae animas etiam iusta aetate sopitas, etiam proba morte disiunctas, etiam prompta humatione dispunctas evocaturam se ab inferum incolatu pollicetur. Quid ergo dicemus magian, quod omnes paene fallaciam... [§ 3]. Itaque invocantur quidem ahori et biaeothanati sub illo fidei argumento, quod credibile videatur eas potissimum animas ad vim et iniuriam facere, quas per vim et iniuriam saevus et immaturus finis extorsit, quasi ad invicem offensae

6 proinde *cod.* perinde *Reifferscheid* 14 ahoros *Gelenius* : a choros *cod.* 16 Ostanes *Gelenius* : ostentantes *cod.* 18 litteratura *edd.* 22 ahori *Gelenius* : hacori *cod.* 24 et immaturus *edd.* etiam maturus *cod.*

(1) Ce traité, aujourd'hui perdu, est cité *Adv. Marc.*, V, 12, et il figurait dans le cod. Agobardinus A avant sa mutilation (Waszink).

(2) Sur l'origine et les traits principaux des doctrines auxquelles il est fait allusion ici, cf. l'Introduction, p. 180 ss. ; K. Dilthey (*Rhein. Mus.*, 1872, p. 387) rapproche de ce passage deux vers d'un hymne à Hécate : *Τὰν Ἑκάταν σε καλῶ σὺν ἀποφθιμένοισιν ἀώροις* etc.

(3) Cf. l'*Iliade*, XXIII, 72 ss.

(4) Sur Typhon, le roi d'Égypte cité chez Pline, *N. H.*, II, 91, cf. W. Kroll, *Plinius und die Chaldäer* dans *Hermes*, LXV, 1930, p. 11.

(5) Nectabis : il s'agit certainement de Nectanébo ; cf. le roman du Ps.-Callisthène (*Historia Alex.*, éd.Kroll, 1926, p. 1) : *Φασὶ τὸν Νεκτανεβώ, τὸν τελευταῖον τῆς Αἰγύπτου βασιλέα, τῇ μαγικῇ δυνάμει πάντων περιγενέσθαι κ.τ.λ.* — Dardanus et Damigéron sont joints de même à Ostanès *supra*, p. 15, fr. B 3 ; cf. B 2 p. 10 et p. 13, n. 20. — Quant à Bérénice, elle serait mentionnée par Proclus, *In Plat. Theol.* p. 422 (d'après Lobeck, *Aglaophamus*, p. 315, n.r) : *Γυναῖκας τελεστικάς, ὡς Διοτίμαν τὴν Πλάτωνος, ὡς τὴν Βρενίκην* (sic) *ἄλλην ταύτην μαγείας διδάσκαλον.*

14a. Minucius Félix, *Octavius*, 26 (p. 44 éd. Waltzing, 1912) :

§ 8. Spiritus sunt insinceri, vagi, a caelesti vigore terrenis labibus et cupiditatibus degravati. Isti igitur spiritus, posteaquam simplicitatem substantiae suae onusti et inmersi vitiis perdiderunt (1), ad solacium calamitatis suae non desinunt perditi iam perdere et depravati errorem pravitatis infundere et alienati a deo inductis pravis reliigonibus a deo segregare. § 9. Eos spiritus daemonas esse poetae sciunt, philosophi disserunt, Socrates novit, qui ad nutum et arbitrium adsidentis sibi daemonis vel declinabat negotia vel petebat. § 10. Magi quoque non tantum sciunt daemonas, sed etiam quicquid miraculi ludunt per daemonas faciunt : illis adspirantibus et infundentibus praestigias edunt (2), vel quae non sunt videri, vel quae sunt non videri. § 11.

S[t] Cyprien, *Quod idola dii non sint*, 6 (t. I, p. 23, éd. Hartel) :

Spiritus sunt insinceri et vagi qui, posteaquam terrenis vitiis inmersi sunt et a vigore coelesti terreno contagio recesserunt,

non desinunt perditi perdere et depravati errorem pravitatis infundere.

Hos et poetae daemonas norunt, et Socrates instrui se et regi ad arbitrium daemonii praedicabat,

et Magis inde est ad perniciosa vel ludicra potentatus.

Eorum Magorum et eloquio et negotio primus O s t h a n e s ([3]) et verum Deum merita maiestate prosequitur et angelos, id est ministros et nuntios, Dei sedem tueri eiusque venerationi novit adsistere ([4]), ut et nutu ipso et vultu domini territi contremescant. Idem etiam daemonas prodidit terrenos, vagos, humanitatis inimicos ([5]).	Quorum tamen praecipuus O s t a n e s et formam veri Dei negat conspici posse et angelos veros sedi eius dicit adsistere.
§ 12. Quid? Plato, qui invenire Deum negotium credidit (*Tim.* 28 C), nonne et angelos sine negotio narrat et daemonas? et in Symposio ([6]) etiam suo naturam daemonum exprimere conititur? Vult enim esse substantiam inter mortalem inmortalemque, id est inter corpus et spiritum mediam, terreni ponderis et caelestis levitatis admixtione concretam, ex qua monet etiam nos † procupidinem amoris et dicit informari et <in> labi pectoribus humanis et sensum movere et adfectus fingere et ardorem cupiditatis infundere ([7]).	In quo et Plato pari ratione consentit et, unum deum servans, ceteros angelos vel daemonas dicit.
	Hermes quoque Trismegistus unum deum loquitur eumque incomprehensibilem atque inaestimabilem confitetur.
Chap. 27, § 1 : Isti igitur impuri spiritus, daemones, ut ostensum Magis ac philosophis, sub statuis et imaginibus consecratis delitiscunt et adflatu suo auctoritatem quasi praesentis numinis consequuntur, dum inspirant interim vatibus, dum fa-	Chap. 7 : Hi ergo spiritus sub statuis atque imaginibus consecratis delitescunt. Hi adflatu suo vatum pectora inspirant,

nis inmorantur, dum nunnumquam extorum fibras animant, avium volatus gubernant, sortes regunt, oracula efficiunt falsis pluribus involuta ([8]). § 2. Nam et falluntur et fallunt, ut et nescientes sinceram veritatem et quam sciunt, in perdiditionem sui non confitentes. Sic a caelo deorsum gravant et a Deo vero ad materias avocant, vitam turbant, somnos inquietant ; inrepentes etiam corporibus occulte ut spiritus tenues ([9]), morbos fingunt terrent mentes, membra distorquent, ut ad cultum sui cogant, ut, nidore altarium vel hostiis pecudum saginati ([10]), remissis quae constrinxerant, curasse videantur.

extorum fibras animant, avium volatus gubernant, sortes regunt, oracula efficiunt, falsa veris semper involvunt. Nam et falluntur et fallunt,

vitam turbant, somnos inquietant, inrepentes etiam spiritus in corporibus occulte mentes terrent, membra distorquent, valetudinem frangunt, morbos lacessunt, ut ad cultum sui cogant, ut nidore altarium et rogis pecorum saginati, remissis quae constrinxerant, curasse videantur. Haec est de illis medella, cultorum cessat iniuria : nec aliud studium est quam a Deo homines avocare... cum sint poenales (*τιμωροί*), quaerere sibi ad poenam comites.

(1) Dans le dualisme iranisant résumé par Porphyre (*supra*, p. 276, n. 2), le caractère malfaisant des démons est déjà expliqué — un peu comme ici — par une sorte de déchéance, leur âme subissant l'influence du *πνεῦμα* qui l'enveloppe et l'entraîne ; notamment, ils sont dits là aussi *ὕπουλον ἔχοντες ἦθος* (p. 278, 9) et *ἀπατῆσαι ἱκανοί* (281, 1). Cf. *infra* n. 5 ; Tatien, ch. 12-13, et Lactance, *Divin. Inst.*, II, 16, citant à ce propos Hermès Trismégiste. Pour d'autres références, cf. les notes érudites de l'éd. Waltzing, Teubner, 1912.

(2) Cf. fr. 9, *supra*, p. 280,13 : *Διὰ μέντοι τῶν ἐναντίων* (c'est-à-dire les mauvais démons) *καὶ ἡ πᾶσα γοητεία ἐκτελεῖται* ; Clément d'Alex., *Protrept.*, IV, 58, 3 (p. 45 Stählin) : *Μάγοι δὲ ἤδη ἀσεβείας τῆς σφῶν αὐτῶν ὑπηρέτας δαίμονας αὐχοῦσιν, οἰκέτας αὐτοὺς ἑαυτοῖς καταγράψαντες, τοὺς κατηναγκασμένους δούλους ταῖς ἐπαοιδαῖς πεποιηκότες.* cf. Lactance, *Inst.*, II 16, 1.

(3) Le ms. a « Sosthenes », mais Cyprien écrit « Ostanes » (var. « Hosthenes » C, corr. en « Demosthenes » C²).

(4) Dans un oracle « sur le dieu immortel » cité par Porphyre (*De philos. ex orac. haur.*, p. 144 ss. éd. Wolff), il est question, comme ici, d'assesseurs de la divinité suprême (les « Amshaspands », voir fr. 8, p. 274, n. 10) ; cf. la scholie citée par Wolff (p. 145 s.) : *Ὅτι τρεῖς τάξεις ἀγγέλων ... τῶν ἀεὶ τῷ θεῷ παρεστώτων* etc., et l'oracle reproduit *ibid.*, p. 143 : *ὃν... δαίμονες ἐκφρίσσουσιν* ; *Orphic. fragm.*, nº 248, p. 265, Kern, vers 9 : *Σῷ δὲ θρόνῳ πυρόεντι παρεστᾶσιν πολύμοχθοι ἄγγελοι* ; autres textes dans *Revue hist. relig.*, LXXII, 1915, p. 173, n. 3.

(5) Cf. le même Ostanès chez Porphyre *supra*, p. 278, 8 : *Οἵ ... τὸν περίγειον τόπον οὐδὲν ὅ τι τῶν κακῶν οὐκ ἐπιχειροῦσι δρᾶν* etc. ; 280, 6 : *Λυμαινομένων τὸ θνητὸν* etc. Zor. fr. B 9a, *supra*, p. 19 n. 4.

(6) La démonologie de Porphyre (fr. 9, *supra*, p. 277, n. 2) s'appuie de même sur l'autorité de Platon, *Sympos.*, 202 E ss.

(7) Cf. Porphyre, *supra*, p. 279, 9 : *Διὰ τοῦ τὰς ἐπιθυμίας τῶν ἀνθρώπων ἐκκαίειν ἔρωσιν καὶ πόθοις πλούτων καὶ δυναστειῶν* etc.

(8) Cf. Lactance, *Divin. Inst.*, II, 16, 4 : « Sed eos Magi ... veris suis nominibus cient... Hi porro incesti ac vagi spiritus, ut turbent omnia et errores humanis pectoribus offundant, serunt ac miscent falsa cum veris. Ipsi enim caelestes multos esse finxerunt unumque omnium regem Jovem... sed veritatem mentitis nominibus involutam ex oculis abstulerunt. » — Cf. II, 17, 10.

(9) Cf. Lactance, *l.l.*, II, 14, 14, : « Qui (daemones), quoniam sunt spiritus tenues et incomprehensibiles, insinuant se corporibus hominum et occulte in visceribus operati ... morbos citant » etc. — Sur les « spiritus tenues », cf. Porphyre, *supra*, p. 277, 19 ss.

(10) Cf. Porphyre *supra*, fr. 9, p. 281, n. 2 : *Λοιβῇ τε κνίσῃ τε* (*Iliade*, IX, 500) ... *πιαίνεται* ; Tertullien, *Apol.*, 22, 6 : « Ut et sibi pabula propria nidoris et sanguinis procuret simulacris et imaginibus oblata ». L'idée que les démons se nourrissent de la fumée des sacrifices est courante (cf. Hopfner, *Offenbarungszauber*, I, § 224, p. 53, et l'index *s.v.* « Nahrung »). Ici, pour justifier la présence du nom d'Ostanès dans nos références, il importe de noter que la croyance provient de l'ancien Orient. Voir *Religions orientales* [4], p. 296, fin de la note 97, citant Yasht, V, 215, 94, et l'Introduction, p. 61, n. 3.

14b. AUGUSTIN, *De baptismo*, VI, c. 44, § 86 (éd. Petschenig, *Script. eccles. latini*, t. LI, p. 340) :

Nam cum de Magis loqueretur (*i.e.* Cyprianus) : « quorum tamen, inquit, praecipuus O s t a n e s et formam veri dei negat conspici posse et angelos veros sedi eius dicit adsistere etc. [1]

(1) Augustin continue à citer l'extrait de Cyprien reproduit ci-dessus, fr. 14a, p. 290.

---

15. Tertullien, *Apol.*, 22, § 2 (éd. Waltzing-Séveryns, 1929, p. 54) :

Angelos quoque etiam Plato (1) non negavit : utriusque nominis (*i.e.* daemonum et angelorum) testes esse vel Magi adsunt... § 8 : Sic et auctores interdum videri volunt eorum quae annuntiant. Et sunt plane malorum nonnumquam, bonorum tamen numquam (2).

Ibid., 23, 1 (éd. W.-S., p. 56) :

Porro si et Magi phantasmata edunt et iam defunctorum infamant animas, si pueros in eloquium oraculi elidunt, si multa miracula circulatoriis praestigiis ludunt, si et somnia inmittunt, habentes semel invitatorum angelorum et daemonum assistentem sibi potestatem (3), per quos et caprae et mensae divinare consuerunt, quanto magis ea potestas de suo arbitrio et pro suo negotio studeat totis viribus operari, quod alienae praestat negotiationi ? (4)

(1) Cf. *Cratyle*, 408 B ; *Lois*, IV, 717 D ; *Rép.*, 614 D, etc.

(2) Cf. Porphyre, *De abst.* II, 41 *supra*, p. 280, 4 s.

(3) Voir la liste des anges et des démons donnée *Catal. codd. astrol. gr.*, t. VIII, 2, p. 149 ss. ; Justin, *Apol.*, I, 18, 3 : *Οἱ λεγόμενοι παρὰ τοῖς Μάγοις ὀνειροπομποὶ καὶ πάρεδροι* etc.

(4) Il serait superflu de reproduire ici tout le contexte de Tertullien (*Apol.*, 21, 31 - 24, 1) ; il n'ajouterait rien d'utile pour nous aux extraits de Minucius Félix et de Cyprien (fr. 14 a).

---

16. Tatien, *Orat. ad Graecos*, § 16 (p. 18, 3 éd. Schwartz) :

Τούτους δὲ (τοὺς δαίμονας) νικᾶν ἄν τις θελήσῃ, τὴν ὕλην παραιτησάσθω (1) · *θώρακι γὰρ πνεύματος* (cf. Ephes. 6, 11-17,

etc.) *ἐπουρανίου καθωπλισμένος πᾶν τὸ ὑπ' αὐτοῦ περιεχόμενον σῶσαι δυνατὸς ἔσται. Εἰσὶν μὲν οὖν καὶ νόσοι καὶ στάσεις τῆς ἐν ἡμῖν ὕλης · δαίμονες δὲ αὐτοὶ τούτων τὰς αἰτίας, ἐπειδὰν συμβαίνωσιν, ἑαυτοῖς προσγράφουσιν* (2), *ἐπιόντες ὅταν καταλαμβάνῃ κάματος · ἔστι δὲ ὅτε καὶ αὐτοὶ χειμῶνι τῆς σφῶν ἀβελτερίας κραδαίνουσιν τὴν ἕξιν τοῦ σώματος, οἳ λόγῳ Θεοῦ δυνάμεως πληττόμενοι, δεδιότες ἀπίασιν, καὶ ὁ κάμνων θεραπεύεται.* § 17. *Περὶ γὰρ τῶν κατὰ τὸν Δημόκριτον ξυμπαθειῶν τε καὶ ἀντιπαθειῶν* (3) *τί καὶ λέγειν ἔχομεν, ἢ τοῦθ' ὅτι κατὰ τὸν κοινὸν λόγον ἀβδηρολόγος ἐστὶν ὁ ἀπὸ τῶν Ἀβδήρων ἄνθρωπος ; ὥσπερ δὲ ὁ τῇ πόλει τῆς προσηγορίας αἴτιος, φίλος ὤν, ὥς φασιν, Ἡρακλέους, ὑπὸ τῶν Διομήδους ἵππων κατεβρώθη* (4), *τρόπῳ τῷ αὐτῷ καὶ ὁ τὸν Μάγον Ὀ σ τ ά ν η ν καυχώμενος* (5) *ἐν ἡμέρᾳ συντελείας πυρὸς αἰωνίου βορᾷ παραδοθήσεται* (6)... *Πάθος οὐκ ἔστι δι' ἀντιπαθείας ἀπολλύμενον οὐδ' ὁ μεμηνὼς σκυτίδων ἐξαρτήμασι θεραπεύεται. Δαιμόνων εἰσὶν ἐπιφοιτήσεις · καὶ ὁ νοσῶν καὶ ὁ λέγων ἐρᾶν καὶ ὁ μισῶν καὶ ὁ βουλόμενος ἀμύνεσθαι τούτους λαμβάνουσιν βοηθούς. Τρόπος δὲ αὐτοῖς τῆς μηχανῆς οὗτος · ὥσπερ γὰρ οἱ τῶν γραμμάτων χαρακτῆρες στίχοι τε οἱ ἀπ' αὐτῶν οὐ καθ' ἑαυτούς εἰσι δυνατοὶ σημαίνειν τὸ συνταττόμενον, σημεῖα δὲ τῶν ἐννοιῶν σφίσιν* <*αὐτοῖς*> *ἄνθρωποι δεδημιουργήκασι, ... παραπλησίως καὶ τῶν ῥιζῶν αἱ ποικιλίαι νευρῶν τε καὶ ὀστέων παραλήψεις* (7) *οὐκ αὐταὶ καθ' ἑαυτὰς δραστικαί τινές εἰσι... Πῶς δ' ἂν ἀγαθὸν μοιχείαις ὑπηρετεῖν ; πῶς δὲ καὶ σπουδαῖον πρὸς τὸ μισεῖν τινας παριόντας βοηθεῖν ; ἢ πῶς ὕλῃ* (8) *καλὸν προσάπτειν τὴν εἰς τοὺς μεμηνότας βοήθειαν καὶ μὴ τῷ Θεῷ ; τέχνῃ γὰρ τῆς θεοσεβείας τοὺς ἀνθρώπους παρατρέπουσι, πόαις αὐτοὺς καὶ ῥίζαις πείθεσθαι παρασκευάζοντες... Πῶς γὰρ* <*ἂν*> *ζῶν μὲν ἥκιστα μοχθηρὸς εἴην, νεκροῦ δὲ ὄντος μου λείψανον τὸ ἐν ἐμοὶ μηδὲν ἐμοῦ πράττοντος τὸ μήτε κινούμενον ἀλλὰ μηδὲ αἰσθανόμενον αἰσθητόν τι ἀπεργάσεται ; πῶς δὲ ὁ τεθνεὼς οἰκτίστῳ θανάτῳ* (9) *δυνήσεται πρὸς τιμωρίαν τινὸς ἐξυπηρετῆσαι ;*

(1) Cf. Porphyre, *De abst.*, II, 43, *supra* fr. 9, p. 282 ; de même, en maints autres endroits, on aperçoit des affinités de croyances entre la forme de gnosticisme attaquée par Tatien et la démonologie des Mages de l'école d'Ostanès ; par exemple sur l'invisibilité des anges et des démons, cf. Tatien, 15, p.16, 27 ss. : *Δαίμονες δὲ πάντες σαρκίον μὲν οὐ κέκτηνται* etc., et Porphyre, *supra*, p. 277, 17 ss. ; — sur les obstacles opposés par les démons à l'ascension des âmes,

Tatien, 16, p. 17, 19 ss. (*δαίμονες γὰρ τῇ σφῶν κακοηθείᾳ τοῖς ἀνθρώποις ἐμβακχεύοντες, ποικίλαις καὶ ἐψευσμέναις δραματουργίαις τὰς γνώμας αὐτῶν παρατρέπουσι κάτω νενευκυίας, ὅπως μεταρσιοῦσθαι πρὸς τὴν ἐν οὐρανοῖς πορείαν ἐξαδυνατῶσιν*) et Porphyre ci-dessus, fr. 9, p. 278, 279, n. 2 etc. ; — sur l'intervention malfaisante des âmes des *βιαιοθάνατοι*, cf. l'Introduction, p. 184 ss., et Tatien, 16, p. 17, 11 (*δαίμονες δὲ οἱ τοῖς ἀνθρώποις ἐπιτάττοντες οὔκ εἰσιν αἱ τῶν ἀνθρώπων* — scil. *ἀποθανόντων* — *ψυχαί* etc.) et la fin de notre extrait (*πῶς δὲ ὁ τεθνεὼς οἰκτίστῳ θανάτῳ δυνήσεται πρὸς τιμωρίαν τινὸς ἐξυπηρετῆσαι*). Toutefois, il ne faut pas perdre de vue que la théorie de la chute ou de la déchéance à laquelle est due — suivant les gnostiques — la perversion des esprits mauvais, est étrangère au dualisme foncier d'Ostanès. Sur le récit de la chute des anges chez Tatien — récit « très curieux et très obscur » — cf. l'étude de M. A. Puech, *Recherches sur le discours aux Grecs de Tatien*, Paris, 1903, p. 63 ss.

(2) Le texte des mss. se comprend, et c'est à tort que, dans les *Vorsokrat.* 68 [55] B 300, 10, il a été changé en *αἴτιοι... <οἷς> τὰς αἰτίας* etc. — H. Diels (*Vorsokrat., l.l.*) fait remarquer que le *Περὶ ἀντιπαθειῶν* de Bolos de Mendès, qui est utilisé ici (cf. n. 3), avait dû consacrer — censément d'après Démocrite — tout un chapitre à la thérapeutique médico-magique des maladies humaines, et il se pourrait (cf. M. Wellmann, *Abhandl. der Preuss. Akad.*, 1928, fasc. 7, p. 33 ; p. 10, n. 6 et 15, n. 1 ; E. Oder, *Rhein. Mus.*, t. 45, p. 71) que Tatien eût connu l'ouvrage de Bolos par l'intermédiaire de Népoualios (cf. W. Kroll, *Realenc.*, *s.v.* « Nepualios ») : en effet, les allusions faites par Tatien à certaines vertus curatives (18, p. 20, 10 ss. : *Ὁ μὲν κύων διὰ πόας* (*θεραπεύεται*), *ὁ δὲ ἔλαφος δι' ἐχίδνης, ὁ δὲ σῦς διὰ τῶν ἐν ποταμοῖς καρκίνων, ὁ δὲ λέων διὰ τῶν πιθήκων*) se retrouvent chez Népoualios, 3 : *Κύνες νοσοῦντες χλωρὰν ἄγρωστιν ἐσθίουσι ... σύες νοσοῦντες καρκίνους ποταμίους ἐσθίουσι, ἔλαφος νοσοῦσα ἐχῖνον* (l. *ἐχίδναν* ?) *ἐσθίει, λέων νοσῶν πίθηκον ἐσθίει*, et l'ancienneté de ces données de Népoualios lui-même est prouvée par maints passages parallèles de Plutarque ; cf. *Quaest. Nat.*, 26, p. 918 BC : *Διὰ τί τὰ ζῷα τὰς βοηθούσας δυνάμεις, ὅταν ἐν πάθει γένηται, ζητεῖ καὶ διώκει καὶ χρώμενα πολλάκις ὠφελεῖται ; καθάπερ αἱ κύνες ἐσθίουσι πόαν ἵνα τὴν χολὴν ἐξεμῶσιν · αἱ δὲ ὕες ἐπὶ τοὺς ποταμίους καρκίνους φέρονται, βοηθοῦνται γὰρ ἐσθίουσαι πρὸς κεφαλαλγίαν*, et *De sollert. anim.*, 20, p. 974 AB (où le Ps.-Démocrite est expressément cité) : *Γελοῖοι δ' ἴσως ἐσμὲν ἐπὶ τῷ μανθάνειν τὰ ζῷα σεμνύνοντες, ὧν ὁ Δημόκριτος ἀποφαίνει μαθητὰς ἐν τοῖς μεγίστοις γεγονότας ἡμᾶς ...* (974 B) *κύνες δὲ* (suppléez *φαρμακευτικῷ χρῶνται*) *πόᾳ τινὶ καθαίροντες ἑαυτοὺς χολεριῶντας*. Cf. Th. Weidlich, *Die Sympathie in der antiken Litteratur* (Progr. Gymn., Stuttgart), 1894, p. 42 ss.

(3) Sur le traité du Ps.-Démocrite *Περὶ συμπαθειῶν καὶ ἀντιπαθειῶν* — où Ostanès était cité d'après notre extrait — cf. *Vorsokr.*, [68] 55 B 300, 10 et 12 ; ci-dessus, la note 2, et fr. Zor. O 52, p. 195, note 1.

(4) Sur la légende du héros éponyme de la ville d'Abdère, déchiré par les coursiers de Diomède, cf. *Realenc.*, *s.v.*. La sottise des abdéritains était proverbiale. Cf. Démosth., *Or.* XVII, 23, etc.

(5) C'est à dire Démocrite, à qui les Mages auraient enseigné la théologie et l'astronomie ; cf. Diogène Laerce, IX, 34 (*Vorsokr.*, 68 [55] A 1) : *Οὗτος Μάγων τινῶν διήκουσε καὶ Χαλδαίων, Ξέρξου τοῦ βασιλέως ἐπιστάτας τῷ πατρὶ αὐτοῦ καταλιπόντος, ἡνίκα ἐξενίσθη παρ' αὐτῷ καθά φησι καὶ Ἡρόδοτος* ; Valère Maxime (VIII, 7, ext. 4) : « Democritus, cum divitiis censeri posset, quae tantae fuerunt ut pater eius Xerxis exercitui epulum dare ex facili potuerit », etc. ; cf. l'Introduction, p. 167 s.

(6) Ce trait ferait croire qu'Ostanès avait parlé d'une destruction du monde par le feu, se conformant ainsi à la doctrine du mazdéisme. Cf. E. Meyer, *Anfänge des Christentums*, t. II, p. 92, n. 2. — Nous retrouverons la même croyance chez Hystaspe (*infra*, p. 361, n. 2).

(7) D'après un résumé du traité des *Antipathies* de Bolos de Mendès, où la magie noire d'Ostanès était moins édulcorée que dans le résumé de Népoualios dont Tatien s'inspire (cf. *supra*, n. 2), Pline (fr. 17) nous donne des précisions autrement saisissantes que ces vagues allusions à l'emploi des ossements des morts dans les opérations thérapeutiques.

(8) C'est à dire aux amulettes dont il a été question un peu plus haut (l. 15 *σκυτίδων ἐξαρτήμασι*).

(9) Il s'agit des âmes des *βιαιοθάνατοι* ; cf. la note 1, et l'Introduction, p. 183 ss.

---

17. Pline, *Nat. Hist.*, XXVIII, § 5 ss. (t. IV, p. 277 éd. Mayhoff = Diels, *Vorsokr.*, [68] 55 B 300, 13 a) :

Nec pauci apud Graecos singulorum viscerum membrorumque etiam sapores dixere omnia persecuti ad resegmina unguium, quasi vero sanitas videri possit feram ex homine fieri morboque dignum in ipsa medicina, egregia, Hercules, frustratione, si non prosit. Adspici humana exta nefas habetur : quid mandi? Quis ista invenit, O s t a n e ? § 6. Tecum enim res erit, eversor iuris humani monstrorumque artifex, qui primus ea condidisti, credo, ne <tui> vita oblivisceretur. Quis invenit singula membra humana mandere? qua coniectura inductus? quam potest medicina ista originem

habuisse? quis veneficia innocentiora fecit quam remedia? Esto, barbari externique ritus invenerant : etiamne Graeci suas fecere has artes? § 7. Extant commentationes Democriti ad aliud noxii hominis ex capite ossa plus prodesse, ad alia amici et hospitis (1).

(1) H. Diels (*l.c.*) attribue cet extrait au *Περὶ συμπαθειῶν* de Bolos de Mendès, qui présentait son érudition comme provenant de Démocrite. Quoi qu'il en soit, on trouvait dans le *Περὶ τῆς ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου καὶ ζῴων ὠφελείας* du médecin occultiste Xénocrate (sous Néron) des recettes anthropophagiques analogues à celles que Pline attribue ici à Ostanès : cf. Galien, *De simplicium medicam. facultatibus*, X, 1 (t. XII, p. 248 éd. Kühn) : *Ἔνια μὲν γὰρ αὐτῶν (τῶν φαρμάκων) ἀσελγῆ τέ ἐστι καὶ βδελυρά, τινὰ δὲ καὶ πρὸς τῶν νόμων ἀπηγορευμένα, περὶ ὧν οὐκ οἶδα πῶς ἔγραψεν ὁ Ξενοκράτης, ἄνθρωπος οὐ πάλαι γεγονώς, ἀλλὰ κατὰ τοὺς πάππους ἡμῶν, τῆς Ῥωμαϊκῆς βασιλείας ἀπηγορευκυίας ἀνθρώπους ἐσθίειν, ἀλλ' ἐκεῖνός γε, ὡς αὐτὸς πεπειραμένος ἀξιοπίστως πάνυ γράφει, τίνα πάθη θεραπεύειν πέφυκεν ἐγκέφαλος ἐσθιόμενος ἢ σάρκες ἢ ἧπαρ ἀνθρώπου, τίνα δὲ τὰ τῆς κεφαλῆς ἢ κνήμης ἢ δακτύλων ὀστᾶ, τὰ μὲν καυθέντα τὰ δ' ἄκαυστα πινόμενα, τίνα δ' αὐτὸ τὸ αἷμα* etc.

---

18. Pline, *ibid.*, XXVIII, § 69 (p. 299 éd. Mayhoff) :

Magi vetant eius (*i.e.* urinae) causa contra solem lunamque nudari (1), aut umbram cuiusquam ab ipso respergi (2). Hesiodus iuxta obstantia reddi suadet, ne deum aliquem nudatio offendat (3). O s t a n e s contra mala medicamenta omnia auxiliari promisit matutinis suam (urinam) cuique instillatam in pedem (4).

(1) Cf. Ammien Marcell., XXIII, 6, 79 : « Nec stando mingens... facile visitur Persa » ; Diog. Laërce, VIII, 1, 17 (Pythagorae symbola) : *Πρὸς ἥλιον τετραμμένον μὴ ὀμίχειν ... ἀπονυχίσμασι καὶ κουραῖς μὴ ἐπουρεῖν μηδὲ ἐφίστασθαι.* Ce symbole pythagoricien, et le fait que les Pythagoriciens ont partagé avec les Esséniens la crainte d'offenser le soleil en lui laissant voir leurs excréments (Josèphe, *Bell. Iud.*, II, 8, 9, § 148 ; cf. M. Wellmann, *Abhandl. Preuss. Akad.*, 1928, fasc. 7, p. 6 s.) pourrait faire croire que les Mages de Pline sont ici quelque « pythagoricus et Magus » du genre d'Anaxilaos. Mais il n'en est rien. Herman Brunnhofer (*Arische Urzeit*, Berne, 1910, p. 324 ss.) a signalé que la défense d'uriner en se tournant vers le soleil

était formulée dans l'Atharvavéda XIII, 51 et dans d'autres écrits hindous (cf. Oldenberg, *Die Religion des Veda*, 1894, p. 422). Il rapporte en outre (d'après Gmelin, *Reise durch Russland*, t. III, 1774, p. 203) que, parmi les populations de l'Iran, on considérait comme une chose honteuse, « wenn man bei Entleerung des Leibes sein Angesicht gegen die Sonne und den Mond richtet, denn von diesen Gestirnen fallen die Strahlen auf die Erde. » L'analogie avec la prohibition indiquée par Pline est frappante. Il s'ensuit que le mot « Magi » désigne ici, sans doute possible, les Mages perses. D'ailleurs, cette défense s'accorde avec d'autres prescriptions ou usages qui leur sont attribués : interdiction d'uriner dans les fleuves (Hérodote, I, 138, 3) ; de souiller de ses excréments l'eau de la mer (Pline, *N. H.*, XXX, 17 : « Navigare noluerat (Magus Tiridates), quoniam expuere in maria, aliisque mortalium necessitatibus violare naturam eam fas non putant » ; cf. *Mon. Myst. Mithra*, t. I, p. 105, n. 4) ; pudeur qui empêche d'uriner en présence de quelqu'un (Hérodote, I, 133, 3 : *Οὐρῆσαι ἀντίον ἄλλου* à rapprocher d'Ammien, *l.l.*).

(2) La défense d'uriner sur l'ombre de quelqu'un s'explique aisément : l'ombre est regardée comme une portion vitale de la personne ; si l'on porte atteinte à l'ombre, on blesse aussi l'homme. Cf. Frazer, *Golden Bough*, part II (*Taboo*), 1911, p. 77 ss. ; Brunnhofer, *l.l.*, p. 258 s. : « Der Körperschatten als Persönlichkeit ». — Il est à noter que Pline nomme successivement les Mages et Ostanès, comme s'il suivait un recueil doxographique — fait d'extraits du démocritéen Bolos — où, à côté d'Ostanès, les Mages étaient mentionnés en général.

(3) Hésiode, *Œuvres*, v. 727 : *Μηδ' ἄντ' ἠελίου τετραμμένος ὀρθὸς ὀμιχεῖν.* Pour la provenance des superstitions mentionnées dans ce vers et les suivants, il nous suffit de renvoyer au commentaire de Wilamowitz (*Hesiodos Erga*, Weidmann, 1928, p. 125 ss.).

(4) D'après le Vendidad 18, 40 (89), il faut considérer comme démoniaque l'homme qui « faisant eau, en laisse tomber tout le long du coup-de-pied », passage que Wolff (p. 422) traduit, il est vrai, tout autrement que Darmesteter : « Wenn jemand über die Spitzen seiner Vorderfüsse um eines Vorderfusses Länge hinauspisst ». On devait s'accroupir pour uriner (Cf. Darm. *l.c.*).

---

19. Pline, *ibid.*, § 256 (p. 363 éd. Mayhoff) :

E bove silvestri nigro si sanguine ricini (1) lumbi perungantur mulieri, taedium veneris fieri dicit O s t a n e s (2), idem amoris potu hirci urinae admixto propter fastidium nardo.

(1) Pline (*ibid.*, XXX, 82 ss.) donne un spécimen des doctrines des Mages, qui aide à comprendre l'importance magique attribuée par leur chef de file Ostanès à la tique, ainsi qu'à la couleur noire de l'animal qui la porte : « Fel canis nigri masculi amuletum esse dicunt Magi domus totius suffitae eo purificataeve contra omnia mala medicamenta, item sanguinem canis respersis parietibus genitaleque eius sub limine ianuae defossum. Minus mirentur hoc, qui sciunt foedissimum animalium in quantum magnificent, ricinum, quoniam uni nullus sit exitus saginae nec finis alia quam morte, diutius in fame viventi : septenis ita diebus durare tradunt, at in satietate paucioribus dehiscere ; hunc ex aure sinistra canis omnes dolores sedare adalligatum, et indicium in augurio vitalium habent, nam si aeger initio respondeat ei qui intulerit, a pedibus stanti interrogantique de morbo, spem vitae certam esse, moriturum nihil respondere ; adiciunt ut evellatur ex aure laeva canis, cui non sit alius quam niger color. »

(2) On retrouve à peu près la même expression dans des recettes analogues prêtées aux Mages chez Pline, XXXII, 49 : « Addunt Magi... harundine transfixis a natura per os, si surculus in menstruis defigatur a marito, adulterorum *taedium* fieri. »

---

20. Pline, *ibid.*, § 261 (p. 365 éd. Mayhoff) :

Coitus stimulat... eiusdem (asini) a coitu spuma collecta russeo panno et inclusa argento, ut O s t a n e s tradit (1).

(1) Sur les propriétés attribuées par les Mages à l'écume (« virus, spuma », *δάκρυον*) produite durant le coït, cf. les textes réunis par M. Wellmann, *Abhandl. der Preuss. Akad.*, 1928, fasc. 7, p. 78. — Pour le *pannus russeus*, cf. E. Wunderlich, *Die Bedeutung der Roten Farbe* (Religionsgesch. Vers. und Vorarb. XX) 1925, p. 22 ss.

---

21. *a*) Dioscoride, I, 10 (I, p. 14, 9 Wellmann) :

Ἄσαρον· οἱ δὲ νάρδος ἀγρία, προφῆται αἷμα Ἄρεως, Ὀ σ θ ά ν η ς θέσαν, Αἰγύπτιοι κερέερα (1).

b) Dioscoride, II, 164 (p. 228, 17 W.) :

Κυκλάμινος ... Ζωροάστρης Στυμφαλῖτις, Ὀ σ θ ά ν η ς ἀσφώ (cf. *supra*, Zor., fragm. O 18).

Pseudo-Apulée, *Herbarius,* XVII (p. 53, 15 Howald-Sigerist) :
A Graecis dicitur ciclaminos... Zoroastres stimfalitis, O s t a n e s asphet.

Asphaet, aspeht *alii codd.*

c) Dioscoride, II, 176 (p. 244, 14 W.) :
᾿Ανεμώνη ἡ Φοινικῆ ... ᾿Ο σ θ ά ν η ς βηρύλλιος, ὁμοίως ὄρνιθος κεφάλιον.

ορνιος κεραυιος cod., corr. Wellmann.

d) Dioscoride, II, 178 (p. 247, 14 W.) :
᾿Αναγαλλὶς ἡ κυανῆ ... ᾿Ο σ θ ά ν η ς χελιδόνιον.

e) Dioscoride, III, 11 (II, p. 18, 12 W.) :
Δίψακον ... ᾿Ο σ θ ά ν η ς χέρβαθε.

χέρβαθε, fort. *χέρ<νι> βα θε<ῶν>* Wellmann.

Pseudo-Apulée, *Herb.*, XXV (p. 66, 19 H.-S.) :
Alii dipsaca... O s t a n e s cervaste, alii salpho.

Var. cerbastae, cerbasten.

f) Dioscoride, III, 35 (p. 47, 13 W.) :
Καλαμίνθη ... οἱ δὲ θεσμουζοεί, ᾿Ο σ θ ά ν η ς [*le nom manque*].

Pseudo-Apulée, XCI (p. 165, 9 H.-S.) :
Calaminte... alii tesmu, O s t a n e s [*le nom manque*].

alii tesboostantes *vel* alii tesmuortantes *codd., corr. ex Dioscoride.*

g) Dioscoride, III, 65 (p. 77, 16 W.) :
᾿Ορεοσέλινον ... ᾿Ο σ θ ά ν η ς συνωβέα.

h) Dioscoride, III, 102 (p. 113, 13 W.) :
Κρίνον βασιλικόν ... ᾿Ο σ θ ά ν η ς αὔρα κροκοδείλου.

« *αὔρα* libri : corruptum » Wellmann.

i) Dioscoride, IV, 33 (p. 194, 15 W.) :
Σιδηρῖτις ... ᾿Ο σ θ ά ν η ς βούφθαλμον.

Var. βοηθαλμον, βοηφθαλμον.

Pseudo-Apulée, XLIX (p. 100, Interpolationes, note H.-S.) :
Siderites ... O s t a n e s putaganon.

j) DIOSCORIDE, IV, 68 (p. 224, 9 W.) :

Ὑοσκύαμος ... ᾿Ο σ θ ά ν η ς ζελέων, Ζωροάστρης Τυφώνιον (cf. Zor., fr. O 19).

PSEUDO-APULÉE, IV, 7 (p. 33, 26 note H.-S.) :

O s t h a n e s calion (*vel* galion), *alibi* O s t h a n e s asiozelion (*vel* asiotelion).

k) DIOSCORIDE, IV, 78 (p. 239, 15 W.) :

Κώνειον ... ᾿Ο σ θ ά ν η ς βαβαθύ.

l) DIOSCORIDE, IV, 127 (p. 273, 10 W.) :

Βούγλωσσον ... ᾿Ο σ θ ά ν η ς σαννουχί (*vel τζανουχί*).

PSEUDO-APULÉE, XLI (p. 89, 12 H.-S.) :

Bovis lingua... O s t a n e s anuci.

Var. alii ostaneanuci, Ostanes anis, Ostanes anaxe, Ostanes anix, alii ostaneanucu.

m) DIOSCORIDE, IV, 176 (p. 326, 19 W.) :

᾿Οσθάνης se lisait dans la vulgate, d'après une conjecture (*ἀσταautoγενές codd.*) que Wellmann — lisant *ὀστοῦν αὐτογενές* — semble avoir à bon droit rejetée. Cf. l'Introduction, p. 190.

n) PSEUDO-APULÉE, X (p. 43, 18 H.-S.) :

Artemisia ... Galli titumen, O s t a n e s [*le nom manque*], Daci zired.

o) PSEUDO-APULÉE, XIV (p. 48, 11 H.-S.) :

Dracontea ... O s t a n e s [*le nom manque*]. [Cf. Zor., fr. O 22].

p) PSEUDO-APULÉE, XCIV (p. 170, 54 note H.-S.) :

Herba puleium ... O s t a n e s dimoron.

(1) Sur l'origine de ces nomenclatures, cf. l'Introduction, p. 116 s.

---

22. ARCHIGÈNE chez ALEXANDRE DE TRALLES, t. I, p. 567, éd. Putschmann, 1878 :

Περίαπτα καὶ ἀντιπαθῆ πρὸς ἐπιληπτικοὺς ἐκ τῶν ᾿Α ρ χι-γ έ ν ο υ ς (1).

...Ζ α λ ά χ θ η ς (2) δὲ τάδε φησίν· « Ἴασπις λίθος, ὁ προσαγορευόμενος καπνίτης (3), εἰς πάντα τὰ περὶ τὴν κεφαλὴν καὶ διάνοιαν συνιστάμενα περιάπτεται· καὶ παρατριβέντος δὲ τοῦ αὐτοῦ, ἐὰν συγχρίσηται τῷ ὑγρῷ, ταὐτὰ δράσειεν <ἂν> ἐναργῶς καὶ θαυμασίως. » Ὀ σ τ ά ν η ς δέ φησι· « Κοράλλιον καὶ γλυκυσίδην καὶ στρύχνου ῥίζαν ἀνελόμενος (4) σελήνης μειούσης (5), ἐνδήσας εἰς ὀθόνιον ἐρίνεον (6) περίαπτε. »

4 *ἂν* add Putsch. 7 *ἐρίνουν* vel *ἱερὸν* codd., *λίνεον* coni. Guinther.

(1) Archigène, célèbre médecin originaire d'Apamée, écrivit sous Trajan un *Περὶ τῶν κατὰ γένος φαρμάκων*. Cf. Wellmann, *Realenc.*, *s.v.*, col. 484, 46 ss.

(2) Sans doute une déformation de la transcription grecque du nom du Chaldéen Zachalias (Pline, *N.H.*, XXXVII, 169) à qui est due sans doute la citation d'Ostanès. Cf. Wellmann, *Die Stein- und Gemmenbücher der Antike* (Quellen u. Studien zur Gesch. der Naturwiss. etc., IV, 4, 1935), p. 462 [122].

(3) Cf. Aétius d'Amida, II, 36 (p. 167 éd. Olivieri) : *Ὁ δὲ καπνίας ὀνομαζόμενος ἴασπις* etc. ; Pline, *H. N.*, XXXVII, 151 et 118 : « Est et (*i.e.* iaspis) ... velut fumo infecta, quae capnias vocatur. »

(4) Cette recette sur la confection d'une amulette renfermant du corail, de la pivoine et de la racine de solanum confirme la supposition que le Ps.-Ostanès n'avait pas séparé les unes des autres ni décrit dans des sections différentes de son ouvrage les vertus des plantes et celles des pierres. Cf. aussi Aelius Promotus, *infra*, fr. 23. — Quant aux plantes, la réflexion d'Arnobe (I, 52 ; Zor. fr. B 4, p. 15 : « Faciant (*i.e.* Magi) et cum suis ritibus faciant, quidquid malefici graminis nutricant terrarum sinus » etc.), s'applique évidemment à Ostanès aussi bien qu'aux Mages dont cet auteur mentionne expressément le nom ; cf. *supra*, fr. 16 et p. 295, n. 2 s., etc.

(5) L'on recommande souvent de cueillir les simples pendant le déclin de la lune ; cf. A. Delatte, *Herbarius*, 1936, p. 19.

(6) Sur le rite consistant à envelopper la pierre magique dans un tissu, cf. Th. Hopfner, *Realenc.*, *s.v.* *Λιθικά*, col. 759, 30 ss. ; pour les alchimistes, cf. von Lippmann, *Entstehung der Alchemie*, II, p. 57, *s.v.* « heilige Binden ». — Sur la puissance apotropaïque de la laine, cf. J. Pley, *De lanae in antiquorum ritibus usu*, Giessen, 1911, p. 80 s. et 109 ; et *infra*, p. 304, 14 ; 305, 1. — Quant à la parenté de notre extrait avec un passage parallèle de Théodorus Priscianus, cf. Wellmann, *Marcellus von Side* (Philologus, Suppl., t. XXVII, fasc. 2), 1934, p. 43.

23. Aelius Promotus (époque d'Hadrien), *Ἰατρικὰ φυσικὰ καὶ ἀντιπαθητικά*, éd. M. Wellmann, *Sitz. Ber. der Preuss. Akademie*, 1908, p. 776, 13 ss. :

ΑΤΟΔ'. Πρὸς πυρετόν· ἔστι βοτάνη ἡλίου ἱερὰ ἡ ἀείζωον, ὃ ἐπικείμενον τῇ κεφαλῇ σβέννυσι τὴν φλόγα· εἰς κάμινον δὲ χαλκέως ἢ βαλανεῖον ταύτην τὴν βοτάνην ἐὰν θῇς, οὐ καυθήσεται. Παρὰ δὲ Ὀστάνει τῷ διδασκάλῳ ἐθεασάμην ὅτι καὶ μολίβου ῥίνισμα σὺν τῷ ἀειζώῳ εἰς τὴν κάμινον ὑπετίθει. (1)

(1) Comme H. Diels (*Antike Technik*[3], p. 137) le fait observer, Aelius Promotus ne fait que reproduire une assertion prêtée à Démocrite par Bolos de Mendès (cf. *supra*, fr. 16, p. 296, n. 5). Il est peu croyable, en effet, qu'à l'époque d'Aelius Promotus, on ait pu rencontrer un personnage qui aurait pris le nom mal famé d'Ostanès, celui que Pline (*supra*, p. 296, fr. 17) flétrit en l'appelant « eversor iuris humani monstrorumque artifex ». D'ailleurs, notre extrait se retrouve en partie dans une autre compilation dérivée de celle de Bolos, je veux dire celle de Népoualios, 58 (éd. Gemoll) : *Ἀείζωον ἐὰν ἐν αὐξηθείσῃ σελήνῃ ἄρῃς ἐκ τῆς γῆς καὶ μετὰ μολίβου κρύψῃς εἰς ἑστίαν, πῦρ εἰς αὐτὴν οὐκ ἀναφθήσεται* ; enfin, les *Δημοκρίτου παίγνια* renferment un doublet de notre texte (*Catalogue des man. alchim. grecs*, t. III, p. 27 ; *Vorsokratiker*, 68 [55] B 300, 19) : *γ' μάγειρον μὴ δύνασθαι τὴν πυρὰν ἀνάψαι· βοτάνην ἀείζωον θὲς αὐτοῦ εἰς τὴν ἑστίαν.* Or, ces *Δημοκρίτου παίγνια* proviennent de Bolos de Mendès ; cf. M. Wellmann, *Abhandl. Preuss. Akad.*, 1921, fasc. 4, p. 29, n. 3 et p. 30, et, pour notre extrait, *ibid.*, 1928, fasc. 7, p. 45.— Sur le fond, cf. Hippolyte, *Refut. haer.*, IV, 33, 4 : *Εἰ δὲ καὶ χυλὸν ἀειζώου τις τούτοις μετ' ὄξους ἐπιμίξειεν καὶ πρὸ πολλοῦ σφόδρα καταχρίσαι χρόνου, βαφὲν τῷ φαρμάκῳ μένει παντελῶς ἄκαυστον.* — Pour l'usage de la limaille de métaux dans la magie, cf. *Cat. astrol.*, XI, 2, p. 166, 13.

24a. Évax-Damigéron, *De lapidibus* [e codice Parisino 7418] éd. E. Abel, *Orphei Lithica*, Berlin, 1881, p. 188 ; cf. Pitra, *Analecta Sacra*, t. II, 1884, p. 643 :

Chap. 34. Galaciten lapis : hunc quidam vocant ananciten, alteri autem leucographiten ; alii, Aegyptii, smaragdum, alii gal-

1 et p. 304, 10 galaciten *cod.*, galactites *corr. Pitra* anachiten *cod.* : cf. Plin. *N. H.*, XXXVII, 192 (fr. Zor. O 73, p. 204) : « Anancitide in hydromantia dicunt evocari imagines deorum, synochitide (= *συνοχίτῃ*) teneri umbras inferum evocatas ». Cf. *supra*, p. 287, n. 1.

batiten. Dicunt Magi et Aegyptii syneciten (*i.e.* *συνοχίτην*) ; continet enim in se omnia, quae destinaveris, solus omnium lapidum. Sed O s t a n e s , magister Magorum omnium, appellavit eum super omnia vocabula lethargum, quasi omnium oblivionem malorum ; facit enim et utilium negotiorum (1). Laudavit eum tamquam nullus alius, tantas vires habet. Non enim ex auditu eum Magi, sed ex scriptura mirati sunt et experti omni magica actione. Solum hunc lapidem efficacissimum omnium repertum et potentissimum extremis laudibus decoraverunt. Et ipse memoratus galaciten dicitur eo quod mulieribus lacte deficientibus facit abundare. Facies autem sic : iubetur mulieri ieiunare ; deinde contrito lapide da eum illi cum mulsa vel passo vel aqua, et bibat sufficienter, et continuo habebit plurimum et optimum lac. Et si non voluerit bibere, accipe lanam ovis gravidae et facta acia pertunde lapidem, et ligabis circa collum eius, et sic fluit lac. Si oves deficiunt lacte, ut excutias lac, sic ages : lavata ovilia circumaspergis sale oriente sole. Habeas antea contritum lapidem tenuiter cum aqua, unde ovilia circum asperseris, et videbis eas abundare plurimo lacte. Et si scabie laborantibus hoc feceris, sanabis eas et fecundiores habebis. Lethargum vero dicitur propter hanc causam, quia praecedentia mala in oblivionem ducunt homines (2). Nam quicumque eum consecratum portat et, ut infra scriptum est, etiam <si> offenderat regem vel potentem aut praepositum aut parentem aut dominum, in oblivionem eum adducit. Omnino autem auctorem gratiosum facit semper et peritum et facundum et efficacem et impetratorem et persuadentem omnibus hominibus et deo placabilem, et sacrificia quae fiunt deo gestatus excellenter apta sunt : propitiat enim viribus suis deo et benevolentem omnibus facit. Amplius etiam adversus invidiam et fascinum resistit ; qui eum portat, numquam fascinabitur. Sed infantibus pueris aptus congruit, et non permittit eos macerari, si quando intimidaverit eos horrida mulier : nam sicut non aliud tutamentum resistit. Idem dolorem liberat dentium laborantium circumligatus. Praeterea laetos et validos eos constituit (3).

4 et 20 lytargum *cod.* ; *cf. infra, adn.* 1 5 « facit, immo etiam » *coni. Ring, sed cf. Psellus l.l. in adn.* 1 : *λήθην ἐργάζεται τῶν κακῶν καὶ μνήμην τῶν καλῶν* ; *an* facit memorem ? 12 contrito lapide da eum cum mulsa *cod. Cavensis* (*Pitra, l.l.*) 20-21 *an l.* : praecedentium malorum in oblivionem ducit homines ? cf. *v.* 24 27 *cf. Lapid. gr. Mély*, p. 160, 22 : *ὃν... ἐφόρουν ὡς δι' αὐτοῦ τὸ θεῖον ἐξιλεούμενοι* ; *an* l. : deo <dum> gestatur ? 32-33 dentium laborantes *cod. Cavensis* (*Pitra, l. l.*).

Quod si mulieri difficulter parienti, acia facta de lana ovis fecundae, ligaveris circa dextrum femur, continenter pariet sine dolore. Nam oblivionem praebet omnium dolorum : ita resistit. Craterites autem dicitur, quoniam tenax est. Nam fortitudine et potentia in iudiciis et causis litigatores vincere facit : tantam magnitudinem habet iste lapis ; et ne mireris quod tanta nomina habet iste lapis.

(1) Ce passage est un de ceux où l'on voit le mieux se marquer la parenté des textes du Ps.-Orphée, de sa paraphrase (cf. n. 3), d'Aétius d'Amida (*Iatrica*) et du Damigéron latin (ou « Évax-Damigéron ») : ces divers textes parallèles proviennent en partie sans doute d'un ancien lapidaire grec mis sous le nom de Damigéron, continuateur et émule d'Ostanès (cf. Introd., p. 193), qu'il a utilisé et même cité (p. 304, 3). Cf. Ps.-Orphée, *Lithica* (éd. E. Abel), vers 194 : *Τόν ῥα παλαιγενέες μὲν ἀνακτίτην* (l. *ἀναγκίτην*) *ἀδάμαντα κλεῖον... οἳ δ' ἄρα μιν λήθαιον ἐφήμισαν οὕνεκεν αἰεὶ μεμνῆσθαι κακότητος ὀϊζυρῆς ἀπερύκει θνητοὺς ἀθανάτους τε*; cf. la paraphrase dans Mély, *Lapidaires grecs*, p. 160, 21 s., et 161, 7 ss., et *supra*, p. 304, 21 ss. ; pour les l. 10 ss. de la p. 304, cf. encore Psellus, *Περὶ λίθων δυνάμεων*, chap. (8 chez Mély, *ibid.*, p. 202) : *Ὁ γαλακτίτης ἀπορρήτῳ* (l. *ἀπορρύτῳ*) *βρύει γάλακτι· ἔνθεν γὰρ αὐτῷ καὶ τοὔνομα· κατασπᾷ δὲ γάλα ταῖς γυναιξί· λήθην δὲ ἐργάζεται τῶν κακῶν καὶ μνήμην τῶν καλῶν· ἀντίθετος δέ ἐστι καὶ θηρίων πληγαῖς περίαπτος γεγονώς* ; Aétius d'Amida, II, 17 (p. 162 éd. Oliveri) : *Γαλακτίτης· καὶ οὗτος παραπλησίαν τῷ προειρημένῳ χρόαν ἔχων ὑπόχλωρον γαλακτώδη χυλὸν ἀνίησι· ἔστι δὲ σκληρότερος τῆς λευκογραφίδος, πολυγάλους δὲ ποιεῖ τὰς γυναῖκας, ἐὰν λουσάμεναι πίωσιν ἢ μεθ' ὕδατος ἢ μετὰ γλυκέος οἴνου τετριμμένον τὸν λίθον. Μίγνυται δὲ καὶ ταῖς ὀφθαλμικαῖς δυνάμεσι.* Les ressemblances de notre notice avec celle de Pline (*H. N.*, XXXVII, 162) ne sont pas moins frappantes : « Galaxian aliqui galactiten vocant... Galactitis ex uno colore lactis est. Eandem leucogaeam et leucographitim appellant et synechitim, in attritu lactis suco ac sapore notabilem, in educatione nutricibus lactis fecundam ; infantium quoque collo adalligata salivam facere traditur, in ore autem liquescere, eadem memoriam adimere ». Sur les rencontres de ce genre, cf. M. Wellmann *Die Stein- u. Gemmenbücher der Antike*, Quellen u. Studien zur Gesch. der Naturwiss. etc., IV, 4, p. 100, 109, 115, 122 ss., et 135 ss. ; K. W. Wirbelauer, *Antike Lapidarien*, Diss. Berlin, 1937, p. 2 ss., 42 ss., etc., et l'Introduction, p. 191 ss.

(2) Répétition d'un trait mentionné déjà plus haut (l. 4) dans cette contamination.

(3) Cf. Aétius, *ibid.*, p. 162, 10 : *Φασὶ δὲ αὐτὸν* (*τὸν γαλακτίτην*) *περιαπτόμενον τραχήλῳ τῶν ὀδοντιώντων βρεφῶν ἀδόντων ἀταλαίπωρον ἔκφυσιν παρασκευάζειν* ; Ps.-Orphée, *l.l.*, v. 224, et sa para-

phrase (éd. Mély, *Lapidaires, grecs*), p. 161, 5 : *Ἀλλὰ καὶ περὶ αὐχένιον τοῖς νηπίοις καταδεσμούμενος ἀπείργει, φασί, πάντα φθόνον, καὶ ἄνοσον καὶ ἀνεπιβούλευτον διαφυλάττει τὸ νήπιον.*

24 b. Aétius, *Iatrica*, II, 32 (p. 166, 18 éd. Olivieri, avec la n.) :

Ἐκ τῶν περὶ τῶν λίθων Δημοσθένους (l. *Ὀσθάνους?*) (1). — *Ἀετίτης λίθος, ὁ ἐν τῷ κινεῖσθαι ἦχον ἀποτελῶν, ὡς ἑτέρου ἐγκύμων λίθου ὑπάρχων · κατόχιον ἐμβρύων ἐστίν, ὅταν ὀλισθηραὶ ὦσιν αἱ μῆτραι, περιαπτόμενος ἀριστερῷ βραχίονι · ἐν δὲ τῷ καιρῷ τῆς ἀποτέξεως ἄρας ἐκ τοῦ βραχίονος περίαπτε τῷ μηρῷ, καὶ ἐκτὸς ὀδυνῶν τέξεται · ἔστι δὲ κλεπτέλεγχος, εἰ ἐπιθείη τις αὐτὸν εἰς τὸν προσφερόμενον ἄρτον · ὁ γὰρ κλέψας οὐκ ἂν δυνηθείη καταπιεῖν τὰ μασηθέντα. Φασὶ δὲ ὅτι καὶ συνεψόμενος ὁ ἀετίτης τοῖς ἐδέσμασι κλεπτέλεγχος γίνεται · οὐ γὰρ δυνήσεται ὁ κλέψας καταπιεῖν τὰ σὺν αὐτῷ ἑψόμενα κτλ.*

(1) Vu la parenté de cet extrait avec Damigéron (chap. 1, cité *supra*, fr. O 61, p. 201), M. Wirbelauer (*Antike Lapidarien, l. l.*, p. 44), reprenant une conjecture de Wellmann (*Philologus*, Suppl., XXII, p. 90), n'hésite pas à rétablir ici le nom d'Ostanès, auquel les copistes auraient substitué celui de Démosthène, beaucoup plus connu. Il est de fait que nous avons rencontré ailleurs (*supra*, p. 291, n. 3) le nom du Mage pareillement altéré. Mais, d'autre part, cette indication de provenance ne figure que dans quelques mss. d'Aétius.

---

25. Aux extraits précédents, il convient de rattacher les textes (*infra*, fr. A 10 ss.) montrant qu'Ostanès recourait aux vertus des herbes, de la bile et d'autres sucs animaux, pour rendre les pierres phosphorescentes : bien que ces recettes se trouvent dans des élucubrations alchimiques, elles peuvent provenir des mêmes écrits du Ps.-Ostanès que les autres emprunts faits à ces apocryphes.

---

26. Zacharie le Scholastique, *Vie de Sévère d'Antioche*, éd. M. A. Kugener, *Patrol. Orientalis*, t. II, pp. 16 et 18 [62 et 89 de la traduction] ; cf. *Catal. codd. astrol.*, t. II, p. 79 (voir le résumé du contexte *supra*, p. 246, fr. Zor. O 103) :

P. 16. In quibus (libris) erant imagines quaedam malorum daemonum et nomina barbara et promissiones gloriosae, maleficae, superbia imbutae, omninoque malis daemonibus convenientes.

Inscripti erant alii « Zoroastris Magi », alii quoque « Ostanis Magi ». — P. 18. Libros magicos [1], iam prehensos, tunc comburendos curavimus. Idcirco, defensore (*ἔκδικος*) urbis, magistratibus (*οἱ τοῦ δημοσίου*) clericisque iussu episcopi nobiscum abductis, ignem ante templum Virginis sanctae genitricisque Dei Mariae accendimus, unoquoque Magorum libros operaque daemonum flagrantia aspiciente atque audiente antea, per ea quae legebantur ab eo qui ista in ignem coniciebat, rerum exaratarum iactantiam, atque daemonum arrogantiam impiam et barbaram, promissionemque malam et generis humani odio imbutam atque diaboli superbiam, qui promissa facinoraque tam horribilia docuit. Erant enim promissa ista talia : « Quomodo urbes turbandae et populi commovendi et patres armandi sunt contra filios nepotesque », et « quibus artibus solventur coniugia legitima concubinatusque » ; et « quo pacto aliquis vi mulierem caste vivere cupientem ad amorem illegitimum seducet » ; vel « quomodo adulterium et homicidium audacter impetrabuntur aut furtum celabitur » ; et « quanam ratione aliquis iudices coget, ut causam sibi adiudicent. »

(1) Il n'y a point lieu de croire qu'il s'agit ici de traités proprement dits mis sous le nom de Zoroastre ou d'Ostanès. Les « libri magici » brûlés à l'instigation de Zacharie contenaient des recettes du même genre que celles des « *Papyri magicae* » retrouvés en Égypte. Cf. par ex. *supra*, p. 306 : « quomodo urbes turbandae » etc., et *Pap. mag.* éd. Preisendanz, t. II, p. 82 : *Διακοπός* etc. ; *supra*, l. 14 : « quibus artibus solventur coniugia » etc., et *ibid.* (Pap. Paris. 574), t. I, p. 82 : *Φιλτροκατάδεσμος θαυμαστός*. Cf. Arnobe, I, 52 : « Faciant (Magi) ... quidquid virium continet fremor ille verborum atque adiunctae carminum necessitates » etc. (*supra*, fr. B 4, p. 15)

---

27. *Papyri graecae magicae*, éd. Preisendanz, t. II, p. 66, nº XII, col. IV, 15 ss. :

Ὀνειροπομπὸς Ζμίνιος Τεντυρίτου· Λαβὼν ὀθόνιον καθαρὸν — καὶ κατὰ Ὀστάνην — ζμύρνῃ γράψον εἰς αὐτὸ ἀνθρωποειδὲς

1 *Ζμεινιοσ Τεντυρειτου* pap. 2 « *καὶ κατὰ Ὀστάνην* Herkunftsbezeichnung wie *Ζμίνιος Τεντυρίτου*, offenbar vom Rande der Vorlage an die falsche Stelle geraten » K. Fr. W. Schmidt (*Philol. Woch.*, 1935, col. 1183), qui haec tria verba ante *λαβὼν* transp.

ζῴδιον καὶ πτερὰ δ' κ[αὶ τ]ὴν μὲν λαιὰν χεῖρα ἐκτετακότα σὺν τοῖς ἀριστεροῖς πτεροῖς β', τὴν δὲ ἑτέραν κ[εκ]αμμένην ἔχοντ[α] καὶ τοὺς δακτύλους κεκαμμένους · ἐπὶ δὲ τῆς κεφαλῆς βασίλει[ον] καὶ ἱμάτιον περ[ὶ] τὸν πῆχυν καὶ β' ἕλικας ἐν τῷ ἱματίῳ, ἐπάνω δὲ τῆς κεφαλῆς κέρατα ταύρου, πρὸς δὲ τοῖς γλουτοῖς πυγὴν ὀρνέου πτερωτήν (1) · *ἔστω δὲ ἡ χεὶρ δεξιὰ προσέχουσα τῷ στομάχῳ, κεκλεισμένη, ἐφ' ἑκατέρου δὲ τοῦ σφυροῦ ξίφος ἐκτεταγμένον* (sic). *Ἔγγραφε* etc. Suit la conjuration.

(1) On trouvera des textes et des représentations de figures analogues chez Hopfner, *Offenbarungszauber* etc., t. I, p. 212 ss., avec des dessins empruntés à des papyrus magiques. — Quant à *Ζμίνιος*, cf. Roscher, *Lexic. Mythol.*, *s.v.* « Zminis ».

---

28. *Papyri graecae magicae*, éd. Preisendanz, t. I, p. 135, n° IV, 2006 ss. :

Πίτυος ἀγωγή. Βασιλεῖ Ὀστάνῃ Πίτυς χαίρειν. Ἐπειδή μοι παρ' ἕκαστα γράφεις περὶ τῆς τῶν σκύφων ἀνακρίσεως, ἀναγκαῖον ἡγησάμην σοι ἐπιστεῖλαι τήνδε τὴν οἰκονομίαν ὡς οὖσαν ἀξίεραστον καὶ δυναμένην σοι ὑπεραρέσκειν (1) etc.

(1) Il nous paraît superflu de reproduire ici tout le texte de cette recette, qui n'appartient d'ailleurs pas à Ostanès ; on le trouvera chez Hopfner, *Offenbarungszauber*, II (Studien zur Palaeographie de Wessely, XXIII), § 367 ss., avec une traduction et un commentaire succinct. Cf. aussi R. Reitzenstein (*Poimandres*, p. 108, n. 2), qui propose (*ibid.*, p. 107, n. 1) de lire *Βίτυος ἀγωγή* (d'après Jamblique, *De myst.*, VIII, 4). — Relevons seulement qu'on y fait intervenir le cœur d'un *βιαιοθάνατος* ainsi que la lécanomancie (cf. *supra*, p. 287, n. 1 ; p. 248, n. 3 ; Ganszyniec, *Realenc.*, *s.v.* « *Λεκανομαντεία* », 1883, 30 ss., et K. Dilthey, *Rhein. Mus.*, 1872, p. 388, n. 1). — Sur les rapports à établir entre Bithus de Dyrrhachium, Bitys et Pitys le Thessalien, cf. W. Kroll, *Die religionsgesch. Bedeutung des Poseidonios* (*Neue Jahrb. für das Klass. Altertum*), XLIX, 1917, p. 156, n. 2.

III. ALCHIMIE

A 1. Psellus, extrait du cod. Bodleian. Arch. Seld. B 18, xvi[e] s. f. 192[v], éd. *Catal. man. alchim. grecs*, t. VI, 1928, p. 44 :

Ἀλλὰ δεῖ τὰ ὑποκείμενα λειῶσαι καὶ ἐκλεᾶναι ἐξ ὑδατώσεώς τε καὶ ἀχλυώσεως στάξεώς τε καὶ αἰθαλώσεως καὶ ὅσα Πηχυαῖος ὁ σοφὸς ἐκ τῶν Ὀ σ τ ά ν ο υ παραλαβών (1), *κλείσας, ἵν' οὕτως εἴπω, τοῖς ῥήμασιν, τῇ τέχνῃ παρέδωκε· συνεσκίασε γὰρ καὶ τὴν τῶν ὑλῶν ταριχείαν καὶ τὸν σταθμὸν καὶ τὴν ξάνθησιν καὶ τὰ ὄργανα καὶ τὴν κάμινον καὶ τὴν ὄπτησιν* (2) *· τοῦτο δὲ καὶ Ἑρμῆς πεποίηται πρότερον* (3), *ὅθεν καὶ τὸ περὶ τούτων βιβλίον αὐτοῦ Κ λ ε ῖ δ α* (4) *ὠνόμασαν. Μόνος δὲ ὁ Ἄνουβις τὴν Ἑπτάβιβλον αὐτοῦ* (5) *διηρμήνευσε, καὶ οὐδὲ οὗτος σαφῶς· αὐτίκα γὰρ ἄγνωστα τοῖς πολλοῖς τὰ ἐπὶ τῆς τέχνης ὀνόματα, οἷον τὸ σάμαρι καὶ τὸ φακτικὸν καὶ τὸ πλακωτόν* (6).

1 *λειώσασ καὶ ἐκλεάνας* cod., correximus 2 *πηχυαῖος* cod., forsan pro verbo *ΠΗΒΥΧΙΟC* uncialibus litteris parum distincte scripto, sicut in tabula apud Berthelot, *Alchim. grecs, Introd.*, p. 110, v. 24 ; cf. infra adn. 1 3 *Ὀστάνου* : *ὀστέου* cod., correximus
8 *ἄννουβις* (sic) cod.

(1) Cf. Péibéchios (sur le jaunissement sans blanchiment), *Alchim. grecs*, II, 220, 8 ; *infra* p. 336 ss. (fr. A 16), les lettres de Pébéchios à Osron, demandant les « livres divins » d'Ostanès », et l'Introd., p. 211.

(2) En effet, les détails des opérations (ingrédients, mesures, dosages, instruments) sont mystérieusement voilés dans nos textes ; cf. fr. A 3 s.

(3) De ce passage, présentant l'enseignement d'Hermès-Thot comme antérieur à celui d'Ostanès et de Pébéchios (ou Pébichios, voir ci-dessous p. 339, n. 2 ; sur l'identification Pibéchios = Apollobex, cf. *supra*, p. 13, n. 19, et 15, n. 3), on doit rapprocher l'allusion faite par Psellus dans sa Chrysopée (*Catal. man. alchim.*, t. VI, p. 32, 15 ss.) à la légende des pyramides d'Égypte et à leurs galeries souterraines, contenant les révélations mystérieuses et les tablettes des vieux Sages (cf. J. Ruska, *Tabula Smaragdina*, p. 61 ss. et 155 ss. ; E. von

Lippmann, *Entstehung der Alchemie*, t. II, 1931, p. 207). Cette légende, à laquelle Psellus rattache les voyages de Platon, a une origine apparemment beaucoup plus ancienne qu'on n'a voulu l'admettre. On a d'ailleurs ignoré jusqu'ici l'étendue singulière de l'érudition de Psellus, qui, dans son accusation de Michel Cérulaire (*l.l.*, p. 76 ss., avec les notes 15 ss.), montre qu'il connaît Zosime, les *Δημοκρίτου Φυσικὰ καὶ Μυστικά*, et bien d'autres traités encore. Voir l'Introduction, p. 211.

(4) Un écrit alchimique d'Hermès appelé *Κλειδίον* est cité par Stéphanos, *Περὶ Χρυσοποιίας*, III, p. 212, 23 éd. Ideler (cf. V. De Falco, *Riv. di Filol.*, 1936, p. 379), et chez Berthelot, *Alchim. grecs*, t. II, p. 281, 15 ss., et 19 ; cf. J. Ruska, *Tabula Smaragdina*, p. 17, et 56, 29 ; W. Kroll, *Realenc.*, t. VIII, col. 799, 33 et 795, 5 ss., qui rapproche de ce titre le nom de *Κλείς* donné à plusieurs élucubrations analogues (Dietrich, *Abraxas*, 71).

(5) Firmicus Maternus, *Math.*, III, 1, 1 (I, p. 91, 13 éd. Kroll ; cf. p. 196, 22), mentionne un « Hanubius », dépositaire des secrets d'Hermès ; cf. *Catal. codd. astrol.*, II, p. 159 s. et 202 ss. ; *Realenc.*, *s.v.* « Annubion » (lire Anubion), et Suppl. I, *s.v.* Mais cet astrologue est probablement différent de l'alchimiste.

(6) Termes inconnus jusqu'ici. Cf. *πλακίτην* chez Ducange?

A 2. Anonyme chez Berthelot, *Alchimistes grecs*, t. II, p. 25, 6 ss. (texte tiré du Parisinus gr. 2327 = A, f. 195^v et A^2, f. 294^r) :

Γίνωσκε, ὦ φίλε, καὶ τὰ ὀνόματα τῶν ποιητῶν. Ἀρχή · Πλάτων, Ἀριστοτέλης, Ἑρμῆς, ... Σοφὰρ ὁ ἐν Περσίδι, Συνέσιος, Διόσκορος ὁ ἱερεὺς τοῦ μεγάλου Σαράπιδος τοῦ ἐν Ἀλεξανδρείᾳ, ὁ Ὀστάνης ἀπ' Αἰγύπτου (1), *καὶ ὁ Κομάριος ἀπ' Αἰγύπτου, ἡ Μαρία, καὶ ἡ Κλεοπάτρα, ἡ γυνὴ Πτολεμαίου τοῦ βασιλέως*, etc.

3-4 *Ὀστάνης ἐξ αἰγύπτου* A^2 ; codd. EL ex A descendere videntur : cf. *Catal. mss. alchim.*, t. I, pp. 85 ss. et 115 ss.

(1) Cette mention d'Ostanès manque dans la liste du *Marcianus* M (reproduite par Berthelot, *Alchim. grecs, Introd.*, p. 110) et dans les autres listes analogues (cf. Berthelot, *Les origines de l'alchimie*, p. 127 ss.). De même que la ligne sur Dioscore qui la précède, cette désignation d'Ostanès semble avoir été tirée de l'épître de Synésius (*infra*, fr. A 4a, p. 312 s.), épître qui a pu faire croire que l'Égypte était la patrie du Mage, et l'ensemble de la liste a été sans doute dressé d'après la série des auteurs cités dans quelque compilation analogue à celle que nous retrouvons dans le *Parisinus* A. — Berthelot (*Origines de l'alchimie*, 1885, p. 128) exagère l'ancienneté de la liste.

A 3. SYNCELLE, 248 B (t. I, p. 471 Dindorf = *Vorsokr.* 68 [55] B 300, 16) :

(*Τοῦ κόσμου ἔτος ͵ενη'*) *Δημόκριτος Ἀβδηρίτης φυσικὸς φιλόσοφος ἤκμαζεν. Ἐν Αἰγύπτῳ μυηθεὶς ὑπὸ Ὀστάνου τοῦ Μήδου σταλέντος ἐν Αἰγύπτῳ παρὰ τῶν τηνικαῦτα βασιλέων Περσῶν ἄρχειν τῶν ἐν Αἰγύπτῳ ἱερῶν ἐν τῷ ἱερῷ τῆς Μέμφεως σὺν ἄλλοις ἱερεῦσι καὶ φιλοσόφοις, ἐν οἷς ἦν καὶ Μαρία τις Ἑβραία σοφὴ καὶ Παμμένης, συνέγραψε περὶ χρυσοῦ καὶ ἀργύρου καὶ λίθων καὶ πορφύρας λοξῶς* (1), *ὁμοίως δὲ καὶ Μαρία · ἀλλ' οὗτοι μέν, Δημόκριτος καὶ Μαρία, ἐπῃνέθησαν παρὰ Ὀστάνου ὡς πολλοῖς καὶ σοφοῖς αἰνίγμασι κρύψαντες τὴν τέχνην · Παμμένους* (2) *δὲ κατέγνωσαν* (3) *ἀφθόνως γράψαντος.*

A (Parisin. 1711, f. 147) et B (Parisin. 1764, f. 93) contulimus
8 *παρὰ στάνου* A *τὰ στάνο υ* B ; cf. *infra*, fr. A 11, p. 325 s. cum adn. 1, et A 12, p. 328.

(1) Ce passage du Syncelle renfermant l'exposé le plus clair, le plus circonstancié et le plus complet que nous ayons de la fameuse évocation d'Ostanès dans un temple de Memphis, il convenait de le placer avant les extraits du Ps.-Démocrite et de son commentateur Synésius, dont il établit la parfaite cohérence. On constatera tout d'abord combien il présente de concordances littérales avec Synésius (*infra*, fr. A 4a, p. 313 s.) ; par exemple, on verra Synésius mentionner dans les mêmes termes que lui la division de l'ouvrage démocritéin en quatre sections *Περὶ χρυσοῦ καὶ ἀργύρου καὶ λίθων καὶ πορφύρας* (cf. l'Introduction, p. 199 ss.) et, d'accord avec Syncelle encore (l. 8 ss. ; cf. *infra*, fr. A 4 b), il rapportera que le Mage avait recommandé le secret aux dépositaires de sa révélation. Enfin, Synésius va confirmer les premiers mots de l'extrait du Syncelle qui impliquent l'arrivée de Démocrite en Égypte (*ἐν Αἰγύπτῳ*) avant l'initiation. En effet, suivant Synésius (chez Berthelot, *Alchim. grecs*, t. II, p. 59, 10 s.), au début de ses *Φυσικὰ καὶ Μυστικά* (*ἐν τῇ εἰσβολῇ τῆς βίβλου*), Démocrite aurait dit qu'il était venu, « lui aussi » (c'est-à-dire comme Ostanès), apporter en Égypte des notions sur la nature, afin d'élever les esprits au-dessus de l'indiscrète curiosité du vulgaire (*l.l.*, p. 59, 11) : *Ἥκω δὴ κἀγὼ ἐν Αἰγύπτῳ φέρων τὰ φυσικὰ* etc. ; cf. *ibid.*, p. 43, 22, où l'extrait n'est plus à sa vraie place (voir *infra*, p. 320, fin de la n. 11, et l'Introd., p. 200 ss.) : *Ἥκω δὲ κἀγὼ ἐν Αἰγύπτῳ φέρων τὰ φυσικὰ ὅπως τῆς πολλῆς περιεργείας ... καταφρονήσητε.* Au fr. A6 (*infra*, p. 317 s.), on va voir que — d'après le récit qu'il fait de son initiation au mystère du grand œuvre — arrivé en Égypte, Démocrite travailla d'abord avec Ostanès, ensuite que,

ce dernier étant mort avant d'avoir achevé de l'instruire, il évoqua le Mage dans le temple de Memphis. Sur la difficulté de concilier tous nos textes entre eux, cf. P. Tannery, *Mém. scientif.*, t. IX, p. 143 ss. — Quant aux remaniements subis peut-être par cette histoire dans les rééditions successives des *Φυσικὰ καὶ Μυστικά*, cf. O. Lagercrantz, *Papyrus gr. Holmiensis*, p. 110 ss., et E. von Lippmann, *Beiträge zur Gesch. der Naturwiss.* etc., 1923, p. 25. — Toutefois on ne trouve nulle part trace d'une version suivant laquelle Démocrite aurait reçu son initiation technique des prêtres de l'Égypte. Syncelle écrit comme Synésius *l.l.* : *σὺν ἄλλοις* (*σὺν πᾶσι τοῖς* Synésius) *ἱερεῦσι*. Il faut noter enfin que les données du Syncelle — qui cite (p. 23, 21 ss. éd. de Bonn) notamment un précieux extrait de Zosime — pourraient provenir d'un ensemble d'écrits alchimiques analogue au Corpus du *Marcianus* M (cf. Riess, *Realenc.*, *s.v.* « Alchemie », col. 1341, 33 ss.). Rien ne nous autorise à supposer qu'un tel compilateur ait remanié le récit qu'il fait ici. Sur ses sources en cet endroit (Panadore ?), cf. la controverse engagée par Laqueur, *Realenc.*, *s.v.* « Synkellos », col. 1391 ss., et 1403. — Dans le *Parisinus* B, l'extrait reproduit ci-dessus figure sous la rubrique *σποράδην* (*i.e.* *ἐσπαρμένως ἢ ἐν διαφόροις* suivant Hésychius).

(2) O. Lagercrantz (*Papyr. gr. Holm.*, p. 91, n. 1) propose de corriger la leçon des manuscrits (*κατέγνωσαν* AB) en *κατέγνω ὡς ἂν* etc., mais le pluriel *κατέγνωσαν* pourrait se rapporter aux interlocuteurs du *Διάλογος φιλοσόφων* cité ci-dessous p. 325 s., fr. A 11 (avec la n. 1). En effet, le Syncelle (voir ci-dessus, n. 1) a pu connaître une version du *Διάλογος* où figurait encore le nom de Marie, version d'où a été tiré le prétendu oracle d'Ostanès de notre fr. A 12 ; cf. *infra*, p. 328 (avec la note 1) et p. 327, n. 1. — Notons qu'on n'aperçoit pas la moindre réprobation de Pamménès dans nos fr. des *Φ. καὶ Μ.* du Ps.-Démocrite, qui l'a pourtant cité : cf. Berthelot, *Alchim. grecs*, t. II, p. 49, 8 (passage à interpréter comme O. Lagercrantz, *Das Wort Chemie*, dans les « Arsbok de la K. Vetenskapssoc. » d'Upsal, 1938, p. 26 s.) : *Αὕτη ἡ Παμμένους ἐστίν, ἣν ἐπεδείξατο τοῖς ἐν Αἰγύπτῳ ἱερεῦσιν* etc.) ; voir aussi Stéphanos, *Περὶ χρυσοποιΐας*, VII, éd. Ideler, *Physici et medici graeci*, t. II, p. 234, 35, où il faut lire avec les bons manuscrits (B f. 71^r, A f. 63^r etc.) *Ὁ δὲ Παμμένης ἐξ ἑνὸς καὶ μόνου* etc. ; cf. encore Berthelot, *ibid.*, p. 148, 15, et Lagercrantz, *ibid.*, p. 27. — H. Diels (*Antike Technik*, p. 134, n. 1) voit dans ce Pamménès l'astrologue égyptien contemporain de Néron dont parlent Tacite (*Annal.*, XVI, 14) et Ailien (*N. A.*, XVI, 42).

A 4a. Synésius, *Συνεσίου φιλοσόφου πρὸς Διόσκορον εἰς τὴν βίβλον Δημοκρίτου, ὡς ἐν σχολίοις*, éd. Berthelot, *Alchim. gr.*, t. II, p. 57 :

Διοσκόρῳ ἱερεῖ τοῦ μεγάλου Σαράπιδος τοῦ ἐν Ἀλεξανδρείᾳ, θεοῦ τε συνευδοκοῦντος, Συνέσιος φιλόσοφος χαίρειν (1) ·

Τῆς πεμφθείσης μοι ἐπιστολῆς παρὰ σοῦ περὶ τῆς τοῦ θείου Δημοκρίτου βίβλου οὐκ ἀμελέστερον ἔσχον, ἀλλὰ σπουδῇ πολλῇ καὶ πόνῳ ἐμαυτὸν βασανίσας ἔδραμον πρὸς σέ · ἐν ᾧ οὖν πρόκειται ἡμῖν εἰπεῖν τίς ἂν εἴη ὁ ἀνὴρ ἐκεῖνος · ὁ φιλόσοφος Δημόκριτος, ἐλθὼν ἀπὸ Ἀβδήρων φυσικὸς ὢν καὶ πάντα τὰ φυσικὰ ἐρευνήσας καὶ συγγραψάμενος τὰ ὄντα κατὰ φύσιν. Ἄβδηρα δέ ἐστι πόλις Θρᾴκης, ἐγένετο δὲ ὁ ἀνὴρ λογιώτατος. Ὃς ἐλθὼν ἐν Αἰγύπτῳ ἐμυσταγωγήθη ὑπὸ τοῦ μεγάλου Ὀστάνους ἐν τῷ ἱερῷ τῆς Μέμφεως [2] *σὺν καὶ πᾶσι τοῖς ἱερεῦσιν Αἰγύπτου. Ἐκ τούτου λαβὼν ἀφορμὰς* [3] *συνεγράψατο βίβλους τέσσαρας βαφικάς, περὶ χρυσοῦ καὶ ἀργύρου καὶ λίθων καὶ πορφύρας* [4] *· λέγω δὴ τὰς ἀφορμὰς λαβὼν συνεγράψατο παρὰ τοῦ μεγάλου Ὀστάνους · ἐκεῖνος γὰρ ἦν πρῶτος ὁ γράψας ὅτι « ἡ φύσις τῇ φύσει τέρπεται καὶ ἡ φύσις τὴν φύσιν κρατεῖ καὶ ἡ φύσις τὴν φύσιν νικᾷ* [5]*, καὶ τὰ ἑξῆς ». Ἀρχή · Ἀλλ' ἡμῖν ἀναγκαῖόν ἐστι τὰ τοῦ φιλοσόφου ἀνιχνεῦσαι καὶ μαθεῖν τίς ἡ γνώμη καὶ ποία ἡ τάξις τῆς ἐν αὐτῷ ἀκολουθίας. Ὅτι μὲν οὖν δύο καταλόγους ἐποιήσατο, δῆλον ἡμῖν γέγονεν, λευκοῦ καὶ ξανθοῦ · καὶ πρῶτον μὲν τὰ στερεὰ κατέλεξεν, ἔπειτα δὲ τοὺς ζωμούς, τουτέστι τὰ ὑγρά, καίτοι μηδενὸς τούτων* (scil. *τῶν ὑγρῶν*) *προσλαμβανομένου ἐπὶ τῆς τέχνης* [6] *· αὐτὸς γὰρ μαρτυρεῖ λέγων περὶ τοῦ μεγάλου Ὀστάνους, ὅτι οὗτος ὁ ἀνὴρ οὐκ ἐκέχρητο ταῖς τῶν Αἰγυπτίων ἐπιβολαῖς οὐδὲ ὀπτήσεσιν, ἀλλ' ἔξωθεν διέχριε τὰς οὐσίας καὶ πυρῶν εἰσέκρινε τὸ φάρμακον · εἶπε δὲ ὅτι ἔθος ἐστὶν οὕτω Πέρσαις τοῦτο ποιεῖν · ὃ δὲ λέγει, τοῦτό ἐστιν ὅτι εἰ μὴ ἐκλεπτύνῃς τὰς οὐσίας καὶ ἀναλύσῃς καὶ ἐξυδατώσῃς, οὐδὲν ποιήσεις* [7].

A 4 b. Synésius, *ibid.*, p. 58, 12 :

Διόσκορος λέγει · « Καὶ πῶς εἶπεν (scil. Democritus) *ὅτι « ὅρκια ἡμῖν ἔθετο* (scil. Ostanes) *μηδενὶ σαφῶς ἐκδοῦναι » ;* [8] *— Καλῶς εἶπε « μηδενί », τουτέστιν « μηδένι τῶν ἀμυήτων » · τὸ γὰρ « μηδενὶ » οὐ κατὰ παντὸς κατηγορεῖται · αὐτὸς γὰρ περὶ τῶν μεμυημένων καὶ γεγυμνασμένον τὸν νοῦν ἐχόντων εἶπε.*

M(arcianum 299) f. 72v, B (Parisinum 2325) f. 20v, A (Paris. 2327) f. 31r contulimus   8 *ὑπὸ* M *παρὰ* BA   8, 12-13 et 22 *ὀστάνου* BA   9 *παισὶ* BA   12 *παρὰ* BA *περὶ* M   13 *ὁ* om. M   15 *Ἀρχή* in margine MBA   18-19 *λευκοῦ γὰρ καὶ ξανθοῦ καταλόγους ἐποιήσατο καὶ πρῶτον μὲν* BA   24 *πυρὸν* MA *οὕτω* om. M   25 *λέγει* M *φησὶ* BA

(1) Le célèbre Sérapéum d'Alexandrie ayant été détruit par ordre de Théodose I en 389, et l'évêque Synésius étant né vers 370-375 (Pauly-Wissowa, *Realenc.*, *s.v.*, 1362, 43), O. Lagercrantz (*Das Wort Chemie*, *l.l.*, p.25) laisse indécise la question de savoir qui est l'auteur de notre commentaire alchimique (cf. l'exposé de la controverse chez H. Kopp, *Beiträge zur Gesch. der Chemie*, t. I, 1869, p. 144 ss.). — On trouvera une partie de notre extrait dans les *Vorsokr.* 68 [55] B, 300, 17, et (avec une traduction) chez O. Lagercrantz, *l.l.*, et *Pap. gr. Holm.*, p. 90 ss., enfin une analyse du traité de Démocrite avec l'énumération des extraits chez P. Tannery (*Rev. ét. grecques*, 1890, p. 282 ss. = *Mém. Scient.*, t. IX, p. 143-150). — Notons que le commentaire s'arrête après les deux listes d'espèces qui figuraient dans la chrysopée et dans l'argyropée des *Φυσικὰ καὶ Μυστικά* (cf. P. Tannery, *Mémoires scientif.*, t. IX, p. 147 ss.). — Si fragmentaire qu'elle soit, cette copie du commentaire de Synésius est fort instructive pour nous. Nous lui avons déjà emprunté (*supra*, p. 311, fr. A 3, n. 1 : *ἥκω δὴ κἀγὼ* etc.) un morceau de la préface des *Φυσικὰ καὶ Μυστικά*, qui éclaire le récit succinct où Syncelle parle de la rencontre de Démocrite avec Ostanès en Égypte. De plus, Synésius (*supra*, p. 313, l. 22 ss.) nous fournit, sur les rapports de Démocrite avec Ostanès, une indication curieuse : Ostanès, fidèle à la métallurgie de son pays, n'employait que la voie dite humide (« métaux colorés par voie d'enduit, simple vernis, ou bien alliage superficiel », suivant Berthelot, *Alchim. grecs*, t. III, p. 61, n. 3, et t. I, p. 59 ss.). Cette assertion est d'accord avec le témoignage de l'Épitre à Leucippe (cf. l'Introduction, p. 201 s.), où le Ps.-Démocrite, exposant la doctrine des prophètes « perses », rejette également les procédés des Égyptiens. Cf. Berthelot, *Alchim. grecs*, II, p. 53, 18 ss. (où le texte est défectueusement édité), et p. 55, 22 : *Ἡμεῖς δὲ οὐχ οὕτως*, c'est-à-dire autrement que les prophètes égyptiens qui viennent d'être cités. Voir aussi Riess, *Realenc.*, *s.v.* « Alchemie », col. 1344, 36 ss.

(2) M. Kees, *Realenc.*, *s.v.* « Memphis », col. 678, 25 ss., citant Lucain, *Pharsal.*, VI, 449 s. (« Secretaque Memphis omne vetustorum solvat penetrale Magorum ») fait observer qu'il s'agit ici du temple de Ptah ; nous trouvons ce temple cité *Alchim. gr.*, II, p. 214, 14 (*εἰς τὰ Ἡφαίστεια*) et dans le livre de Cratès (chez Berthelot, *La Chimie au Moyen âge*, t. III, p. 61, l. 27), mais d'ordinaire nos textes ne le nomment pas (cf. *Alchim. grecs*, t. II, p. 26, 6 ; 224, 5 et 268, 8), la précision ayant pu sembler superflue (Kees, *l.l.*, l. 45).

(3) Cf. Olympiodore (d'après Synésius) chez Berthelot, *Alchim. grecs*, t. II, p. 102, 17 : *Ὁ δὲ Δημόκριτος ἐκ τούτων* (*i.e.* *ἡ φύσις τῇ φύσει τέρπεται καὶ τὰ ἑξῆς*) *λαβὼν συνεγράψατο βιβλία τέσσαρα τῷ τῆς ἀφορμῆς ὀνόματι.*

(4) Sur ces quatre livres, cf. l'Introduction, p. 200 ss.

(5) Cf. ci-dessous, fr. A 6, p. 318, n. 2, et fr. A 8, p. 321, et Stéphanos, *l.l.*, p. 215, 6 ss. éd. Ideler (où la formule se rattache au *Ἓν τὸ πᾶν*). — Ici *κρατεῖ* vient avant *νικᾷ*, comme dans le *Περὶ τοῦ ᾠοῦ* Berthelot, *Alchim. grecs*, t. II, p. 20, 6 : *Ἡ γὰρ φύσις τὴν φύσιν τέρπει, καὶ ἡ φύσις τὴν φύσιν κρατεῖ, καὶ ἡ φύσις τὴν φύσιν νικᾷ.* — Quant aux mots *καὶ τὰ ἑξῆς* de la l. 15, cf. *infra*, fr. A 6, p. 318, 8 ss., avec la note 10.

(6) Ces deux « catalogues » renfermaient la liste des ingrédients employés — pour la voie sèche et pour la voie humide — dans la fabrication de l'or et de l'argent ; cf. *ibid.*, p. 61, 5-9 : *Καὶ ἵνα θαυμάσῃς τὴν τοῦ ἀνδρὸς σοφίαν, βλέπε πῶς δύο καταλόγους ἐποιήσατο* etc., et O. Lagercrantz, *Papyr. gr. Holm.*, p. 109. — P. Tannery (*Mém. scientif.*, t. IX, p. 147 ss.) a dressé la liste des fragments. Sur leur valeur technique, cf. J. Ruska, *Quellen u. Studien zur Gesch. der Naturwiss.*, 1931, p. 279 ss.

(7) Cf. ci-dessus, le fr. A 1, p. 309, l. 1 ss., sur les théories censément empruntées par Pébéchios à Ostanès — d'après Psellus. Nous n'avons pas à reproduire ici les développements de l'alchimiste Synésius (*l.l.*, p. 58, 22 ss.) sur la valeur mystique des opérations.

(8) Cf. l'extrait ci-dessous, fr. A 5 : « (Ostanès) profère de terribles conjurations pour que (ses paroles) ne soient révélées à personne » etc. Il est question de serments analogues dans la lettre d'Isis à Horus, c. 6 (*Alchim. gercs*, II, p. 30 etc.), et les mêmes objurgations et serments interdisant de communiquer aux profanes des vérités ésotériques, sont habituelles chez les astrologues ; cf. *L'Egypte des astrologues*, p. 154, n. 3. — Une formule de serment défendant la divulgation de mystères nous est conservée par un papyrus ; cf. *Un fragment de rituel d'initiation*, dans *Harvard Theological Review*, XXVI, 1933, p. 152 ss.

A 5 a. Extrait d'une compilation alchimique renfermée dans le manuscrit syriaque Mm. 6. 29 (f. 144v) de la Bibliothèque de l'Université de Cambridge (traduction de R. Duval), éd. Berthelot, *La chimie au moyen âge*, t. II, p. 326 :

« Sur O s t a n è s ... (il ordonne) que personne n'ose altérer ses livres... qu'on n'ose pas y faire des additions ou des suppressions ... il ordonne à tout le monde et prescrit de ne point faire connaître au vulgaire ses paroles. Il profère de terribles conjurations pour qu'elles ne soient révélées à personne (1), si ce n'est à un homme qui en soit digne, à un homme qui recherche la vérité et aime Dieu, qui possède la crainte de Dieu ; à un homme qui soit miséricordieux

envers le pauvre et éloigné de toute méchanceté, et qui n'emploie pas son temps comme ces hommes et ces femmes pervers (²). Il a voilé les mystères avec la même précaution que la prunelle de ses yeux ; il a ordonné qu'ils ne soient pas livrés aux disciples qui n'en étaient pas dignes. Voilà pourquoi tous les philosophes ont altéré la langue dans leurs discours, et ils ont donné un sens pour un autre sens, un nom pour un autre nom, un passage pour un autre, une espèce pour une autre, une vision pour une autre (³). Cet homme de bien parmi les bons ... »

Les dernières lignes sont effacées.

(1) Cf. *supra*, p. 315, fr. A 4 b, avec la note 8.

(2) Cf. Cédrénus, t. I, p. 213, 14 (éd. de Bonn) : *Δημόκριτος ... ἐδίδασκε ὅτι δεῖ ... πάντων ἀπέχεσθαι κακῶν* etc. ; recommandations analogues chez Firmicus. Mat., *Matth.*, VII, 1, 2 s.

(3) Cf. *supra*, p. 311, fr. A 3, l. 8 ss., et Synésius à Dioscore (Berthelot, *Alchim. grecs*, t. II, p. 59, 4 ss.) : *Ὁ δὲ φιλόσοφος* (Démocrite) *πολλοῖς ὀνόμασιν ἐκάλεσεν αὐτά, ποτὲ μὲν ἑνικῶς, ποτὲ δὲ πληθυντικῶς, ἵνα γυμνάσῃ ἡμᾶς καὶ ἴδῃ εἰ ἔσμεν νοήμονες*, puis *ibid.*, p. 61, 17 : *Ἄκουσον αὐτοῦ* (scil. *τοῦ Δημοκρίτου*) *λέγοντος· « ὡς νοήμοσιν ὑμῖν ὁμιλῶ, γυμνάζων ὑμῶν τὸν νοῦν »* ; p. 67, 23 : *Τοῖς ἐχέφροσιν ὑμῖν λέγω... ἵνα καὶ τὴν ἀνίατον νόσον τῆς πενίας ἐκφύγοιμεν* etc. ; *ibid.*, p. 122 65 ss. : *λίθον ... τὸν πολυώνυμον καὶ ἀνώνυμον* etc.

A 5 b. Kitab al-Ḥabīb (traduit par O. Houdas), éd. Berthelot, *La chimie au Moyen Age*, t. III, p. 105 (¹) :

« Expliquez-moi, dit-elle (Marie), ce que vous m'avez rapporté au sujet d'O s t a n è s , qui a parlé des deux cuivres, du fer, du plomb, de l'étain et de l'argent, qui a donné une opération particulière pour chacun de ces métaux, et qui a prétendu que, par l'opération, ils devenaient de l'or. — Ceci est impossible et absolument faux. Il n'y a que les ignorants qui croient à pareille chose. O s t a n è s n'a dit cela que pour dérouter les ignorants (²). Je vous ai enseigné que nous n'avions nul besoin de tous les corps que vous venez de mentionner (³). Ce que nous voulons, c'est un corps unique, renfermant une teinture unique ; toutefois, ce corps ne teint que lorsqu'il a été teint lui-même, et c'est à ce moment-là seulement qu'il teint. C'est pour cela que Démocrite a dit : « Si vous

trouvez la composition, vous pourrez teindre tous les corps, avec la permission de Dieu » etc. (4)

(1) J. Ruska a démontré (*Tabula Smaragdina*, p. 51 ss., notamment p. 53, n. 3) que le livre « de l'ami » (al-Habīb) dérive des alchimistes grecs — comme celui de Cratès — et spécialement des *Φυσικὰ καὶ Μυστικά* du Ps.-Démocrite.

(2) Cf. Synésius à Dioscore, cité *supra*, p. 316, fr. A 5, n. 3.

(3) Cf. Synésius, *ibid.*, p. 58, 19 : *Καὶ τοιούτων* (*i.e.* des corps) *χρεία ἐστί ; — Οὐχί, Διόσκορε* etc.

(4) Sur la teinture unique d'après Démocrite et Marie, voir les textes grecs chez Berthelot, *Alch. grecs*, t. II, p. 169, 5 ss. ; 170, 5 ss. etc.

A 6. Ps.-Démocrite, *Physica et Mystica*, éd. Berthelot, *Alchim. grecs*, t. II, p. 42, 21 :

§ 3. *Ταῦτα οὖν παρὰ τοῦ προειρημένου διδασκάλου* (1) *μεμαθηκὼς καὶ τῆς ὕλης τὴν διαφορὰν ἐγνωκώς, ἠσκούμην ὅπως ἁρμόσω τὰς φύσεις · εἰ γὰρ καὶ τέθνηκεν ἡμῶν ὁ διδάσκαλος, μηδέπω ἡμῶν τελειωθέντων, ἀλλ' ἔτι περὶ τὴν ἐπίγνωσιν τῆς ὕλης ἀπασχολουμένων* (2), *ἐξ Ἅιδου, φασίν* (3), *τοῦτον φέρειν ἐπειρώμην. Ὡς δὲ εἰς τοῦτο ὥρμησα, εὐθὺς παρεκάλεσα λέγων · « Παρέχεις δωρεὰς ἐμοὶ ἀνθ' ὧν ἀπείργασμαι εἰς σέ ; »* (4) *Καὶ τοῦτο εἰπὼν ἐσιώπα* (5). *Ὡς δὲ πολλὰ παρεκάλουν, ἠρώτων θ' ὅπως ἁρμόσω τὰς φύσεις, ἔφησέ μοι δύσκολον λέγειν, οὐκ ἐπιτρέποντος αὐτῷ τοῦ δαίμονος. Μόνον δὲ εἶπεν · « Αἱ βίβλοι ἐν τῷ ἱερῷ εἰσιν. » Ἀναστρέψας εἰς τὸ ἱερὸν ἐγενόμην ἐρευνήσων, εἴπερ δυνηθείην εὐπορῆσαι τῶν βιβλίων · οὔτε γὰρ περιὼν τῷ βίῳ τοῦτο εἰρήκει · ἀδιάθετος γὰρ ὢν ἐτελεύτα, ὡς μέν τινές φασιν, δηλητηρίῳ χρησάμενος δι' ἀπαλλαγὴν ψυχῆς ἐκ σώματος* (6), *ὡς δὲ ὁ υἱός φησιν, ἀπροσδοκήτως ἐστιώμενος. Ἦν δὲ πρὸ τῆς τελευτῆς ἀσφαλισάμενος μόνον τῷ υἱῷ φανήσεσθαι τὰς βίβλους, εἰ τὴν πρώτην ὑπερβῇ ἡλικίαν* (7) *· τούτων δὲ οὐδεὶς οὐδὲν ἡμῶν ἠπίστατο. Ὡς οὖν ἐρευνή-*

M(arcianum 299) f. 67v, B (Parisinum 2325) f. 10r, et A (Paris. 2327) f. 255 contulimus 5 *φησίν* M om. BA, cf. adn. 3 *ὡς δὲ* M : *καὶ ὡς* BA 6 *παρεκάλεσε* BA l. *παρέχῃς* ? 8 *ἠρώτων τὸ πῶς* M *ἠρώτων ὅπως* BA, *θ' ὅπως* scripsimus *ἔχω* post *δύσκολον* add. BA 10 *ἐγινόμην* M 11 *τῷ βίῳ* B *τῷ βιβλίῳ* A om. M *τοῦτο* M *ταῦτα* BA 13 *ψυχῆς* M *ψυχὴν* BA *ἐκ τοῦ σώματος* BA 15 *μόνον* M *μόνῳ* BA *φωνήσεσθαι* A 16 *οὐδεὶς οὐδόλως ἐξ ἡμῶν* BA

σαντες εὕρομεν οὐδέν, δεινὸν ὑπέστημεν κάματον ἔστ' ἂν συνουσιωθῶσι καὶ συνεισκριθῶσιν αἱ οὐσίαι καὶ αἱ φύσεις. Ὡς δὲ ἐτελειώσαμεν τὰς συνθέσεις τῆς ὕλης, χρόνου τινὸς ἐνστάντος καὶ πανηγύρεως οὔσης ἐν τῷ ἱερῷ πάντες ἡμεῖς εἱστιώμεθα· ὡς οὖν ἦμεν ἐν τῷ ναῷ, ἐξ αὐτομάτου στήλη τις (κίων ἦν) (8) *διαρρήγνυται, ἣν ἡμεῖς ἑωρῶμεν ἔνδον οὐδὲν ἔχουσαν. Ὁ δὲ Ὀ σ τ ά ν η ς* (9) *ἔφασκεν ἐν αὐτῇ τὰς πατρῴας τεθησαυρίσθαι βίβλους, καὶ προκομίσας ἐς μέσον ἤγαγεν· ἐγκύψαντες δὲ ἐθαυμάζομεν ὅτι μηθὲν ἦμεν παραλείψαντες* (10), *πλὴν τοῦτον τὸν λόγον εὕρομεν ἐκεῖ πάνυ χρήσιμον· «Ἡ φύσις τῇ φύσει τέρπεται καὶ ἡ φύσις τὴν φύσιν νικᾷ καὶ ἡ φύσις τὴν φύσιν κρατεῖ»* (11). *Ἐθαυμάσαμεν πάνυ ὅτι ἐν ὀλίγῳ λόγῳ πᾶσαν συνήγαγε τὴν γραφήν* (12).

4 *ὡς οὖν ἦμεν ἐν τῶ ναῶ* M *καὶ* BA 5 *κίων ἦν· ἢ* M *ἦν κίωνι ἢ* (*ἢ* A) BA, *ἢ κιόνιον* Diels (*Vorsokr.* 68 [55] B, 300, 18) ; *ἢ* delevimus 5 *ἣν ἡμεῖς* - 8 *παραλείψαντες* M *καὶ ἐγκύψαντες ἔνδον ὁρῶμεν ἐν αὐτῇ τὰς πατρῴας βίβλους καὶ προκομίσαντες εἰς μέσον ἐθαυμάζομεν ὅτι μηδὲν ἦμεν παραλείψαντες* BA 6 *Ὀστάνης* Diels : *οὔτ' ἂν τισ* M, deest in BA

(1) Les recettes qui précèdent (*ταῦτα οὖν* etc., interprétées par O. Lagercrantz, *Papyr. gr. Holm.*, p. 113 ss.), faisaient partie du dernier livre de l'ouvrage du Ps.-Démocrite, ou livre IV *Περὶ πορφύρας*, et elles sont purement techniques, sans apparence d'alchimie. — A elle seule, d'ailleurs, la mention *τοῦ προειρημένου διδασκάλου*, c'est-à-dire d'un personnage (Ostanès) dont le texte que nous lisons n'a encore rien dit, suffirait à montrer en quel désordre nos manuscrits présentent les fragments du traité du Ps.-Démocrite qu'ils ont conservés, et leurs variantes mêmes — reproduites ci-dessus — font voir avec quelle liberté nos textes alchimiques ont sans cesse été retouchés. Notamment, certaines leçons des *Parisini* BA semblent provenir d'une revision de la grécité (cf. *infra*, n. 5). Pour le reste, voir l'Introduction, p. 199 ss.

(2) D'après ce passage, du vivant d'Ostanès, en travaillant avec lui, Démocrite aurait censément complété ses observations sur les *Φυσικά*, en d'autres termes, sur les propriétés diverses des formes multiples de la matière (l. 2 *τῆς ὕλης τὴν διαφοράν*). Mais il ignorait encore le véritable secret des transmutations (*ὅπως ἁρμόσω* etc.), et il lui restait à apprendre ce qui rattache la technique du praticien à une sorte de gnose magique (voir l'Introduction, p. 203). — Il résulte des recherches d'O. Lagercrantz (*loc. cit. supra*, n. 1) que les recettes du Ps.-Démocrite ne proviennent pas d'Ostanès. Ce qui est emprunté à ce dernier, c'est l'énoncé mystique du triple aspect des transmutations. C'est grâce à la révélation d'Ostanès que Démocrite peut caractériser chacune de ses opérations par l'une ou l'autre des formules finales : *Ἡ*

φύσις τῇ φύσει τέρπεται, ἡ φύσις τὴν φύσιν νικᾷ, ἡ φύσις τὴν φύσιν κρατεῖ (cf. *Alchimistes grecs*, t. II, p. 45 ss., p. 46, 22 ss., et p. 277, 4 : Οἱ δὲ ταῦτα θεώμενοι, φησὶν ὁ Δημόκριτος, ἀνακεκράγασιν λέγοντες · ὦ φύσεις οὐρανίων φύσεων δημιουργοί, ὦ φύσεις παμμεγέθεις ταῖς μεταβολαῖς νικῶσαι τὰς φύσεις. Sur l'insertion de ces formules alchimiques dans les *Φ. καὶ Μ.* du Ps.-Démocrite, cf. O. Lagercrantz, *Das Wort Chemie*, *l.l.*, p. 30. Voir aussi *infra*, n. 10, et l'Introduction, p. 203.

(3) La correction φασιν (pour φησὶν M) est de Lagercrantz (*Papyr. gr. Holm.*, p. 112), qui traduit φασιν, « wie es heisst ». Peut-être l'auteur (en réalité un égyptien ?) aurait-il prêté ainsi à son Ps.-Démocrite une sorte de dédain pour la mythologie grecque. — Me I. Hammer Jensen (*Die älteste Alchymie*, 1921, p. 85 s.) essaie d'interpréter la leçon (φησί), si embarrassante qu'elle soit.

(4) Après les mots εἰς σέ, les trois manuscrits MBA ont le signe de l'interrogation.

(5) « Il se taisait ». Vu la suite de la phrase (ὡς δὲ πολλὰ παρεκάλουν), le sujet du verbe ne peut être qu'Ostanès. Le manque d'accord (εἰπών au nominatif) vient d'une négligence dont on trouve maints exemples (cf. l'*Historical Greek Grammar* de Jannaris, § 2145) ; pareille négligence ne doit pas nous étonner dans un texte d'une grécité à demi barbare et d'un style parfois trivial et sans aucune prétention ; cf. par ex. à la l. 1 l'expression τοῦ προειρημένου διδασκάλου désignant le maître vénéré dont on va solliciter humblement l'intervention. C'est sans doute pour écarter l'anacoluthe qu'un reviseur aura écrit παρεκάλεσε, leçon des *Parisini* BA à la l. 6.

(6) Cf. le mot fameux du *Phédon* (64 C : Ἆρα μὴ ἄλλο τι ἢ τὴν τῆς ψυχῆς ἀπὸ τοῦ σώματος ἀπαλλαγήν), qui fit présenter chez les alchimistes le Grand Œuvre comme une sublimation ou libération de l'âme de la prison des corps. Cf. par ex. Stéphanos, *l.l.*, p. 215, 30 éd. Ideler (cité *Alchim. grecs*, II, 136, 10 ss.) : Ὅρος φιλοσοφίας (c'est-à-dire de l'alchimie) ἐστὶ κατάλυσις σώματος καὶ χωρισμὸς ψυχῆς ἀπὸ σώματος.

(7) L'auteur du récit sait donc que, chez les Mages, la transmission des doctrines se fait héréditairement de père en fils (*supra*, p. 119, n. 3). On peut rappeler aussi à ce propos que, suicidé ou mort accidentellement (βιαιοθάνατος ou ἄωρος), d'après la doctrine d'Ostanès lui-même, son âme était à la disposition des nécromants. Cf. l'Introduction, pp. 180 ss., et 176, n. 1.

(8) C'est un lecteur byzantin, sans doute, qui fait observer entre parenthèses que la stèle était en forme de colonne. Sur le motif de la stèle trouvée dans un temple, cf. les textes réunis dans le *Catal. codd. astrol. gr.*, t. VIII, 4, p. 102 ; Théon de Smyrne, p. 105, n. 6 (avec la note de Hiller), et J. Ruska, *Tabula Smaragdina*, *passim*.

(9) S'il s'agit du contemporain et compagnon de voyages d'Alexandre, dont il est question chez Pline (*supra*, p. 265, n. 1), peut-être faut-il faire remonter assez haut le point de départ de la fiction anachronique dont nous n'avons plus ici qu'un remaniement tardif.

(10) C'est à dire que « nous n'avions rien omis » dans les opérations visées un peu plus haut, l. 1 ss.

(11) « La nature est charmée par la nature ; la nature vainc la nature ; la nature domine la nature », formule où s'énonce (voir n. 2) l'idée de la sympathie universelle et le principe de la transmutation des éléments. Voir Néchepso, cité chez Firmicus Maternus, IV, 22, 2 = fr. 28, 4 éd. Riess (*Philologus*, Suppl. VI, p. 379 ; etc.) ; cf. O. Lagercrantz, *Pap. Holm.*, p. 110 ; H. Diels, *Antike Technik*, p. 131 ; J. Röhr, *Der okkulte Kraftbegriff*, dans *Philologus*, Suppl. XVII, 1923, p. 75 s.) Voir l'Introduction, p. 203.

(12) Cf. le texte arabe reproduit en traduction (d'après un manuscrit de Rāmpūr) par MM. H. E. Stapleton et Hidāyat Ḥusain, dans les *Memoirs of the Asiatic Society of Bengal*, vol. XII, n° 1 (1933) p. 135 : « The Sage (appelé ici « Bālinūs », *i.e.* Apollonius de Tyane ; cf. *Catal. astrol.*, V, 1, p. 98, n. 4) said : « Nature grasps Nature, Nature conquers Nature, and Nature rejoices in Nature. » Consider the wisdom of this Sage, how he gathered in a few words so much knowledge, for he means by this three marriages between Males and Females » etc. Cf. *Turba Philosophorum*, éd. J. Ruska, dans *Quellen u. Studien zur Gesch. der Naturwiss.*, I, 1931, p. 205, avec la n. 2, etc.

Après les mots τὴν γραφήν, vient la citation Ἥκω δὲ κἀγὼ etc. (voir *supra*, p. 311, n. 1), mais cette citation est détachée de ce qui précède par une rubrique fortement marquée dans les *Parisini* A (f. 26r) et B (f. 11r, où le rubricateur n'étant pas intervenu, la place de l'initiale est restée en blanc), tandis que, dans le *Marcianus* M (f.68r), un tiret marginal indique le commencement d'une nouvelle section. La tradition manuscrite semble confirmer ainsi l'analyse du traité faite par M. O. Lagercrantz (*Pap. Holm.*, p. 109 ss.). Voir l'Introduction, p. 200 ss.

A 7. *Le Livre de* Cratès, éd. Berthelot-Houdas, *La Chimie au Moyen Age*, t. III, p. 57 :

Ne t'ai-je pas dit, me répondit-il (c. à d. l'ange apparu dans une vision), que le maître de Démocrite (Ostanès) ne lui avait pas enseigné la combinaison des matières et qu'il l'avait laissé dans un doute poignant à cet égard. Aussi Démocrite dut-il étudier les livres, faire des recherches, multiplier les expériences et les

informations et éprouver de graves déboires, avant d'arriver à la voie droite. D'après ce qu'il raconte, il ne trouva rien de plus difficile que d'obtenir le mélange intime, propre à réaliser la combinaison des matières (1).

(1) Cet extrait dérive d'un texte grec qui devait être analogue à notre fr. A 6 (L'allusion qui se trouve dans le même livre de Cratès, *l.l.*, p. 71, l. 16 ss., est trop vague pour mériter plus qu'une simple mention). — A cet extrait, où le « maître » est reconnaissable, on peut en joindre un autre, où il l'est moins sûrement : *Alchim. grecs*, t. II, p. 148, 12 (*Κατὰ τὸν Δημόκριτον τὸν εἰπόντα*) : *Διὰ τοῦτο καὶ τὸν διδάσκαλον φάσκει* (Démocrite) *λέγοντα· « πάσας τὰς οὐσίας βάπτοντα »* (il s'agit du *χρυσοζώμιον* ou liqueur d'or), *δεικνύων ὅτι οὐδὲν ἐκφυσᾶν τάχα οὐδὲ δύναται.* — Me Hammer Jensen (*Die älteste Alchymie*, p. 21, n. 1) attribue également à Ostanès une mention de « l'eau abyssale » faite par l'anonyme chrétien, *Alchim. grecs*, t. II, p. 408, 4 : *Τὸ θειότατον ὕδωρ τῆς τέχνης, ὅπερ ἀβύσσαιον καλεῖται παρὰ τοῦ διδασκάλου.*

A 8. *Τοῦ Χριστιανοῦ περὶ εὐσταθείας τοῦ χρυσοῦ*, éd. Berthelot, *Alchimistes grecs*, t. II, p. 395, 9 :

Ἡ γὰρ φύσις τῇ φύσει τέρπεται· οὕτως καὶ ἡ φύσις τὴν φύσιν νικᾷ καὶ ἡ φύσις τὴν φύσιν κρατεῖ, καθὼς αὐτός τε (Démocrite) *καὶ Ὀστάνης ὁ διδάσκαλος ἔφασαν* (1).

1 *τὴν φύσιν* B et superscr. A *τῇ φύσει* M

(1) On trouve, au fr. A 6, p. 318, l. 9 s. (avec les n. 2, 10 et 11) une reproduction plus fidèle du grand principe mis en œuvre dans les opérations occultes du Ps.-Ostanès. — Ici, comme dans cet extrait (fr. A 6) des *Φυσικὰ καὶ Μυστικά*, l'idée signifiée par le verbe *κρατεῖ* suit celle d'une victoire (*νικᾷ*) ; il en est de même aussi chez Berthelot (*ibid.*, p. 22, 5). Synésius, par contre (fr. A 4a), ainsi que le *Περὶ τοῦ ᾠοῦ* (*supra*, p. 315, n. 5), mettent *κρατεῖ* avant *νικᾷ*. Voir les principales références à ce sujet chez Kopp, *Beiträge zur Gesch. der Chemie*, 1869, p. 130, en note.

A 9. Zosime, *Περὶ σώματος μαγνησίας καὶ οἰκονομίας*, éd. Berthelot, *Alchim. grecs*, t. II, p. 197, 5 (1) :

§ 10. *Τί βούλεται Ὀστάνης; Λέγει γὰρ περὶ τῆς συγκράσεως τῶν φευγόντων καὶ τῶν μὴ φευγόντων· «Πάλιν συγγένειαν* (2) *ἔχει ὁ πυρίτης λίθος πρὸς τὸν χαλκόν». Ὁ γὰρ Ὀστάνης οὐ περὶ ὑδραργύρου ἔλεγεν, ἀλλὰ περὶ τῆς ἄγαν λειώσεως, ἵνα λειούμενος ὑποστάθμην μὴ ἔχῃ, ἀλλ' ὅλος ᾖ ὅλον ὕδωρ. Ἤδη δεῖ σε νοεῖν περὶ ὕδατος ἢ ἐξυδατισμοῦ· ὁ φιλόσοφος καλῶς ἐν ταῖς πλύσεσιν καὶ λειώσεσιν διέλαβεν περὶ τῆς λειώσεως καὶ ἔλεγεν· «Ἵνα γένηται ὡς ὕδωρ.» — Ὁ φιλόσοφος πάλιν· «Συγγένειαν ἔχει ἡ μαγνησία καὶ ὁ μαγνήτης πρὸς τὸν σίδηρον.» Πάλιν ὁ διδάσκαλος· «Πάλιν συγγένειαν ἔχει ἡ ὑδράργυρος πρὸς τὸν κασσίτερον.» — Ὁ φοιτητής φησιν· «Ὑδράργυρος ποιεῖ μίγμα κασσιτέρου;» — Φησίν· «Τοῦτο λευκαίνει πᾶν σῶμα. Ὁ μόλυβδος πάλιν συγγένειαν ἔχει πρὸς τὸν πυρίτην· ὁ λίθος ὁ ἐτήσιος* (3) *πρὸς τὸν μόλυβδον.» Ταῦτα μιμούμενος ὁ φιλόσοφος ἔλεγεν περὶ τῆς ἡμῶν τέχνης ὅτι «ἡ φύσις τὴν φύσιν τέρπει.»*

M f. 161r, B f. 151v, et A f. 136r contulimus 1 *γὰρ* M om. BA 5 *ὅλος* M *ὅλως* BA 6 *δεῖ σε* (*δεῖ* ex *δέ* corr.) A *δέ σε* MB 7 *πλύνσεσι* BA *διελάμβανε* BA 8-9 *πάλιν συγγένειαν* M *συγγένειαν* BA 12 *σῶμα* M om. BA 13 *πρὸς τὸν πυρίτην* BA om. M *ὁ ἐτήσιος λίθος* BA 14 *μιμούμενος* M *λογιζόμενος* BA ; l. *μιγνύμενος*?

(1) D'après l'ancien catalogue qui figure au f. 2v, l. 9 s., du *Marcianus* 299 (M), ce chapitre ferait partie des *Ζωσίμου φιλοσόφου πρὸς Εὐσέβειαν περὶ τῆς ἱερᾶς καὶ θείας τέχνης κεφάλαια λε'*, recueil intitulé à peu près de même (*Ζωσίμου τοῦ Πανοπολίτου γνησία γραφὴ περὶ τῆς ἱερᾶς καὶ θείας τέχνης, τῆς τοῦ χρυσοῦ καὶ ὑδραργύρου* [l. *ἀργύρου*?] *ποιήσεως κατ' ἐπιτομὴν κεφαλαιώδη*) dans les *Parisini* B, f. 118r, et A, f. 112r : cf. *Catalogue manuscrits alchim.*, t. II, p. 21 et 14, et t. I, p. 11 et 28.

(2) Dans la doctrine astro-chimique attribuée à Ostanès, le mot *συγγένεια* garde sa valeur propre et désigne une parenté et non pas, au sens figuré, une simple affinité. Cf. ci-dessus note 2 p. 318 ; Pébéchios, cité *Alchim. gr.*, II, 63, 8 et 91, 3 ; Stéphanos, chez Ideler, *Physici et Medici graeci*, t. II, p. 211, 6 (*ὡς ἐν κόλποις γονέων*) ; 216, 16 *ἵνα ἡ τῆς φύσεως συγγένεια τέρπῃ τὴν φύσιν* etc.), et 236, 2-4 : *Τὸ ἐξ ἰδίας φύσεως παρὰ πάσης καλῶς οἰκονομηθὲν συγγενείας τέρπει καὶ λευκαίνει τὰς φύσεις.* — Certaines des parentés dont il

est question ici, d'après Ostanès, se retrouvent *Turba philosophorum*, éd. J. Ruska, *l.l.*, p. 208, n. 2 et 7.

(3) Nom donné à la pierre philosophale, soit qu'elle ne se produise qu'une fois l'an, soit que l'opération dure une année entière (cf. l'ἀετός = α' ἔτος du fr. A 14, *infra*, p. 332, n. 4), soit que, comme le ψωρικόν de Galien (*De simplic. medicam.*, IX, 40 ; t. XII, p. 244 Kühn ; I. Hammer Jensen, *Die älteste Alchymie* etc., p. 22, n. 8), elle doive se faire μέσου θέρους, à la canicule. En effet, ce qui se produit à la canicule a une valeur pour toute l'année sothiaque, dont elle est le début (cf. Cumont, *Adonis et Sirius, Mélanges Glotz*, Paris, 1932, p. 257 ss., et *Adonies et Canicule, Syria*, 1935, p. 47 ss.). — Quant à la pierre, voir encore *Turba Philosophorum*, éd. Ruska, *l.l.*, p. 206, n. 7 ; *Tabula Smaragdina*, p. 53, n. 3 ; E. von Lippmann, *Entst. der Alchemie*, pp. 306, 341 et 345 ; Stéphanos, *l.l.*, p. 212 éd. Ideler, etc.

A 10. Extrait d'une compilation tardive de recettes techniques pour la teinture des gemmes et des perles ([1]), éd. Berthelot, *Alchim. grecs*, t. II, p. 351, 9 ss. :

Titre de la section ([2]) : *Τίνα τὰ εἴδη τυγχάνουσι τῆς τῶν λίθων καταβαφῆς καὶ πῶς οἰκονομεῖται.* — (puis à la l. 15) *Ἐπὶ μὲν τῆς τῶν σμαράγδων ποιήσεως, καθὼς καὶ Ὀ σ τ ά ν ε ι δοκεῖ, τῷ πανδοχεῖ τῶν ἀρχαίων, ἰὸς χαλκοῦ καὶ χολαὶ ζῴων παντοίων καὶ τὰ ὅμοια · ἐπὶ δὲ ὑακίνθων, ὑακίνθου πόα καὶ ἰσάτιδος ῥίζα συνεψομένη · ἐπὶ δὲ λυχνίτου, ἄγχουσα καὶ αἷμα δρακόντειον · ἐπὶ δὲ νυκτοφανοῦς τε καὶ θαλασσοβαφοῦς ὀνομαζομένου λυχνίτου, ζῴων χολαὶ θαλασσίων, ἰχθυωδῶν ἢ κητωδῶν, διὰ τὸ τούτων νυκτοφανὲς καὶ μᾶλλον γλαυκότερον, ὡς δηλοῦσιν ἔντερα καὶ λεπίδες αὐτῶν νυκτὸς ἀποστίλβοντα καὶ ὀστᾶ. Φησὶ γὰρ καὶ ἡ Μαρία · « Ἐὰν μὲν χλωρὸν θέλῃς, συμμάλασσε τὸν ἰὸν τοῦ χαλκοῦ μετὰ χολῆς χελώνης, ἐὰν δὲ κάλλιον βούλῃ, τῆς ἰνδικῆς χελώνης ἐπίβαλε, καὶ ἔσται πάνυ πρωτεῖον · ἐὰν δὲ μὴ εὕρῃς χολὴν χελώνης, πνεύμονι θαλασσίῳ τῷ κυανέῳ χρῶ ([3]), καὶ κάλλιον ποιήσεις · συντελεσθέντες δὲ φέγγος βάλλουσιν ». Ὥστε τὰς μὲν χολὰς τῶν ζῴων καὶ τὸν ἰὸν τοῦ χαλκοῦ Ὀ σ τ ά ν η ς ἐπὶ τῶν σμαράγδων ἐξέλαβε μὴ προσθεὶς τὸ θαλάσσιον, ἐπὶ ὑακίνθου δὲ πόαν ὑάκινθον καὶ μέλαν ἰνδικὸν καὶ ἰσάτιδος ῥίζαν, ἐπὶ δὲ τοῦ*

B (Parisinum 2335) f. 161^{v}, et A (Paris. 2327) f. 147^{v} contulimus
3 Ὀστάνης A 7 χολὰς codd., corr. Ruelle 17 l. ὑακίνθου sicut v. 5 ?

λυχνίτου τὴν ἄγχουσαν καὶ τὸ δρακόντειαν αἷμα · ἡ δὲ Μαρία τὸν ἰὸν τοῦ χαλκοῦ καὶ τὰς χολὰς τῶν θαλαττίων ζῴων. Ἐπὶ δὲ τοῦ νυκτοφανοῦς δῆλον καλοῦσιν ὑάκινθον οἱ περὶ λίθων σοφοί · διὸ καὶ προσεπάγει λέγων (4) · Συντελεσθέντες δὲ φέγγος βάλλουσιν ὡς ἀκτῖνες ἡλίου. (§ 7) Πόθεν οὖν λαμβάνουσι τὸ πυραυγὲς οἱ λίθοι, μήτε τῶν χολῶν, μήτε τοῦ ἰοῦ τοῦ χαλκοῦ δυναμένων αὐτοῖς τοῦτο χαρίσασθαι, χλωρῶν ὄντων ἐκ φύσεως ; Τί οὖν φαμεν ; Ἆρα τὴν Μαρίαν παρῆλθε τὸ τοιοῦτον χρησιμώτατον ἔργον ; Αὕτη περὶ λυχνιτῶν ποιήσεως, ἣν καὶ ἀνωτέρω κατέλεξεν · Ὀ σ τ ά ν η ς δὲ τὴν ἄγχουσαν καὶ τὸ δρακόντειον αἷμα καὶ ἄλλας ἑτέρων λίθων καταβαφὰς παραλαμβάνει.

3 δῆλον <ὅτι> Ruelle 9 ἣν codd., ἣ scribit Ruelle.

(1) Voir O. Lagercrantz, *Papyrus gr. Holm.*, p. 99 ss., et 145, n. 1. Nous avons constaté que la tradition manuscrite confirme singulièrement l'intuition de Lagercrantz. En effet, dans le précieux *Parisinus* B (dont A pourrait n'être ici qu'une copie), au début (f. 152ᵛ) et à la fin (f. 173ᵛ ; cf. *Catalogue man. alchim.*, t. I, p. 14 ss.) de la compilation reconnue et caractérisée par Lagercrantz, le copiste a laissé un blanc, montrant ainsi qu'il passait d'une source à une autre. Rappelons encore que, dans la dite compilation sur la teinture des pierres précieuses, indépendamment de Démocrite, Marie, et Zosime (*Alchim. gr.*, *ibid.*, p. 355, 1 etc.), ainsi que Moïse et Agathodémon (*ibid.*, p. 353, 18 s.), on voit citer les savants arabes (*ibid.*, p. 358, 25 : *οἱ σοφοὶ τῶν Ἰσμαηλιτῶν*) et enfin que le morceau ne figure pas dans l'ancien catalogue du *Marcianus* M (*Catal. man. alchim.*, t. II, p. 20 ss.). — D'autre part, H. Diels (*Antike Technik*, p. 129) a montré que, dans l'œuvre de Bolos de Mendès, il y avait une section réservée à la falsification des pierres précieuses. Posidonius (Sénèque, *Epist.*, 90, 33), en effet, prête à Démocrite — d'après Bolos de Mendès sans doute — la connaissance du secret qui permet de transformer, par un procédé analogue à ceux de notre texte, une petite pierre en émeraude, et Pline (XXXVII, 197 ; voir l'Introd., p. 197, n. 3) semble confirmer ce témoignage. Enfin, le papyrus alchimique de Stockholm — qui a tant de recettes en commun avec la compilation — renferme des indications du même genre (*ια'*, l. 36 ss., p. 19 et p. 193 de l'éd. Lagercrantz). Il est donc permis de croire que les recettes de notre fr. A 10 proviennent, en partie du moins, de la section *Περὶ λίθων.* du Pseudo-Démocrite Wellmann (*Der Physiologos*, dans *Philologus*, Suppl., XXII, 1930, p. 110, n. 282) considère les recettes de Marie l'alchimiste comme provenant de Bolos de Mendès. Nous ferons remarquer à ce propos que l'on trouve des *lapidum tinctores* mentionnés dans des textes hermétiques remontant à une source ptolémaïque (voir *L'Egypte des astrologues*, p. 96, n. 3).

(2) Chez Berthelot (*l.l.*), cette section figure à tort (cf. Lagercrantz,

l.l., p. 145) sous la rubrique V, VII, où il est question d'un livre « tiré du sanctuaire » (*τοῦ ἐξ ἀδύτου τῶν ἱερῶν ἐκδοθέντος βιβλίου*; cf. dans un texte parallèle, *Alchim. grecs*, II, p. 353, 15, les mots *ἐν τῷ πατροπαραδότῳ βιβλίῳ*, qui rappellent également l'histoire de l'initiation de Memphis visée ci-dessus fr. A 3 ss. ; voir l'Introd., p. 200 ss.). En réalité, dans les mss., le chapitre d'où nous tirons notre extrait forme un article à part que rien ne semble rattacher au livre « tiré du sanctuaire ».

(3) Sur la phosphorescence du poumon marin d'après Anaxilaos et Bolos de Mendès, cf. M. Wellmann, *Abhandl. Preuss. Academ.*, 1928, fasc. 7, p. 60, 78 (fr. 2 d'Anaxilaos), ainsi que p. 76 ss.

(4) Peut-être s'agit-il ici du *τεχνίτης* qui reparaît un peu plus loin dans la même section (*ibid.*, p. 352, 14). Serait-ce en réalité Salmanas l'Arabe ? Cf. Lagercrantz, *l.l.*, p. 101 s.

A 11. *<Διάλογος φιλοσόφων καὶ Κλεοπάτρας>* éd. Berthelot, *Alchim. grecs*, t.II, p. 292, 13 (1) :

Ἀποκριθεὶς Ὀστάνης καὶ οἱ σὺν αὐτῷ ὄντες εἶπον τῇ Κλεοπάτρᾳ · Ἐν σοὶ κέκρυπται ὅλον τὸ μυστήριον τὸ φρικτὸν καὶ παράδοξον · σαφήνισον ἡμῖν τηλαυγῶς καὶ περὶ τῶν στοιχείων · εἰπὲ πῶς κατέρχεται τὸ ἀνώτατον πρὸς τὸ κατώτατον καὶ πῶς ἀνέρχεται τὸ κατώτατον πρὸς τὸ ἀνώτατον (3), *καὶ πῶς ἐγγίζει τὸ μέσον πρὸς τὸ ἀνώτατον καὶ κατώτατον, καὶ οὐκ ἀπαντοῦσι τὰ μέρη τοῦ προελθεῖν καὶ ἑνωθῆναι τὸ μέσον, καὶ τί τῶν στοιχείων αὐτοῖς ·*

Interrogationes regis Calid et responsiones Morieni, éd. Manget, *Bibliotheca chemica*, 1702, t. I, p. 515*a* :

Unde quidam philosophorum, dum coram Maria simul convenissent, ad illam dixerunt : « Beata es, Maria (2), quoniam divinum secretum occultum et semper ornatum tibi revelatum est. » — Rex Calid : « Expone mihi naturas mutatas, id est quomodo id quod est inferius superius ascendit et qua ratione quod superius est inferius descendit et qualiter unum eorum alteri coniungitur ita, quod ad invicem misceantur. Quid etiam sit hoc quod ea faciat misceri. Quomodo

M(arcianum 299) f. 40v, A (Parisinum 2327) f. 75v et L (Paris. 2252) f. 15 contulimus 1 *δὲ* post *Ὀστάνης* add. A. 1-3 *ἀποκριθέντες δὲ οἱ φιλόσοφοι εἶπον πρὸς τὴν Κλεοπάτραν* L 2 *ὄντες* M om. A 3 *τὴν Κλεοπάτραν* A 6 *τῆλαυγὲς* (sic) A 7 *πῶς* MA *δὲ* L 9-10 *τὸ κάτω πρὸς* A 12 an *<τὸ> κατώτατον*? 12 *καὶ κατώτατον* - 13 *μέρη τοῦ* om. AL 13 *ἀπαργοῦσι* Reitzenstein 13-14 *ἐλθεῖν* A *ὥστε ἐλθεῖν* L 14 « fort. l. *τῷ μέσῳ* » Ruelle 15 *τῶν στοιχείων* M *τὸ στοιχεῖον* AL ; an *τί τῶν στοιχείων αὐτοῖς <προσήκει>* ?

καὶ πῶς κατέρχονται τὰ ὕδατα τὰ εὐλογημένα τοῦ ἐπισκέψασθαι τοὺς νεκροὺς παρειμένους καὶ πεπεδημένους καὶ τεθλιμμένους ἐν σκότῳ καὶ γνόφῳ ἐντὸς τοῦ Ἅιδου [5], *καὶ πῶς εἰσέρχεται τὸ φάρμακον τῆς ζωῆς καὶ ἀφυπνίζει αὐτοὺς ὡς ἐξ ὕπνου ἐγερθῆναι ἐν τοῖς κοιτῶσιν, καὶ πῶς εἰσέρχονται τὰ νέα ὕδατα, ἅπερ ἐν τῇ ἀρχῇ τῆς κλίνης καὶ ἐν τῇ κλίνῃ τικτόμενα καὶ μετὰ τοῦ φωτὸς ἐρχόμενα, καὶ νεφέλη βαστάζει αὐτά, καὶ ἐκ θαλάσσης ἀναβαίνει ἡ νεφέλη ἡ βαστάζουσα τὰ ὕδατα· τὰ ἐμφανισθέντα δὲ θεωροῦντες οἱ φιλόσοφοι χαίρονται.*

etiam veniat aqua benedicta illa adaquare et rigare et a suo odore foetido mundare [4].

2 *τοῦ* MA *πρὸς τὸ* L 3 *τὸν νεκρὸν περικείμενον* L *παρειμένους* M *παρικειμένους* (sic) A 4 *πεπεδημένον καὶ τεθλιμμένον* L 5 *σκότει* AL 9 *ἐγερθῆναι* MA *ἐξεγειρόμενον* L *ἐν τοῖς κοιτῶσιν* scripsimus *ἐν τοῖς κητῶσιν* A *τοῖς κτήτορσιν* M *ἐκ τῶν κοιτόνων* L 11 *ἅπερ* M om. A L 17-18 *θεωροῦντες δὲ* (*ἃ θεωροῦντες* L) *οἱ φιλόσοφοι χαίρουσιν* AL

(1) Comme R. Reitzenstein l'a montré (*Zur Geschichte der Alchemie* etc., dans *Nachricht. der Gesellsch. Wissensch. zu Göttingen, Philol.-Hist. Klasse*, 1919, p. 1 ss.), cet extrait est tiré du *Διάλογος φιλοσόφων καὶ Κλεοπάτρας* qui figure au f. 2r, l. 21 (n° 18) de la liste des écrits alchimiques réunis jadis dans l'archétype aujourd'hui perdu du *Marcianus* M (*Catal. manuscrits alchim. grecs*, t. II, p. 21 et 5, et t. IV, p. 430-431), et c'est à la suite de la disparition de certains feuillets de ce *Marcianus* que le morceau a été erronément incorporé dans la neuvième leçon de Stéphanos chez Ideler, *Medici et Physici graeci*, t. II, p. 248. Si nous avons reproduit les variantes du *Parisinus* 2252 (Lc chez Berthelot ; cf. *Catal. man. alchim.*, t. I, p. 125 s.), c'est à cause de l'importance de ses leçons conjecturales. — Reitzenstein, (*Alchemistische Lehrschriften bei den Arabern*, dans *Relig. gesch. Versuche* etc., t. XIX, fasc. 2, p.71 s. ; cf. Berthelot, *La chimie au Moyen âge*, t. I, p. 242 ss.) a fait remarquer qu'un traité arabe mis en latin sous les noms de Calid et de Moriénus contient une reproduction du discours prêté à Ostanès dans le dialogue en

question, et c'est à bon droit qu'il a reconnu (*l.l.*, p. 70, au bas) le même Ostanès dans l'« Arsitanus » cité *infra*, p. 328, fr. A 13 ; cf. J. Ruska, *Arabische Alchemisten*, I, Heidelberg, 1924, p. 43. — Le Fihrist (Berthelot, *Chimie au Moyen âge*, t. III, p. 30) mentionne au nombre des ouvrages alchimiques « le livre de Marie la Copte avec les sages, quand ceux-ci se réunirent auprès d'elle ». Marie est appelée ici « la Copte », pour qu'on ne la confonde pas avec son homonyme juive, et le nom de Cléopâtre lui a été donné ensuite, sans doute dans un remaniement égyptien de quelque original araméen (R. Reitzenstein, *l.l.*, p. 71 avec la n. 1). On notera qu'en donnant le nom de Marie au personnage interpellé par les philosophes, le traducteur du traité arabe montre l'ancienneté des sources grecques de sa compilation. C'est à ces sources grecques qu'a été emprunté l'oracle reproduit ci-dessous, p. 328, fr. A 12.

(2) Sur l'ancienneté de cette leçon, voir la fin de la note 1. Il faut noter aussi que la variante du *Parisinus* L (*ἀποκριθέντες δὲ οἱ φιλόσοφοι*) correspond au latin : « quidam philosophorum ».

(3) C'est la formule de la *Tabula smaragdina* hermétique, qui se trouve ici invoquée par Ostanès (cf. p. 2 de l'éd. J.Ruska) : « Quod est inferius est sicut quod est superius, et quod est superius est sicut quod est inferius ad perpetranda miracula rei unius, et sicut omnes res fuerunt ab uno, meditatione unius, sic omnes res natae fuerunt ab hac una re adaptatione. » Cf. aussi la formule *ἄνω τὰ οὐράνια, κάτω τὰ ἐπιγηΐα · διάρενος* (sic) *καὶ θῆλεος πληρούμενον τὸ ἔργον*, mise sous des dessins d'alambics, f. 81[v] du *Parisinus* A, et reproduite chez Berthelot, *Alchim. grecs*, *Introd.*, p. 161 ; la figure suit les mots de Zosime reproduits *ibid.*, t. II, p. 237, 4-5 *οἱ δὲ τύποι οὗτοι,* ; cf. *Catal. man. alchim. grecs*, t. I, p. 22.

(4) Cf. le *Διάλογος* (*Alchim. grecs*, II, p. 296, 14) : *ὥστε μὴ φανῆναι ὀσμήν·*

(5) Il semble qu'il y ait ici un souvenir confus, ou plutôt une altération voulue de la croyance à l'eau qui devait rafraîchir les morts, et à la fontaine de vie jaillissant dans les enfers : cf. *Religions Orientales*[4], p. 24 ; voir aussi Bieler, *Archiv für Religionswiss.*, t. XXX, 1933, p. 243 ss. ; H. N. Baynes, *A coptic gnostic treatise* (codex Brucianus), Cambridge, 1933, p. 180, et surtout A. Parrot, *Le Refrigerium dans l'au delà*, Paris, 1937. — Reitzenstein (*Zur Geschichte der Alchemie, l.l.*, p. 20) a constaté d'autre part l'emprunt fait par l'auteur du *Διάλογος* (*Alchim. grecs*, II, p. 298, 12 : *Μακαρία ὑπάρχει ἡ σὲ βαστάσασα κοιλία*) à Luc, 11, 27. — Comparer fr. A. 14, *infra*, p. 333, n. 10.

A 12. *Χρησμοὶ καὶ θεολογίαι Ἑλλήνων φιλοσόφων, cod. Barocc.* 50, f. 375, éd. R. Bentley (cf. Malalas, p. 686 éd. Bonn) :

Ὀστάνου περὶ τῆς Θεοτόκου· Τιμήσωμεν τὴν Μαριὰμ ὡς καλῶς κρύψασαν τὸ μυστήριον (1).

B(arocc.) 50, f. 375, s. IX et P(aris.) 1168, s. XIV, f. 83r, contulimus *Ἀστάνου* B *ἰστάνου* + *φιλοσόφου* P *περὶ τῆς Θεοτόκου* om. P *τιμήσομεν τὴν μαρίαν* P

(1) Cf. *supra*, p. 325, fr. A 11, l. 3 (avec la leçon *Maria* du texte latin) : *Ἐν σοὶ κέκρυπται ὅλον τὸ μυστήριον.* — Sur les recueils chrétiens d'oracles où se trouve cette transformation (cf. le Syncelle fr. A 3) du texte alchimique précédent (A 11, *l.c.*), cf. A. von Premerstein, *Griechisch-Heidnische Weise* etc., *Festschrift der Nationalbibl. in Wien*, 1926, p. 649 ss., et 660, en tenant compte spécialement du curieux recueil chrétien *Χρήσεις Ἑλληνικαί... καὶ Περσικαί* etc. résumé par Photius, *Biblioth.*, cod. 170.

A 13. *Interrogationes regis Calid et responsiones Morieni*, éd. Manget, *Bibliotheca chemica*, t. I, p. 513 *b* :

Arsicanus (*var.* Arsitanus ; *l.* O s t a n e s) (1) quoque philosophus ait : « Quattuor autem elementa, id est calor, frigus, humiditas et siccitas ex uno fonte procedunt, et eorum quaedam alia ex aliis iisdem conficiuntur ; ex his vero quatuor quaedam sunt quasi radices et quaedam quasi ex his radicibus composita. Quae vero sunt radices, sunt aqua et ignis, quae vero ex his composita, terra et aer. » Item Arsicanus (Aristanus ; *l.* O s t a n e s) ad Mariam : « Nostra, inquit, aqua nostram terram habet superantem (2), quae est magna, lucida et pura : nam et de grossitie aquae terra concreatur. »

(1) Nom rétabli conjecturalement par R. Reitzenstein (*Alchemistische Lehrschriften bei den Arabern*, Religionsgesch. Versuche, *l.l.*, p. 70 et 75, note) d'accord avec J. Ruska, *Arabische Alchemisten*, I, Chālid ibn Jazīd etc., Heidelberg, 1924, p. 44. — Cet extrait est particulièrement intéressant ; on y trouve en effet la trace d'une cos-

mologie dualiste faisant du feu et de l'eau les éléments procréateurs du monde, cosmologie pareille à celle d'une stèle déchiffrée par Ostanès d'après notre fr. A 19 (*infra*, p. 349, n. 1). Or, cette cosmologie semble concorder avec la conception du dualisme zoroastrien formulée par les pythagoriciens (Hippolyte, *supra*, p. 62, fr. Zor. D 1 ; cf. R. Reitzenstein, *l.l.*, p. 74 n. 5) et déjà mentionnée peut-être par Bolos de Mendès. — Dans la doxographie grecque (cf. *Aetii plac.*, I, 2, chez Diels, *Doxogr. graeci*, p. 275), les quatre éléments sont tous composés (*σύνθετα*) ; toutefois Hippon et Archélaos ont considéré le feu et l'eau, ou le chaud et le froid, comme deux principes (*Vorsokrat.*, 38 [26] A 3 et 5 ; 60 [47] A 8). Cf. aussi la leçon de Comarios à Cléopatre, éd. O. Lagercrantz, *Catal. man. alchim.*, t. IV, p. 401.

(2) Cf. la leçon de Comarios, *ibid.* : *Ἡ μὲν γῆ ἐστερέωται ἐπάνω τῶν ὑδάτων* ; voir aussi l'extrait — apparemment altéré — d'un manuscrit de Rampūr, publié par MM. H. E. Stapleton et Hidāyat Ḥusain, dans les *Memoirs of the Asiatic Soc. of Bengal*, XII, nº 1, Calcutta, 1933, p. 134 : « Asṭānas (Ostanes) states : « Māriyah has said : The water possesses a retentive power... and the water of the earth is gathered together with the water of the sky. » Sur le sens de ces allégories alchimiques, cf. O. Lagercrantz, *l.l.*, p. 411 s.

A 14. a) <*Ἀνεπιγράφου φιλοσόφου*> *περὶ χρυσοποιΐας* (1), éd. Berthelot, *Alchimistes grecs*, t. II, p. 120, 19 :

Καὶ τούτου ἕνεκεν ἐκεῖνος ὁ ἀρχαιότατος Ὀστάνης ἐν τοῖς ἑαυτοῦ κατὰ παράδειγμα ἕτερον περὶ τινος Σοφὰρ (2) *κατὰ τὴν Περσίδα προαναφανέντος ἱστορεῖ λέγων· «Οὗτος ὁ θεῖος Σοφὰρ ἔστησεν ἐν κίονι ἀετὸν χαλκοῦν* (3) *κατερχόμενον ἐν πηγῇ καθαρᾷ καὶ λουόμενον καθ' ἡμέραν καὶ ἐντεῦθεν ἀνανεούμενον, ἐπείπερ, φησίν, ἀετὸς*

M(arcianum) 299 f. 83 sq. et A (Parisin. 2327) f. 169 sq. contulimus ; multas lectiones codicis A et in fr. A 14a eiusdem cod. f. 9 (= A^2) negligendas censuimus ; cf. etiam *infra*, p. 332, adn. 1 1 *καὶ τούτου* - 2 *καταπαράδειγμα ἕτερον* M : *ἕνεκεν ἐκείνων ὁ ἀρχεότατος ὀστάνης ὡς ἓν ἐν τοῖς ἑαυτῶν καταπαραδείγμασιν· ἕτερος* A et A^2 2-3 *σοφὰρ* MA^2 *σωφὰρ* A 3 *λέγων* MA^2 *λέγει* A 3 *ἔστησεν* iterat M : *ἔστι μὲν οὖν* A et A^2 sed *ἔστι* in *ἐστικότον* corr. A^2 4 *ἀετὸς χαλκοῦν* sic A : *καὶ* (*καὶ* suprascr.) *φησὶν ὅτι ἴδον ἀετὸν χαλκοῦν* (*κ* suprascr.) A^2 4 *κατερχόμενος* - *καὶ λουόμενος* A et A^2 5 *καὶ* MA^2 om. A *ἀνανενώμενος* A *ἀνανεβώμενος* A^2 *ἀετὸς* MA^2 *ὁ ἀετὸς* A

α' ἔτος ἐτυμολογούμενος καθ' ἡμέραν λούεσθαι θέλει» (4), *ὥσπερ καὶ δι' ἑτέρων τὸ αὐτὸ αἰνιττόμενος τὴν καθ' ἡμέραν ἀπόλουσιν καὶ ἀπόπλυσιν ὑποβάλλει· χρὴ γὰρ τοῖς ἀκριβῶς ἐπὶ τὴν τῆς παρούσης ἐργασίας ἀφικομένοις φιλοσοφίαν διὰ ὅλων τξε' ἡμερῶν λούειν τὸν χαλκὸν ἀετὸν καὶ ἀνανεοῦν, ὡς καὶ ἑξῆς δι' ὅλης αὐτοῦ τῆς πραγματείας αὐτὸς οὗτος Ὀ σ τ ά ν η ς ἀπόθλιψιν σταφυλῆς* (5) *ὑπογράφει, ἥτις ῥεῦσις πλύσις ἐστὶ τοῦ μυστηρίου τούτου — τὸν ἰὸν δεῖ νοεῖν* (6) —. *Διὸ καὶ ἐμφανέστατα ἐπάγει πάλιν λέγων· «Ἄπελθε πρὸς τὰ ῥεύματα τοῦ Νείλου, καὶ ἐκεῖ εὑρήσεις λίθον ἔχοντα πνεῦμα· τοῦτον λαβὼν διχοτόμησον, καὶ βαλὼν τὴν χεῖρά σου εἰς τὰ ἐντὸς αὐτοῦ, ἐξάγαγε τὴν καρδίαν αὐτοῦ· ἡ γὰρ ψυχὴ αὐτοῦ ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ ἐστιν.» Διὰ τὸ λέγειν· «πορεύου πρὸς τὰ ῥεύματα τοῦ Νείλου καὶ εὑρήσεις ἐκεῖ λίθον ἔχοντα πνεῦμα», σαφῶς δείκνυσι τὸν τοῖς ῥεύμασι πλυνόμενον κατὰ τὴν ταριχείαν ἡμέτερον λίθον, ἀνθ' ὧν καὶ πᾶς χαλκὸς λίθος ἐστὶν κατὰ τὴν ἐκ μετάλλων γένεσιν καὶ πᾶς μόλιβδος λίθος. Τοῦτον οὖν τὸν λίθον, φησίν, εὑρήσεις ἔχοντα πνεῦμα, ὅ ἐστιν τῆς ἐξυδραργυρώσεως.*

b) *Ibid.*, p. 128, 17 :

Καὶ Ὀ σ τ ά ν η ς διὰ τοῦ κατὰ τὸν ἀετὸν παραδείγματος τέλειον ἐνιαυτὸν διαγράφει (7).

c) *Ibid.*, p. 126, 5 :

Οὕτως νόησον ὥς φησιν Ὀ σ τ ά ν η ς· «Βάλε τὴν χεῖρά σου εἰς τὰ ἐντὸς τοῦ λίθου καὶ ἔκβαλε τὴν καρδίαν αὐτοῦ, ὅτι ἡ ψυχὴ αὐτοῦ ἐν τῇ καρδίᾳ ἐστίν». Οὐκοῦν διὰ τῆς τοιαύτης ἀπορροίας πάντα τὰ ἐντὸς ἀποβάλλει ὁ τοιοῦτος λίθος καὶ ἐξερεύγεται τὰ βάθη τῆς καρδίας, καθά ἐστι τὸ πνεῦμα, ὅ ἐστιν ἰὸς ξανθός, ὡς στίγμα χρυσοῦν δογματιζόμενον (8).

1 *α' ἔτος* (i.e. *ἓν ἔτος*) M om. A et A² *ὥσπερ* M : *ὥσ* A² *ὡσ οὖν* A 3 *ἀποβάλλει* A et A² *τοῖς* om. A 3-12 cf. apud Berthelot *ibid.* p. 121, 6-16 textum adulteratum quem praebent A et A² 7 *τὸν ἰὸν δεῖ νοεῖν* A *νοῇ* A² om. M 10 *καὶ* ante *ἐξάγαγε* add. A et A² 11-12 an *διὰ τοῦ*? 12 *πρὸσ* M *εἰσ* A et A² 14 *τὸν ἡμέτερον λίθον* A² *τοῦ ἡμετέρου λίθου* A *ὁ χαλκὸς* A 15 *ἐκ μετάλων* M *σὺν μετάλλων* A et A² *γέννησιν* A *γένησιν* A² *μόλιβδος λίθος* MA² *ὁ μολιβδόλιθος* A 20 *βάλε* M *βαλλὼν* A 21 *αὐτοῦ²* om. M, cf. *supra* v. 11 22 *ἀπορροίας* M *ἀπὸρείας* (sic) A 23 *ἐξηρεύγεται* A *ἐξερεύεται* M 24 *καθῶς* A *ὅ* M *ὡς* A *ὁ ἰὸς* A *χρυσοῦν* A *χρυσοῦ* M

d) *Ibid.*, p. 128, 7 :

Ἅμα γάρ, ὥς φησιν Ὀ σ τ ά ν η ς, ἐλεύκανας, ἐξάνθωσας.

e) *Ibid.*, p. 133, 18 :

Λοιπὸν εἰ λευκανθῇ, ἐξανθώθη, ὡς εἶπεν Ὁ σ τ ά ν η ς· ὅτι ἅμα γάρ, φησίν, ἐλεύκανας, ἐξάνθωσας.

f) *Ibid.*, p. 263, 3 ([9]) :

Ἀλλ' ἵνα δαψιλέστερα τὰ ῥεύματα ἔχωμεν, καθὰ αἱ ἀπόρροιαι τῆς σεληνιακῆς ἀναρρεύσεως γίνονται, πορεύου κατὰ τὸ σπήλαιον Ὀ σ τ ά ν ο υ ς, καὶ ὅρα τὰ τῶν ὑδάτων ἀγγεῖα εἰς πλῆθος παρασκευασθέντα αὐτῷ ([10]) *καὶ ποτίμου ὕδατος πληρώσας, ἢ πρὸς τὰ ῥεύματα τοῦ Νείλου πορευθείς, ποίησον κατὰ τὸ προγεγραμμένον, ὡς προηγόρευσεν Ἑρμῆς λέγων· « Τὸ ἀπὸ τῆς σεληνιακῆς ἀπορροίας ἐκπίπτον, ποῦ εὑρίσκεται καὶ ποῦ οἰκονομεῖται καὶ πῶς ἄκαυστον ἔχει τὴν φύσιν, παρ' ἐμοὶ εὑρήσεις καὶ Ἀγαθοδαίμονι. »*

g) *Ibid.*, p. 264, 19 :

Τοιοῦτον δὲ καὶ Πέρσης διηγούμενός φησιν· οὗτος δὲ ὁ ἀνὴρ (i.e. Ostanès) *ἰδίᾳ σοφίᾳ εὐτελέσιν εἴδεσι κεχρημένος ἔξωθεν ἔχριεν τὰς οὐσίας καὶ πυρῶν εἰσέκρινεν· οὕτως δέ φησιν ἔθος πᾶσι Πέρσαις ποιεῖν* ([11]). *Διὸ καὶ ἐν πάσαις ταῖς στηλογραφίαις* ([12]) *δι' ἐπιχρίσεως καταβάπτειν παραδίδωσι τοῖς πολλοῖς διαφεύγων ἐμποιεῖ καὶ τὰς ἀποτυχίας· πολλάκις γὰρ καὶ τελείου ὄντος τοῦ φαρμάκου διὰ τὸ μὴ τελεῖσθαι διὰ τῆς ἐπιχρίσεως, τὴν ἰδίαν ἐνέργειαν οὐκ ἐτέλεσεν. Εἴπομεν γὰρ ὅτι διὰ τοῦ φυσητῆρος ἀναπεμπόμενον τὸ πῦρ μετὰ πολλῆς τῆς σφοδρότητος ἀναλίσκει τὸ πνεῦμα, καὶ ἐντεῦθεν οὐκ ἐνεργεῖ. Κέχρηται δὲ καὶ αὐτὸς ὁ Ὁ σ τ ά ν η ς ἐπὶ τέλει τῆς αὐτοῦ πραγματείας λέγων· « Ἐμβάπτειν δεῖ τὰ πέταλα τοῖς ζωμοῖς καὶ οὕτως ἐπιχρίειν τὸ φάρμακον· οὕτως γάρ, φησίν, εὐχείρως προσδέξεται τὴν βαφήν. »*

1 *ἐλεύκανες ἐξανθώσας* M 2 *λοιπὸν ἐλευκάνθη καὶ ἐξανθώθη* A *ὅτι* om. A 4 sq. M f. 91r et A f. 247r 4 *ἔχοιμεν* A *αἱ ἀπορροίαι* M *αἰπορίαι* A 5 *ἀναρεύσεως γένωνται* M 5-6 *ὀστάνου* A 6 *τὰ* om. A 7 an *πλήρωσαι*? 8-9 *τὸ γεγραμμένον ὡς πρὸς ἠγόρευσεν ὁ Ἑρμῆς* A 9 *ἀπορρίας* A 11 *παρ' ἐμοῦ* M 12 *περσῆς* M *πέρσαι* A *ὁ* M om. A 13 *εὐτελέσιν* M *ἐτελεύτησεν* A 14 *πυρὸν* MA, *πυρῶν* scripsimus ; cf. supra fr. 4, p. 313 v. 24 *οὗτος δέ* M *πᾶσι* om. A 15 et 18 *ἐπιχρήσεως* M 16 *περιδίδωσιν* M *διαφεῦγον* M, an *διαφεύγειν ἐμποιῶν*? 17 *τὸ* A *τοῦ* M 18 *διὰ τὰς ἐπιχρείσεσιν τὴν ἰδίαν* A 19 *ἀναπεμπόμενος* A 21 *αὐτὸς* M *αὐτὸ* A *ὁ* om. M 22 *δεῖ* M *δὲ* A 22-23 *ἐπὶ χρισιν* A 23 *εὐχερῶς δέξεται* A

(1) En effet, cet extrait n'est pas tiré de Zosime, bien qu'il soit mis sous son nom dans le *Parisinus* A (f. 168v) et dans l'édition de Berthelot (*l.l.*, p. 118) ; il appartient en réalité à un « Philosophe anonyme » comme le montre la disposition du *Marcianus* M (ff. 79r-91r = Berthelot, *l.l.*, p. 424, 3 - 433, 10, puis 118, 14 - 138, 4, et enfin 263, 3 - 267, 15), disposition conforme à la vieille table des matières, grâce à laquelle nous savons ce qui était contenu dans l'archétype aujourd'hui perdu de M (voir *supra*, p. 326, n. 1) ; cf. *Catal. Manuscr. Alchim. grecs*, t. II, p. 6 s., et p. 21, f. 2v, n° 4 ; O. Lagercrantz, *Festgabe für E. v. Lippmann*, p. 18 ss.

(2) *Σοφάρ*, altération du nom de Šahpûr (Sapor) comme l'a vu Reinesius ; cf. sa « Diatribe », *Catal. man. alchim. grecs*, t. IV, p. 396. — A l'appui de l'hypothèse de Reitzenstein (*Poimandres*, p. 11, n. 2 : *τὰ Κατὰ παράδειγμα*, « Schrift des Ostanes »), cf. fr. A 14 b.

(3) La leçon du *Parisinus* A² (*καὶ φησὶν ὅτι ἴδον*) se retrouve au f. 139r de A dans le texte mentionné chez Berthelot, *Alchim. grecs*, t. II, p. 202, 13 (cf. p. 121, en note) sous la forme : *Φησὶν ὁ θεῖος Σοφάρ · ἴδον ἀετὸν χαλκὸν* (*sic*) *κατερχόμενον* etc.

(4) Cf. le texte syriaque traduit par R. Duval et reproduit chez Berthelot, *La Chimie au moyen âge*, t. II, p. 313 : « Sophar, le Mage et le philosophe des Perses, apprit que les philosophes qui étaient en Égypte avaient fait (ici un mot effacé) des offrandes dans leur pays. Lui aussi, il érigea un aigle (ce qui confirme la leçon de M. : *ἔστησεν ... ἀετὸν* etc.) ... il écrivit au devant de ses pattes... prends de l'eau et abreuve l'aigle. Aigle signifie année (l'original était donc rédigé en grec, et renfermait le jeu de mots intraduisible : *ἀετός = α' ἔτος* reproduit ci-dessus, p. 330, l. 1). Il ordonna aussi aux Mages de la Perse de rendre des honneurs divins à l'aigle placé sur une colonne. Dans Rome on bâtit un temple et on y installa ces idoles précieuses. » — La même interprétation du nom de l'aigle (*α' ἔτος*) se trouve dès le IIe siècle chez Artémidore, II, 20 (p. 112, 26 Hercher) : *Σημαίνει ὁ ἀετὸς καὶ τὸν ἐνεστῶτα ἐνιαυτόν · ἔστι γὰρ τὸ ὄνομα αὐτοῦ γραφὲν οὐδὲν ἄλλο ἢ πρῶτον ἔτος*. La croyance que l'aigle avait le pouvoir de se rajeunir et de faire repousser ses plumes apparaît déjà dans la Bible (Ps. CII, 5 : *Ἀνακαινισθήσεται ὡς ἀετοῦ ἡ νεότης σου* ; Isaïe, XL, 31 : *Πτεροφυήσουσι ὡς ἀετοί*), et les exégètes racontent que, lorsque l'aigle vieillit, les plumes de ses ailes ont peine à le porter et sa vue s'affaiblit. Il monte alors vers le soleil, qui brûle ses ailes, puis il se plonge dans une source, qui lui rend la jeunesse. De nombreux passages des Pères sont cités par Bochart, *Hierozoïcon* (éd. Rosenmüller, t. II, 1794, p. 747 ss.) et la même fable se retrouve dans le *Physiologos* c. 6 (éd. Sbordone, 1936, p. 22 ; cf. p. 192). — Le détail qu'ajoute Ostanès, à savoir que l'aigle se lave *chaque jour*, paraît provenir d'une autre forme de la légende orientale : l'aigle accompagnant le Soleil dans sa course (*Etudes syriennes*, p. 57, n. 1) doit se plonger avec lui

chaque soir dans l'Océan pour y retrouver ses forces. Cf. aussi les *Coeranides* (II, p. 89) sur l'oiseau héliodromos qui vole avec le soleil de l'Orient à l'Occident, et ne vit qu'une année. — Les monnaies de Trapézus frappées sous le règne de Diaduménien et de Gordien figurent Mithra à cheval et, devant lui, une haute colonne, surmontée d'un oiseau, où l'on a reconnu soit un aigle, soit un corbeau, et au-dessus une étoile (Waddington, Babelon, Reinach, *Recueil général des monnaies grecques d'Asie mineure*, I, 2e éd., Paris, 1925, p. 151, nº 25, et p. 155, nº 50 ; cf. *Cat. Brit. Mus.*, *Pontus Paphlagonia*, Pl. VII, 8). Le sens de cette représentation n'a pas encore été expliqué, mais il convient de la signaler ici, à propos des origines du symbolisme alchimique.

(5) Étranger à l'Égypte par ses origines, ce symbolisme de la grappe et de la vigne se retrouve dans un des poèmes de l'alchimiste byzantin Héliodore (*Carmina quattuor*, éd. Goldschmidt, Religionsgesch. Versuche etc., XIX, fasc. 2, 1923, p.31) aux vers 175 ss. : *Ὡς ἄμπελον* etc.

(6) La parenthèse *τὸν ἰὸν δεῖ νοεῖν* remplace sans doute le signe de l'*ios*, qui a disparu dans le Marcianus M. — Le contexte de ce passage chez Berthelot (p. 119 ss.) sur l'*ἰός*, l'*ἐτήσιος λίθος*, l'*ἐξυδραργύρωσις* etc., est fort mal édité, M ayant été négligé.

(7) Ce texte, rappelant la citation déjà faite *supra*, p. 329, l. 5 ss., signifie qu'Ostanès réclame une année pour le grand œuvre, d'après E. von Lippmann, *Entstehung u. Ausbr. der Alchemie*, p. 67, à la n. 1.

(8) Cf. *ibid.*, p. 119, 11 ss., où nous lisons avec le *Marcianus* M (f. 83r) : *Πάλιν Δημόκριτος · « Οἰκονόμει, ἕως γένηται ἰὸς ξανθὸς ὡς στίγμα χρυσοῦν » διὰ τοῦ ἰὸς τὸ πνεῦμα σημαίνων* (cf. *supra*, n. 6). *Καὶ γὰρ ὁ ἰὸς διὰ τοῦ ἀσωμάτου κατὰ τὸν ὄφιν πνεῦμα ἑρμηνεύεται* etc.

(9) O. Lagercrantz, *Festgabe für E. von Lippmann*, *Studien zur Gesch. der Chemie*, 1927, p. 18 ss., a montré que cet extrait appartient aussi au Philosophe anonyme ; cf. note 1.

(10) Il semble qu'il y ait ici un souvenir des *spelaea* mithriaques et de l'eau vivifiante qui y coulait (*M.M.M.*, I, pp. 55 et 106). Zoroastre, suivant la légende, aurait le premier consacré dans les montagnes de la Perse *σπήλαιον ἀνθηρὸν καὶ πηγὰς ἔχον* (Porphyre, *supra*, p. 29, fr. B 18). Lorsqu'on n'avait ni source ni fontaine à proximité, on conservait l'eau sacrée dans des jarres ; c'est le cas p. ex. dans le mithréum de Doura-Europos.

(11) Cf. *supra*, fr. A 4 a, p. 313, 21 : *Λέγων περὶ τοῦ μεγάλου 'Οστάνους ὅτι οὗτος ὁ ἀνὴρ ... ἔξωθεν διέχριε τὰς οὐσίας καὶ πυρῶν εἰσέκρινε τὸ φάρμακον* ; Stéphanos, *Περὶ χρυσοποιΐας*, VII, éd. Ideler, *Physici et Medici graeci*, t. II, p. 234, 27 : *Ἴδια δὲ σοφίας* (l. *ἰδίᾳ δὲ σοφίᾳ*?) *εὐτελέσιν εἴδεσι τὸ πᾶν ἐκ τοῦ παντὸς ἐποίησαν καὶ ἓν χρῶμα ἀπέδειξαν* etc. Un peu plus loin, *ibid.*, p. 236, 35, l'allusion *Βάλε τοῦ Νείλου τὰ ῥεύματα · Ποῖον Νεῖλον ; ἆρα μὴ τοῦ ἀρχιερέως* etc. ne peut être expliquée sans une étude systématique des sources de Stéphanos.

(12) Sur les *στηλογραφίαι*, cf. *ibid.*, p. 264, 4 ss. ; *infra*, fr. A 16, p. 338 et 340, n. 12 ; A 19, p. 348 ; *supra*, p. 319, n. 8, et Berthelot, *Alchim. grecs*, t. III, p. 253, n. 1, où il est question de textes inscrits « sur les parois des chambres secrètes des temples, telle que celle où l'on lit encore de nos jours la formule sacrée du Kyphi ». Cf. *ibid.*, *Introduction*, p. 269 (addition à la p. 13), et Berthelot, *Origines de l'alchimie*, p. 38.

A 15. *Ὀστάνου φιλοσόφου πρὸς Πετάσιον περὶ τῆς ἱερᾶς ταύτης καὶ θείας τέχνης*, éd. Berthelot, *Alchimistes grecs*, t. II, p. 261 ss. (1) :

Τῆς φύσεως (signe de l'or M) *τὸ ἄτρεπτον ἐν μικρῷ ὕδατι* (signe du mercure MA) *τέρπεται· αἱ κράσεις γὰρ αὐτὸ τέρπουσιν* (2) *τῆς ὑφεστώσης ὑποστάσεως· διὰ γὰρ τοῦ ἐρασμίου καὶ θείου ὕδατος τούτου πᾶν νόσημα θεραπεύεται· ὀφθαλμοὶ βλέπουσι τυφλῶν, ὦτα ἀκούουσι κωφῶν, μογιλάλοι τρανῶς λαλοῦσιν* (3). *Ἔστι δὲ εἰκότως ἡ σκευὴ τοῦ θείου ὕδατος τούτου τοιαύτη· λαβὼν ᾠὰ δρυΐνου ὄφεως* (signe du mercure MA) *ἐν Αὐγούστῳ μηνὶ* (4) *ἐν ὄρεσι διατρίβοντος* (signe du cinabre M) *Ὀλύμπου ἢ Λιβάνου ἢ Ταύρου* (5), *προσφάτων ὄντων, ἔκχεον ἐν ὑελίνῳ ἀγγείῳ, ἐλαίου λίτραν μίαν ἐπιβαλὼν ἐν αὐτῷ* (signe de *ὕδωρ θείου ἀθίκτου* M) (6) *ἤγουν θερμοῦ ἀνάγαγε ἐν οὐρανίᾳ* (signe du *θεῖον ἄπυρον* M) *τετράκις, ἄχρις αὐτοῦ πορφυρόχροος γένηται ἡ ἀνάληψις τοῦ ἐλαίου. Λαβὼν ἀμιάντου οὐγγίας ιγ', αἵματος κογχύλης* (7) *οὐγγίας θ', ᾠὰ χρυσοπτέρων ἱεράκων οὐγγίας ε', εὑρισκομένων πλησίον τῶν κέδρων τοῦ Λιβάνου ἐν τῷ ὄρει, ταῦτα λειοτριβήσας τὰ εἴδη ἐν θυείᾳ λιθίνῃ, τὴν ἀμίαντον καὶ τὴν κογχύλην καὶ*

M f. 66 et A f. 79 sq. contulimus ; de aliis codd. cf. adn. 1
1 sq. Titulum sic praebet M f. 66, sed in indice (ed. Lagercrantz, *Catal. man. alchim. grecs*, t. II, p. 21) habet : *Ὀστάνου φιλοσόφου πρὸς Πετάσιον περὶ τῆς αὐτῆς ἱερᾶς τέχνης* M f. 2 ; *Περὶ τῆς θείας καὶ ἱερὰς* (sic) *τέχνης τῶν φιλοσόφων* A 5 *τρέπεται* et *τρέπουσι* A *αὐτῷ* A 6-7 *διὰ γὰρ τοῦ θείου καὶ ἐρασμίου ὕδατος τοῦτο τὸ νόσημα* A 8 *μογγίλαλοι* M *μογγιλάλαις γλώσσαις* A *εἰκότως* om. A 9 *σκευασία* A *τούτου* A om. M 9, 16 et p. 335, 1 *ᾠὰ* eras. M 11 *ὀλυμπίου* MA 12 *ἔκχεον* M *ἔχε* A, an *ἔγχεε* ? 12-13 *ἐπίβαλε εἰς αὐτῷ ὕδατι* (sans le signe du *θεῖον ἄθικτον*) *θερμὸν* A 14 *πορφυρόχοοσ* A *οὐράνῃ* (e coniectura) cod. Vindobon. Med. gr. 2, cf. adn. 1 15 *ἀνάλιψις* M *ἀνάλυψης* A, corr. Ruelle *ἀμύαντον οὐγγίας γ'* A 16 *χρυσοπτερύγων* A

τὰ ᾠά, ἕως ἂν ἑνωθῶσιν ὁμοῦ πάντα, καὶ μετὰ ταῦτα ἐν ὑελίνῳ ἄμβυκι ἐξωράϊσον ἑπτάκις καὶ ἀπόθες · ἀνάγαγε τὸ πρῶτον σύνθεμα μετὰ τοῦ δευτέρου, καὶ λείωσον ἐν τρισὶν ἡμέραις, καὶ μετὰ τὴν τελείωσιν ἐπίβαλλε ἐν ὑελίνῳ πάντα ὁμοῦ λειωθέντα καὶ θάψον ἐν ὕδατι θαλασσίῳ ἡμέραν α', καὶ ἐτελέσθη (signe du θεῖον ἄθικτον M) ὕδωρ. Τοῦτο τὸ ὕδωρ τὰ νεκρὰ (signe de l'eau de mer M) ἀνιστᾷ (signe de la magnésie M, du soleil et de l'or A) καὶ τὰ ζῶντα (signe du soufre M) νεκροῖ (signe du cinabre M, de la lune et de l'argent A), τὰ σκοτεινὰ φωτίζει (signe du cinabre A) καὶ τὰ φωτεινὰ (signe du soufre M), σκοτίζει (signe du cinabre M) · τῶν (signe des ὑδάτων θαλασσίων M) δράσσεται (8) καὶ τὸ πῦρ ἀπολύει, καὶ ταῦτα διὰ μικρᾶς σταγόνος, τὰ μολιβδοειδῆ χρυσοειδῆ ἐργάζεται, συνεργοῦντος τοῦ τῇ ἀοράτῳ καὶ παντοδυνάμῳ δυνάμει καὶ σοφίᾳ χρησαμένου καὶ ἐκ τοῦ μὴ ὄντος εἰς τὸ εἶναι τὰ σύμπαντα καὶ ἀχθῆναι καὶ γενέσθαι καὶ μορφοῦσθαι κελεύσαντος · ᾧ καὶ κράτος νέμειν δεῖ αὐτῷ τῷ μόνῳ καὶ καθολικῷ καὶ ἀληθινῷ Θεῷ, σὺν τῷ ζωαρχικῷ τῆς ἡμετέρας ζωῆς καὶ σωτηρίας Χριστῷ Ἰησοῦ, σὺν τῷ νοερῷ καὶ ἡγεμονικῷ θείῳ Πνεύματι, δόξα, μεγαλοπρέπεια εἰς τοὺς ἀτελευτήτους αἰῶνας τῶν αἰώνων · ἀμήν.

1 an [καὶ] ? 1-2 ἄμβυκι M ἀβύκη, rubro ἀγγεῖον suprascr. A 2 καὶ ἀνάγαγε A 3 λείωσον M τρίψον A ἡμέρεσ M 3-4 ἴωσιν supra τελείωσιν suprascr. A 4-5 καὶ θάψον αὐτὸ εἰς ὕδωρ (signe de θαλάσσιον νυχθήμερον) ἐν A 6 νεκρὰ M νενεκρωμένα A 7-8 ζωντανὰνεκρεῖ (sic) A 10 sq. σκοτεῖζει τὸ ὕδωρ τὸ δράσαντι A, qui sic pergit τὰ πάντα συνεργοῦντος τῇ τοῦ ἀοράτου καὶ παντοδυνάμου Θεοῦ δυνάμει καὶ σοφίᾳ etc. 13 τοῦ om. M 14-15 ἀχθῆναι καὶ μορφωθῆναι κελεύσαντος ὃν (sic) καὶ κράτος A 16 καὶ ἀληθινῷ θεῷ om. A ζωοαρχικῷ A 17 θείῳ - 18 μεγαλοπρέπεια om. A 18 τοὺς om. A

(1) Ce morceau a été édité par C. Wessely, *Ephesia grammata*, p. 4 ss., d'après le *Vindobon. medic. gr.* 2, f. 40v, du XVIe siècle ; mais l'édition ne reproduit pas toujours exactement le texte du manuscrit. Dans le titre déjà, au lieu de πρὸς Πετήσιον, on y lit Πρὸς Πετάσιον corrigé en Πελάγιον dans l'interligne (cf. *Catal. man. alchim.*, t. IV, p. 6) ; la description de ce manuscrit faite par G. Goldschmidt, *l.l.*, p. 3 ss., montrerait à elle seule qu'il dérive du *Marcianus* M. Nous n'aurons à y relever qu'une conjecture à peine.— Une collation obligeamment faite pour nous par M. W. Lameere prouve que le *Marcianus* 598 (fol. 66 ; cf. *Catal. man. alchim.*, t. II, p. 25) est également une copie de M. Enfin, le texte du *Laurent.* 86, 16 (fol. 83 ; cf. *ibid.*, p. 43) est à peu près le même que celui de A. — Pour le reste, cf. l'Introduction, p. 207 ss.

(2) Il y a peut-être ici un jeu de mots (*τέρπει* - *τρέπει*; cf. l. 3 *ἐρασμίου*) destiné à rappeler l'adage fameux d'Ostanès : *ἡ φύσις τῇ φύσει τέρπεται*; cf. ci-dessus, p. 313, 14 et la note 5.

(3) Cf. Marc, 7, 32 (*κωφὸν καὶ μογίλαλον*) ; Matthieu, 11, 5 (*τυφλοὶ ἀναβλέπουσιν*) etc.

(4) Cf. ci-dessus, p. 323, n. 3, ce qui a été dit d'une autre opération à faire *μέσου θέρους*.

(5) L'horizon géographique prêté à Ostanès, exclut l'Égypte et il ne paraît pas emprunté à un Orient lointain. L'Olympe ici nommé doit être l'Olympe de Lycie, auquel on rendait un culte, cf. *M.M.M.*, t. II, p. 36 avec la note 1. Il y avait de nombreux Mages dans cette partie de l'Asie Mineure.

(6) Vu le génitif *ἤγουν θερμοῦ* qui les suit, nous croyons devoir transcrire ainsi les deux signes juxtaposés de *ὕδωρ* puis du *θεῖον ἄθικτον*. — Constatant que M met quelquefois le signe du *θεῖον ἄθικτον* au-dessus du mot *πῦρ* (cf. par exemple Berthelot, *Alchim. grecs*, t. II, p. 297, n. à la l. 8), R. Reitzenstein (*Zur Gesch. der Alchemie u. des Mysticismus*, Nachr. der Gesellsch. der Wiss. zu Göttingen, Phil.-Hist. Kl., 1919, p. 14, n. 4, puis notes aux l. 133, 142 etc.) voit dans cette expression consacrée — à côté d'un jeu sur le double sens du mot grec *θεῖον* — une trace d'influence iranienne, reconnaissable à l'idée d'une divinisation du feu sacré (ou « immaculé »). Certainement, il y a lieu de se demander quelle est la raison d'être de l'intervention ici de l'épithète *ἄθικτον*; cf. Proclus, *In Tim.*, t. III, p. 258, 21 éd. Diehl : *Κάλλιον οὖν τὸ ἀκήρατον* (Platon, *Timée* 41 D) *λέγειν τὸ ἄτρεπτον,... τὸ ἄθικτον τῆς οὐσίας εἶδος*. Peut-être E. von Lippmann, résumant l'étude de Reitzenstein (*Entstehung der Alchemie*, t. II, p. 33), a-t-il raison de retenir la brillante hypothèse de ce pan-iranien. — J. Ruska (*Quellen u. Studien etc.*, t. I, 1931, p. 282, n. 3) fait observer que, dans le chapitre de Zosime *Περὶ θείου ὕδατος*, l'expression *τὸ ὕδωρ τοῦ θείου* alterne avec *τὸ ὕδωρ θεῖον* « und bedeutet nichts anderes ».

(7) Sur l'*αἷμα κογχύλης* (qui se dit « de colore purpureo conchylii »), cf. *Turba philosophorum*, éd. J. Ruska, *Quellen u. Studien*, t. I, p. 196, n. 2, etc.

(8) Cf. ci-dessus, p. 333, fr. A 14, n. 6.

A 16. Pébéchios et Osron, lettres traduites du syriaque par R. Duval, éd. Berthelot, *La Chimie au Moyen âge*, t. II, p. 309 [1] :

1. *Lettre de Pébéchios* [2], *adressée à Osron, le philosophe* [3] *et le*

Mage des Perses. — « Pébéchios, le plus humble des philosophes, à Osron salut ! — J'ai trouvé en Égypte les livres divins et cachés d' O s t a n è s, écrits en lettres persanes, et je n'ai pu les expliquer. Je viens te prier de me juger digne de ta grâce et de me faire m'envoyer les lettres persanes, afin que je puisse expliquer les paroles cachées qui sont écrites dans ces livres ; car j'ai une grande passion et un vif désir d'obtenir cette connaissance. Je demande donc la faveur d'être jugé digne de (recevoir) sans jalousie (= *ἀφθόνως*) la doctrine de cet homme, qui possédait l'esprit de Dieu ; de telle sorte que je puisse copier les écritures composées en Égypte, et divulguer celles qui ont été composées en Perse ([4]). Je demande que ces lettres me soient envoyées, pour être divulguées à tout le monde. Aussitôt après que je serai parvenu à expliquer ces livres, je vous les enverrai en retour de la tablette (renfermant l'écriture) ([5]) que je vous demande.Donne-moi une prompte réponse, avant que la mort (? mot effacé) m'atteigne. »

2. *Réponse d'Osron à Pébéchios.* — « Osron, le plus humble des Mages, à Pébéchios, le philosophe, salut ! — Lorsque j'ai reçu tes lettres, j'ai éprouvé une grande joie et j'en ai reçu un grand honneur, puisque tu m'as jugé digne d'être distingué parmi les Mages, mes collègues. J'ai reçu ton ordre, et je n'ai pu trouver de repos jusqu'à ce que je vous aie envoyé ce que vous m'avez demandé, ô philosophes. Je vous ai adressé les lettres persanes. Quant aux livres divins d ' O s t a n è s, qui renferment des choses dites excellemment et sans aucune altération, ô vous que j'honore plus que tous les Sages de la Perse, je vous demande de me faire ce présent, donné et révélé par la bonté divine. Fais-moi donc promptement ce présent, parce que la vieillesse s'est emparée de moi, et je crains que l'affaiblissement de l'intelligence, qui est une maladie de l'esprit, ne m'atteigne ; ou bien encore une attaque, qui amène l'égarement de mon esprit, et que je cesse alors d'être digne des paroles divines. Je vous salue, copistes des livres divins d ' O s t a n è s et principalement (? mot effacé) toi, le chef de tous, Pébéchios, ainsi que tous ceux qui reçoivent ton enseignement » ([6]).

3. *Réponse de Pébéchios.* — « Je te rends grâces, ô toi supérieur à l'homme, ô immortel, mon maître... (mot effacé), de ce que j'ai été jugé digne, moi Pébéchios, de recevoir l'objet de la demande que j'adressais aux dieux et aux hommes. Non seulement tu m'as rempli de joie ; mais tu m'as donné à cette heure une grande vertu. J'ai été jugé digne ainsi d'une sagesse supérieure. Que ferai-je pour plaire à la puissance redoutable qui réside en ta personne? Voici que j'ai appris à connaître la faveur (divine) révélée à Ostanès. Nous voulons que tu puisses, toi aussi, annoncer ce qu'Ostanès a exposé sans jalousie (= *ἀφθόνως*).

« J'ai ouvert son livre et j'y ai trouvé tout l'art de l'astrologie, de l'astronomie, de la philosophie, des belles-lettres (= *φιλολογία*), celui du magisme, des mystères et des sacrifices ; enfin cet art redouté par beaucoup de personnes et si nécessaire, celui du travail de l'or,

Cet art était écrit ... (mots effacés). Tout le livre était sous la protection du nom de Dieu ; et le livre entier traitait (? mot effacé) des minéraux, des pourpres et des teintures divines des pierres précieuses [7]. Je l'ai transcrit au moyen (? mot effacé) des écritures égyptiennes et grecques [8], et je l'ai rendu ainsi clair pour tout le monde. J'ai transcrit les sept écritures [9], telles que je les ai trouvées.

« J'ai trouvé un livre divin, plus précieux que tous les livres. C'est avec justice que le divin O s t a n è s l'a appelé *La Couronne* [10] ; car il est la couronne de tous les dieux, le maître des livres. Il a donc été nommé soleil (or) et rien n'est plus excellent que lui, si ce n'est Dieu. En transcrivant, en lisant et en acquérant les (vertus?) terrestres consignées parmi les choses écrites, je m'étonnai de trouver des paroles libres de toute envie, de voir combien elles étaient complètes, rationnelles et pures ; combien O s t a n è s était animé de l'esprit de Dieu, lui qui, étant un écrivain universel et un docteur, ne dédaigna pas de prendre le rôle de disciple, alors que toutes ces sciences venaient en réalité de lui (? mot effacé).

» Quant à moi, je me suis efforcé d'écrire selon sa doctrine. Mon âme en a recueilli de l'avantage ; mais mon corps s'est épuisé dans le travail nécessaire pour faire sortir de ce présent mis à notre disposition les paroles divines (qu'il renferme). Venez, vous tous ... philosophes . . . . (2 lignes effacées) [11]. (Apprenez à connaître) les 365 sections (?) ; il a enseigné le mystère révélé. (Ses disciples) ont ...... multiplié (leurs commentaires) sur chacune d'elles. Il leur a persuadé de lui révéler les mystères du sortilège du roi. Ils lurent ... l'écrit dont il avait parlé. Ils reçurent ainsi l'explication des 365 jours de l'année, avec cet autre jour ajouté pour compléter le temps. Alors ils purent défaire le sortilège du roi, et ils expliquèrent ce qui était écrit dans les stèles sacerdotales d'Hermès, dans chacune de ces stèles [12]. Ils y lurent les six jours et ils montrèrent au roi l'art véritable. Le roi, après s'être réjoui parce que son désir était rempli, et après avoir rendu grâce, construisit des lieux secrets en Égypte. Il inscrivit l'art divin et inénarrable sur sept tablettes (ou stèles), tant de ses propres mains que par les mains des philosophes, puis il les plaça dans l'endroit secret. Il disposa à l'entrée de cet endroit sept portes : une porte de plomb ; une porte d'électrum ; une porte de fer ; pour le soleil qui éclaire l'univers, il établit une porte d'or ; pour Saturne (lire Vénus), une porte de cuivre ; pour Mercure (*Ἑρμῆς*), une porte d'étain, et, pour la lune, une porte d'argent [13]. — [*Ici, à la marge, dans une note, on lit* : « Dans un manuscrit, nous avons trouvé : une porte de plomb, qui est Kronos (Saturne) ; une porte d'électrum, qui est un alliage, qui est Zeus (Jupiter) ; une porte de fer, qui est Arès (Mars) ; une porte d'or, qui est le soleil ; une porte de cuivre, qui est Aphrodite (Vénus) ; une porte d'étain, qui est Hermès (Mercure) ; et une porte d'argent, qui est la lune. »]

» Avec tout l'éclat et la force . . . . (2 lignes effacées), il retraça un dragon qui mange sa queue (c. à d. le serpent ouroboros)

.. des images et œuvres d'art d'un caractère symbolique ... Il conseilla de n'ouvrir la porte des secrets à aucune personne qui ne fût de bonne naissance, ni instruite ; mais il convenait de réserver tous les mystères divins pour les adeptes du maître ([14]). C'est ainsi que les prêtres scellèrent tous les mystères ; puis chacun d'eux s'en retourna dans son pays ([15]). »

(1) Cet extrait fait partie d'une compilation d'écrits alchimiques contenue dans le manuscrit syriaque Mm. 6. 29, f. 130 ss., de la Bibliothèque de l'Université de Cambridge, auquel a été aussi emprunté l'extrait A 5 a (reproduit *supra*, p. 315 s.).

(2) Pébéchios ou Pibéchios (« l'épervier » ; Preisigke, dans son *Namenbuch*, donne les formes *Πβήκιος, Πβῆκις, Πιβῆχις, Πιβῖχις*), nom fréquent en Égypte, désigne sûrement ici le personnage cité dans le papyrus magique de Paris (R. Reitzenstein, *Festschrift Andreas*, 1916, p. 33, n. 2, et *supra*, p. 13, n. 19). Comparer l'histoire de cette correspondance rapportée dans le « livre d'Ostanès » du manuscrit arabe (cf. *infra*, fr. A 19, p. 350). Il est difficile de dire où est la source et où est le remaniement. En tous cas (cf. Reitzenstein, *op. cit.*, p. 36), l'introduction de Pébéchios montre que le texte primitif était grec. Cf. par ex. ci-dessus, p. 337, l. 8 et 44 *ἀφθόνως*, ainsi que p. 309, fr. A 1, avec la note 3.

(3) Sur le sens prêté ici au mot « philosophe », c'est-à-dire docteur ès sciences occultes, cf. notre *Égypte des astrologues*, p. 122.

(4) C'est-à-dire, sans doute : « composées en langue perse ».

(5) Voir l'interprétation de M. Preisendanz, *Realenc.*, *s.v.* « Ostanes » [sous presse].

(6) Il s'agit donc d'une variante de la scène où Ostanès révèle sa doctrine à tous les prêtres de Memphis. Cf. *supra*, p. 313 ss., fr. A 4 ss.

(7) On remarquera la ressemblance de cette division avec celle des *Δημοκρίτου Φυσικὰ καὶ Μυστικά* (voir l'Introduction, p. 199 ss.).

(8) = *Ἑλληνιστὶ καὶ Αἰγυπτιστί*, suppose R. Reitzenstein (*Poimandres*, p. 363, cf. p.104, 10). Il résulte de ceci qu'il y avait un livre d'Ostanès rédigé en grec (cf. ci-dessus le texte où Ostanès est nommé le Roumi p. 270 fr. 6). L'histoire de la traduction en grec d'un livre rédigé en langue perse et découvert en Égypte, se retrouve au début de la lettre de Démocrite à Leucippe (Introduction, p. 201), éd. Berthelot, *Les alchimistes grecs*, t. II, p. 53 ss. (cf. Diels, *Vorsokratiker*, 68 [55] B 300, 18) : *Ἰδοὺ μὲν δ ἦν, ὦ Λεύκιππε, περὶ τουτέων* (*τουτέον* cod.) *τῶν τεχνῶν τῶν Αἰγυπτίων <ἐν ταῖς τῶν> προφητέων* (*προφήταις* cod. ; corr. Diels) *Περσικαῖς βίβλοις, ἔγραψα τῇ κοινῇ διαλέκτῳ, πρὸς ἣν δὴ μάλιστα ἁρμόζονται · ἡ δὲ βίβλος οὐκ ἔστι κοινή · αἰνίγματα γὰρ ἔχει μυστικὰ παλαιά τε καὶ ὠγύγια* (?), *ἅπερ οἱ πρό-*

γονοι καὶ θεῖοι Αἰγύπτου βασιλεῖς τοῖς Φοίνιξι ἀνέθεντο etc. (Nous avons constaté qu'ici aussi — cf. *supra*, p. 335, n. 1 — le *Laurent.* 86, 16, f. 243v, a le même texte que A). — Ainsi donc, dans le livre en question, qui est donné pour une traduction du perse, on attribuait l'invention de l'alchimie aux rois d'Égypte ; cf. Riess, *Realenc.*, *s.v.* « Alchemie », 1344, 31 ss., qui renvoie à un passage parallèle de Zosime (éd. Berthelot, *Alchimistes grecs*, t. II, p. 239 s.). — H. Diels (*op. cit.*) a fait remarquer, dans cette lettre du Ps.-Démocrite, des traces de formes ioniennes. — Cf. l'Introduction, p. 201.

(9) Cf. ci-dessous, fr. A 19a, p. 348, n. 3, ce qui est dit d'une inscription « en sept langues », et *supra*, fr. S 6, p. 104, n. 5 (Introduction, p. 40), sur les sept langues employées par Zoroastre pour rédiger l'Avesta.

(10) « La Couronne » est donc un ouvrage spécial, et non pas le titre de l'ensemble des écrits d'Ostanès, comme le suppose R. Reitzenstein, *Poimandres*, p. 363. — De ce titre (« La Couronne »), Berthelot (*Chimie au Moyen Age*, t. II, p. XXXVIII, n. 3) rapproche celui d'un livre de Djâber (Geber) intitulé « *Le diadème* » (*ibid.*, t. III, p. 34, n° 24).

(11) R. Reitzenstein (*Festschrift Andreas*, p. 34) suppose qu'ici on racontait qu'Hermès avait confié au roi d'Égypte l'ouvrage en 365 sections expliqué par les élèves d'Hermès.

(12) Sur la fiction traditionnelle des stèles couvertes d'écriture, cf. plus haut, p. 319, n. 8, et p. 334, n. 12.

(13) Berthelot avait songé, à ce propos, aux sept degrés de l'échelle mithriaque (cf. *M.M.M.*, t. I, p. 36 ss., et t. II, p. 30 etc.). Il est vrai, les métaux énumérés ici ne sont pas ceux de l'échelle (cf. *La fin du monde selon les mages occidentaux*, dans *Rev. Hist. des religions*, CIII, 1931, p. 52 ss.) ; cf. par contre la liste planétaire des métaux du *Parisinus* 2419, f. 46v (= R chez Berthelot, *Alchim. grecs*, II, p. 26) : *Ζεύς · κασσίτερος · οἱ δὲ Πέρσαι οὐχ οὕτως, ἀλλὰ διάργυρος* (en lettres hébraïques) etc., puis *Ἑρμῆς... ὑδράργυρος · οἱ δὲ Πέρσαι κασίτηρον.* En tous cas, les portes en question sont certainement celles des sphères planétaires, dont chacune est caractérisée par le métal qui lui appartient. Il s'agit là d'anciennes croyances sur la montée au ciel ou la descente aux enfers que les Orientaux tardifs ont embrouillées ou bien n'ont plus comprises. — D'après le vieux mythe babylonien de la descente d'Ištar aux enfers, la déesse doit aussi franchir sept portes et, à chacune, se dépouiller d'une partie de ses vêtements, pour rester enfin nue (sur ce mythe, cf. entre autres J. Kroll, *Gott und Hölle*, 1932, p. 206 ss.). — Ici, dans la première énumération, l'attribution des métaux aux trois planètes supérieures fait défaut, et c'est pourquoi un lecteur a cru bon de l'ajouter en marge. — On trouve une autre série des métaux dans le « livre huit : de l'union (synode) de l'or et de l'argent », mentionné d'après la même compilation alchimique syriaque chez Berthelot-Duval, *ibid.*, t. II,

p. 319 : « Sur les pierres précieuses, leurs teintures... Sur cette matière, il y a six livres que j'ai indiqués : celui du plomb, de l'étain, du fer, du cuivre, du mercure et de l'argent-plomb (asem). »

(14) Cf. les *Coeranides*, p. 3, 6 éd. Ruelle (Mély, *Lapidaires*, t. II) : *Θεοῦ δῶρον ... λαβὼν Ἑρμῆς ὁ τρισμέγιστος θεός, ὃ ἀνθρώποις πᾶσιν μετέδωκεν νοητικοῖς · μὴ οὖν μετάδος ἀνδράσιν ἀγνώμοσιν* ; et *supra*, fr. A4b avec la note 8 de la p. 315.

(15) Ostanès expliquait sans doute dans la suite comment il était lui-même arrivé dans le lieu des secrets (le ciel). Cf. le texte suivant ainsi que le récit du Livre d'Ostanès, *infra*, fr. A 19a, p. 347 ss. Après avoir résumé ce passage mutilé, J. Ruska (*Tabula Smaragdina*, p. 42 ss.) fait remarquer l'affinité de ce récit avec la légende de la Table d'Émeraude.

A 17. — Comme Reitzenstein le fait observer (*Festschrift Andreas*, p. 35), aux f. 137 s. du manuscrit syriaque Mm. 6. 29 de la Bibliothèque de l'Université de Cambridge (traduction de R. Duval chez Berthelot, *La Chimie au Moyen âge*, t. II, p. 320 s.) — feuillets qui sont fort détériorés — on trouve sans doute la trace d'un récit d'initiation à la sagesse hermétique, version que Reitzenstein interprète comme il suit : « L'adepte trouve le guide (qui le mènera) au trésor caché. Devant la première porte, l'adepte doit donner âme pour âme et corps pour corps, et, devant chaque autre porte, jeûner quarante jours. Il est dit expressément qu'il meurt alors. Cela rend clair le sens du récit d' O s t a n è s : il doit donner, de son corps, la vie physique, âme et esprit ; il meurt et ressuscite comme *πνεῦμα* ». Telle est l'interprétation de Reitzenstein, mais nous craignons bien qu'elle ne nous offre qu'un mirage décevant (voir note 1).

« Je vous adjure, au nom des dieux immortels et au nom du dieu des dieux, par la puissance ... insondable en elle-même, qui échauffe par son feu, qui tourne et circule devant la figure de l'image ineffable.

» Ce n'est ni au fils, ni au frère, ni ... à l'ami pervers, ni au confident (infidèle) du secret, qu'on doit révéler ... ces livres que j'ai écrits, pour l'amour de Dieu : surtout ceux qui touchent l'or (le soleil) et l'argent (la lune). Tu dois savoir aussi ceci : j'ai prié les dieux immortels de ne point laisser pénétrer mes paroles dans les oreilles des sots. Quant aux adeptes (qui ont trahi le) mystère, ils ne doivent pas même voir un de mes livres... Ne sois pas assez fou pour oser prétendre leur transmettre la tradition, car le livre est gardé par Dieu ... (Il traite) de l'art et de ses opérations, mais l'art ... à Dieu qui

(*puis vient le f.* 138r *taché d'humidité, en grande partie rongé par les vers, et offrant à peine quelques lignes lisibles*)

. . . . ainsi il a été offert à qui (le mérite ?). Son maître le lui donne et lui fait connaître... Ainsi tu es bien heureux... il est réservé à ceux qui en sont dignes ... L'art n'est pas donné à tout homme ...

» Il désigna la route avec son bâton ... il m'interrogeait et voulait apprendre de moi où je prétendais aller. Je lui persuadai d'être mon maître et de me diriger dans la route qui conduit aux trésors cachés. Il comprit mon désir secret ... Il prit ainsi et désigna avec son bâton ... (*doublet du passage précédent*) (f. 138v) ... je lui persuadai d'être mon maître et de me diriger dans la route qui conduit (aux trésors cachés). Il comprit ma volonté ; mais il craignait les dieux immortels et il ne voulait pas voyager avec moi ; ... je promis ... que je lui donnerais le double ... nous arrivâmes ainsi aux trésors cachés. Il me fit signe de la main (d'offrir) de ma part les sacrifices que réclament les dieux ; j'accomplis son désir et je donnai âme pour âme et corps pour corps. Mais même ainsi, on ne consentit pas à suspendre le jeûne — et je perdis la vie (1) ... Ensuite je demeurai quarante (jours) .... Un second dieu m'ouvrit (la demeure des) sages, recouverte par un monticule d'herbes et de rosée, vêtement du corps et de l'âme. Je frappai, après être demeuré chaque fois quarante jours devant chaque porte. Alors j'entrai (?) par la porte ... après avoir offert des présents nombreux et convenables ... » (2).

(1) Pour autant que ce texte syriaque, déplorablement mutilé, se laisse comprendre, ceci signifie que le narrateur offre aux dieux un sacrifice d'animaux pour sauver sa propre vie, mais que, néanmoins, il meurt. L'expression employée « âme pour âme et corps pour corps » (cf. *infra*, fr. A 19 a, p. 352, l. 1 ss.), répond parfaitement aux croyances sémitiques. Déjà les tablettes cunéiformes expriment nettement l'idée que la victime immolée aux dieux est le substitut (*pukhu*) d'une personne menacée de mort (Jastrow, *Die Religion Babyloniens*, I, p. 351, et surtout Dhorme, *La religion assyro-babylonienne*, 1910 p. 272 ss.). Porphyre, parlant des sacrifices humains des Carthaginois et de leur transformation, note (*De Abstin.*, II, 27) que *ὑπάλλαγμα πρὸς τὰς θυσίας τῶν ἰδίων ἐποιοῦντο σωμάτων τὰ τῶν λοιπῶν ζῴων σώματα* = « corps pour corps ». On a découvert récemment en Afrique une série de dédicaces à Saturne (Baal), où il est question de l'offrande nocturne d'un agneau « *anima pro anima, sanguine pro sanguine, vita pro vita* » (*C. R. Acad. Inscr.*, 1931, p. 22 ss.), soit qu'il faille entendre que l'agneau a pris la place de l'enfant, qui précédemment était offert au dieu (Carcopino, *Revue hist. des religions*, CVI, 1932, p. 592 ss. ; cf. Eissfeldt, *Molk als Opferbegriff* [Beiträge zur Religionsgesch. des Altertums, 3], Halle, 1935 ; Guey, *Mélanges Ec. franç. Rome*, LVII, 1937, p. 88 ss.), soit que — comme chez les Babyloniens et dans notre texte — la victime doive assurer le salut de celui pour qui la consécration est faite, en perdant pour lui son âme, son sang, sa vie. — Il va de soi que, dans cette élucubration alchimique, chaque trait prend un sens allégorique et représente une des opérations du

grand œuvre. Par exemple, sur l'union de l'esprit, de l'âme et du corps, cf. *infra*, p. 348, n. 4, et surtout, p. 351, dernier paragraphe.

(2) Au bas du verso de ce feuillet, une main moderne a écrit : « Quae nunc sequuntur dislocata erant folia, quorum pleriqua (*sic*, pour « pleraque ») arbitror, ad initium libri pertinent.

A 18.

Les douze chapitres d'Ostanès le philosophe sur la pierre philosophale

Berthelot (*La Chimie au Moyen âge*, t. III, p. 13 ss. ; cf. son *Introduction à l'étude de la chimie des anciens*, p. 216 ss.) donne des extraits de deux « Livres d'Ostanès », traduits par O. Houdas d'après le manuscrit arabe n° 972 ancien fonds (= 2605) de la Bibliothèque Nationale de Paris. E. Blochet (*Études sur le Gnosticisme musulman*, 1913, p. 101-103) analyse de son côté le contenu de ces deux traités, conservés aussi dans le ms. arabe 440 de Leyde.

En tête du premier, qui est divisé en douze chapitres et intitulé « Les douze chapitres par Ostanès le philosophe sur la pierre philosophale », figure une sorte de préface que M. Blochet — contestant l'exactitude de la note de M. Berthelot (*l. cit.*) — interprète comme il suit :

« Le traducteur des cahiers d'Ostanès dit qu'ils sont arrivés (à sa connaissance) après avoir été très étudiés et très lus. Il disait : « Par Dieu, personne n'a jamais commenté ton petit livre, O s t a n è s ! Je voudrais bien savoir si tu n'as pas de respect pour la doctrine de la rénovation (ou « du nouvel avatar du monde », qui est une vieille doctrine mazdéenne ; cf. *supra*, p. 150, n. 5, et *infra*, p. 376), ou si, au contraire, tu y crois, ou si tu es un novateur dans la secte des philosophes, car tu as voulu expliquer au delà d'eux (ou « car tu as voulu te distinguer en allant au delà de ce qu'ils enseignent »), et je ne t'ai jamais vu lire dans ce (petit livre) sans pleurer ». Un des disciples d'Ostanès dit qu'il traduisit ce petit livre, de la langue dans laquelle l'avait écrit son maître, en langue grecque, puis cette version fut traduite en persan (« ou peut-être en pehlvi, ou même dans le moyen persan des Arsacides » : il serait dangereux de préciser, observe ici Blochet) ; un certain Ibn Omar mit cette version persane dans la langue iranienne de la partie la plus reculée du Khorasan, et Abou-Bekr traduisit ce texte en arabe sans y changer un seul mot, ce dont il proteste dans sa préface ».

Après quoi, viendrait un sommaire de l'ouvrage, sommaire dont voici la traduction suivant Berthelot (*Introduction à l'étude de la chimie des anciens*, p. 216 ; cf. *La Chimie au Moyen Age*, p. 14, et E. Blochet, *l. l.*, p. 103) :

« La première partie renferme un chapitre sur la description de la pierre philosophique et un chapitre sur la description de l'eau ; — sur les préparations ; — sur les animaux. La seconde partie renferme un chapitre sur les plantes ; — sur les tempéraments ; — sur les esprits ; — sur les sels ; — un chapitre sur les pierres ; — sur les poids ; — sur les préparations ; — sur les signes secrets.

« J'ai donné ces choses (ou « ce livre »), dit-il (il s'agit d'Abou-Bekr [ou Rāzī] suivant E. Blochet, *l. l.*, p. 103), d'après les paroles d'Ostanès le Sage, et j'ai ajouté à la fin deux chapitres d'après les paroles d'Héraclius le Romain, les paroles d'Abu-Khaled l'Indien, les paroles d'Aristote l'Égyptien, les paroles d'Hermès, les paroles d'Hippocrate, et les paroles de Djabir (Geber) et les paroles de l'auteur d'Émèse (« d'el-Homsi », suivant Blochet) ».

Après cette préface, vient le prétendu livre d'Ostanès, pour lequel c'est seulement à Berthelot (*Introduction à l'étude* etc., p. 216) que nous pouvons recourir, Blochet (*l.l.*, p. 103) n'en donnant qu'un résumé sommaire :

« Livre des douze chapitres d'Ostanès le Sage sur la science de la Pierre Illustre ». — Introduction. — Au nom de Dieu, etc. , le sage Ostanès dit : Ceci est l'interprétation du livre du Contenant (« le philosophe déclare que son ouvrage est la traduction du livre de la Somme » Blochet), dans lequel on trouve la science de l'œuvre, sa composition et sa dissolution, sa synthèse et son analyse, sa distillation et sa sublimation, sa combustion et sa cuisson, sa pulvérisation et son extraction, son grillage, son blanchissement et son noircissement, l'opération qui la rend rouge, sa fabrication avec des éléments provenant des règnes minéral, végétal, animal, et la constitution de l'or philosophique, lequel est le prix du monde ; ainsi que l'acide et la composition du sel et le dégagement de l'esprit ; la synthèse des mercures et l'analyse des soufres, et tout ce qui se rapporte à la méthode de l'œuvre ».

Après avoir fait observer (cf. *Introduction* etc., p. 217) que l'on ne retrouve pas dans la suite du texte les chapitres techniques annoncés dans la préface, O. Houdas (chez Berthelot, *La Chimie au Moyen Age*, t. III, p. 116-119) traduit comme suit le premier chapitre du traité (f. 2ᵛ du manuscrit) :

Chapitre Ier. — Des qualités de la pierre
(Extrait du livre intitulé *Eldjami*)

Le Sage a dit : « Ce qu'il faut d'abord à l'étudiant, c'est qu'il connaisse la pierre, objet des aspirations des Anciens ». Ceux-ci en ont défendu le secret à la pointe de l'épée et se sont abstenus de lui donner un nom, ou tout au moins de lui donner le nom sous lequel la foule la connaît ; ils l'ont dissimulée sous le voile des énigmes, en sorte

qu'elle a échappé aux esprits pénétrants, que les intelligences les plus vives n'ont pu la comprendre et que les cœurs et les âmes ont désespéré d'en connaître la description. Il n'y a que ceux à qui Dieu a ouvert l'entendement qui l'ont comprise et ont pu la faire connaître.

Parmi les épithètes qu'ils lui ont appliquées, on trouve : l'eau courante, l'eau éternelle, le feu ardent, le feu qui épaissit, la terre morte, la pierre dure, la pierre tendre, le fugitif, le fixe, le généreux, le rapide, celui qui met en fuite, celui qui lutte contre le feu (= πυρίμαχον), celui qui tue par le feu, celui qui a été tué injustement, celui qui a été pris par violence, l'objet précieux, l'objet sans valeur (1), la gloire dominante, l'infamie avilie.

Qu'elle est chère à quiconque la connaît ! Qu'elle est glorieuse pour qui la pratique ! qu'elle est vile pour qui l'ignore ! Qu'elle est infinie pour qui ne la connaît pas ! Chaque jour, en tous lieux, on entend crier : « O troupe de chercheurs, prenez-moi, tuez-moi ; puis, après m'avoir tuée, brûlez-moi, car je revivrai après tout cela et j'enrichirai quiconque m'aura tuée et brûlée ! S'il m'approche du feu, alors que je suis vivante, je le supporterai toute la nuit, même s'il me sublimait d'une manière complète et m'enchaînait d'une façon absolue. O merveille ! Comment, étant vivante, puis-je supporter le mal ? Par Dieu ! je le supporterai, jusqu'à ce que je sois abreuvée d'un poison qui me tuera, et alors je ne saurai plus ce que le feu aura fait de mon corps.

Telle est sa manière d'être chaque matin et chaque soir. Eh bien ! troupe de chercheurs, que pensez-vous de cette proposition que vous émettiez : l'expression formulée par la parole est seule vraie, tandis que celle marquée par l'attitude est fausse. Or, un grand nombre de philosophes ont rapporté que l'attitude indique mieux la vérité que l'expression par la parole. Cette pierre vous interpelle et vous ne l'entendez point ; elle vous appelle et vous ne lui répondez pas. O merveille ! Quelle surdité bouche vos oreilles ! quelle extase étouffe vos cœurs ! Ne voyez-vous pas qu'elle combat le feu, que rien n'est plus hostile qu'elle au feu. Lorsqu'on la place dans le feu, elle produit un craquement semblable à celui de l'eau congelée, qui se désagrège par l'action du froid de la neige.

Sachez, ô chercheurs, que c'est une eau blanche, qu'on trouve enfouie dans la terre de l'Inde ; une eau noire, qui se trouve enfouie dans le pays de Chadjer, une eau rouge brillante, qui se trouve enfouie dans l'Andalousie. C'est un liquide qui s'enflamme au contact du bois dans un feu violent ; c'est un feu qui s'allume aux pierres dans les contrées de la Perse ; c'est un arbre qui pousse sur les pics des montagnes ; c'est un jeune homme né en Égypte (2) ; c'est un prince sorti de

(1) Cf. Berthelot, *Alchim. grecs*, t. II, p. 114, 4 : τὸν ἄτιμον καὶ πολύτιμον etc., etc.

(2) Cf. la lutte d'un jeune homme contre un dragon près du Nil dans le « Livre de Cratès », éd. Berthelot-Houdas, *La chimie au Moyen âge*, t. III, p. 72 s.

l'Andalousie, qui veut le tourment des chercheurs. Il a tué leurs chefs et il a fait de quelques-uns d'entre eux les coureurs des princes. Les savants sont impuissants à le combattre. Je ne vois contre lui d'autre arme que la résignation, d'autre destrier que la science, d'autre bouclier que l'intelligence. Si le chercheur se trouve vis-à-vis de lui avec ces trois armes et qu'il le tue, il redeviendra vivant après sa mort, il perdra tout pouvoir contre lui et il donnera au chercheur la plus haute puissance, en sorte que celui-ci arrivera au but de ses désirs. Ces éclaircissements doivent te suffire.

J'ai entendu Aristote dire : « Pourquoi les chercheurs se détournent-ils de la pierre? C'est pourtant une chose connue, qualifiée, existante, possible ». Je lui dis alors : « Quelles sont ses qualités? Où se trouve-t-elle? Quelle est sa possibilité? »

Il me répondit : « Je la qualifierai, en disant qu'elle est comme l'éclair durant une nuit obscure. Comment ne pas reconnaître une chose blanche qui paraît sur un fond noir? La séparation n'est point pénible pour quiconque est accoutumé à l'éloignement. La nuit ne saurait être douteuse pour celui qui a deux yeux.

Quant aux endroits où l'on trouve cette pierre, ce sont les maisons, les boutiques, les bazars, les chemins, les décharges publiques, les mosquées, les bains, les bourgs, les cités ; on la rencontre dans la terre et dans la mer.

Quant à sa possibilité, je dirai que c'est une pierre liée dans une pierre, une pierre encastrée dans une pierre, une pierre englobée dans une pierre (1). Les philosophes ont versé des larmes sur cette pierre et lorsqu'elle en a été inondée, sa noirceur a disparu, sa couleur sombre s'est éclaircie ; elle a paru semblable à une perle rare. Son possesseur a été rassuré et le chercheur a été émerveillé.

Le Sage a dit : « Par les paroles suivantes, Aristote a indiqué les qualités de la pierre et en a donné la description : « C'est un lion élevé dans une forêt. Un homme a voulu s'en servir comme de monture, en lui mettant une selle et une bride ; vainement il a essayé, il n'a pu réussir. Il lui a fallu alors avoir recours à un stratagème plus habile, qui lui a permis de le maintenir dans des liens solides, et il a ensuite pu le seller et le brider. Puis il l'a dompté avec un fouet, dont il lui a donné des coups douloureux. Plus tard, il l'a délivré de ses liens et il l'a fait marcher comme un être avili, à ce point qu'on eût dit qu'il n'avait jamais été sauvage un seul jour ». La pierre, c'est le lion ; les liens, ce sont les préparations, c'est-à-dire les choses dont je parlerai dans le chapitre suivant ; le fouet, c'est le feu. Que dites-vous, ô chercheur, de cette description si claire?

Voici une autre description qui a été donnée par le Sage : « A quoi donc pensent les hommes? Ils parlent de la pierre et ils n'en tirent pas profit : ils l'enveloppent, ils en font des emplâtres pour traiter la gale qui couvre les corps et ils n'en tirent pas profit ; ils la foulent aux pieds et ils ne la prennent point ».

(1) Passage est à rapprocher du fr. O 61, *supra*, p. 201 s.

Un autre Sage a dit : « Voici quarante ans que je vis et je n'ai pas passé un seul jour sans voir la pierre matin et soir, si bien que je craignais que sa vue n'échappât à personne. J'ai alors employé des expressions plus énigmatiques que celles dont je m'étais servi tout d'abord, et j'ai accru l'obscurité des phrases, dans la crainte que leur sens ne fût trop clair ».

Sachez que les auteurs, dans leurs livres, ont employé un grand nombre de mots pour désigner la pierre. Je vais vous en donner les plus faciles, laissant de côté la plupart d'entre eux, je veux dire de ceux qui ne sont pas, à ce que je crois, très connus dans le monde. On l'appelle : lion, dragon, serpent, vipère, scorpion, eau, feu, torrent, (corps) congelé ou dissous, vinaigre, sel, chien, Hermès, mercure, chacal, page, suivante, gazelle, coursier, loup, panthère, singe, soufre, arsenic, tutie, écume d'argent, fer, cuivre, plomb, étain, argent, or, talc, toulaq, tiraq, tarq, muet, oppresseur, (être) soumis, aimant, verre, rubis, corail, nacre, cœur, langue, main, pied, tête, visage, graisse, esprit, âme, huile, collyre, urine, os, veine, Saturne, Barkhis, (l. « Balti » = Vénus ? Cf. *supra*, p. 115, n. 4), Mars, Soleil, Lune (1)....... (*la suite manque dans le manuscrit de Paris*).

Le résumé de Blochet (*l. l.*, p. 103 avec la n. 4) nous fait savoir que, plus loin (f. 7r), l'auteur cite notamment l'Almageste de Ptolémée. Cf. aussi Berthelot (*La Chimie au Moyen Age*, t. III, p. 14), dont les indications, vu qu'il ne distingue pas les chapitres d'Ostanès des deux sections ajoutées par Abou-Bekr (Rāzī), ne peuvent guère nous servir. Faisons remarquer pour finir la mention de l'Andalousie (p. 345, 4 du bas et p. 346, 1) qui fournit un « terminus post quem » — la conquête de l'Espagne par les Arabes — pour la dernière élaboration du traité pseudépigraphe.

(1) Énumération à rapprocher de la précédente, p. 345, l. 5 ss.

A 19 a. LE LIVRE DES TRENTE CHAPITRES.

Le même manuscrit arabe n° 972 ancien fonds (cf. *supra*, p. 343) de la Bibliothèque Nationale de Paris contient, à partir du folio 62 (le titre figurant au f. 61v) un traité d'alchimie écrit censément par le philosophe Ostanès (voir le texte arabe du titre chez Blochet, *Études sur le gnosticisme musulman*, p. 103, n. 6). O. Houdas en a traduit le début (éd. Berthelot, *La Chimie au Moyen Age*, t. III, p. 119-123) :

EXTRAIT DU LIVRE DU SAGE OSTANÈS.

Au nom du Dieu clément et miséricordieux !

Le sage O s t a n è s a dit : Voici ce que Dieu m'a fait comprendre et qui m'a ouvert les yeux :

Lorsque je m'aperçus que l'amour du grand œuvre était tombé dans mon cœur et que les préoccupations que j'éprouvais à cet égard avaient chassé le sommeil de mes yeux, qu'elles m'empêchaient de manger et de boire, au point que mon corps maigrissait et que j'avais mauvaise mine, je me livrai à la prière et au jeûne ; je demandai alors à Dieu de dissiper les angoisses et les soucis qui s'étaient emparés de mon cœur et de donner une issue à la situation embarrassée dans laquelle je me trouvais.

Pendant que je dormais sur ma couche, un être m'apparut en songe et me dit : « Lève-toi et comprends ce que je vais te montrer ». Je me levai et partis avec ce personnage (1). Bientôt nous nous trouvâmes devant sept portes (2) si belles, que jamais je n'en avais vu de pareilles. « Ici, me dit mon guide, se trouvent les trésors de la science que tu cherches ». — « Merci, répondis-je. Maintenant guidez-moi pour pénétrer dans ces demeures où vous prétendez que se trouvent les trésors de la science ». — « Tu ne saurais, me répondit-il, y pénétrer, si tu n'as pas en ton pouvoir les clefs de ces portes ; mais viens avec moi, je te montrerai les clefs de ces portes. »

Je marchai avec lui et bientôt nous trouvâmes un animal d'une forme telle que je n'avais jamais vu son semblable. Il avait des ailes de vautour, une tête d'éléphant et une queue de dragon ; les diverses parties de cet animal se dévoraient l'une l'autre. En voyant cela, je fus pris d'une vive terreur et changeai de couleur. Alors mon guide, voyant dans quel état j'étais, me dit : « Va vers cet animal et dis-lui : « Au nom du Dieu puissant, donne-moi les clefs des portes de la sagesse. » Lorsque, plein de terreur et d'effroi, je me fus rendu vers cet animal et lui eus dit les paroles ci-dessus, il me remit ces clefs. J'ouvris les portes et, arrivé à la dernière, je trouvai en face de moi une plaque d'un aspect brillant et multicolore, dont il m'était impossible de supporter l'éclat lorsque je la regardais.

Sur cette plaque se trouvait une inscription en sept langues (3) ; la première était en langue égyptienne. Je lus cette inscription. Elle commençait ainsi :

« Je vais vous proposer l'allégorie du corps, de l'esprit vital et de l'âme (4) ; étudiez-la avec votre raison et votre intelligence et, si vous

(1) Hermès Trismégiste ? Cf. R. Reitzenstein, *Festschrift Andreas*, p. 35, qui retouche un peu dans son résumé la traduction d'O. Houdas.

(2) Sur le symbolisme des sept portes, cf. la lettre de Pébéchios, ci-dessus, p. 338 ss., fr. A 16, avec la n. 13.

(3) Sur les sept langues, voir *supra*, p. 340, la note 9.

(4) *Σῶμα, πνεῦμα, ψυχή*, cf. le Livre de Cratès, éd. Berthelot-Houdas, *La Chimie au Moyen âge*, t. III, p. 52 : « Sachez que le cuivre a, de même que l'homme, une âme, un esprit et un corps » — avec les références de la note 3 de Berthelot.

lui donnez toute votre attention, vous aurez une bonne direction pour accomplir chaque œuvre et pour connaître tout ce qui est caché.

« Le corps, l'âme et l'esprit vital sont comme la lampe, l'huile et la mèche. De même que la mèche ne saurait servir dans une lampe sans huile, de même l'esprit vital ne saurait être utilisable dans un corps sans âme. L'esprit vital du corps, c'est le sang ; l'âme en est le souffle, qui se répartit dans le sang et le cœur, jusqu'aux extrémités du corps : ce dernier, vous le savez, consiste en chair, en os et en nerfs.

« Sachez que si vous logiez l'esprit vital seul dans le corps sans y introduire l'âme, le corps n'aurait point de clartés ; il serait comme enveloppé de ténèbres. Quand vous y faites pénétrer l'âme, le corps s'affine, se purifie et prend un bel aspect.

« Saisissez bien ce que je vais vous décrire, car c'est une chose importante et personne ne pourrait être guidé vers la science cachée dont je parle, s'il ne connaissait ce chapitre. Ne voyez-vous pas que le feu possède une clarté, des rayons et de l'éclat ; si vous l'arrosez avec de l'eau, la clarté et l'éclat disparaissent et il devient ténèbres après avoir été clarté.

« Si vous prenez du feu et de l'eau et qu'en opérant comme nous l'exposons dans le présent livre, vous réussissiez à les mêler et à les combiner, aucun des deux ne pourra plus nuire à l'autre et leur réunion donnera deux fois autant de clarté et de rayons que quand ils étaient dans leur état primitif. C'est de cette façon qu'il vous faudra commencer, car c'est ainsi qu'ont commencé ceux qui sont venus avant vous. A l'origine, les éléments primitifs étaient le feu et l'eau (1). C'est de l'accouplement de l'eau et du feu et de leur combinaison qu'ont été formés de nombreux corps, arbres et pierres. Il convient donc que vous procédiez par analogie, en agissant pour la science dernière, conformément à la façon suivie dans la science primitive. Vous devez agir et procéder vous-mêmes, comme on vous a appris qu'on avait procédé et agi. »

Ce que je viens de vous dire, ce sont les termes mêmes de la première inscription tracée sur la plaque en langue égyptienne.

Ensuite (f. 64v) venait une inscription en langue persane, pleine d'une grande science et d'une grande sagesse. Je vais dire maintenant le contenu de la lecture de cette plaque et de la science j'ai acquise.

« Le pays de Misr (Égypte) est supérieur à toutes les autres villes et bourgs, à cause de la sagesse et de la science de toutes choses que Dieu à départies à ses habitants. Pourtant les gens de Misr (Égypte), ainsi que ceux du reste de la terre, ont besoin des habitants de la

(1) Sur le mélange des deux éléments, le feu et l'eau, cf. les rapprochements de R. Reitzenstein, *Alchemistische Lehrschriften* etc. (*Religionsgesch. Versuche, etc.*, t. IX), 1923, p. 74, n. 5, et *supra*, fr A 13, p. 328, avec la note 1.

Perse et ils ne peuvent réussir dans aucune de leurs œuvres, sans le secours qu'ils tirent de ce dernier pays. Ne voyez-vous pas que tous les philosophes qui se sont adonnés à la science se sont adressés à des gens de la Perse, qu'ils ont adoptés comme frères? Ils leur ont mandé de leur envoyer ce qui se trouvait dans la Perse et qu'ils ne trouvaient pas dans leur propre pays. N'avez-vous pas entendu raconter qu'un certain philosophe écrivit aux Mages, habitants de la Perse, en leur disant : « J'ai trouvé un exemplaire d'un livre des anciens sages ; mais ce livre étant écrit en persan, je ne puis le lire. Envoyez-moi donc un de vos sages, qui puisse me lire l'ouvrage que j'ai trouvé (1). Si vous faites ce que je vous demande, je vous aurai en haute estime et vous témoignerai ma reconnaissance tant que je vivrai. Hâtez-vous de faire ce que je vous demande, avant que je meure ; car une fois mort, je n'aurai plus besoin d'aucune science. »

Voici la réponse que lui adressèrent les Sages de la Perse : « En recevant votre lettre, nous avons éprouvé une joie bien vive, à cause des choses que vous nous avez écrites. Nous nous hâtons de vous envoyer le Sage que vous nous avez demandé, afin qu'il lise votre livre et vous montre les secrets qu'il contient, car nous estimons que tel est notre devoir strict vis-à-vis de vous. Quand vous aurez achevé votre livre comme vous le désirez, vous nous obligerez en en faisant exécuter promptement une copie ; comme ce sont nos ancêtres qui ont composé cet ouvrage, nous sommes désireux d'en faire notre profit aussi bien que vous (2). C'est ainsi qu'il convient d'agir. Salut. »

Voilà tout ce que j'ai lu dans l'inscription persane de la plaque. Ensuite (f. 65r) je lus une inscription indienne, dont voici le contenu : « C'est nous, disent les Hindous, qui, dès les premiers âges, avons eu la supériorité sur les autres hommes, alors qu'ils étaient encore peu nombreux et que leur intelligence était tendre. Notre sol est de tous celui qui est le plus vigoureux. Cela tient à ce que le soleil est proche du zénith, au-dessus de nos têtes, et à la chaleur que nous recevons de cet astre : telle est la cause de la vigueur de la nature dans notre pays. Si nous n'avions pas besoin de la Perse, nous pourrions achever l'œuvre tout entière, rien qu'avec ce qui sort de notre sol et de nos mers. Certain sage envoya un jour quelqu'un nous demander de lui expédier de l'urine d'éléphant (3) blanc mâle, animal qui se rencontre dans la partie la plus occidentale de notre pays. Cette urine, assure-t-on,

(1) Ci-dessus p. 337, fr. A 16, dans la correspondance de Pébéchios et d'Osron, on demande l'envoi d'écrits, pour être à même de comprendre les livres persans trouvés en Égypte ; cf. aussi aux fr. A 17 s., l'initiation et la vision d'Ostanès.

(2) Cf. *supra*, p. 337, la réponse d'Osron à Pébéchios.

(3) Cf. le lexique syriaque de Bar Bahloul, trad. par R. Duval chez Berthelot, *La Chimie au Moyen âge*, t. II, p. 138, nº 89 : « *Claudianos*... les Persans disent que c'est l'ivoire, d'autres l'urine d'éléphant » etc.

est un remède pour un grand nombre de maladies. Quand le messager fut arrivé, nous lui remîmes ce qu'il nous avait demandé. Le Sage, lorsqu'il eut reçu cette substance, loua Dieu et lui témoigna sa reconnaissance. Il donna à cette urine la préférence sur tous les autres remèdes, à cause des bons effets qu'il savait être produits par elle, et il en fit ensuite l'éloge, en raison des résultats qu'il avait obtenus. « Jamais, dit-il, je ne l'ai mélangée avec une autre préparation, sans que cette préparation ait acquis une force nouvelle et donné d'excellents résultats. » Il écrivit ensuite à une foule de gens, en leur disant : « Admirez comment une chose infime produit un grand effet. »

Ici se terminait l'inscription hindoue.

Le reste des inscriptions était effacé, par suite de la vétusté de la plaque ; aussi n'ai-je pu copier que ces trois inscriptions qui, se trouvant sur la partie initiale de la plaque, avaient échappé à la destruction.

Pendant que j'examinais la partie que je n'ai pas réussi à déchiffrer sur cette plaque, j'entendis une voix forte qui me cria (f. 66^v) : « Homme ! sors d'ici avant que les portes se ferment, car le moment de les fermer est venu ». Je sortis tout tremblant en redoutant qu'il ne me fût plus tard impossible de sortir. Lorsque j'eus traversé toutes les portes, je trouvai un vieillard d'une beauté sans pareille (1). « Approche, me dit-il, homme dont le cœur est altéré de cette science ; je vais te faire comprendre bien des choses qui t'ont paru obscures et t'expliquer ce qui est demeuré caché pour toi. » Je m'approchai du vieillard, qui me prit alors par la main, puis qui leva sa main vers le ciel, en me jurant par le Dieu du Ciel que je possédais toute la science et que tous les secrets de la sagesse étaient en moi. Je louai Dieu qui m'avait montré tout cela et qui m'avait fait apparaître tous les secrets de la science.

Tandis que j'étais ainsi, l'animal aux trois formes, dont les parties se dévoraient entre elles (2), cria d'une voix forte : « Toute la science ne peut être parfaite que par moi, et c'est en moi que se trouve la clef de la science ; celui qui veut accomplir l'œuvre dans sa perfection, qu'il me reconnaisse ma véritable puissance et il n'ignorera rien de ce que les philosophes ont dit sur l'œuvre (3). »

En entendant ces paroles, le vieillard me dit : « Homme ! va retrou-

(1) Ce vieillard serait Agathodémon, d'après Ganschinietz, *Realenc.*, *s. v. Κατάβασις*, col. 2395, 61. Il faut noter en tous cas qu'Hermès est nommé à la fin de l'extrait ; cf. les visions de Zosime, *Alchim. grecs*, II, p. 109 et 115 ss. — Ce texte est à rapprocher aussi du livre de Kratès que J. Ruska résume *Arabische Alchemisten*, I, 1924, p. 17 ss.

(2) Cf. *supra*, 348, troisième alinéa.

(3) Pour cet alinéa, nous disposons d'une traduction rédigée par Blochet, qui reproduit le texte arabe du passage dans ses *Études sur le gnosticisme musulman*, p. 105, n. 4.

ver cet animal, donne-lui une intelligence à la place de ton intelligence, un esprit vital à la place du tien, une vie à la place de la tienne : alors il se soumettra à toi et te donnera tout ce dont tu auras besoin (1). » Comme je réfléchissais comment je pourrais donner une intelligence à la place de la mienne, un esprit vital à la place du mien, une existence à la place de la mienne, le vieillard me dit : « Prends le corps qui ressemble au tien, enlève-lui ce que je viens de te dire et rends-le lui. » Je fis comme le vieillard me l'avait ordonné et j'acquis alors la science tout entière, aussi complète que celle décrite par Hermès.

A 19 b. D'après le résumé de la suite qui figure chez Blochet (*l.l.*, p. 105 s.), « l'animal fantastique qu'Ostanès parvint à dompter d'une façon incompréhensible en lui donnant une intelligence, un esprit et une vie, d'ailleurs différents des siens, était une création des philosophes qui avaient placé leur science en elle (f. 68r) : elle (cette création) avait quatre visages dont chacun avait quatre-vingt-dix langues, et l'une d'elles disait que, dans la sphère du ciel, il y a 360 degrés, et dans l'année 360 jours, chacun des degrés du ciel correspondant à un des jours de l'année. »

D'après Blochet encore, un peu plus loin, au f. 72v (la note 2 de sa p. 106 reproduisant le texte arabe), « le livre d'Ostanès racontait que les philosophes, ayant vu une pierre mystérieuse et d'une admirable couleur, ne purent savoir quelle elle était et que, dans leur doute, ils firent une enquête dans le monde entier pour connaître la mine d'où on la tirait, mais qu'ils n'obtinrent aucun renseignement. Alors, ils écrivirent à Marie pour lui dire qu'ils avaient trouvé une pierre d'une couleur et d'une matière extraordinaire, qu'ils l'avaient envoyée dans tous les pays, mais qu'ils n'avaient rien pu apprendre sur son compte. Ils ajoutaient que les caractéristiques de cette pierre étaient qu'elle était douce au toucher, qu'elle brillait dans l'obscurité, et ils la priaient de leur envoyer des renseignements à son sujet, si elle en avait. Marie l'Égyptienne leur répondit que ses prédécesseurs dans la science du Grand Œuvre étaient d'avis que cette pierre provient d'une montagne qui se trouve au milieu de la mer, et qu'elle brille au fond des abîmes comme un flambeau dans la nuit ténébreuse (f. 73r). »

Enfin, suivant le résumé d'un passage figurant au f. 130r du manuscrit, « le 13e traité du livre d'Ostanès contient le texte d'une courte lettre que Marie l'Égyptienne lui aurait écrite pour solliciter ses conseils (2) et la réponse qu'y fit l'alchimiste perse » (Blochet, *l.l.*, p. 106).

(1) Cf. *supra*, p. 342, n. 1, et p. 348, n. 4.
(2) Au fr. A 11, *supra*, p. 325 s., c'est Ostanès qui demande à Marie ses explications.

A 20 a. *Turba Philosophorum*, éd. J. Ruska, *Quellen u. Studien zur Gesch. der Naturwiss.* etc., t. I, 1931, p. 148 (trad. p. 229) :

[Sermo XLII] Ait Astamus (l. Ostanes) (1) : « Nimius sermo, omnes doctrinae filii, habentium intellectus errorem augmentat. Cum autem legitis in libris philosophorum quod natura una tantum est, quae et omnia superat, scitote quod unum et una composita sunt. Nonne videtis hominis complexionem ex anima et corpore fieri? Sic oportet vos coniungere, eo quod philosophi, cum res paraverunt ac coniuges et <inter> se coadunantes coniunxerunt, ascendit ex eis aqua aurea ». — Respondit Turba : « Dum de priore tractabas opere, ecce versus es in alterum opus. Quam ambiguum constituisti librum tuum, et tua verba tenebrosa ! » — Et ille : « Perficiam alterius operis dispositionem. » — Et illi : « Age ! » — Et ille : « Irritate bellum inter aes et argentum vivum, quoniam peritum tendunt et corrumpuntur prius (2), eo quod aes argentum concipiens vivum coagulat ipsum, argentum vero vivum concipiens aes congelatur. Inter ea igitur pugnam irritate aerisque corpus diruite, donec pulvis fiat. Masculum vero feminae, quae vapore fit, et argento vivo coniungite, quousque masculus et femina fiant *ethel*. Qui enim eos per *ethel* in spiritum vertit, deinde rubeos facit, omne corpus tingit, eo quod cum corpus diligenter coquendo teritis, mundam ex eo animam spiritualem ac sublimem extrahitis, quae omne corpus tingit. » — Respondit Turba : « Demonstra posteris quod est illud corpus ! » — Et ille : « Est sulfureum naturale quod omnibus corporum nuncupatur nominibus ! »

A 20 b. *Turba philosophorum*, éd. J. Ruska, *l.l.*, p. 151 (trad. p. 232) :

[Sermo XLVI] Inquit Atamus (l. Ostanes) : « Notandum est, omnis Turba philosophorum, quod de rubigine frequentissime tractaverunt. Rubigo autem sumptum nomen est, non verum. » — Respondit Turba : « Nomina igitur rubiginem vero nomine, non enim in hoc vituperandus es ! » — Et ille : « Rubigo est secundum opus, quod ex auro solo fit. » — Respondit Turba : « Cur ergo vocaverunt eam philosophi hirudineam ? » — Respondit ille : « Eo quod aqua in sulfureo auro celatur, quemadmodum hirudo in aqua ; rubigo igitur est rubeum facere, rubiginem autem facere est dealbare in priori opere, quo philosophi iusserunt poni et auri florem et aurum aequaliter. » — Ait Mundus : « De rubigine, Atame, iam tractasti etc. »

(1) Les manuscrits écrivent tantôt « Astamus », tantôt « Astanius », « Atamus », « Attamus », « Ascanus », ou bien encore « Artanius » ; cf. *supra*, p. 328, fr. A 13, note 1.

(2) Cf. *Alchim. grecs*, II, p. 124, 18 : *Περιμάχου χαλκὸν* etc.

A 20 c. *Turba philosophorum*, éd. J. Ruska, *l.l.*, p. 167 (trad. p. 252) :

[Sermo LXVIII] Ait Artanius (l. Ostanes) : « Scitote, omnes huius artis investigatores, quod opus nostrum, cuius inquisitionem passi estis, ex maris fit generatione, quo post Deum et in quo opus perficitur. Accipite igitur *alçut* et veteres lapides marinos, et carbonibus assate, quousque albi fiant. Demum albo aceto extinguite, si assati fuerint et viginti quatuor unciae eorum ; calor tertia parte sui ponderis extinguitur, scilicet octo unciis. Et aceto terite albo et coquite in sole et terra nigra per quadraginta duo dies. Secundum autem opus sit a decimo die mensis Septembris ad decimum Librae. Huic autem secundo acetum nolite imponere, et dimittite ipsum coqui, quousque suum desiccetur acetum et terra fixa fiat ut terra aegyptiaca. Et scitote quod opus aliud citius congelatur, aliud vero tardius. Hoc autem accidit ex coquendi diversitate ; si enim locus ubi coquitur humidus et roridus fuerit, citius congelatur, si vero siccus, tardius congelatur. »

A 21. DISCOURS OSTANÉSIEN.

Dans un traité d'alchimie conservé par le manuscrit arabe n° 2609 de la Bibliothèque Nationale de Paris, vers le f. 10, on lit :

« Le discours Osthanésien dans lequel il est traité de l'union du principe mâle et du principe femelle et de leurs sœurs unies par quatre unions » (1).

(1) Cette traduction est empruntée à E. Blochet, *Études sur le gnosticisme musulman*, 1913, p. 173 ss. — Il faut noter que le nom « Osthanésien » répond à un mot arabe retouché conjecturalement par Blochet. Si l'on voulait déterminer la valeur et la provenance lointaine de cette référence, il faudrait tenir compte du fait que, un peu plus haut, dans le même opuscule (f. 5v, 9v, 2r d'après Blochet, *l.l.*, p. 171), l'auteur fait appel à l'autorité de Démocrite, celui des *Φυσικὰ καὶ Μυστικά* vraisemblablement. D'autre part, d'après Blochet encore (*ll.* p. 175), cet opuscule est suivi « du dixième chapitre d'un livre d'Ibn Amial, dans lequel il est parlé de la science des talismans, des influences des astres, de la manière de se concilier les esprits, des propriétés cabalistiques des pierres et des plantes », et où Blochet relève aussi « des théories cosmogoniques apparentées de très près à celles de la philosophie alexandrine, qui sont exposées dans le livre d'Ostathis, ou plutôt d'Ostanès ». — Sur l'identité avec Ostanès de cet « Ostathis », ou « Ostôthâs », ailleurs « Ostamakhis » ou « Ostamahis » — auteur qu'Aristote aurait commenté pour Alexandre le Grand, d'après un texte arabe du manuscrit 2577 de Paris — cf. E. Blochet, *l.l.*, p. 81 ss., 96, 98, 99-101, et 108 ; E. von Lippmann, *Die Entstehung der Alchemie*, p. 383, n. 9, etc.

A 22. *Tractatus Micreris* suo discipulo Mirnefindo, ed. *Theatrum chemicum*, t. V, 1660, p. 90-101 ; cf. J. Ruska, *Quellen u. Studien* etc., t. I, 1931, p. 322, caractérisant comme suit l'extrait prêté à Ostanès :

« Eine dem Ostanes (Astannus maximus) zugeschriebene Allegorie verlangt, das Ei mit feurigem Schwert zu durchbohren. Die Fortsetzung des Textes ist unverständlich, die Decknamen « oculi visus », « tegmen cordis », « lumen rationis » sind ebenso neu wie die Vergleiche mit dem Stein *mehe*, d.i. dem Diamanten, mit echten Perlen und weisser Butter. Vergleiche mit roten Edelsteinen kommen an einer anderen Stelle vor. »

A 23. *Allegoriae sapientium*, éd. Manget, *Bibliotheca Chemica*, t. I, p. 481 *b* :

Distinctio IV, résumée comme suit par J. Ruska, *Quellen u. Studien* etc., t. I, p. 331 :

« Distinctio IV ist ein Lehrgespräch zwischen Astantus (= Ostanès ?) und seiner Schülerin Ehelihe oder Helehieh (= Theosebeia ?). Zuerst werden die Metalle beschrieben, dann die Geister Auripigment, Schwefel und Salmiak : « *Mizadar* volatile est, quod volat suis alis, et non percipitur ; ideoque dictum est aquila ('uqāb) propter nimiam velocitatem. » Dann folgen dragantum, calcantum, nitrum, sal und schliesslich das Quecksilber. Ehelihe fordert darauf die Beschreibung des « kostbaren Steins », die fast Satz für Satz der Charakteristik in der Schlussrede der *Turba Philosophorum* BC entspricht. »

A 24. Muḥammad bin Umail, *Three Arabic Treatises on Alchemy*, texte éd. par M. Turāb 'Alī, avec un excursus de H. E. Stapleton et Hidāyat Ḥusain, dans *Memoirs of the Asiatic Society of Bengal*, vol. XII, nº 1, 1933, p. 91 (nous devons à l'obligeance d'un éminent orientaliste, le R. P. Paul Peeters, Bollandiste, le résumé et l'extrait suivant du texte arabe) :

En cet endroit, on trouve une explication allégorique d'un discours qu'Hermès aurait tenu à une assemblée de sages, à propos d'un arbre figuré, qu'il avait planté dans un temple (1). Au cours de cette explication, l'auteur

remarque incidemment que les sages emploient un langage allégorique. Quand ils disent, par exemple, l'Occident, ou l'Égypte, ou « le Nil d'Égypte », ils veulent dire uniquement une chose froide et humide, de la nature de l'eau. Puis le texte continue comme suit :

« Et quand nous mentionnons le pays de Perse ou Asṭānes le Perse, nous voulons seulement dire une chose ardente et sèche, de la nature du feu, puisque le peuple de Perse adore le feu. Tout cela cache un sens inspiré. »

(1) Le mot *berbā* employé, *loc. c.*, est la transcription arabe du copte, *p-erpe* « le temple », et non *pyramide*, comme le commentateur le dit, p. 122 [P. Peeters].

D'après Marcelin Berthelot, *La Chimie au Moyen Age*, t. I, p. 301, dans l'*Alchimie* d'Avicenne (*Paris. Lat.* 6514, f. 149r), une liste d'auteurs « distinguée par les mots : *avant ceux-ci les payens* », débuterait par les noms suivants, « la plupart défigurés » :

Ostanès (?), Zoroastre (?), Hippocrate (?), Platon, Caton, etc.

Sur la photographie du dit feuillet 149r, nous lisons : « et ante istos alii gentiles aramus (cf. *supra*, p. 353, n. 1) medianus et alius ultimus, vant butras flacto coto » etc. ; et nulle part, il n'y a de trace des noms d'Ostanès et de Zoroastre.

Parmi les extraits du manuscrit syriaque Mm. 6.29 de la Bibliothèque de l'Université de Cambridge (f. 106) traduits par R. Duval, éd. Berthelot, *La Chimie au Moyen Age*, t. II, p. 283, § 39, on lit :

Eustathénès a dit : « Au sujet du lieu dans Hiérapolis, qui est appelé *la Montagne* » etc.

En réalité, le nom qui figure dans le texte syriaque reproduit par le traducteur (*l. cit.*, en note) doit se lire « Eustathios », et il n'y a pas lieu de songer ici à Ostanès.

TROISIÈME PARTIE

HYSTASPE

I. — TÉMOIGNAGES BIOGRAPHIQUES

1. LACTANCE, *Inst.*, VII, 15, 19 (cf. *infra*, fr. 13) :

H y s t a s p e s , qui fuit Medorum rex antiquissimus, a quo amnis nomen accepit qui nunc Hydaspes dicitur... sublatum iri... nomen Romanum multo ante praefatus est quam illa Troiana gens conderetur.

---

2. AMMIEN MARCELLIN, XXIII, 6, 32 (p. 316 éd. Clark) [= Zor. B 21] :

Magian opinionum insignium auctor amplissimus Plato machagistiam (1) esse verbo mystico docet, divinorum incorruptissimum cultum, cuius scientiae saeculis priscis multa ex Chaldaeorum arcanis Bactrianus addidit Zoroastres, deinde H y s t a s p e s, rex prudentissimus, Darei pater (2). Qui (3) cum superioris Indiae secreta fidentius penetraret, ad nemorosam quandam venerat solitudinem, cuius tranquillis silentiis praecelsa Brachmanorum ingenia potiuntur.

(1) *Machagistiam* est la leçon de l'archétype de nos mss. (le *Fuldensis*) ; Reinesius l'a corrigée en *hagistiam*, mais *μαχαγιστείαν* semble être un mot forgé par une combinaison de *μαγ-ἁγιστεία*, c'est-à-dire *μαγικὴ ἁγιστεία*. Cf. Agathias, II, 24 (=Zoroastre, fr. D 11, *supra*, p. 83) : *Ζωρόαστρος ὑφηγητὴς τῆς μαγικῆς ἁγιστείας*, et Porphyre, *supra*, p. 38, n. 2.

(2) Ammien identifie donc Vištâspa, le disciple de Zoroastre, avec le père de Darius ; cf. l'Introduction, p. 215 ss.

(3) Le *qui*, grammaticalement, devrait se rapporter à Hystaspes, et peut-être Ammien l'a-t-il ainsi entendu, ayant mal compris sa source. Mais celle-ci parlait certainement d'un voyage, non d'Hystaspe, mais de Zoroastre. Cf. *supra*, fr. B 21, p. 33, n. 3.

---

3. [Aristokritos], *Théosophie* (cf. *infra*, fr. 10) :

Χρήσεις Ὑστάσπου τινὸς βασιλέως Περσῶν ἢ Χαλδαίων, εὐλαβεστάτου γεγονότος.

---

4. Agathias, II, 24 (*supra*, p. 83, fr. Zor. D 11) dit de Zoroastre :

Πέρσαι αὐτὸν οἱ νῦν ἐπὶ Ὑστάσπεω, οὕτω δή τι ἁπλῶς, φασὶ γεγονέναι, ὡς λίαν ἀμφιγνοεῖσθαι καὶ οὐκ εἶναι μαθεῖν πότερον Δαρείου πατὴρ, εἴτε καὶ ἄλλος οὗτος ὑπῆρχεν Ὑστάσπης.

Cf. l'Introduction, p. 215.

---

5. Il faut joindre à ces témoignages le récit suivant de Charès de Mitylène :

Athénée, XIII, 33, p. 575 A (= Jacoby, *F. Gr. Hist.*, n° 125, fr. 5, p. 660) :

Χάρης ὁ Μιτυληναῖος ἐν τῷ δεκάτῳ τῶν Ἱστοριῶν τῶν περὶ Ἀλέξανδρόν φησιν ὀνείρατι θεασαμένους τινὰς οὓς μὴ πρότερον εἶδον ἐρασθῆναι αὐτῶν· γράφει δὲ οὕτως· «Ὑστάσπῃ νεώτερος ἦν ἀδελφὸς Ζαριάδρης, περὶ ὧν λέγουσιν οἱ ἐπιχώριοι ὅτι ἐξ Ἀφροδίτης καὶ Ἀδώνιδος ἐγεννήθησαν· ἐκυρίευσεν δὲ ὁ μὲν Ὑστάσπης Μηδίας καὶ τῆς ὑποκάτω χώρας, ὁ δὲ Ζαριάδρης τῆς ὑπεράνω Κασπίων πυλῶν μέχρι τοῦ Τανάϊδος.

Charès raconte ensuite les amours de Zariadrès avec Odatis, fille du roi de « ceux qui sont au delà du Tanaïs ».

De cette légende, il n'y a à retenir pour nous que le titre de « roi des Mèdes » donné à Hystaspe par Charès comme par Lactance (fr. 1). Le Zariadrès grec est Zairiwairi, frère de Vištâspa ; cf. Justi, *Iran. Namenbuch*, *s.v.*

II. — FRAGMENTS DE L'APOCALYPSE.

Nous avons réuni d'abord les témoignages grecs que nous possédons sur cet apocryphe, puis nous avons tenté, à l'aide de Lactance, de reconstituer la suite de ses prédictions. Nous reproduisons en grands caractères les passages de l'écrivain latin où Hystaspe est cité comme source, et en caractères plus petits ceux que l'on a des raisons plausibles de croire tirés de l'Apocalypse ; cf. l'Introduction p. 217 ss.

---

6. Justin le Martyr, *Apol.*, I, 20, 1 :

Καὶ Σίβυλλα (1) *δὲ καὶ Ὑστάσπης γενήσεσθαι τῶν φθαρτῶν ἀνάλωσιν διὰ πυρὸς ἔφασαν* (2).

---

7. Id., *Apol.*, I, 44, 12 :

Κατ' ἐνέργειαν δὲ τῶν φαύλων δαιμόνων θάνατος ὡρίσθη κατὰ τῶν τὰς Ὑστάσπου ἢ Σιβύλλης ἢ τῶν Προφητῶν βίβλους ἀναγινωσκόντων, ὅπως διὰ τοῦ φόβου ἀποστρέψωσιν ἐντυγχάνοντας τοὺς ἀνθρώπους τῶν καλῶν γνῶσιν λαβεῖν, αὐτοῖς δὲ δουλεύοντας κατέχωσιν (3), *ὅπερ εἰς τέλος οὐκ ἴσχυσαν πρᾶξαι.* 13. *Ἀφόβως μὲν γὰρ οὐ μόνον ἐντυγχάνομεν αὐταῖς, ἀλλὰ καὶ ὑμῖν, ὡς ὁρᾶτε, εἰς ἐπίσκεψιν φέρομεν.*

(1) *Orac. Sibyll.* II, 196-205 ; III, 84-87 ; IV, 171-178 etc. ; cf. H. Windisch, *Die Orakel des Hystaspes*, 1929, p. 26 ss.

(2) La croyance mazdéenne que le monde sera détruit par le feu est exposée p. ex. dans le Boundahish, XXX, 19 s. (p. 125 trad. West). Peut-être Héraclite (fr. 14 Diels ; cf. l'Introduction, p. 146, n. 8) a-t-il déjà connu cette doctrine des Mages (cf. Windisch, p. 30 s.) ; certainement Nigidius Figulus la leur attribue (Servius, *Buc.*, IV, 10 = *Nigidii reliquiae*, fr. 67 Swoboda). Le premier auteur grec qui l'expose avec plus de développement est Dion Chrysostome (*supra*, p. 150 ss.). Nous avons parlé de l'origine iranienne de cette doctrine

et de ses rapports avec les spéculations chaldéennes et avec l'*ἐκπύρωσις* stoïcienne, *Fin du monde*, p. 39 ss. — Le passage d'Hystaspe auquel Justin se refère, se plaçait naturellement à la fin de l'Apocalypse (cf. *infra*, p. 376).

(3) Il n'est pas surprenant que l'Apocalypse d'Hystaspe ait été condamnée par l'autorité romaine, puisqu'elle prédisait la destruction de l'Empire, prélude de celle de l'univers (*infra*, fr. 13). Justin fait probablement allusion à un édit d'Auguste qui, selon Suétone (*Aug.*, 31), après avoir revêtu le pontificat suprême, fit rechercher et brûler *quidquid fatidicorum librorum Graeci Latinique generis nullis vel parum idoneis auctoribus vulgo ferebatur.* Cet autodafé a dû être accompagné de la menace de la peine capitale contre les détenteurs d'ouvrages qu'on ordonnait de livrer à la police. On a supposé aussi (Windisch, p. 32 s.) que l'écrivain chrétien pouvait avoir en vue une loi de Tibère (Paul, *Sent.*,V, 21, 3) : *Qui de salute principis vel de summa reipublicae mathematicos, hariolos, haruspices, vaticinatores consulit, cum eo qui responderit, capite punitur.* Mais cette répression était dirigée contre ceux qui cherchaient à obtenir des astrologues ou devins des précisions sur un prochain changement de règne (Mommsen, *Strafrecht*, p. 584, n. 4), et l'écrit d'Hystaspe ne se prêtait pas à de pareilles consultations.

---

8. Clément d'Alexandrie, *Stromata*, VI, 5 ; 43, 1 (p. 453, 3 Stählin), attribue à l'apôtre Paul l'exhortation suivante :

Λάβετε καὶ τὰς Ἑλληνικὰς βίβλους, ἐπίγνωτε Σίβυλλαν, ὡς δηλοῖ ἕνα θεὸν καὶ τὰ μέλλοντα ἔσεσθαι, καὶ τὸν Ὑστάσπην λαβόντες ἀνάγνωτε, καὶ εὑρήσετε πολλῷ τηλαυγέστερον καὶ σαφέστερον γεγραμμένον τὸν υἱὸν τοῦ Θεοῦ, καὶ καθὼς παράταξιν ποιήσουσι τῷ Χριστῷ πολλοὶ βασιλεῖς (1), *μισοῦντες αὐτὸν καὶ τοὺς φοροῦντας τὸ ὄνομα αὐτοῦ καὶ τοὺς πιστοὺς αὐτοῦ, καὶ τὴν ὑπομονὴν καὶ τὴν παρουσίαν αὐτοῦ* (2).

Ce discours ne se trouve dans aucune des épîtres pauliniennes du Nouveau Testament. Il est emprunté à un apocryphe, probablement aux *Acta Pauli*, dont nous n'avons que des fragments, et qui furent rédigés croit-on, entre 160 et 180. Ou bien l'auteur de ces *Actes* a donné arbitrairement une interprétation chrétienne aux prophéties païennes d'Hystaspe, ou plus probablement il lisait un texte où l'apocalypse mazdéenne avait reçu des interpolations chrétiennes, analogues à celles de nos *Oracles Sibyllins* (cf. Harnack, *Gesch. d. alt. christl. Literatur*, I, p. 129).

(1) Cf. Psaume, 2, 2 : *Παρέστησαν οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ οἱ ἄρχοντες συνήχθησαν ἐπὶ τὸ αὐτὸ κατὰ τοῦ κυρίου καὶ κατὰ τοῦ χριστοῦ αὐτοῦ*; *Orac. Sibyll.*, III, 663 s. : *Ἀλλὰ πάλιν βασιλῆες ἐθνῶν ἐπὶ τήνδε γε γαῖαν | ἀθρόοι ὁρμήσονται* etc. Cf. Windisch, p. 36 ss. — Sur les luttes des rois impies contre les fidèles dans la tradition mazdéenne et dans le Pseudo-Hystaspe, cf. *infra*, p. 368 ss.

(2) Le Pseudo-Paul a rapporté à la parousie du Christ, qui doit revenir à la fin des temps, ce qu'Hystaspe racontait de la descente de Mithra sur la terre, quand six millénaires seront révolus. Cf. l'Introduction, p. 219 et *infra*, p. 372, n. 3.

---

9. Lydus, *De mensibus*, II, 4 (p. 21 Wünsch ; cf. *supra*, p. 228, fr. O 85) :

Ὅτι οἱ περὶ Ζωροάστρην καὶ Ὑστάσπην Χαλδαῖοι καὶ Αἰγύπτιοι ἀπὸ τοῦ ἀριθμοῦ τῶν πλανήτων ἐν ἑβδομάδι τὰς ἡμέρας ἀνέλαβον.

Ce texte se rapporte probablement au début de l'Apocalyp se, où Hystaspe traitait de la domination des planètes sur les jours et sur les millénaires ; cf. *infra*, p. 366.

---

10. [Aristokritos], *Théosophie* (ve siècle), dans Buresch, *Klaros*, 1889, p. 95, 11 ss. :

Cet ouvrage, dont l'auteur est probablement Aristokritos et qui date du ve siècle (Brinkmann, *Rhein. Museum*, LI, 1896, p. 280 ; cf. *Realenc.*, *s.v.* « Theosophie »), tendait à établir la concordance entre la théologie des païens et celle de l'Écriture, et il fondait cette démonstration dans ses trois premiers livres sur des sentences de philosophes et sur les oracles sibyllins. Le contenu du quatrième, d'après le sommaire conservé, était le suivant :

Ἐν δὲ τῷ τετάρτῳ ... παράγει Χρήσεις Ὑστάσπου τινὸς βασιλέως Περσῶν ἢ Χαλδαίων, εὐλαβεστάτου, φησί, γεγονότος καὶ διὰ τοῦτο θείων μυστηρίων ἀποκάλυψιν δεξαμένου (1) *περὶ τῆς τοῦ Σωτῆρος ἐνανθρωπήσεως* (2) · *ἐπὶ τέλει δὲ τοῦ τεύχους χρονικὸν συντομώτατον τέθεικεν ἀπὸ Ἀδὰμ ἕως τῶν Ζήνωνος*

χρόνων, ἐν ᾧ καὶ διισχυρίζεται μετὰ τὴν συμπλήρωσιν τοῦ ἑξακισχιλιοστοῦ ἔτους γενήσεσθαι τὴν συντέλειαν · ἐπεὶ γὰρ γέγραπται [Psalm. 89, 4], φησί, ὅτι χίλια ἔτη παρὰ Κυρίῳ ὡς ἡμέρα μία, ἐν ἓξ δὲ ἡμέραις ὁ Θεὸς τὸν κόσμον ποιήσας τῇ ἑβδόμῃ κατέπαυσε, πάντως <χρὴ> μετὰ τὴν παρέλευσιν τῶν ἑξακισχιλίων ἐτῶν, ἅπερ ἀντὶ ἓξ ἡμερῶν λογίζεται, τὰ πάντα καταπαῦσαι (3).

La théosophie d'Aristokritos n'était pas seule de son espèce. Photius lisait encore un ouvrage en cinq livres et quinze discours (λόγοι) composé après le règne d'Héraclius, dont l'auteur prétendait démontrer la conformité des oracles avec les doctrines chrétiennes. Il invoquait, nous dit Photius (cod. 170, p. 117, 3), χρήσεις οὐχ Ἑλληνικαὶ μόναι ἀλλὰ Περσικαὶ καὶ Θρᾴκιοι καὶ Αἰγύπτιοι καὶ Βαβυλωνιακαὶ καὶ Χαλδαϊκαὶ καὶ δὴ καὶ Ἰταλοί. Il est probable que les oracles « persiques » étaient les χρήσεις Ὑστάσπου utilisées déjà par Aristokritos.

(1) Hystaspe, roi oriental, jugé digne d'une révélation ; cf. *supra*, fr. B 20, p. 31, n. 1, et l'Introduction, p. 217, n. 1.

(2) L'auteur de la *Théosophie* prétendait trouver dans les oracles d'Hystaspe une prophétie de l'Incarnation. Forçait-il le sens des prédictions mazdéennes, ou bien des vers chrétiens avaient-ils été interpolés dans les révélations du roi des Perses (Windisch, p. 43 ss.)? Il nous paraît probable que, par une audacieuse interprétation, Aristokritos christianisait le récit de la descente de Mithra sur la terre (cf. *Fin du monde*, p. 91).

(3) Cette doctrine de la durée six fois millénaire du monde actuel était celle d'Hystaspe, et ce passage offre avec les *Institutions* de Lactance (VII, 14, 8 ss. ; cf. *infra*, fr. 12) une ressemblance frappante. Peut-être est-elle due à ce qu'il a utilisé la même source. Mais il est possible aussi qu'Aristokritos ait connu l'écrivain latin et que ce soit cette lecture qui l'ait engagé à rechercher et à utiliser le Pseudo-Hystaspe.

---

11. *a*) Lactance, *Epitome Instit.*, c. 68 [73] (p. 761 Brandt) :

Quare cum haec omnia vera et certa sint prophetarum omnium consona adnuntiatione praedicta, cum eadem Trismegistus, eadem H y s t a s p e s, eadem Sibyllae cecinerint, dubitari non potest quin spes omnis vitae ac salutis in sola dei religione sit posita.

b) *Inst. epitome*, 66 [71] (p. 756, 9) :

Haec autem a prophetis, sed et a vatibus futura dicuntur : cum coeperit mundo finis ultimus propinquare, malitia invalescet.

c) *Instit. div.*, VII, 14, 16 (p. 630, 18) :

Saecularium prophetarum congruentes cum caelestibus voces finem rerum et occasum post breve tempus adnuntiant [cf. *infra*, p. 366, fr. 12].

d) *Ibid.*, VII, 25, 1 (p. 663, 11) :

Haec sunt quae a prophetis futura dicuntur ; quorum testimonia et verba ponere opus esse non duxi... ut ea ipsa quae dicerem non nostris sed alienis potissimum litteris confirmarem, doceremque non modo aput nos, verum etiam aput eos ipsos qui nos insectantur, veritatem consignatam teneri quae recusant adgnoscere.

Lactance revient ainsi à plusieurs reprises sur la conformité des prédictions païennes, notamment de celles d'Hystaspe, avec les doctrines eschatologiques de l'Église. Sans doute on peut soupçonner que cet accord parfait est un peu l'œuvre de Lactance lui-même et que celui-ci a mis quelque complaisance à découvrir une harmonie aussi satisfaisante pour son esprit. Il faut néanmoins que le Pseudo-Hystaspe n'ait pas dévoilé un avenir inconciliable avec celui que prédisaient, selon l'apologiste chrétien, les prophéties bibliques. Les péripéties de la tragédie mystérieuse où devaient périr l'humanité et le monde, telles que les avaient décrites le visionnaire mazdéen, ne différaient donc pas radicalement de celles que rapporte Lactance. En confrontant le récit des *Divinae institutiones* avec les autres extraits d'Hystaspe et en le rapprochant de ce que nous savons des croyances des Mages chaldaïsants et des mithriastes, nous pourrons reconnaître au moins dans ses traits essentiels le contenu de l'Apocalypse perdue.

Lactance commence son récit en rappelant que Dieu a créé le monde en six jours et s'est reposé le septième : de même le monde actuel doit se maintenir six mille ans parce que « le grand jour » comprend un millier d'années (cf. *supra*, p. 364, fr. 10). Pendant cette période la malice prévaut sur la terre, mais au bout de six mille ans, la justice et la tranquillité règneront en ce monde et un millénium de bonheur commencera.

Ces croyances, d'origine astrologique, étaient celles des Mages (cf. l'Introduction, p. 218), et il est probable que l'Apocalypse d'Hystaspe commençait de même par des considérations sur les « chronocratories » des planètes, qui règnaient à la fois sur les jours de la semaine

et sur les sept millénaires. Nous savons par Lydus (*supra* p. 363, fr. 9), qu'Hystaspe avait traité de l'attribution aux planètes de chacun des jours de l'hebdomade. Il y a donc quelque probabilité pour que les idées qui suivent se soient retrouvées dans Hystaspe (cf. *Fin du monde*, p. 70 ss.) :

12. *Instit.* VII, 14, 8 (p. 629, 10) :

Septenarius numerus legitimus ac plenus est : nam et dies septem sunt, quibus per vicem revolutis orbes conficiuntur annorum, et septem stellae quae non occidunt (1) et septem sidera quae vocantur errantia, quorum dispares cursus et inaequabiles motus rerum et temporum varietates efficere creduntur... per saecula sex, id est annorum sex milia, manere in hoc statu mundum necesse est. Dies enim magnus dei mille annorum circulo terminatur (2)... religio et veritas in his sex millibus annorum laboret necesse est, malitia praevalente atque dominante ; et rursus ... necesse est ut in fine sexti millesimi anni malitia omnis aboleatur e terra et regnet per annos mille iustitia ... § 16. Saecularium prophetarum congruentes cum caelestibus voces finem rerum et occasum post breve tempus adnuntiant, describentes quasi fatigati et dilabentis mundi ultimam senectutem. Quae vero a prophetis et vatibus futura esse dicantur, prius quam superveniat extrema conclusio, collecta ex omnibus et coacervata subnectam.

(1) La Grande Ourse.

(2) On rapprochera de ce passage la *Théosophie* d'Aristokritos, où, après avoir invoqué les prophéties d'Hystaspe, l'auteur ajoutait que la consommation des siècles se produirait au bout de 6.000 ans ; cf. *supra*, fr. 10, et p. 364, note 3.

---

13. *a*) Lactance, *Instit.* VII, 15, 19 (p. 634, 15) :

H y s t a s p e s quoque, qui fuit Medorum rex antiquissimus, a quo amnis nomen accepit qui nunc Hydaspes dicitur, admirabile somnium (1) sub interpretatione vaticinantis pueri (2) ad memoriam posteris tradidit : sublatum iri ex orbe imperium nomenque Romanum multo ante praefatus est quam illa Troiana gens conderetur.

b) *Inst.* VII, 15, 11 (p. 632, 15) :

Cuius vastitatis et confusionis haec erit causa quod Romanum

nomen, quo nunc regitur orbis, tolletur e terra et inperium in Asiam revertetur ac rursus Oriens dominabitur atque Occidens serviet (3).

(1) La révélation d'Hystaspe commençait donc par un songe étonnant, qu'interprétait « un enfant prophétique ». Ce songe prédisait la succession des empires, dont le dernier devait être celui des Romains. On en rapprochera le rêve de Nabuchodonosor dans le livre de Daniel et la statue composée d'or, d'argent, d'airain et de fer (II, 31, cf. VII, 1 ss. ; Hippolyte, *In Danielem*, II, 13 etc.). De même, nous trouvons au début du Bahman-Yasht (I, 1 ss. II, 14 ss.) un ou plutôt deux rêves de Zoroastre, qui voit un arbre dont les branches métalliques lui sont expliquées par Ahoura-Mazda comme représentant les règnes successifs des souverains de la Perse. La vision de l'apocalypse mazdéenne avait probablement une forme et une signification analogues : des métaux différents y figuraient une suite de dominations qui devaient se succéder jusqu'à celle de Rome. L'on cite d'ailleurs d'autres songes présageant chez les Perses des événements politiques (cf. Windisch, p. 46 ss. ; *Fin du monde*, p. 72 ss. et *Realenc.*, s.v. « Hystaspes », col. 542, 3 ss.).

(2) Une oniromancie merveilleuse était mise par Hystaspe dans la bouche d'un enfant, parce que l'enfant, comme la vierge, passait pour particulièrement apte à prévoir l'avenir. Sa pureté le rendait digne de recevoir le don céleste de la divination, et le *παῖς ἄφθορος* était couramment employé comme médium par les magiciens (Windisch, p. 48 ss. ; *Fin du monde*, p. 73). La tradition iranienne veut que dès sa naissance Zarathouštra ait manifesté par des prodiges ses facultés merveilleuses (cf. Zor. fr. B 14 a) et elle lui reconnaît le don de prophétie. Il se peut donc que l'enfant dont parlait Hystaspe fût Zoroastre, qui, suivant le Dinkart, « aurait deviné les pensées secrètes » du roi Vištâspa. « Le point de départ des *Oracles* serait un songe merveilleux, qu'aurait eu Vištâspa, et dont Zarathouštra enfant lui aurait révélé le sens, tout comme le fait Daniel devant Naboukadnessar » (Benvéniste, *Une apocalypse pehlvie*, dans *Rev. hist. des rel.* CVI, 1932, p. 378).

(3) L'idée que l'empire romain serait le dernier et que sa chute présagerait l'écroulement de toutes choses, est traditionnelle dans l'apocalyptique juive et chrétienne (Bousset, *Der Antichrist*, 1895, p. 76 ss.). Lactance y ajoute l'idée nouvelle que la domination reviendra à l'Asie et que l'Occident sera asservi. La similitude, même verbale, de ce passage avec celui où Hystaspe est nommé, indique qu'il remonte à la même source. M. Windisch (p. 52 ss.) a suivi à travers les siècles les manifestations de cette croyance que l'Orient vaincu par Rome prendrait un jour sur elle sa revanche. De même, suivant le Žâmâsp-Nâmak, « l'empire de l'Iran passera aux mains de ses ennemis... ce qui est iranien redeviendra non iranien » (Benvéniste, *l. c.*, p. 376).

La destruction de l'Empire romain est suivie d'une longue période de guerres, et Lactance rapporte les péripéties dramatiques de ces entreprises belliqueuses. Ces guerres étaient aussi un des thèmes développés dans le Pseudo-Hystaspe, comme l'indique Clément d'Alexandrie (p. 362, fr. 8) : le visionnaire exposait comment « de nombreux rois » livreront bataille aux fidèles, et l'endurance de ceux-ci. Dans le Bahman-Yasht et dans le Žâmâsp-Nâmak aussi, on trouve le récit des luttes soutenues par les mazdéens contre les hordes qui les assaillent. Mais il est impossible de déterminer avec précision ce qui, dans Lactance, peut avoir été emprunté à Hystaspe, quoique certains détails paraissent bien d'origine iranienne (*Fin du monde*, 74 ss. ; Benvéniste, *l.c.*, p. 374 ss.).

Ces guerres auront pour effet la dévastation de la terre, où règnera la misère et l'injustice, et la perturbation du ciel lui-même, où apparaîtront des phénomènes prodigieux. La description s'en trouvait dans Hystaspe, comme l'indiquent des ressemblances, même dans les détails, avec le Bahman- Yasht (cf. *Fin du monde*, p. 75 ss.). Voici les passages où Lactance selon toute vraisemblance s'inspire de l'Apocalypse mazdéenne ; mais, comme l'apologiste combine ici des emprunts faits à des écrits différents, on ne peut être tout à fait affirmatif.

14. *Inst.*, VII, 16, 4 (635, 5) :

a) Imperii sede translata, confusio ac perturbatio humani generis consequetur ; tum vero detestabile atque abominandum tempus existet, quo nulli hominum sit vita iucunda. Eruentur funditus civitates atque interibunt, non modo ferro atque igni, verum etiam terrae motibus adsiduis (1) et eluvie aquarum et morbis frequentibus et fame crebra. 6. Aer enim vitiabitur et corruptus ac pestilens fiet modo inportunis imbribus, modo inutili siccitate, nunc frigoribus, nunc aestibus nimiis, nec terra homini dabit fructum : non seges quicquam, non arbor, non vitis feret, sed cum in flore spem maximam dederint, in fruge decipient. 7. Fontes quoque cum fluminibus arescent, ut ne potus quidem suppetat (2), et aquae in sanguinem aut amaritudinem mutabuntur. Propter haec deficient et in terra quadrupedes et in aere volucres et in mari pisces.

8. Prodigia quoque in caelo mirabilia mentes hominum maximo terrore confundent, et crines cometarum, et solis tenebrae et color lunae et cadentium siderum lapsus ... (3).

10. Tunc annus breviabitur et mensis minuetur et dies in angustum coartabitur (4)... 11. Montes quoque altissimi decident et planis aequabuntur, mare innavigabile constituetur... (5).

12. Tunc vero per iram dei adversus homines qui iustitiam non adgnoverint, saeviet ferrum ignis fames morbus et super omnia metus semper impendens. Tunc orabunt deum et non exaudiet, optabitur mors et non veniet... gratulabuntur mortuis et vivos plangent (6). His et aliis pluribus malis solitudo fiet in terra et erit deformatus orbis atque desertus... ita enim conficietur humanum genus, ut vix decima

pars hominum relinquatur, et unde mille processerant, vix prodient centum (7). De cultoribus etiam dei duae partes interibunt et tertia quae fuerit probata remanebit (8).

b) *Epitome*, 66 (71), 3 (p. 757, 5) :

Tunc erit tempus infandum et execrabile, quo nemini libeat vivere ; denique in eum statum res cadet, ut vivos lamentatio, mortuos gratulatio sequatur. Civitates et oppida interibunt, modo ferro et igni, modo terrae motibus crebris, modo aquarum inundatione,modo pestilentia et fame (9). Terra nihil feret aut frigoribus nimiis aut caloribus sterilis ; aqua omnis partim mutabitur in cruorem, partim in amaritudinem vitiabitur, ut nihil sit nec ad cibos utile nec ad potum salubre. His malis accedent etiam prodigia de caelo, ne quid hominibus desit ad timorem. Cometae crebro apparebunt, sol perpetuo pallore fuscabitur, luna sanguine inficietur, nec amissae lucis damna reparabit, stellae omnes decident, nec temporibus sua ratio constabit, hieme atque aestate confusis ; tunc et annus et mensis et dies breviabitur.

(1) La description de ces calamités est conforme aux traditions iraniennes (cf. *Fin du monde*, p. 76). M. Benvéniste a fait observer que la mention des séismes répétés, qui manque dans les autres sources, apparaît dans le Žâmâsp-Nâmak (§ 28) : « Les tremblements de terre se multiplieront et causeront mainte destruction. »

(2) Cf. *Bahman-Yasht*, II, 41 (trad. West) : « A willingly-disposed cloud and a righteous wind are not able to produce rain in the proper time and season... and the hot wind and the cold wind bring along fruit and seed of corn... and it does not rain and the waters of rivers and springs will diminish and there will be no increase. — II, 31 : The earth of Spendarmad is more barren... the crop will not yield the seed... and that which increases will not become ripe. — Cf. le Žâmâsp-Nâmak, § 28 ss., chez Benvéniste, et *Fin du monde*, p. 77.

(3) Cf. *Bahman Yasht*, II,31 ; II, 4 etc. ; *Fin du monde*, p. 77, note 3.

(4) *Bahman-Yasht*, II, 31 : « The year, month and day are shorter. » Cf. Bousset, *Der Antichrist*, 1895, p. 143 ss. ; *Fin du monde*, p. 78, n. 1.

(5) Idée mazdéenne. cf. Zor. fr. D 4, p. 77, n. 19, et *Fin du monde*, p. 78, n. 2.

(6) *Bahman-Yasht*, II, 44 : « The living (of the men) is not possible and they seek death as a boon ; and youths and children will be apprehensive... and gladness of heart will not arise among them ». Cf. *Fin du monde*, p. 79, n. 1 ; Žâmâsp-Nâmak, § 16 et § 57, Benvéniste.

(7) Même détail caractéristique dans le *Bahman-Yasht*, II, 47 : « Nine in ten of these men will perish ». Cf. *Fin du monde*, p. 79, n. 2.

(8) Nous avions cru (*l.c.*) que ce trait était pris par Lactance aux *Oracles sibyllins*, III, 554 ; V, 103, cf. *Apoc.*, IX, 15, 18. Mais il se peut qu'il soit emprunté aussi à Hystaspe. M. Benvéniste (*l.c.* p. 376) a fait observer qu'il se retrouve dans le Žâmâsp-Nâmak (§ 72) : « Un tel massacre se produira qu'une partie de l'humanité sur trois subsistera. »

(9) *Λοιμῷ καὶ λιμῷ* ; cf. *supra*, p. 77, note 18.

---

15. *Inst.*, VII, 17, 9. (p. 639, 15) :

a) Id erit tempus quo iustitia proicietur et innocentia odio erit, quo mali bonos hostiliter praedabuntur. Non lex aut ordo aut militiae disciplina servabitur, non canos quisquam reverebitur, non officium pietatis adgnoscet, non sexus aut infantiae miserebitur : confundentur omnia et miscebuntur contra fas, contra iura naturae (1). Ita quasi uno communique latrocinio terra universa vastabitur. 10. Cum haec facta erunt, tum iusti et sectatores veritatis segregabunt se a malis et fugient in solitudines. Quo audito inpius inflammatus ira veniet cum exercitu magno et admotis omnibus copiis circumdabit montem in quo iusti morabuntur, ut eos conprehendat (2). 11. Illi vero ubi se clausos undique atque obsessos viderint, exclamabunt ad deum voce magna et auxilium caeleste inplorabunt, et exaudiet eos deus et mittet regem magnum de caelo (3), qui eos eripiat ac liberet omnesque inpios ferro ignique disperdat.

18. Haec ita futura esse cum prophetae omnes ex dei spiritu, tum etiam vates ex instinctu daemonum cecinerunt. H y s t a s p e s enim, quem superius nominavi, descripta iniquitate saeculi huius extremi pios ac fideles a nocentibus segregatos ait cum fletu et gemitu extenturos esse ad caelum manus (4) et inploraturos fidem Iovis : Iovem respecturum ad terram et auditurum voces hominum atque inpios extincturum ; quae omnia vera sunt praeter unum, quod Iovem dixit illa facturum quae deus faciet. Sed et illud non sine daemonum fraude subtractum, missum iri a patre tunc filium dei, qui deletis omnibus malis pios liberet.

19, 5 (p. 645, 8). Cadet repente gladius e caelo, ut sciant iusti ducem sanctae militiae descensurum, et descendet comitantibus angelis in medium terrae et antecedet eum flamma inextinguibilis et virtus angelorum tradet in manus iustorum multitudinem illam quae montem circumsederit (5) et concidetur ab hora tertia usque in vesperum et fluet sanguis more torrentis : deletisque omnibus copiis inpius solus effugiet et peribit ab eo virtus sua. 6. Hic est autem

qui appellatur Antichristus... victus effugiet et bellum saepe renovabit et saepe vincetur donec quarto praelio confectis omnibus inpiis debellatus et captus tandem scelerum suorum luat poenas. 7. Sed et caeteri principes et tyranni, qui contriverunt orbem, simul cum eo vincti adducentur ad regem, et increpabit eos et coarguet et exprobrabit iis facinora ipsorum et damnabit eos ac meritis cruciatibus tradet. Sic extincta malitia et inpietate compressa requiescet orbis, qui per tot saecula subiectus errori ac sceleri nefandam pertulit servitutem. Non colentur ulterius dii manu facti, sed a templis ac pulvinaribus suis deturbata simulacra igni dabuntur, et cum donis suis mirabilibus ardebunt (6).

b) *Epitome*, 66 (71), 1 (p. 756, 9) :

Haec autem a prophetis, sed et a vatibus futura dicuntur : cum coeperit mundo finis ultimus propinquare, malitia invalescet, omnia vitiorum et fraudum genera crebrescent... 2. Si qui erunt boni, praedae ac ludibrio habebuntur : nemo pietatem parentibus exhibebit, nemo infantis aut senis miserebitur, avaritia et libido universa corrumpet...

66, 10 : Ille (rex inpius) vecors ira inplacabili furens adducet exercitum et obsidebit montem quo iusti confugerint, qui cum se viderint circumsessos, implorabunt auxilium dei voce magna, et exaudiet eos et mittet illis liberatorem. 67, 1. Tunc caelum intempesta nocte patefiet et descendet Christus in virtute magna et anteibit eum claritas ignea et virtus inestimabilis angelorum et extinguetur omnis illa multitudo impiorum et torrentes sanguinis current et ipse ductor effugiet atque exercitu saepe reparato quartum praelium faciet, quo captus cum caeteris omnibus tyrannis tradetur exustioni. 2. Sed et ipse daemonum princeps, auctor et machinator malorum, catenis alligatus custodiae dabitur, ut pacem mundus accipiat et vexata tot saeculis terra requiescat.

M. Windisch (p. 72) a montré que l'emprunt fait à Hystaspe ne se limitait pas aux quelques lignes qui lui sont expressément attribuées, mais qu'il commençait à l'endroit (VII, 17, 9) où Lactance reprend le thème du triomphe de l'injustice déjà développé par lui précédemment (VII, 15, 7-9). Lui-même d'ailleurs nous apprend qu'Hystaspe avait décrit l'iniquité du siècle suprême, et les mots du § 10 : « Iusti et sectatores veritatis segregabunt se a malis » se retrouvent presque exactement dans la citation d'Hystaspe : « Pios ac fideles a nocentibus segregatos ».

(1) Cf. *Bahman-Yasht*, II, 28-31 (p. 203 West) : « They will lead these Iranian countries... into tyranny and misgovernment... there is no law, they preserve no security ; with deceit, rapacity and misgovernment they will devastate these Iranian countries... All men

will become deceivers, great friends will become of different parties, and respect, affection, hope and regard for the sons will depart from the world. The affection of the father will depart from the son and that of the brother from his brother ». Cf. *Fin du monde*, p. 81, n. 4, et le Žâmâsp-Nâmak, § 18 ss. Benvéniste.

(2) Les Perses, rapporte déjà Hérodote (I, 131), avaient coutume de sacrifier sur le sommet des montagnes, et cet usage religieux se perpétuait chez les Mages d'Asie Mineure à l'époque de Mithridate (Appien *Mithr.*, 65). Zoroastre le premier, « s'éloignant de la société des hommes, s'était retiré sur une montagne et y avait consacré au culte une grotte » (Zor., fr. O 8, p. 143, n. 3, et Introduction, p. 25). Les livres sacrés du mazdéisme spécifient sur quelles cimes élevées ont été établis les trois feux sacrés de cette religion. Quand les infidèles envahiront l'Iran, ces feux seront transférés au loin sur des hauteurs reculées pour être soustraits aux envahisseurs, et « les hommes de la Loi s'établiront dans des cavernes sur le sommet des montagnes » (*Fin du monde*, p. 83).

(3) Ce *rex magnus* que Lactance confond avec le Christ (cf. l'*Epitome*), était, dans Hystaspe, le *Ἥλιος βασιλεύς* (cf. notre *Théologie solaire*, *Mém. sav. étr. Acad. Inscr.* XII, 1909, p. 452 ss.) ou plutôt Mithra, son incarnation, que le texte grec devait appeler Apollon, comme il identifiait Ahoura-Mazda avec Zeus. La version christianisée du Pseudo-Hystaspe parlait, selon Clément (fr. 8, p. 363, n. 2), de la « parousie du Seigneur. » — Deux vers de la Sibylle, dont on n'a pas bien saisi la portée, annoncent avec toute la netteté possible la venue de ce roi solaire, qui fera régner la paix sur la terre (III, 652) : *Καὶ τότ' ἀπ' ἠελίοιο θεὸς πέμψει βασιλῆα, | ὃς πᾶσαν γαῖαν παύσει πολέμοιο κακοῖο.* De même, l'*Oracle du Potier*, qui est un remaniement égyptien d'une apocalypse mazdéenne, peut-être de celle d'Hystaspe, prédit que *ἀπὸ Ἡλίου παραγένηται βασιλεὺς ἀγαθῶν δοτὴρ ... ὥστε εὔξασθαι τοὺς περιόντας τοὺς προτετελευκότας ἀναστῆναι, ἵνα μετάσχωσιν τῶν ἀγαθῶν* (Reitzenstein et Schäder, *Studien zum antiken Synkretismus*, 1926, pp. 40 et 49). La croyance à la descente sur la terre d'un dieu solaire a laissé des traces dans l'apocalyptique judéo-chrétienne (cf. *Fin du monde*, p. 87). — Le « grand roi » qui paraîtra à la fin des temps, est annoncé aussi dans la « Prophétie de Zardoušt ; cf. *supra*, p. 127, n. 4.

(4) Geste de supplication habituel en Orient, spécialement pour les prières au Soleil ; cf. *Il sole vindice dei delitti ed il simbolo delle mani alzate* dans *Memorie Accad. Rom. Archeol.*, Série III, t. I, 1923, p. 65, ss., et *Rendiconti*, V, 1926, p. 69 ss. ; *Syria*, VI, 1925, p. 243 et XIV, 1933, p. 385. — Cf. *Orac. Sibyll.*, III, 558 ss. et Windisch, p. 78.

(5) Anges mazdéens, cf. Ostanès, fr. 10, *supra*, p. 283, note 2 ; fr. 15, p. 292, n. 4, et nos *Religions orientales*[4], p. 279, n. 52. Dans le Bahman- Yasht (III, 31 ss.), Ahoura-Mazda du haut d'une montagne

ordonne à ses archanges d'envoyer ses anges combattre les méchants, et Mithra est le protagoniste des troupes célestes.

(7) Le récit du Bahman-Yasht se termine de même par la destruction des temples des idoles, demeures des démons, et par la restauration de la vraie religion (*Fin du monde*, p. 86).

Selon les croyances mazdéennes, dont le Pseudo-Hystaspe était l'interprète, Mithra descendu sur la terre ressuscitait les morts, les jugeait et les faisait passer à travers un fleuve de feu, qui ne brûlait que les méchants. La résurrection des morts et le jugement dernier étaient des doctrines chrétiennes si fermement établies, qu'on pourrait s'étonner de voir Lactance, à propos de ces articles, puiser à la source païenne dont dérive ce qui précède. Cependant, même dans cette partie de son œuvre, comme l'a noté M. Windisch (p. 29), il reproduit une croyance iranienne, et il s'écarte de la doctrine orthodoxe, lorsqu'il définit la nature et les effets du feu divin qui doit châtier les coupables. Ce feu, qui n'a besoin d'aucun aliment, est « pur et liquide et fluide comme de l'eau » : c'est le « fleuve de feu » des mazdéens. Il n'est pas seulement, comme l'enseignait l'Église, l'instrument du supplice des réprouvés (Matth., xxxv, 41 ; Hippolyte, *De Antechr.*, 64 s. etc.) ; les justes doivent y être plongés aussi, mais conformément à ce qu'enseignaient les Mages (Boundahish, XXX, 18 etc.), ils ne sentent pas sa brûlure, qui ne torture que les impies. Dès l'époque alexandrine, les stoïciens s'étaient emparés de cette doctrine mazdéenne pour l'interpréter selon leur système, et l'Oriental hellénisé qu'était le Pseudo-Hystaspe, a connu ces spéculations. De là provient la couleur stoïcienne des explications de Lactance (cf. l'Introd., p. 32 ; *Fin du monde*, pp. 40 ss. et 88 s.).

16. *Inst.*, VII, 21, 3 (p. 651, 11) :

Ignis sempiterni ... natura diversa est ab hoc nostro, quo ad vitae necessaria utimur, qui nisi alicuius materiae fomite alatur, extinguitur. 4. At ille divinus per se ipsum semper vivit ac viget sine ullis alimentis nec admixtum habet fumum, sed est purus ac liquidus et in aquae modum fluidus : non enim vi aliqua sursum versus urguetur sicut noster, quem labes terreni corporis quo tenetur et fumus intermixtus exsilire coget et ad caelestem naturam cum trepidatione mobili subvolare [1]. Idem igitur divinus ignis una eademque vi ac potentia et cremabit inpios et recreabit et quantum a corporibus absumet, tantum reponet ac sibi aeternum pabulum sumministrabit : quod poetae in vulturem Tityi transtulerunt [2]. Ita sine ullo revirescentium corporum detrimento aduret tantum ac sensu doloris

adficiet. 6. Sed et iustos cum iudicaverit deus, etiam igni eos examinabit ; tum quorum peccata vel pondere vel numero praevaluerint, perstringentur igni atque amburentur, quos autem plena iustitia et maturitas virtutis incoxerit, ignem illum non sentient : habent enim aliquid in se dei, quod vim flammae repellat ac respuat. 7. Tanta est vis innocentiae, ut ab ea ignis ille refugiat innoxius, quia accepit a deo hanc potentiam ut inpios urat, iustis temperet.

(1) Cf. Sénèque, *Quaest. Nat.*, II, 24, 3.

(2) Cf. Minucius Félix, 35 ; Tertull., *Apol.*, 48. — Nous ne savons pas si Lactance a trouvé la comparaison avec Titye dans Hystaspe, comme l'admet M. Windisch (p. 29), ou si c'est une addition de l'apologiste.

Les Mages occidentaux, acceptant les spéculations chaldéennes sur la domination des planètes (*supra*, p. 365), enseignaient que le septième millénaire était celui du Soleil, dont le métal est l'or. Ils appliquèrent par suite à ce règne de Mithra-Apollon les descriptions que donnaient les poètes grecs des délices de l'humanité primitive. Ils pouvaient d'ailleurs trouver dans les traditions sacrées du mazdéisme une légende qui s'harmonisait avec les récits helléniques : A la fin des temps, Yima sortira avec ses troupeaux de l'abri souterrain où il s'est refugié pour échapper au déluge, et une heureuse prospérité règnera sur la terre. Le lait coulera alors en si grande abondance et sera si doux que les hommes, retrouvant leur innocence première, renonceront à se nourrir de la chair des animaux et cesseront de les immoler (cf. *Fin du monde*, p. 89 ss.).

Il est donc à peine douteux que l'Apocalypse d'Hystaspe contenait une description de la félicité dont jouira la terre pendant le millénium du dieu solaire. Lactance en a-t-il reproduit un passage? Il emprunte certainement des éléments de sa peinture poétique à Isaïe, à la Sibylle et aux chiliastes juifs ou chrétiens, mais il semble que certains traits aient été pris à Hystaspe (cf. *Fin du monde*, p. 90, n. 3) :

17. ***Inst.*****, VII, 24, 7 (p. 660, n. 4) :**

a) Terra vero aperiet fecunditatem suam et uberrimas fruges sua sponte generabit, rupes montium melle sudabunt, per rivos vina decurrent et flumina lacte inundabunt : mundus denique ipse gaudebit et omnis rerum natura laetabitur erepta et liberata dominio mali et impietatis et sceleris et erroris. Non bestiae per hoc tempus sanguine alentur, non aves praeda, sed quieta et placida erunt omnia. Leones et vituli ad praesepe simul stabunt, lupus ovem non rapiet, canis non venabitur, accipitres et aquilae non nocebunt, infans cum

serpentibus ludet (1). Denique tunc fient illa quae poetae aureis temporibus facta esse iam Saturno regnante dixerunt.

b) *Epit.*, 67 (72), 3 (p. 759, 11) :

Erit regnum iustorum mille annis ... tunc descendet a deo pluvia benedictionis matutina et vespertina et omnem frugem terra sine labore hominum procreabit. 5. Stillabunt mella de rupibus, lactis et vini fontes exuberabunt, bestiae deposita feritate mansuescent, lupus inter pecudes errabit innoxius, vitulus cum leone pascetur, columba cum accipitre congregabitur, serpens virus non habebit, nullum animal vivet e sanguine, omnibus enim deus copiosum atque innocentem victum ministrabit (2).

(1) Sur le thème de la paix règnant entre les animaux, cf. *Fin du monde*, p. 89, n. 2 ; 90, n. 1, et le Žâmâsp-Nâmak, § 105, Benvéniste.

(2) De même, les mazdéens ont eu la croyance que les hommes à la fin des temps renonceraient à la chair des animaux pour revenir au végétarisme primitif. Cf. *Fin du monde*, p. 90, n. 3.

---

18. *Inst.*, VII, 24, 5 (p. 659, 5) :

Sub idem tempus etiam princeps daemonum, qui est machinator omnium malorum, catenis vincietur et erit in custodia mille annis caelestis imperii, quo iustitia in orbe regnabit.

VII, 26, 1 (p. 665, 7) :

Diximus paule ante in principio regni sancti fore ut a deo princeps daemonum vinciatur ; sed idem cum mille anni regni, hoc est septem millia, coeperint terminari, solvetur denuo et custodia emissus exibit atque omnes gentes quae tunc erunt sub dicione iustorum, concitabit, ut inferant bellum sanctae civitati ; et colligetur ex omni orbe terrae innumerabilis populus nationum, et obsidebit civitatem.

Epit. 67 (72), 2 (p. 759, 5) :

Sed et ipse daemonum princeps, auctor et machinator malorum, catenis alligatus custodiae dabitur, ut pacem mundus accipiat ... 6. Peractis vero mille annis ac resoluto daemonum principe rebellabunt gentes adversus iustos et veniet innumerabilis multitudo ad expugnandam sanctorum civitatem.

Lactance a sans doute pu trouver cette doctrine hétérodoxe chez les chiliastes ju déo-chrétiens, qui se fondaient sur l'*Apocalypse* (xx, 2).

Mais elle était certainement exprimée aussi dans la prédiction d'Hystaspe, car elle est d'origine mazdéenne. Le dragon Azi-Dahâka, après s'être emparé du trône, désole la terre pendant mille ans, puis, renversé, il est enchaîné au mont Demavend, où il restera jusqu'à la fin des temps. Alors, Ahriman l'ayant délivré de ses chaînes, il se précipitera sur le monde, qu'il ravagera, jusqu'à ce qu'il soit tué d'un coup de massue par le héros Kérésaspa et que « l'adversité quitte le monde et que commence un nouveau millénaire ». Telle est l'antique légende iranienne qui forme la conclusion du Bahman Yasht (III 54 s., cf. *Fin du monde*, p. 92, n. 4) et qui devait être rapportée de quelque façon vers la fin de la révélation d'Hystaspe.

La conclusion de celle-ci nous est fournie par Justin (fr. 7, *supra*, p. 362, n. 3). Hystaspe prédisait que « les choses périssables seraient détruites par le feu. » Les Mages occidentaux avaient adopté la doctrine chaldéenne et stoïcienne d'une grande ἐκπύρωσις, distincte du fleuve de feu que fait couler Mithra (*supra*, p. 373). Cette conflagration détruira tous les éléments et préparera la rénovation totale de l'univers, devenue le séjour éternel des élus ; Lactance, VII, 26, 5 : « Cum vero completi fuerunt mille anni [au bout du huitième millénaire] renovabitur mundus a Deo » etc. ; cf. *supra*, p. 149, n. 1, et *Fin du monde*, p. 93.

III. — LE LIVRE DE LA SAGESSE

(Introduction, p. 222).

Aucun fragment n'en est conservé.

IV. — ÉCRIT ASTROLOGIQUE

(Introduction, p. 223).

Un manuscrit de Paris [1] nous a transmis, parmi d'autres résumés d'ouvrages astrologiques aujourd'hui perdus, le sommaire d'un livre que le texte attribue à Ὑσταψις Ὠδαψὸς ἱερεὺς λεγόμενος. Il semble qu'un des deux noms soit une correction de l'autre, mais il n'est pas

(1) Cod. Parisinus Gr. 2425, f. 222 ; cf. *Cat. codd. astr.* VIII, 3, p. 92.

aisé de décider si Ὑστάσπης, ayant été écrit Ὕσταψις, a donné lieu à la fausse conjecture Ὠδαψός, ou si Ὠδαψός est le véritable auteur, restitué au lieu d'un Ὕσταψις erroné. Peut-être aussi le texte portait-il Ὑστάσπου Ὠδαψὸς, l'écrivain égyptien (il était de Thèbes : Lydus, *De mensib.* II, 4) ayant été rattaché par une filiation fantaisiste au roi Perse. — En faveur de l'attribution de cet opuscule (βιβλιδάριον) à Odapsos, on peut invoquer cet argument que Ὠδαψός, cité plusieurs fois par Héphaistion de Thèbes, avait écrit sur la chorographie astrologique (Héphaest., I, 1, p. 52, 14 et 57, 11 Engelbrecht ; *Maximi et Ammonis reliquiae*, éd. Ludwich, p. 114, 24 ; 116, 14 ; 117, 11) et que précisément ce sujet était traité dans le livre dont nous avons l'analyse. — Mais d'autre part la prééminence que l'auteur de notre opuscule accordait à Saturne dans ses présages paraît indiquer qu'il y exposait la pseudo-science des « Chaldéens », non des Égyptiens, cf. Diodore Sic., II, 30, 3 : (Χαλδαῖοι) *μεγίστην δέ φασιν εἶναι θεωρίαν καὶ δύναμιν περὶ τοὺς πέντε ἀστέρας τοὺς πλάνητας καλουμένους... ἰδίᾳ δὲ τὸν ὑπὸ τῶν Ἑλλήνων Κρόνον ὀνομαζόμενον, ἐπιφανέστατον δὲ καὶ πλεῖστα καὶ μέγιστα προσημαίνοντα.* Cf. Bouché-Leclercq, *Astrol. gr.*, p. 94, n. 2 ; *Catal. codd. astr.*, VIII, 4, p. 229, 31.

19. Ὁ Ὕ σ τ α ψ ι ς Ὠδαψὸς ἱερεὺς λεγόμενος κοσμικὰ συνέταξεν ἀποτελέσματα · προσφωνεῖ δὲ τὸ βιβλιδάριον † ᾧ ἀναφέρει, ἐν ᾧ διαλαμβάνει τοῦ Κρόνου ζῴδιον ἕκαστον τῶν ιβ' ἐπέχοντος καὶ καθ' ἑαυτὸν καὶ σὺν τοῖς ἄλλοις τέσσαρσιν τῶν πλανωμένων ἢ καθ' ἕνα ἢ κατὰ πλείους κιρναμένου καὶ συνεπιθεωρουμένου, τί ἐπισημαίνει, καὶ οὐχ ἁπλῶς καθ' ὅλον τὸ ζῴδιον, ἀλλὰ καθ' ἕκαστον τῶν ἐν αὐτῷ μερῶν τε καὶ μελῶν τῆς ἐποχῆς ἐξεταζομένης · λέγει δὲ καὶ ποῖαι χῶραι τίσι τῶν ζῳδίων ἀνάκεινται, καὶ τὰ τῶν ἀποτελεσμάτων εἴδη ἐκ τῆς τῶν μελῶν ἑκάστου ζῳδίου ἰδιότητος χαρακτηρίζει (1).

Ὅμοια μὲν οὖν ἐπαγγελλόμενός ἐστιν τοῖς ἄλλοις, οὔπω δὲ πεῖρᾳ δοκιμάσας ἔχω ἢ καὶ λογισμοῖς εὗρον, εἰ καὶ ὁμοίως τοῖς ἄλλοις περὶ τὰς ὑποσχέσεις διαμαρτάνει.

1 ὀδαψὸς ἱερε' sic cod. 2 ᾧ ἀναφέρει vix sanum. Nomen latere videtur, velut τῷ Ἀρταφέρνει ? 3 ἐπέχοντος corr. Boudreaux : ἐπέχων π (cum ο superscr.) cod. 7 ἐταζωμένης cod. ποία cod. : corr. Boudreaux 8-9 τὰς τῶν ἀποτελεσμάτων ἤδει ἐκ τῆς τῶν βελῶν ... χαρακτηρίζειν cod. : corr. Boll et Boudreaux 11 ἢ] εἰ cod.

(1) Sur cette géographie astrologique, cf. Bouché-Leclercq, *Astr. grecque*, p. 327 ss. ; Gundel, *Dekane und Dekansternbilder* (Studien Warburg, XIX), 1934, p. 309 ss. Il se pourrait que les μέρη τῶν ζῳδίων désignent ces décans, mais pour la répartition des pays selon les membres » (μέλη), cf. Ludwich, *l. c.*

INDEX

I

LISTE ALPHABÉTIQUE DES AUTEURS

auxquels des fragments sont empruntés

II

LISTE DES NOMS CONTENUS DANS LES TEXTES

Pour le contenu des textes reproduits dans les notes, voir l'Index général à la fin du tome I.

Z. = Zoroastre.

Les mots latins sont rangés d'après l'initiale (*Γ Ζ Η Θ Κ Φ Χ*) du grec correspondant. — F suit E ; V suit Y, et H suit X.

III

INDEX DES PRINCIPAUX MOTS GRECS ET LATINS

Seul le texte des fragments recueillis a été dépouillé pour cet index.

Z = Zoroastre ; O. = Ostanès ; H. = Hystaspe.



TABLE DES MATIÈRES

TOME II. — LES TEXTES

PREMIÈRE PARTIE

ZOROASTRE

DEUXIÈME PARTIE

OSTANÈS

TROISIÈME PARTIE

HYSTASPE

IMPRIMERIE DE MEESTER, WETTEREN (Belgique).
Imprimé en Belgique